叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 大波特广场：一个谜团。第3卷(great Porter Square A Mystery. V. 3) 000001

2. 大波特广场：一个谜团。第3卷(great Porter Square A Mystery. V. 3) 000002

3. 大波特广场：一个谜团。第3卷(great Porter Square A Mystery. V. 3) 000003

4. 大波特广场：一个谜团。第3卷(great Porter Square A Mystery. V. 3) 000004

5. 大波特广场：一个谜团。第3卷(great Porter Square A Mystery. V. 3) 000005

6. 大波特广场：一个谜团。第3卷(great Porter Square A Mystery. V. 3) 000006

7. 大波特广场：一个谜团。第3卷(great Porter Square A Mystery. V. 3) 000007

8. 大波特广场：一个谜团。第3卷(great Porter Square A Mystery. V. 3) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大波特广场：一个谜团。第3卷(Great Porter Square A Mystery. v. 3)

[greɪt] ['potər] [skwer] :
GREAT PORTER SQUARE :
伟大的 搬运工 正方形 :

大波特广场：

[ə; eɪ] ['mɪstəri] .
A MYSTERY .
一个 神秘 .

一个谜团。

[baɪ]
BY
经过

经过

[biː] . [el] . ['fɑːrˌdʒiːən] ,
B . L . FARJEON ,
B . L . 法尔杰恩 ,

BL FARJEON，

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [gˈrɪf] , ”
Author of “ Grif , ”
作者 的 “ 格里夫 , ”

《格里夫》的作者

“ ['lʌndənz] [hɑːrt] , ”
“ London's Heart , ”
“ 伦敦的 心 , ”

“伦敦之心”

“ [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [waɪt]
“ The House of White
“ 这 房子 的 白色的

《白宫》

['ʃæˌdoʊz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Shadows , ” etc .
阴影 , ” ETC .

阴影，等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VOLUME III .
体积 三、 .

第三卷

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[wɔːrd] [ænd; ənd] ['daʊni] ,
WARD **AND** **DOWNEY** **,**
病房 和 唐尼 ,

沃德和唐尼

- , [jɔːk] [striːt] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn] . - .
12 **,** **YORK** **STREET** **,** **COVENT** **GARDEN** **.** **1885** **.**
- , 约克 街道 , 科文特 花园 . - .

12, 约克街，科文特花园。1885年。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .]
[**ALL** **RIGHTS** **RESERVED** **.** **]**
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED **BY**
打印 经过

印刷者

['keli] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , [geɪt] [striːt] , ['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz]
KELLY **AND** **CO** **.** **,** **GATE** **STREET** **,** **LINCOLN'S** **INN** **FIELDS**
凯莉 和 一氧化碳 . , 门 街道 , 林肯的 客栈 字段

凯利公司，盖特街，林肯旅馆广场

[ænd; ənd] ['kɪŋstən] - [ɑːn] - [temz] .
AND **KINGSTON** **-** **ON** **-** **THAMES** **.**
和 金斯顿 - 在 - 泰晤士河 .

以及泰晤士河畔金斯顿。

[[ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**iii** **]**
[三、]

[iii]

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌɛks'ɛks'aɪ] . —
XXXI **.** **—**
xxxi . —

XXXI.—

['beki] ['gɪvz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['ritʃəd] [mæŋks]
Becky **gives** **a** **description** **of** **an** **interview** **between** **herself** **and** **Richard** **Manx**
贝基 给予 一个 描述 的 一个 面试 之间 她自己 和 理查德 曼岛
[wʌn]
1
1

贝基描述了她与理查德·曼克斯的一次访谈。

[ˌɛksˈɛksˈtuː] . — [ɪn] [wɪtʃ] [ˈbeki] [ˈnærˌeɪts] [haʊ] [ˈfæni] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪdiə]
XXXII . — In which Becky narrates how Fanny became acquainted with Mrs . Lydia
xxxii . — 在 哪个 贝基 叙述 如何 舢 成为 熟人 和 太太 . 莉迪亚
[ˈhoʊldˌfæst] -
Holdfast 15
坚守 -

第三十二章——贝基讲述了范妮如何结识莉迪亚·霍尔德法斯特太太的故事。

[ˌɛksˈɛksˈθriː] . —
XXXIII . —
xxxiii . —

三十三、—

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈbeki] [ˈnærˌeɪts] [haʊ] [ˈfæni] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪdiə] [ˈhoʊldˌfæst] (
In which Becky narrates how Fanny became acquainted with Mrs . Lydia Holdfast (
在 哪个 贝基 叙述 如何 舢 成为 熟人 和 太太 . 莉迪亚 坚守 (
[kənˈkluːdid]) -
concluded) 24
结束) -

贝基叙述了范妮如何结识莉迪亚·霍尔德法斯特太太的故事（完）24

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] . —
XXXIV . —
34 . —

三十四.—

[ˈmɪstər] . [ˈpeləm] [meɪks] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [wʌns] [mɔːr] -
Mr . Pelham makes his appearance once more 31
先生 . 佩勒姆 制作 他的 外貌 一次 更多的 -

佩勒姆先生再次出场 31

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

— [ˈfæni] [disˈkʌvəz] [huː] [ˈritʃəd] [mæŋks][ɪz] -
— Fanny discovers who Richard Manx is 45
— 舢 发现 WHO 理查德 曼岛 是 -

— 范妮发现了理查德·曼克斯的真实身份 45

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] . —
XXXVI . —
xxxvi . —

三十六.—

[ˈbeki] [ænd; ənd] [ˈfæni] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] -
Becky and Fanny on the watch 55
贝基 和 舢 在 这 手表 -

贝基和范妮在值班 55

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

— [noʊ] . - [greɪt] [ˈpotər] [skwer] [ɪz][let][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ˈtenənt] -
— No . 119 Great Porter Square is let to a new Tenant 71
— 不 . - 伟大的 搬运工 正方形 是 让 到 一个 新的 租户 -

— 大波特广场119号已出租给新租户71

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] . —
XXXVIII . —
38 . —

三十八.—

[ðə; ði] [nuː] ['tenənt] [teɪks] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][noʊ] . - [greɪt] ['potər] [skwer]
The new Tenant takes possession of No . 119 Great Porter Square
这 新的 租户 需要 拥有 的 不 . - 伟大的 搬运工 正方形

新租户已接管大波特广场119号。

[[ˌaɪ ˈviː]] -
[iv] 87
[四] -

[iv]87

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] . —
XXXIX . —
xxxix . —

三十九.—

['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [inˈsists] [ɑːn] [bɪˈkʌmɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] ['pɑːrtnər] -
Mrs . Holdfast insists on becoming an active partner 113
太太 . 坚守 坚持 在 成为 一个 积极的 伙伴 -

霍尔德法斯特夫人坚持要成为积极的合伙人 113

[ˌeks 'el] . —
XL . —
XL . —

XL.—

['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [inˈsists] [ɑːn] [bɪˈkʌmɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] ['pɑːrtnər] ([kənˈkluːdid]) -
Mrs . Holdfast insists on becoming an active partner (concluded) 118
太太 . 坚守 坚持 在 成为 一个 积极的 伙伴 (结束) -

霍尔德法斯特夫人坚持要成为积极的合伙人（完）118

['ɛksˈɛlˈaɪ] . — ['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst] [meɪks] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] -
XLI . — Frederick Holdfast makes the discovery 134
xli . — 弗雷德里克 坚守 制作 这 发现 -

XLI.—弗雷德里克·霍尔德法斯特的发现 134

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] . —
XLII . —
xlii . —

第四十二条——

['mɪstər] . - ['daɪəri] -
Mr . Holdfast's Diary 147
先生 . - 日记 -

霍尔德法斯特先生的日记 147

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] . —
XLIII . —
四十三 . —

第四十三条——

['mɪstər] . - ['daɪəri] ([kənˈkluːdid]) -
Mr . Holdfast's Diary (concluded) 177
先生 . - 日记 (结束) -

霍尔德法斯特先生的日记（完）177

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː] . —
XLIV . —
xliv . —

第四十四章——

[keɪdʒd] -
Caged **207**
笼中 -

笼中207

[ˌɛksˌɛlˈviː] . —
XLV **.** **—**
xlv . —

第四十五章

[ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] -
Retribution **218**
报应 -

报应 218

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ] . —
XLVI **.** **—**
xlvi . —

第四十六章——

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] “ [ˈiːvnɪŋ] [muːn] ” [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [ˈsiːkwəl] [tuː; tə] [ɪts] “ [ˈroʊmæns] [ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] ” - [
In **which** **the** **“** **Evening** **Moon** **”** **gives** **a** **Sequel** **to** **its** **“** **Romance** **in** **Real** **Life** **”** **224** **[**
在 哪个 这 “ 晚上 月亮 ” 给予 一个 续集 到 它是 “ 浪漫 在 真实的 生活 ” - [
[wʌn]]
1 **]**
1]

其中《晚月》是其《现实生活中的浪漫》的续集 224[1]

[greɪt] [ˈpotər] [skwer] :
GREAT **PORTER** **SQUARE** **:**
伟大的 搬运工 正方形 :

大波特广场:

[ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .
A **MYSTERY** **.**
一个 神秘 .

一个谜团。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER **XXXI** **.**
章 xxxi .

第三十一章

[ˈbeki] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [ˈritʃəd]
BECKY **GIVES** **A** **DESCRIPTION** **OF** **AN** **INTERVIEW** **BETWEEN** **HERSELF** **AND** **RICHARD**
贝基 给予 一个 描述 的 一个 面试 之间 她自己 和 理查德
[mæŋks] .
MANX **.**
曼岛 .

贝基描述了她与理查德·曼克斯的一次访谈。

[maɪ] [ˈdɪrɪst] [lʌv] — [haʊ] , [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmesɪndʒər] , [ˈfæni] ?
MY **Dearest** **Love** **—** **How** **,** **did** **you** **like** **my** **little** **messenger** **,** **Fanny** **?**
我的 亲爱的 爱 — 如何 , 做过 你 喜欢 我的 小的 信使 , 舢 ?

我最亲爱的——你觉得我的小信使芬妮怎么样?

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [ˈstedi] , [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [ˈklevər] ?
Is **she** **not** **steady** **,** **and** **bright** **,** **and** **clever** **?**
是 她 不是 稳定的 , 和 明亮的 , 和 聪明的 ?

她难道不是沉稳、聪明、机敏吗?

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

When	she	woke	this	morning	I	had	an	earnest	conversation	with	her	,
什么时候	她	觉醒	这	早晨	我	有	一个	认真	对话	和	她	,

今天早上她醒来后，我和她进行了一次认真的谈话。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz] ['nesəseri] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][maɪ][plænz][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [ə'sɪstəns] .

and	as	far	as	was	necessary	I	told	her	my	plans	and	that	I	wanted	her	faithful	assistance	.
和	作为	远的	作为	曾是	必要的	我	讲述	她	我的	计划	和	那	我	通缉	她	忠实	协助	.

我尽我所能地告诉了她我的计划，并表示我希望得到她忠实的协助。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

She	cried	for	joy	.
她	哭	为了	喜悦	.

她喜极而泣。

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] , [tʃaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

The	few	words	she	managed	to	get	out	convinced	me	that	,	child	as	she	is	,
这	很少	字	她	管理	到	得到	出去	确信	我	那	,	孩子	作为	她	是	,

她勉强挤出的那几句话让我确信，尽管她还是个孩子，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['betər] [sɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['pɜːrs(ə)n] .

I	could	not	be	better	served	by	a	grown	-	up	person	.
我	可以	不是	是	更好的	服务	经过	一个	生长	-	向上	人	.

我无法想象还有比这更好的成年人来为我服务了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wɑːnt] [[ˌtuː'tuː]]

Besides	,	I	want	[	2	]
除了	,	我	想	[	2	]

此外，我还想要[2]

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] ; [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [spɔɪl] [maɪ][plænz] .

a	child	to	assist	me	;	a	grown	-	up	person	might	spoil	my	plans	.
一个	孩子	到	协助	我	;	一个	生长	-	向上	人	可能	剧透	我的	计划	.

我需要个孩子来帮忙；成年人可能会破坏我的计划。

[ɪn] [wʌt] [wei] ? ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [dɪr] , ['peɪʃ(ə)ns] .

In	what	way	?	Patience	,	my	dear	,	patience	.
在	什么	方式	?	耐心	,	我的	亲爱的	,	耐心	.

怎样才能做到呢？耐心点，亲爱的，耐心点。

['mɪsɪz] . ['priːdi] ['noʊtɪst] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] ['taɪərd] ,

Mrs	.	Preedy	noticed	that	I	looked	tired	,
太太	.	普雷迪	注意到	那	我	看起来	疲劳的	,

普雷迪太太注意到我看起来很疲惫，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ə'weɪk] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['tuːθeɪk] .

and	I	told	her	that	I	had	been	kept	awake	all	the	night	with	toothache	.
和	我	讲述	她	那	我	有	到过	保留	醒	全部	这	夜晚	和	牙疼	.

我告诉她，我牙疼得一整夜都没睡着。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [greɪt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

She	expressed	great	sympathy	with	me	.
她	表达	伟大的	同情	和	我	.

她对我表示了极大的同情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][hoʊld][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

It	is	wonderful	the	position	I	hold	in	the	house	;
它	是	精彩的	这	位置	我	抓住	在	这	房子	;

我在众议院所担任的职位真是太棒了；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['triːtɪd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

I	am	treated	more	like	a	lady	than	a	servant	.
我	是	治疗	更多的	喜欢	一个	女士	比	一个	仆人	.

我得到的待遇更像是女士而不是佣人。

[ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [lent] [maɪ] ['mɪstrəs] ['fɔːrti] [paʊndz] ,

That	is	because	I	have	lent	my	mistress	forty	pounds	,
那	是	因为	我	有	借出的	我的	情妇	四十	磅	,

那是因为我借给了我的情妇四十英镑。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['fæniz] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] .

and	have	agreed	to	pay	for	little	Fanny's	board	and	lodging	.
和	有	同意	到	支付	为了	小的	芬妮的	木板	和	住宿	.

并已同意支付小芬妮的食宿费用。

['mɪsɪz] . ['priːdi] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] ,

Mrs	.	Preedy	threw	out	a	hint	about	taking	me	into	partnership	,
太太	.	普雷迪	扔	出去	一个	暗示	关于	采取	我	进入	合伙	,

普雷迪夫人暗示过想让我成为她的合伙人，

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [ɪn'vest] [maɪ] ['fænsɪd] ['legəsi] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] .

if	I	would	invest	my	fancied	legacy	into	the	business	.
如果	我	会	投资	我的	幻想	遗产	进入	这	商业	.

如果我愿意将我梦寐以求的遗产投资到这项事业中。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [ɑːn] [ðɪs] [haʊs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	We	could	keep	on	this	house	,	”	she	said	,
“	我们	可以	保持	在	这	房子	,	”	她	说	,

“我们可以继续住这栋房子，”她说。

“ [ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .

“	and	take	another	on	the	other	side	of	the	Square	.
“	和	拿	其他	在	这	其他	边	的	这	正方形	.

“然后在广场的另一边再拍一张。”

” [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

”	I	said	it	was	worth	thinking	about	,	but	that	,	of	course	,
”	我	说	它	曾是	值得	思维	关于	,	但	那	,	的	课程	,

“我说过这值得考虑，但当然，

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['legəsi] [wɪtʃ] [wʊd]

I	could	do	nothing	until	I	received	the	whole	amount	of	the	legacy	which	would
我	可以	做	没有什么	直到	我	已收到	这	所有的	数量	的	这	遗产	哪个	会

[biː; bi][ɪn] [θriː] [wiːks] - [taɪm] .

be	in	three	weeks	'	time	.
是	在	三	周	-	时间	.

在收到全部遗产之前，我什么也做不了，而这笔遗产将在三周后到账。

[soʊ][ðə; ði] ['mætər] [rests] ; ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [θriː] [wiːks] ['mɪsɪz] . ['priːdi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['greɪʃəs] [tuː; tə]

So	the	matter	rests	;	during	these	three	weeks	Mrs	.	Preedy	will	be	very	gracious	to
所以	这	事情	休息	;	期间	这些	三	周	太太	.	普雷迪	将要	是	非常	亲切	到

[ˌem 'iː] , [aɪ] [[θriː]]

me	,	I	[	3	]
我	,	我	[	3	]

事情到此为止；在接下来的三周里，普雷迪夫人将对我非常仁慈，我[3]

[ɪk'spekt] .

expect	.
预计	.

预计。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [maɪ] ['tuːθeɪk] ,

She	said	this	morning	,	when	I	told	her	about	my	toothache	,
她	说	这	早晨	, 什么时候		我	讲述	她	关于	我的	牙疼	,

今天早上我跟她说我牙疼的时候，她说：

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [leɪ] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] .

"	You	had	better	lay	down	,	my	dear	.
"	你	有	更好的	躺	向下	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你最好躺下。”

" ['æktʃuəli] !

"	Actually	!
"	实际上	!

“实际上！

" [maɪ] [dɪr] !

"	My	dear	!
"	我的	亲爱的	!

“亲爱的！

" [aɪ][dɪd][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [rest] ,

"	I	did	lie	down	,	and	I	had	a	good	rest	,
"	我	做过	说谎	向下	,	和	我	有	一个	好的	休息	,

“我躺下了，好好休息了一会儿。”

[soʊ] [ðæt] [maɪ] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [dɪd][nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] .

so	that	my	keeping	up	all	night	did	not	hurt	me	.
所以	那	我的	保持	向上	全部	夜晚	做过	不是	伤害	我	.

所以，我熬夜并没有伤害到我。

[aɪ] [fiːl] [naʊ] [kwaɪt] [rɪ'freʃt] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

I	feel	now	quite	refreshed	,	although	it	is	night	,	and	eleven	o'clock	.
我	感觉	现在	相当	焕然一新	,	虽然	它	是	夜晚	,	和	十一	点钟	.

虽然已是晚上十一点，但我现在感觉神清气爽。

['mɪsɪz] . ['priːdi] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪz] [aʊt] ['gɔsipiŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['biːl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ]

Mrs	.	Preedy	,	as	usual	,	is	out	gossiping	with	Mrs	.	Beale	,	and	I	am	writing
太太	.	普雷迪	,	作为	通常	,	是	出去	八卦	和	太太	.	比尔	,	和	我	是	写作

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

in	the	kitchen	.
在	这	厨房	.

普雷迪太太像往常一样出去和比尔太太闲聊了，而我正在厨房里写作。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hoʊm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['letər] [ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

When	she	comes	home	I	shall	continue	my	letter	in	my	bedroom	.
什么时候	她	来	家	我	将	继续	我的	信	在	我的	卧室	.

她回家后，我会在卧室里继续写信。

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	have	much	to	tell	you	.
我	有	很多	到	告诉	你	.

我有很多话想对你说。

[θɪŋz] [siːm] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] ['ræpɪdli] .

Things	seem	to	move	on	rapidly	.
事物	似乎	到	移动	在	快速	.

事情进展似乎很快。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt]

I	have	no	doubt	that	in	a	very	short	time	something	important	will	come	to	light
我	有	不	怀疑	那	在	一个	非常	短的	时间	某物	重要的	将要	来	到	光

.

:

.

我毫不怀疑，在不久的将来，一些重要的事情将会水落石出。

['æftər] ['sendɪŋ] ['fæni] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['bedrɪdn] ['leɪdi] -

After	sending	Fanny	to	you	this	morning	,	I	went	up	to	our	bedridden	lady	-
后	发送	舢	到	你	这	早晨	,	我	去	向上	到	我们的	卧床不起	女士	-

['lɑːdʒər] , ['mɪsɪz] . ['beɪli] .

lodger	,	Mrs	.	Bailey	.
房客	,	太太	.	贝利	.

今天早上我把芬妮送去给你之后，就去探望了我们卧床不起的女房客贝利太太。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][aɪ] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] [sɪg'nɪfɪkənt] [nuːz] .

From	her	I	obtained	some	significant	news	.
从	她	我	获得	一些	重要的	消息	.

我从她那里得到了一些重要的消息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ][bæd] [naɪt] ; [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [haʊs] ,

She	had	passed	a	bad	night	;	the	noise	in	the	next	house	,
她	有	通过了	一个	坏的	夜晚	;	这	噪音	在	这	下一个	房子	,

她昨晚过得很糟糕；隔壁房子里的噪音，

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

as	of	some	one	moving	about	in	the	room	in	which	your	father	met	his	death	,
作为	的	一些	一	移动	关于	在	这	房间	在	哪个	你的	父亲	遇见	他的	死亡	,

仿佛有人在你父亲去世的房间里走来走去，

[hæd; həd] “ [kʌm] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

had	“	come	again	,	”	she	said	,	and	had	continued	for	at	least	a	couple
有	“	来	再次	,	”	她	说	,	和	有	持续	为了	在	至少	一个	夫妻

[ʌv; əv] ['aʊərz] .

of	hours	.
的	小时	.

她说，这种情况“又来了”，而且持续了至少两个小时。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [saʊnd] [laɪk] [maɪs] , [[fɔːr]]

She	declared	that	it	did	not	sound	like	mice	,	[	4	]
她	声明	那	它	做过	不是	声音	喜欢	小鼠	,	[	4	]

她宣称那声音不像老鼠的声音[4]

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['riːəli] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and	that	she	did	not	know	really	what	to	think	.
和	那	她	做过	不是	知道	真的	什么	到	思考	.

她真的不知道该怎么想。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['freɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

What	she	did	know	was	that	she	was	almost	frightened	out	of	her	life	.
什么	她	做过	知道	曾是	那	她	曾是	几乎	害怕	出去	的	她	生活	.

她唯一确定的是，她几乎被吓死了。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['fæni] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] ,

I	suggested	that	Fanny	should	sleep	in	her	room	for	a	night	or	two	,
我	建议	那	舢	应该	睡觉	在	她	房间	为了	一个	夜晚	或者	二	,

我建议芬妮在她房间里睡一两晚。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

and	I	told	her	about	the	little	girl	.
和	我	讲述	她	关于	这	小的	女孩	.

我把那个小女孩的事告诉了她。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] .

“	It	will	be	company	for	you	,	”	I	said	.
”	它	将要	是	公司	为了	你	,	”	我	说	.

“它会陪伴你，”我说。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	old	lady	was	delighted	at	the	suggestion	,	and	with	the
这	老的	女士	曾是	高兴极了	在	这	建议	,	和	和	这

[kən'sent] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['priːdi] ,

consent	of	Mrs	.	Preedy	,
同意	的	太太	.	普雷迪	,

老太太对这个建议欣喜不已，并在普雷迪太太的同意下，

[aɪ] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ][bed][fɔːr; fər] ['fæni] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] ,

I	made	up	a	bed	for	Fanny	on	the	floor	,	close	to	the	wall	,
我	制成	向上	一个	床	为了	舢	在	这	地面	,	关闭	到	这	墙	,

我在地板上，靠近墙边，给芬妮铺了一张床。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sliːpɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] .

and	she	is	sleeping	there	now	.
和	她	是	睡眠	那里	现在	.

她现在就睡在那里。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['rɪtʃəd] [mæŋks][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	am	satisfied	she	is	asleep	,	because	Richard	Manx	is	not	in	the	house	.
我	是	使满意	她	是	睡着了	,	因为	理查德	曼岛	是	不是	在	这	房子	.

我确信她睡着了，因为理查德·曼克斯不在家。

[aɪ][hæv; həv] [kən'faidid] [ɪn] ['fæni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][maɪ] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

I	have	confided	in	Fanny	,	and	she	is	so	devoted	to	my	service	that	I	am
我	有	坦白	在	舢	,	和	她	是	所以	奉献	到	我的	服务	那	我	是

['sɜːrt(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

我已将此事告诉了范妮，她对我的效劳如此尽心尽力，所以我确信，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜːr; hər][bed] ,

while	she	is	in	her	bed	,
尽管	她	是	在	她	床	,

当她躺在床上时，

[noʊ] [saʊnd] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

no	sound	can	be	made	in	the	room	adjoining	without	her	hearing	it	.
不	声音	能	是	制成	在	这	房间	相邻的	没有	她	听力	它	.

隔壁房间发出任何声音，她都能听到。

[hɜːr; hər] ['fækltiz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʃaːpənd] [baɪ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][wɑːnt] ,

Her	faculties	have	been	sharpened	by	a	life	of	want	,
她	学院	有	到过	锋利	经过	一个	生活	的	想	,

贫困的生活磨砺了她的才能。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [wʌn] .

and	her	nature	is	a	very	grateful	one	.
和	她	自然	是	一个	非常	感激的	一	.

她生性感恩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti]

It	was	not	without	reflection	that	I	have	taken	advantage	of	the	opportunity
它	曾是	不是	没有	反射	那	我	有	已采取	优势	的	这	机会

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['fæniz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

to	change	Fanny's	bedroom	.
到	改变	芬妮的	卧室	.

经过深思熟虑，我决定抓住这个机会，重新布置芬妮的卧室。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['betər] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [ʌp'sterz] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]

It	will	afford	me	a	better	excuse	for	going	upstairs	more	frequently	than	usual
它	将要	买得起	我	一个	更好的	原谅	为了	去	楼上	更多的	频繁地	比	通常

,

,

,

这将给我一个更好的理由，让我可以比平时更频繁地上楼。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [[faɪv]]

and	thus	keeping	a	watch	on	the	[	5	]
和	因此	保持	一个	手表	在	这	[	5	]

因此密切关注[5]

['muːvmənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [mæn]['lɑːdʒər] .

movements	of	our	young	man	lodger	.
移动	的	我们的	年轻的	男人	房客	.

我们年轻房客的举动。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [gɪv] ['fæni] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

It	will	also	give	Fanny	an	opportunity	of	watching	him	,
它	将要	还	给	舳	一个	机会	的	观看	他	,

这也给了范妮一个观察他的机会。

[fɔːr; fər][aɪ] [ɪn'tend] [im'plɔiŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [tuː] .

for	I	intend	employing	her	in	this	way	,	and	in	watching	another	person	,	too	.
为了	我	打算	雇用	她	在	这	方式	,	和	在	观看	其他	人	,	也	.

因为我打算让她以这种方式工作，并且还要让她监视另一个人。

['ritʃəd] [mæŋks][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'tektɪv] [jet] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [siː] [hɜːr; hər] ,

Richard	Manx	has	not	seen	my	little	detective	yet	,	nor	shall	he	see	her	,
理查德	曼岛	有	不是	已见	我的	小的	侦探	然而	,	也不	将	他	看	她	,

理查德·曼克斯还没见过我的小侦探，以后也不会见到她。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [pri'ventid] .

if	it	can	be	prevented	.
如果	它	能	是	阻止	.

如果可以预防的话。

[maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['fæni] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self] ['kerfəli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ;

My	instructions	to	Fanny	are	to	keep	herself	carefully	out	of	his	sight	;
我的	指示	到	舳	是	到	保持	她自己	小心	出去	的	他的	视线	;

我嘱咐范妮要小心翼翼地避开他的视线；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] , [æz; əz] [jet] [hæf] [fɔːrmd] ,

it	is	part	of	a	plan	,	as	yet	half	formed	,
它	是	部分	的	一个	计划	,	作为	然而	一半	形成	,

这是计划的一部分，目前该计划尚未完全成型。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [fə'mɪliər]

that	she	should	be	very	familiar	with	his	face	,	and	he	not	at	all	familiar
那	她	应该	是	非常	熟悉的	和	他的	脸	,	和	他	不是	在	全部	熟悉的

[wɪð; wɪθ][hɜːrz] .

with	hers	.
和	她的	.

她应该非常熟悉他的脸，而他却对她的脸一无所知。

[twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [siːn] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ,

Twice	during	the	day	has	she	seen	him	,	without	being	seen	,
两次	期间	这	天	有	她	已见	他	,	没有	存在	已见	,

一天之内，她两次见到他，而他都没能发现她。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [soʊ]

and	this	evening	she	gave	me	a	description	of	his	personal	appearance	so
和	这	晚上	她	给予	我	一个	描述	的	他的	个人的	外貌	所以

['feɪθf(ə)l] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] ['stɑ:rtlɪŋ] .

faithful	as	to	be	really	startling	.
忠实	作为	到	是	真的	令人震惊	.

今天晚上，她对他的外貌描述得如此逼真，简直令人震惊。

[slaɪt] [pɪˌkju:li:'ærəti:z][ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [maɪ]['noʊtɪs][hæv; həv][nɑ:t] [ɪ'skeɪpt] ['fæniz]

Slight	peculiarities	in	him	which	had	escaped	my	notice	have	not	escaped	Fanny's
轻微	特殊性	在	他	哪个	有	逃脱	我的	注意	有	不是	逃脱	芬妮的

;
;
;

他身上一些我没注意到的细微怪癖，范妮却都注意到了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] ['i:v(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wɜ:rz] [ə; eɪ][wɪg] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [peɪnts] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

she	has	found	out	even	that	he	wears	a	wig	,	and	that	he	paints	his	face	.
她	有	成立	出去	甚至	那	他	穿着	一个	假发	,	和	那	他	油漆	他的	脸	.

她甚至发现他戴假发，还化妆。

[ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn'væljuəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] .

This	poor	little	child	is	going	to	be	invaluable	to	me	.
这	贫穷的	小的	孩子	是	去	到	是	无价	到	我	.

这个可怜的小孩以后对我来说将无比珍贵。

[ɪf] [ɔ:l] [goʊz] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

If	all	goes	well	with	us	we	must	take	care	of	her	.
如果	全部	去	出色地	和	我们	我们	必须	拿	关心	的	她	.

如果我们一切顺利，就必须照顾好她。

[ɪn'di:d] , [aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [æz; əz] [mʌtʃ] .

Indeed	,	I	have	promised	as	much	.
的确	,	我	有	承诺	作为	很多	.

事实上，我已经做出过这样的承诺。

[naʊ] [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [els] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] .

Now	let	me	tell	you	what	else	I	have	done	,	and	what	has	occurred	.
现在	让	我	告诉	你	什么	别的	我	有	完毕	,	和	什么	有	发生	.

现在让我来告诉你我还做了什么，以及发生了什么。

[ɪn] [ðə; ði] [noʊt] [ju:; jʊ] [sent] [[sɪks]]

In	the	note	you	sent	[	6	]
在	这	笔记	你	发送	[	6	]

在你发送的便条[6]

[bæk] [baɪ] ['fæni] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ju:; jʊ] [ɪk'spres] [æŋ'zaɪəti] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə]

back	by	Fanny	this	morning	,	you	express	anxiety	concerning	me	with	reference	to
后退	经过	舢	这	早晨	,	你	表达	焦虑	有关	我	和	参考	到

['ritʃəd] [mæŋks] .

Richard	Manx	.
理查德	曼岛	.

今天早上范妮回来后，你对我与理查德·曼克斯的关系表示担忧。

[wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

Well	,	my	dear	,	I	intend	to	take	great	care	of	myself	,
出色地	,	我的	亲爱的	,	我	打算	到	拿	伟大的	关心	的	我	,

亲爱的，我会好好照顾自己的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [went] [aʊt] ['ʃɑ:pɪŋ] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['fæni] .

and	in	the	afternoon	I	went	out	shopping	accompanied	by	Fanny	.
和	在	这	下午	我	去	出去	购物	伴随	经过	舢	.

下午，我和芬妮一起出去购物。

[aɪ] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlɪnər] [ænd; ənd] ['dresmeɪkər] , [ænd; ənd]

I	paid	a	visit	,	being	a	woman	,	to	a	milliner	and	dressmaker	,	and
我	有薪酬的	一个	访问	,	存在	一个	女士	,	到	一个	女帽商	和	裁缝	,	和

[bɔːt] [sʌm; səm] [kloʊðz] .

bought	some	clothes	.
买	一些	衣服	.

我身为女性，便去拜访了一位女帽商兼裁缝，买了一些衣服。

[fɔːr; fər][maɪ'self] ?

For	myself	?
为了	我	?

我自己呢?

[noʊ] , [fɔːr; fər] ['fæni] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['wɔːtərpruːf] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [dres]

No	,	for	Fanny	,	and	with	them	a	waterproof	to	cover	her	dress
不	,	为了	舢	,	和	和	他们	一个	防水的	到	覆盖	她	裙子

[kəm'pliːtli] , [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] .

completely	,	from	top	to	toe	.
完全地	,	从	顶部	到	脚趾	.

不，是给芬妮准备的，还要带一件防水外套，把她的裙子从头到脚完全遮盖起来。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][wɪg] [ʃɑːp] [ɪn][baʊ; boʊ] [striːt] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ][wɪg] .

Then	I	made	my	way	to	a	wig	shop	in	Bow	Street	,	and	bought	a	wig	.
然后	我	制成	我的	方式	到	一个	假发	店铺	在	弓	街道	,	和	买	一个	假发	.

然后我去了鲍街的一家假发店，买了一顶假发。

[fɔːr; fər][maɪ'self] ?

For	myself	?
为了	我	?

我自己呢?

[noʊ] — [ə'gen] [fɔːr; fər] ['fæni] .

No	—	again	for	Fanny	.
不	—	再次	为了	舢	.

不——还是为了芬妮。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] , [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [went] ?

And	,	after	that	,	where	do	you	think	I	went	?
和	,	后	那	,	在哪里	做	你	思考	我	去	?

那之后，你猜我去了哪里?

[tuː; tə][ə; eɪ] ['gʌnsmɪθ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

To	a	gunsmith	,	of	all	places	in	the	world	.
到	一个	枪匠	,	的	全部	地方	在	这	世界	.

竟然是给一个枪匠，而且还是在这个世界上。

[ðer; ðər][aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] — [ðə; ðɪ]['taɪniːəst] , ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l]['pɪst(ə)l] ,

There	I	bought	a	revolver	—	the	tiniest	,	dearest	little	pistol	,
那里	我	买	一个	左轮手枪	—	这	最小的	,	亲爱的	小的	手枪	,

我在那里买了一把左轮手枪——一把最小巧、最可爱的小手枪，

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][hoʊld][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːm][ʌv; əv][maɪ][hænd] [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] [bʌt; bət][maɪ'self] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ]

which	I	can	hold	in	the	palm	of	my	hand	without	anyone	but	myself	being	the
哪个	我	能	抓住	在	这	棕榈	的	我的	手	没有	任何人	但	我	存在	这

['waɪzər] .

wiser	.
更明智	.

我可以把它握在手心里，除了我自己，没有人会知道。

[aɪ] [lɜːrnt] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːtrɪdʒɪz] .

I	learnt	how	to	put	in	the	cartridges	.
我	学会了	如何	到	放	在	这	墨盒	.

我学会了如何安装墨盒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] .

It	is	very	easy	.
它	是	非常	简单的	.

非常简单。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][baɪ][maɪ][saɪd] .

With	that	in	my	pocket	,	I	feel	almost	as	safe	as	if	you	were	by	my	side	.
和	那	在	我的	口袋	,	我	感觉	几乎	作为	安全的	作为	如果	你	是	经过	我的	边	.

有了它，我感觉就像你就在我身边一样安全。

[duː][nɑːt][biː; bi] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['eni] ['deɪndʒər] .

Do	not	be	troubled	about	this	,	and	do	not	think	I	am	in	any	danger	.
做	不是	是	麻烦	关于	这	,	和	做	不是	思考	我	是	在	任何	危险	.

请不要为此担心，也不要认为我处于任何危险之中。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] , [ænd; ənd][noʊ][hɑːrm] [wɪl] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] .

I	am	perfectly	safe	,	and	no	harm	will	befall	me	.
我	是	完美	安全的	,	和	不	伤害	将要	降临	我	.

我绝对安全，不会受到任何伤害。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [['sɛvən]]

Of	course	,	there	is	only	one	person	to	whom	[	7	]
的	课程	,	那里	是	仅有的	一	人	到	谁	[	7	]

当然，只有一个人[7]

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] [aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['pɪst(ə)l] — [tuː; tə] ['ritʃəd] [mæŋks] .

it	might	happen	I	would	show	my	pretty	little	pistol	—	to	Richard	Manx	.
它	可能	发生	我	会	展示	我的	漂亮的	小的	手枪	—	到	理查德	曼岛	.

也许我会向理查德·曼克斯展示我那把漂亮的小手枪。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['mɛrəst] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

And	I	am	convinced	that	the	merest	glimpse	of	it	would	be	enough	for
和	我	是	确信	那	这	最	一瞥	的	它	会	是	足够的	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我确信，哪怕只是瞥见一眼，也足以让他心满意足。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mænz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] [breɪv] [æz; əz]

You	can	tell	by	looking	into	a	man's	face	and	eyes	whether	he	is	brave	as
你	能	告诉	经过	寻找	进入	一个	男人的	脸	和	眼睛	无论	他	是	勇敢的	作为

[wel] [æz; əz][boʊld] ,

well	as	bold	,
出色地	作为	大胆的	,

从一个人的脸和眼睛就能看出他是否勇敢无畏。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['ritʃəd] [mæŋks][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

and	I	am	satisfied	that	Richard	Manx	is	a	coward	.
和	我	是	使满意	那	理查德	曼岛	是	一个	懦夫	.

我确信理查德·曼克斯是个懦夫。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I	saw	him	this	evening	.
我	锯	他	这	晚上	.

我今晚见到他了。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə]

I	have	not	yet	had	an	opportunity	to	tell	you	that	he	endeavoured	to
我	有	不是	然而	有	一个	机会	到	告诉	你	那	他	努力	到

[meɪk] [hɪm'self] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] ,

make	himself	very	agreeable	to	me	three	days	ago	,
制作	他自己	非常	同意	到	我	三	天	前	,

我还没来得及告诉你，三天前他曾努力讨好我。

[wen] [hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [greɪt] ['potər] [skwer] [frʌm; frəm][ðə; ði]
when **he** **met** **me** **,** **as** **I** **was** **returning** **to** **Great** **Porter** **Square** **from** **the**
什么时候 他 遇见 我 , 作为 我 曾是 返回 到 伟大的 搬运工 正方形 从 这
[poʊst] - ['ɑːfɪs] .
post **-** **office** **.**
邮政 - 办公室 .

他遇见我的时候，我正从邮局返回大港广场。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][sʌm; səm]['æsɪd][drɑːps] ,
He **promised** **to** **make** **me** **a** **present** **of** **some** **acid** **drops** **,**
他 承诺 到 制作 我 一个 展示 的 一些 酸 滴 ,

他答应送我一些迷幻药水。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːnd] .
of **which** **he** **seems** **to** **be** **very** **fond** **.**
的 哪个 他 似乎 到 是 非常 喜爱 .

他似乎非常喜欢它。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
He **did** **not** **keep** **his** **word** **until** **this** **evening** **,**
他 做过 不是 保持 他的 单词 直到 这 晚上 ,

直到今天晚上他才信守诺言。

[wen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt] ,
when **he** **presented** **me** **with** **a** **sweet** **little** **packet** **,**
什么时候 他 呈现 我 和 一个 甜的 小的 包 ,

他递给我一个可爱的小包裹时，

[wɪtʃ] [aɪ] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
which **I** **put** **into** **the** **fire** **when** **I** **was** **alone** **.**
哪个 我 放 进入 这 火 什么时候 我 曾是 独自的 .

我独自一人时把它扔进了火里。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
He **spoke** **of** **his** **property** **and** **his** **expectations** **.**
他 辐 的 他的 财产 和 他的 期望 .

他谈到了他的财产和他的期望。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [swiːts] ,
“ **I** **wish** **,** **”** **said** **he** **,** **as** **he** **offered** **me** **the** **sweets** **,**
“ 我 希望 , ” 说 他 , 作为 他 提供 我 这 糖果 ,

“我希望如此，”他一边说着，一边把糖果递给我。

“ [ðæt] [ðɪs] ['peɪpər][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [ə; eɪ] — [mɔːr]
“ **that** **this** **paper** **was** **filled** **with** **diamonds** **;** **it** **would** **be** **—** **a** **—** **more**
“ 那 这 纸 曾是 已填 和 钻石 ; 它 会 是 — 一个 — 更多的
[ə'griːəb(ə)l] .
agreeable **.**
同意 .

“如果这张纸上满是钻石，那就——更令人愉快了。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] , ['mɪzrəbli] [pʊr] — [æz; əz] [jet] .
But **I** **am** **poor** **,** **miserably** **poor** **—** **as** **yet** **.**
但 我 是 贫穷的 , 惨痛地 贫穷的 — 作为 然而 .

但我现在很穷，穷得叮当响。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [deɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪtʃ] — [ðen] [[eɪt]]
It **will** **be** **one** **day** **that** **I** **shall** **be** **rich** **—** **then** **[** **8** **]**
它 将要 是 一 天 那 我 将 是 富有的 — 然后 [8]

总有一天我会变得富有——然后[8]

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['prez(ə)nt][maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['ɔːfər] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] ['betər] [wɪʃ] . ”

shall	**I**	**present**	**myself**	**to**	**you**	**,**	**and**	**offer**	**to**	**you**	**what**	**I**	**better**	**wish**	**.**	**”**
将	我	展示	我	到	你	,	和	提供	到	你	什么	我	更好的	希望	.	”

我是否应该觐见您，并向您献上我最渴望的东西?

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][duː][soʊ] ?

“	**Why**	**should**	**you**	**do**	**so**	**?**
”	为什么	应该	你	做	所以	?

你为什么要这样做?

” [aɪ] [æskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] — — ”

“	**You**	**are**	**a**	**gentleman**	**,**	**although**	**you**	**have**	**no**	**money**	**—**	**—**	**”**
“	你	是	一个	绅士	,	虽然	你	有	不	钱	—	—	”

“你虽身无分文，却是一位绅士——”

“ [ɑː] , [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

“	**Ah**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**interrupting**	**me**	**,**	**and**	**placing**	**his**	**hand**	**on**	**his**	**heart**	**,**
“	啊	,	是的	,	”	他	说	,	打断	我	,	和	放置	他的	手	在	他的	心	,

“啊，是的，”他打断我的话，把手放在胸口说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

“	**I**	**am**	**a**	**gentleman**	**.**
”	我	是	一个	绅士	.

“我是一位绅士。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . ”

I	**thank**	**you**	**.**	**”**
我	感谢	你	.	”

谢谢你。

“ [ænd; ənd] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] . ”

“	**And**	**,**	**”**	**I**	**continued**	**,**	**“**	**I**	**am**	**so**	**much**	**beneath**	**you**	**.**	**”**
“	和	,	”	我	持续	,	“	我	是	所以	很多	下面	你	.	”

“而且，”我继续说道，“我远远不如你优秀。”

“ ['nevər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˌenər'dʒetɪkli] ; “ [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]

“	**Never**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**energetically**	**;**	**“**	**I**	**have**	**said**	**to**	**you**	**before**	**,**	**you**	**are**	**a**
“	绝不	,	”	他	说	,	精力充沛地	;	“	我	有	说	到	你	前	,	你	是	一个

['leɪdi] .

lady	**.**
女士	.

“绝不，”他精力充沛地说；“我以前就跟你说过，你是一位女士。”

[θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ]['leɪdi] [wen] [ʃiː; ʃi]['prez(ə)nts][hɜːr'self] ?

Think	**you**	**I**	**do**	**not**	**know**	**a**	**lady**	**when**	**she**	**presents**	**herself**	**?**
思考	你	我	做	不是	知道	一个	女士	什么时候	她	礼物	她自己	?

你以为我认不出一位女士吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['steɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɜːrθ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ræŋk] .

It	**is**	**not**	**station**	**—**	**it**	**is**	**not**	**birth**	**—**	**it**	**is**	**not**	**rank**	**.**
它	是	不是	车站	—	它	是	不是	出生	—	它	是	不是	秩	.

这与身份地位无关，与出身无关，与等级无关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mænər] .

It	**is**	**manner**	**.**
它	是	方式	.

这是礼仪。

[ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ][seɪ][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['leɪdi] .

On	my	honour	I	say	it	—	you	are	a	lady	.
在	我的	荣誉	我	说	它	—	你	是	一个	女士	.

我以我的荣誉起誓——你是一位淑女。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] , ['daʊtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

"	I	gave	him	a	sharp	look	,	doubtful	for	a	moment	whether	he	was	in
"	我	给予	他	一个	锋利的	看	,	疑	为了	一个	片刻	无论	他	曾是	在

['ɜːrnɪst] ;

earnest	;
认真	;

我锐利地看了他一眼，一时怀疑他是否是认真的;

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːls] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːls] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd][ʌv; əv][ɪt'self][hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt]

but	the	false	ring	in	his	false	voice	should	of	itself	have	convinced	me	that
但	这	错误的	戒指	在	他的	错误的	嗓音	应该	的	本身	有	确信	我	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌɪnsɪn'sɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

he	was	as	insincere	as	it	was	possible	for	any	human	being	to	be
他	曾是	作为	虚伪的	作为	它	曾是	可能的	为了	任何	人类	存在	到	是

.

:
.

但他虚伪的声音本身就应该让我确信，他是一个人中最虚伪的人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [skwer] , " [stɪl]

"	It	is	,	"	he	said	,	with	a	wave	of	his	hand	towards	the	Square	,	"	still
"	它	是	,	"	他	说	,	和	一个	海浪	的	他的	手	向	这	正方形	,	"	仍然

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

“是，”他一边说着，一边朝广场挥了挥手，“依然令人兴奋。”

['piːp(ə)l] [[naɪn]]

People	[	9	]
人们	[	9	]

人[9]

[stɪl] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] .

still	come	to	look	and	see	.
仍然	来	到	看	和	看	.

还是会过来看看。

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [ɪk'spekt] ? "

What	do	they	expect	?	"
什么	做	他们	预计	?	"

他们期望什么?

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	suppose	,	"	I	said	,
"	我	认为	,	"	我	说	,

“我想也是，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr]

"	it	is	because	of	that	wonderful	account	in	the	newspaper	about	the	poor
"	它	是	因为	的	那	精彩的	帐户	在	这	报纸	关于	这	贫穷的

['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] ['məːdəd] .

gentleman	who	was	murdered	.
绅士	WHO	曾是	被谋杀	.

“这都是因为报纸上那篇关于被谋杀的可怜绅士的精彩报道。”

[dɪd] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

Did	**you**	**read**	**it**	**?**	**”**
做过	你	读	它	?	”

你读过吗?

“ [dɪd] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	**Did**	**I**	**read**	**it**	**!**
”	做过	我	读	它	!

“我读过吗！”

” [hiː; hi] [ˈekəud] .

”	**he**	**echoed**	**.**
”	他	回声	.

他附和道。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] .

“	**I**	**was**	**the**	**first**	**.**
”	我	曾是	这	第一的	.

我是第一个。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] — [ˈwʌndərf(ə)l] .

It	**is**	**what**	**you**	**say**	**—**	**wonderful**	**.**
它	是	什么	你	说	—	精彩的	.

正如你所说——太棒了。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɪti] [neɪm] — [aɪ] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] — [rɪˈmaɪnd] [ˌem ˈiː]

What	**think**	**you**	**of**	**the**	**lady**	**with**	**the**	**pretty**	**name**	**—**	**I**	**forget**	**it**	**—**	**remind**	**me**
什么	思考	你	的	这	女士	和	这	漂亮的	姓名	—	我	忘记	它	—	提醒	我

[ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

of	**it**	**.**	**”**
的	它	.	”

你觉得那位名字很美的女士怎么样？——我忘了她的名字——提醒我一下。

“ [ˈlɪdiə] , ” [aɪ] [sed] .

“	**Lydia**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
”	莉迪亚	,	”	我	说	.

“莉迪亚,”我说。

“ [ɑː] , [jes] , [ˈlɪdiə] .

“	**Ah**	**,**	**yes**	**,**	**Lydia**	**.**
”	啊	,	是的	,	莉迪亚	.

“啊，是的，莉迪亚。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [neɪm] — [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .

It	**is**	**a**	**pretty**	**name**	**—**	**remarkable**	**.**
它	是	一个	漂亮的	姓名	—	卓越	.

这是一个很美的名字——非常出色。

” (“ [ðen] , ” [θɔːt] [aɪ] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ] [kloʊz] [əˈtenʃ(ə)n] ,

”	**(**	**“**	**Then**	**,**	**”**	**thought**	**I**	**,**	**following**	**his**	**words**	**and**	**manner**	**with**	**close**	**attention**	**,**
”	(	“	然后	,	”	想法	我	,	下列的	他的	字	和	方式	和	关闭	注意力	,

”(“然后,”我心想，仔细观察着他的言行举止，

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [neɪm] [soʊ] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ,

“	**if**	**you**	**think**	**the**	**name**	**so**	**pretty**	**and**	**remarkable**	**,**
”	如果	你	思考	这	姓名	所以	漂亮的	和	卓越	,

“如果你觉得这个名字很美，很特别，

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [suːn] ?

how	**comes**	**it**	**that**	**you**	**forget**	**it**	**so**	**soon**	**?**
如何	来	它	那	你	忘记	它	所以	很快	?

你怎么这么快就忘了呢?

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] [ðɪs] [ə'laʊd] .)

"	But	I	did	not	say	this	aloud	.	)
"	但	我	做过	不是	说	这	大声	.	)

但我并没有把这些话说出口。）

" [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "

"	What	think	you	of	her	?	"
"	什么	思考	你	的	她	?	"

你觉得她怎么样?

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] , " [aɪ] [sed] ;

"	I	think	she	is	to	be	pitied	,	"	I	said	;
"	我	思考	她	是	到	是	可怜的	,	"	我	说	;

“我觉得她很可怜，”我说；

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .

"	it	was	a	dreadful	story	she	told	the	reporter	.
"	它	曾是	一个	可怕	故事	她	讲述	这	记者	.

“她告诉记者，那是一个可怕的故事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['roʊmæns] . "

It	is	like	a	romance	.	"
它	是	喜欢	一个	浪漫	.	"

这就像一段浪漫故事。

" [ə; eɪ] ['roʊmæns] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] ? "

"	A	romance	,	"	he	said	,	"	is	something	that	is	not	true	?	"
"	一个	浪漫	,	"	他	说	,	"	是	某物	那	是	不是	真的	?	"

“爱情，”他说，“是指不真实的事情吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] , " [aɪ] [sed] .

"	It	must	be	true	,	"	I	said	.
"	它	必须	是	真的	,	"	我	说	.

“这一定是真的，”我说。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [-]

"	Do	you	suppose	[	10	]
"	做	你	认为	[	-	]

“你认为[10]

['eni] ['pɜːrs(ə)n] — [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]['leɪdi] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst][ɪz] — [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [seɪ] [wʌt] [ɪz]

any	person	—	especially	a	lady	,	as	Mrs	.	Holdfast	is	—	could	possibly	say	what	is
任何	人	—	尤其	一个	女士	,	作为	太太	.	坚守	是	—	可以	可能	说	什么	是

[nɑːt] [truː] ,

not	true	,
不是	真的	,

任何人——尤其是像霍尔德法斯特夫人这样的女士——都有可能说出不实之词。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][hɜːrz] ? "

in	such	a	position	as	hers	?	"
在	这样的	一个	位置	作为	她的	?	"

身处她这样的位置?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] — [ə; eɪ] — ['pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	It	is	not	—	a	—	possible	,	"	he	replied	.
"	它	是	不是	—	一个	—	可能的	,	"	他	回复	.

“这不可能，”他回答说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	You	are	right	.
"	你	是	正确的	.

“你是对的。

[wʌt] [seɪ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ?
What **say** **the** **people** **?**
什么 说 这 人们 ?

民众怎么说?

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ? ”
As **you** **say** **?** **”**
作为 你 说 ? ”

正如你所说?

“ [ðeɪ] [kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [els] .
“ **They** **can** **say** **nothing** **else** **.**
” 他们 能 说 没有什么 别的 .

他们也说不出别的了。

[wʌt] ['ɑ:bdʒekt][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv][tu:; tə] [sɜ:rv] [ɪn] ['spi:kɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] ?
What **object** **could** **she** **have** **to** **serve** **in** **speaking** **anything** **but** **the** **truth** **?**
什么 目的 可以 她 有 到 服务 在 请讲 任何事物 但 这 真相 ?

她除了说真话之外，还能有什么目的去说其他话呢?

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] [ded] ; [ðæt] ['wɪkɪd] [jʌŋ] [mæn] — [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
Her **husband** **is** **dead** **;** **that** **wicked** **young** **man** **—** **what** **was** **his** **name** **?**
她 丈夫 是 死的 ; 那 邪恶 年轻的 男人 — 什么 曾是 他的 姓名 ?

她的丈夫死了；那个邪恶的年轻人——他叫什么名字来着?

” [aɪ] [æskt] , ['sɜ:rvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔɪn] .
” **I** **asked** **,** **serving** **him** **in** **his** **own** **coin** **.**
” 我 问 , 服务 他 在 他的 自己的 硬币 .

我问他，用他自己的钱给他。

“ ['fredrɪk] , ” [hi:; hi] [sed] , ['kwɪkli] .
“ **Frederick** **,** **”** **he** **said** **,** **quickly** **.**
” 弗雷德里克 , ” 他 说 , 迅速地 .

“弗雷德里克，”他迅速说道。

“ [ðæt] ['wɪkɪd] [jʌŋ] [mæn] , ['fredrɪk] , [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [left] [ə'loʊn] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wɪdoʊ] .
“ **That** **wicked** **young** **man** **,** **Frederick** **,** **is** **dead** **,** **and** **she** **is** **left** **alone** **,** **a** **rich** **widow** **.**
” 那 邪恶 年轻的 男人 , 弗雷德里克 , 是 死的 , 和 她 是 左边 独自的 , 一个 富有的 寡妇 .

“那个邪恶的年轻人弗雷德里克死了，她孤身一人，成了一个富有的寡妇。”

['mʌni] [ɪz] ['veri] [naɪs] .
Money **is** **very** **nice** **.**
钱 是 非常 好的 .

钱真好。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] .
I **should** **like** **to** **have** **as** **much** **.**
我 应该 喜欢 到 有 作为 很多 .

我希望拥有那么多。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst] [kən'soʊl] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [ɪ'speʃəli]
I **think** **it** **would** **almost** **console** **me** **for** **the** **loss** **of** **a** **husband** **—** **especially**
我 思考 它 会 几乎 安慰 我 为了 这 损失 的 一个 丈夫 — 尤其
[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] .
a **husband** **much** **older** **than** **myself** **.**
一个 丈夫 很多 老 比 我 .

我想这几乎可以安慰我失去丈夫的痛苦——尤其是失去比我年长很多的丈夫。

” [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] , [fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,
” **Forgive** **me** **,** **my** **dear** **,** **for** **speaking** **in** **this** **way** **,**
” 原谅 我 , 我的 亲爱的 , 为了 请讲 在 这 方式 ,

“亲爱的，请原谅我这样说话。”

[bʌt; bət][tuː; tə][seɪ] ['ɑːnɪstli] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][laɪk] ['ritʃəd] [mæŋks] [wʌt] [ɪz][ɪn] [wʌnz] [maɪnd] [wʊd]

but	to	say	honestly	to	a	man	like	Richard	Manx	what	is	in	one's	mind	would
但	到	说	诚实地	到	一个	男人	喜欢	理查德	曼岛	什么	是	在	一个人的	头脑	会

[nɑːt][biː; bi][waɪz] .

not	be	wise	.
不是	是	明智的	.

但对像理查德·曼克斯这样的人坦诚地表达自己的想法是不明智的。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][maɪ][wɜːrdz] . [-]

He	smiled	at	my	words	.	[	11	]
他	微笑	在	我的	字	.	[	-	]

他听了我的话笑了。[11]

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] ['mædəm] ['lɪdiə] [θɪŋks] [æz; əz][juː; jʊ] .

“	It	may	be	,	”	he	said	,	“	that	Madame	Lydia	thinks	as	you	.
“	它	可能	是	,	”	他	说	,	“	那	夫人	莉迪亚	思考	作为	你	.

“或许，”他说，“莉迪亚夫人和你的想法一样。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

But	you	would	not	have	been	so	—	what	do	you	call	it	?
但	你	会	不是	有	到过	所以	—	什么	做	你	称呼	它	?

但你不会是那样——该怎么称呼它呢?

[ˌɪndɪ'skriːt] ? — [jes] ,

indiscreet	?	—	yes	,
轻率	?	—	是的	,

不谨慎? ——是的，

[ðæt] [wɜːrd] [wɪl] [duː] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˌɪndɪ'skriːt] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]

that	word	will	do	—	you	would	not	have	been	so	indiscreet	as	to	say	to	a
那	单词	将要	做	—	你	会	不是	有	到过	所以	轻率	作为	到	说	到	一个

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] .

gentleman	of	the	press	as	much	as	she	said	.
绅士	的	这	按	作为	很多	作为	她	说	.

那个词就够了——你不会那么轻率，对一位记者说出她那样的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['kændɪd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] — [ə; eɪ] — [nə'sesəti] .

It	was	too	candid	—	there	was	no	—	a	—	necessity	.
它	曾是	也	坦率	—	那里	曾是	不	—	一个	—	必要性	.

太坦率了——完全没有必要。

[waɪ] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Why	proclaim	it	?	”
为什么	宣布	它	?	”

为什么要公开宣布呢?

“ [waɪ] [nɑːt] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Why	not	proclaim	it	?
“	为什么	不是	宣布	它	?

为什么不公开宣布呢?

” [aɪ] [æskt] , “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'sɪst] ['dʒʌstɪs] . ”

”	I	asked	,	“	It	may	assist	justice	.	”
”	我	问	,	“	它	可能	协助	正义	.	”

我问道：“这或许有助于伸张正义。”

“ [ə'sɪst] [wʌt] ? ”

“	Assist	what	?	”
“	协助	什么	?	”

“协助什么？”

“ ['dʒʌstɪs] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	Justice	,	”	I	replied	.
“	正义	,	”	我	回复	.

“正义，”我回答道。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['leɪdiːz] [fɜːrst] [ænd; ənd] [moʊst] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər] ?

“	What	is	that	unfortunate	lady's	first	and	most	earnest	desire	?
“	什么	是	那	不幸	女士的	第一的	和	最多	认真	欲望	?

“那位不幸的女士最先、最真切的愿望是什么？”

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .

To	discover	the	murderer	of	her	husband	,	and	to	make	him	pay	the	penalty	of	his	crime	.
到	发现	这	凶手	的	她	丈夫	,	和	到	制作	他	支付	这	惩罚	的	他的	犯罪	.

找出杀害她丈夫的凶手，并让他为自己的罪行付出代价。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [maɪn] .

It	would	be	mine	.
它	会	是	矿	.

它将成为我的。

[aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [hæŋd] . ”

I	would	even	go	to	see	the	monster	hanged	.	”
我	会	甚至	去	到	看	这	怪物	绞刑	.	”

我甚至愿意去亲眼目睹那个怪物被绞死。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['prɑːpər] [wɜːrd] .

“	It	is	the	proper	word	.
“	它	是	这	恰当的	单词	.

“这是正确的词。”

['mɑːnstər] — [jes] , [hiː; hi] [ɪz] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] .

Monster	—	yes	,	he	is	,	he	must	be	.
怪物	—	是的	,	他	是	,	他	必须	是	.

怪物——是的，他是，他一定是。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] — [noʊ] ['nevər] !

But	you	could	never	—	no	never	!
但	你	可以	绝不	—	不	绝不	!

但你永远不可能——绝对不可能！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [sɔːft] — [ðæt] [ɪz] , ['tendər] .

You	are	too	soft	—	that	is	,	tender	.
你	是	也	柔软的	—	那	是	,	投标	.

你太心软了——也就是说，太娇嫩了。

[huː] [ɪz] [ðə; ði] ['mɑːnstər] ?

Who	is	the	monster	?
WHO	是	这	怪物	?

谁是怪物?

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [huː] [wʌz; wəz] [rɔːŋd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hiː; hi] [huː] [wʊd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

If	you	it	were	who	was	wronged	,	I	am	he	who	would	find	him	.
如果	你	它	是	WHO	曾是	冤枉	,	我	是	他	WHO	会	寻找	他	.

如果你是受害者，我就是那个会找到他的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mædəm] ['lɪdiə] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

But	this	Madame	Lydia	,	she	is	to	me	nothing	.
但	这	夫人	莉迪亚	,	她	是	到	我	没有什么	.

但是这个莉迪亚夫人，对我来说什么都不是。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
What say you ?
什么 说 你 ?

你觉得呢?

[kæn; kən][juː; jʊ] [sə'spekt] ?
Can you suspect ?
能 你 怀疑 ?

你能怀疑吗?

[ɪn] [ðɪs] [-]
In this [12]
在 这 [-]

在这[12]

[greɪt] ['potər] [skwer] [kæn; kən] ['eniwʌn] [sə'spekt] ?
Great Porter Square can anyone suspect ?
伟大的 搬运工 正方形 能 任何人 怀疑 ?

大波特广场有人怀疑吗?

['aʊər; ɑːr]['eɪmiəb(ə)l]['leɪdi][ʌv; əv][noʊ] . - — ['mɪsɪz] . ['priːdi] — ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [seɪ] .
Our amiable lady of No . 118 — Mrs . Preedy — even she cannot say .
我们的 可亲 女士 的 不 . - — 太太 . 普雷迪 — 甚至 她 不能 说 .

我们和蔼可亲的118号女主人——普雷迪太太——连她自己也说不出来。

[ɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk] — [mɪ'stɪriəs] .
Ah , but it is dark — mysterious .
啊 , 但 它 是 黑暗的 — 神秘 .

啊，这里很黑，很神秘。

[jet] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] .
Yet I have a thought — it is here .
然而 我 有 一个 想法 — 它 是 这里 .

但我有一个想法——它就在这里。

" [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" He tapped his forehead .
" 他 轻敲 他的 前额 .

他拍了拍自己的额头。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Shall I speak it ? "
" 将 我 说话 它 ? "

"我该说吗? "

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

"呸!

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪntrəst] .
It is not to me an interest .
它 是 不是 到 我 一个 兴趣 .

我对此不感兴趣。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] !
But if you wish so much to hear !
但 如果 你 希望 所以 很多 到 听到 !

但如果你真的那么想听!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wel] — [maɪ] [θɔːt] [ɪz] [ðɪs] .
well — my thought is this .
出色地 — 我的 想法 是 这 .

我的想法是这样的。

[ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] [jʌŋ] [mæn] , ['fredrɪk] , [hiː; hi] [ɪz] , [ðeɪ] [seɪ] , [ded] .
The son , the wicked young man , Frederick , he is , they say , dead .
这 儿子 , 这 邪恶 年轻的 男人 , 弗雷德里克 , 他 是 , 他们 说 , 死的 .

据说，那个邪恶的年轻人弗雷德里克，已经死了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [nɑːt] [ded] ?
But if he be not dead ?
但 如果 他 是 不是 死的 ?

但如果他没死呢?

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[ðə; ði] ['mɑːnstər] , [hiː; hi] — [ɪn] ['siːkrət] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hiː; hi] [bɪ'treɪd] !
The monster , he — in secret to kill the father he betrayed !
这 怪物 , 他 — 在 秘密 到 杀 这 父亲 他 背叛 !

这个怪物，他竟然暗中杀死了他背叛的父亲!

" [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [waɪt]
" I turned my face from him , for I felt that it had grown suddenly white
" 我 转向 我的 脸 从 他 , 为了 我 毛毡 那 它 有 生长 突然 白色的
.
:
.

“我转过脸去，因为我感觉我的脸突然变得惨白了。”

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['vaɪələntli] .
My heart beat violently .
我的 心 打 暴力 .

我的心跳得非常剧烈。

['swɪftli] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [rʌʃt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dedli] ['perəl] .
Swiftly to my mind rushed the thought of your deadly peril .
迅速地 到 我的 头脑 匆忙 这 想法 的 你的 致命 危险 .

我脑海中迅速浮现出你所面临的致命危险。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪn] [wʌn] [klɪr] , [kən'vɪnsɪŋ] [flæʃ] , [wʌt] , ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
There came to me , in one clear , convincing flash , what , under other circumstances ,
那里 来了 到 我 , 在 一 清除 , 令人信服的 闪光 , 什么 , 在下面 其他 情况 ,

那一刻，我突然清晰而肯定地意识到，在其他情况下，

[wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌem 'iː] ['aʊərz] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] .
would have taken me hours to work out .
会 有 已采取 我 小时 到 工作 出去 .

我得花好几个小时才能算出来。

[θɪŋk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] — [kən'sɪdər] ['kɑːmli] [ðə; ði][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz]
Think **for** **yourself** **—** **consider** **calmly** **the** **circumstantial** **force** **of** **all** **that** **has**
思考 为了 你自己 — 考虑 平静地 这 间接的 力量 的 全部 那 有

[pæst] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ,
passed **—** **and** **you** **will** **see** **,**
通过了 — 和 你 将要 看 ,

自己思考——冷静地考虑所有已发生事件的因果关系——你就会明白，

[æz; əz][aɪ] [siː] , [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [-]
as **I** **see** **,** **how** **easy** **it** **would** **be** **to** **construct** **a** **chain** **of** **[** **13** **]**
作为 我 看 , 如何 简单的 它 会 是 到 构造 一个 链 的 [-]

在我看来，构造一个[13]链是多么容易

['evɪdəns] [ə'genst] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] .
evidence **against** **you** **from** **which** **it** **is** **scarcely** **possible** **you** **could** **escape** **.**
证据 反对 你 从 哪个 它 是 几乎 可能的 你 可以 逃脱 .

对你不利的证据确凿无疑，你几乎不可能逃脱。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ædʒɪteɪtɪd] , ” [sed] ['rɪtʃəd] [mæŋks] .
“ **You** **are** **agitated** **,** **”** **said** **Richard** **Manx** **.**
“ 你 是 激动 , ” 说 理查德 曼岛 .

“你情绪激动，”理查德·曼克斯说道。

“ [juː; jʊ][tɜːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
“ **You** **turn** **from** **me** **.**
“ 你 转动 从 我 .

你背弃了我。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

” [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ][self] - [pə'zeʃn] .
” **In** **an** **instant** **I** **recovered** **my** **self** **-** **possession** **.**
” 在 一个 立即的 我 恢复 我的 自己 - 拥有 .

“我瞬间恢复了镇定。”

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I **turned** **my** **face** **to** **him** **,**
我 转向 我的 脸 到 他 ,

我转过脸去看他，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [fɔːrst] ['kʌlər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
and **it** **seemed** **to** **me** **as** **if** **I** **had** **forced** **colour** **into** **it** **.**
和 它 似乎 到 我 作为 如果 我 有 强制 颜色 进入 它 .

我觉得我好像强行给它上了色。

“ [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz][soʊ]['hɔːrəb(ə)l] , ” [aɪ] [sed] .
“ **The** **thought** **is** **so** **horrible** **,** **”** **I** **said** **.**
“ 这 想法 是 所以 可怕 , ” 我 说 .

“这个想法太可怕了，”我说。

“ [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][koʊld] [blʌd] !
“ **That** **a** **son** **should** **kill** **his** **father** **in** **cold** **blood** **!**
“ 那 一个 儿子 应该 杀 他的 父亲 在 寒冷的 血 !

“儿子竟然冷血地杀害了自己的父亲！”

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **cannot** **bear** **to** **contemplate** **it** **.**
我 不能 熊 到 沉思 它 .

我简直无法想象。

[wʌt] ['wɪkɪdnəs] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! ”

What	**wickedness**	**there**	**is**	**in**	**the**	**world**	**!**	**”**
什么	邪恶	那里	是	在	这	世界	!	”

这世上竟有如此邪恶!

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , ” [sed] ['ritʃəd] [mæŋks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

“	**It**	**is**	**so**	**,**	**”**	**said**	**Richard**	**Manx**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**,**
”	它	是	所以	,	”	说	理查德	曼岛	,	和	一个	微笑	,

“确实如此,”理查德·曼克斯笑着说。

[æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kənˈvəːsɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌbdʒekt] .

as	**though**	**we**	**were**	**conversing**	**on**	**a**	**pleasant**	**subject**	**.**
作为	尽管	我们	是	对话	在	一个	令人愉快的	主题	.

就好像我们在谈论一件令人愉快的事情一样。

“ [ðen] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn][duː] ?

“	**Then**	**what**	**shall**	**a**	**man**	**do**	**?**
”	然后	什么	将	一个	男人	做	?

那么，人该怎么办呢?

[lɪv; laɪv] [wel] — [iːt] [wel] — [drɪŋk] [wel] — [sliːp] [wel] .

Live	**well**	**—**	**eat**	**well**	**—**	**drink**	**well**	**—**	**sleep**	**well**	**.**
居住	出色地	—	吃	出色地	—	喝	出色地	—	睡觉	出色地	.

生活要好——吃得好——喝得好——睡得好。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

There	**is**	**a**	**reason**	**.**
那里	是	一个	原因	.

是有原因的。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['wɪkɪd] .

The	**world**	**is**	**wicked**	**.**
这	世界	是	邪恶	.

这个世界太邪恶了。

[aɪ] ['kænɑːt] ['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] .

I	**cannot**	**alter**	**it**	**.**
我	不能	改变	它	.

我无法更改它。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] .

You	**cannot**	**alter**	**it**	**.**
你	不能	改变	它	.

你无法更改它。

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [kʌmz] .

A	**lesson**	**comes**	**.**
一个	课	来	.

教训来了。

[ɪn'dʒɔɪ] .

Enjoy	**.**
享受	.

享受。

[mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ?

Must	**you**	**go**	**?**
必须	你	去	?

你一定要去吗?

[mʌst; məst][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ?

Must	**you**	**leave**	**me**	**?**
必须	你	离开	我	?

你一定要离开我吗?

[aɪ] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] .
I kiss your hand .
我 吻 你的 手 .

我吻你的手。

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ɪn][maɪ]['fænsi] , [ðen] .
In my fancy , then .
在 我的 想要 , 然后 .

那是我自己的想法。

[tɪl] [ə'gen] , [fer] ['beki] , [ə'duː] .
Till again , fair Becky , adieu .
直到 再次 , 公平的 贝基 , 再见 .

再见了，美丽的贝基，再见。

" ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [-]
" Our conversation was at an end , and I was [14]
" 我们的 对话 曾是 在 一个 结尾 , 和 我 曾是 [-]

“我们的谈话结束了，我[14]

['θæŋkfl] .
thankful .
感恩 .

感恩。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pər'tɪkjələr] [ɪn][maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][mæn] ,
I have been particular in my endeavour to show you the man ,
我 有 到过 特别的 在 我的 努力 到 展示 你 这 男人 ,

我一直竭尽全力向你们展示这个人，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
from his words and manner of speech .
从 他的 字 和 方式 的 演讲 .

从他的言辞和说话方式来看。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] ['dɪrɪst] .
Good - night , my dearest .
好的 - 夜晚 , 我的 亲爱的 .

晚安，我最亲爱的。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['weɪstɪd] .
In my own mind I am satisfied that this day has not been wasted .
在 我的 自己的 头脑 我 是 使满意 那 这 天 有 不是 到过 浪费 .

我内心很满意，今天没有白过。

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] [deɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər]['evər] [dɪ'voʊtɪd] . [-]
It leads to days more important to you and to your ever devoted . [15]
它 线索 到 天 更多的 重要的 到 你 和 到 你的 曾经 奉献 . [-]

它为你和你永远忠诚的人带来更重要的日子。[15]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[ɪn] [wɪtʃ] ['beki] ['nærˌeɪts] [haʊ] ['fæni] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
IN WHICH BECKY NARRATES HOW FANNY BECAME ACQUAINTED WITH MRS .
在 哪个 贝基 叙述 如何 舳 成为 熟人 和 太太 .

贝基讲述了范妮是如何认识夫人的。

['lɪdiə] ['hoʊldˌfæst] .
LYDIA HOLDFAST .
莉迪亚 坚守 .

莉迪亚·霍尔德法斯特。

[maɪ] [dɪr] [lʌv] , — [ə'gen] [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
MY Dear Love , — Again I beg of you ,
我的 亲爱的 爱 , — 再次 我 求 的 你 ,

我亲爱的爱人，——我再次恳求你，

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði] ['letər] ['fæni] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs]
in reply to your expressions of anxiety in the letter Fanny brought to me this
在 回复 到 你的 表达式 的 焦虑 在 这 信 舢 带来 到 我 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

针对你今天早上在范妮交给我的信中表达的焦虑情绪，

[nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [jɔːr'self] [ʌn'nesəseri] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
not to give yourself unnecessary anxiety about me .
不是 到 给 你自己 不必要 焦虑 关于 我 .

不要因为我而给自己不必要的焦虑。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ'self] ;
You are alarmed at the position in which I have placed myself ;
你 是 惊慌 在 这 位置 在 哪个 我 有 放置 我 ;

你对我所处的境地感到震惊；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'lɑːrmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['rɪtʃəd] [mæŋks][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
you are alarmed because Richard Manx is in the same house with me ;
你 是 惊慌 因为 理查德 曼岛 是 在 这 相同的 房子 和 我 ;

你感到担忧，因为理查德·曼克斯和我住在同一栋房子里；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'lɑːrmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .
you are alarmed because I have bought a revolver .
你 是 惊慌 因为 我 有 买 一个 左轮手枪 .

你很担心，因为我买了一把左轮手枪。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [dɪ'strest] .
I assure you there is no reason why you should be so distressed .
我 保证 你 那里 是 不 原因 为什么 你 应该 是 所以 苦恼 .

我向你保证，你完全没有理由如此沮丧。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ'self][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [kən'vɪnst] ,
The position in which I have placed myself is , I am more than ever convinced ,
这 位置 在 哪个 我 有 放置 我 是 , 我 是 更多的 比 曾经 确信 ,

我比以往任何时候都更加确信，我所处的立场是：

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] .
the only one which will enable me to reach the heart of this mystery .
这 仅有的 一 哪个 将要 使能够 我 到 抵达 这 心 的 这 神秘 .

只有它才能让我揭开这个谜团的核心。

['rɪtʃəd] [mæŋks][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [ə'genst] ['meni] .
Richard Manx is but one person against many .
理查德 曼岛 是 但 一 人 反对 许多 .

理查德·曼克斯只是孤身一人对抗众多敌人。

[aɪ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['priːdi] , [ænd; ənd] ['fæni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərz] , [-]
I , and Mrs . Preedy , and Fanny , and the neighbours , [16]
我 , 和 太太 . 普雷迪 , 和 舢 , 和 这 邻居 , [-]

我、普雷迪太太、范妮和邻居们[16]

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:smən] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑ:n] ['frendli] [tɜ:rmz] ,

and	the	policeman	,	with	whom	I	am	on	friendly	terms	,
和	这	警察	,	和	谁	我	是	在	友好的	条款	,

还有那位与我关系友好的警察，

[ɑ:r; ər] ['ʃʊrli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

are	surely	more	than	a	match	for	him	.
是	一定	更多的	比	一个	匹配	为了	他	.

他们肯定比他强得多。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'lɑ:rmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [ə; eɪ] [tɔɪ] ['pɪst(ə)l] .

You	are	alarmed	because	I	have	in	my	possession	a	toy	pistol	.
你	是	惊慌	因为	我	有	在	我的	拥有	一个	玩具	手枪	.

你感到惊慌，是因为我手里拿着一把玩具手枪。

[ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] , [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wepən] ?

Is	not	a	woman	,	in	an	emergency	,	to	be	trusted	with	a	weapon	?
是	不是	一个	女士	,	在	一个	紧急情况	,	到	是	可信	和	一个	武器	?

在紧急情况下，难道不应该信任女性并让她持有武器吗?

[ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [æz; əz]['aʊərz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɜ:rɪdʒ]

In	such	circumstances	as	ours	,	why	should	not	a	woman	have	as	much	courage
在	这样的	情况	作为	我们的	,	为什么	应该	不是	一个	女士	有	作为	很多	勇气

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] ?

as	a	man	?
作为	一个	男人	?

在这样的环境下，为什么女性就不能拥有和男性一样的勇气呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ][tæsk] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] ,

Why	should	not	a	woman	undertake	a	task	such	as	I	have	undertaken	,
为什么	应该	不是	一个	女士	承担	一个	任务	这样的	作为	我	有	已	,

为什么女性就不能承担像我这样的工作呢?

[wen] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

when	her	heart	is	engaged	in	it	,
什么时候	她	心	是	已订婚的	在	它	,

当她全心投入时，

[wen] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

when	the	honour	and	safety	of	the	man	she	loves	are	engaged	in	it	,
什么时候	这	荣誉	和	安全	的	这	男人	她	爱	是	已订婚的	在	它	,

当她所爱之人的荣誉和安全都牵涉其中时，

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ?

when	the	whole	happiness	of	her	life	and	his	is	engaged	in	it	?
什么时候	这	所有的	幸福	的	她	生活	和	他的	是	已订婚的	在	它	?

当她和他的全部幸福都寄托于此时?

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [fɪt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [bʌt; bət] [tu:; tə]

That	would	be	like	saying	that	women	are	fit	for	nothing	in	the	world	but	to
那	会	是	喜欢	说	那	女性	是	合身	为了	没有什么	在	这	世界	但	到

[weɪt] [ə'pɑ:n][menz] ['ækʃnz] [ænd; ənd][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm] ,

wait	upon	men's	actions	and	to	follow	them	,
等待	之上	男士	行动	和	到	跟随	他们	,

那岂不是说女人在这个世界上除了等待男人的行动和服从他们之外，一无是处吗?

[wɪtʃ'evər] [wei] [ðeɪ] [li:d] .

whichever	way	they	lead	.
任何	方式	他们	带领	.

无论他们选择哪条路。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .

It	is	not	so	.
它	是	不是	所以	.

并非如此。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][æz; əz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][duː] , [ænd; ənd][duː] ['betər] ,

In	such	a	crisis	as	this	a	woman	can	do	,	and	do	better	,
在	这样的	一个	危机	作为	这	一个	女士	能	做	,	和	做	更好的	,

在这样的危机中，女性可以做得更好，而且更有能力。

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] .

what	it	would	be	out	of	the	power	of	a	man	to	accomplish	.
什么	它	会	是	出去	的	这	力量	的	一个	男人	到	完成	.

这是一个人无法完成的事情。

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [maɪ][tæsk] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] [wɪˈðaʊt]

I	would	willingly	relinquish	my	task	if	I	thought	it	could	be	accomplished	without
我	会	心甘情愿	放弃	我的	任务	如果	我	想法	它	可以	是	完成	没有

[maɪ][eɪd] .

my	aid	.
我的	援助	.

如果我认为无需我的帮助也能完成这项任务，我愿意放弃我的任务。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .

But	it	cannot	be	.
但	它	不能	是	.

但这不可能。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['paʊərləs] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['kæri]

You	are	powerless	;	there	is	no	one	but	myself	capable	and	willing	to	carry
你	是	无力	;	那里	是	不	一	但	我	有能力的	和	愿意的	到	携带

[ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ; [-]

it	out	;	[	17	]
它	出去	;	[	-	]

你无能为力；除了我之外，没有人能够并且愿意执行这件事；[17]

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] !

and	indeed	,	indeed	,	I	am	in	no	danger	!
和	的确	,	的确	,	我	是	在	不	危险	!

的确，我没有任何危险!

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'reɪt] ['aʊər; ɑːr][seks] .

My	dear	,	you	underrate	our	sex	.
我的	亲爱的	,	你	低估	我们的	性别	.

亲爱的，你低估了我们性爱的价值。

[riːd] [ðɪs] ['letər] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'fes] [ðæt] [jʊr; jər] [fɪrz] [ɑːr; ər] ['graʊndləs] ,

Read	this	letter	carefully	,	and	then	confess	that	your	fears	are	groundless	,
读	这	信	小心	,	和	然后	承认	那	你的	恐惧	是	无根据的	,

仔细阅读这封信，然后承认你的恐惧毫无根据。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

and	that	I	am	doing	what	is	right	and	best	to	be	done	.
和	那	我	是	正在做	什么	是	正确的	和	最好的	到	是	完毕	.

而且我认为我做的是正确的、最好的事情。

['fæni] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [læst] [naɪt] .

Fanny	heard	nothing	last	night	.
舢	听到	没有什么	最后的	夜晚	.

芬妮昨晚什么也没听到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] .

There	was	no	sound	in	the	next	house	.
那里	曾是	不	声音	在	这	下一个	房子	.

隔壁房子里一片寂静。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

For	a	reason	.
为了	一个	原因	.

是有原因的。

['ritʃəd] [mæŋks][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ʌn'tɪl] [ðɪs]

Richard	Manx	was	not	in	his	room	,	and	did	not	make	his	appearance	until	this
理查德	曼岛	曾是	不是	在	他的	房间	,	和	做过	不是	制作	他的	外貌	直到	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

理查德·曼克斯当时不在房间里，直到今天下午才露面。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [læst] [wiːk] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

Then	I	remembered	that	last	week	,	on	the	same	day	,	it	was	the	same	.
然后	我	记得	那	最后的	星期	,	在	这	相同的	天	,	它	曾是	这	相同的	.

然后我记起，上周的同一天也发生过同样的事情。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [ðen] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['bɪznəs] ['elsˌwer] .

There	is	one	night	in	the	week	,	then	,	in	which	he	has	business	elsewhere	.
那里	是	一	夜晚	在	这	星期	,	然后	,	在	哪个	他	有	商业	别处	.

那么，一周中总有一个晚上，他有别的事情要处理。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] .

I	shall	take	advantage	of	that	discovery	.
我	将	拿	优势	的	那	发现	.

我将利用这一发现。

[wen] ['fæni] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['letər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mæstərstroʊk]

When	Fanny	returned	with	your	letter	this	morning	,	I	prepared	for	a	masterstroke
什么时候	舢	返回	和	你的	信	这	早晨	,	我	准备	为了	一个	妙招

.

:
.

今天早上范妮带着你的信回来时，我已经准备好要使出妙招了。

[ɪts] [sək'ses] [dɪ'pendɪd] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [tʃæns] , [mʌtʃ] [ə'pɑːn] ['fæniz] ['ʃruːdnəs] .

Its	success	depended	much	upon	chance	,	much	upon	Fanny's	shrewdness	.
它是	成功	取决于	很多	之上	机会	,	很多	之上	芬妮的	城府	.

它的成功很大程度上取决于机遇，很大程度上取决于范妮的精明。

[aɪ] [kʌt] [hɜːr; hər] [her] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðə; ði][wɪg] [aɪ] [bɔːt] ['jestərdeɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

I	cut	her	hair	short	,	and	fitted	the	wig	I	bought	yesterday	on	her	head	.
我	切	她	头发	短的	,	和	适配	这	假发	我	买	昨天	在	她	头	.

我把她的头发剪短了，然后把昨天买的假发戴在了她头上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɪg][ʌv; əv] [fer] [her] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [kəːlz] .

It	is	a	wig	of	fair	hair	,	with	long	curls	.
它	是	一个	假发	的	公平的	头发	,	和	长的	卷发	.

这是一顶浅色长卷发假发。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['lʌvli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

She	looks	lovely	in	it	.
她	看起来	迷人的	在	它	.

她穿这件衣服真好看。

[wen] [naɪt] [fel] , [aɪ] [drest] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [nuː] , [bʌt; bət]

When	night	fell	,	I	dressed	her	in	her	new	clothes	,	which	were	not	new	,	but
什么时候	夜晚	跌倒	,	我	穿着	她	在	她	新的	衣服	,	哪个	是	不是	新的	,	但

['sekənd] - [hænd] ;

second	-	hand	;
第二	-	手	;

夜幕降临时，我给她穿上了新衣服，其实那衣服不是新的，而是二手的；

[ænd; ənd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːtərpruːf] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tæsk] . [

and	,	covered	with	the	waterproof	,	there	she	was	,	ready	for	her	task	.	[
和	,	涵盖	和	这	防水的	,	那里	她	曾是	,	准备好	为了	她	任务	.	[

-]

18	]
-	]

她穿上防水服，准备开始工作。[18]

[maɪ][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['lɪdiə]

My	desire	was	that	she	should	manage	to	become	acquainted	with	Mrs	.	Lydia
我的	欲望	曾是	那	她	应该	管理	到	变得	熟人	和	太太	.	莉迪亚

['hoʊldˌfæst] ,

Holdfast	,
坚守	,

我希望她能有机会认识莉迪亚·霍尔德法斯特夫人。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː]

and	so	ingratiate	herself	with	that	person	as	to	be	able	to	bring	me
和	所以	迎合	她自己	和	那	人	作为	到	是	有能力的	到	带来	我

[rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋz] .

reports	of	her	movements	and	proceedings	.
报告	的	她	移动	和	诉讼程序	.

因此，她会讨好那个人，以便能够向我汇报她的行踪和行为。

['hævɪŋ] [ɪm'prest] [ðɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði]

Having	impressed	this	upon	her	,	I	asked	her	whether	she	would	undertake	the
拥有	印象深刻	这	之上	她	,	我	问	她	无论	她	会	承担	这

[tæsk] .

task	.
任务	.

我向她强调了这一点之后，问她是否愿意接受这项任务。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [θruː] ['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] ;

Her	answer	was	that	she	would	go	through	fire	and	water	to	serve	me	;
她	回答	曾是	那	她	会	去	通过	火	和	水	到	服务	我	;

她的回答是，她愿意赴汤蹈火来服侍我；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

that	she	knew	exactly	what	I	wanted	,	and	was	going	to	do	it	.
那	她	知道	确切地	什么	我	通缉	,	和	曾是	去	到	做	它	.

她完全明白我想要什么，并且会去做。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['redinəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

I	was	so	satisfied	with	her	readiness	that	it	was	with	a	feeling	of
我	曾是	所以	使满意	和	她	准备就绪	那	它	曾是	和	一个	感觉	的

[greɪt] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ] [sent] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] .

great	confidence	I	sent	her	on	her	mission	.
伟大的	信心	我	发送	她	在	她	使命	.

我对她的准备非常满意，充满信心地派她执行任务。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [sɔː] [hɜːr; hər] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

I	waited	for	my	opportunity	,	and	no	one	saw	her	leave	the	house	.
我	等待	为了	我的	机会	,	和	不	一	锯	她	离开	这	房子	.

我一直在等待机会，没有人看到她离开房子。

['weðər] [wʌt] [aɪ] [kɔːld] [maɪ] ['mæstərstroʊk] [wɪl] ['riːəli] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [pruːvd]

Whether	what	I	called	my	masterstroke	will	really	turn	out	to	be	one	will	be	proved
无论	什么	我	称为	我的	妙招	将要	真的	转动	出去	到	是	一	将要	是	已证实

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] .

in	a	very	short	time	.
在	一个	非常	短的	时间	.

我所谓的"妙招"是否真的能成为妙招，很快就会得到证明。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [ə'tʃiːvd] .

Something	has	already	been	achieved	.
某物	有	已经	到过	已达成	.

已经取得了一些成果。

['fæni] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['lɪdiə] ['hoʊldˌfæst] .

Fanny	has	become	acquainted	with	Mrs	.	Lydia	Holdfast	.
舢	有	变得	熟人	和	太太	.	莉迪亚	坚守	.

范妮和莉迪亚·霍尔德法斯特太太相识了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] [ə'bed] [ɪn] [oʊld] ['mɪsɪz] . ['beɪliːz] [ruːm] .

She	returned	an	hour	ago	,	and	is	now	abed	in	old	Mrs	.	Bailey's	room	.
她	返回	一个	小时	前	,	和	是	现在	阿贝德	在	老的	太太	.	百利甜酒	房间	.

她一个小时前回来了，现在躺在贝利老太太的房间里。

[ɪg'zæktli] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skwer] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['fæni] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Exactly	at	ten	o'clock	I	went	into	the	Square	,	and	found	Fanny	waiting	for	me	.
确切地	在	十	点钟	我	去	进入	这	正方形	,	和	成立	舢	等待	为了	我	.

十点整，我走进广场，发现范妮正在那里等我。

[aɪ] [wɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [wɪg] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

I	whipped	off	her	wig	,	and	brought	her	home	.
我	鞭打	离开	她	假发	,	和	带来	她	家	.

我一把扯下她的假发，把她带回了家。

[ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] [dɑːrk] , [-]

The	nights	are	dark	,	[	19	]
这	夜晚	是	黑暗的	,	[	-	]

夜晚很黑，[19]

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] ;

and	there	is	little	fear	of	detection	;
和	那里	是	小的	害怕	的	检测	;

而且几乎不用担心被发现；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːri] ['redi] ,

and	even	in	that	case	I	have	an	amusing	story	ready	,
和	甚至	在	那	案件	我	有	一个	有趣	故事	准备好	,

即使那样的话，我也准备好了一个有趣的故事。

[wɪtʃ] [wɪl] ['iːzəli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [wʌt] [wɪl] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [friːk] .

which	will	easily	account	for	what	will	look	like	a	harmless	freak	.
哪个	将要	容易地	帐户	为了	什么	将要	看	喜欢	一个	无害	怪物	.

这就很容易解释为什么会出现一个看起来无害的怪胎。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [greɪt] ['potər] [skwer] ,

When	she	left	Great	Porter	Square	,
什么时候	她	左边	伟大的	搬运工	正方形	,

她离开大波特广场时，

['fæni] [went] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [lɪvd] ,

Fanny	went	at	once	to	the	house	in	which	your	father	lived	,
舢	去	在	一次	到	这	房子	在	哪个	你的	父亲	居住地	,

芬妮立刻去了你父亲住的房子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [stɪl] [in'hæbits] .

and	which	his	widow	still	inhabits	.
和	哪个	他的	寡妇	仍然	居住地	.

他的遗孀至今仍居住在那栋房子里。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [keɪm] [aʊt] [hu:m] ,

She	waited	outside	for	a	long	time	until	at	length	a	lady	came	out	whom	,
她	等待	外部	为了	一个	长的	时间	直到	在	长度	一个	女士	来了	出去	谁	,

她在外面等了很久，最后终于出来一位女士，

[frʌm; frəm] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , ['fæni] ['rɛkəgˌnaɪzd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mɪsɪz] . ['lɪdiə] ['hoʊldˌfæst] .

from	my	description	of	her	,	Fanny	recognised	to	be	Mrs	.	Lydia	Holdfast	.
从	我的	描述	的	她	,	舢	已确认	到	是	太太	.	莉迪亚	坚守	.

根据我对她的描述，范妮认出她是莉迪亚·霍尔德法斯特夫人。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [stept] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] ,

A	carriage	was	at	the	door	,	and	as	Mrs	.	Holdfast	stepped	towards	it	,
一个	运输	曾是	在	这	门	,	和	作为	太太	.	坚守	步	向	它	,

['fæni] [pʊld] [hɜ:r; hər] [dres] .

Fanny	pulled	her	dress	.
舢	拉	她	裙子	.

一辆马车停在门口，霍尔德法斯特太太走向马车时，范妮拉了拉她的裙子。

['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [snætʃt] [hɜ:r; hər] [dres] [ə'weɪ] [ɪm'peɪʃntli] , [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd]

Mrs	.	Holdfast	snatched	her	dress	away	impatiently	,	without	speaking	,	and
太太	.	坚守	抢夺	她	裙子	离开	不耐烦地	,	没有	请讲	,	和

[wɔ:kt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] , ['fæni] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] .

walked	to	her	carriage	,	Fanny	following	her	.
步行	到	她	运输	,	舢	下列的	她	.

霍尔德法斯特太太不耐烦地一把扯下裙子，一言不发地走向她的马车，范妮跟在她身后。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [sed] ['fæni] .

“	If	you	please	,	ma'am	,	”	said	Fanny	.
”	如果	你	请	,	女士	,	”	说	舢	.

“如果您愿意的话，夫人，”范妮说道。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ?

“	What	do	you	want	?
”	什么	做	你	想	?

你想要什么?

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ? ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] .

What	do	you	want	?	”	cried	Mrs	.	Holdfast	.
什么	做	你	想	?	”	哭	太太	.	坚守	.

“你想要什么？”霍尔德法斯特太太喊道。

“ [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ” [sed] ['fæni] .

“	I	want	to	speak	to	you	,	”	said	Fanny	.
”	我	想	到	说话	到	你	,	”	说	舢	.

“我想和你谈谈，”范妮说。

“ [wel] , [spi:k] !

“	Well	,	speak	!
”	出色地	,	说话	!

“好，说吧！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] .
" **exclaimed** **Mrs** **.** **Holdfast** **.**
" 惊呼 太太 . 坚守 .

"霍尔德法斯特夫人惊呼道。"

" [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ?
" **Don't** **you** **see** **I'm** **in** **a** **hurry** **?**
" 不 你 看 我是 在 一个 匆忙 ?

"你没看到我很赶时间吗？"

" [ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔ:r] [tu:; tə] [weɪt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] . [-]
" **A** **coachman** **stood** **at** **the** **carriage** **door** **to** **wait** **upon** **his** **mistress** **.** **[** **20** **]**
" 一个 马车夫 站立 在 这 运输 门 到 等待 之上 他的 情妇 . [-]

"马车夫站在马车门边，等着他的女主人。"[20]

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə'loʊn] , [pli:z] , " [sed] ['fæni] .
" **I** **want** **to** **speak** **to** **you** **alone** **,** **please** **,** **"** **said** **Fanny** **.**
" 我 想 到 说话 到 你 独自的 , 请 , " 说 舢 .

"我想单独和你谈谈，"范妮说。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] .
" **You** **can't** **,** **"** **cried** **Mrs** **.** **Holdfast** **.**
" 你 不能 , " 哭 太太 . 坚守 .

"你不能！"霍尔德法斯特太太喊道。

" [teɪk] [ðɪs] ['begər] - [gɜ:rl] [ə'weɪ] .
" **Take** **this** **beggar** **-** **girl** **away** **.**
" 拿 这 乞丐 - 女孩 离开 .

"把这个乞丐女孩带走。"

" [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]['ɔ:rdər] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['fæni] [wʌz; wəz] [tu:] [kwɪk]
" **The** **coachman** **endeavoured** **to** **obey** **the** **order** **,** **but** **little** **Fanny** **was** **too** **quick**
" 这 马车夫 努力 到 服从 这 命令 , 但 小的 舢 曾是 也 快的
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for **him** **.**
为了 他 .

"马车夫努力服从命令，但小芬妮动作太快了，他没能追上去。"

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] .
She **slipped** **between** **his** **arms** **,** **and** **again** **stood** **by** **the** **side** **of** **Mrs** **.** **Holdfast** **.**
她 滑倒了 之间 他的 武器 , 和 再次 站立 经过 这 边 的 太太 . 坚守 .

她从他双臂间溜了过去，再次站在霍尔德法斯特太太身边。

" [eɪnt] [ju:; jʊ]['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] ?
" **Ain't** **you** **Mrs** **.** **Holdfast** **?**
" 不是 你 太太 . 坚守 ?

"您不是霍尔德法斯特夫人吗？"

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði]['leɪdi:z] [feɪs] .
" **she** **asked** **,** **looking** **up** **into** **the** **lady's** **face** **.**
" 她 问 , 寻找 向上 进入 这 女士的 脸 .

她抬头看着那位女士的脸问道。

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **Yes** **,** **"** **was** **the** **reply** **.**
" 是的 , " 曾是 这 回复 .

"是的，"对方回答道。

" ['mɪsɪz] . [greɪs] ['hoʊldˌfæst] , " [sed] ['fæni] , [æz; əz][boʊld][æz; əz] [bræs] .
" **Mrs** **.** **Grace** **Holdfast** **,** **"** **said** **Fanny** **,** **as** **bold** **as** **brass** **.**
" 太太 . 优雅 坚守 , " 说 舢 , 作为 大胆的 作为 黄铜 .

"格蕾丝·霍尔德法斯特夫人，"范妮大胆地说。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]['iːkwəl] .

I	think	it	would	be	difficult	to	find	her	equal	.
我	思考	它	会	是	难的	到	寻找	她	平等的	.

我认为很难找到能与她匹敌的人。

['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs] [neɪm] , [greɪs] , [wɪtʃ] ['fæni] [spoʊk] ['laʊdli] , [geɪv] [ə; eɪ]

Mrs	.	Holdfast	,	as	she	heard	this	name	,	Grace	,	which	Fanny	spoke	loudly	,	gave	a
太太	.	坚守	,	作为	她	听到	这	姓名	,	优雅	,	哪个	舢	辐	高声	,	给予	一个

[skriːm] ,

scream	,
尖叫	,

霍尔德法斯特太太听到范妮大声喊出的“格蕾丝”这个名字时，发出了一声尖叫。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] ['fæni] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , ['hɜːrid] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	seizing	Fanny	by	the	arm	,	hurried	back	with	her	into	the	house	.
和	抓住	舢	经过	这	手臂	,	慌忙	后退	和	她	进入	这	房子	.

他抓住范妮的胳膊，带着她匆匆跑回了屋里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɜːrvənt] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv]

There	were	servants	standing	about	,	but	Mrs	.	Holdfast	took	no	notice	of
那里	是	仆人	常设	关于	,	但	太太	.	坚守	采取	不	注意	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

周围站着几个仆人，但霍尔德法斯特太太没有理会他们；

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn] ['fæniz] [lɪps] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [ruːm] .

she	put	her	hand	on	Fanny's	lips	,	and	dragged	her	into	an	empty	room	.
她	放	她	手	在	芬妮的	嘴唇	,	和	拖拽	她	进入	一个	空的	房间	.

她把手放在芬妮的嘴唇上，把她拖进一个空房间。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] ['fæni] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər]

Closing	the	door	,	and	locking	it	,	she	bent	down	to	Fanny	and	shook	her
结束	这	门	,	和	锁定	它	,	她	弯曲	向下	到	舢	和	摇晃	她

['rʌfli] . [-]

roughly	.	[	21	]
大致	.	[	-	]

她关上门，锁上，然后弯下腰，用力摇晃着范妮。[21]

['fæni] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [skriːm] ,

Fanny	did	not	speak	or	scream	,
舢	做过	不是	说话	或者	尖叫	,

芬妮没有说话，也没有尖叫。

[bʌt; bət] ['twɪstɪd] [hɜːr'self][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [grɪp] , [ænd; ənd]

but	twisted	herself	as	soon	as	she	could	from	Mrs	.	Holdfast's	grip	,	and
但	扭曲	她自己	作为	很快	作为	她	可以	从	太太	.	-	紧握	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

但她一有机会就挣脱了霍尔德法斯特太太的束缚，说道：

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
“	那里	!

“那里！

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][wɪg] [ɔːl] ['krʊkɪd] .

You	have	made	my	wig	all	crooked	.
你	有	制成	我的	假发	全部	歪	.

你把我的假发弄歪了。

" ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wer] [ðɪs] [tʃaɪld] [gɑːt][hɜːr; hər] [wɪts] [frʌm; frəm] ,

"	**Heaven**	**only**	**knows**	**where**	**this**	**child**	**got**	**her**	**wits**	**from**	**,**
"	天堂	仅有的	知道	在哪里	这	孩子	得到	她	智慧	从	,

“只有老天才知道这孩子是从哪儿学来的聪明才智。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [drɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['æktɪd][ðə; ði]

but	**if**	**she**	**had**	**been**	**drilled**	**for**	**a**	**month**	**she**	**could**	**not**	**have**	**acted**	**the**
但	如果	她	有	到过	钻孔	为了	一个	月	她	可以	不是	有	行动	这

['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['klevərnəs] .

spirit	**of**	**her**	**part**	**with**	**greater**	**cleverness**	**.**
精神	的	她	部分	和	更大的	聪明才智	.

即使她接受过一个月的训练，也不可能比现在更巧妙地诠释好这个角色。

[ðə; ði][wɜːrdz][aɪ][dɪd][nɑːt] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ; [aɪ] ['sɪmpli] [toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

The	**words**	**I**	**did**	**not**	**teach**	**her**	**;**	**I**	**simply**	**told**	**her**	**what**	**I**	**wanted**	**her**	**to**
这	字	我	做过	不是	教	她	;	我	简单地	讲述	她	什么	我	通缉	她	到

[duː] ,

do	**,**
做	,

我没有教她那些话；我只是告诉她我想让她做什么。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

and	**left**	**the**	**rest**	**to**	**herself**	**.**
和	左边	这	休息	到	她自己	.

她把剩下的事情都留给了自己。

“ [ðer; ðər] !

“	**There**	**!**
"	那里	!

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了起来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][wɪg] [ɔːl] ['krʊkɪd] .

“	**You**	**have**	**made**	**my**	**wig**	**all**	**crooked**	**.**
"	你	有	制成	我的	假发	全部	歪	.

你把我的假发弄歪了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ə'gen] .

"	**And**	**she**	**ran**	**to**	**the**	**looking**	**-**	**glass**	**and**	**set**	**it**	**straight**	**again**	**.**
"	和	她	跑	到	这	寻找	-	玻璃	和	放	它	直的	再次	.

于是她跑到镜子前，把镜子重新摆正了。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [wɪtʃ] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst]

There	**must**	**have**	**been**	**something**	**in**	**her**	**manner**	**which**	**made**	**Mrs**	**.**	**Holdfast**
那里	必须	有	到过	某物	在	她	方式	哪个	制成	太太	.	坚守

[læf] ,

laugh	**,**
笑	,

她的举止中一定有什么东西逗笑了霍尔德法斯特太太。

[bʌt; bət][æz; əz] ['fæni] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

but	**as**	**Fanny**	**described**	**it**	**,**	**her**	**laugh**	**was**	**broken**	**off**	**in**	**the**	**middle**	**.**
但	作为	舢	描述	它	,	她	笑	曾是	破碎的	离开	在	这	中间	.

但正如范妮所描述的那样，她的笑声戛然而止。

“ [kʌm] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] .

“	**Come**	**here**	**directly**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Holdfast**	**.**
"	来	这里	直接地	,	"	说	太太	.	坚守	.

“直接过来，”霍尔德法斯特夫人说。

['fæni] [əu'beid] .
Fanny obeyed .
舢 服从 .

芬妮照做了。

['mɪsɪz] . ['hoʊld,fæst] [nelt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] ['fæniz] [feɪs] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [hændz] ,
Mrs . Holdfast knelt upon the ground , and , holding Fanny's face between her hands ,
太太 . 坚守 跪下 之上 这 地面 , 和 , 保持 芬妮的 脸 之间 她 双手 ,

霍尔德法斯特太太跪在地上，双手捧着范妮的脸，

[lʊkt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɑ:rd][æt; ət][hɜ:r; hər] . [-]
looked long and hard at her . [22]
看起来 长的 和 难的 在 她 . [-]

他仔细地看了她很久很久。[22]

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['kʌlərd] [ʌp] ,
“ I don't know you , ” she said ; and then she coloured up ,
“ 我 不 知道 你 , ” 她 说 ; 和 然后 她 有色 向上 ,

“我不认识你，”她说；然后她脸色涨红了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] ['fæni] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [geɪz] .
for she saw that Fanny was returning the earnest gaze .
为了 她 锯 那 舢 曾是 返回 这 认真 目光 .

因为她看到范妮正回望着她，眼神真挚动人。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] ['fæni] , “ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] [greɪs] ;
“ If you please , my lady , ” said Fanny , “ I beg your pardon for calling you Grace ;
“ 如果 你 请 , 我的 女士 , ” 说 舢 , “ 我 求 你的 赦免 为了 呼叫 你 优雅 ;

“夫人，如果您不介意的话，”范妮说，“请原谅我称呼您为格蕾丝；

[maɪ] ['sɪstər] [sed] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'ti:] . ”
my sister said you wouldn't like it , but you were running away , and I couldn't help it . ”
我的 姐姐 说 你 不会 喜欢 它 , 但 你 是 跑步 离开 , 和 我 不能 帮助 它 . ”

我姐姐说你不会喜欢的，但你当时正在逃跑，我没办法阻止你。

“ [hu:] [ɪz][jʊr; jər]['sɪstər] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['hoʊld,fæst] .
“ Who is your sister ? ” asked Mrs . Holdfast .
“ WHO 是 你的 姐姐 ? ” 问 太太 . 坚守 .

“你妹妹是谁？”霍尔德法斯特太太问道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪ'mædʒɪn] ['fæni] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət][wʌns] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ['feɪntɪŋ] [ded] [ə'weɪ] .
And now imagine Fanny , instead of at once answering the question , fainting dead away .
和 现在 想象 舢 , 反而 的 在 一次 回答 这 问题 , 昏厥 死的 离开 .

现在想象一下，芬妮没有立即回答问题，而是晕倒身亡了。

[ə; eɪ]['ri:əl] [swu:n] ?
A real swoon ?
一个 真实的 昏厥 ?

真的晕倒了吗?

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Not	**a**	**bit**	**of**	**it**	**.**
不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[ə; eɪ] [ʃæm] , [tuː; tə][geɪn] [taɪm][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

A	**sham**	**,**	**to**	**gain**	**time**	**to**	**study**	**the**	**ground**	**of**	**action**	**.**
一个	假	,	到	获得	时间	到	学习	这	地面	的	行动	.

这是一场骗局，目的是争取时间研究行动的依据。

['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] , [æt; ət][fɜːrst] , [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Mrs	**.**	**Holdfast**	**,**	**at**	**first**	**,**	**did**	**not**	**appear**	**to**	**know**	**what**	**to**	**do**	**.**
太太	.	坚守	,	在	第一的	,	做过	不是	出现	到	知道	什么	到	做	.

霍尔德法斯特夫人起初似乎不知道该怎么办。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] ['fæni] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [wɜːr; wər]

She	**allowed**	**Fanny**	**to**	**lie**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**although**	**the**	**child's**	**eyes**	**were**
她	允许	舢	到	说谎	在	这	地面	,	和	虽然	这	孩子的	眼睛	是

['nɪrli] [kwaɪt] [kloʊzd] ,

nearly	**quite**	**closed**	**,**
几乎	相当	关闭	,

她让芬妮躺在地上，虽然孩子的眼睛几乎完全闭上了，

[ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] ['muːvmənt] [nɔːr][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [ɪ'skeɪpt]

she	**declares**	**that**	**not**	**a**	**movement**	**nor**	**an**	**expression**	**of**	**Mrs**	**.**	**Holdfast**	**escaped**
她	声明	那	不是	一个	移动	也不	一个	表达	的	太太	.	坚守	逃脱

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她宣称，霍尔德法斯特夫人的每一个动作、每一个表情，她都看在眼里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['evri] [wɜːrd]['spoʊkən][baɪ] ['fæni] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]

I	**am**	**entirely**	**inclined**	**to**	**believe**	**every**	**word**	**spoken**	**by**	**Fanny**	**as**	**she**	**related**	**the**
我	是	完全	倾斜	到	相信	每一个	单词	说	经过	舢	作为	她	有关的	这

[əd'ventʃər] .

adventure	**.**
冒险	.

我完全相信范妮讲述的冒险经历中的每一个字。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

She	**says**	**that**	**Mrs**	**.**	**Holdfast**	**looked**	**at**	**her**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**turned**	**away**
她	说道	那	太太	.	坚守	看起来	在	她	为了	一个	片刻	,	然后	转向	离开

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	**a**	**moment**	**,**
为了	一个	片刻	,

她说，霍尔德法斯特太太看了她一会儿，然后又转过头去一会儿。

[ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] , [æz; əz] [ðoʊ] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] . [-]

then	**looked**	**at**	**her**	**again**	**,**	**as**	**though**	**wishing**	**that**	**she**	**was**	**dead**	**.**	**[**	**23**	**]**
然后	看起来	在	她	再次	,	作为	尽管	祝	那	她	曾是	死的	.	[	-	]

然后又看了她一眼，仿佛希望她死了。[23]

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['fæni] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd]

Upon	**which**	**Fanny**	**gave**	**a**	**sigh**	**,**	**and**	**murmured**	**something**	**about**	**being**	**faint**	**and**
之上	哪个	舢	给予	一个	叹	,	和	低声说道	某物	关于	存在	头晕的	和

['hʌŋgri] .

hungry	**.**
饥饿的	.

芬妮叹了口气，咕哝着说她又饿又累。

['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Mrs	.	Holdfast	rang	a	bell	,	and	going	to	the	door	,	unlocked	it	,	and
太太	.	坚守	响铃	一个	钟	,	和	去	到	这	门	,	已解锁	它	,	和

[spoʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

spoke	to	a	servant	,
辐	到	一个	仆人	,

霍尔德法斯特太太按了铃，走到门口，打开门，和一名仆人说了些什么。

[frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] [waɪn] .

from	whom	she	received	a	decanter	of	wine	.
从	谁	她	已收到	一个	醒酒器	的	葡萄酒	.

她从他那里收到了一瓶葡萄酒。

[ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['fæni] , [reɪzd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] ,

She	locked	the	door	again	,	and	returning	to	Fanny	,	raised	the	child's	head	,
她	已锁定	这	门	再次	,	和	返回	到	舢	,	提高	这	孩子的	头	,

她再次锁上门，回到芬妮身边，抬起孩子的头。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] .

and	put	the	decanter	to	her	lips	.
和	放	这	醒酒器	到	她	嘴唇	.

然后将酒瓶送到她唇边。

['fæni] [ə'laʊd] [hɜːr'self] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Fanny	allowed	herself	gradually	to	recover	,	and	presently	opened	her	eyes	,
舢	允许	她自己	逐步地	到	恢复	,	和	目前	打开	她	眼睛	,

[ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

and	struggled	to	her	feet	.
和	挣扎	到	她	脚	.

芬妮渐渐恢复了过来，睁开眼睛，挣扎着站了起来。

“ [naʊ] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] , “ [huː] [ɪz] [jʊr; jər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt]

“	Now	,	”	repeated	Mrs	.	Holdfast	,	“	who	is	your	sister	,	and	what	has	brought
“	现在	,	”	重复	太太	.	坚守	,	“	WHO	是	你的	姐姐	,	和	什么	有	带来

[juː; jʊ] [hɪr] ? ” [-]

you	here	?	”	[	24	]
你	这里	?	”	[	-	]

“那么，”霍尔德法斯特太太又问，“你的妹妹是谁？你来这里做什么？”[24]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .

CHAPTER	XXXIII	.
章	xxxiii	.

第三十三章

[ɪn] [wɪtʃ] ['beki] ['nærˌeɪts] [haʊ] ['fæni] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] .

IN	WHICH	BECKY	NARRATES	HOW	FANNY	BECAME	ACQUAINTED	WITH	MRS	.
在	哪个	贝基	叙述	如何	舢	成为	熟人	和	太太	.

贝基讲述了范妮是如何认识夫人的。

['lɪdiə] ['hoʊldˌfæst] .

LYDIA	HOLDFAST	.
莉迪亚	坚守	.

莉迪亚·霍尔德法斯特。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['fæni] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] .

BY	this	time	Fanny	had	invented	a	cunning	little	story	.
经过	这	时间	舢	有	发明	一个	狡猾	小的	故事	.

这时，范妮已经编造了一个狡猾的小故事。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] ['leɪdi] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [maɪ] ['sɪstər] [ɪz] [æn; ən] ['æktrəs] ,

“	If	you	please	,	my	lady	,	”	she	replied	,	“	my	sister	is	an	actress	,
“	如果	你	请	,	我的	女士	,	”	她	回复	,	“	我的	姐姐	是	一个	演员	,

“如果您不介意的话，夫人，”她回答说，“我妹妹是一位演员，

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] . ”

and	I've	come	here	to	ask	you	to	help	me	.	”
和	我已经	来	这里	到	问	你	到	帮助	我	.	”

我来这里是想请你们帮帮我。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] ; [juːv] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] ['mɪsɪz] .

“	But	you	don't	know	me	;	you've	never	spoken	to	me	before	,	”	said	Mrs	.
”	但	你	不	知道	我	;	你已经	绝不	说	到	我	前	,	”	说	太太	.

['hoʊldˌfæst] .

Holdfast	.
坚守	.

“但是你不认识我；你以前从来没有跟我说过话，”霍尔德法斯特太太说。

“ [aɪv] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] ['fæni] , “ [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [wel] .

“	I've	never	spoken	to	you	,	”	said	Fanny	,	“	but	I	remember	you	well	.
”	我已经	绝不	说	到	你	,	”	说	舢	,	“	但	我	记住	你	出色地	.

“我从未和你说过话，”范妮说，“但我对你印象很深。”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wer] ['neli] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

You	used	to	go	to	the	theatre	in	the	country	,	where	Nelly	was	engaged	.
你	用过的	到	去	到	这	剧院	在	这	国家	,	在哪里	内莉	曾是	已订婚的	.

你以前常去乡下的剧院，当时内莉在那里演出。

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

That's	the	reason	she	sent	me	to	you	.	”
那就是	这	原因	她	发送	我	到	你	.	”

这就是她派我来找你的原因。

“ [ɪz] ['neli] [jʊr; jər] ['sɪstər] ? ”

“	Is	Nelly	your	sister	?	”
”	是	内莉	你的	姐姐	?	”

“内莉是你的妹妹吗？”

“ [jes] , [maɪ] ['leɪdi] .

“	Yes	,	my	lady	.
”	是的	,	我的	女士	.

“是的，夫人。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

She	was	in	the	front	row	,	and	I	used	to	come	on	in	the	crowd	.
她	曾是	在	这	正面	排	,	和	我	用过的	到	来	在	在	这	人群	.

她坐在前排，而我则经常从人群中走出来。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [-]

I	got	a	[	25	]
我	得到	一个	[	-	]

我得到了一个[25]

['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] ['neli] [hæd; həd][ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] .

shilling	a	night	,	and	Nelly	had	a	pound	a	week	.
先令	一个	夜晚	,	和	内莉	有	一个	磅	一个	星期	.

每晚挣一先令，而内莉每周只有一英镑。

[wiː; wi] [lɪvd] [nɪr] [juː; jʊ][ɪn]['ɑːksfərd] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [sɔː] [juː; jʊ] [pæs] .

We	lived	near	you	in	Oxford	,	and	often	saw	you	pass	.
我们	居住地	靠近	你	在	牛津	,	和	经常	锯	你	经过	.

我们以前住在牛津，离你很近，经常看到你经过。

['neli] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ,

Nelly	was	always	talking	of	you	,	and	saying	how	beautiful	you	were	,
内莉	曾是	总是	说	的	你	,	和	说	如何	美丽的	你	是	,

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

and	what	a	lady	,
和	什么	一个	女士	,

Nelly总是提起你，说你多么漂亮，多么有女人味。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lʌki] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [swel] [frendz] .

and	how	lucky	to	have	such	swell	friends	.
和	如何	幸运的	到	有	这样的	膨胀	朋友们	.

能拥有这么好的朋友真是太幸运了。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ju:; jʊ] ,

She	used	to	wish	she	was	like	you	,
她	用过的	到	希望	她	曾是	喜欢	你	,

她以前总是希望自己能像你一样。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [went] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [wer] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] .

and	when	you	went	away	she	wondered	where	you	had	gone	to	.
和	什么时候	你	去	离开	她	想知道	在哪里	你	有	已消失	到	.

当你离开后，她很想知道你去了哪里。

[wel] , [θɪŋz] [gɑ:t][bæd] , [ænd; ənd] ['neli]

Well	,	things	got	bad	,	and	Nelly
出色地	,	事物	得到	坏的	,	和	内莉

事情变得很糟糕，内莉

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [left] [ˌem 'i:] ,

and	I	came	to	London	a	month	ago	;	and	now	she	has	left	me	,
和	我	来了	到	伦敦	一个	月	前	;	和	现在	她	有	左边	我	,

我一个月前来到伦敦；现在她离开了我。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][du:] . ”

and	I	don't	know	what	I	am	to	do	.	”
和	我	不	知道	什么	我	是	到	做	.	”

我不知道该怎么办。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [jʊr; jər] ['sɪstər] [teɪk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] .

“	Why	didn't	your	sister	take	you	with	her	?	”	asked	Mrs	.	Holdfast	.
“	为什么	没有	你的	姐姐	拿	你	和	她	?	”	问	太太	.	坚守	.

“你姐姐为什么没带你一起去？”霍尔德法斯特太太问道。

“ [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [kɑ:nt] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] ['tu:z] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['θri:z] [nʌn]

“	She	could	tell	you	;	I	can't	,	except	that	she	said	two's	company	and	three's	none
“	她	可以	告诉	你	;	我	不能	,	除了	那	她	说	二的	公司	和	三的	没有任何

.

:
.

“她可以告诉你；我不能，只知道她说两人成伴，三人成伴。”

[ʃi:; ʃi] [sed] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , - [aɪm] [ɔ:f] , [dɑ:t] ; [aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [ðɪs] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

She	said	yesterday	morning	,	'	I'm	off	,	Dot	;	I	can't	stand	this	any	longer	.
她	说	昨天	早晨	,	-	我是	离开	,	点	;	我	不能	站立	这	任何	更长	.

她昨天早上说：“我要走了，多特；我再也受不了了。”

[noʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd][noʊ] ['mʌni] .

No	engagement	and	no	money	.
不	订婚	和	不	钱	.

没有订婚，也没有钱。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] ['æftər] [jɔːr'self] , [dɑːt] .

You	**must**	**look**	**after**	**yourself**	**,**	**Dot**	**.**
你	必须	看	后	你自己	,	点	.

多特，你一定要照顾好自己。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ɪf] [jʊə(r)] [hɑːrd] [ʌp] .

I	**tell**	**you**	**what**	**to**	**do**	**if**	**you're**	**hard**	**up**	**.**
我	告诉	你	什么	到	做	如果	你是	难的	向上	.

我告诉你如果经济困难该怎么办。

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ə'dres] - — ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs]) —

You	**go**	**to**	**this**	**address**	**'**	**—**	**(**	**and**	**she**	**gave**	**me**	**the**	**address**	**of**	**your**	**house**	**)**	**—**
你	去	到	这	地址	-	—	(	和	她	给予	我	这	地址	的	你的	房子	)	—

- [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] .

'	**and**	**ask**	**for**	**Mrs**	**.**	**Holdfast**	**.**
-	和	问	为了	太太	.	坚守	.

你到这个地址去——（她给了我你家的地址）——找霍尔德法斯特太太。

[dəunt] [seɪ] [greɪs] ['hoʊldˌfæst] — [ʃiː; ʃi] ['maitənt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][ɪn]['ɑːksfərd]

Don't	**say**	**Grace**	**Holdfast**	**—**	**she**	**mightn't**	**like**	**it**	**—**	**and**	**say**	**I**	**knew**	**her**	**in**	**Oxford**
不	说	优雅	坚守	—	她	可能不会	喜欢	它	—	和	说	我	知道	她	在	牛津

, [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [-]

,	**and**	**ask**	**her**	**[**	**26**	**]**
,	和	问	她	[	-	]

不要说格蕾丝·霍尔德法斯特——她可能不喜欢这样——而是说我在牛津认识她，并问她[26]

[tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

to	**help**	**you**	**.**
到	帮助	你	.

希望能帮到你。

[ʃiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

She'll	**do**	**it**	**.**
壳	做	它	.

她会做到的。

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

She's	**got**	**a**	**kind**	**heart**	**,**	**and**	**knows**	**what**	**it**	**is**	**to**	**be**	**unfortunate**	**.**
她是	得到	一个	种类	心	,	和	知道	什么	它	是	到	是	不幸	.

她心地善良，也体会过不幸的滋味。

- [wel] , [ðæts] [ɔːl] — [ɪk'sept] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] , [ænd; ənd] [æskt]

'	**Well**	**,**	**that's**	**all**	**—**	**except**	**that**	**in**	**the**	**afternoon**	**a**	**gentleman**	**came**	**,**	**and**	**asked**
-	出色地	,	那就是	全部	—	除了	那	在	这	下午	一个	绅士	来了	,	和	问

[fɔːr; fər] ['neli] .

for	**Nelly**	**.**
为了	内莉	.

“嗯，就这些了——除了下午来了一位先生，问起内莉。”

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

She	**goes**	**down**	**to**	**him**	**,**	**and**	**I**	**hear**	**what**	**they**	**say**	**.**
她	去	向下	到	他	,	和	我	听到	什么	他们	说	.

她走到他跟前，我听到了他们说的话。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [mʌtʃ] .

It	**ain't**	**much**	**.**
它	不是	很多	.

没什么。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?

'	**Are**	**you**	**ready**	**?**
-	是	你	准备好	?

你准备好了吗?

- [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æsks] .
' the gentleman asks .
- 这 绅士 问 .

这位先生问道。

- [oʊ] , [jes] , - [sez] ['neli] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɔːsi] [weɪ] , - [aɪm] ['redi] [ɪ'nʌf] .
' Oh , yes , ' says Nelly , in a kind of saucy way , ' I'm ready enough .
- 哦 , 是的 , - 说道 内莉 , 在 一个 种类 的 风骚的 方式 , - 我是 准备好 足够的 .

“哦，是的，”内莉用一种俏皮的语气说，“我已经准备好了。”

- [ðen] ['neli] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mʌni] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] .
' Then Nelly asked him for some money , and he gave her a sovereign .
- 然后 内莉 问 他 为了 一些 钱 , 和 他 给予 她 一个 主权 .

然后内莉向他要了些钱，他给了她一枚金币。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪps] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] , [niːl] [daʊn] , ['kɪsɪz] [ˌem 'iː] ,
She runs up to me , whips on her hat , kneels down , kisses me ,
她 跑步 向上 到 我 , 鞭子 在 她 帽子 , 跪着 向下 , 吻 我 ,

她跑到我面前，甩了甩帽子，跪下来，吻了我。

[pʊts] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [sez] , - [gʊd] - [baɪ] , [dɑːt] , [aɪ] [kɑːnt] [help] ['liːvɪŋ]
puts the sovereign in my hand , and says , ' Good - bye , Dot , I can't help leaving
放置 这 主权 在 我的 手 , 和 说道 , - 好的 - 再见 , 点 , 我 不能 帮助 离开
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

他把金币放在我手里，说：“再见了，多特，我不得不离开你了；

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [stɑːrv] ?
what's the use of stopping here to starve ?
是什么 这 使用 的 停止 这里 到 饿死 ?

停下来饿死有什么用?

[get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
Get away from this house as soon as you can ,
得到 离开 从 这 房子 作为 很快 作为 你 能 ,

尽快离开这所房子。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][rent] ['oʊɪŋ] [ðæt][aɪ][kɑːnt] [peɪ] .
for there's rent owing that I can't pay .
为了 有 租 欠款 那 我 不能 支付 .

因为我欠了房租，我付不起。

['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][wʌn] .
Mrs . Holdfast will give you a lift if you want one .
太太 . 坚守 将要 给 你 一个 举起 如果 你 想 一 .

如果你需要的话，霍尔德法斯特太太会载你一程。

- [ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [ˌem 'iː] [kwɪk] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rʌnz] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd] [aʊt]
' She kisses me quick , over and over again , and runs down stairs , and out
- 她 吻 我 快的 , 超过 和 超过 再次 , 和 跑步 向下 楼梯 , 和 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

她快速地、一遍又一遍地亲吻我，然后跑下楼，跑出了房子。

[wel] , [aɪm] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd][æsks] , [ʃɑːrp] , [wer] ['neli] [hæz; həz]
Well , I'm crying and the landlady comes in and asks , sharp , where Nelly has
出色地 , 我是 哭泣 和 这 房东 来 在 和 问 , 锋利的 , 在哪里 内莉 有
[gɔːn] ,
gone ,
已消失 ,

我当时正在哭，房东太太走了进来，语气生硬地问，内莉去哪儿了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [flaɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sez] [ðeəz; ðəz] [θriː] [wiːks]

and	when	I	tell	her	,	she	flies	into	a	passion	,	and	says	there's	three	weeks
和	什么时候	我	告诉	她	,	她	苍蝇	进入	一个	热情	,	和	说道	有	三	周

- [rent] ['oʊɪŋ] ,

'	rent	owing	,
-	租	欠款	,

当我告诉她时，她勃然大怒，说我拖欠了三个星期的房租。

[bɪ'saɪdz] ['ʌðər] ['mʌni] .

besides	other	money	.
除了	其他	钱	.

除了其他资金之外。

[maɪ][hænd][ɪz] [ʃʌt] [-]

My	hand	is	shut	[	27	]
我的	手	是	关闭	[	-	]

我的手关上了[27]

[taɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

tight	,	with	the	sovereign	in	it	,	and	the	landlady	must	have	seen	it
紧的	,	和	这	主权	在	它	,	和	这	房东	必须	有	已见	它

[θruː] [maɪ] ['fɪŋgərz] ,

through	my	fingers	,
通过	我的	手指	,

紧紧地裹在里面，里面装着金币，房东太太肯定从我的指缝间看到了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðem; ðəm]['oʊpən] ,

for	she	tries	to	force	them	open	,
为了	她	尝试	到	力量	他们	打开	,

因为她试图强行打开它们，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大波特广场：一个谜团。第3卷(Great Porter Square A Mystery. v. 3)

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [dɪgz] [hɜ:r; hər] ['nʌklz] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , [wen] ,
but she can't till she digs her knuckles into the back of my hand , when ,
但 她 不能 直到 她 挖掘 她 指关节 进入 这 后退 的 我的 手 , 什么时候 ,

但只有当她用指关节狠狠地掐进我的手背时，她才能做到。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] [roʊlz] [aʊt] .
of course , the sovereign rolls out .
的 课程 , 这 主权 卷 出去 .

当然，主权者会出动。

- [oʊ] , - [sez] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , - [jʊr; jər] ['sɪstɚz] [left] [ðɪs] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] .
- Oh , - says the landlady , - your sister's left this on account .
- 哦 , - 说道 这 房东 , - 你的 姐妹 左边 这 在 帐户 .

“哦，”女房东说，“这是你姐姐留下的账款。”

[ɔ:l] [raɪt] ; [aɪ] [hoʊp] [ʃi:l] [peɪ] [ðə; ði] [rest] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [bæk] .
All right ; I hope she'll pay the rest when she comes back .
全部 正确的 ; 我 希望 壳 支付 这 休息 什么时候 她 来 后退 .

好吧，我希望她回来的时候能把剩下的钱付清。

- [ʃi:; ʃi] ['pɑ:kəts] [ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
- She pockets the sovereign , and this morning she turns me out of the house ,
- 她 口袋 这 主权 , 和 这 早晨 她 转弯 我 出去 的 这 房子 ,

“她把金币揣进了口袋，今天早上还把我赶出了家门。”

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'i:] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [let] [ðə; ði] [ru:m] .
and tells me she has let the room .
和 讲述 我 她 有 让 这 房间 .

她告诉我她已经把房间租出去了。

[soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [goʊ] ,
So I am obliged to go ,
所以 我 是 有义务 到 去 ,

所以我不得不去。

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [els] [tu:; tə] [du:] [ɪk'sept] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
and I didn't know what else to do except to come to you .
和 我 没有 知道 什么 别的 到 做 除了 到 来 到 你 .

除了来找你，我不知道还能怎么办。

” [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]
” I am not in a position to describe the exact effect this story , as related by
” 我 是 不是 在 一个 位置 到 描述 这 精确的 影响 这 故事 , 作为 有关的 经过
['fæni] ,
Fanny ,
舢 ,

“我无法准确描述范妮讲述的这个故事所带来的影响，

[prə'du:st] [ə'pɑ:n] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] .
produced upon Mrs . Holdfast .
生产 之上 太太 . 坚守 .

施加于霍尔德法斯特夫人。

[fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ˌɪndʒə'nu:əti] .
For my part , I was amazed at the child's ingenuity .
为了 我的 部分 , 我 曾是 惊叹 在 这 孩子的 独创性 .

就我而言，我惊叹于这个孩子的聪明才智。

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] ['betər] [tu:; tə]

I	doubt	whether	she	could	have	invented	anything	that	would	be	likely	better	to
我	怀疑	无论	她	可以	有	发明	任何事物	那	会	是	可能	更好的	到

[sɜ:rv] ['aʊər; ɑ:r] ['pɜ:rpəs] .

serve	our	purpose	.
服务	我们的	目的	.

我怀疑她是否能发明出任何更适合我们用途的东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst][wʌz; wəz][bəuθ] [ə'mju:zd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

I	am	of	opinion	that	Mrs	.	Holdfast	was	both	amused	and	frightened	,
我	是	的	观点	那	太太	.	坚守	曾是	两个都	觉得好笑	和	害怕	,

我认为霍尔德法斯特太太既觉得好笑又感到害怕。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm][plæn][ɪn][hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə] ['fæni] .

and	I	think	she	has	some	plan	in	her	head	with	reference	to	Fanny	.
和	我	思考	她	有	一些	计划	在	她	头	和	参考	到	舳	.

我觉得她心里肯定有关于范妮的计划。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] ['fæni] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə] -

At	all	events	,	she	gave	Fanny	five	shillings	,	and	bade	her	come	again	to	-
在	全部	活动	,	她	给予	舳	五	先令	,	和	巴德	她	来	再次	到	-

['mɔ:roʊ] , [-]

morrow	,	[	28	]
明天	,	[	-	]

总之，她给了范妮五先令，并嘱咐她明天再来。[28]

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['fæni] [left] [hɜ:r; hər] ,

in	the	evening	;	and	before	Fanny	left	her	,
在	这	晚上	;	和	前	舳	左边	她	,

晚上；在范妮离开她之前，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

she	made	the	child	promise	not	to	mention	to	a	soul	in	the	world	anything	about
她	制成	这	孩子	承诺	不是	到	提到	到	一个	灵魂	在	这	世界	任何事物	关于

['evər] ['hævɪŋ] [si:n] [hɜ:r; hər] ['eniwer] [els] [bʌt; bət][ɪn] ['lʌndən] .

ever	having	seen	her	anywhere	else	but	in	London	.
曾经	拥有	已见	她	任何地方	别的	但	在	伦敦	.

她让孩子发誓，不许向世界上任何人提起在伦敦以外的任何地方见过她。

['fæni] ['prɑ:mɪst] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

Fanny	promised	,	and	left	the	house	.
舳	承诺	,	和	左边	这	房子	.

芬妮答应了，然后离开了家。

[tu:; tə] [kʌm] [streɪt] [hoʊm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

To	come	straight	home	to	me	?
到	来	直的	家	到	我	?

直接回家找我?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] ['mɪsɪz] . - [haʊs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['leɪdi] [keɪm] [aʊt]

The	cunning	little	creature	waited	outside	Mrs	.	Holdfast's	house	until	the	lady	came	out
这	狡猾	小的	生物	等待	外部	太太	.	-	房子	直到	这	女士	来了	出去

.

:
.

这个狡猾的小家伙在霍尔德法斯特太太家门外等着，直到太太出来。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [get] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,

She	watched	her	get	into	her	carriage	,
她	观看	她	得到	进入	她	运输	,

她看着她上了马车，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]

and	when	it	started	she	ran	ahead	of	the	horses	until	she	was	out	of
和	什么时候	它	开始	她	跑	前方	的	这	马匹	直到	她	曾是	出去	的

[breθ] .

breath	.
气息	.

比赛开始时，她跑在马匹前面，直到气喘吁吁。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ] [kæb] , [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ,

Then	she	called	a	cab	,	and	paying	the	man	out	of	her	five	shillings	,
然后	她	称为	一个	出租车	,	和	付费	这	男人	出去	的	她	五	先令	,

然后她叫了辆出租车，用她身上的五先令付给了司机。

[toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

told	him	to	follow	the	carriage	.
讲述	他	到	跟随	这	运输	.

让他跟着马车走。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [kraɪ'tɪriən] ['θiːətər] , [ænd; ənd] ['fæni] , ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæb] ,

It	stopped	at	the	Criterion	Theatre	,	and	Fanny	,	jumping	from	the	cab	,
它	停止	在	这	标准	剧院	,	和	舳	,	跳	从	这	出租车	,

车停在了克莱特里恩剧院，范妮从出租车里跳了下来，

[sɔː] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] ['entər] [ðə; ði] ['θiːətər] .

saw	Mrs	.	Holdfast	enter	the	theatre	.
锯	太太	.	坚守	进入	这	剧院	.

看到霍尔德法斯特夫人走进了剧院。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .

That	is	all	I	have	to	tell	you	to	-	night	.
那	是	全部	我	有	到	告诉	你	到	-	夜晚	.

这就是我今晚要告诉你们的全部内容。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] ['eni] ['pɔɪnjənt] [griːf] [æt; ət] [ðə; ði]

You	may	be	assured	that	Mrs	.	Holdfast	does	not	feel	any	poignant	grief	at	the
你	可能	是	保证	那	太太	.	坚守	做	不是	感觉	任何	令人心酸的	悲伤	在	这

[lɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

loss	of	her	husband	.
损失	的	她	丈夫	.

您可以放心，霍尔德法斯特夫人对丈夫的去世并没有感到任何悲痛欲绝。

['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [frʌm; frəm] ['θiətəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Otherwise	she	would	keep	from	theatres	for	a	little	while	.
否则	她	会	保持	从	剧院	为了	一个	小的	尽管	.

否则她会暂时远离剧院。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['wɪdoʊhʊd] [ɪz] ['evɪdəntli] [wʌn] [wɪtʃ] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

The	state	of	widowhood	is	evidently	one	which	gives	her	satisfaction	.
这	状态	的	丧偶	是	显然	一	哪个	给予	她	满意	.

寡居的状态显然让她感到满足。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [huː] [roʊt] [ðə; ði] “ ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['riːəl]

I	wonder	what	the	Reporter	of	the	newspaper	who	wrote	the	“	Romance	of	Real
我	想知道	什么	这	记者	的	这	报纸	WHO	写道	这	“	浪漫	的	真实的

[laɪf] , ” [-]

Life	,	”	[	29	]
生活	,	”	[	-	]

我想知道撰写《真实生活的浪漫》[29] 的那位报社记者是怎么想的。

['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] , [wʊd] [seɪ] ,

partly	**from**	**her**	**own**	**lips**	**,**	**would**	**say**	**,**
部分	从	她	自己的	嘴唇	,	会	说	,

她会说，部分是她自己说的。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [soʊ] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]

if	**he**	**saw**	**Mrs**	**.**	**Holdfast**	**laughing**	**in**	**the**	**theatre**	**so**	**shortly**	**after**	**the**	**discovery**	**of**
如果	他	锯	太太	.	坚守	笑	在	这	剧院	所以	不久	后	这	发现	的

[ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

the	**murder**	**of**	**her**	**husband**	**.**
这	谋杀	的	她	丈夫	.

如果他看到霍尔德法斯特夫人在丈夫被谋杀后不久就在剧院里大笑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [piːs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kraɪ'tɪriən] [ɪz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ] ,

Because	**the**	**piece**	**they**	**are**	**playing**	**at**	**the**	**Criterion**	**is**	**taken**	**from**	**the**	**French**	**,**
因为	这	片	他们	是	玩耍	在	这	标准	是	已采取	从	这	法语	,

因为他们在Criterion剧院演奏的曲目改编自法国作品，

[ænd; ənd] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] .

and	**is**	**intended**	**to**	**make**	**you**	**laugh**	**.**
和	是	故意的	到	制作	你	笑	.

旨在博君一笑。

[ɔːl] [ðə; ði] ['æktər] [ænd; ənd] ['æktrəsɪz] [huː] [pleɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [kə'miːdiːənz] ,

All	**the**	**actors**	**and**	**actresses**	**who**	**play**	**in**	**it**	**are**	**comedians**	**,**
全部	这	演员	和	女演员	WHO	玩	在	它	是	喜剧演员	,

这部剧里的所有演员都是喜剧演员。

[ænd; ənd][duː][ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [kri'eɪt] [fʌn] .

and	**do**	**their**	**best**	**to**	**create**	**fun**	**.**
和	做	他们的	最好的	到	创造	乐趣	.

他们竭尽全力创造乐趣。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [wʊd] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] “ [kən'sɪdərɪŋ] [kæp] , ” [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bʊks] [seɪ] .

The	**Reporter**	**would**	**put**	**on**	**his**	**“**	**Considering**	**Cap**	**,**	**”**	**as**	**the**	**children's**	**books**	**say**	**.**
这	记者	会	放	在	他的	“	考虑	帽	,	”	作为	这	孩子们的	图书	说	.

正如儿童读物里写的那样，记者会戴上他的“思考帽”。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['trædʒədi] , [wer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kraɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] ,

If	**she**	**had**	**gone**	**to**	**see**	**a**	**tragedy**	**,**	**where**	**she**	**could**	**cry**	**her**	**eyes**	**out**	**,**
如果	她	有	已消失	到	看	一个	悲剧	,	在哪里	她	可以	哭	她	眼睛	出去	,

如果她去看一场悲剧，在那里她可以痛哭一场，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] .

she	**might**	**have**	**offered**	**some**	**excuse**	**.**
她	可能	有	提供	一些	原谅	.

她或许会找些借口。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['læfəbl] [pleɪ] , [ðə; ði] [mə'ræləti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] ['veri] [naɪs] !

But	**a**	**laughable**	**play**	**,**	**the**	**morality**	**of**	**which**	**is**	**not**	**very**	**nice**	**!**
但	一个	可笑	玩	,	这	道德	的	哪个	是	不是	非常	好的	!

但这是一部可笑的戏剧，其道德寓意并不美好！

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] .

That	**is**	**a**	**different**	**pair**	**of**	**shoes**	**.**
那	是	一个	不同的	一对	的	鞋	.

那是另一双鞋。

[ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪsk] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [tuː; tə] [rʌn] ;

Undoubtedly	**it**	**is**	**a**	**risk**	**for**	**Mrs**	**.**	**Holdfast**	**to**	**run**	**;**
无疑	它	是	一个	风险	为了	太太	.	坚守	到	跑步	;

毫无疑问，霍尔德法斯特夫人参选是有风险的；

[bʌt; bət] [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] [rʌn] [rɪsks] .

but	unless	I	am	much	mistaken	in	her	,	she	loves	to	run	risks	.
但	除非	我	是	很多	错误	在	她	,	她	爱	到	跑步	风险	.

但除非我对她判断有误，否则她喜欢冒险。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈsaɪtmənt] .

She	could	not	live	without	excitement	.
她	可以	不是	居住	没有	激动	.

她离不开刺激。

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['wɪdoʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wʌz; wəz][nɑːt] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nʌn] .

Your	father's	widow	,	my	dear	,	was	not	cut	out	for	a	nun	.
你的	父亲的	寡妇	,	我的	亲爱的	,	曾是	不是	切	出去	为了	一个	尼姑	.

亲爱的，你父亲的遗孀并不适合当修女。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃes] [bɔːrd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

I	feel	like	a	person	with	a	chess	board	before	her	,
我	感觉	喜欢	一个	人	和	一个	棋	木板	前	她	,

我觉得自己就像一个面前摆着棋盘的人，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [luːz] , [wʊd] ['ruːɪn][hɜːr; hər] .

in	the	middle	of	a	game	which	,	to	lose	,	would	ruin	her	.
在	这	中间	的	一个	游戏	哪个	,	到	失去	,	会	废墟	她	.

比赛进行到一半，输了就会毁了她。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	not	lose	it	.
我	将	不是	失去	它	.

我不会失去它。

['evri] ['aʊər] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [-]

Every	hour	the	position	of	the	pieces	is	becoming	[	30	]
每一个	小时	这	位置	的	这	件	是	成为	[	-	]

每小时棋子的位置都会发生变化[30]

[mɔːr] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

more	clear	to	me	,
更多的	清除	到	我	,

对我来说更清楚了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [boʊld] [muːvz] .

and	I	am	discussing	in	my	mind	the	advisability	of	two	or	three	bold	moves	.
和	我	是	讨论	在	我的	头脑	这	建议性	的	二	或者	三	大胆的	移动	.

我正在思考是否应该采取两到三个大胆的举措。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [wɪl] ['veri] [suːn] [biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

But	I	will	wait	a	little	;	something	of	importance	will	very	soon	be	revealed	to	me	.
但	我	将要	等待	一个	小的	;	某物	的	重要性	将要	非常	很快	是	揭晓	到	我	.

但我会稍等片刻；很快就会有重要的事情向我揭示。

[gʊd] [naɪt] , [maɪ] [dɪr] .

Good	night	,	my	dear	.
好的	夜晚	,	我的	亲爱的	.

晚安，亲爱的。

[sliːp] [wel] .

Sleep	well	.
睡觉	出色地	.

睡得好。

['evri] ['moʊmənt] [ðæt] ['pa:siz] [brɪŋz] ['aʊər; ɑ:r] ['hæpinəs] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] . [-]
Every moment that passes brings our happiness nearer and nearer . [31]
每一个 片刻 那 通过 带来 我们的 幸福 更近 和 更近 . [-]

每一刻的流逝都让我们离幸福越来越近。[31]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['peləm] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌns] [mɔ:r] .
PELHAM MAKES HIS APPEARANCE ONCE MORE .
佩勒姆 制作 他的 外貌 一次 更多的 .

佩勒姆再次登场。

[maɪ] [dɪr] [lʌv] , — [maɪ] [noʊt] ['rɪt(ə)n] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [hæd; həd] ['skersli]
MY Dear Love , — My note written last night was short , because I had scarcely
我的 亲爱的 爱 , — 我的 笔记 书面 最后的 夜晚 曾是 短的 , 因为 我 有 几乎
['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ,
anything to say ,
任何事物 到 说 ,

亲爱的，——我昨晚写的信很短，因为我几乎没什么话要说。

[ænd; ənd] [aɪ] [poʊ'spoʊnd] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [tel] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [naɪt] .
and I postponed what I had to tell until to - night .
和 我 推迟 什么 我 有 到 告诉 直到 到 - 夜晚 .

我把要说的话推迟到了今晚。

['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'teɪn] ['fæni] [lɔ:ŋ] ['jestərdeɪ] .
Mrs . Holdfast did not detain Fanny long yesterday .
太太 . 坚守 做过 不是 扣留 舢 长的 昨天 .

昨天霍尔德法斯特太太并没有耽搁范妮太久。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [bʌt; bət] [wʌn] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [prɪ'perd] [tu:; tə]
She asked but one question , which , if the little girl had not been prepared to
她 问 但 一 问题 , 哪个 , 如果 这 小的 女孩 有 不是 到过 准备 到
['ænsər] ,
answer ,
回答 ,

她只问了一个问题，如果小女孩没有准备好回答这个问题的话。

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'mu:vd] ['fæni] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]
would have removed Fanny from the game , and increased the difficulties of
会 有 已移除 舢 从 这 游戏 , 和 增加 这 困难 的
['aʊər; ɑ:r] [tæsk] .
our task .
我们的 任务 .

那样一来，范妮就会被踢出局，我们的任务也会变得更加困难。

[ɪn] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['fæni] [ɪn'ventɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [aɪ] [sɔ:] [wʌn]
In the story Fanny invented for the mystification of Mrs . Holdfast I saw one
在 这 故事 舢 发明 为了 这 神秘化 的 太太 . 坚守 我 锯 一
[greɪt] ['deɪndʒər] .
great danger .
伟大的 危险 .

在范妮为了迷惑霍尔德法斯特太太而编造的故事中，我看到了一个很大的危险。

['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst][ɪz][nɑːt] ['pleɪɪŋ] [ə'loʊn] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mæstər][maɪnd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

Mrs	.	Holdfast	is	not	playing	alone	;	there	is	a	master	mind	behind	her	.
太太	.	坚守	是	不是	玩耍	独自的	;	那里	是	一个	掌握	头脑	在后面	她	.

霍尔德法斯特夫人并非孤军奋战；她背后有一位幕后主使。

[huː] [ðæt] ['mæstər][maɪnd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

Who	that	master	mind	is	it	was	necessary	for	me	to	discover	,
WHO	那	掌握	头脑	是	它	曾是	必要的	为了	我	到	发现	,

我必须找出幕后主使是谁。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] .

and	I	have	made	the	discovery	.
和	我	有	制成	这	发现	.

我已经有了发现。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['letər] [aɪ] [-]

I	shall	not	be	surprised	if	,	in	the	letter	I	[	32	]
我	将	不是	是	惊讶	如果	,	在	这	信	我	[	-	]

如果在信中我[32]

[ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

shall	write	to	you	to	-	morrow	night	I	am	able	to	tell	you	something	of
将	写	到	你	到	-	明天	夜晚	我	是	有能力的	到	告诉	你	某物	的

[ðə; ðɪ] ['veri] ['gretɪst] ['moʊmənt] .

the	very	greatest	moment	.
这	非常	最	片刻	.

我将于明晚写信给你，届时我将告诉你一个非常伟大的时刻。

['fæniz] ['deɪndʒər][wʌz; wəz] [ðɪs] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ə; eɪ] ['klevər] ['stɔːri] ; [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]

Fanny's	danger	was	this	:	She	had	told	a	clever	story	;	had	invented	a
芬妮的	危险	曾是	这	:	她	有	讲述	一个	聪明的	故事	;	有	发明	一个

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

范妮的危险在于：她编造了一个巧妙的故事；虚构了一个妹妹，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [fer] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ə; eɪ]['leɪdi]

and	had	furnished	a	tolerably	fair	excuse	for	forcing	herself	upon	a	lady
和	有	提供	一个	勉强可以接受公平的		原谅	为了	强制	她自己	之上	一个	女士

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [pə'zɪʃ(ə)n] .

of	Mrs	.	Holdfast's	position	.
的	太太	.	-	位置	.

她为自己强迫像霍尔德法斯特夫人这样身份的女士而提供了一个还算合理的借口。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] ['lʌndən] .

But	she	had	spoken	of	herself	and	her	sister	living	in	lodgings	in	London	.
但	她	有	说	的	她自己	和	她	姐姐	活的	在	住宿	在	伦敦	.

但她曾说过自己和妹妹住在伦敦的一间出租房里。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [dɪ'zaɪɜ-z] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]

If	there	is	one	thing	Mrs	.	Holdfast	desires	at	present	to	avoid	it	is	the
如果	那里	是	一	事物	太太	.	坚守	欲望	在	展示	到	避免	它	是	这

['slaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [wɪtʃ] [wʊd] [tend] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt]

slightest	chance	of	anything	coming	before	the	public	which	would	tend	to	prove	that
丝毫	机会	的	任何事物	未来	前	这	民众	哪个	会	趋向	到	证明	那

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [greɪs] [huː] [dɪ'strɔɪd] ['sɪdni] ['kæmbl] [ɑːr; ər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .

she	and	Grace	who	destroyed	Sydney	Campbell	are	one	and	the	same	person	.
她	和	优雅	WHO	损毁	悉尼	坎贝尔	是	一	和	这	相同的	人	.

如果霍尔德法斯特夫人目前最想避免的事情是什么，那就是任何可能向公众证明她和毁了悉尼·坎贝尔的格蕾丝是同一个人的事情。

[pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] , [ɪn][æn; ən][ˌɪndə'rekt] [weɪ] , [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ([ðæt] [ɪz] ,

Perhaps	**the**	**only**	**person**	**who**	**,**	**in**	**an**	**indirect**	**way**	**,**	**is**	**aware**	**of**	**this**	**fact**	**(**	**that**	**is**	**,**
也许	这	仅有的	人	WHO	,	在	一个	间接	方式	,	是	意识到的	的	这	事实	(	那	是	,

或许只有间接知道这件事的人（也就是说，

[tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['nɑːlɪdʒ]) [ɪz] ['fæni] .

to	**Mrs**	**.**	**Holdfast's**	**knowledge**	**)**	**is**	**Fanny**	**.**
到	太太	.	-	知识	)	是	舢	.

据霍尔德法斯特太太所知，她就是范妮。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪsk] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['fæniz] [fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] ['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] .

Here	**was**	**a**	**risk**	**;**	**and**	**between**	**Fanny's**	**first**	**and**	**second**	**visit**	**to**	**Mrs**	**.**
这里	曾是	一个	风险	;	和	之间	芬妮的	第一的	和	第二	访问	到	太太	.

['hoʊldˌfæst] ,

Holdfast	**,**
坚守	,

这其中存在风险；在范妮第一次和第二次拜访霍尔德法斯特太太之间，

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ə'rɪzn] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [maɪt] [hæv; həv]

the	**suggestion**	**had**	**in**	**some**	**way**	**arisen**	**that**	**the**	**little**	**girl**	**might**	**have**
这	建议	有	在	一些	方式	出现	那	这	小的	女孩	可能	有

[bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][hɜːr; hər][pɑːrt][baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['enəmi] .

been	**instructed**	**in**	**her**	**part**	**by**	**an**	**unseen**	**enemy**	**.**
到过	指示	在	她	部分	经过	一个	看不见	敌人	.

不知何故，有人提出，这个小女孩的行动可能是由一个看不见的敌人指使的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['fæniz] ['stɔːri] ,

It	**was**	**necessary**	**,**	**therefore**	**,**	**to**	**test**	**the**	**truth**	**of**	**Fanny's**	**story**	**,**
它	曾是	必要的	,	所以	,	到	测试	这	真相	的	芬妮的	故事	,

因此，有必要检验范妮故事的真实性。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [-]

and	**there**	**was**	**only**	**one**	**point**	**which**	**could**	**be**	**[**	**33**	**]**
和	那里	曾是	仅有的	一	观点	哪个	可以	是	[	-	]

只有一点可能是[33]

[siːzd] [ə'pɑːn] .

seized	**upon**	**.**
查获	之上	.

抓住了。

[ɪn] [wʌt] [striːt] [ɪn] ['lʌndən] , [ɪn] [wʌt] [haʊs] ,

In	**what**	**street**	**in**	**London**	**,**	**in**	**what**	**house**	**,**
在	什么	街道	在	伦敦	,	在	什么	房子	,

在伦敦哪条街，哪栋房子里?

[dɪd] ['fæni] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər][lɪv; laɪv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɪstər][ræn] [ə'weɪ] ?

did	**Fanny**	**and**	**her**	**sister**	**live**	**before**	**the**	**sister**	**ran**	**away**	**?**
做过	舢	和	她	姐姐	居住	前	这	姐姐	跑	离开	?

芬妮和她妹妹在妹妹离家出走之前是否还住在一起?

[ðɪs] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][maɪ] [ʃɑːrp] [maɪnd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

This	**occurred**	**to**	**my**	**sharp**	**mind**	**before**	**it**	**had**	**been**	**suggested**	**to**	**Mrs**	**.**
这	发生	到	我的	锋利的	头脑	前	它	有	到过	建议	到	太太	.

['hoʊldˌfæst] ,

Holdfast	**,**
坚守	,

我敏锐的头脑比霍尔德法斯特太太更早想到了这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˌmænju'fæktʃər] ['evɪdəns] .

and	**I**	**determined**	**to**	**manufacture**	**evidence**	**.**
和	我	决定	到	生产	证据	.

我决定伪造证据。

[aɪ] [ɪn'lɪstɪd] ['mɪsɪz] . ['priːdi] [ɑːn][maɪ][saɪd] .

I	enlisted	Mrs	.	Preedy	on	my	side	.
我	入伍	太太	.	普雷迪	在	我的	边	.

我争取到了普雷迪夫人的支持。

[aɪ] [bɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] , [ə; eɪ] [kloʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] ,

I	bought	her	a	new	gown	,	a	cloak	,	and	a	hat	,
我	买	她	一个	新的	袍	,	一个	披风	,	和	一个	帽子	,

我给她买了一件新礼服、一件斗篷和一顶帽子。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	I	made	her	a	present	of	them	.
和	我	制成	她	一个	展示	的	他们	.

我把它们作为礼物送给了她。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['hævɪŋ] [ɪn'taɪərli] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]

having	entirely	won	her	heart	—	she	told	me	that	she	looked	upon	me	as	a
拥有	完全	韩元	她	心	—	她	讲述	我	那	她	看起来	之上	我	作为	一个

['dɔːtər] — [aɪ] ['kɔːʃəsli] [im'paːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][fɔːr; fər]

daughter	—	I	cautiously	imparted	to	her	what	I	wanted	her	to	do	for
女儿	—	我	谨慎地	传授	到	她	什么	我	通缉	她	到	做	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我彻底赢得了她的芳心——她告诉我她把我当女儿看待——于是我小心翼翼地告诉她我希望她为我做什么。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['iziə] .

It	appeared	that	nothing	was	easier	.
它	出现	那	没有什么	曾是	更轻松	.

似乎没有什么比这更容易的了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['priːdi] , ['lɪvɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [greɪt]

For	a	few	shillings	a	friend	of	Mrs	.	Preedy	,	living	half	a	mile	from	Great
为了	一个	很少	先令	一个	朋友	的	太太	.	普雷迪	,	活的	一半	一个	英里	从	伟大的

['potər] [skwer] ,

Porter	Square	,
搬运工	正方形	,

普雷迪太太的一位朋友住在离大波特广场半英里远的地方，只花了几个先令，

[ˌʌndər'tʊk] , [ɪn] [keɪs] [ə; eɪ]['leɪdi] [kɔːld] [tuː; tə][æsk][ðer; ðər] ,

undertook	,	in	case	a	lady	called	to	ask	there	,
承担	,	在	案件	一个	女士	称为	到	问	那里	,

承诺，以防有女士打电话来询问。

[tuː; tə] [gɪv] ['sɜːrt(ə)n] ['ænsər] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [tuː] ['lɔdʒəz] , [wʌn] [kɔːld] ['neli]

to	give	certain	answers	to	certain	questions	about	two	lodgers	,	one	called	Nelly
到	给	肯定	答案	到	肯定	问题	关于	二	房客	,	一	称为	内莉

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɑːt] .

and	the	other	Dot	.
和	这	其他	点	.

回答有关两位房客的某些问题，一位叫内莉，另一位叫多特。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːzəli] ['lɜːrnɪd] .

The	lesson	was	a	simple	one	,	and	was	easily	learned	.
这	课	曾是	一个	简单的	一	,	和	曾是	容易地	学习	.

这个道理很简单，很容易学会。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dres] , ['fæni] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

Armed	with	the	address	,	Fanny	went	to	Mrs	.	Holdfast	,	according	to
武装	和	这	地址	,	舢	去	到	太太	.	坚守	,	根据	到

[ə'pɔɪntmənt] .

appointment	.
预约	.

拿到地址后，范妮按约定时间去了霍尔德法斯特太太家。

[aɪ] [meɪ] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pleɪsɪŋ] [fʊlər] [rɪ'laɪəns] [ðæn; ðən]['evər][ə'pɑːn]['lɪt(ə)l] ['fæni] ,

I	may	inform	you	that	I	am	placing	fuller	reliance	than	ever	upon	little	Fanny	,
我	可能	通知	你	那	我	是	放置	更丰满	依赖	比	曾经	之上	小的	舢	,

我可以告诉你们，我现在比以往任何时候都更加依赖小芬妮。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [-]

and	that	I	have	related	to	her	a	great	[	34	]
和	那	我	有	有关的	到	她	一个	伟大的	[	-	]

我已经向她讲述了一个伟大的[34]

[diːl] [ʌv; əv] ['greɪsɪz] [laɪf] [ɪn]['ɑːksfərd] , [wɪtʃ] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][tɜːrn][tuː; tə]['juːsf(ə)l]

deal	of	Grace's	life	in	Oxford	,	which	,	in	case	of	need	,	she	can	turn	to	useful
交易	的	格蕾丝	生活	在	牛津	,	哪个	,	在	案件	的	需要	,	她	能	转动	到	有用

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

这是格蕾丝在牛津生活的一部分，如有需要，她可以将其作为有用的参考。

[æz; əz][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [æskt] ['fæni] [ɪn] [wʌt] [haʊs] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər]

As	I	anticipated	,	Mrs	.	Holdfast	asked	Fanny	in	what	house	she	and	her	sister
作为	我	预期	,	太太	.	坚守	问	舢	在	什么	房子	她	和	她	姐姐

[lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] .

lived	in	London	.
居住地	在	伦敦	.

正如我预料的那样，霍尔德法斯特太太问范妮，她和她姐姐住在伦敦的哪栋房子里。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['fæni] [geɪv] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [frend] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

Without	hesitation	,	Fanny	gave	the	address	of	Mrs	.	Preedy's	friend	,	and	Mrs	.
没有	犹豫	,	舢	给予	这	地址	的	太太	.	-	朋友	,	和	太太	.

['hoʊldˌfæst] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] ,

Holdfast	dismissed	her	,
坚守	解雇	她	,

范妮毫不犹豫地报出了普雷迪太太朋友的地址，霍尔德法斯特太太便让她离开了。

[dɪ'zaɪərɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] — [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

desiring	her	to	call	again	on	the	following	day	—	this	morning	.
渴望	她	到	称呼	再次	在	这	下列的	天	—	这	早晨	.

希望她第二天——也就是今天早上——再打个电话。

[aɪ] [æsə'teɪnd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd]

I	ascertained	to	-	day	that	Mrs	.	Holdfast	called	at	the	address	,	and	received
我	已确定	到	-	天	那	太太	.	坚守	称为	在	这	地址	,	和	已收到

[ðə; ði] ['ænsər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

the	answers	prepared	for	her	.
这	答案	准备	为了	她	.

我今天确认霍尔德法斯特夫人曾到访该地址，并收到了为她准备的答复。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['priːdi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

I	must	tell	you	what	Mrs	.	Preedy	said	to	me	during	the	evening	.
我	必须	告诉	你	什么	太太	.	普雷迪	说	到	我	期间	这	晚上	.

我必须告诉你普雷迪太太晚上跟我说的话。

“ [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] .

“	My	dear	,	you	are	not	what	you	pretend	to	be	.
”	我的	亲爱的	,	你	是	不是	什么	你	假装	到	是	.

“亲爱的，你并不是你假装的那样。”

” [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['ænsər] , ['noʊɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] .

”	I	gave	her	a	spirited	answer	,	knowing	by	this	time	how	to	manage	her	.
”	我	给予	她	一个	精神抖擞	回答	,	会心	经过	这	时间	如何	到	管理	她	.

“我给了她一个响亮的回答，因为我那时已经知道如何对付她了。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [əd'maɪərɪŋli] ; “ [juː; jʊ]

“	You	are	a	clever	woman	,	”	I	replied	,	looking	at	her	admiringly	;	“	you
”	你	是	一个	聪明的	女士	,	”	我	回复	,	寻找	在	她	钦佩地	;	“	你

[hæv; həv] [gest] [maɪ] ['siːkrət] ;

have	guessed	my	secret	;
有	猜对了	我的	秘密	;

“你真是个聪明的女人，”我回答道，赞赏地看着她；“你已经猜到我的秘密了；

[nɑːt][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

not	one	in	a	thousand	would	have	done	it	.
不是	一	在	一个	千	会	有	完毕	它	.

一千个人里可能只有一个人会这么做。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]

I	am	not	a	servant	-	of	-	all	-	work	,	and	I	came	here	to	be	out	of
我	是	不是	一个	仆人	-	的	-	全部	-	工作	,	和	我	来了	这里	到	是	出去	的

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

我不是个什么活都干的仆人，我来这里是为了不碍事。

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] , [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [mæn] .

let	me	say	,	of	my	young	man	.
让	我	说	,	的	我的	年轻的	男人	.

让我说说我的年轻人吧。

[wel] [naʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] , [ɪz][ðer; ðər] ? ” [-]

Well	now	,	there's	no	harm	in	that	,	is	there	?	”	[	35	]
出色地	现在	,	有	不	伤害	在	那	,	是	那里	?	”	[	-	]

这又有什么害处呢？[35]

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɑːrm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Not	a	bit	of	harm	,	”	she	said	.
”	不是	一个	少量	的	伤害	,	”	她	说	.

“一点儿伤害都没有，”她说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? ”

“	But	what	is	it	all	about	?	”
”	但	什么	是	它	全部	关于	?	”

“但这究竟是为了什么呢？”

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	can't	tell	you	just	now	,	”	I	said	.
”	我	不能	告诉	你	只是	现在	,	”	我	说	.

“我现在还不能告诉你，”我说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] .

“	You	may	be	certain	of	one	thing	.
”	你	可能	是	肯定	的	一	事物	.

“有一件事你可以肯定。”

[ɪf] [θɪŋz] [goʊ][ɑːn][æz; əz] [ðeɪv] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ['leɪtli] ,
If things go on as they've been going on lately ,
如果 事物 去 在 作为 他们有 到过 去 在 最近 ,

如果事情继续像最近这样发展下去，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [ɔːf][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
you will be none the worse off for it .
你 将要 是 没有任何 这 更糟 离开 为了 它 .

你不会因此受到任何不利影响。

[ɪf] [aɪ][dəunt][goʊ]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm]
If I don't go into partnership with you , I shall make you a very handsome
如果 我 不 去 进入 合伙 和 你 , 我 将 制作 你 一个 非常 英俊的
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

如果我不和你合伙，我会送你一份非常贵重的礼物。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eni] ['weɪdʒɪz] .
and I shan't ask you for any wages .
和 我 不会 问 你 为了 任何 工资 .

我不会向你要任何工资。

[aɪ][hæv; həv]['broʊkən][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [hɪr] ,
I have broken a lot of things since I've been here ,
我 有 破碎的 一个 很多 的 事物 自从 我已经 到过 这里 ,

我来到这里之后已经弄坏了很多东西。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɔːt] [nuː] [wʌnz][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .
but I've bought new ones in their place .
但 我已经 买 新的 一个 在 他们的 地方 .

但我已经买了新的来代替它们。

['mɪsɪz] . ['priːdi] , [juː; jʊ] [liːv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] ['beki]
Mrs . Preedy , you leave everything to me , and I will show you that Becky
太太 . 普雷迪 , 你 离开 一切 到 我 , 和 我 将要 展示 你 那 贝基
[kæn; kən][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] . ”
can be grateful . ”
能 是 感激的 . ”

普雷迪夫人，您把一切都留给我了，我一定会让您知道贝基懂得感恩。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['priːdi] , “ [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] , [aɪ][dəunt]
“ Well , my dear , ” said Mrs . Preedy , “ so long as there's no harm done , I don't
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , ” 说 太太 . 普雷迪 , “ 所以 长的 作为 有 不 伤害 完毕 , 我 不
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“好吧，亲爱的，”普雷迪太太说，“只要没有造成伤害，我就不介意。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
You're a good sort , and I dare say have seen a lot of trouble .
你是 一个 好的 种类 , 和 我 敢 说 有 已见 一个 很多 的 麻烦 .

你是个好人，而且我敢说你经历过很多磨难。

[soʊ][hæv; həv][aɪ] . ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] . ”
So have I . Women are born to be imposed upon . ”
所以 有 我 . 女性 是 出生 到 是 强加 之上 . ”

我也是。女人天生就容易被人欺负。

“ [dʌz] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [mæn]['lɑːdʒər] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rent] ['regjələrli] ?
“ Does our young man lodger pay his rent regularly ?
“ 做 我们的 年轻的 男人 房客 支付 他的 租 经常 ?

“我们这位年轻的房客按时交房租吗？”

" [aɪ] [æskt] , [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

"	I	asked	,	pretending	to	know	nothing	.
"	我	问	,	假装	到	知道	没有什么	.

我装作一无所知地问道。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['priːdi] , ['sædli] ,

"	My	dear	,	"	said	Mrs	.	Preedy	,	sadly	,
"	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	普雷迪	,	令人遗憾的是	,

"亲爱的，"普雷迪太太悲伤地说。

" [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [hɪr] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] . " [-]

"	since	he	has	lived	here	I	haven't	seen	the	colour	of	his	money	.	"	[	36	]
"	自从	他	有	居住地	这里	我	还没有	已见	这	颜色	的	他的	钱	.	"	[	-	]

"自从他住在这里以来，我都没见过他的钱是什么颜色。"[36]

" [naʊ] , " [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [səˈpoʊz] [aɪ] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	Now	,	"	I	said	,	smiling	,	"	suppose	I	pay	it	for	him	.
"	现在	,	"	我	说	,	微笑	,	"	认为	我	支付	它	为了	他	.

"现在，"我笑着说，"假设我替他付钱。"

[nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] — [fɔːr; fər] [jɔːrz] .

Not	for	his	sake	—	for	yours	.
不是	为了	他的	清酒	—	为了	你的	.

不是为了他，而是为了你。

[aɪm][nɑːt] [swiːt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [priˈtendz] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ˌem ˈiː] .

I'm	not	sweet	on	him	,	though	he	pretends	to	be	on	me	.
我是	不是	甜的	在	他	,	尽管	他	假装	到	是	在	我	.

我对他没好感，虽然他假装喜欢我。

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [hɪm; ɪm] —

It's	a	shame	that	you	should	be	taken	in	by	a	foreign	gentleman	like	him	—
它是	一个	耻辱	那	你	应该	是	已采取	在	经过	一个	外国的	绅士	喜欢	他	—

[juː; jʊ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

you	can't	afford	it	.
你	不能	买得起	它	.

你竟然被他这样的外国绅士收留，真是太可惜了——你负担不起。

" [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] ['meni] [wiːks] - [rent] [hiː; hi] [oʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	found	out	how	many	weeks	'	rent	he	owed	,	and	I	paid	it	.
"	我	成立	出去	如何	许多	周	-	租	他	欠款	,	和	我	有薪酬的	它	.

"我查出了他欠了多少周的房租，然后帮他付清了。"

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][maɪ] ['mɪstrəsɪz] [hɑːrt] .

I	don't	think	anything	is	wanting	to	complete	the	conquest	of	my	mistress's	heart	.
我	不	思考	任何事物	是	想要	到	完全的	这	征服	的	我的	情妇的	心	.

我觉得没有什么能阻止我彻底征服女主人的芳心。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['spendɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] ;

You	see	I	am	spending	some	of	the	money	you	gave	me	;
你	看	我	是	开支	一些	的	这	钱	你	给予	我	;

你看，我正在花掉你给我的一些钱；

[aɪ] ['kudnt] [get] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	couldn't	get	along	without	it	.
我	不能	得到	沿着	没有	它	.

我离不开它。

[tuː; tə] - [deɪ] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [rɪ'siːvd] ['fæni] ['veri] ['greɪʃəsli] , [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]

To	-	day	Mrs	.	Holdfast	received	Fanny	very	graciously	,	called	her	a	nice	little
到	-	天	太太	.	坚守	已收到	舢	非常	亲切地	,	称为	她	一个	好的	小的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

今天霍尔德法斯特太太非常热情地接待了范妮，称赞她是个可爱的小家伙。

[sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [kwaɪt] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

said	she	was	growing	quite	fond	of	her	,
说	她	曾是	生长	相当	喜爱	的	她	,

她说她越来越喜欢她了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

and	was	almost	inclined	to	take	her	into	the	house	to	live	with
和	曾是	几乎	倾斜	到	拿	她	进入	这	房子	到	居住	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

几乎就要把她带回家一起住了。

“ [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ! ” [kraɪd] ['fæni] .

“	Oh	,	how	I	wish	you	would	!	”	cried	Fanny	.
“	哦	,	如何	我	希望	你	会	!	”	哭	舢	.

“哦，我多么希望你能这么做啊！”芬妮喊道。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt]['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

However	,	it	appears	that	at	present	Mrs	.	Holdfast	,	even	if	she	is	in	earnest	,
然而	,	它	出现	那	在	展示	太太	.	坚守	,	甚至	如果	她	是	在	认真	,

然而，目前看来，霍尔德法斯特夫人即便态度认真，

['kænɑːt] [teɪk] ['fæni] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [haʊs] .

cannot	take	Fanny	into	her	house	.
不能	拿	舢	进入	她	房子	.

不能把芬妮带回家。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dʌn] ['fæni] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

If	it	were	done	Fanny	would	find	a	way	to	communicate	with	me	,
如果	它	是	完毕	舢	会	寻找	一个	方式	到	交流	和	我	,

如果事情办成，范妮会找到办法和我沟通的。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] . [-]

and	tell	me	all	that	is	going	on	.	[	37	]
和	告诉	我	全部	那	是	去	在	.	[	-	]

告诉我所有正在发生的事情。[37]

['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [ɪk'sprest] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] ['fæniz] ['sɪstər] ,

Mrs	.	Holdfast	expressed	great	curiosity	about	Fanny's	sister	,
太太	.	坚守	表达	伟大的	好奇心	关于	芬妮的	姐姐	,

霍尔德法斯特太太对范妮的妹妹表现出了极大的好奇心。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] ['weðər] ['neli] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]

and	asked	the	child	whether	Nelly	did	not	give	her	an	address	to	write	to
和	问	这	孩子	无论	内莉	做过	不是	给	她	一个	地址	到	写	到

.

:
.

然后问孩子，内莉是不是没有给她写信的地址。

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] ['fæni] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ; “ ['nɛliz] [gɔːn] [tuː; tə]['pærɪs] .

“	O	,	yes	,	”	said	Fanny	,	prepared	for	any	emergency	;	“	Nelly's	gone	to	Paris	.
“	哦	,	是的	,	”	说	舢	,	准备	为了	任何	紧急情况	;	“	内莉的	已消失	到	巴黎	.

“哦，是的，”范妮说道，她已经做好了应对任何紧急情况的准备；“内莉去巴黎了。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [maɪt] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ðer; ðər] .

She	said	I	might	write	to	her	at	the	post	-	office	there	.
她	说	我	可能	写	到	她	在	这	邮政	-	办公室	那里	.

她说我可以到那里的邮局给她写信。

" [wʌt] [dʌz] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst][duː][bʌt; bət] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['fæniz] ['sɪstər] ,

"	What	does	Mrs	.	Holdfast	do	but	write	a	letter	to	Fanny's	sister	,
"	什么	做	太太	.	坚守	做	但	写	一个	信	到	芬妮的	姐姐	,

“霍尔德法斯特太太除了给范妮的姐姐写信之外，还能做什么呢？”

[ænd; ənd] [ə'dres] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [poʊst] [rɛs'tɑːnteɪ] , ['pærɪs] .

and	address	it	to	the	Poste	Restante	,	Paris	.
和	地址	它	到	这	邮政	餐厅	,	巴黎	.

并寄往巴黎邮局。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['fæni] [tuː; tə][poʊst] .

She	did	not	give	the	letter	to	Fanny	to	post	.
她	做过	不是	给	这	信	到	舢	到	邮政	.

她没有把信交给范妮去寄。

[wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['letər] ?

What	is	in	the	letter	?
什么	是	在	这	信	?

信里写了什么?

['nʌθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] [mɔːr] [kəm'pliːtli]

Nothing	important	,	perhaps	,	but	written	in	the	endeavour	to	more	completely
没有什么	重要的	,	也许	,	但	书面	在	这	努力	到	更多的	完全地

['verɪfaɪ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['fæniz] ['stɔːri] .

verify	the	truth	of	Fanny's	story	.
核实	这	真相	的	芬妮的	故事	.

或许没什么重要的，但写这篇文章是为了更全面地核实范妮的故事的真实性。

[ɔːr][pər'hæps]['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] ['riːəli] [nuː] [sʌm; səm] ['æktrəsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Or	perhaps	Mrs	.	Holdfast	really	knew	some	actresses	in	the	country	,
或者	也许	太太	.	坚守	真的	知道	一些	女演员	在	这	国家	,

或许霍尔德法斯特夫人真的认识一些国内的女演员。

[ænd; ənd][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] ['neli] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [ə'kweɪntəns] .

and	is	anxious	to	ascertain	if	Nelly	is	one	of	her	old	acquaintances	.
和	是	焦虑的	到	探明	如果	内莉	是	一	的	她	老的	熟人	.

她很想知道内莉是不是她的老相识之一。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Now	I	will	tell	you	something	more	important	.
现在	我	将要	告诉	你	某物	更多的	重要的	.

现在我要告诉你一件更重要的事。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ʃruːd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst][tuː; tə] ['fæni] ; “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]

“	You	are	a	shrewd	little	thing	,	”	said	Mrs	.	Holdfast	to	Fanny	;	“	I	have	a
"	你	是	一个	精明	小的	事物	,	"	说	太太	.	坚守	到	舢	;	"	我	有	一个

[gʊd] [maɪnd] ,

good	mind	,
好的	头脑	,

“你真是个精明的小家伙，”霍尔德法斯特太太对范妮说；“我很聪明，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] ['sɜːrvɪs] . ” [-]

although	I	can't	let	you	sleep	in	the	house	,	to	take	you	into	my	service	.	”	[	38	]
虽然	我	不能	让	你	睡觉	在	这	房子	,	到	拿	你	进入	我的	服务	.	”	[	-	]

虽然我不能让你睡在我家，但我可以让你为我效力。”[38]

“ [oʊ] , [duː] , [mæm, mɑːm, məm] , [duː] !
“ O , do , ma'am , do !
“ 哦 , 做 , 女士 , 做 !

“哦，夫人，请！

” [kraɪd] ['fæni] .
” cried Fanny .
” 哭 舳 .

“范妮喊道。”

“ [wel] , [aɪl] [traɪ][juː; jʊ] .
“ Well , I'll try you .
” 出色地 , 患病的 尝试 你 .

“好吧，我试试你。”

[bʌt; bət][maɪnd] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] ['siːkrɪts] .
But mind — you must keep my secrets .
但 头脑 — 你 必须 保持 我的 秘密 .

但是记住——你必须保守我的秘密。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['lʌndən] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'iː] ? ”
Do you know any person in London besides me ? ”
做 你 知道 任何 人 在 伦敦 除了 我 ? ”

除了我之外，你在伦敦还认识其他人吗?

“ [nɑːt][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [soʊl] ! ” [rɪ'plaɪd] ['fæni] .
“ Not a blessed soul ! ” replied Fanny .
” 不是 一个 蒙福 灵魂 ! ” 回复 舳 .

“真是个可怜虫！”范妮回答道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [jʊr; jər] ['siːkrɪts] — [juː; jʊ][traɪ][ˌem 'iː] .
“ And I'll keep your secrets — you try me .
” 和 患病的 保持 你的 秘密 — 你 尝试 我 .

“我会替你保守秘密——你试试看。”

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kɪndər] ['leɪdi][ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ”
O , I don't believe there's a kinder lady in the world than you are ! ”
哦 , 我 不 相信 有 一个 幼儿园 女士 在 这 世界 比 你 是 ! ”

哦，我真不敢相信世上还有比你更善良的女士!

“ [ʃiːz] [æn; ən]['ɑːrtf(ə)l][wʌn] , ” [sed] ['fæni] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ She's an artful one , ” said Fanny to me ,
” 她是 一个 巧 一 , ” 说 舳 到 我 ,

“她很机灵，”范妮对我说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , “ [bʌt; bət][aɪm][æn; ən] - !
as she gave me the particulars of this conversation , “ but I'm an artfuller !
作为 她 给予 我 这 细节 的 这 对话 , “ 但 我是 一个 - !

她向我详细描述了这次谈话的内容：“但我是一个艺术爱好者！”

” ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst][ɪz][soʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [veɪn] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] ['tʃaɪldz] [preɪz] [wʌz; wəz]
” Mrs . Holdfast is so extraordinarily vain that even this deserted child's praise was
[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
agreeable to her .
同意 到 她 .

“霍尔德法斯特太太极其虚荣，就连这个被遗弃的孩子的赞扬她也感到高兴。”

“ [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ Be true to me , ” said Mrs . Holdfast , “ and I'll make a lady of you .
” 是 真的 到 我 , ” 说 太太 . 坚守 , “ 和 患病的 制作 一个 女士 的 你 .

“对我忠诚，”霍尔德法斯特太太说，“我会让你成为一位淑女。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['beɪbiːz] ?

Are	you	fond	of	babies	?
是	你	喜爱	的	婴儿	?

你喜欢小宝宝吗?

〃 [tuː; tə] [wɪtʃ] ['fæni] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dəutid][ɑːn][ðem; ðəm] .

〃	To	which	Fanny	replied	that	she	doted	on	them	.
〃	到	哪个	舢	回复	那	她	宠溺	在	他们	.

芬妮回答说，她非常疼爱他们。

['mɪsɪz] . ['hoʊld,fæst] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] ,

Mrs	.	Holdfast	rang	a	bell	,
太太	.	坚守	响铃	一个	钟	,

霍尔德法斯特太太摇了摇铃。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [meɪd] [huː] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] ['fæni] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

and	desired	the	maid	who	answered	it	to	take	Fanny	into	the	nursery	.
和	想要的	这	女佣	WHO	回答	它	到	拿	舢	进入	这	苗圃	.

并要求接电话的女仆把芬妮带到育婴室。

“ [aɪl] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ]['prez(ə)ntli] , ” [sed]['mɪsɪz] . ['hoʊld,fæst] .

“	I'll	come	up	to	you	presently	,	”	said	Mrs	.	Holdfast	.
“	患病的	来	向上	到	你	目前	,	”	说	太太	.	坚守	.

“我马上就上来，”霍尔德法斯特太太说。

['fæni] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [wer] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [-]

Fanny	went	into	the	nursery	,	where	she	saw	[	39	]
舢	去	进入	这	苗圃	,	在哪里	她	锯	[	-	]

芬妮走进育婴室，在那里她看到了[39]

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['beɪbi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɔːl] [drest] [ɪn]['leɪsiz][ænd; ənd]

what	she	describes	as	the	loveliest	baby	in	the	world	,	all	dressed	in	laces	and
什么	她	描述	作为	这	最可爱的	婴儿	在	这	世界	,	全部	穿着	在	鞋带	和

[sɪlks] ,

silks	,
帛	,

她形容这是世界上最可爱的宝宝，全身穿着蕾丝和丝绸。

“ [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wæks] [dɑːl] , ” [sed] ['fæni] , “ [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

“	more	like	a	beautiful	wax	doll	,	”	said	Fanny	,	“	than	anything	else	.
“	更多的	喜欢	一个	美丽的	蜡	玩具娃娃	,	”	说	舢	,	“	比	任何事物	别的	.

“与其说是别的什么东西，不如说更像一个漂亮的蜡像，”范妮说。

〃 [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - ['beɪbi] , [ðə; ði][meɪd][toʊld] ['fæni] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs]

〃	It	was	Mrs	.	Holdfast's	baby	,	the	maid	told	Fanny	,	and	her	mistress
〃	它	曾是	太太	.	-	婴儿	,	这	女佣	讲述	舢	,	和	她	情妇

['dəutid][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

doted	on	it	.
宠溺	在	它	.

“那是霍尔德法斯特太太的孩子，”女仆告诉范妮，“她的女主人非常疼爱这个孩子。”

“ [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['beɪbiːz][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['mʌðərz] , ” [sed] [ðə; ði] [meɪd] ,

“	I've	seen	a	good	many	babies	and	a	good	many	mothers	,	”	said	the	maid	,
“	我已经	已见	一个	好的	许多	婴儿	和	一个	好的	许多	母亲们	,	”	说	这	女佣	,

“我见过很多婴儿，也见过很多母亲，”女佣说。

“ [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['mʌðər] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi][æz; əz]['mɪsɪz] . ['hoʊld,fæst][ɪz][ʌv; əv]

“	but	I	never	saw	a	mother	as	fond	of	a	baby	as	Mrs	.	Holdfast	is	of
“	但	我	绝不	锯	一个	母亲	作为	喜爱	的	一个	婴儿	作为	太太	.	坚守	是	的

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

“但我从未见过像霍尔德法斯特太太那样疼爱自己孩子的母亲。”

〞 ['fæniz] [ə'kaʊnt] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪdz] [wɜ:rdz] .

〞	Fanny's	account	agrees	with	the	maid's	words	.
〞	芬妮的	帐户	同意	和	这	女佣	字	.

“芬妮的说法与女仆的话一致。”

[wen] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər]['beɪbi] , [ænd; ənd][sæt][ɪn]

When	Mrs	.	Holdfast	came	into	the	nursery	,	and	took	her	baby	,	and	sat	in
什么时候	太太	.	坚守	来了	进入	这	苗圃	,	和	采取	她	婴儿	,	和	卫星	在

[ə; eɪ] ['rɑ:kɪŋ] [tʃer] ,

a	rocking	chair	,
一个	摇滚	椅子	,

霍尔德法斯特太太走进育婴室，抱起她的孩子，坐在摇椅上。

['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

singing	to	the	child	,
歌唱	到	这	孩子	,

唱歌给孩子听，

['fæni] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd][du:]

Fanny	said	it	was	very	hard	to	believe	that	a	woman	like	that	could	do
舢	说	它	曾是	非常	难的	到	相信	那	一个	女士	喜欢	那	可以	做

['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] .

anything	wrong	.
任何事物	错误的	.

芬妮说，很难相信像她那样的女人会做错事。

[ɪf] ['fæni] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['tru:θfl] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

If	Fanny	were	not	truthful	and	faithful	to	me	,
如果	舢	是	不是	真实	和	忠实	到	我	,

如果芬妮对我不诚实、不忠，

[ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [tʌŋ] [kʌt] [aʊt] [ðæn; ðən] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] ,

and	would	rather	have	her	tongue	cut	out	than	deceive	me	,
和	会	相当	有	她	舌头	切	出去	比	欺骗	我	,

她宁愿被割掉舌头也不愿欺骗我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['mʌðɚz] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l]

I	should	receive	her	version	of	this	wonderful	mother's	love	with	a	great	deal
我	应该	收到	她	版本	的	这	精彩的	母亲的	爱	和	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

of	suspicion	.
的	怀疑	.

我应该对她所描述的这种美好的母爱抱有很大的怀疑态度。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ɪts] [tru:θ] .

But	there	can	be	no	doubt	of	its	truth	.
但	那里	能	是	不	怀疑	的	它是	真相	.

但它的真实性毋庸置疑。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mu:n] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

I	remember	that	the	Reporter	of	the	Evening	Moon	spoke	of	this	,
我	记住	那	这	记者	的	这	晚上	月亮	辐	的	这	,

我记得《晚月报》的记者曾谈到过这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌn] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [-]

and	that	it	won	his	admiration	,	as	it	[	40	]
和	那	它	韩元	他的	钦佩	,	作为	它	[	-	]

并且它赢得了他的赞赏，因为它[40]

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][wɪn][ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni]['pɜːrs(ə)n] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['wɪkɪd]

could	not	fail	to	win	the	admiration	of	any	person	who	did	not	know	how	wicked
可以	不是	失败	到	赢	这	钦佩	的	任何	人	WHO	做过	不是	知道	如何	邪恶

[ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [biːts] [ɪn]['mɪsɪz] . - ['bʊzəm] .

is	the	heart	that	beats	in	Mrs	.	Holdfast's	bosom	.
是	这	心	那	节拍	在	太太	.	-	怀	.

任何不了解霍尔德法斯特太太内心有多么邪恶的人，都会被她深深吸引。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['rekənsaɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

Can	you	reconcile	it	with	your	knowledge	of	her	?
能	你	调和	它	和	你的	知识	的	她	?

你对她的了解能解释这件事吗?

[aɪ] ['kænɑːt] .

I	cannot	.
我	不能	.

我不能。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [reɪz] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] [aɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'beɪsiz] [ˌaɪ 'tiː] .

It	does	not	raise	the	character	of	the	woman	in	my	eyes	;	it	debases	it	.
它	做	不是	增加	这	特点	的	这	女士	在	我的	眼睛	;	它	贬值	它	.

在我看来，这非但没有提升女性的品格，反而贬低了她的品格。

[ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [geɪv] ['fæni] [ə; eɪ] ['letər] ,

In	the	nursery	Mrs	.	Holdfast	gave	Fanny	a	letter	,
在	这	苗圃	太太	.	坚守	给予	舳	一个	信	,

在育儿室里，霍尔德法斯特太太给了范妮一封信。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt]

with	instructions	to	deliver	it	to	the	gentleman	in	person	,	and	to	wait
和	指示	到	递送	它	到	这	绅士	在	人	,	和	到	等待

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

for	an	answer	.
为了	一个	回答	.

并指示将信件亲自交给这位先生，然后等待答复。

[maɪ] [dɪr] , [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [ə'drest] " ['mɪstər] . ['peləm] , - , ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [roʊd] .

My	dear	,	this	letter	was	addressed	"	Mr	.	Pelham	,	147	,	Buckingham	Palace	Road	.
我的	亲爱的	,	这	信	曾是	已解决	"	先生	.	佩勒姆	,	-	,	白金汉	宫殿	路	.

亲爱的，这封信的收件人是"佩勒姆先生，白金汉宫路 147 号"。

" [hɪr] [æt; ət][wʌns][ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntɪməsi]

"	Here	at	once	is	established	the	fact	of	the	continuance	of	the	intimacy
"	这里	在	一次	是	已确立的	这	事实	的	这	继续	的	这	亲密关系

[bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['peləm] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] .

between	Mr	.	Pelham	and	Mrs	.	Holdfast	.
之间	先生	.	佩勒姆	和	太太	.	坚守	.

"由此可以立即确定佩勒姆先生和霍尔德法斯特夫人之间亲密关系的延续。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['æftər][juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

Is	it	possible	that	your	father	,	after	you	left	the	country	,
是	它	可能的	那	你的	父亲	,	后	你	左边	这	国家	,

你父亲在你离开这个国家之后，是否有可能.....

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv]

discovered	that	his	wife	was	deceiving	him	,	and	flew	from	the	shame	of
发现	那	他的	妻子	曾是	欺骗	他	,	和	飞翔	从	这	耻辱	的

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ?

her	presence	?
她	在场	?

他发现妻子欺骗了他，羞愧地逃离了她?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .

It	must	be	so	.
它	必须	是	所以	.

一定是这样。

[wʌt] , [ðen] , [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

What	,	then	,	took	place	between	husband	and	wife	,
什么	,	然后	,	采取	地方	之间	丈夫	和	妻子	,

那么，夫妻二人之间究竟发生了什么?

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] [əd'væntɪdʒ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]

and	to	whose	advantage	would	it	be	that	he	should	be	made	to
和	到	谁	优势	会	它	是	那	他	应该	是	制成	到

[ˌdɪsə'pɪr] ?

disappear	?
消失	?

让他消失对谁有利?

[aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['ænsər] .

I	shudder	to	contemplate	the	answer	.
我	不寒而栗	到	沉思	这	回答	.

我不敢想象答案。

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][bʌt; bət][wʌn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] . [-]

I	can	find	but	one	;	it	is	horrible	to	think	of	.	[	41	]
我	能	寻找	但	一	;	它	是	可怕	到	思考	的	.	[	-	]

我只找到一个；想到它就觉得可怕。[41]

['fæni] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] [ɪn] ['bʌkɪŋəm]

Fanny	received	the	letter	without	remark	,	and	went	to	the	address	in	Buckingham
舢	已收到	这	信	没有	评论	,	和	去	到	这	地址	在	白金汉

['pæləs] [roʊd] .

Palace	Road	.
宫殿	路	.

范妮平静地收到了这封信，然后前往白金汉宫路上的地址。

['mɪstər] . ['peləm] [wʌz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd] ['fæni] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] - [sterz] .

Mr	.	Pelham	was	in	,	and	Fanny	was	desired	to	walk	up	-	stairs	.
先生	.	佩勒姆	曾是	在	,	和	舢	曾是	想要的	到	走	向上	-	楼梯	.

佩勒姆先生在屋里，范妮被要求上楼去。

[ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəmli] - ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstər] . ['peləm] , ['laʊndʒɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

There	,	in	a	handsomely	-	furnished	room	,	she	saw	Mr	.	Pelham	,	lounging	on	a
那里	,	在	一个	英俊地	-	提供	房间	,	她	锯	先生	.	佩勒姆	,	休闲	在	一个

['soʊfə] , ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .

sofa	,	smoking	and	drinking	.
沙发	,	吸烟	和	喝	.

在一间布置精美的房间里，她看到佩勒姆先生懒洋洋地躺在沙发上，一边抽烟一边喝酒。

“ [ə; eɪ] ['regjələr] [swel] , ” [sed] ['fæni] .

“	A	regular	swell	,	”	said	Fanny	.
“	一个	常规的	膨胀	,	”	说	舢	.

“正常的涌浪，”范妮说。

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] ['letər] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['pæʃənətli] , [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	tore	the	letter	open	,	and	tossed	it	away	passionately	,	without	reading	it	.
他	撕裂	这	信	打开	,	和	抛掷	它	离开	热情地	,	没有	阅读	它	.

他撕开信，激动地扔到一边，根本没看。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] ['teɪkən] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	You	haven't	taken	anything	out	of	it	?
“	你	还没有	已采取	任何事物	出去	的	它	?

你从中什么都没得到吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] ['fæni] .
" he cried to Fanny .
" 他 哭 到 舢 .

"他哭着对范妮说。"

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , " [ɪts] [dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . ['hoʊld,fæst] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Oh , no , sir , " replied Fanny , " it's just as Mrs . Holdfast gave it to me .
" 哦 , 不 , 先生 , " 回复 舢 , " 它是 只是 作为 太太 . 坚守 给予 它 到 我 .

"哦，不，先生，"范妮回答说，"它和霍尔德法斯特太太给我的一模一样。"

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
I was to wait for an answer .
我 曾是 到 等待 为了 一个 回答 .

我当时需要等待答复。

" ['fæni] [sez] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] ['sævɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]
" Fanny says he looked as savage as if he had expected to find the
" 舢 说道 他 看起来 作为 野蛮的 作为 如果 他 有 预期的 到 寻找 这
['envələʊp] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
envelope full of money ,
信封 满的 的 钱 ,

"范妮说他当时的表情凶狠极了，好像以为信封里装满了钱似的。"

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [faɪnd][ə; eɪ] ['peni] .
and didn't find a penny .
和 没有 寻找 一个 一分钱 .

结果一分钱也没找到。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [roʊz] ,
He drew the letter to him and read it ; then rose ,
他 画 这 信 到 他 和 读 它 ; 然后 玫瑰 ,

他把信拿过来读了一遍，然后站了起来。

[ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm]['peɪpər][frʌm; frəm][ə; eɪ][desk] , ['skrɪbəld] [æn; ən] ['ænsər] ,
and took some paper from a desk , scribbled an answer ,
和 采取 一些 纸 从 一个 桌子 , 潦草的 一个 回答 ,

他从桌上拿起一张纸，潦草地写下答案。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] ['kerləsli] ['ɪntuː][æn; ən] ['envələʊp] [ænd; ənd] [θruː] ['oʊvər][tuː; tə] ['fæni] , ['seɪɪŋ] , "
which he put carelessly into an envelope and threw over to Fanny , saying , "
哪个 他 放 粗心大意 进入 一个 信封 和 扔 超过 到 舢 , 说 , "
[gɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] !
Give her that !
给 她 那 !

他漫不经心地把它装进信封里，扔给范妮，说："把那个给她！"

" ['fæni] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]
" Fanny states that he is not an agreeable - looking gentleman , and that there
" 舢 各州 那 他 是 不是 一个 同意 - 寻找 绅士 , 和 那 那里
[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [-]
is something [42]
是 某物 [-]

"范妮说他看起来并不像个和蔼可亲的绅士，而且有些东西[42]

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ri'maɪndz] [hɜːr; hər][ʌv; əv] — — [bʌt; bət] [hɪr] ['fæni] [stɑːpt] ,
about him that reminds her of — — but here Fanny stopped ,
关于 他 那 提醒 她 的 — — 但 这里 舢 停止 ,

他的哪些方面让她想起了——但芬妮说到这里就停住了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
and would not finish what she intended to say .
和 会 不是 结束 什么 她 故意的 到 说 .

她不愿说完自己想说的话。

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['sætɪsfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

She	**roused**	**my**	**curiosity**	**,**	**but**	**she**	**would**	**not**	**satisfy**	**it**	**.**
她	唤醒	我的	好奇心	,	但	她	会	不是	满足	它	.

她激起了我的好奇心，但她却无法满足我的好奇心。

“ [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Wait**	**a**	**bit**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	等待	一个	少量	,	”	她	说	.

“稍等片刻，”她说。

“ [aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə][ɪn][maɪ] [hed] .

“	**I've**	**got**	**an**	**idea**	**in**	**my**	**head**	**.**
”	我已经	得到	一个	主意	在	我的	头	.

我脑子里有个想法。

[ɪf] [its] [ə; eɪ] [raɪt] [wʌn][aɪ][ʃæl; ʃəl] [əˈstɑːnɪʃ] [juː; jʊ] .

If	**it's**	**a**	**right**	**one**	**I**	**shall**	**astonish**	**you**	**.**
如果	它是	一个	正确的	一	我	将	震惊	你	.

如果答案正确，我会让你大吃一惊。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

If	**it**	**ain't**	**,**	**it**	**would**	**be**	**foolish**	**to**	**speak**	**about**	**it**	**.**
如果	它	不是	,	它	会	是	愚蠢	到	说话	关于	它	.

如果不是，那谈论它就太愚蠢了。

” [aɪ][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][let][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [drɑːp] ,

”	**I**	**could**	**get**	**nothing**	**more**	**than**	**this**	**out**	**of**	**her**	**,**	**and**	**I**	**let**	**the**	**subject**	**drop**	**,**
”	我	可以	得到	没有什么	更多的	比	这	出去	的	她	,	和	我	让	这	主题	降低	,

“我从她那里什么也问不出来，于是我就不再追问了。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['weɪti] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

but	**there**	**is**	**evidently**	**something**	**very**	**weighty**	**on**	**her**	**mind**	**.**
但	那里	是	显然	某物	非常	重	在	她	头脑	.

但显然她心事重重。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pɛləmz] ['ænsər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [noʊt] ,

She	**hurried**	**into**	**the**	**street**	**with**	**Mr**	**.**	**Pelham's**	**answer**	**to**	**Mrs**	**.**	**Holdfast's**	**note**	**,**
她	慌忙	进入	这	街道	和	先生	.	佩勒姆的	回答	到	太太	.	-	笔记	,

她拿着佩勒姆先生对霍尔德法斯特太太纸条的回信，匆匆走到街上。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] [nʊk] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,

and	**getting**	**into**	**a**	**quiet**	**nook**	**,**	**where**	**she**	**was**	**free**	**from**	**observation**	**,**
和	获得	进入	一个	安静的	角落	,	在哪里	她	曾是	自由的	从	观察	,

她找了个安静的角落，在那里她不会被人看到。

[æskt] [ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

asked	**a**	**girl**	**to**	**read**	**it**	**to**	**her**	**.**
问	一个	女孩	到	读	它	到	她	.

她让一个女孩给她读这本书。

['mɪstər] . ['peləm] [hæd; həd] ['skersli] ['wɛtɪd] [ðə; ði] [gʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['envəloʊp] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ʌnˈfæsənd] .

Mr	**.**	**Pelham**	**had**	**scarcely**	**wetted**	**the**	**gum**	**,**	**and**	**the**	**envelope**	**was**	**easily**	**unfastened**	**.**
先生	.	佩勒姆	有	几乎	湿润	这	胶	,	和	这	信封	曾是	容易地	解开	.

佩勒姆先生几乎没怎么弄湿胶水，信封就很容易打开了。

['fæni] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['meməri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [feɪld] ;
Fanny endeavoured to commit the letter to memory , but she failed ;
舢 努力 到 犯罪 这 信 到 记忆 , 但 她 失败的 ;

范妮努力想把信的内容记住，但她失败了；

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] .
the girl who read it to her could not quite make out the words .
这 女孩 WHO 读 它 到 她 可以 不是 相当 制作 出去 这 字 .

给她读故事的女孩没能完全听清上面的字。

[ðə; ði] ['letər] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,
The letter contained a demand for money ,
这 信 包含 一个 要求 为了 钱 ,

信中包含索要钱财的要求，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['peləm] [sed] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz] [aʊt] [hiː; hi][mʌst; məst]
and Mr . Pelham said in it that before the week was out he must
和 先生 . 佩勒姆 说 在 它 那 前 这 星期 曾是 出去 他 必须
[hæv; həv][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
have a cheque for five hundred pounds .
有 一个 查看 为了 五 百 磅 .

佩勒姆先生在信中说，他必须在一周结束前收到一张五百英镑的支票。

[wʌn] [rɪ'mɑːrk] ['fæni] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'membər] . [-]
One remark Fanny perfectly remembered . [43]
一 评论 舢 完美 记得 . [-]

范妮清楚地记得一句话。[43]

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] ['nɪgərdli] [ænd; ənd]['stɪndʒi] , ” [roʊt] ['mɪstər] . ['peləm] ,
“ If you are going to turn niggardly and stingy , ” wrote Mr . Pelham ,
“ 如果 你 是 去 到 转动 吝啬的 和 小气 , ” 写道 先生 . 佩勒姆 ,

“如果你要变得吝啬小气，”佩勒姆先生写道，

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pɜːrs] [maɪ'self] .
“ I shall have to keep the purse myself .
“ 我 将 有 到 保持 这 钱包 我 .

“我得自己保管这个钱包。”

[dəunt] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪn] [æz; əz] [jɔːrz] , [mɔːr] [maɪn] [ðæn; ðən] [jɔːrz]
Don't forget that the money is as much mine as yours , more mine than yours
不 忘记 那 这 钱 是 作为 很多 矿 作为 你的 , 更多的 矿 比 你的
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

别忘了，这笔钱是我的，也是你的，实际上我的比你的更多。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['ruːɪn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][wʌn] [wɜːrd] .
and that I could ruin you with one word .
和 那 我 可以 废墟 你 和 一 单词 .

我一句话就能毁了你。

” ['fæni] [sez] [ðæt] [wen] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] ['prɑːpərli]
” Fanny says that when Mrs . Holdfast read the letter (which she delivered properly
” 舢 说道 那 什么时候 太太 . 坚守 读 这 信 (哪个 她 发表 适当地
['fɑːsənd]) [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɜːrdz] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ['fæni] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] [ðæt] —
fastened) and came to those words — of course Fanny could only guess that —
系紧) 和 来了 到 那些 字 — 的 课程 舢 可以 仅有的 猜测 那 —
['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [sed] [ə'laʊd] :
Mrs . Holdfast said aloud :
太太 . 坚守 说 大声 :

“范妮说，霍尔德法斯特太太读了那封信（她把信妥善地封好送了出去），读到那些话的时候——当然，范妮只能猜到——霍尔德法斯特太太大声说道：

" [ænd; ənd] [jɔːr'self] , [tuː] , ['peləm] .
" And yourself , too , Pelham .
" 和 你自己 , 也 , 佩勒姆 .

"还有你自己，佩勒姆。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ]['hɑːrdər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
It would go harder with you than with me .
它 会 去 更难 和 你 比 和 我 .

跟你在一起会比跟我在一起更难。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] , [æz; əz][aɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm] ['fæni] —
" For a moment — only for a single moment , as I gather from Fanny —
" 为了 一个 片刻 — 仅有的 为了 一个 单身的 片刻 , 作为 我 收集 从 舳 —
['mɪsɪz] . - [feɪs] [gruː] ['hægərd] ,
Mrs . Holdfast's face grew haggard ,
太太 . - 脸 生长 枯槁 ,

"有一瞬间——据范妮所说，仅仅一瞬间——霍尔德法斯特太太的脸色变得憔悴起来。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [geɪ] [ə'gen] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːk] ['laɪtli] .
but she became gay again instantly , and began to sing and talk lightly .
但 她 成为 同性恋 再次 即刻 , 和 开始 到 唱歌 和 讲话 轻轻 .

但她立刻又变得快乐起来，开始唱歌、轻声细语。

[kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz][hɜːrz] ['riːəli] [fiːl] ?
Can such a nature as hers really feel ?
能 这样的 一个 自然 作为 她的 真的 感觉 ?

像她这样天性的人，真的会有感觉吗?

[ə'gen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðɪs] [wiːk] ,
Again , for the second time this week ,
再次 , 为了 这 第二 时间 这 星期 ,

这已经是本周第二次了。

['ritʃəd] [mæŋks][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] [greɪt] ['potər] [skwer] .
Richard Manx has not come to his room in Great Porter Square .
理查德 曼岛 有 不是 来 到 他的 房间 在 伟大的 搬运工 正方形 .

理查德·曼克斯还没有回到他在大波特广场的房间。

[aɪ] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] ['æftər][mɪd] - [naɪt] .
I make sure of this by putting the chain on the street door after mid - night .
我 制作 当然 的 这 经过 推杆 这 链 在 这 街道 门 后 中 - 夜晚 .

为了确保这一点，我会在午夜之后把门链锁在街边的门上。

[aɪ] [ə'tætʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] [-]
I attach importance to the slightest [44]
我 附 重要性 到 这 丝毫 [-]

我重视最细微的事情[44]

['sɜːrkəmstæns] [naʊ] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .
circumstance now , and do not allow anything to escape me .
环境 现在 , 和 做 不是 允许 任何事物 到 逃脱 我 .

现在的情况就是这样，不要让任何事情逃过我的法眼。

[duː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][let][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hoʊpflnəs] [feɪl][juː; jʊ] .
Do not for a moment let your courage and your hopefulness fail you .
做 不是 为了 一个 片刻 让 你的 勇气 和 你的 希望 失败 你 .

哪怕一刻也不要让你的勇气和希望消磨殆尽。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [lɪŋk] [tuː; tə][stɑːrt][frʌm; frəm] ,
We have not yet obtained a tangible link to start from ,
我们 有 不是 然而 获得 一个 有形 关联 到 开始 从 ,

我们尚未获得可以着手的具体联系。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ɪ'vents] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] ;

but	it	appears	to	me	as	if	events	were	coming	closer	;
但	它	出现	到	我	作为	如果	活动	是	未来	更近	;

但在我看来，事件似乎正在加速发生；

['sʌmθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] ['prez(ə)ntli] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][jʊr; jər]

something	will	come	to	light	presently	which	will	assist	in	the	discovery	of	your
某物	将要	来	到	光	目前	哪个	将要	协助	在	这	发现	的	你的

['fɑːðɚz] ['mɜːrdərər] .

father's	murderer	.
父亲的	凶手	.

不久之后，一些事情将会浮出水面，这将有助于找到杀害你父亲的凶手。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] ['æbsənt][frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['evər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

You	are	never	absent	from	my	thoughts	;	you	are	for	ever	in	my	heart	.
你	是	绝不	缺席的	从	我的	想法	;	你	是	为了	曾经	在	我的	心	.

你从未离开过我的思念；你永远在我心中。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [tɪl] [deθ] . [-]

I	am	yours	till	death	.	[	45	]
我	是	你的	直到	死亡	.	[	-	]

我至死都是你的。[45]

['tʃæptər] [ˌeks'eks'faɪv] .

CHAPTER	XXXV	.
章	xxxv	.

第三十五章

['fæni] [dis'kʌvəz] [huː] ['ritʃəd] [mæŋks][ɪz] .

FANNY	DISCOVERS	WHO	RICHARD	MANX	IS	.
舢	发现	WHO	理查德	曼岛	是	.

范妮发现了理查德·曼克斯的真实身份。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] ,

MY	Darling	—	What	has	occurred	to	-	day	must	be	related	with	calmness	,
我的	亲爱的	—	什么	有	发生	到	-	天	必须	是	有关的	和	平静	,

亲爱的——今天发生的一切一定与平静有关，

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ][maɪnd][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

although	my	mind	is	in	a	whirl	of	excitement	.
虽然	我的	头脑	是	在	一个	旋转	的	激动	.

虽然我内心激动不已。

[ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [aɪ] [felt] [læst] [naɪt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][æn; ən]

The	presentiment	I	felt	last	night	that	we	were	on	the	threshold	of	an
这	预感	我	毛毡	最后的	夜晚	那	我们	是	在	这	临界点	的	一个

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz] [kʌm] [truː] .

important	discovery	has	come	true	.
重要的	发现	有	来	真的	.

昨晚我预感到我们将迎来一项重大发现，这种预感已经成为现实。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [wɪtʃ] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [dremt]

A	discovery	has	been	made	which	neither	you	nor	I	could	ever	have	dreamt
一个	发现	有	到过	制成	哪个	两者都不	你	也不	我	可以	曾经	有	梦见

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

一项你我都做梦都想不到的发现已经出现。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] ['fæni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	we	have	to	thank	Fanny	for	it	.
和	我们	有	到	感谢	舢	为了	它	.

我们得感谢范妮。

[haʊ] ['wʌndərfəli] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['woʊv(ə)n] ['ɪntuː] [wʌn] [ə'nʌðər]

How	wonderfully	all	the	circumstances	of	life	seem	to	be	woven	into	one	another
如何	太棒了	全部	这	情况	的	生活	似乎	到	是	编织	进入	一	其他

!

!

!

生活中的一切境遇似乎都奇妙地交织在一起!

['lɪt(ə)l] [dɪd] [aɪ] [θɪŋk] , [wen] [aɪ] [fɜːrst] [met] [ðə; ði] [pʊr] , ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

Little	did	I	think	,	when	I	first	met	the	poor	,	hungry	little	girl	,
小的	做过	我	思考	,	什么时候	我	第一的	遇见	这	贫穷的	,	饥饿的	小的	女孩	,

当我第一次见到那个可怜又饥饿的小女孩时，我万万没想到.....

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rɪ'peɪd]

and	was	kind	to	her	,	that	she	would	repay	me	as	she	has	repaid
和	曾是	种类	到	她	,	那	她	会	偿还	我	作为	她	有	已偿还

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

并且善待她，让她像她回报我一样回报我。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [oʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz]

and	that	we	should	owe	to	her	,	perhaps	,	the	happiness	of	our	lives
和	那	我们	应该	欠	到	她	,	也许	,	这	幸福	的	我们的	生活

.

:

.

或许，我们一生的幸福都应该归功于她。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ; [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['spiːkɪŋ] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [maɪ] [hed] ,

I	may	be	mistaken	;	I	may	be	speaking	more	out	of	my	heart	than	my	head	,
我	可能	是	错误	;	我	可能	是	请讲	更多的	出去	的	我的	心	比	我的	头	,

我可能错了；我可能更多的是凭感觉而不是理性说话。

[mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊps] [ðæn; ðən] [maɪ] ['riːz(ə)n] .

more	out	of	my	hopes	than	my	reason	.
更多的	出去	的	我的	希望	比	我的	原因	.

更多的是出于希望而非理性。

[bʌt; bət] [-]

But	[	46	]
但	[	-	]

但是[46]

['ʃʊrli] [wʌt] ['fæni] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [wɪl] [liːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['moʊmənt] .

surely	what	Fanny	has	discovered	will	lead	to	a	discovery	of	greater	moment	.
一定	什么	舢	有	发现	将要	带领	到	一个	发现	的	更大的	片刻	.

芬妮的发现无疑将引领她走向更伟大的发现。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [æz; əz] [jet] , [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [lɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪn] .

It	is	,	as	yet	,	the	most	important	link	in	the	chain	.
它	是	,	作为	然而	,	这	最多	重要的	关联	在	这	链	.

目前来看，它是这条链条中最重要的一环。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [kən'sɪdər] [wʌt] [ɪz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

We	must	consider	what	is	best	to	be	done	.
我们	必须	考虑	什么	是	最好的	到	是	完毕	.

我们必须考虑最好的做法。

[æt; ət] [nuːn] , ['fæni] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

At	noon	,	Fanny	said	to	me	:
在	中午	,	舢	说	到	我	:

中午时分，范妮对我说：

“ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ; [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
“ I want a holiday ; I've got something to do .
” 我 想 一个 假期 ; 我已经 得到 某物 到 做 .

“我想休假；但我还有事要做。”

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] .
” She spoke abruptly , and with great earnestness .
” 她 辐 突然 , 和 和 伟大的 认真 .

她说话很突然，也很认真。

“ [juː; jʊ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['fæni] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]
“ You don't intend to run away from me , Fanny , ” I said , and immediately
” 你 不 打算 到 跑步 离开 从 我 , 舢 , ” 我 说 , 和 立即地
[rɪ'pentid] [maɪ][wɜːrdz] ,
repented my words ,
悔改 我的 字 ,

“你不会是想逃离我的，芬妮，”我说，随即又后悔了。

[fɔːr; fər] ['fæni] [siːzd] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]
for Fanny seized my hands , and kissed them , with tears running down her
为了 舢 查获 我的 双手 , 和 亲吻 他们 , 和 眼泪 跑步 向下 她
[feɪs] .
face .
脸 .

芬妮抓住我的手，吻了上去，泪水顺着她的脸颊流了下来。

“ [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] !
“ Run away from you !
” 跑步 离开 从 你 !

“快逃离你！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ ['nevər] — ['nevər] — ['nevər] !
“ Never — never — never !
” 绝不 — 绝不 — 绝不 !

“绝不——绝不——绝不！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
How could you think it of me .
如何 可以 你 思考 它 的 我 .

你怎么能这样想我?

[aɪ] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] !
I would die for you — indeed , indeed I would !
我 会 死 为了 你 — 的确 , 的确 我 会 !

我愿意为你而死——真的，我真的愿意！

” [aɪ] ['kwaiətid] [hɜːr; hər] ,
” I quieted her ,
” 我 安静 她 ,

我让她安静下来，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ'self][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ]
trying to excuse myself by saying that it was only because she was keeping
尝试 到 原谅 我 经过 说 那 它 曾是 仅有的 因为 她 曾是 保持
['sʌmθɪŋ] ['siːkrət][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .
something secret from me that the words escaped me .
某物 秘密 从 我 那 这 字 逃脱 我 .

我试图为自己辩解，说正是因为她对我有所隐瞒，我才说不出话来。

“ [bʌt; bət][aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	But	I'm	doing	it	for	you	,	”	she	said	.
”	但	我是	正在做	它	为了	你	,	”	她	说	.

“但我这样做是为了你，”她说。

“ [tuː; tə] - [naɪt] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] . ” [-]

“	To	-	night	I'll	tell	you	everything	.	”	[	47	]
”	到	-	夜晚	患病的	告诉	你	一切	.	”	[	-	]

“今晚我会把一切都告诉你。”[47]

[naʊ] , [riːd] [haʊ] ['fæni] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] .

Now	,	read	how	Fanny	passed	the	day	.
现在	,	读	如何	舢	通过了	这	天	.

现在，让我们来看看芬妮是如何度过这一天的。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪps] .

I	will	relate	it	as	nearly	as	possible	out	of	her	lips	.
我	将要	涉及	它	作为	几乎	作为	可能的	出去	的	她	嘴唇	.

我会尽可能地从她口中复述出来。

“ [wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['pɛləmz] [ruːm] , ['jestərdeɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪn] ['bʌkɪŋəm]

“	When	I	went	into	Mr	.	Pelham's	room	,	yesterday	,	”	she	said	,	“	in	Buckingham
“	什么时候	我	去	进入	先生	.	佩勒姆的	房间	,	昨天	,	”	她	说	,	“	在	白金汉

['pæləs] [roʊd] ,

Palace	Road	,
宫殿	路	,

“昨天我去佩勒姆先生的房间时，”她说，“就在白金汉宫路。”

[aɪ] ['dɪdnt] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] .

I	didn't	suspect	anything	at	first	.
我	没有	怀疑	任何事物	在	第一的	.

我一开始什么都没怀疑。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [lʊks] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

I	didn't	like	his	looks	,	but	that	was	nothing	.
我	没有	喜欢	他的	看起来	,	但	那	曾是	没有什么	.

我不喜欢他的长相，但这算不了什么。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] .

There	are	lots	of	people	I	don't	like	the	looks	of	.
那里	是	很多	的	人们	我	不	喜欢	这	看起来	的	.

我不喜欢很多人的长相。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [waɪl] [hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][dræŋk][ænd; ənd]

I	remained	there	while	he	threw	away	the	letter	,	and	while	he	drank	and
我	剩余	那里	尽管	他	扔	离开	这	信	,	和	尽管	他	喝	和

[smoʊkt] .

smoked	.
熏制	.

我待在那里，看着他扔掉那封信，看着他喝酒抽烟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['emptid] [θriː] ['glæsɪz] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .

He	was	drinking	wine	,	and	he	emptied	three	glasses	one	after	another	.
他	曾是	喝	葡萄酒	,	和	他	清空	三	眼镜	一	后	其他	.

他喝着葡萄酒，一口气喝光了三杯。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ðæt] [aɪ] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ]

It	wasn't	till	he	got	up	and	went	to	his	desk	that	I	noticed	something	—	a
它	不是	直到	他	得到	向上	和	去	到	他的	桌子	那	我	注意到	某物	—	一个

[twɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] ['ʌpwərdz] ,

twitch	of	his	left	shoulder	upwards	,
抽搐	的	他的	左边	肩膀	向上	,

直到他起身走向办公桌时，我才注意到一些异样——他的左肩向上耸了耸。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [wen] [hiː; hi] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

just	as	a	man	does	when	he	shrugs	his	shoulders	.
只是	作为	一个	男人	做	什么时候	他	耸肩	他的	肩膀	.

就像男人耸肩一样。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈpeləm] [dɪd][nɑːt] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈʃəuldəz] , [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [wʌn] — [ðə; ði] [left] [wʌn] .

But	Mr	.	Pelham	did	not	shrug	his	two	shoulders	,	he	shrugged	one	—	the	left	one	.
但	先生	.	佩勒姆	做过	不是	耸肩	他的	二	肩膀	,	他	耸了耸肩	一	—	这	左边	一	.

但佩勒姆先生并没有耸起双肩，而是耸起了一个肩膀——左肩。

[aɪ][ˈoʊnli] [nuː] [wʌn] [ˈʌðər] [mæn] [huː] [dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [ˈʃoʊldər] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈpeləm] [dɪd] ,

I	only	knew	one	other	man	who	did	with	his	left	shoulder	what	Mr	.	Pelham	did	,
我	仅有的	知道	一	其他	男人	WHO	做过	和	他的	左边	肩膀	什么	先生	.	佩勒姆	做过	,

我只认识另一个人，他的左肩也像佩勒姆先生那样做过类似的动作。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfʌni] .

and	I	thought	it	funny	.
和	我	想法	它	有趣的	.

我觉得很好笑。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [hiː; hi] [θruː] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

While	he	was	writing	his	letter	he	threw	away	his	cigar	,	and	took	a	cigarette	,
尽管	他	曾是	写作	他的	信	他	扔	离开	他的	雪茄	,	和	采取	一个	卷烟	,

他写信的时候扔掉了雪茄，换上了一支香烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [roʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [huː] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [-]

and	the	way	he	put	it	into	his	mouth	and	rolled	it	between	his	lips	was	just	the	same	as	the	other	man	who	twitched	his	[	48	]
和	这	方式	他	放	它	进入	他的	嘴	和	滚动	它	之间	他的	嘴唇	曾是	只是	这	相同的	作为	这	其他	男人	WHO	抽搐	他的	[	-	]

他把东西放进嘴里，在嘴唇间滚动，就像另一个抽搐着嘴唇的男人一样[48]

[ˈʃoʊldər] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈpeləm] [dɪd] .

shoulder	as	Mr	.	Pelham	did	.
肩膀	作为	先生	.	佩勒姆	做过	.

像佩勒姆先生那样耸了耸肩。

[wel] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [haʊs] ,

Well	,	as	I	walked	back	to	Mrs	.	Holdfast's	house	,
出色地	,	作为	我	步行	后退	到	太太	.	-	房子	,

当我走回霍尔德法斯特太太家时，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] [men] — [ˈmɪstər] . [ˈpeləm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈʃrʌgɪŋ] [ðer; ðər] [left] [ˈʃəuldəz] ,

I	seemed	to	see	the	two	men	—	Mr	.	Pelham	and	the	other	,	shrugging	their	left	shoulders	,
我	似乎	到	看	这	二	男人	—	先生	.	佩勒姆	和	这	其他	,	耸肩	他们的	左边	肩膀	,

我好像看到那两个人——佩勒姆先生和另一个人——耸了耸左肩，

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ðer; ðər] [sɪgə'rets] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][wʌz; wəz][æz; əz]

and	rolling	their	cigarettes	in	their	mouths	,	and	what	they	did	was	as
和	滚动	他们的	香烟	在	他们的	嘴	,	和	什么	他们	做过	曾是	作为

[laɪk] [æz; əz] [tuː] ['piːz] ,

like	as	two	peas	,
喜欢	作为	二	豌豆	,

他们把香烟叼在嘴里，两人的举动如出一辙。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['dɪfrənt] [men] , [ðoʊ] [wʌn][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪtʃ] .

though	they	were	two	different	men	,	though	one	was	poor	and	the	other	rich	.
尽管	他们	是	二	不同的	男人	,	尽管	一	曾是	贫穷的	和	这	其他	富有的	.

虽然他们是两个不同的人，一个贫穷，一个富有。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['kɔːlɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] [wen] [ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ]

I	couldn't	help	calling	myself	a	little	fool	when	the	idea	came	to	me	that	they
我	不能	帮助	呼叫	我	一个	小的	傻子	什么时候	这	主意	来了	到	我	那	他们

[wɜːr; wər][nɑːt] ['dɪfrənt] [men] [æt; ət][ɔːl] ,

were	not	different	men	at	all	,
是	不是	不同的	男人	在	全部	,

当我意识到他们根本就不是两个人时，我不禁觉得自己像个小傻瓜。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

and	I	said	to	myself	,	'	What	do	they	mean	by	it	?
和	我	说	到	我	,	-	什么	做	他们	意思是	经过	它	?

我心想："他们这话是什么意思？"

[noʊ] [gʊd] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .

No	good	,	that's	certain	.
不	好的	,	那就是	肯定	.

肯定不行。

- [soʊ][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .

'	So	I	made	up	my	mind	to	do	something	,	and	I	did	it	to	-	day	.
-	所以	我	制成	向上	我的	头脑	到	做	某物	,	和	我	做过	它	到	-	天	.

所以我下定决心要做点什么，今天我就做了。

" [fɜːrst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ritʃəd] [mæŋks] .

"	First	,	there	was	Richard	Manx	.
"	第一的	,	那里	曾是	理查德	曼岛	.

"首先是理查德·曼克斯。"

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

I	watched	him	out	of	the	house	.
我	观看	他	出去	的	这	房子	.

我目送他走出了房子。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gærət] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [twelv] ; [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] ,

He	came	down	from	his	garret	a	little	after	twelve	;	I	stood	in	the	dark	passage	,
他	来了	向下	从	他的	阁楼	一个	小的	后	十二	;	我	站立	在	这	黑暗的	通道	,

他十二点刚过就从阁楼下来了；我站在黑暗的走廊里。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] ,

and	watched	him	coming	downstairs	;	he	seemed	to	be	out	of	temper	,
和	观看	他	未来	楼下	;	他	似乎	到	是	出去	的	脾气	,

我看着他下楼，他似乎很生气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ] [greɪt] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

and	he	gave	the	wall	a	great	blow	with	his	hand	.
和	他	给予	这	墙	一个	伟大的	吹	和	他的	手	.

他用手狠狠地击打了墙壁。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][kraɪ] [aʊt] ,

I	think	he	would	have	liked	to	hear	it	cry	out	,
我	思考	他	会	有	喜欢	到	听到	它	哭	出去	,

我想他会很乐意听到它的叫声。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrt] [ˌaɪ ˈtiː] .

so	that	he	might	be	sure	he	had	hurt	it	.
所以	那	他	可能	是	当然	他	有	伤害	它	.

这样他就能确定自己是否真的伤到了它。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] — [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [səˈpoʊz]

I	thought	I	shouldn't	like	him	to	strike	me	in	that	way	—	but	I	don't	suppose
我	想法	我	不应该	喜欢	他	到	罢工	我	在	那	方式	—	但	我	不	认为

[hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [-]

he	would	if	[	49	]
他	会	如果	[	-	]

我以为我不应该喜欢他那样打我——但我想如果[49]他就不会那样打我了

['eni] [wʌn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

any	one	was	looking	.
任何	一	曾是	寻找	.

有人在看吗?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɪt] [ˌem ˈiː][æz; əz] [hiː; hi] [hɪt] [ðə; ði] [wɔːl] ,

He	would	have	hit	me	as	he	hit	the	wall	,
他	会	有	打	我	作为	他	打	这	墙	,

他撞到墙上的时候，也会撞到我。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] [nɪr] .

if	he	had	known	what	I	was	up	to	—	that	is	,	if	nobody	was	near	.
如果	他	有	已知	什么	我	曾是	向上	到	—	那	是	, 如果		无人	曾是	靠近	.

如果他知道我在做什么——也就是说，如果周围没有人的话。

“ [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] , [oʊ] , [soʊ] ['kwaɪətli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm]

“	He	went	out	of	the	house	,	closing	the	street	door	,	O	,	so	quietly	behind	him
“	他	去	出去	的	这	房子	,	结束	这	街道	门	,	哦	, 所以		悄悄	在后面	他

.

:
.

“他走出房子，轻轻地关上了街边的门。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [haʊ] ['kwaɪətli] [hiː; hi] [dʌz] ['evriθɪŋ] ?

Have	you	noticed	how	quietly	he	does	everything	?
有	你	注意到	如何	悄悄	他	做	一切	?

你有没有注意到他做事都非常安静?

[hiː; hi] [wɔːks] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] — [wel] , [soʊ] [kæn; kən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

He	walks	like	a	cat	—	well	,	so	can	other	people	.
他	散步	喜欢	一个	猫	—	出色地	,	所以	能	其他	人们	.

他走路像猫一样——当然，其他人也可以像猫一样走路。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [slɪpt] [aʊt] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

I	waited	a	minute	after	he	closed	the	street	door	,	and	then	I	slipped	out	after	him	.
我	等待	一个	分钟	后	他	关闭	这	街道	门	,	和	然后	我	滑倒了	出去	后	他	.

他关上街边的门后，我等了一会儿，然后悄悄地跟了出去。

[aɪ] [lʊkt] [ɔːl] [weɪz] ,

I	looked	all	ways	,
我	看起来	全部	方式	,

我四处张望，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][dʒʌst] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ['ɪntu:] [greɪt] [kɪŋ] [stri:t] .

and	I	saw	him	just	turning	out	of	the	Square	into	Great	King	Street	.
和	我	锯	他	只是	转弯	出去	的	这	正方形	进入	伟大的	国王	街道	.

我看见他正从广场拐进大国王大街。

[aɪ] [su:n] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] [tu:] ,

I	soon	turned	the	corner	too	,
我	很快	转向	这	角落	也	,

我也很快转过弯来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

and	there	I	was	walking	behind	him	on	the	other	side	of	the	way	,
和	那里	我	曾是	步行	在后面	他	在	这	其他	边	的	这	方式	,

于是我就跟在他身后，走在马路的另一边。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [glu:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

with	my	eyes	glued	to	him	.
和	我的	眼睛	胶合	到	他	.

我的目光紧紧地盯着他。

[wel] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [glu:d] .

Well	,	as	good	as	glued	.
出色地	,	作为	好的	作为	胶合	.

牢固得就像粘上去一样。

[aɪ][kæn; kən] [wɔ:k] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] ['nevər] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	can	walk	a	long	way	behind	a	person	,	and	never	lose	sight	of	him	,
我	能	走	一个	长的	方式	在后面	一个	人	,	和	绝不	失去	视线	的	他	,

我可以跟在一个人身后很远，却始终看不到他。

[maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər][soʊ] [ʃɑ:rp] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ritʃəd] [mæŋks] ,

my	eyes	are	so	sharp	,	and	I	didn't	lose	sight	of	Mr	.	Richard	Manx	,
我的	眼睛	是	所以	锋利的	,	和	我	没有	失去	视线	的	先生	.	理查德	曼岛	,

我的眼睛很敏锐，我没有失去理查德·曼克斯先生的踪影。

[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:lz] [hɪm'self] .

as	he	calls	himself	.
作为	他	呼叫	他自己	.

他自称如此。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['læmbəθ] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]

He	walked	Lambeth	way	,	and	I	noticed	that	he	was	looking	about	in	the
他	步行	兰贝斯	方式	,	和	我	注意到	那	他	曾是	寻找	关于	在	这

['fʌni:əst] ['mænər] ,

funniest	manner	,
最搞笑	方式	,

他朝兰贝斯方向走去，我注意到他四处张望的姿态十分滑稽。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [wɑ:tʃt] .

as	though	he	was	afraid	he	was	being	watched	.
作为	尽管	他	曾是	害怕的	他	曾是	存在	观看	.

仿佛他害怕被人监视似的。

[ðə; ði] ['fɑ:rðər] [hi:; hi][gɑ:t][frʌm; frəm] [greɪt] ['potər] [skwer] [ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

The	farther	he	got	from	Great	Porter	Square	the	more	he	looked	about	him	;
这	更远	他	得到	从	伟大的	搬运工	正方形	这	更多的	他	看起来	关于	他	;

他离大港广场越远，就越是四处张望；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['oʊnli][ˌem 'i:] .

but	no	one	took	any	notice	of	him	—	only	me	.
但	不	一	采取	任何	注意	的	他	—	仅有的	我	.

但没有人注意到他——只有我。

[wel] , [hiː; hi] [-]
Well , he [50]
出色地 , 他 [-]

嗯，他[50]

[went] [daʊn] [ə; eɪ] [striːt] [wer] [hæf] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [hæf] [nɑːt] ,
went down a street where half the houses were shops and half not ,
去 向下 一个 街道 在哪里 一半 这 房屋 是 商店 和 一半 不是 ,

我沿着一条街走去，街上一半的房子是商店，一半不是。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔːfi] - [ʃɑːp] .
and at the corner of the street was a coffee - shop .
和 在 这 角落 的 这 街道 曾是 一个 咖啡 - 店铺 .

街角有一家咖啡馆。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [dɔːz] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wʌn] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wer] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]
There were two doors facing him , one going into the shop where people are
那里 是 二 门 面向 他 , 一 去 进入 这 店铺 在哪里 人们 是
[sɜːrvd] ,
served ,
服务 ,

他面前有两扇门，一扇通往顾客用餐的店铺。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , ['veri] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['veri] [dɑːrk] .
and the other going into a passage , very narrow and very dark .
和 这 其他 去 进入 一个 通道 , 非常 狭窄的 和 非常 黑暗的 .

另一条路通往一条非常狭窄、非常黑暗的通道。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌp] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɔːr] , [wɪtʃ] [pʊʃt] ['oʊpən] .
A little way up this passage was a door , which pushed open .
一个 小的 方式 向上 这 通道 曾是 一个 门 , 哪个 推动 打开 .

沿着这条通道往前走一小段路，有一扇门，推开门就走了。

['mɪstər] . [mæŋks] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] , [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['næroʊ] [dɑːrk]
Mr . Manx , after looking about him more than ever , went into the narrow dark
先生 . 曼岛 , 后 寻找 关于 他 更多的 比 曾经 , 去 进入 这 狭窄的 黑暗的
['pæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

曼克斯先生环顾四周，比以往更加仔细地看了看，然后走进了那条狭窄黑暗的通道。

[ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .
and pushed open the door .
和 推动 打开 这 门 .

然后推开门。

“ [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [naʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ,
“ What I had to do now was to wait until he came out ,
“ 什么 我 有 到 做 现在 曾是 到 等待 直到 他 来了 出去 ,

“我现在唯一能做的就是等他出来。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [ə'baʊt] [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [siːn] [ɔːr] [kɔːt] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər]
and to dodge about so that I shouldn't be seen or caught watching for
和 到 躲闪 关于 所以 那 我 不应该 是 已见 或者 捕捉 观看 为了
['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] .
something I didn't know what .
某物 我 没有 知道 什么 .

我四处躲闪，以免被人看到或发现我在监视着什么，而我自己也不知道那是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [dʒɑːb] , [æz; əz] [hɑːrd] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] ,
It was a hard job , as hard a job as ever I was at ,
它 曾是 一个 难的 工作 , 作为 难的 一个 工作 作为 曾经 我 曾是 在 ,

这是一份很辛苦的工作，和我以往做过的任何工作一样辛苦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	it	was	all	that	I	could	do	to	keep	people	from	watching	me	.
和	它	曾是	全部	那	我	可以	做	到	保持	人们	从	观看	我	.

我竭尽全力不让别人看到我。

[aɪ] ['weɪtɪd] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['aʊər] ,

I	waited	an	hour	,	and	another	hour	,	and	another	hour	,
我	等待	一个	小时	,	和	其他	小时	,	和	其他	小时	,

我等了一个小时，又等了一个小时，又等了一个小时。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [mæŋks]['nevər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] [ʃɑːp] .

and	Mr	.	Manx	never	came	out	of	the	coffee	shop	.
和	先生	.	曼岛	绝不	来了	出去	的	这	咖啡	店铺	.

曼克斯先生始终没有走出咖啡馆。

[aɪ][wʌz; wəz] ['regjələrli] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd]['taɪərd] , [ænd; ənd] ['bɑːðərd] .

I	was	regularly	puzzled	,	and	tired	,	and	bothered	.
我	曾是	经常	困惑	,	和	疲劳的	,	和	烦恼	.

我经常感到困惑、疲惫和烦躁。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz] [tɪl] ['æftər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [fɔːr]

But	I	didn't	know	what	a	little	fool	I	was	till	after	waiting	for	at	least	four
但	我	没有	知道	什么	一个	小的	傻子	我	曾是	直到	后	等待	为了	在	至少	四

['aʊərz] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ʃɑːp] [hæd; həd] [tuː] [mɔːr] [dɔːz] [ɑːn][ðə; ði] [-]

hours	I	found	out	that	the	coffee	shop	had	two	more	doors	on	the	[	51	]
小时	我	成立	出去	那	这	咖啡	店铺	有	二	更多的	门	在	这	[	-	]

但直到等了至少四个小时后，我才知道咖啡店还有两扇门[51]，我才知道自己有多傻。

[saɪd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [striːt] ; [dɔːz] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌn] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

side	facing	the	other	street	;	doors	just	like	the	others	,	one	going	into	the	shop	,
边	面向	这	其他	街道	;	门	只是	喜欢	这	其他的	,	一	去	进入	这	店铺	,

面向另一条街道的一侧；门和其他门一样，其中一扇通往商店。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɑːrk] ['pæsɪdʒ] .

and	the	other	into	a	narrow	dark	passage	.
和	这	其他	进入	一个	狭窄的	黑暗的	通道	.

另一条路则通往一条狭窄黑暗的通道。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['mɪstər] . [mæŋks][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [ɪn][æt; ət][wʌn]

When	I	found	that	out	I	thought	that	Mr	.	Manx	must	have	gone	in	at	one
什么时候	我	成立	那	出去	我	想法	那	先生	.	曼岛	必须	有	已消失	在	在	一

[dɔːr] [ɪn][wʌn] [striːt] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [striːt] ,

door	in	one	street	and	come	out	at	the	other	door	in	the	other	street	,
门	在	一	街道	和	来	出去	在	这	其他	门	在	这	其他	街道	,

当我发现这一点时，我想曼克斯先生一定是从一个街上的一个门进去，然后从另一个街上的另一个门出来了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['regjələrli] [vekst] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

and	I	was	regularly	vexed	with	myself	.
和	我	曾是	经常	烦恼	和	我	.

我经常为此感到懊恼。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [help] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['læmbəθ] [tɔːrdz]

But	that	didn't	help	me	,	and	I	walked	away	from	Lambeth	towards
但	那	没有	帮助	我	,	和	我	步行	离开	从	兰贝斯	向

['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [roʊd] .

Buckingham	Palace	Road	.
白金汉	宫殿	路	.

但这并没有帮到我，我便离开了兰贝斯，朝白金汉宫路走去。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [ɪf] ['mɪstər] . ['peləm] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

I	wanted	to	see	with	my	own	eyes	if	Mr	.	Pelham	was	at	home	.
我	通缉	到	看	和	我的	自己的	眼睛	如果	先生	.	佩勒姆	曾是	在	家	.

我想亲眼看看佩勒姆先生是否在家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ;
He **was** **;**
他 曾是 ;

他是;

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt]
I **saw** **him** **stand** **for** **a** **minute** **at** **the** **window** **of** **his** **room** **on** **the** **front**
我 锯 他 站立 为了 一个 分钟 在 这 窗户 的 他的 房间 在 这 正面
[flɔːr] .
floor **.**
地面 .

我看到他站在他位于前楼房间的窗边，站了一会儿。

[ðen] [aɪ][set][tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Then **I** **set** **to** **watching** **him** **.**
然后 我 放 到 观看 他 .

然后我开始观察他。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp]
I **wanted** **to** **find** **out** **where** **he** **was** **going** **to** **,** **and** **what** **he** **was** **up**
我 通缉 到 寻找 出去 在哪里 他 曾是 去 到 , 和 什么 他 曾是 向上
[tuː; tə] .
to **.**
到 .

我想知道他要去哪里，以及他想做什么。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][dɑːrk] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] .
I **suppose** **it** **was** **seven** **o'clock** **,** **and** **dark** **,** **before** **he** **came** **out** **.**
我 认为 它 曾是 七 点钟 , 和 黑暗的 , 前 他 来了 出去 .

我猜他出来的时候大概是晚上七点，天已经黑了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɪl] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ][kæb] ,
He **walked** **till** **he** **met** **a** **cab** **,**
他 步行 直到 他 遇见 一个 出租车 ,

他一直走，直到遇到一辆出租车。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ɪn][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . -
and **as** **he** **got** **in** **I** **heard** **him** **give** **the** **direction** **of** **Mrs** **.** **Holdfast's** -
[haʊs] .
house **.**
房子 .

他进屋后，我听到他报出了霍尔德法斯特太太家的方向。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [maɪ] [fiːt] ['redi] [tuː; tə][drɑːp][ɔːf] ,
That **was** **enough** **for** **me** **;** **I** **followed** **him** **there** **,** **my** **feet** **ready** **to** **drop** **off** **,**
那 曾是 足够的 为了 我 ; 我 随后 他 那里 , 我的 脚 准备好 到 降低 离开 ,

这对我来说就足够了；我跟着他去了那里，我的双脚都快要支撑不住了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ['taɪərd] .
I **was** **that** **tired** **.**
我 曾是 那 疲劳的 .

我当时太累了。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][dʒɑːb] .
But **I** **wasn't** **going** **to** **give** **up** **the** **job** **.**
但 我 不是 去 到 给 向上 这 工作 .

但我不会放弃这份工作。

[noʊ][wʌn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [haʊs] [tɪl] [naɪn][ə'klɔk, əu-] [strʌk] ;
No **one** **came** **out** **of** **Mrs** **.** **Holdfast's** **house** **till** **nine** **o'clock** **struck** **;**
不 一 来了 出去 的 太太 . - 房子 直到 九 点钟 击 ;

直到九点钟声敲响，霍尔德法斯特太太家才有人出来；

[ðen] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [-]
then **the** **street** **door** **was** **opened** **,** **[** **52** **]**
然后 这 街道 门 曾是 打开 , [-]

然后街门打开了[52]

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['peləm] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
and **Mr** **.** **Pelham** **walked** **into** **the** **street** **.**
和 先生 . 佩勒姆 步行 进入 这 街道 .

佩勒姆先生走到了街上。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
He **stood** **still** **a** **little** **,**
他 站立 仍然 一个 小的 ,

他稍稍停顿了一下，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self][hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] .
and **I** **thought** **to** **myself** **he** **is** **thinking** **whether** **he** **shall** **take** **a** **cab** **.**
和 我 想法 到 我 他 是 思维 无论 他 将 拿 一个 出租车 .

我心想，他肯定在考虑要不要打车。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [wʌn] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [haʊs] .
He **didn't** **take** **one** **till** **he** **was** **half** **-** **a** **-** **mile** **from** **Mrs** **.** **Holdfast's** **house** **.**
他 没有 拿 一 直到 他 曾是 一半 - 一个 - 英里 从 太太 . - 房子 .

直到离霍尔德法斯特太太家还有半英里的时候，他才拍了一张。

[aɪ][ræn][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .
I **ran** **all** **the** **way** **after** **it** **.**
我 跑 全部 这 方式 后 它 .

我一路追着它跑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][kæb][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər] ,
It **was** **a** **good** **job** **for** **me** **that** **the** **cab** **was** **a** **four** **-** **wheeler** **,**
它 曾是 一个 好的 工作 为了 我 那 这 出租车 曾是 一个 四 - 惠勒 ,

幸好我的出租车是四轮的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'lɔːŋ] [sloʊ] ,
and **that** **it** **went** **along** **slow** **,**
和 那 它 去 沿着 慢的 ,

而且进展缓慢。

[fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [soʊ][hɑːrd][set][maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
for **running** **so** **hard** **set** **my** **heart** **beating** **to** **that** **extent** **that** **I** **thought** **it** **would**
为了 跑步 所以 难的 放 我的 心 殴打 到 那 程度 那 我 想法 它 会
[dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] .
jump **out** **of** **my** **body** **.**
跳 出去 的 我的 身体 .

跑步跑得太拼命，我的心跳得厉害，感觉都要从身体里蹦出来了。

[aɪ] ['skersli] [nuː] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [dɑːrk] ,
I **scarcely** **knew** **where** **we** **were** **going** **,** **the** **night** **was** **that** **dark** **,**
我 几乎 知道 在哪里 我们 是 去 , 这 夜晚 曾是 那 黑暗的 ,

夜色漆黑，我几乎不知道我们要去哪里。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [roʊd] .
but **I** **knew** **it** **was** **not** **in** **the** **direction** **of** **Buckingham** **Palace** **Road** **.**
但 我 知道 它 曾是 不是 在 这 方向 的 白金汉 宫殿 路 .

但我知道它不是在白金汉宫路的方向。

['mɪstər] . ['peləm] [roʊd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] , [ðen] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæbi] ,
Mr **.** **Pelham** **rode** **about** **a** **mile** **,** **then** **called** **out** **to** **the** **cabby** **,**
先生 . 佩勒姆 骑 关于 一个 英里 , 然后 称为 出去 到 这 出租车司机 ,

佩勒姆先生骑行了大约一英里后，向出租车司机喊道：

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

and	jumped	on	to	the	pavement	.
和	跳了起来	在	到	这	路面	.

然后跳到了人行道上。

[hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæb] [droʊv] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['peləm] [wɔːkt]

He	paid	the	man	,	and	the	cab	drove	away	,	and	then	Mr	.	Pelham	walked
他	有薪酬的	这	男人	,	和	这	出租车	驾驶	离开	,	和	然后	先生	.	佩勒姆	步行

['sloʊli] [tɔːrdz] ['læmbəθ] ,

slowly	towards	Lambeth	,
缓慢地	向	兰贝斯	,

他付了钱，出租车开走了，然后佩勒姆先生慢慢地朝兰贝斯方向走去。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] ,

looking	about	him	,	although	the	night	was	so	dark	,
寻找	关于	他	,	虽然	这	夜晚	曾是	所以	黑暗的	,

他环顾四周，尽管夜色漆黑。

[ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz]['mɪstər] . [mæŋks][hæd; həd] [dʌn] [wen] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]

in	exactly	the	same	way	as	Mr	.	Manx	had	done	when	I	followed	him
在	确切地	这	相同的	方式	作为	先生	.	曼岛	有	完毕	什么时候	我	随后	他

[frʌm; frəm] [greɪt] ['potər] [skwer] .

from	Great	Porter	Square	.
从	伟大的	搬运工	正方形	.

就像我从大波特广场跟着曼克斯先生时，他所做的那样。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][maɪ] [fiːt] [ɔːl][ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːkt] [maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] ,

I	had	been	on	my	feet	all	the	day	,	and	had	walked	miles	and	miles	,
我	有	到过	在	我的	脚	全部	这	天	,	和	有	步行	英里	和	英里	,

我一整天都站着，走了好几英里路。

[ænd; ənd][aɪ]['hædnt][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [sɪns] ['brekfəst] — [bʌt; bət] [wen]

and	I	hadn't	had	a	bit	of	bread	in	my	mouth	since	breakfast	—	but	when
和	我	之前没有	有	一个	少量	的	面包	在	我的	嘴	自从	早餐	—	但	什么时候

[aɪ][wʌz; wəz] [-]

I	was	[	53	]
我	曾是	[	-	]

从早餐到现在，我嘴里都没吃过一点面包——但当我[53]

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['peləm] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['læmbəθ] [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] ['hʌŋgri] [ɔːr]['taɪərd] .

certain	that	Mr	.	Pelham	was	walking	to	Lambeth	I	didn't	feel	hungry	or	tired	.
肯定	那	先生	.	佩勒姆	曾是	步行	到	兰贝斯	我	没有	感觉	饥饿的	或者	疲劳的	.

我确信佩勒姆先生正步行前往兰贝斯，所以我既不觉得饿也不觉得累。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - ['fæni] , [jʊr; jər][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [raɪt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

I	said	to	myself	,	'	Fanny	,	your	idea	was	right	;	but	what	does	it	all	mean	?
我	说	到	我	,	-	舢	,	你的	主意	曾是	正确的	;	但	什么	做	它	全部	意思是	?

我对自己说："芬妮，你的想法是对的；但这到底意味着什么呢？"

- [wel] , [aɪ] ['kudnt] ['set(ə)l] [ðæt] ;

'	Well	,	I	couldn't	settle	that	;
-	出色地	,	我	不能	定居	那	;

"嗯，我没能解决这个问题；

[ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['set(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [ʃ'rʌgd] [ðer; ðər] [left] ['ʃəuldəz] ,

all	I	had	to	settle	was	that	the	two	men	who	shrugged	their	left	shoulders	,
全部	我	有	到	定居	曾是	那	这	二	男人	WHO	耸了耸肩	他们的	左边	肩膀	,

我唯一需要确定的是，那两个耸了耸左肩的男人，

[ænd; ənd] [huː] [roʊld] [ðer; ðər] [sɪgə'rets] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] ,

and	who	rolled	their	cigarettes	in	their	mouths	in	the	way	I	had	noticed	,
和	WHO	滚动	他们的	香烟	在	他们的	嘴	在	这	方式	我	有	注意到	,

还有那些像我注意到的那样，把香烟卷在嘴里的人，

[wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [men][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ,

were	not	two	men	at	all	,	but	the	same	man	,
是	不是	二	男人	在	全部	,	但	这	相同的	男人	,

他们根本不是两个人，而是同一个人。

['lɪvɪŋ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

living	in	one	place	as	a	gentleman	and	an	Englishman	,
活的	在	一	地方	作为	一个	绅士	和	一个	英国人	,

像绅士和英国人一样生活在一个地方，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['fɔːrənər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

and	in	another	as	a	poor	foreigner	without	a	shilling	.
和	在	其他	作为	一个	贫穷的	外国人	没有	一个	先令	.

在另一个故事里，他被描述成一个身无分文的贫穷外国人。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['peləm] , [drest] [laɪk][ə; eɪ] [swel] ,

So	I	was	not	at	all	surprised	to	see	Mr	.	Pelham	,	dressed	like	a	swell	,
所以	我	曾是	不是	在	全部	惊讶	到	看	先生	.	佩勒姆	,	穿着	喜欢	一个	膨胀	,

所以，看到佩勒姆先生衣着考究，我一点也不感到惊讶。

[stɑːp][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːfi] [ʃɑːp] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [mæŋks][hæd; həd] [stɑːpt] ,

stop	at	the	coffee	shop	at	which	Mr	.	Manx	had	stopped	,
停止	在	这	咖啡	店铺	在	哪个	先生	.	曼岛	有	停止	,

在曼克斯先生之前停留过的那家咖啡馆停下来，

[ænd; ənd] [pʊʃ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [wen] [aɪ]

and	push	through	the	dark	passage	by	the	door	I	had	not	noticed	when	I
和	推	通过	这	黑暗的	通道	经过	这	门	我	有	不是	注意到	什么时候	我

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [mæŋks] ,

was	waiting	in	the	street	this	morning	for	Mr	.	Manx	,
曾是	等待	在	这	街道	这	早晨	为了	先生	.	曼岛	,

然后推开那扇门旁的黑暗通道，我今天早上在街上等曼克斯先生的时候并没有注意到它。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [ðæt] ['mɪstər] . ['peləm] ['dɪdnt] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] .

and	I	wasn't	at	all	surprised	that	Mr	.	Pelham	didn't	come	out	again	.
和	我	不是	在	全部	惊讶	那	先生	.	佩勒姆	没有	来	出去	再次	.

佩勒姆先生没有再次出现，我一点也不感到意外。

[ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][aɪ] ['wɑːntɪd] ,

The	man	who	came	was	the	man	I	wanted	,
这	男人	WHO	来了	曾是	这	男人	我	通缉	,

来的那个人正是我想要的那个人。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [hɪr] [tuː; tə] [greɪt] ['potər] [skwer] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]

and	I	followed	him	home	here	to	Great	Porter	Square	,	and	he	is	in	the
和	我	随后	他	家	这里	到	伟大的	搬运工	正方形	,	和	他	是	在	这

[haʊs] [naʊ] .

house	now	.
房子	现在	.

我跟着他回到了家，来到了大波特广场，他现在就在屋里。

" [ænd; ənd] [hɪr] ['fæni] [kən'kluːdid] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪz] [əd'ventʃəz] [baɪ] ['æskɪŋ] ,

"	And	here	Fanny	concluded	the	account	of	her	day's	adventures	by	asking	,
"	和	这里	舢	结束	这	帐户	的	她	天	冒险	经过	问	,

“范妮讲完她一天的奇遇后，最后问道：”

“ [huː] [keɪm] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ][dɪd] ? " [-]

“	Who	came	in	five	minutes	before	I	did	?	"	[	54	]
"	WHO	来了	在	五	分钟	前	我	做过	?	"	[	-	]

“谁比我早五分钟进来？”[54]

“ ['ritʃəd] [mæŋks] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	Richard	Manx	,	”	I	replied	.
“	理查德	曼岛	,	”	我	回复	.

“理查德·曼克斯，”我回答道。

“ [its] [ɔːl] [wʌn] , ” [sed] ['fæni] , [traɪ'ʌmfəntli] ; “ ['ritʃəd] [mæŋks] [ɪz] ['mɪstər] . ['peləm] .

“	It's	all	one	,	”	said	Fanny	,	triumphantly	;	“	Richard	Manx	is	Mr	.	Pelham	.
“	它是	全部	一	,	”	说	舢	,	凯旋而归	;	“	理查德	曼岛	是	先生	.	佩勒姆	.

“这一切都是一体的，”范妮得意地说；“理查德·曼克斯就是佩勒姆先生。”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] [werz] [ə; eɪ] [wɪg] , [ænd; ənd] [peɪnts]

There's	no	difference	between	them	,	except	that	one	wears	a	wig	,	and	paints
有	不	不同之处	之间	他们	,	除了	那	一	穿着	一个	假发	,	和	油漆

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

他们之间没有任何区别，只是其中一个戴假发，脸上涂了油彩。

[ænd; ənd] [tɔːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] ,

and	talks	like	a	foreigner	,	and	that	the	other	lives	in	a	fine	house	,
和	会谈	喜欢	一个	外国人	,	和	那	这	其他	生活	在	一个	美好的	房子	,

[ænd; ənd] [drɪŋks] [waɪn] ,

and	drinks	wine	,
和	饮料	葡萄酒	,

说话像个外国人，还说对方住在豪宅里，喝葡萄酒。

[ænd; ənd] ['dresɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

and	dresses	like	a	gentleman	.
和	连衣裙	喜欢	一个	绅士	.

他穿着打扮像个绅士。

[ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [aɪ'diːə] [læst] [naɪt] .

That	was	my	idea	last	night	.
那	曾是	我的	主意	最后的	夜晚	.

那是我昨晚的想法。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [goʊ]

That	was	what	I	had	to	do	when	I	asked	you	this	morning	to	let	me	go
那	曾是	什么	我	有	到	做	什么时候	我	问	你	这	早晨	到	让	我	去

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] .

for	the	day	.
为了	这	天	.

这就是我今天早上请你让我离开一天时不得不做的事情。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] — [ðæts] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .

There's	something	in	it	;	I	don't	know	what	—	that's	for	you	to	find	out	.
有	某物	在	它	;	我	不	知道	什么	—	那就是	为了	你	到	寻找	出去	.

里面藏着一些东西；我不知道是什么——这需要你自己去发现。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

Are	you	pleased	with	me	?
是	你	高兴	和	我	?

你对我的表现满意吗?

” [aɪ] [prest] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] .

”	I	pressed	the	faithful	child	in	my	arms	,	and	she	gave	a	sigh	and	fainted	.
”	我	按下	这	忠实	孩子	在	我的	武器	,	和	她	给予	一个	叹	和	昏厥	.

“我紧紧地抱着这个虔诚的孩子，她叹了口气，昏了过去。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] ,

She	was	so	eager	to	tell	me	of	her	discovery	,
她	曾是	所以	渴望的	到	告诉	我	的	她	发现	,

她迫不及待地想告诉我她的发现。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	was	so	anxious	to	hear	it	,
和	我	曾是	所以	焦虑的	到	听到	它	,

我当时非常想知道结果。

[ðæt] [wiː; wi][bəuθ][fər'gɑːt] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['aʊərz] [nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] [hæd; həd] [pæst]

that	we	both	forgot	that	for	fifteen	hours	not	a	morsel	of	food	had	passed
那	我们	两个都	忘了	那	为了	十五	小时	不是	一个	小块	的	食物	有	通过了

[hɜːr; hər][lɪps] . [-]

her	lips	.	[	55	]
她	嘴唇	.	[	-	]

我们俩都忘记了，她有十五个小时没有吃过一口食物。[55]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

CHAPTER	XXXVI	.
章	xxxvi	.

第三十六章

['beki] [ænd; ənd] ['fæni] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

BECKY	AND	FANNY	ON	THE	WATCH	.
贝基	和	舢	在	这	手表	.

贝基和芬妮在守望。

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɑːt] [tiː] [ænd; ənd][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [suːn] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['fæni] ['laɪvli]

A	CUP	of	hot	tea	and	some	bread	and	butter	soon	made	little	Fanny	lively
一个	杯子	的	热的	茶	和	一些	面包	和	黄油	很快	制成	小的	舢	热闹

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

一杯热茶和一些涂了黄油的面包很快让小芬妮又恢复了活力。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [aɪ] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər][ə'pɑːn] ['meni] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] ,

and	when	she	was	quite	recovered	I	questioned	her	upon	many	little	points	,
和	什么时候	她	曾是	相当	恢复	我	被质问	她	之上	许多	小的	积分	,

等她完全康复后，我问了她许多细小的问题。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] .

so	as	to	make	sure	that	she	was	not	mistaken	.
所以	作为	到	制作	当然	那	她	曾是	不是	错误	.

为了确保她没有弄错。

[ʃiː; ʃi] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] .

She	convinced	me	.
她	确信	我	.

她说服我了。

['ritʃəd] [mæŋks][ænd; ənd]['mɪstər] . ['peləm] [ɑːr; ər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ,

Richard	Manx	and	Mr	.	Pelham	are	one	and	the	same	man	,
理查德	曼岛	和	先生	.	佩勒姆	是	一	和	这	相同的	男人	,

理查德·曼克斯和佩勒姆先生是同一个人。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] - ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

and	Richard	Manx's	motive	for	taking	lodgings	in	this	house	was	that	he	might
和	理查德	-	动机	为了	采取	住宿	在	这	房子	曾是	那	他	可能

[əb'teɪn] ,

obtain	,
获得	,

理查德·曼克斯之所以选择在这所房子里租住，是为了获得.....

[ɪn][ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] ['mænər] , ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər]
in **a** **secret** **and** **unsuspected** **manner** **,** **access** **to** **the** **room** **in** **which** **your** **father**
在 一个 秘密 和 意想不到的 方式 , 使用权 到 这 房间 在 哪个 你的 父亲
[wʌz; wəz] ['məːdəd] .
was **murdered** **.**
曾是 被谋杀 .

以秘密且出人意料的方式，进入你父亲被谋杀的房间。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?
For **what** **purpose** **?**
为了 什么 目的 ?

目的是什么?

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['evri] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn]
To **destroy** **every** **evidence** **of** **the** **crime** **before** **the** **house** **comes** **into** **the** **possession**
到 破坏 每一个 证据 的 这 犯罪 前 这 房子 来 进入 这 拥有
[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['tenənt] ,
of **a** **new** **tenant** **,**
的 一个 新的 租户 ,

在房屋交由新租户入住之前，销毁所有犯罪证据。

[huː] [maɪt] [baɪ] [tʃæns] [dɪ'skʌvər] [wʌt] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,
who **might** **by** **chance** **discover** **what** **,** **up** **to** **the** **present** **moment** **,**
WHO 可能 经过 机会 发现 什么 , 向上 到 这 展示 片刻 ,

直到此刻，谁又有可能偶然发现什么呢?

[hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ? [-]
has **escaped** **the** **eyes** **of** **the** **police** **?** **[** **56** **]**
有 逃脱 这 眼睛 的 这 警察 ? [-]

是否逃过了警方的视线? [56]

[noʊ] — ['skersli] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ][də'rekt] [weɪ] .
No **—** **scarcely** **that** **,** **in** **a** **direct** **way** **.**
不 — 几乎 那 , 在 一个 直接的 方式 .

不——几乎不可能直接那样。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːr] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
He **is** **not** **seeking** **to** **destroy** **or** **discover** **anything** **which** **he** **knows** **to** **be** **in**
他 是 不是 寻求 到 破坏 或者 发现 任何事物 哪个 他 知道 到 是 在
[ɪg'zɪstəns] ;
existence **;**
存在 ;

他并非想要摧毁或发现任何他已知存在的东西;

[hiː; hi][ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'spekts; 'sʌspekts][jʊr; jər] ['fɑːðər] [kən'siːld]
he **is** **searching** **for** **a** **document** **which** **he** **suspects** **your** **father** **concealed**
他 是 搜索 为了 一个 文档 哪个 他 嫌疑人 你的 父亲 暗
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] .
before **he** **met** **his** **death** **.**
前 他 遇见 他的 死亡 .

他正在寻找一份文件，他怀疑是你父亲在去世前藏匿的。

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ritʃəd] - ['prez(ə)ns] [hɪr] .
This **is** **but** **a** **reasonable** **explanation** **of** **Richard** **Manx's** **presence** **here** **.**
这 是 但 一个 合理的 解释 的 理查德 - 在场 这里 .

这只能算是对理查德·曼克斯出现在这里的一种合理解释。

['ɑːrgjuːɪŋ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːzətɪv] ['nɑːlɪdʒ] ,
Arguing **in** **the** **dark** **,** **as** **we** **are** **,** **and** **without** **positive** **knowledge** **,**
争论 在 这 黑暗的 , 作为 我们 是 , 和 没有 积极的 知识 ,

我们就像在黑暗中争论一样，缺乏确凿的知识。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] ['θɪərɪz] .

we	must	have	a	tangible	foundation	on	which	to	build	our	theories	.
我们	必须	有	一个	有形	基础	在	哪个	到	建造	我们的	理论	.

我们必须拥有切实的基础才能构建我们的理论。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːɪŋ][laɪk][ə; eɪ][mæn] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ?

I	am	speaking	and	arguing	like	a	man	,	am	I	not	,	my	dear	?
我	是	请讲	和	争论	喜欢	一个	男人	,	是	我	不是	,	我的	亲爱的	?

我说话和辩论的方式像个男人，对吧，亲爱的?

[aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [riːd] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ;

I	wonder	at	myself	as	I	read	over	some	of	the	things	I	have	written	;
我	想知道	在	我	作为	我	读	超过	一些	的	这	事物	我	有	书面	;

当我重读自己写的一些东西时，我不禁对自己感到疑惑;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [ə'saɪd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [wiːk] [ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] ,

but	they	are	a	proof	that	I	have	thrown	aside	all	that	is	weak	in	my	nature	,
但	他们	是	一个	证明	那	我	有	抛掷	旁边	全部	那	是	虚弱的	在	我的	自然	,

但这证明我已经摒弃了性格中所有软弱的方面。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

and	that	I	have	courage	and	decision	to	meet	any	emergency	.
和	那	我	有	勇气	和	决定	到	见面	任何	紧急情况	.

而且我有勇气和决心应对任何紧急情况。

[ðə; ði]['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] ['ritʃəd] [mæŋks][sə'spekts; 'sʌspekts][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] ,

The	document	which	Richard	Manx	suspects	your	father	to	have	hidden	,
这	文档	哪个	理查德	曼岛	嫌疑人	你的	父亲	到	有	隐	,

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] ,

and	for	which	he	is	searching	,
和	为了	哪个	他	是	搜索	,

理查德·曼克斯怀疑你父亲藏匿的那份文件，他正在寻找这份文件。

[mʌst; məst] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪg'zɪst] , [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

must	,	if	it	really	exist	,	be	of	the	utmost	importance	.
必须	,	如果	它	真的	存在	,	是	的	这	极致	重要性	.

如果它真的存在，那它必定至关重要。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['ritʃəd] [mæŋks] [bɪ'liːvz] [ðɪs] ['dɑːkjumənt][tuː; tə][biː; bi] ?

Shall	I	tell	you	what	Richard	Manx	believes	this	document	to	be	?
将	我	告诉	你	什么	理查德	曼岛	相信	这	文档	到	是	?

要我告诉你理查德·曼克斯认为这份文件是什么吗?

[ə; eɪ] ['sekənd] [wɪl] , [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['begər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] ,

A	second	Will	,	which	would	make	a	beggar	of	the	woman	who	betrayed	him	,
一个	第二	将要	,	哪个	会	制作	一个	乞丐	的	这	女士	WHO	背叛	他	,

第二份遗嘱，会让背叛他的女人沦为乞丐。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['peləm] , [huː] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [-]

and	consequently	of	Mr	.	Pelham	,	who	,	with	your	[	57	]
和	最后	的	先生	.	佩勒姆	,	WHO	,	和	你的	[	-	]

因此，佩勒姆先生，以及你的[57]

['fɑːðɚz] ['wɪdoʊ] , [ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['mʌni] — [jʊr; jər] ['mʌni] , [maɪ] [dɪr] !

father's	widow	,	is	enjoying	your	father's	money	—	your	money	,	my	dear	!
父亲的	寡妇	,	是	享受	你的	父亲的	钱	—	你的	钱	,	我的	亲爱的	!

你父亲的遗孀正在享用你父亲的钱——亲爱的，那是你的钱!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['mɜːrsəneri] ,

I	am	not	mercenary	,
我	是	不是	雇佣兵	,

我不是唯利是图的人。

[bʌt; bət][nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

but	next	to	the	clearing	of	your	name	and	the	punishment	of	your
但	下一个	到	这	清理	的	你的	姓名	和	这	惩罚	的	你的

['fɑːðɚz] ['mɜːrdərər] ,

father's	murderer	,
父亲的	凶手	,

但是，除了洗清你的罪名和惩罚杀害你父亲的凶手之外，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] .

I	want	you	to	enjoy	what	is	your	own	.
我	想	你	到	享受	什么	是	你的	自己的	.

我希望你能好好享受属于你自己的东西。

['selfɪʃ] ['mɔːrt(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,

Selfish	mortal	that	I	am	,	I	want	you	to	be	happy	and	rich	,
自私	凡人	那	我	是	,	我	想	你	到	是	快乐的	和	富有的	,

我虽是自私的凡人，却希望你幸福富裕。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃer] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] .

and	I	want	to	share	your	happiness	and	riches	.
和	我	想	到	分享	你的	幸福	和	财富	.

我想分享你的幸福和财富。

[ɪf] ['ritʃəd] [mæŋks] [əb'teinz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] [bloʊ]

If	Richard	Manx	obtains	possession	of	this	document	,	it	will	be	a	serious	blow
如果	理查德	曼岛	获得	拥有	的	这	文档	,	它	将要	是	一个	严肃的	吹

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

如果理查德·曼克斯获得这份文件，对我们来说将是一个沉重的打击。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,

Something	must	be	done	,
某物	必须	是	完毕	,

必须采取行动，

[ænd; ənd] [dʌn] ['prɑːmptli] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][pʊt] ['ritʃəd]

and	done	promptly	—	and	at	the	same	time	we	must	not	put	Richard
和	完毕	及时	—	和	在	这	相同的	时间	我们	必须	不是	放	理查德

[mæŋks][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

Manx	on	his	guard	.
曼岛	在	他的	警卫	.

并且要迅速完成——同时，我们也不能让理查德·曼克斯提高警惕。

[naʊ] , [peɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] .

Now	,	pay	particular	attention	to	the	following	little	piece	of	reasoning	.
现在	,	支付	特别的	注意力	到	这	下列的	小的	片	的	推理	.

现在，请特别注意以下这段推理。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [muːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜːr; wər][fɜːrst] [meɪd]

Look	at	the	date	of	the	Evening	Moon	in	which	the	public	were	first	made
看	在	这	日期	的	这	晚上	月亮	在	哪个	这	民众	是	第一的	制成

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] [mæn] .

acquainted	with	the	name	of	the	murdered	man	.
熟人	和	这	姓名	的	这	被谋杀	男人	.

看看晚月的日期，在那一天，公众第一次得知了被谋杀者的名字。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [deɪt] [pleɪs] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [fækt] [ðæt] ['mɪstər] . ['peləm] ,

And	by	the	side	of	that	date	place	the	significant	fact	that	Mr	.	Pelham	,
和	经过	这	边	的	那	日期	地方	这	重要的	事实	那	先生	.	佩勒姆	,

而就在这个日期旁边，还有一个重要的事实，那就是佩勒姆先生：

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz] ['rɪtʃəd] [mæŋks] , [tʊk] ['lɑːdʒɪŋz] [hɪr] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [dɪ'skʌvərɪ]
disguised as Richard Manx , took lodgings here three weeks before that discovery
伪装 作为 理查德 曼岛 , 采取 住宿 这里 三 周 前 那 发现
[wʌz; wəz] [meɪd] .
was made .
曾是 制成 .

他伪装成理查德·曼克斯，在身份被发现前三周就住在这里。

[wʌt] ['fɑːloʊz] ?
What follows ?
什么 跟随 ?

接下来是什么?

[ðæt] ['mɪstər] . ['peləm] [nuː] , [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pə'liːs] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
That Mr . Pelham knew , three weeks before the police became acquainted with the
那 先生 . 佩勒姆 知道 , 三 周 前 这 警察 成为 熟人 和 这
[fækt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [-]
fact , that it was [58]
事实 , 那 它 曾是 [-]

佩勒姆先生在警方知晓此事三周前就知道了[58]

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] .
your father who had been murdered .
你的 父亲 WHO 有 到过 被谋杀 .

你的父亲被谋杀了。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['verɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər]
Why , then , should he not have known it on the very night of the murder
为什么 , 然后 , 应该 他 不是 有 已知 它 在 这 非常 夜晚 的 这 谋杀
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

那么，为什么他在谋杀案发生的当晚却不知道这件事呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kiːp] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] ?
and why did he keep the knowledge to himself ?
和 为什么 做过 他 保持 这 知识 到 他自己 ?

他为什么要把这些知识藏在心里?

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] ?
What was his reason for concealment ?
什么 曾是 他的 原因 为了 隐蔽 ?

他隐瞒的原因是什么?

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [kən'dʒektʃər] ['əupənz] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
A world of dreadful conjecture opens itself to me ,
一个 世界 的 可怕 推测 打开 本身 到 我 ,

一个充满可怕臆测的世界向我敞开了大门。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [θɔːts] [ɑːn]['peɪpər] .
and I am almost afraid to put my thoughts on paper .
和 我 是 几乎 害怕的 到 放 我的 想法 在 纸 .

我几乎不敢把自己的想法写在纸上。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['sentərd] [ə'loʊn][ɑːn]['mɪstər] . ['peləm] ;
They are not centred alone on Mr . Pelham ;
他们 是 不是 居中 独自的 在 先生 . 佩勒姆 ;

他们的关注点并非仅仅集中在佩勒姆先生身上；

['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [in'truːdz] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] .
Mrs . Holdfast intrudes herself in a way that makes me shudder .
太太 . 坚守 入侵 她自己 在 一个 方式 那 制作 我 不寒而栗 .

霍尔德法斯特太太的介入方式让我不寒而栗。

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [sʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
Is it possible that there can be such wickedness in the world ?
是 它 可能的 那 那里 能 是 这样的 邪恶 在 这 世界 ?

世上竟会有如此邪恶之事?

[ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [geɪv] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [muːn] ([aɪ][hæv; həv]
In the account Mrs . Holdfast gave the Reporter of the Evening Moon (I have
在 这 帐户 太太 . 坚守 给予 这 记者 的 这 晚上 月亮 (我 有
[ðə; ði]['peɪpər] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]) [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] “ ['roʊmæns] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] ,
the paper now before me) from which he wrote his “ Romance in Real Life ,
这 纸 现在 前 我) 从 哪个 他 写道 他的 “ 浪漫 在 真实的 生活 ,

霍尔德法斯特夫人向《晚月报》记者讲述的故事（我现在手边就有这份报纸），正是根据这个故事，他写出了《真实生活中的浪漫故事》。

” [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
” she says that in her distress at the mysterious absence of her husband ,
” 她 说道 那 在 她 痛苦 在 这 神秘 缺席 的 她 丈夫 ,

她说，在丈夫神秘失踪让她感到极度痛苦时，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] .
she went to a friend for advice .
她 去 到 一个 朋友 为了 建议 .

她向朋友寻求建议。

[ðɪs] [frend] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]
This friend had interested himself in her case , and had written to
这 朋友 有 感兴趣的 他自己 在 她 案件 , 和 有 书面 到
[ə'merɪkə] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] ,
America in her behalf ,
美国 在 她 代表 ,

这位朋友很关心她的案子，并曾写信到美国为她求情。

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['muːvmənts] .
to ascertain particulars of her husband's movements .
到 探明 细节 的 她 丈夫的 移动 .

查明她丈夫的行踪详情。

[hɜːr; hər] [frend] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['steɪtmənt] ,
Her friend it was who , according to her statement ,
她 朋友 它 曾是 WHO , 根据 到 她 陈述 ,

据她所述，是她的朋友干的。

[fɜːrst] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] [ænd; ənd] ['məːdəd] .
first suggested that her husband might have been robbed and murdered .
第一的 建议 那 她 丈夫 可能 有 到过 被抢劫 和 被谋杀 .

首先有人猜测她的丈夫可能遭到抢劫和谋杀。

[hiː; hi] [-]
He [59]
他 [-]

他[59]

[sent] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [huː] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [meɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət]

sent	her	to	a	lawyer	,	who	,	during	the	interview	,	made	a	private
发送	她	到	一个	律师	,	WHO	,	期间	这	面试	,	制成	一个	私人的

[ˌmemə'rændəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] .

memorandum	which	she	read	.
备忘录	哪个	她	读	.

律师把她介绍给了一位律师，律师在面谈过程中写了一份私人备忘录，她阅读了这份备忘录。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] ;

The	lawyer	said	,	"	We	will	find	your	husband	for	you	,	dead	or	alive	;
这	律师	说	,	"	我们	将要	寻找	你的	丈夫	为了	你	,	死的	或者	活	;

律师说："我们会帮你找到你的丈夫，无论他是死是活；

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] , [æz; əz] [ə; eɪ] [gaɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] : " [lʊk] [ʌp]

"	and	then	he	made	the	memorandum	,	as	a	guide	for	himself	:	"	Look	up
"	和	然后	他	制成	这	备忘录	,	作为	一个	指导	为了	他自己	:	"	看	向上

[ðə; ði] ['məːdəz] .

the	murders	.
这	谋杀案	.

然后他写下了备忘录，作为自己的指南："查阅谋杀案记录。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ɪn] [greɪt] ['potər] [skwer] ?

How	about	the	murder	in	Great	Porter	Square	?
如何	关于	这	谋杀	在	伟大的	搬运工	正方形	?

大波特广场的谋杀案是怎么回事?

" [frʌm; frəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃɑːps] ,

"	From	that	she	proceeds	to	describe	how	she	went	to	a	number	of	shops	,
"	从	那	她	收益	到	描述	如何	她	去	到	一个	数字	的	商店	,

"接下来，她接着描述了自己如何逛了很多商店，

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [kən'teɪnɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]

and	bought	a	number	of	newspapers	containing	accounts	of	the	discovery	of
和	买	一个	数字	的	报纸	包含	账户	的	这	发现	的

[ðə; ði] ['mɜːrdər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ə'genst] ['æntəni] - .

the	murder	and	of	the	accusation	brought	against	Antony	Cowlrick	.
这	谋杀	和	的	这	指控	带来	反对	安东尼	-	.

他购买了多份报纸，这些报纸刊登了有关发现谋杀案和对安东尼·考里克提出的指控的报道。

[hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] .

Her	suspicions	were	aroused	.
她	怀疑	是	被唤醒	.

她的疑虑被勾了起来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	gave	the	lawyer	a	portrait	of	her	husband	,
她	给予	这	律师	一个	肖像	的	她	丈夫	,

她送给律师一幅她丈夫的画像。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æsə'teind] [ænd; ənd] [meɪd] ['pʌblɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	in	a	very	little	time	it	was	ascertained	and	made	public	that	it
和	在	一个	非常	小的	时间	它	曾是	已确定	和	制成	民众	那	它

[wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] .

was	Mr	.	Holdfast	who	had	been	murdered	.
曾是	先生	.	坚守	WHO	有	到过	被谋杀	.

很快，人们就查明并公开了被谋杀的是霍尔德法斯特先生。

[riːd] [baɪ] [ɪt'self] , [ðə; ði] [rɪ'pɔrtɚz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] [ɪn'θrɔːlɪŋ] ;

Read	by	itself	,	the	Reporter's	description	is	enthralling	;
读	经过	本身	,	这	记者	描述	是	引人入胜	;

单就报道本身而言，《记者报》的描述引人入胜；

[ðoʊz] [huː] [riːd] [fɔːr; fər] [əˈmjuːzmənt] [wʊd] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ðɪs]

those	who	read	for	amusement	would	not	stop	to	inquire	as	to	whether	this
那些	WHO	读	为了	娱乐	会	不是	停止	到	查询	作为	到	无论	这

[wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [ɔːr] [ðæt] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] ;

was	likely	or	that	reasonable	;
曾是	可能	或者	那	合理的	;

那些以消遣为目的读书的人不会停下来探究这件事是否可能或合理；

[ðeɪ] [wʊd] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [wɪˈðaʊt] [ˈkwestʃən] ,

they	would	accept	the	statement	without	question	,
他们	会	接受	这	陈述	没有	问题	,

他们会毫不质疑地接受这一说法。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðer; ðər] [sɪnˈsɪr] [ˈpɪti] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['faʊlli] [rɔːŋd] .

and	give	their	sincere	pity	to	a	lady	who	had	been	so	foully	wronged	.
和	给	他们的	真诚	遗憾	到	一个	女士	WHO	有	到过	所以	肮脏的	冤枉	.

并对这位遭受如此恶劣伤害的女士表达了真挚的同情。

[bʌt; bət] , [riːd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] , [-]

But	,	read	by	the	light	of	what	has	come	to	our	knowledge	,	[	60	]
但	,	读	经过	这	光	的	什么	有	来	到	我们的	知识	,	[	-	]

但是，根据我们目前所掌握的知识来看，[60]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大波特广场：一个谜团。第3卷(Great Porter Square A Mystery. v. 3)

[ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [kə'luːʒ(ə)n] , [dɪ'sepʃ(ə)n] , ['klevər] ['æktɪŋ] — [ʌv; əv] [gɪlt] [pər'hæps] — [ɑːr; ər][æz; əz]
the 这 **traces** 痕迹 **of** 的 **collusion** 共谋 **,** , **deception** 欺骗 **,** , **clever** 聪明的 **acting** 表演 **—** — **of** 的 **guilt** 有罪 **perhaps** 也许 **—** — **are** 是 **as** 作为
[klɪr] [æz; əz] ['sʌnlaɪt] .
clear 清除 **as** 作为 **sunlight** 阳光 **.** .

串谋、欺骗、巧妙演技——或许还有罪恶感——的痕迹清晰可见，如同阳光一般。

[əb'zɜːrv] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] — [huː] [mʌst; məst]
Observe 观察 **that** 那 **Mrs** 太太 **.** . **Holdfast** 坚守 **does** 做 **not** 不是 **give** 给 **the** 这 **name** 姓名 **of** 的 **her** 她 **friend** 朋友 **—** — **who** WHO **must** 必须
[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] [frend] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] .
have 有 **been** 到过 **a** 一个 **very** 非常 **close** 关闭 **friend** 朋友 **indeed** 的确 **to** 到 **take** 拿 **such** 这样的 **an** 一个 **interest** 兴趣 **in** 在 **her** 她 **.** .

请注意，霍尔德法斯特夫人没有透露她朋友的名字——这位朋友一定非常亲密，才会对她如此关心。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['peləm] .
I 我 **will** 将要 **give** 给 **you** 你 **his** 他的 **name** 姓名 **—** — **it** 它 **is** 是 **Pelham** 佩勒姆 **.** .

我告诉你他的名字——他叫佩勒姆。

[nɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] [tuː; tə] [huːm] ['mɪstər] . ['peləm] [sent] [hɜːr; hər] .
Nor 也不 **does** 做 **she** 她 **give** 给 **the** 这 **name** 姓名 **of** 的 **the** 这 **lawyer** 律师 **to** 到 **whom** 谁 **Mr** 先生 **.** . **Pelham** 佩勒姆 **sent** 发送 **her** 她 **.** .

她也没有透露佩勒姆先生派她去的律师的名字。

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ,
If 如果 **you** 你 **sought** 寻求 **him** 他 **and** 和 **became** 成为 **acquainted** 熟人 **with** 和 **his** 他的 **antecedents** 来路 **,** ,

如果你找到他，并了解了他的过往经历，

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['mɪstər] . ['pɛləmz] [peɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]
you 你 **would** 会 **find** 寻找 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **in** 在 **Mr** 先生 **.** . **Pelham's** 佩勒姆的 **pay** 支付 **,** , **and** 和 **that** 那 **,** , **up** 向上 **to** 到 **a** 一个
['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ,
certain 肯定 **point** 观点 **,** ,

你会发现他是佩勒姆先生的雇员，而且在某种程度上，

[hiː; hi] ['æktɪd] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
he 他 **acted** 行动 **in** 在 **accordance** 根据 **with** 和 **instructions** 指示 **.** .

他按照指示行事。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . ['peləm] [nuː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]
I 我 **think** 思考 **I** 我 **have** 有 **established** 已确立的 **the** 这 **fact** 事实 **that** 那 **Mr** 先生 **.** . **Pelham** 佩勒姆 **knew** 知道 **your** 你的 **father** 父亲 **was** 曾是
[ded] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ['pʌblɪk] .
dead 死的 **long** 长的 **before** 前 **it** 它 **was** 曾是 **made** 制成 **public** 民众 **.** .

我认为我已经证实，佩勒姆先生早在你父亲去世的消息公开之前就知道他已经去世了。

['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [noʊn] .
Mrs 太太 **.** . **Holdfast** 坚守 **must** 必须 **also** 还 **have** 有 **known** 已知 **.** .

霍尔德法斯特夫人也一定知道。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [weɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [tʊk] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] ?

Why	did	they	wait	so	long	before	they	took	steps	towards	the	discovery	?
为什么	做过	他们	等待	所以	长的	前	他们	采取	步骤	向	这	发现	?

为什么他们等待了这么久才采取措施进行发现?

[tuː; tə][əˈvɜːrt] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [dəˈrektɪd] [tɔːrdz] [ðəmˈselvz] ?

To	avert	any	chance	of	suspicion	being	directed	towards	themselves	?
到	避免	任何	机会	的	怀疑	存在	指导	向	他们自己	?

为了避免自己受到任何怀疑?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['laɪkli] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [wen] [juː; jʊ] , [æz; əz]['æntəni]

It	is	likely	enough	,	and	that	is	also	the	reason	,	when	you	,	as	Antony
它	是	可能	足够的	,	和	那	是	还	这	原因	, 什么时候		你	,	作为	安东尼

-

Cowlrick	,
-	,

这很有可能，这也是原因所在，当你，作为安东尼·考尔里克，

[wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈliːs] - [kɔːrt] [ɑːn] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

were	brought	up	at	the	police	-	court	on	suspicion	of	being	implicated	in	the
是	带来	向上	在	这	警察	-	法庭	在	怀疑	的	存在	牵涉其中	在	这

['mɜːrdər] ,

murder	,
谋杀	,

他们因涉嫌参与谋杀案而被带到警察法庭接受讯问。

[waɪ] ['mɪstər] . ['peləm] [kept] ['kerfəli] [aʊt] [-]

why	Mr	.	Pelham	kept	carefully	out	[	61	]
为什么	先生	.	佩勒姆	保留	小心	出去	[	-	]

佩勒姆先生为何小心翼翼地置身事外[61]

[ʌv; əv] [saɪt] ,

of	sight	,
的	视线	,

视力，

[ænd; ənd]

and
和

和

['ðerfɔːr] [hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] .

therefore	had	no	opportunity	of	recognising	you	.
所以	有	不	机会	的	识别	你	.

因此我没有机会认出你。

[ɪn] [ðɪs] [ɪkˈses] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [hiː; hi]['oʊvər] - [riːtʃt] [hɪmˈself] .

In	this	excess	of	caution	he	over	-	reached	himself	.
在	这	过量的	的	警告	他	超过	-	达到	他自己	.

他过于谨慎，结果反而弄巧成拙。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊˈevər] ,

At	length	,	however	,
在	长度	,	然而	,

然而，最终，

[ðə; ði] [taɪm] [əˈraɪvd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːdəd] [mæn] [ʃʊd; ʃəd]

the	time	arrived	when	it	was	imperative	the	name	of	the	murdered	man	should
这	时间	到达的	什么时候	它	曾是	至关重要的	这	姓名	的	这	被谋杀	男人	应该

[biː; bi] [meɪd] [noʊn] ,

be	made	known	,
是	制成	已知	,

时机成熟，必须公布被谋杀者的姓名。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['peləm] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst]['æktɪd][ɪn]['kɑːnsərt] .

and	Mr	.	Pelham	and	Mrs	.	Holdfast	acted	in	concert	.
和	先生	.	佩勒姆	和	太太	.	坚守	行动	在	音乐会	.

佩勒姆先生和霍尔德法斯特夫人协同行动。

[jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pruːvd] [ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ['laɪftaɪm] ,

Your	father's	Will	,	of	course	,	could	not	be	proved	in	your	father's	lifetime	,
你的	父亲的	将要	,	的	课程	,	可以	不是	是	已证实	在	你的	父亲的	寿命	,

当然，你父亲的遗嘱在你父亲生前是无法得到证实的。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] .

so	it	was	necessary	that	the	fact	of	his	death	should	be	established	.
所以	它	曾是	必要的	那	这	事实	的	他的	死亡	应该	是	已确立的	.

因此，必须查明他的死亡事实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [klɪr] ['seɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

It	was	done	,	and	clear	sailing	was	before	them	,
它	曾是	完毕	,	和	清除	帆船	曾是	前	他们	,

事情办妥了，他们面前一片光明。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] ['θretnɪŋ] [geɪl] [wɪtʃ] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [rek] [ðem; ðəm] —

with	the	exception	of	one	threatening	gale	which	promises	to	wreck	them	—
和	这	例外	的	一	威胁	大风	哪个	承诺	到	破坏	他们	—

[ðə; ði]['dɑːkjumənt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['ritʃəd] [mæŋks][ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] .

the	document	for	which	Richard	Manx	is	searching	.
这	文档	为了	哪个	理查德	曼岛	是	搜索	.

除了一个威胁性的狂风可能会摧毁它们——理查德·曼克斯正在寻找的文件。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ,

He	has	not	found	it	yet	,
他	有	不是	成立	它	然而	,

他还没找到。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] [wɔːl] [soʊ] ['vɪʃəsli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen]

or	he	would	not	have	struck	the	wall	so	viciously	as	he	did	this	morning	when
或者	他	会	不是	有	击	这	墙	所以	恶毒地	作为	他	做过	这	早晨	什么时候

['fæni] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Fanny	was	watching	him	.
舳	曾是	观看	他	.

否则，当范妮今天早上看着他的时候，他就不会像今天早上那样狠狠地撞墙了。

[feɪt] [ɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] .

Fate	is	against	him	,	and	is	on	our	side	.
命运	是	反对	他	,	和	是	在	我们的	边	.

命运与他作对，却站在我们这边。

[ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .

Another	little	point	,	of	which	a	lawyer	would	make	a	mountain	.
其他	小的	观点	,	的	哪个	一个	律师	会	制作	一个	山	.

还有一点小事，律师却会大做文章。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst][soʊ] ['iːzəli] [əb'teɪnd]

Did	it	not	occur	to	you	as	very	strange	that	Mrs	.	Holdfast	so	easily	obtained
做过	它	不是	发生	到	你	作为	非常	奇怪的	那	太太	.	坚守	所以	容易地	获得

[frʌm; frəm] [smɔːl] ['nuːzpeɪpər] [ʃɑːps] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]

from	small	newspaper	shops	a	quantity	of	newspapers	relating	to	a
从	小的	报纸	商店	一个	数量	的	报纸	相关	到	一个

['mɜːrdər] [-]

murder	[	62	]
谋杀	[	-	]

你难道不觉得很奇怪吗？霍尔德法斯特夫人竟然如此轻易地从小报店里买到了大量与谋杀案有关的报纸[62]。

[æt; ət] [liːst] [θriː] [mʌnθs] [oʊld] ?

at	least	three	months	old	?
在	至少	三	几个月	老的	?

至少三个月大?

[ðə; ðiː] [ʃɑːps] [duː][nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv][oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːn][hænd] :

The	shops	do	not	keep	a	stock	of	old	newspapers	on	hand	:
这	商店	做	不是	保持	一个	库存	的	老的	报纸	在	手	:

商店里没有旧报纸的库存:

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][soʊ] , [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

I	know	that	this	is	so	,	from	personal	inquiry	.
我	知道	那	这	是	所以	,	从	个人的	询问	.

我通过亲自调查得知情况确实如此。

[dʒʌst] [naʊ] [ðer; ðər] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ðiː] [rɪ'pɔːrt] [ɪn][ðə; ðiː] ['pepərz] [ðæt] ,

Just	now	there	comes	to	my	mind	the	report	in	the	papers	that	,
只是	现在	那里	来	到	我的	头脑	这	报告	在	这	文件	那	,

我刚才突然想起报纸上的一篇报道，内容是:

['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː] [naɪn] [deɪz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðiː]['feɪt(ə)l] [haʊs] [nekst] [dɔːr] ,

during	the	nine	days	your	father	lived	in	the	fatal	house	next	door	,
期间	这	九	天	你的	父亲	居住地	在	这	致命的	房子	下一个	门	,

在你父亲住在隔壁那栋致命房子里的九天里，

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['vɪzɪtər] — [ə; eɪ]['leɪdi] ,

he	had	but	one	visitor	—	a	lady	,
他	有	但	一	游客	—	一个	女士	,

他只有一位访客——一位女士。

[huː] [keɪm] [soʊ] ['kloʊsli] [veɪld] [ðæt] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

who	came	so	closely	veiled	that	no	person	in	the	house	caught	a	glimpse	of
WHO	来了	所以	密切	含蓄	那	不	人	在	这	房子	捕捉	一个	一瞥	的

[hɜːr; hər] [feɪs] ?

her	face	?
她	脸	?

她来得如此隐蔽，以至于屋里没有人能看清她的脸?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] ?

Do	you	think	it	possible	that	this	lady	was	Mrs	.	Holdfast	?
做	你	思考	它	可能的	那	这	女士	曾是	太太	.	坚守	?

你认为这位女士有可能是霍尔德法斯特夫人吗?

[gʊd] [naɪt] , [maɪ] ['dɪrɪst] .

Good	night	,	my	dearest	.
好的	夜晚	,	我的	亲爱的	.

晚安，我最亲爱的。

[baɪ][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] [sʌm; səm][plæn] [meɪ] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ðiː][end] .

By	the	morning	some	plan	may	occur	to	me	which	may	help	us	to	the	end	.
经过	这	早晨	一些	计划	可能	发生	到	我	哪个	可能	帮助	我们	到	这	结尾	.

到了早上，我或许会想到一些能帮助我们走到最后的计划。

['fæni] [went] [tuː; tə][bed][æn; ən] ['aʊər][ə'goʊ] .

Fanny	went	to	bed	an	hour	ago	.
舢	去	到	床	一个	小时	前	.

芬妮一个小时前就上床睡觉了。

['mɪsɪz] . ['priːdi] [ɪz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] .

Mrs	.	Preedy	is	asleep	,	and	all	is	quiet	in	the	house	.
太太	.	普雷迪	是	睡着了	,	和	全部	是	安静的	在	这	房子	.

普雷迪太太睡着了，屋里一片寂静。

[wʌt] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [mæn]['lɑːdʒər] ,

What	would	I	give	if	I	could	see	into	the	mind	of	our	young	man	lodger	,
什么	会	我	给	如果	我	可以	看	进入	这	头脑	的	我们的	年轻的	男人	房客	,

如果我能看透我们那位年轻房客的内心世界，我愿意付出什么?

['ritʃəd] [mæŋks] !

Richard	Manx	!
理查德	曼岛	!

理查德·曼克斯!

[aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['oʊpən][maɪ] ['letər] ; [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	re	-	open	my	letter	;	I	have	something	to	add	to	it	.
我	关于	-	打开	我的	信	;	我	有	某物	到	添加	到	它	.

我重新打开我的信；我还有一些内容要补充。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][aɪ] [leɪ] [maɪ] [hed] [ɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] [ðæn; ðən][aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

No	sooner	did	I	lay	my	head	on	my	pillow	than	I	fell	asleep	.
不	很快	做过	我	躺	我的	头	在	我的	枕头	比	我	跌倒	睡着了	.

我刚把头放在枕头上就睡着了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] ['oʊvər][æn; ən] ['aʊər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'woʊk] [-]

I	think	I	must	have	slept	over	an	hour	when	I	was	awoke	[	63	]
我	思考	我	必须	有	睡着了	超过	一个	小时	什么时候	我	曾是	醒来	[	-	]

我醒来时应该睡了一个多小时[63]

[baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['oʊpənɪŋ] [maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .

by	the	sound	of	some	one	opening	my	bedroom	door	.
经过	这	声音	的	一些	一	开幕	我的	卧室	门	.

我听到有人打开卧室门的声音。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ'self][ɪn][bed] , [ænd; ənd][kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [toʊn] , “ [huːz] [ðer; ðər] ? ”

I	raised	myself	in	bed	,	and	cried	in	a	loud	tone	,	“	Who's	there	?	”
我	提高	我	在	床	,	和	哭	在	一个	大声	语气	,	“	谁是	那里	?	”

我撑起身子，大声喊道：“谁在那儿？”

“ [hʌʃ] ! [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

“	Hush	!	Don't	make	a	noise	.
“	嘘	!	不	制作	一个	噪音	.

嘘！别出声。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

I've	come	to	tell	you	something	.
我已经	来	到	告诉	你	某物	.

我来是想告诉你们一件事。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fæni] [huː] [spoʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['bedsaɪd] .

”	It	was	Fanny	who	spoke	,	and	she	was	standing	at	my	bedside	.
”	它	曾是	舢	WHO	辐	,	和	她	曾是	常设	在	我的	床头	.

“说话的是范妮，她当时就站在我的床边。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] , ['fæni] ?

“	Are	you	frightened	,	Fanny	?
“	是	你	害怕	,	舢	?

“你害怕吗，芬妮？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ? ”

“	Shall	I	light	a	candle	?	”
“	将	我	光	一个	蜡烛	?	”

“我该点根蜡烛吗？”

“ [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈfæni] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [weɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈpriːdi] .

“	No	,	”	replied	Fanny	,	“	it	might	wake	Mrs	.	Preedy	.
”	不	,	”	回复	舢	,	“	它	可能	唤醒	太太	.	普雷迪	.

“不，”范妮回答说，“这可能会吵醒普雷迪太太。”

[aɪm][nɑːt] [ˈfraɪt(ə)nd] .

I'm	not	frightened	.
我是	不是	害怕	.

我不害怕。

[aɪv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] .

I've	been	on	the	look	-	out	.
我已经	到过	在	这	看	-	出去	.

我一直在寻找。

” [aɪ] [pæst] [maɪ][hænd][ˈoʊvər] [ˈfæni] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [drest] ;

”	I	passed	my	hand	over	Fanny	,	and	discovered	that	she	was	fully	dressed	;
”	我	通过了	我的	手	超过	舢	,	和	发现	那	她	曾是	完全	穿着	;

“我伸手摸了摸范妮，发现她衣着完整；

[bʌt; bət][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [buːts] .

but	so	that	she	should	not	be	heard	she	had	taken	off	her	boots	.
但	所以	那	她	应该	不是	是	听到	她	有	已采取	离开	她	靴子	.

但为了不让别人听到她的话，她脱掉了靴子。

“ [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] , [ˈfæni] !

“	On	the	look	-	out	,	Fanny	!
”	在	这	看	-	出去	,	舢	!

“小心点，芬妮！”

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [waɪ] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [ɪn][bed] !

“	Why	you	haven't	been	in	bed	!
”	为什么	你	还没有	到过	在	床	!

你为什么还没上床睡觉！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

What	is	the	meaning	of	it	?	”
什么	是	这	意义	的	它	?	”

它的含义是什么？

“ [aɪv] [bɪn] [ɪn][bed] , ” [sed] [ˈfæni] , “ [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [ʌnˈdres] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [goʊ][tuː; tə]

“	I've	been	in	bed	,	”	said	Fanny	,	“	but	I	didn't	undress	,	and	I	didn't	go	to
”	我已经	到过	在	床	,	”	说	舢	,	“	但	我	没有	脱衣服	,	和	我	没有	去	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

“我一直躺在床上，”范妮说，“但我没有脱衣服，也没有睡觉。”

[aɪv] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] .

I've	been	listening	.
我已经	到过	聆听	.

我一直在听。

[ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] . ”

He's	in	the	next	house	.	”
他是	在	这	下一个	房子	.	”

他就在隔壁房子里。

“ [huː] ?
“ Who ?
” WHO ?

“WHO?

” [aɪ] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ ['rɪtʃəd] [mæŋks] !
“ Richard Manx !
” 理查德 曼岛 !

“理查德·曼克斯!

” [ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dres] [-]
” And I jumped up , and began to dress [64]
” 和 我 跳了起来 向上 , 和 开始 到 裙子 [-]

“然后我跳起来，开始穿衣服[64]

[maɪ'self] .
myself .
我 .

我。

['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [waɪ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ]
Heaven only knows why , for I had no intention of going out of my
天堂 仅有的 知道 为什么 , 为了 我 有 不 意图 的 去 出去 的 我的
['bedruːm; 'bedrʊm] .
bedroom .
卧室 .

只有老天才知道为什么，因为我根本没打算离开卧室。

“ [jes] , ['rɪtʃəd] [mæŋks] , ” [rɪ'plaɪd] ['fæni] .
“ Yes , Richard Manx , ” replied Fanny .
” 是的 , 理查德 曼岛 , ” 回复 舢 .

“是的，理查德·曼克斯，”范妮回答道。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] ? ”
“ Have you heard anything ? ”
” 有 你 听到 任何事物 ? ”

你听到什么消息了吗?

“ [jes] , [laɪk] [sʌm; səm] [wʌn] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [flɔːr] . ”
“ Yes , like some one taking up the floor . ”
” 是的 , 喜欢 一些 一 采取 向上 这 地面 . ”

“是的，就像有人占据了发言权一样。”

“ [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [ðen] , ['fæni] . ”
“ A loud noise then , Fanny . ”
” 一个 大声 噪音 然后 , 舢 . ”

“当时听到一声巨响，芬妮。”

“ [noʊ] — ['ɛvriːˌθɪŋz] ['biːɪŋ] [dʌn] [sɔːft] — [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] ['muːvɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kræk]
“ No — everything's being done soft — like a cat moving ; but there's a crack
” 不 — 一切都是 存在 完毕 柔软的 — 喜欢 一个 猫 移动 ; 但 有 一个 裂缝
['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rentʃ] ,
sometimes , and a wrench ,
有时 , 和 一个 扳手 ,

“不——一切都进行得很轻柔——就像猫移动一样；但有时会发出咔嚓声，有时又会发出咔嗒声，

[dʒʌst][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ɪf] ['bɔrdz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] .

just	the	noise	that	would	be	made	if	boards	were	being	taken	up	.
只是	这	噪音	那	会	是	制成	如果	板	是	存在	已采取	向上	.

仅仅是搬动木板时会发出的噪音。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [set] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvər] .

"	These	words	set	me	all	in	a	fever	.
"	这些	字	放	我	全部	在	一个	发烧	.

“这些话让我浑身发热。”

['ritʃəd] [mæŋks] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['despərət] ,

Richard	Manx	was	getting	desperate	,
理查德	曼岛	曾是	获得	绝望的	,

理查德·曼克斯当时已经走投无路了。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

and	did	not	mean	to	give	up	his	search	without	examining	everything	in	the
和	做过	不是	意思是	到	给	向上	他的	搜索	没有	检查	一切	在	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他并非打算在未检查完房间里所有物品的情况下就放弃搜索。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['dɑːkjumənt] [hiː; hi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?

What	if	he	should	discover	the	document	he	is	looking	for	?
什么	如果	他	应该	发现	这	文档	他	是	寻找	为了	?

如果他找到了他要找的文件呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hiː; hi] , [ðen] , [huː] [wʊd] [hoʊld] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [kɑːrdz] .

It	would	be	he	,	then	,	who	would	hold	the	winning	cards	.
它	会	是	他	,	然后	,	WHO	会	抓住	这	获胜	牌	.

那么，最终掌握制胜牌的就是他了。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] .

The	thought	was	torture	.
这	想法	曾是	酷刑	.

想到这一点，简直是一种折磨。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hæpinəs] , [jʊr; jər]

It	seemed	to	me	as	if	I	were	within	reach	of	your	happiness	,	your
它	似乎	到	我	作为	如果	我	是	之内	抵达	的	你的	幸福	,	你的

['seɪfti] ,

safety	,
安全	,

我觉得我仿佛触手可及你的幸福和安全。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm]

of	the	vindication	of	your	honour	,	and	as	if	they	were	slipping	from
的	这	平反	的	你的	荣誉	,	和	作为	如果	他们	是	滑倒	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

仿佛你的荣誉正在被捍卫，而它们却从我手中溜走。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ritʃəd] [mæŋks] [huː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [haʊs] ?

“	Are	you	sure	it	is	Richard	Manx	who	is	in	the	next	house	?
"	是	你	当然	它	是	理查德	曼岛	WHO	是	在	这	下一个	房子	?

“你确定隔壁房子里的人是理查德·曼克斯吗？”

" [aɪ] [æskt] . [-]

"	I	asked	.	[	65	]
"	我	问	.	[	-	]

我问道。[65]

“ [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['gʌnz] , ” [sed] ['fæni] .

“	As	sure	as	guns	,	”	said	Fanny	.
”	作为	当然	作为	枪支	,	”	说	舢	.

“绝对没错，”范妮说道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ?

“	How	can	you	tell	?
”	如何	能	你	告诉	?

你怎么知道?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] . ”

You	can't	see	through	the	walls	.	”
你	不能	看	通过	这	墙壁	.	”

你无法透过墙壁看到另一侧。

“ [noʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] — [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

“	No	,	I	wish	I	could	—	then	I	should	find	out	something	more	.
”	不	,	我	希望	我	可以	—	然后	我	应该	寻找	出去	某物	更多的	.

“不，我希望我能——那样我就应该了解更多。”

[wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [fɜːrst] [keɪm] [aɪ] ['dɪdnt] [muːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ;

When	the	noise	first	came	I	didn't	move	for	a	long	while	;
什么时候	这	噪音	第一的	来了	我	没有	移动	为了	一个	长的	尽管	;

噪音刚出现时，我好一会儿都没动;

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] ['mɪstər] . [mæŋks][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] ;

I	waited	till	Mr	.	Manx	was	deep	in	his	little	game	;
我	等待	直到	先生	.	曼岛	曾是	深的	在	他的	小的	游戏	;

我等到曼克斯先生完全沉浸在他的小游戏中时才开始行动;

[ðen] [aɪ][gɑːt][ʌp][soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['beɪli] ['dɪdnt] [stɜːr] ,

then	I	got	up	so	quietly	that	Mrs	.	Bailey	didn't	stir	,
然后	我	得到	向上	所以	悄悄	那	太太	.	贝利	没有	搅拌	,

然后我悄无声息地起身，贝利太太都没惊醒。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] .

and	I	went	out	of	the	room	,	and	upstairs	to	the	garret	.
和	我	去	出去	的	这	房间	,	和	楼上	到	这	阁楼	.

于是我走出房间，上楼去了阁楼。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [weɪ] .

The	door	was	shut	,	and	I	pushed	it	softly	,	and	it	gave	way	.
这	门	曾是	关闭	,	和	我	推动	它	轻轻	,	和	它	给予	方式	.

门关着，我轻轻一推，门就开了。

[aɪ][slɪd] [ˌdaʊn'sterz] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,

I	slid	downstairs	like	lightning	,
我	滑行	楼下	喜欢	闪电	,

我像闪电一样滑下楼去，

[fɔːr; fər] [ɪf] ['mɪstər] . [mæŋks][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

for	if	Mr	.	Manx	had	been	in	the	room	he	would	have	come	to	the
为了	如果	先生	.	曼岛	有	到过	在	这	房间	他	会	有	来	到	这

[dɔːr] [æt; ət] [wʌns] ;

door	at	once	;
门	在	一次	;

如果曼克斯先生当时在房间里，他一定会立刻到门口来。

[ðen] , [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] ['eniwʌn] ,

then	,	if	he	didn't	see	anyone	,
然后	,	如果	他	没有	看	任何人	,

那么，如果他没看到任何人，

[hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [bloʊn] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] .

he	might	think	it	was	the	wind	that	had	blown	the	door	open	.
他	可能	思考	它	曾是	这	风	那	有	吹	这	门	打开	.

他可能认为是因为风把门吹开了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [kʌm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈwɔznt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

But	he	didn't	come	because	he	wasn't	in	the	room	,
但	他	没有	来	因为	他	不是	在	这	房间	,

但他没来，因为他不在房间里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [rɪˈmeɪnd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [left] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	door	remained	just	as	I	left	it	.
和	这	门	剩余	只是	作为	我	左边	它	.

门还保持着我离开时的样子。

[aɪ] [krept] [ʌp] [əˈgen] , [ænd; ənd] [piːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] ,

I	crept	up	again	,	and	peeped	into	the	room	;	it	was	empty	,
我	悄悄地爬向上		再次	,	和	偷窥	进入	这	房间	;	它	曾是	空的	,

我再次蹑手蹑脚地走上前去，往房间里窥视；房间里空无一人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪnd] [ˈbloʊɪŋ] — [raɪt] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] .

and	there	was	a	wind	blowing	—	right	over	my	head	.
和	那里	曾是	一个	风	吹	—	正确的	超过	我的	头	.

当时有一阵风吹过我的头顶。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː]

I	looked	up	,	and	saw	a	trap	-	door	in	the	ceiling	,	open	,	and	just	under	it
我	看起来	向上	,	和	锯	一个	陷阱	-	门	在	这	天花板	,	打开	,	和	只是	在下面	它

[tuː] [tʃerz] ,

two	chairs	,
二	椅子	,

我抬头一看，发现天花板上有一个敞开的活板门，活板门下面放着两把椅子。

[wʌn][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .

one	on	top	of	the	other	.
一	在	顶部	的	这	其他	.

一个叠在另一个上面。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˈmɪstər] . [mæŋks] [ˈriːtʃɪz] [ðə; ði] [ruːf] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [gets] [-]

That	is	how	Mr	.	Manx	reaches	the	roof	;	and	he	gets	[	66	]
那	是	如何	先生	.	曼岛	到达	这	屋顶	;	和	他	获得	[	-	]

曼克斯先生就是这样到达屋顶的；他得到了[66]

[daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [haʊs] [θruː] [əˈnʌðər] [træp] - [dɔːr] . ”

down	into	the	next	house	through	another	trap	-	door	.	”
向下	进入	这	下一个	房子	通过	其他	陷阱	-	门	.	”

通过另一个活板门下到隔壁的房子里。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ˈfæni] ?

“	How	do	you	know	that	,	Fanny	?
“	如何	做	你	知道	那	,	舢	?

“你怎么知道的，芬妮？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [waɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [kəˈreɪdʒəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] ,

“	Why	,	”	said	the	courageous	little	creature	,
“	为什么	,	”	说	这	勇敢	小的	生物	,

“为什么？”勇敢的小家伙问道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [səˈpoʊz] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][nɑːt][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] , [duː][juː; jʊ] ?

“	You	don't	suppose	I	was	going	not	to	find	that	out	,	do	you	?
”	你	不	认为	我	曾是	去	不是	到	寻找	那	出去	,	做	你	?

“你不会以为我不会发现这件事吧？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] [wʌn] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [klaɪmd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [tʃerz] ,

I	should	be	a	nice	one	if	I	hadn't	climbed	up	on	the	chairs	,
我	应该	是	一个	好的	一	如果	我	之前没有	攀登	向上	在	这	椅子	,

如果我没有爬上椅子，我应该会是个好人。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [maɪˈself] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .

and	lifted	myself	up	on	to	the	roof	.
和	抬起	我	向上	在	到	这	屋顶	.

然后我爬上了屋顶。

[aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] [ə; eɪ] [diːl] [ˈbetər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [mæŋks] , [ðeəz; ðəz][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	can	do	that	a	deal	better	than	Mr	.	Manx	,	there's	so	little	of	me	.
我	能	做	那	一个	交易	更好的	比	先生	.	曼岛	,	有	所以	小的	的	我	.

我比曼克斯先生做得好得多，只是我个子太小了。

[aɪ] [krept] [əˈlɔːŋ] [ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [træp] - [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

I	crept	along	on	all	-	fours	,	and	reached	the	other	trap	-	door	leading	to	the
我	悄悄地爬	沿着	在	全部	-	四	,	和	达到	这	其他	陷阱	-	门	领导	到	这

[nekst] [haʊs] .

next	house	.
下一个	房子	.

我四肢着地，匍匐前进，到达了通往隔壁房子的另一个活板门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] .

It	was	open	.
它	曾是	打开	.

它开着。

[aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [daʊn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] .

I	didn't	go	down	because	it	was	dark	,	and	I	was	frightened	of	falling	.
我	没有	去	向下	因为	它	曾是	黑暗的	,	和	我	曾是	害怕	的	坠落	.

我没下去是因为天黑了，而且我害怕摔下去。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [əˈbaʊt] ['hɜːrtɪŋ] [maɪ'self] ,

It	wasn't	that	I	cared	about	hurting	myself	,
它	不是	那	我	关心	关于	受伤	我	,

我并不是在乎伤害自己，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] ['mɪstər] . [mæŋks] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	it	would	have	brought	Mr	.	Manx	up	to	me	,
但	它	会	有	带来	先生	.	曼岛	向上	到	我	,

但那样一来，曼克斯先生就会来找我了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði][fæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .

and	then	all	the	fat	would	have	been	in	the	fire	.
和	然后	全部	这	胖的	会	有	到过	在	这	火	.

那样的话，所有的油脂都会被烧掉。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] .

So	I	thought	I	would	come	back	and	tell	you	.
所以	我	想法	我	会	来	后退	和	告诉	你	.

所以我决定回来告诉你。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ?

Would	you	like	to	come	up	,	and	see	for	yourself	?
会	你	喜欢	到	来	向上	,	和	看	为了	你自己	?

你想亲自上来看看吗?

〞 [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [goʊ] .

〞	I	made	up	my	mind	to	go	.
〞	我	制成	向上	我的	头脑	到	去	.

我下定决心要去。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[aɪ] [wʊd] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ritʃəd] [mæŋks] [huː] ['hɔːntɪd] [ðə; ði]

I	would	convince	myself	of	the	fact	that	it	was	Richard	Manx	who	haunted	the
我	会	说服	我	的	这	事实	那	它	曾是	理查德	曼岛	WHO	闹鬼的	这

['mɜːrdər] - ['strɪkən] [haʊs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪlənəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] . [-]

murder	-	stricken	house	for	his	own	villainous	purposes	.	[	67	]
谋杀	-	受打击的	房子	为了	他的	自己的	邪恶的	目的	.	[	-	]

我确信，是理查德·曼克斯为了他邪恶的目的，在发生谋杀案的房子里作祟。[67]

[aɪ] [wʌz; wəz] [suːn] [kəm'pliːtli] [drest] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] ['fæni] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ɪn] [keɪs]

I	was	soon	completely	dressed	,	and	,	giving	Fanny	some	instructions	,	in	case
我	曾是	很快	完全地	穿着	,	和	,	给予	舢	一些	指示	,	在	案件

[ʌv; əv] ['deɪndʒər] ,

of	danger	,
的	危险	,

我很快就穿戴整齐，并嘱咐范妮一些应对危险的措施。

[aɪ] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] .

I	accompanied	her	upstairs	.
我	伴随	她	楼上	.

我陪她上了楼。

[aɪ] [held] [maɪ] ['taɪni] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['fæni] , [huː] [ɪk'sprest]

I	held	my	tiny	revolver	in	my	hand	,	and	showed	it	to	Fanny	,	who	expressed
我	握住	我的	微小的	左轮手枪	在	我的	手	,	和	显示	它	到	舢	,	WHO	表达

[greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

great	admiration	.
伟大的	钦佩	.

我手里拿着我的小左轮手枪，把它拿给范妮看，范妮表示非常赞赏。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [kæn; kən] [biː; bi] ['kɔŋkəd] [baɪ] ['oʊnli] [wʌn] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fɪr] , [ðæt] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm]

The	child	can	be	conquered	by	only	one	kind	of	fear	,	that	which	comes	from
这	孩子	能	是	征服	经过	仅有的	一	种类	的	害怕	,	那	哪个	来	从

['hʌŋgər] .

hunger	.
饥饿	.

只有一种恐惧能征服孩子，那就是饥饿带来的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] ['tɔːrtʃərər] , [bʌt; bət] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] , [aɪ]

She	has	suffered	enough	from	that	frightful	torturer	,	but	will	never	again	,	I
她	有	遭受	足够的	从	那	可怕	施虐者	,	但	将要	绝不	再次	,	我

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

她已经遭受了那个可怕施虐者的太多折磨，但我希望她永远不会再受这种折磨了。

[aɪ] [went] [fɜːrst] ['ɪntuː] ['mɪsɪz] . ['beɪliːz] [ruːm] ; [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] .

I	went	first	into	Mrs	.	Bailey's	room	;	the	old	lady	was	in	a	sound	sleep	.
我	去	第一的	进入	太太	.	百利甜酒	房间	;	这	老的	女士	曾是	在	一个	声音	睡觉	.

我先去了贝利太太的房间；老太太睡得很香。

[aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

I	listened	with	my	ear	to	the	wall	.
我	听着	和	我的	耳朵	到	这	墙	.

我把耳朵贴在墙上听。

['ritʃəd] [mæŋks][wʌz; wəz] ['bɪzi] ; ['kɔːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] .

Richard	Manx	was	busy	;	caution	was	expressed	in	his	every	movement	.
理查德	曼岛	曾是	忙碌的	;	警告	曾是	表达	在	他的	每一个	移动	.

理查德·曼克斯很忙，他的一举一动都透着谨慎。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['æŋgər] .

Once	or	twice	it	almost	seemed	as	if	I	heard	his	voice	in	impatient	anger	.
一次	或者	两次	它	几乎	似乎	作为	如果	我	听到	他的	嗓音	在	不耐烦	愤怒	.

有一两次，我似乎听到了他不耐烦的怒气声。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fænsi] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ;

I	do	not	think	it	was	fancy	on	my	part	;
我	做	不是	思考	它	曾是	想要	在	我的	部分	;

我不认为我的做法很花哨；

[maɪ] ['sensɪz] [wɜːr; wər][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][ə'lɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪs'gaɪzd]

my	senses	were	exquisitely	alert	to	the	slightest	sign	of	this	disguised
我的	感官	是	精美绝伦	警报	到	这	丝毫	符号	的	这	伪装

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

我的感官极其敏锐，能够察觉到这个伪装敌人的任何细微迹象。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['mɪsɪz] . ['beɪliːz] [ruːm] , ['fæni] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

While	I	was	in	Mrs	.	Bailey's	room	,	Fanny	remained	in	the	passage	.
尽管	我	曾是	在	太太	.	百利甜酒	房间	,	舢	剩余	在	这	通道	.

当我在贝利太太的房间里时，范妮还待在走廊里。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːrmd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] , [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd]

I	found	out	afterwards	that	she	had	armed	herself	with	a	small	,	sharp	-	pointed
我	成立	出去	然后	那	她	有	武装	她自己	和	一个	小的	,	锋利的	-	尖

[naɪf] ,

knife	,
刀	,

后来我才知道，她当时带了一把小巧锋利的刀。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [dɪ'fens] .

which	I	am	convinced	she	would	have	used	without	hesitation	in	my	defence	.
哪个	我	是	确信	她	会	有	用过的	没有	犹豫	在	我的	防御	.

我确信，如果她知道这件事，她一定会毫不犹豫地用它来为我辩护。

[aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ['fæni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naɪf] , [-]

I	with	my	pistol	,	and	Fanny	with	her	knife	,	[	68	]
我	和	我的	手枪	,	和	舢	和	她	刀	,	[	-	]

我带着手枪，范妮带着刀，[68]

[wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['ritʃəd] [mæŋks] [ɪf] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] .

were	more	than	a	match	for	Richard	Manx	if	we	came	into	collision	.
是	更多的	比	一个	匹配	为了	理查德	曼岛	如果	我们	来了	进入	碰撞	.

如果和理查德·曼克斯发生碰撞，我们完全可以和他匹敌。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['breɪvəri] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlən] ; [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['deɪndʒər][hiː; hi] [wʊd]

There	is	no	bravery	in	the	villain	;	at	the	first	show	of	danger	he	would
那里	是	不	勇敢	在	这	恶棍	;	在	这	第一的	展示	的	危险	他	会

[hæv; həv] [fled] ,

have	fled	,
有	逃亡	,

恶人毫无勇气可言；一遇到危险，他就会逃跑。

[ænd; ənd] ['fæni] , [f'li:tər] [ʌv; əv] [fʊt] [ðæn; ðən][hi:; hi] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	Fanny	,	fleeter	of	foot	than	he	,	would	have	been	after	him	.
和	舢	,	弗利特	的	脚	比	他	,	会	有	到过	后	他	.

而范妮比他跑得快，肯定会追上去。

[aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:r][nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] ['ɪntu:]

I	hardly	know	whether	it	would	be	well	for	us	or	not	that	he	should	fall	into
我	几乎	知道	无论	它	会	是	出色地	为了	我们	或者	不是	那	他	应该	落下	进入

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ,

the	hands	of	the	police	,
这	双手	的	这	警察	,

我很难说他落入警方手中对我们来说是好是坏。

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] .

disguised	as	he	is	,	and	made	to	give	an	account	of	his	movements	.
伪装	作为	他	是	,	和	制成	到	给	一个	帐户	的	他的	移动	.

他乔装打扮，被迫交代自己的行踪。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] ['aʊərz] [tu:; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ɪ'vents] .

I	shall	do	nothing	for	the	next	few	hours	to	precipitate	events	.
我	将	做	没有什么	为了	这	下一个	很少	小时	到	沉淀	活动	.

接下来的几个小时里，我不会做任何会加速事态发展的事情。

[ðeɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʃeɪpɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [əd'væntɪdʒ] ,

They	appear	to	be	shaping	themselves	to	our	advantage	,
他们	出现	到	是	成型	他们自己	到	我们的	优势	,

他们似乎正在朝着对我们有利的方向发展，

[fɔ:r; fər] [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] ['ritʃəd] - [sɜ:rtʃ] [hæz; həz] [pru:vd] ['fru:tləs] .

for	up	to	this	moment	Richard	Manx's	search	has	proved	fruitless	.
为了	向上	到	这	片刻	理查德	-	搜索	有	已证实	徒劳无功	.

到目前为止，理查德·曼克斯的寻找仍然一无所获。

[aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] , [wɪð; wɪθ] ['fæni] [kloʊz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [tu:; tə][ðə; ði] ['gærət] .

I	went	upstairs	,	with	Fanny	close	to	me	,	to	the	garret	.
我	去	楼上	,	和	舢	关闭	到	我	,	到	这	阁楼	.

我上楼去了阁楼，范妮紧随其后。

['evriθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] ['fæni] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .

Everything	there	was	as	Fanny	had	described	.
一切	那里	曾是	作为	舢	有	描述	.

一切都和范妮描述的一模一样。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]['veɪkənt] ; [tu:] [tʃerz] [wɜ:r; wər] [stræpt] [wʌn][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	room	was	vacant	;	two	chairs	were	strapped	one	on	top	of	the	other	,
这	房间	曾是	空缺	;	二	椅子	是	绑带	一	在	顶部	的	这	其他	,

房间空无一人；两把椅子被绑在一起，一把叠在另一把上面。

[ə'fɔ:d] [ə; eɪ][fɜ:rm] ['fʊtɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd] [klaɪm] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] ;

affording	a	firm	footing	by	which	a	person	could	climb	on	to	the	roof	;
负担得起	一个	公司	立足点	经过	哪个	一个	人	可以	爬	在	到	这	屋顶	;

为人们提供了一个可以攀爬到屋顶的坚实立足点；

[ðə; ði][træp] - [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

the	trap	-	door	was	open	.
这	陷阱	-	门	曾是	打开	.

活板门是开着的。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [ru:m] .

I	did	not	hesitate	to	search	the	room	.
我	做过	不是	犹豫	到	搜索	这	房间	.

我毫不犹豫地搜查了房间。

[ɪn][maɪ] [dɪ'tektɪv] [kə'pæsəti] , [prə'si:dɪŋz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌɔ:rdn'erəli] [hæv; həv] [blʌʃt] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ]

In	my	detective	capacity	,	proceedings	I	should	ordinarily	have	blushed	to	take	I
在	我的	侦探	容量	,	诉讼程序	我	应该	按说	有	脸红了	到	拿	我

[naʊ] [di:m] [fer] ,

now	deem	fair	,
现在	认为	公平的	,

以我的侦探身份，我原本会羞于采取的行动，现在我认为是公平的。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][help] [-]

but	I	found	nothing	in	the	place	to	help	[	69	]
但	我	成立	没有什么	在	这	地方	到	帮助	[	-	]

但我在这里没有找到任何有用的信息[69]

[ˌem 'i:][ɔ:r][tu:; tə][ɪn'deɪndʒər][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [mæŋks] .

me	or	to	endanger	the	liberty	of	Richard	Manx	.
我	或者	到	危害	这	自由	的	理查德	曼岛	.

我，或者危及理查德·曼克斯的自由。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [trʌŋk] , [lɔkt] ; [aɪ] [traɪd] [tu:; tə]['oʊpən]

In	a	corner	of	the	garret	was	a	common	trunk	,	locked	;	I	tried	to	open
在	一个	角落	的	这	阁楼	曾是	一个	常见的	树干	,	已锁定	;	我	尝试	到	打开

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

阁楼角落里放着一个普通的箱子，上了锁；我试着打开它。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] .

but	could	not	.
但	可以	不是	.

但未能成功。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] — [ə; eɪ] ['wʊmənli] [wɪʃ] ,

I	should	have	liked	to	find	a	portrait	of	Mrs	.	Holdfast	—	a	womanly	wish	,
我	应该	有	喜欢	到	寻找	一个	肖像	的	太太	.	坚守	—	一个	女性	希望	,

我本想找到霍尔德法斯特夫人的画像——这是女人的愿望。

[wɪtʃ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

which	would	never	have	occurred	to	you	.
哪个	会	绝不	有	发生	到	你	.

你肯定想不到这一点。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [tʃerz] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [wen] ['fæni] [pʊld] [maɪ] [dres] .

I	was	about	to	mount	the	chairs	to	the	roof	when	Fanny	pulled	my	dress	.
我	曾是	关于	到	山	这	椅子	到	这	屋顶	什么时候	舢	拉	我的	裙子	.

我正要把椅子搬到屋顶上，这时范妮拽住了我的裙子。

[hɜ:r; hər] [kwɪk] [ɪrz] , ['kwɪkər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] [maɪn] , [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [saʊnd] .

Her	quick	ears	,	quicker	even	than	mine	,	had	caught	a	sound	.
她	快的	耳朵	,	更快	甚至	比	矿	,	有	捕捉	一个	声音	.

她耳朵灵敏，比我的耳朵还灵敏，捕捉到了声音。

[wi:; wi] [ri'tri:tid] ['nɔɪzləsli] , [kloʊzd] [ðə; ði] ['gærət] [dɔ:r] [ænd; ənd][sæt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	retreated	noiselessly	,	closed	the	garret	door	and	sat	at	the	foot	of	the
我们	撤退	无声	,	关闭	这	阁楼	门	和	卫星	在	这	脚	的	这

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

我们悄无声息地退了回去，关上阁楼的门，坐在楼梯脚下。

['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ritʃəd] - [rɪ'tɜ:rn] .

listening	for	Richard	Manx's	return	.
聆听	为了	理查德	-	返回	.

等待理查德·曼克斯的回归。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [baɪ][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈsensɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][met]

I	wished	to	ascertain	by	the	evidence	of	my	own	senses	that	he	had	not	met
我	希望	到	探明	经过	这	证据	的	我的	自己的	感官	那	他	有	不是	遇见

[wɪð; wɪθ] [səkˈses] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

with	success	in	his	search	.
和	成功	在	他的	搜索	.

我希望通过自己的感官来确认他是否在寻找中取得了成功。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈeni] [ˈdɑːkjumənt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [ʌp][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr]

If	he	had	found	any	document	he	would	have	stopped	up	to	read	it	before
如果	他	有	成立	任何	文档	他	会	有	停止	向上	到	读	它	前

[hiː; hi][rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [rest] .

he	retired	to	rest	.
他	退休	到	休息	.

如果他找到任何文件，他会在休息前停下来阅读。

[rest] !

Rest	!
休息	!

休息!

[kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəns] [æz; əz] [ðɪs] [mæn][mʌst; məst] [pəˈzes] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][ˈevər][tuː; tə][rest] ?

Can	such	a	conscience	as	this	man	must	possess	allow	him	ever	to	rest	?
能	这样的	一个	良心	作为	这	男人	必须	具有	允许	他	曾经	到	休息	?

这个人的良心该有多么强大，他能获得真正的安宁吗?

[ˈprez(ə)ntli] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [pʊl] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ;

Presently	we	heard	him	pull	the	trap	-	door	in	the	roof	over	him	;
目前	我们	听到	他	拉	这	陷阱	-	门	在	这	屋顶	超过	他	;

随后我们听到他拉下屋顶的活板门，把自己罩了起来;

[wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪˈsend] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃerz] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][ˈprɑːpər]

we	heard	him	descend	from	the	chairs	,	and	place	them	in	their	proper
我们	听到	他	下降	从	这	椅子	,	和	地方	他们	在	他们的	恰当的

[pəˈziʃənz] ;

positions	;
职位	;

我们听到他从椅子上下来，把椅子放回原位;

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [ˈgærət] [dɔːr] ; [-]

we	saw	the	light	of	his	candle	through	a	chink	in	the	garret	door	;	[	70	]
我们	锯	这	光	的	他的	蜡烛	通过	一个	裂缝	在	这	阁楼	门	;	[	-	]

我们透过阁楼门缝看到了他蜡烛的光芒；[70]

[hiː; hi] [muːvd] [əˈbaʊt] [ˈstelθɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [hɪz; ɪz]

he	moved	about	stealthily	for	a	few	moments	;	and	then	he	extinguished	his
他	已搬	关于	悄悄地	为了	一个	很少	时刻	;	和	然后	他	熄灭	他的

[laɪt] .

light	.
光	.

他蹑手蹑脚地走了一会儿，然后熄灭了手电筒。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ;

This	was	sufficient	for	me	;
这	曾是	充足的	为了	我	;

这对我来说就足够了;

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɑːn] ['iːkwəl] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['eni] ['dɑːkjumənt] [jʊr; jər]

we	were	and	are	still	on	equal	ground	with	respect	to	any	document	your
我们	是	和	是	仍然	在	平等的	地面	和	尊重	到	任何	文档	你的

['fɑːðər] [meɪ] [hæv; həv] [kən'siːld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .

father	may	have	concealed	before	his	death	.
父亲	可能	有	暗	前	他的	死亡	.

对于你父亲生前可能隐瞒的任何文件，我们过去和现在都处于平等地位。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ɔːl] [ɪz] [seɪf] ;

For	some	hours	all	is	safe	;
为了	一些	小时	全部	是	安全的	;

几个小时内一切都很安全；

[ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [taɪm] ['ritʃəd] [mæŋks] [der] [nɑːt] ['entər] [ðə; ði] ['empti] [haʊs] .

in	the	day	time	Richard	Manx	dare	not	enter	the	empty	house	.
在	这	天	时间	理查德	曼岛	敢	不是	进入	这	空的	房子	.

白天，理查德·曼克斯不敢进入那间空房子。

[aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] .

I	have	nothing	more	at	present	to	say	.
我	有	没有什么	更多的	在	展示	到	说	.

我目前没有什么要补充的了。

[gʊd] - [naɪt] , [dɪr] [lʌv] . [-]

Good	-	night	,	dear	love	.	[	71	]
好的	-	夜晚	,	亲爱的	爱	.	[	-	]

晚安，亲爱的。[71]

['tʃæptər] [ˌeks'eks'sevən] .

CHAPTER	XXXVII	.
章	xxxvii	.

第三十七章

[noʊ] . - [greɪt] ['potər] [skwer] [ɪz] [let] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] ['tenənt] .

NO	.	119	GREAT	PORTER	SQUARE	IS	LET	TO	A	NEW	TENANT	.
不	.	-	伟大的	搬运工	正方形	是	让	到	一个	新的	租户	.

大波特广场 119 号已出租给新租户。

[tuː; tə] [ðə; ði] [kloʊzd] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] [noʊ] . - [greɪt] ['potər] [skwer] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [bɔːrd] ,

TO	the	closed	shutters	of	No	.	119	Great	Porter	Square	was	attached	a	board	,
到	这	关闭	百叶窗	的	不	.	-	伟大的	搬运工	正方形	曾是	随附的	一个	木板	,

在大波特广场119号紧闭的百叶窗上，挂着一块木板。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] [let] [ɑːn] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [tɜːrmz] ,

on	which	were	painted	the	words	,	"	This	House	to	Let	on	reasonable	terms	,
在	哪个	是	绘	这	字	,	"	这	房子	到	让	在	合理的	条款	,

上面写着："此房出租，条件合理"，

[ɔːr] [ðə; ði] [liːs] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊld] .

or	the	Lease	to	be	sold	.
或者	这	租	到	是	卖	.

或出售租赁权。

[ə'plai] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['steɪpəltən] , [haʊs] ['eɪdʒənt] , [greɪt] ['ændruː] [striːt] , ['bluːmzbəri] .

Apply	to	Mr	.	Stapleton	,	House	Agent	,	Great	Andrew	Street	,	Bloomsbury	.
申请	到	先生	.	斯台普顿	,	房子	代理人	,	伟大的	安德鲁	街道	,	布卢姆斯伯里	.

请向布卢姆斯伯里大安德鲁街的房屋经纪人斯台普顿先生提出申请。

" [ðə; ði] [bɔːrd] [hæd; həd] [groʊn] [dɪs'kɑːnsələt] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] ,

"	The	board	had	grown	disconsolate	-	looking	and	disreputable	,
"	这	木板	有	生长	沮丧的	-	寻找	和	声名狼藉的	,

董事会成员面容沮丧，声名狼藉。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði]

as	though	it	was	a	partner	in	the	disgrace	which	had	fallen	upon	the
作为	尽管	它	曾是	一个	伙伴	在	这	耻辱	哪个	有	倒下	之上	这

['tenəmənt] .

tenement	.
廉租公寓	.

仿佛它也是这场降临在公寓楼上的耻辱的同谋。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['noʊtɪs] “ [tuː; tə] [let] ” [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

At	the	time	the	notice	“	To	Let	”	was	attached	to	the	shutters	,
在	这	时间	这	注意	“	到	让	”	曾是	随附的	到	这	百叶窗	,

当时，百叶窗上贴着“出租”的告示。

[ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd][noʊ] [hoʊp] [wət'evər] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

the	agent	had	no	hope	whatever	of	letting	the	house	.
这	代理人	有	不	希望	任何	的	出租	这	房子	.

经纪人完全没有希望把房子租出去。

“ [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [θriː]

“	There	isn't	a	chance	of	anybody	taking	it	,	”	he	said	,	“	for	at	least	three
“	那里	不是	一个	机会	的	任何人	采取	它	,	”	他	说	,	“	为了	在	至少	三

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

“至少三个月内，没有人会服用它，”他说。

” [ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [pæst] , [ænd; ənd][noʊ]['prɑːbəb(ə)l] ['tenənt] [hæd; həd] [-]

”	The	three	months	passed	,	and	no	probable	tenant	had	[	72	]
”	这	三	几个月	通过了	,	和	不	可能	租户	有	[	-	]

“三个月过去了，仍然没有可能的租户[72]

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

made	his	appearance	.
制成	他的	外貌	.

他露面了。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] , ” [hiː; hi] [ðen] [sed] .

“	There's	nothing	for	it	but	patience	,	”	he	then	said	.
“	有	没有什么	为了	它	但	耐心	,	”	他	然后	说	.

“除了耐心等待，别无他法。”他接着说道。

“ [wʊd] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

“	Would	you	live	in	the	house	?	”	asked	his	wife	,
“	会	你	居住	在	这	房子	?	”	问	他的	妻子	,

“你愿意住在这房子里吗？”他妻子问道。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][daɪ'leɪtɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'laʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

when	he	was	dilating	upon	the	folly	of	people	allowing	such	a	chance	to
什么时候	他	曾是	扩张	之上	这	蠢事	的	人们	允许	这样的	一个	机会	到

[ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] .

escape	them	.
逃脱	他们	.

当他详细阐述人们让这样的机会从自己手中溜走的愚蠢之处时。

“ [nɑːt][fɔːr; fər][ˌʌn'toʊld][goʊld] !

“	Not	for	untold	gold	!
“	不是	为了	不明	金子	!

“不是为了数不尽的黄金！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

”	he	replied	.
”	他	回复	.

“他回答道。”

“ [wel] [ðen] !
“ Well then !
“ 出色地 然后 !

“那么！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ; [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈɑːrgjumənt] [ðʌs] , [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] .
” she exclaimed ; winding up the argument thus , as is the way with women .
” 她 惊呼 ; 绕线 向上 这 争论 因此 , 作为 是 这 方式 和 女性 .

“她惊呼道；就这样结束了争论，女人就是这样。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈstɑːnɪʃt] , [ˈðerfɔːr] , [əˈpɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
He was much astonished , therefore , upon returning to his office from his
他 曾是 很多 惊讶 , 所以 , 之上 返回 到 他的 办公室 从 他的
[mɪd] - [deɪ] [tʃɑːp] ,
mid - day chop ,
中 - 天 劈 ,

因此，当他午休回来后，感到非常惊讶。

[tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [huː] ,
to find a gentleman waiting to see him , who ,
到 寻找 一个 绅士 等待 到 看 他 , WHO ,

他发现有一位绅士在等他，这位绅士

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpraɪvət] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [træn'sæktid] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈbɪznəs] ,
closing the door of the little private room in which he transacted special business ,
结束 这 门 的 这 小的 私人的 房间 在 哪个 他 已交易 特别的 商业 ,

他关上了那间用来处理特殊事务的小私人房间的门。

[æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [noʊ] . - [greɪt] [ˈpotər] [skwer] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [let] .
asked him if No . 119 Great Porter Square was still to let .
问 他 如果 不 . - 伟大的 搬运工 正方形 曾是 仍然 到 让 .

问他大波特广场119号是否仍然出租。

“ [jes] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈsteɪpəltən] ; “ [ðə; ði] [ˈbɔrdz] [ʌp] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [pæs]
“ Yes , ” said Mr . Stapleton ; “ the board's up ; you can see it as you pass
” 是的 , ” 说 先生 . 斯台普顿 ; “ 这 董事会 向上 ; 你 能 看 它 作为 你 经过
[ðə; ði] [haʊs] . ”
the house . ”
这 房子 . ”

“是的，”斯台普顿先生说，“告示牌已经挂起来了；你路过房子的时候就能看到了。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [pæst] [θruː] [greɪt] [ˈpotər] [skwer] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði]
“ I have not passed through Great Porter Square for a long time , ” said the
” 我 有 不是 通过了 通过 伟大的 搬运工 正方形 为了 一个 长的 时间 , ” 说 这
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“我已经很久没有路过大波特广场了，”这位先生说道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [ʌp] .
“ and I was not aware that a board was up .
” 和 我 曾是 不是 意识到的 那 一个 木板 曾是 向上 .

“我当时并不知道那里竖起了一块板子。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [frend] , [huː] [toʊld] [ˌem ˈiː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði]
I was directed to come to you by a friend , who told me you were the
我 曾是 指导 到 来 到 你 经过 一个 朋友 , WHO 讲述 我 你 是 这
[ˈeɪdʒənt] . ”
agent . ”
代理人 . ”

我的朋友让我来找你，他说你是特工。

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['steɪpəltən] ,
“ Do you wish to take the house ? ” asked Mr . Stapleton ,
“ 做 你 希望 到 拿 这 房子 ? ” 问 先生 . 斯台普顿 ,

“你想买下这栋房子吗？”斯台普顿先生问道。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] ['klaɪənt] . [-]
looking with some suspicion upon his prospective client . [73]
寻找 和 一些 怀疑 之上 他的 预期 客户 . [-]

他带着几分怀疑的目光打量着他的潜在客户。[73]

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
“ I should have no objection , ” said the gentleman ,
“ 我 应该 有 不 异议 , ” 说 这 绅士 ,

“我没有异议，”这位先生说道。

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [oʊn] [tɜːrmz] — — ”
“ If I can have it on my own terms — — ”
“ 如果 我 能 有 它 在 我的 自己的 条款 — — ”

“如果我能按照自己的方式得到它——”

“ [ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['steɪpəltən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['iːgərli] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] ,
“ On any terms , ” interrupted Mr . Stapleton , a little too eagerly , and adding ,
“ 在 任何 条款 , ” 中断 先生 . 斯台普顿 , 一个 小的 也 急切地 , 和 添加 ,

“无论什么条件，”斯台普顿先生打断道，语气略显急切，并补充道，

[ɪn] [kə'rekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvər] - [heɪst] , “ [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] — ['æftər] [wɪtʃ] ,
in correction of his over - haste , “ that is , for a certain time — after which ,
在 更正 的 他的 超过 - 匆忙 , “ 那 是 , 为了 一个 肯定 时间 — 后 哪个 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

为了纠正他过于仓促的说法，“也就是说，在一段时间内——当然，之后，

[wiː; wi][ɪk'spekt][ə; eɪ] [fer] [rent] .
we expect a fair rent .
我们 预计 一个 公平的 租 .

我们希望获得合理的租金。

[ðə; ði]['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst] [wer] [ə'weɪ] [wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] . ”
The prejudice against the place must wear away one time or another . ”
这 偏见 反对 这 地方 必须 穿 离开 一 时间 或者 其他 . ”

人们对这个地方的偏见总有一天会消失。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['mɜːrdər] [rɪ'meɪnz] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['sædli] ; “ [taɪm] [wɪl] [nɑːt]
“ But the murder remains , ” observed the gentleman , sadly ; “ time will not
“ 但 这 谋杀 遗迹 , ” 观察到 这 绅士 , 令人遗憾的是 ; “ 时间 将要 不是
[wer] [ðæt] [ə'weɪ] . ”
wear that away . ”
穿 那 离开 . ”

“但是谋杀案依然存在，”这位先生悲伤地说道，“时间不会抹去它。”

“ [truː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['steɪpəltən] , ['kɔːfɪŋ] ; “ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [wer] [ðæt] [ə'weɪ] .
“ True , ” said Mr . Stapleton , coughing ; “ nothing can wear that away .
“ 真的 , ” 说 先生 . 斯台普顿 , 咳嗽 ; “ 没有什么 能 穿 那 离开 .

“没错，”斯台普顿先生咳嗽着说；“没有什么能磨灭它。”

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði]['predʒədɪs] . ”
But I refer to the sentiment , the feeling , the prejudice . ”
但 我 参考 到 这 情绪 , 这 感觉 , 这 偏见 . ”

但我指的是那种情绪、那种感觉、那种偏见。

“ [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

“	You	interrupted	me	just	now	,	”	said	the	gentleman	,	coming	back	to	the
”	你	中断	我	只是	现在	,	”	说	这	绅士	,	未来	后退	到	这

['præktɪk(ə)l] .

practical	.
实际的	.

“你刚才打断我了，”那位先生说着，又回到了实际问题上。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ɪf]

“	I	was	about	to	say	that	I	should	have	no	objection	to	take	the	house	if
”	我	曾是	关于	到	说	那	我	应该	有	不	异议	到	拿	这	房子	如果

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [oʊn] [tɜːrmz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

I	can	have	it	on	my	own	terms	and	conditions	.
我	能	有	它	在	我的	自己的	条款	和	状况	.

“我正要说，如果能按照我自己的条件拥有这栋房子，我应该不会反对。

[baɪ] - [tɜːrmz] - [aɪ][dəunt] [miːn] ['mʌni] .

By	'	terms	'	I	don't	mean	money	.
经过	-	条款	-	我	不	意思是	钱	.

我说的“条件”不是指金钱。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'griː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [rent] . ”

I	have	no	doubt	we	shall	agree	upon	the	question	of	rent	.	”
我	有	不	怀疑	我们	将	同意	之上	这	问题	的	租	.	”

我相信我们一定能在租金问题上达成一致。

“ [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [rɪ'per] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['steɪpəltən] ; “ [juː; jʊ][kæn; kən]

“	We	will	put	the	house	in	repair	for	you	,	”	said	Mr	.	Stapleton	;	“	you	can
”	我们	将要	放	这	房子	在	维修	为了	你	,	”	说	先生	.	斯台普顿	;	“	你	能

[tʃuːz] [jʊr; jər] [-]

choose	your	[	74	]
选择	你的	[	-	]

“我们会帮你把房子修好，”斯台普顿先生说；“你可以选择你的[74]

[oʊn] ['peɪpər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [gʊd] ['kəutiŋz] [ʌv; əv] [peɪnt] [ˌaʊt'saɪd] .

own	paper	,	and	we	will	give	it	three	good	coatings	of	paint	outside	.
自己的	纸	,	和	我们	将要	给	它	三	好的	涂层	的	画	外部	.

我们用自己的纸张，并在外面涂上三层油漆。

[ɪn][fækt] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [sə'dʒest] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [kən'sɪdər] . ”

In	fact	,	anything	you	can	suggest	we	shall	be	most	happy	to	consider	.	”
在	事实	,	任何事物	你	能	建议	我们	将	是	最多	快乐的	到	考虑	.	”

事实上，您提出的任何建议我们都非常乐意考虑。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

“	I	have	nothing	to	suggest	,	”	said	the	gentleman	,
”	我	有	没有什么	到	建议	,	”	说	这	绅士	,

“我没有什么建议，”这位先生说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][prə'poʊz][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər]

“	and	I	do	not	propose	to	put	you	to	the	expense	of	a	shilling	for
”	和	我	做	不是	提出	到	放	你	到	这	费用	的	一个	先令	为了

[rɪ'per] .

repairs	.
维修	.

“我也不打算让您花一分钱来修理。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] .

I	will	take	the	house	just	as	it	is	,	if	my	conditions	are	complied	with	.
我	将要	拿	这	房子	只是	作为	它	是	,	如果	我的	状况	是	遵命	和	.

如果我提出的条件得到满足，我将按现状接收这栋房子。

" ['mɪstər] . ['steɪpəltən] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [rʌbd]

"	Mr	.	Stapleton	looked	gravely	at	his	visitor	,	and	said	,	as	he	rubbed
"	先生	.	斯台普顿	看起来	严重地	在	他的	游客	,	和	说	,	作为	他	摩擦

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] :

his	chin	:
他的	下巴	:

斯台普顿先生神情严肃地看着来访者，一边揉着下巴一边说道：

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][let][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] . "

"	I	don't	think	we	could	let	the	house	for	the	purposes	of	exhibition	.	"
"	我	不	思考	我们	可以	让	这	房子	为了	这	目的	的	展览	.	"

“我认为我们不能把房子租出去举办展览。”

" [gʊd] [gɑːd] ! " [kraɪd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp][nɑːt] .

"	Good	God	!	"	cried	the	gentleman	,	"	I	should	hope	not	.
"	好的	上帝	!	"	哭	这	绅士	,	"	我	应该	希望	不是	.

“我的天哪！”这位先生喊道，“我希望不会。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [treɪd] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ! "

It	would	be	making	a	trade	of	murder	!	"
它	会	是	制作	一个	贸易	的	谋杀	!	"

这简直就是谋杀交易！

" [maɪ] ['sentɪmənts] [ɪg'zæktli] , " [ˌækwɪ'es] ['mɪstər] . ['steɪpəltən] , " ['oʊnli][juː; jʊ] [ɪk'spres] [ðem; ðəm][soʊ]

"	My	sentiments	exactly	,	"	acquiesced	Mr	.	Stapleton	,	"	only	you	express	them	so
"	我的	情感	确切地	,	"	默许	先生	.	斯台普顿	,	"	仅有的	你	表达	他们	所以

[mʌtʃ] [mɔːr] ['fɔːrsəbli] .

much	more	forcibly	.
很多	更多的	强制	.

“我的想法也正是如此，”斯台普顿先生附和道，“只是你的表达方式更加有力。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr]

"	At	the	same	time	,	he	began	to	regard	the	gentleman	as	a	very	queer
"	在	这	相同的	时间	,	他	开始	到	看待	这	绅士	作为	一个	非常	酷儿

['kʌstəmər] [ɪn'diːd] ,

customer	indeed	,
顾客	的确	,

与此同时，他开始觉得这位先生真是个非常古怪的顾客。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	to	wonder	why	he	was	so	long	in	coming	to	the	point	.
和	到	想知道	为什么	他	曾是	所以	长的	在	未来	到	这	观点	.

并纳闷他为什么花了这么长时间才说到重点。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['ɪnwərd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Had	he	been	aware	of	the	gentleman's	inward	agitation	and
有	他	到过	意识到的	的	这	绅士的	向内	搅动	和

[æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [-]

anxiety	,	and	of	what	depended	upon	the	[	75	]
焦虑	,	和	的	什么	取决于	之上	这	[	-	]

如果他察觉到这位先生内心的激动和焦虑，以及取决于[75]

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['wʌndər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['lesnd] ,

result	of	this	application	,	his	wonder	would	have	been	lessened	,
结果	的	这	应用	,	他的	想知道	会	有	到过	减少	,

如果应用此方法，他的惊奇之情将会减轻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði] [rent] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	might	have	raised	the	rent	instead	of	lowering	it	.
和	他	可能	有	提高	这	租	反而	的	降低	它	.

他甚至有可能提高租金而不是降低租金。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)nz] ? ”

“	May	I	ask	what	are	your	conditions	?	”
”	可能	我	问	什么	是	你的	状况	?	”

请问您的条件是什么?

“ [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , “ [ɪz] .

“	The	first	and	most	important	,	”	replied	the	gentleman	,	“	is	secresy	.
”	这	第一的	和	最多	重要的	,	”	回复	这	绅士	,	“	是	保密	.

“第一要务，也是最重要的事,”这位先生回答说，“是保密。”

[aɪ] [wɪʃ] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [haʊs] ;

I	wish	no	one	to	know	that	I	have	taken	the	house	;
我	希望	不	一	到	知道	那	我	有	已采取	这	房子	;

我希望没有人知道我已经买下了那栋房子;

[aɪ] [wɪʃ] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][let] .

I	wish	no	one	to	know	that	it	is	let	.
我	希望	不	一	到	知道	那	它	是	让	.

我希望没有人知道这件事已经发生了。

[ðə; ði] [bɔːrd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ʌp] ; [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

The	board	will	remain	up	;	the	house	will	remain	as	it	is	.
这	木板	将要	保持	向上	;	这	房子	将要	保持	作为	它	是	.

董事会将继续保留；房子将保持原样。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] .

All	that	I	shall	require	of	you	is	the	key	of	the	street	-	door	.
全部	那	我	将	要求	的	你	是	这	钥匙	的	这	街道	-	门	.

我只需要你把街门的钥匙给我。

[ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][sɪks] [mʌnθs] - [rent] [ɪn] [æd'væns] ,

These	conditions	complied	with	,	I	will	pay	you	six	months	'	rent	in	advance	,
这些	状况	遵命	和	,	我	将要	支付	你	六	几个月	-	租	在	进步	,

如果满足这些条件，我将预付六个月的房租。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ'self][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [sɪks] [mʌnθs] .

and	I	will	make	myself	responsible	for	another	six	months	.
和	我	将要	制作	我	负责任的	为了	其他	六	几个月	.

我将继续承担接下来六个月的责任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] — [neɪ] ,

It	is	more	than	probable	—	nay	,
它	是	更多的	比	可能	—	不	,

这极有可能——不，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] — [ðæt] [bɪ'fɔːr] [θriː] [mʌnθs] [ɑːr; ər]['oʊvər][aɪ][ʃæl; ʃəl][hænd][juː; jʊ] [bæk]

it	is	almost	certain	—	that	before	three	months	are	over	I	shall	hand	you	back
它	是	几乎	肯定	—	那	前	三	几个月	是	超过	我	将	手	你	后退

[ðə; ði] [kiː] ,

the	key	,
这	钥匙	,

几乎可以肯定的是，三个月之内我就会把钥匙还给你。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [sɪks] [mʌnθs] .

with	the	rent	for	the	additional	six	months	.
和	这	租	为了	这	额外的	六	几个月	.

加上额外六个月的房租。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɑːrgən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

As	a	matter	of	bargain	,	it	is	not	a	bad	one	for	you	.	”
作为	一个	事情	的	便宜货	,	它	是	不是	一个	坏的	一	为了	你	.	”

从交易的角度来看，这对你来说还不错。

“ [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['steɪpəltən] ; “ [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'sɪdər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
“ I admit it , ” said Mr . Stapleton ; “ what I have to consider , on the other
“ 我 承认 它 , ” 说 先生 . 斯台普顿 ; “ 什么 我 有 到 考虑 , 在 这 其他
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“我承认，”斯台普顿先生说，“另一方面，我必须考虑的是……”

[ɪz] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] . ”
is whether it is a good thing for the house . ”
是 无论 它 是 一个 好的 事物 为了 这 房子 . ”

关键在于这对房子来说是否是件好事。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['betər] ? ”
“ Do you think you can do better ? ”
“ 做 你 思考 你 能 做 更好的 ? ”

你觉得自己能做得更好吗?

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ; [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [-]
“ I do not think I could ; yours is the first [76]
“ 我 做 不是 思考 我 可以 ; 你的 是 这 第一的 [-]

“我不认为我能做到；你的是第一个[76]

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sɪns] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .
application I have had since the murder was committed .
应用 我 有 有 自从 这 谋杀 曾是 坚定的 .

自谋杀案发生以来，我一直都在申请这份申请。

[juː; jʊ] ['ʃʌdər] , [sɜːr] !
You shudder , sir !
你 不寒而栗 , 先生 !

先生，您不寒而栗!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] .
It is enough to make one .
它 是 足够的 到 制作 一 .

做一个就足够了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æn; ən]['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,
If I had not been an agent for the estate ,
如果 我 有 不是 到过 一个 代理人 为了 这 财产 ,

如果我不是这处房产的代理人，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['letɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] .
nothing would have induced me to undertake the letting of such a house .
没有什么 会 有 诱导 我 到 承担 这 出租 的 这样的 一个 房子 .

没有任何理由促使我出租这样的房子。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [keɪs] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] [stɪl] [ʌp] ,
What am I to say in case another person , seeing the board still up ,
什么 是 我 到 说 在 案件 其他 人 , 看到 这 木板 仍然 向上 ,

万一另一个人看到黑板还挂在那里，我该说什么呢?

[ə'plaɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] ? ”
applies to me for the particulars ? ”
适用 到 我 为了 这 细节 ? ”

具体情况是否适用于我?

“ [seɪ] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [bɔːrd] [rɪ'meɪnz] ,
“ Say that , although the board remains ,
“ 说 那 , 虽然 这 木板 遗迹 ,

“也就是说，尽管董事会仍然存在，

[juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] .

you	have	decided	not	to	let	the	house	for	two	or	three	months	.
你	有	决定	不是	到	让	这	房子	为了	二	或者	三	几个月	.

你决定将房子两三个月不出租。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [kəm'pel] [juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] . ”

No	one	can	compel	you	to	let	it	.	”
不	一	能	迫使	你	到	让	它	.	”

没有人能强迫你放手。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['steɪpəltən] .

“	Certainly	not	—	certainly	not	,	”	said	Mr	.	Stapleton	.
“	当然	不是	—	当然	不是	,	”	说	先生	.	斯台普顿	.

“绝对不是——绝对不是，”斯台普顿先生说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mɪ'stɪriəs] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,

“	You	will	excuse	my	remarking	that	there	is	something	very	mysterious	in	all	this	,
“	你	将要	原谅	我的	评论	那	那里	是	某物	非常	神秘	在	全部	这	,

“请允许我感叹，这一切似乎都充满了神秘色彩。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'pɪr] ['sɪŋgjələrli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] . ”

and	that	you	appear	singularly	anxious	to	take	the	house	.	”
和	那	你	出现	单独地	焦虑的	到	拿	这	房子	.	”

而且你似乎特别渴望拿下这栋房子。”

“ [jʊr; jər] [rɪ'mɑːrk] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][wʌn] .

“	Your	remark	is	a	natural	one	.
“	你的	评论	是	一个	自然的	一	.

“你的话很自然。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər]

There	is	something	mysterious	in	it	,	and	I	am	most	anxious	to	become	your
那里	是	某物	神秘	在	它	,	和	我	是	最多	焦虑的	到	变得	你的

['tenənt] . ”

tenant	.	”
租户	.	”

它有一种神秘的魅力，我非常渴望成为您的房客。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kændɪd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .

“	You	are	candid	enough	in	that	respect	,	I	must	say	.
“	你	是	坦率	足够的	在	那	尊重	,	我	必须	说	.

“我必须说，你在这方面足够坦诚。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] ['refrənsɪz] ? — [juː; jʊ][hæv; həv] ['refrənsɪz] ,

Will	you	favour	me	with	your	name	and	references	?	—	you	have	references	,
将要	你	偏爱	我	和	你的	姓名	和	参考	?	—	你	有	参考	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] . ” [-]

of	course	;	they	are	indispensable	.	”	[	77	]
的	课程	;	他们	是	必不可少	.	”	[	-	]

请您提供您的姓名和推荐信？——您当然有推荐信；它们是不可或缺的。”[77]

“ [aɪ][hæv; həv] ['refrənsɪz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

“	I	have	references	,	with	which	you	will	be	satisfied	.
“	我	有	参考	,	和	哪个	你	将要	是	使满意	.

“我有推荐人，您看了会满意的。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , [nɔːr][kæn; kən][aɪ] [dɪs'kloʊz] [maɪ] [neɪm] ,

But	I	cannot	give	them	to	you	,	nor	can	I	disclose	my	name	,
但	我	不能	给	他们	到	你	,	也不	能	我	透露	我的	姓名	,

但我不能把它们给你，也不能透露我的姓名。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [maɪn] , [ɑːn][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː]

until	you	say	the	house	is	mine	,	on	my	conditions	—	to	which	I	must	add
直到	你	说	这	房子	是	矿	,	在	我的	状况	—	到	哪个	我	必须	添加

[ə'nʌðər] :

another	:
其他	:

直到你承认房子是我的，但条件是我的——对此我还要补充一点：

[ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt] ['entərd] [ɑːn][jʊr; jər] [bʊks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [klɑːks] [tuː; tə] ['kɑːment] [ə'pɑːn]

that	my	name	is	not	entered	on	your	books	for	your	clerks	to	comment	upon
那	我的	姓名	是	不是	进入	在	你的	图书	为了	你的	职员	到	评论	之上

[ænd; ənd]['præt(ə)l] [ə'baʊt] .

and	prattle	about	.
和	喋喋不休	关于	.

我希望我的名字不会被登记在你们的账簿上，让你们的职员可以随意评论和闲聊。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'griː] , [ænd; ənd][maɪ] ['refrənsɪz] [ɑːr; ər] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ðə; ði] ['mætər] [kæn; kən][biː; bi]

If	you	agree	,	and	my	references	are	satisfactory	,	the	matter	can	be
如果	你	同意	,	和	我的	参考	是	令人满意的	,	这	事情	能	是

[kən'kluːdid] [æt; ət][wʌns] .

concluded	at	once	.
结束	在	一次	.

如果您同意，并且我的推荐人也符合要求，那么这件事就可以立即了结。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌsætɪs'fæktəri] , [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['tenənt] .

If	they	are	not	satisfactory	,	I	cannot	expect	you	to	accept	me	as	a	tenant	.
如果	他们	是	不是	令人满意的	,	我	不能	预计	你	到	接受	我	作为	一个	租户	.

如果这些条件不令人满意，我不能指望你们接受我作为租客。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [səb'mɪt] ,

It	will	be	a	grief	to	me	,	but	I	shall	be	compelled	to	submit	,
它	将要	是	一个	悲伤	到	我	,	但	我	将	是	被迫	到	提交	,

这会让我感到痛苦，但我不得不服从。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [siːk] [ə'nʌðər] [moʊd] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt] [maɪ] [dɪ'zaɪnz] .

and	must	seek	another	mode	of	carrying	out	my	designs	.
和	必须	寻找	其他	模式	的	携带	出去	我的	设计	.

我必须寻找其他方式来实现我的设计。

" [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['steɪpəltənz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði]

"	So	much	was	Mr	.	Stapleton's	curiosity	excited	that	he	consented	to	the
"	所以	很多	曾是	先生	.	斯台普顿	好奇心	兴奋的	那	他	同意	到	这

[prə'poʊzd] [ə'reɪndʒmənt] .

proposed	arrangement	.
建议的	安排	.

“斯台普顿先生的好奇心被彻底激发了，他同意了这项提议。”

“ [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['refrənsɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

“	Now	for	the	references	,	"	he	said	.
"	现在	为了	这	参考	,	"	他	说	.

“现在来看参考文献，”他说。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

“	I	will	take	you	to	them	,	"	responded	the	gentleman	.
"	我	将要	拿	你	到	他们	,	"	回应	这	绅士	.

“我会带你去见他们，”那位先生回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [biː; bi] [kən'kluːdid] [ɪ'miːdiətli] .

“	I	am	most	earnestly	desirous	that	the	affair	be	concluded	immediately	.
"	我	是	最多	切实	渴望	那	这	事务	是	结束	立即地	.

“我非常希望这件事能立即结束。”

[tʃɑːrdʒ] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

Charge	**me**	**what**	**you**	**please**	**for**	**your**	**loss**	**of**	**time**	**in**	**accompanying**	**me**	**,**
收费	我	什么	你	请	为了	你的	损失	的	时间	在	随同	我	,

你陪同我走过这段路所浪费的时间，你随意收取费用吧。

[ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [ˈgrætɪtuːd] [-]

and	**believe**	**that**	**if**	**it**	**be**	**in**	**my**	**power**	**to**	**show**	**my**	**gratitude**	**[**	**78**	**]**
和	相信	那	如果	它	是	在	我的	力量	到	展示	我的	感激	[	-	]

并且相信，如果我有能力表达我的感激之情[78]

[tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [mɪs] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

to	**you**	**by**	**-**	**and**	**-**	**bye**	**,**	**I**	**shall**	**not**	**miss**	**the**	**opportunity**	**.**
到	你	经过	-	和	-	再见	,	我	将	不是	错过	这	机会	.

以后有机会再见，我不会错过这个机会。

" [ʌnˈjuːʒuəl][æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [kənˈdʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [ˈmɪstər] . [ˈsteɪpəltən]

"	**Unusual**	**as**	**was**	**this**	**mode**	**of**	**conducting**	**his**	**business**	**,**	**Mr**	**.**	**Stapleton**
"	异常	作为	曾是	这	模式	的	进行	他的	商业	,	先生	.	斯台普顿

[kənˈsentid] ,

consented	**,**
同意	,

尽管这种经商方式很不寻常，但斯台普顿先生还是同意了。

[ænd; ənd] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv]

and	**accompanied**	**the**	**gentleman**	**to**	**a**	**house**	**in**	**the**	**most**	**fashionable**	**part**	**of**
和	伴随	这	绅士	到	一个	房子	在	这	最多	时髦	部分	的

['lʌndən] ,

London	**,**
伦敦	,

然后陪同这位先生来到伦敦最时尚地段的一栋房子里。

[wer] [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈevri] [weɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

where	**he**	**obtained**	**a**	**recommendation**	**in**	**every**	**way**	**satisfactory**	**,**	**and**	**then**	**to**
在哪里	他	获得	一个	推荐	在	每一个	方式	令人满意的	,	和	然后	到

[ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [loʊˈkæləti] ,

a	**common**	**locality**	**,**
一个	常见的	地点	,

他在那里获得了各方面都令人满意的推荐信，然后被派往一个普通的居住地。

[wer] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [dɪˈtektɪv] , [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] , [vaʊtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

where	**a**	**private**	**detective**	**,**	**known**	**to**	**him**	**by**	**name**	**,**	**vouched**	**for**	**the**
在哪里	一个	私人的	侦探	,	已知	到	他	经过	姓名	,	担保	为了	这

[rɪˌspektəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈpoʊzd] ['tenənt] .

respectability	**of**	**his**	**proposed**	**tenant**	**.**
体面	的	他的	建议的	租户	.

一位他认识的私家侦探为他拟租房客的人品作证。

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [pəˈliːs] [əˈfer] , [ðen] ?

“	**Is**	**this**	**a**	**police**	**affair**	**,**	**then**	**?**
"	是	这	一个	警察	事务	,	然后	?

“那么，这是一起警方介入的事件吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .

"	**he**	**asked**	**of**	**the**	**detective**	**.**
"	他	问	的	这	侦探	.

他问侦探。

“ [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ænd; ənd][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .

“	**Perhaps**	**it**	**is**	**and**	**perhaps**	**it**	**isn't**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**detective**	**.**
"	也许	它	是	和	也许	它	不是	,	”	回复	这	侦探	.

“也许是，也许不是，”侦探回答道。

“ [wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [rent] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər]
“ What you've got to do with it is to take your rent , and keep your
“ 什么 你已经 得到 到 做 和 它 是 到 拿 你的 租 , 和 保持 你的
[maʊθ] [ʃʌt] . ”
mouth shut . ”
嘴 关闭 . ”

“你唯一能做的就是乖乖交房租，然后闭嘴。”

“ [ə; eɪ] [wɪŋks] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][nɑːd] , ” [sed] ['mɪstər] . ['steɪpəltən] ,
“ A wink's as good as a nod , ” said Mr . Stapleton ,
“ 一个 眨眼 作为 好的 作为 一个 点头 , ” 说 先生 . 斯台普顿 ,

“眨眼和点头一样有效，”斯台普顿先生说。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tenənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [wer] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɜːr; wər]
and departed with his tenant to his office , where the preliminaries were
和 已离开 和 他的 租户 到 他的 办公室 , 在哪里 这 预备工作 是
[kəm'pliːtɪd] ,
completed ,
完全的 ,

然后他带着房客回到办公室，在那里完成了前期准备工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rent] [peɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and the rent paid to him .
和 这 租 有薪酬的 到 他 .

以及支付给他的租金。

[hiː; hi] ['hwɪsld] ['sɔːftli] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənt] ,
He whistled softly when he heard the name of the tenant ,
他 吹口哨 轻轻 什么时候 他 听到 这 姓名 的 这 租户 ,

听到房客的名字，他轻轻吹了声口哨。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [əd'vaɪs] ,
which was given to him in confidence , but he took the detective's advice ,
哪个 曾是 给定 到 他 在 信心 , 但 他 采取 这 侦探的 建议 ,
[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [-]
and kept his mouth [79]
和 保留 他的 嘴 [-]

侦探私下告诉他这件事，但他听从了侦探的建议，保持沉默[79]

[ʃʌt] — [ɪk'sept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ;
shut — except to his wife , upon his return home ;
关闭 — 除了 到 他的 妻子 , 之上 他的 返回 家 ;

除了回家时对妻子之外，其他人都不得入内；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [ɪm'pɑːrt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt]
but even to her he would impart nothing more than that he had that
但 甚至 到 她 他 会 传授 没有什么 更多的 比 那 他 有 那
[deɪ] [træn'sæktɪd] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] .
day transacted the strangest piece of business in his experience .
天 已交易 这 最奇怪的 片 的 商业 在 他的 经验 .

但即使是对她，他也只透露说，那天他处理了一件他经历过的最奇怪的事情。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [streɪndʒ] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [kən'kluːdɪd] ,
Long before this strange piece of business was concluded ,
长的 前 这 奇怪的 片 的 商业 曾是 结束 ,

早在这笔奇怪的交易完成之前，

['bekɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['letər] :
Becky had received the following reply to her letter :
贝基 有 已收到 这 下列的 回复 到 她 信 :

贝基收到了如下回信：

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , — [jʊr; jər] [nuːz] [ɪz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fæni] [hæz; həz] [ɜːrnd] [maɪ]

“	My	Darling	,	—	Your	news	is	most	important	,	and	little	Fanny	has	earned	my
“	我的	亲爱的	,	—	你的	消息	是	最多	重要的	,	和	小的	舢	有	获得	我的

[ʌn'daɪɪŋ] ['grætɪtuːd] .

undying	gratitude	.
不朽	感激	.

“亲爱的，——你的消息最重要，小芬妮赢得了我永远的感激。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

As	for	yourself	,	I	am	at	a	loss	what	to	say	.
作为	为了	你自己	,	我	是	在	一个	损失	什么	到	说	.

至于你，我真不知道该说什么好。

[ðə; ði] ['evɪdənsiz] [ʌv; əv][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['spɪrɪt][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [hæv; həv] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

The	evidences	of	indomitable	spirit	you	have	displayed	have	filled	me	with
这	证据	的	不屈不挠	精神	你	有	显示	有	已填	我	和

['wʌndər] .

wonder	.
想知道	.

你展现出的不屈不挠的精神令我惊叹不已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] , [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [mæn][hæz; həz]['evər] [noʊn] ,

It	is	given	to	me	to	know	,	as	no	other	man	has	ever	known	,
它	是	给定	到	我	到	知道	,	作为	不	其他	男人	有	曾经	已知	,

我被赋予了某种知识，这是其他任何人都无法获得的。

[ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['wʊmənz] [lʌv] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] .

of	what	a	noble	woman's	love	is	capable	.
的	什么	一个	高贵	女性的	爱	是	有能力的	.

一位高贵女性的爱情能够做到什么程度。

[juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'spaɪər][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][hoʊp] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [juː; jʊ]

You	would	inspire	a	dying	man	with	hope	and	courage	;	but	remember	,	you
你	会	启发	一个	垂死	男人	和	希望	和	勇气	;	但	记住	,	你

[ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

are	a	woman	,
是	一个	女士	,

你会给垂死之人带来希望和勇气；但请记住，你是一位女性。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli][duː] , ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['paʊər]

and	can	only	do	,	under	certain	circumstances	,	what	it	is	in	a	woman's	power
和	能	仅有的	做	,	在下面	肯定	情况	,	什么	它	是	在	一个	女性的	力量

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

并且只有在特定情况下，她才能做女性有能力做的事情。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst][mæn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

You	have	the	heart	of	the	bravest	man	,	but	you	have	not	his	strength	.
你	有	这	心	的	这	最勇敢的	男人	,	但	你	有	不是	他的	力量	.

你拥有最勇敢的人的心，但你没有他的力量。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['vɪlən] ['peləm] , ['ʌðərwaɪz] ['ritʃəd] [mæŋks] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

I	know	the	villain	Pelham	,	otherwise	Richard	Manx	,	to	be	a	coward	,	but	it
我	知道	这	恶棍	佩勒姆	,	否则	理查德	曼岛	,	到	是	一个	懦夫	,	但	它

[ɪz] [-]

is	[	80	]
是	[	-	]

我知道反派佩勒姆（又名理查德·曼克斯）是个懦夫，但是[80]

[hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪk'striːmz] [ə; eɪ] ['despərət] [mæn] , [brɔːt] [tuː; tə] [beɪ] , [meɪ] [biː; bi]

hard	**to**	**say**	**to**	**what**	**extremes**	**a**	**desperate**	**man**	**,**	**brought**	**to**	**bay**	**,**	**may**	**be**
难的	到	说	到	什么	极端情况	一个	绝望的	男人	,	带来	到	湾	,	可能	是

['drɪvn] .

driven	**.**
驱动	.

很难说一个走投无路的人会被逼到何种极端。

[fɔːls] ['kɜːrɪdʒ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] — [tuː; tə][læst][moʊst] ['laɪkli] [bʌt; bət]

False	**courage**	**may**	**come**	**to**	**him**	**in**	**such**	**a**	**crisis**	**—**	**to**	**last**	**most**	**likely**	**but**
错误的	勇气	可能	来	到	他	在	这样的	一个	危机	—	到	最后的	最多	可能	但

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

for	**a**	**few**	**minutes**	**,**
为了	一个	很少	分钟	,

在这种危机时刻，他可能会鼓起勇气——但这种勇气很可能只会持续几分钟。

[ɔːr]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['iːv(ə)n] ,

or	**seconds**	**even**	**,**
或者	秒	甚至	,

甚至几秒钟，

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [diːd] [wɪtʃ] [meɪ] [brɪŋ] [laɪf] - [lɔːŋ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ]

but	**long**	**enough**	**to**	**do**	**a**	**deed**	**which**	**may**	**bring**	**life**	**-**	**long**	**sorrow**	**to**	**a**	**loving**
但	长的	足够的	到	做	一个	契据	哪个	可能	带来	生活	-	长的	悲哀	到	一个	爱

[hɑːrt] — [tuː; tə][maɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] ,

heart	**—**	**to**	**my**	**loving**	**heart**	**,**
心	—	到	我的	爱	心	,

但时间足够长，足以去做一件可能会给一颗充满爱的心带来终生悲伤的事情——给我的这颗充满爱的心。

[wɪtʃ] [biːts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æz; əz] [jɔːrz] [biːts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

which	**beats**	**for**	**you**	**,**	**as**	**yours**	**beats**	**for**	**me**	**.**
哪个	节拍	为了	你	,	作为	你的	节拍	为了	我	.

它为你跳动，就像你的心跳为我跳动一样。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪsk] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [rʌn] .

Such	**a**	**risk**	**must**	**not**	**be**	**run**	**.**
这样的	一个	风险	必须	不是	是	跑步	.

绝不能冒这样的风险。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][koʊp] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

You	**could**	**cope**	**,**	**I**	**believe**	**,**
你	可以	应付	,	我	相信	,

我相信你能应付得了。

['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz][maɪ] ['məːdəd] ['fɑːðɚz] ['wɪdoʊ] ,

better	**than**	**I**	**could**	**with**	**such**	**a**	**creature**	**as**	**my**	**murdered**	**father's**	**widow**	**,**
更好的	比	我	可以	和	这样的	一个	生物	作为	我的	被谋杀	父亲的	寡妇	,

比起我这种被谋杀父亲的遗孀，我做不到。

[ə'pɑːn] [huːz] [soʊl] [laɪz][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [tuː] ['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,

upon	**whose**	**soul**	**lies**	**the**	**guilt**	**of**	**the**	**death**	**of**	**two**	**noble**	**gentlemen**	**,**
之上	谁	灵魂	谎言	这	有罪	的	这	死亡	的	二	高贵	先生们	,

两位高贵绅士的死，罪孽都压在他的灵魂上。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv] ['viləmz] [laɪk] ['peləm] , [huː] [wʊd] [straɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

but	**you**	**are**	**not**	**the**	**equal**	**of**	**villains**	**like**	**Pelham**	**,**	**who**	**would**	**strike**	**a**	**woman**	**,**
但	你	是	不是	这	平等的	的	反派	喜欢	佩勒姆	,	WHO	会	罢工	一个	女士	,

但你远不及佩勒姆这样的恶棍，他会殴打女性。

[ænd; ənd]['tremb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

and	**tremble**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**a**	**man**	**.**
和	颤抖	在	这	在场	的	一个	男人	.

在男人面前会颤抖。

[aɪ] [fiːl] [feɪnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['perəl][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [breɪv]

I	feel	faint	to	think	of	the	peril	you	were	in	when	you	and	your	brave
我	感觉	头晕的	到	思考	的	这	危险	你	是	在	什么时候	你	和	你的	勇敢的

['lɪt(ə)l] [frend] ['entərd] ['ritʃəd] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .

little	friend	entered	Richard	Manx's	room	in	the	dead	of	night	.
小的	朋友	进入	理查德	-	房间	在	这	死的	的	夜晚	.

一想到你和你勇敢的小伙伴在深夜闯入理查德·曼克斯的房间时所处的危险境地，我就感到一阵眩晕。

[juː; jʊ][duː][nɑːt]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][duː] ,

You	do	not	realise	it	;	I	do	,
你	做	不是	意识到	它	;	我	做	,

你没有意识到这一点；但我知道。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm] [step] [tuː; tə][ə'vɜːrt]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [lʌv] ,

and	I	must	take	some	step	to	avert	danger	from	the	girl	I	love	,
和	我	必须	拿	一些	步	到	避免	危险	从	这	女孩	我	爱	,

我必须采取一些措施来保护我心爱的女孩免受危险。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] .

and	to	bring	the	murderer	of	my	father	to	justice	.
和	到	带来	这	凶手	的	我的	父亲	到	正义	.

并将杀害我父亲的凶手绳之以法。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['wɑtʃɪŋ] [ɪz]['oʊvər] ; [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [-]

The	time	for	watching	is	over	;	the	time	for	[	81	]
这	时间	为了	观看	是	超过	;	这	时间	为了	[	-	]

旁观的时代已经结束；[81]

['ækʃ(ə)n][hæz; həz] [ə'raɪvd] .

action	has	arrived	.
行动	有	到达的	.

行动开始了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

It	is	now	for	me	to	take	up	the	thread	of	evidence	which	you	have
它	是	现在	为了	我	到	拿	向上	这	线	的	证据	哪个	你	有

['woʊv(ə)n] ,

woven	,
编织	,

现在轮到我来接手你编织的证据线索了。

[ænd; ənd][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃeɪn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɪlti] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] .

and	to	strengthen	it	into	a	chain	from	which	the	guilty	cannot	escape	.
和	到	加强	它	进入	一个	链	从	哪个	这	有罪的	不能	逃脱	.

并将其强化成一条锁链，使罪犯无法逃脱。

[taɪm] [ɪz] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə] [weɪst] ; [nɑːt] [ə'nʌðər] [deɪ] , [nɑːt] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [mʌst; məst][biː; bi] [lɔːst]

Time	is	too	precious	to	waste	;	not	another	day	,	not	another	hour	,	must	be	lost
时间	是	也	宝贵的	到	浪费	;	不是	其他	天	,	不是	其他	小时	,	必须	是	丢失的

.

:
.

时间太宝贵了，不能浪费；一天也不能再浪费，一小时也不能再浪费。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] ['peləm] [hæz; həz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [left]

I	agree	with	you	that	Pelham	has	reason	to	suspect	that	my	dear	father	left
我	同意	和	你	那	佩勒姆	有	原因	到	怀疑	那	我的	亲爱的	父亲	左边

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

我同意你的看法，佩勒姆有理由怀疑我亲爱的父亲给他留下了什么。

[ænd; ənd] [kən'si:ld] , [ə; eɪ]['dɑ:kjumənt] [wɪtʃ] [meɪ] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃ] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [men]

and	concealed	,	a	document	which	may	re	-	establish	me	in	my	place	among	men
和	暗	,	一个	文档	哪个	可能	关于	-	建立	我	在	我的	地方	之中	男人

,

,

,

并藏匿一份文件，这份文件或许能让我重新在人群中恢复地位。

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] ['dæmɪŋ] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðoʊz] [hu:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

and	supply	damning	evidence	against	those	who	brought	him	to	his	death	.
和	供应	令人震惊的	证据	反对	那些	WHO	带来	他	到	他的	死亡	.

并提供确凿证据，指控那些将他害死的人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [si:] [wel] , [ðə; ði]['oʊnli][də'rekt] ['evɪdəns] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən][rɪ'laɪ] — [fɔ:r; fər]

It	is	,	I	see	well	,	the	only	direct	evidence	upon	which	we	can	rely	—	for
它	是	,	我	看	出色地	,	这	仅有的	直接的	证据	之上	哪个	我们	能	依靠	—	为了

[ðoʊ] ['peləm] ,

though	Pelham	,
尽管	佩勒姆	,

我认为，这是我们唯一可以依赖的直接证据——尽管佩勒姆，

[baɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [haʊs] ['ʌndər] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['ækʃnz] ,

by	coming	to	your	house	under	a	disguise	,	and	by	his	subsequent	actions	,
经过	未来	到	你的	房子	在下面	一个	伪装	,	和	经过	他的	随后的	行动	,

他乔装打扮来到你家，以及他随后的种种行为，

[hæz; həz][leɪd] [hɪm'self] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði]['grævəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [dɪs'greɪs] ,

has	laid	himself	open	to	the	gravest	suspicion	and	to	certain	disgrace	,
有	铺设	他自己	打开	到	这	最严重的	怀疑	和	到	肯定	耻辱	,

他已将自己置于最严重的怀疑和必然的耻辱之中。

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [brɔ:t] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wʊd] [bi:; bi] [sə'fɪʃntli] [strɔ:ŋ]

I	doubt	whether	what	could	be	brought	against	him	would	be	sufficiently	strong
我	怀疑	无论	什么	可以	是	带来	反对	他	会	是	足够	强的

[tu:; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] ['mɪstəri] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['mɜ:rdər] .

to	clear	up	the	awful	mystery	of	my	father's	murder	.
到	清除	向上	这	可怕	神秘	的	我的	父亲的	谋杀	.

我怀疑对他提起诉讼的罪名是否足够有力，能够解开我父亲被谋杀的可怕谜团。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ][fɜ:rst]['du:ti] — [tu:; tə] [li:v] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜ:rnd] ,

And	that	is	my	first	duty	—	to	leave	no	stone	unturned	,
和	那	是	我的	第一的	责任	—	到	离开	不	石头	未翻阅	,

而我的首要职责就是——不放过任何蛛丝马迹。

[tu:; tə] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl]

to	work	with	all	my	strength	and	cunning	,	with	all	my	heart	and	soul
到	工作	和	全部	我的	力量	和	狡猾	,	和	全部	我的	心	和	灵魂

[ænd; ənd]['bɑ:di] ,

and	body	,
和	身体	,

我将竭尽全力，运用我全部的智慧，全心全意地投入工作。

[tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

to	satisfy	the	claims	of	justice	.
到	满足	这	索赔	的	正义	.

为了满足正义的要求。

[maɪ] ['fɑ:ðɚz] [blʌd] [kɔ:lz] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ'self] ['ʌtərli] , [tu:; tə] [rɪsk] ['evri] [-]

My	father's	blood	calls	out	to	me	to	devote	myself	utterly	,	to	risk	every	[	82	]
我的	父亲的	血	呼叫	出去	到	我	到	奉献	我	完全地	,	到	风险	每一个	[	-	]

我父亲的血脉召唤我全身心投入，冒一切风险[82]

['deɪndʒər] , [tuː; tə][daɪ] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['seɪkrɪd]

danger	**,**	**to**	**die**	**if**	**need**	**be**	**,**	**in**	**the**	**pursuit**	**and**	**accomplishment**	**of**	**this**	**sacred**
危险	,	到	死	如果	需要	是	,	在	这	追逐	和	成就	的	这	神圣

['duːti] .

duty	**.**
责任	.

为履行这项神圣职责，不惜付出生命。

[tuː; tə] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn] ['peləm] [ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] — [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðæt]

To	**bring**	**disgrace**	**upon**	**Pelham**	**is**	**not**	**sufficient**	**—**	**has**	**he**	**not**	**already**	**reached**	**that**
到	带来	耻辱	之上	佩勒姆	是	不是	充足的	—	有	他	不是	已经	达到	那

[end][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] ?

end	**in**	**his**	**life**	**and**	**character**	**?**
结尾	在	他的	生活	和	特点	?

仅仅让佩勒姆蒙羞是不够的——难道他的人生和品格还没有达到那种程度吗?

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spɪʃəs] ['moʊtɪv] [ɪz] ['niːdɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rest] [tɪl] [hiː; hi][ɪz]

Something	**more**	**than**	**suspicious**	**motive**	**is**	**needed**	**,**	**and**	**I**	**will**	**not**	**rest**	**till**	**he**	**is**
某物	更多的	比	可疑的	动机	是	需要	,	和	我	将要	不是	休息	直到	他	是

['hʌntɪd] [daʊn] ,

hunted	**down**	**,**
猎杀	向下	,

仅仅有可疑的动机是不够的，我一定要把他绳之以法。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɪlt] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**his**	**guilt**	**brought**	**home**	**to**	**him**	**.**
和	他的	有罪	带来	家	到	他	.

他的罪恶感让他彻底醒悟。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Again	**and**	**again**	**I**	**implore**	**you**	**to**	**leave**	**him**	**now**	**entirely**	**to**	**me**	**.**
再次	和	再次	我	恳求	你	到	离开	他	现在	完全	到	我	.

我一再恳求你，现在就把他完全交给我吧。

[goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [noʊ] [mɔːr] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [mɑːr][ðə; ði] [steps] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['teɪkən] ,

Go	**up**	**to**	**his**	**room**	**no**	**more**	**,**	**or**	**you**	**may**	**mar**	**the**	**steps**	**I**	**have**	**already**	**taken**	**,**
去	向上	到	他的	房间	不	更多的	,	或者	你	可能	马尔	这	步骤	我	有	已经	已采取	,

不要再去他的房间了，否则你会破坏我已经采取的行动。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] .

and	**am**	**about**	**to**	**take**	**.**
和	是	关于	到	拿	.

我正准备接受。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][maɪ] [dɪr] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

I	**have**	**told**	**you**	**that**	**,**	**when**	**I**	**was**	**living**	**in**	**my**	**dear**	**father's**	**house**	**,**
我	有	讲述	你	那	,	什么时候	我	曾是	活的	在	我的	亲爱的	父亲的	房子	,

我曾告诉过你们，当我住在亲爱的父亲家时，

[aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [huː] [trækt] [ðə; ði] ['ʃeɪmləs] ['wʊmən] [tuː; tə][æn; ən]

I	**had**	**in**	**my**	**employ**	**a**	**detective**	**who**	**tracked**	**the**	**shameless**	**woman**	**to**	**an**
我	有	在	我的	采用	一个	侦探	WHO	已追踪	这	不要脸	女士	到	一个

[ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] ['peləm] ,

appointment	**with**	**Pelham**	**,**
预约	和	佩勒姆	,

我雇佣了一名侦探，他追踪到那个不知廉耻的女人与佩勒姆的会面地点。

[ænd; ənd] [θruː] [huːz] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə]['oʊpən][maɪ] ['fɑːðɚz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	through	whose	instrumentality	I	hoped	to	open	my	father's	eyes	to	the
和	通过	谁	工具性	我	希望	到	打开	我的	父亲的	眼睛	到	这

[truː] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf] [huː] [wʌz; wəz] [dɪs'gresɪŋ] [hɪm; ɪm] .

true	character	of	the	wife	who	was	disgracing	him	.
真的	特点	的	这	妻子	WHO	曾是	可耻的	他	.

我希望通过他，让父亲看清那个让他蒙羞的妻子的真面目。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] [diːp] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['frʌstreɪtɪd]

You	know	how	she	worked	upon	my	father's	deep	love	for	her	,	and	frustrated
你	知道	如何	她	工作	之上	我的	父亲的	深的	爱	为了	她	,	和	沮丧的

[maɪ][dʒʌst] [dɪ'zaɪn] .

my	just	design	.
我的	只是	设计	.

你知道她是如何利用我父亲对她的深爱，并破坏我公正的计划的。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [rɪ'voʊltɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	use	of	the	detective	was	,	and	is	,	revolting	to	me	,
这	使用	的	这	侦探	曾是	,	和	是	,	令人作呕的	到	我	,

使用侦探这种手段过去是、现在仍然是我感到反感的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ([ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][ɪz]) [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ]

but	there	was	(	and	to	a	certain	extent	is	)	no	other	way	of	obtaining
但	那里	曾是	(	和	到	一个	肯定	程度	是	)	不	其他	方式	的	获得

['evɪdəns] .

evidence	.
证据	.

但当时（在某种程度上现在也是）没有其他办法获得证据。

[ðɪs] [dɪ'tektɪv] , [wɪð; wɪθ][men] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ɪz] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [-]

This	detective	,	with	men	under	him	,	is	again	in	my	[	83	]
这	侦探	,	和	男人	在下面	他	,	是	再次	在	我的	[	-	]

这位侦探，带着他手下的人，又出现在我的[83]

[ɪm'plɔɪ] .

employ	.
采用	.

采用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [brɔːt] [maɪ] ['steɪtmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ] ['leɪtli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]

It	was	he	who	brought	my	Statement	to	you	when	I	lately	returned	from
它	曾是	他	WHO	带来	我的	陈述	到	你	什么时候	我	最近	返回	从

['livəpuːl] .

Liverpool	.
利物浦	.

我最近从利物浦回来时，是他把我的声明带给你的。

['mɪstər] . ['peləm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [hiː; hi][hæz; həz]

Mr	.	Pelham	,	in	his	own	proper	person	,	and	in	the	disguise	he	has
先生	.	佩勒姆	,	在	他的	自己的	恰当的	人	,	和	在	这	伪装	他	有

[ə'suːmd] ,

assumed	,
假定	,

佩勒姆先生，无论是以他本人的身份，还是以他所伪装的身份，

[ɪz] [naʊ] ['ʌndər] [strɪkt] [sɜːr'veɪləns] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] , [maɪ] ['fɑːðɚz] ['wɪdoʊ]

is	now	under	strict	surveillance	;	and	the	partner	of	his	guilt	,	my	father's	widow
是	现在	在下面	严格的	监视	;	和	这	伙伴	的	他的	有罪	,	我的	父亲的	寡妇

,

,
,

现在他正受到严密监视；而与他同谋的，我父亲的遗孀，

[ɪz][ˈɔːlsoʊ] [ˈbiːɪŋ] [wɑːtʃt] .
is also being watched .
是 还 存在 观看 .

也正受到关注。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] [wɪl] [ɪˈskeɪp] [ˈnoʊtɪs] ; [nɔːr][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [ɪˈskeɪp] , [ɪn]
Not a movement outside their houses will escape notice ; nor shall they escape , in
不是 一个 移动 外部 他们的 房屋 将要 逃脱 注意 ; 也不 将 他们 逃脱 , 在
[ðer; ðər] [oʊn] [ˈpɝːsənz] ,
their own persons ,
他们的 自己的 人 ,

他们家门外的任何动静都逃不过他们的耳目；他们自己也无法逃脱。

[ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] .
if they make the attempt .
如果 他们 制作 这 试图 .

如果他们尝试的话。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪz] [ˈmedɪˌteɪtɪd] ,
I think something of the kind is meditated ,
我 思考 某物 的 这 种类 是 冥想 ,

我认为这类事情需要通过冥想来实现。

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈhoʊldˌfæst] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmæd(ə)n] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][hɜːr; hər][baɪ]
for Mrs . Holdfast — it maddens me to think that I must call her by
为了 太太 . 坚守 — 它 麦登 我 到 思考 那 我 必须 称呼 她 经过
[ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [ber] — [ɪz] [kənˈvəːtiŋ] [ˈɪntuː] [ˈmʌni] [ɔːl][maɪ]
the name which I hope you will one day bear — is converting into money all my
这 姓名 哪个 我 希望 你 将要 一 天 熊 — 是 转换 进入 钱 全部 我的
[ˈfɑːðɝz] [ˈprɑːpərti] ,
father's property ,
父亲的 财产 ,

霍尔德法斯特夫人——一想到我必须用我希望你将来也会使用的名字来称呼她，我就感到愤怒——正在将我父亲的所有财产变现。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] .
and she is not doing this without a motive .
和 她 是 不是 正在做 这 没有 一个 动机 .

她这样做并非没有动机。

[let] [hɜːr; hər] [bɪˈwer] !
Let her beware !
让 她 提防 !

让她当心！

[ðə; ði] [sɔːrd] [ɪz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [meɪ] [fɔːl] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
The sword is hanging over her head , and may fall at any moment .
这 剑 是 绞刑 超过 她 头 , 和 可能 落下 在 任何 片刻 .

那把剑悬在她头顶，随时可能掉落。

[aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][noʊ] [ˈgreɪtər] [ˈmɪzəri] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] [əˈpɑːn]
I can imagine no greater misery for this woman than to be thrust upon
我 能 想象 不 更大的 苦难 为了 这 女士 比 到 是 推力 之上
[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] .
the world in a state of poverty .
这 世界 在 一个 状态 的 贫困 .

我无法想象对这个女人来说，最大的痛苦莫过于被迫以贫困的状态来到世上。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [pruːvd] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['lʌvz] ['tretʃəri] [æz; əz]

For	even	if	she	could	be	proved	guilty	of	nothing	but	love's	treachery	as
为了	甚至	如果	她	可以	是	已证实	有罪的	的	没有什么	但	爱的	背信弃义	作为

[rɪ'gɑːrdz] [maɪ] ['fɑːðər] ,

regards	my	father	,
问候	我的	父亲	,

即使她被证明除了因爱情背叛我父亲之外没有其他罪行，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	shall	have	no	pity	for	her	.
我	将	有	不	遗憾	为了	她	.

我绝不会怜悯她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [welθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [-]

She	has	tasted	the	pleasures	of	wealth	,	and	it	would	[	84	]
她	有	尝过	这	快乐	的	财富	,	和	它	会	[	-	]

她尝到了财富的滋味，而且[84]

['pɔɪzn] [ɔːl][hɜːr; hər]['æftər] - [laɪf][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

poison	all	her	after	-	life	to	be	deprived	of	it	.
毒	全部	她	后	-	生活	到	是	被剥夺的	的	它	.

她宁愿在来世中遭受毒害，也不愿失去它。

[aɪ] [raɪt] ['bɪtərli] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

I	write	bitterly	,	and	I	do	not	attempt	to	disguise	my	feelings	.
我	写	苦涩地	,	和	我	做	不是	试图	到	伪装	我的	情怀	.

我的文字充满苦涩，我并不试图掩饰我的感受。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] — [fer] , [ə'læs] !

The	face	of	this	woman	—	fair	,	alas	!
这	脸	的	这	女士	—	公平的	,	唉	!

这位女士的脸——真漂亮，可惜!

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔkəriːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

but	that	is	one	of	the	mockeries	of	nature	—	as	it	rises	before	me	,
但	那	是	一	的	这	嘲讽	的	自然	—	作为	它	上升	前	我	,

但这正是大自然对我的一种嘲弄——当它升起在我面前时，

[siːmz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [blaɪt] [ðə; ði] [swiːt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [laɪz][ɪn] ['ɪnəsns] , [truːθ] [ænd; ənd]['pjʊrəti]

seems	almost	to	blight	the	sweet	beauty	which	lies	in	innocence	,	truth	and	purity
似乎	几乎	到	枯萎病	这	甜的	美丽	哪个	谎言	在	无辜	,	真相	和	纯度

.

:

.

似乎几乎要破坏纯真、真诚和纯洁中所蕴含的美好。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['bɪtərnəs] ; [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [mʌtʃ] ;

Forgive	me	for	my	bitterness	;	I	have	suffered	much	;
原谅	我	为了	我的	苦味	;	我	有	遭受	很多	;

请原谅我的怨恨；我受了很多苦；

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [feɪθ] [ɪn] ['gʊdnəs] .

had	it	not	been	for	you	I	should	have	lost	all	faith	in	goodness	.
有	它	不是	到过	为了	你	我	应该	有	丢失的全部		信仰	在	善良	.

如果不是你，我可能早就对善良彻底失去信心了。

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] !

How	much	I	owe	you	!
如何	很多	我	欠	你	!

我欠你多少啊!

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] ,

“	It	does	not	surprise	me	to	learn	,
〃	它	做	不是	惊喜	我	到	学习	,

“得知此事我并不感到惊讶，

[θruː] ['fæniz] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['peləm] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] ,

through	Fanny's	reading	of	the	letter	which	Mr	.	Pelham	gave	her	to	deliver	to	Mrs	.	Holdfast	,
通过	芬妮的	阅读	的	这	信	哪个	先生	.	佩勒姆	给予	她	到	递送	到	太太	.	坚守	,

通过范妮阅读佩勒姆先生交给她转交给霍尔德法斯特太太的那封信，

[ðæt] ['peləm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑːr; ər][æt; ət] ['veriəns] [ə'pɑːn] ['mɑːnɪteri] ['mætərz] .

that	Pelham	and	she	are	at	variance	upon	monetary	matters	.
那	佩勒姆	和	她	是	在	方差	之上	货币	事情	.

佩勒姆和她在金钱问题上存在分歧。

[sʌtʃ] ['neɪtʃɚz] [æz; əz] [ðerz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [nə'sesəti] ['græspɪŋ] [ænd; ənd] [ˌævə'rɪʃəs] ,

Such	natures	as	theirs	are	of	necessity	grasping	and	avaricious	,
这样的	自然	作为	他们的	是	的	必要性	抓握	和	贪婪	,

他们这种性格的人，必然是贪婪自私的。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði]['kloʊsɪst][ænd; ənd][moʊst] ['deɪndʒərəs] [taɪz] ,

and	although	they	are	bound	to	each	other	by	the	closest	and	most	dangerous	ties	,
和	虽然	他们	是	边界	到	每个	其他	经过	这	最接近	和	最多	危险的	领带	,

尽管他们之间有着最紧密也最危险的联系，

[ðer; ðər] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['hɑːrməni] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [meɪd] [iːtʃ] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

there	cannot	possibly	be	harmony	between	them	;	experience	has	made	each	suspicious	of	the	other	,
那里	不能	可能	是	和谐	之间	他们	;	经验	有	制成	每个	可疑的	的	这	其他	,

他们之间不可能和谐相处；过往的经历让他们彼此猜忌。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ʃoʊn] [ðem; ðəm] , [θruː] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz] ,

and	has	shown	them	,	through	the	mirror	of	their	own	souls	,
和	有	所示	他们	,	通过	这	镜子	的	他们的	自己的	灵魂	,

并通过他们自身灵魂的镜子向他们展示了：

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] [ðeɪ] [kæn; kən][ɪk'spekt][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] . [-]

how	little	of	truth	and	honesty	they	can	expect	from	each	other	.	[	85	]
如何	小的	的	真相	和	诚实	他们	能	预计	从	每个	其他	.	[	-	]

他们彼此之间能指望得到的真诚和诚实是多么少啊。[85]

[hæd; həd][maɪ] ['fɑːðər] [daɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] ,

Had	my	father	died	a	natural	death	,
有	我的	父亲	死亡	一个	自然的	死亡	,

如果我父亲是自然死亡，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] — ['bɪ.tə.ɹəɹ] [ðæn; ðən] ['eni] ['enəmi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	should	have	been	content	to	leave	them	to	their	own	punishment	—	bitterer	than	any	enemy	could	have	made	it	for	them	.
我	应该	有	到过	内容	到	离开	他们	到	他们的	自己的	惩罚	—	更苦涩	比	任何	敌人	可以	有	制成	它	为了	他们	.

我本该让他们自食其果——这种惩罚比任何敌人加诸于他们的惩罚都要痛苦。

“ [baɪ][tuː; tə] - [ˈnaɪts] [treɪn] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [liːvz] [fɔːr; fər][ˈpærɪs] ;

“	By	to	-	night's	train	a	messenger	leaves	for	Paris	;
〃	经过	到	-	夜晚	火车	一个	信使	树叶	为了	巴黎	；

“今晚将有一名信使搭乘火车前往巴黎；

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈsiːv] [æt; ət][ðə; ði] [poʊst] [rɛsˈtɑːnteɪ] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈmɪsɪz] .

to	-	morrow	morning	he	will	receive	at	the	Poste	Restante	the	letter	Mrs	.
到	-	明天	早晨	他	将要	收到	在	这	邮政	餐厅	这	信	太太	.

[ˈhoʊldˌfæst] [roʊt] [tuː; tə] [ˈfæniz] [ɪˈmædʒɪneri] [ˈsɪstər] ,

Holdfast	wrote	to	Fanny's	imaginary	sister	,
坚守	写道	到	芬妮的	假想	姐姐	,

明天早上他将在邮局收到霍尔德法斯特太太写给范妮假想妹妹的信。

[ˈneli] .

Nelly	.
内莉	.

内莉。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]

There	may	be	nothing	in	it	,	but	I	have	caught	the	inspiration	of	your	own
那里	可能	是	没有什么	在	它	,	但	我	有	捕捉	这	灵感	的	你的	自己的

[boʊld][ˈspɪrɪt] ;

bold	spirit	;
大胆的	精神	；

或许其中没有什么内容，但我却被你那无畏的精神所感染；

[nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [mʌst; məst][biː; bi][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] .

not	a	chance	must	be	lost	sight	of	.
不是	一个	机会	必须	是	丢失的	视线	的	.

任何机会都不能错过。

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [wɪl] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][ˈpærɪs] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈnesəseri] ,

The	messenger	will	open	and	read	the	letter	in	Paris	,	and	,	if	necessary	,
这	信使	将要	打开	和	读	这	信	在	巴黎	,	和	,	如果	必要的	,

信使将在巴黎打开并阅读这封信，如有必要，

[hiː; hi] [wɪl] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][poʊst][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][ðer; ðər] .

he	will	reply	to	it	and	post	his	reply	there	.
他	将要	回复	到	它	和	邮政	他的	回复	那里	.

他会回复并把回复内容发布在那里。

[ðɪs] , [ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] , [wɪl] [əˈvɜːrt] [səˈspɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [breɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfæni] — [gɑːd] [bles]

This	,	in	any	event	,	will	avert	suspicion	from	your	brave	little	Fanny	—	God	bless
这	,	在	任何	事件	,	将要	避免	怀疑	从	你的	勇敢的	小的	舢	—	上帝	保佑

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

无论如何，这都能消除你勇敢的小芬妮的疑虑——愿上帝保佑她！

— [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˈhoʊldˌfæst][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [əˈgen] .

—	in	case	she	and	Mrs	.	Holdfast	should	meet	again	.
—	在	案件	她	和	太太	.	坚守	应该	见面	再次	.

——以防她和霍尔德法斯特夫人再次相遇。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˈredɪli] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [prəˈsiːdɪŋz] [ɑːr; ər] [mɔːr]

“	You	will	readily	understand	that	the	expenses	of	all	these	proceedings	are	more
〃	你	将要	容易	理解	那	这	开支	的	全部	这些	诉讼程序	是	更多的

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [miːt] ,

than	I	could	meet	,
比	我	可以	见面	,

“您应该很容易理解，所有这些诉讼费用超出了我的承受能力。”

[ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ən'les] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][maɪ] [bæk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [frend] .

in	my	present	position	,	unless	I	had	at	my	back	a	rich	and	generous	friend	.
在	我的	展示	位置	,	除非	我	有	在	我的	后退	一个	富有的	和	慷慨的	朋友	.

以我目前的处境，除非我背后有位富有慷慨的朋友支持。

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] [frend] [ɪn] ['eɪdɔlf] , [huː] [noʊz] ['evriθɪŋ] ; [aɪ][hæv; həv] [kən'siːld] ['nʌθɪŋ]

I	have	that	friend	in	Adolph	,	who	knows	everything	;	I	have	concealed	nothing
我	有	那	朋友	在	阿道夫	,	WHO	知道	一切	;	我	有	暗	没有什么

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

from	him	;
从	他	;

我有个朋友叫阿道夫，他什么都知道；我对他没有任何隐瞒；

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] , [ænd; ənd] [-]

his	indignation	against	our	enemies	,	and	[	86	]
他的	愤慨	反对	我们的	敌人	,	和	[	-	]

他对敌人的愤慨，以及[86]

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [ɑːr; ər] [ʌn'baʊndɪd] .

his	sympathy	for	ourselves	,	are	unbounded	.
他的	同情	为了	我们自己	,	是	无界	.

他对我们的同情是无限的。

[hiː; hi][hæz; həz] [sə'plaɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] [miːnz] , [nɑːt] ['kerɪŋ] , [hiː; hi] [sez] , ['weðər] [ðə; ði]

He	has	supplied	me	with	ample	means	,	not	caring	,	he	says	,	whether	the
他	有	供应	我	和	充足	方法	,	不是	关怀	,	他	说道	,	无论	这

['mʌni] [ɪz]['evər] [rɪ'peɪd] .

money	is	ever	repaid	.
钱	是	曾经	已偿还	.

他说，他给了我充足的钱，并不在意这些钱是否能偿还。

['æftər][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [laɪt] [ðæn; ðən] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

After	all	,	my	dear	,	there	is	more	light	than	shadow	in	the	world	.
后	全部	,	我的	亲爱的	,	那里	是	更多的	光	比	阴影	在	这	世界	.

毕竟，亲爱的，这世上光明远多于阴影。

“ [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɪrɪst] [lʌv] , [fɔːr; fər]['evər] [jɔːrz] ,

“	With	my	dearest	love	,	for	ever	yours	,
“	和	我的	亲爱的	爱	,	为了	曾经	你的	,

“我最亲爱的，永远属于你，

“ ['fredrɪk] . ” [-]

“	Frederick	.	”	[	87	]
“	弗雷德里克	.	”	[	-	]

“弗雷德里克。”[87]

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈeɪt] .

CHAPTER	XXXVIII	.
章	38	.

第三十八章

[ðə; ði] [nuː] ['tenənt] [teɪks] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][noʊ] . - [greɪt] ['potər] [skwer] .

THE	NEW	TENANT	TAKES	POSSESSION	OF	NO	.	119	GREAT	PORTER	SQUARE	.
这	新的	租户	需要	拥有	的	不	.	-	伟大的	搬运工	正方形	.

新租户已接管大波特广场 119 号。

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [noʊ] . - [greɪt] ['potər] [skwer] [wʌz; wəz]

AN	hour	before	midnight	of	the	day	on	which	No	.	119	Great	Porter	Square	was
一个	小时	前	午夜	的	这	天	在	哪个	不	.	-	伟大的	搬运工	正方形	曾是

[let][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['tenənt] ,

let	to	a	new	tenant	,
让	到	一个	新的	租户	,

在119号大波特广场出租给新租户当天午夜前一小时，

[ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] [wɔːkt] ['liːʒərli] [raʊnd] [ðə; ði] [skwer] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd]

a	man	dressed	in	plain	clothes	walked	leisurely	round	the	Square	in	a	quiet	and
一个	男人	穿着	在	清楚的	衣服	步行	悠闲	圆形的	这	正方形	在	一个	安静的	和

['siːkrətli] - ['wɑːtʃfl] ['mænər] .

secretly	-	watchful	manner	.
偷偷	-	警惕	方式	.

一名身穿便服的男子悠闲地绕着广场走动，神情安静而警惕。

[reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] ['pɜ˞ːsənz] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ]

Rain	was	falling	,	and	there	were	but	few	persons	about	,	but	,	although
雨	曾是	坠落	,	和	那里	是	但	很少	人	关于	,	但	,	虽然

[ðə; ði][mæn] [spoʊk] [tuː; tə] [nʌn] ,

the	man	spoke	to	none	,
这	男人	辐	到	没有任何	,

当时正下着雨，周围人烟稀少，但尽管那人没有和任何人说话，

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl] , ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [ðem; ðəm] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ] [kiːn] ,

he	appeared	to	take	an	interest	in	all	,	scrutinising	them	closely	with	keen	,
他	出现	到	拿	一个	兴趣	在	全部	,	仔细审查	他们	密切	和	敏锐的	,

[əb'zɜːrvənt] [aɪz] .

observant	eyes	.
观察者	眼睛	.

他似乎对所有人都很感兴趣，用敏锐的观察力仔细审视着他们。

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [hiː; hi] [met] [ɪn][hɪz; ɪz] [sər'kjuːɪtəs] ['wɑːndərɪŋz] [ə; eɪ][kaɪnd]

Between	him	and	the	policemen	he	met	in	his	circuitous	wanderings	a	kind
之间	他	和	这	警察	他	遇见	在	他的	迂回	漫游	一个	种类

[ʌv; əv] ['friːmeɪsnri] ['evɪdəntli] [ɪg'zɪstɪd] .

of	freemasonry	evidently	existed	.
的	共济会	显然	存在	.

在他和他在漫长旅途中遇到的警察之间，显然存在着某种共济关系。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [æskt] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] :

Once	or	twice	he	asked	,	under	his	breath	,	without	stopping	:
一次	或者	两次	他	问	,	在下面	他的	气息	,	没有	停止	:

他一两次低声问道，但始终没有停顿：

“ [ɔːl] [raɪt] ? ” [-]

“	All	right	?	”	[	88	]
”	全部	正确的	?	”	[	-	]

“还好吗？”[88]

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['ænsər] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] , ['spoʊkən] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :

And	received	in	answer	the	same	words	,	spoken	rapidly	and	in	a	low	tone	:
和	已收到	在	回答	这	相同的	字	,	说	快速	和	在	一个	低的	语气	:

得到的回答也是一样的，只是语速很快，声音很低：

“ [ɔːl] [raɪt] !

“	All	right	!
”	全部	正确的	!

“好的！

” [noʊ] ['ʌðər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeɪndʒd] .

”	No	other	words	were	exchanged	.
”	不	其他	字	是	交换	.

双方没有再说其他话。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [tʃaɪmd] [ɪ'lev(ə)n] , ['ritʃəd] [mæŋks] ['entərd] ['mɪsɪz] . - [haʊs] , [noʊ] .

As	the	church	bells	chimed	eleven	,	Richard	Manx	entered	Mrs	.	Preedy's	house	,	No	.
作为	这	教会	铃铛	齐声说道	十一	,	理查德	曼岛	进入	太太	.	-	房子	,	不	.

- ,

118	,
-	,

教堂钟声敲响十一下时，理查德·曼克斯走进了普雷迪太太的家，门牌号是118号。

['letɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] .

letting	himself	in	with	his	latch	-	key	.
出租	他自己	在	和	他的	闩锁	-	钥匙	.

用钥匙打开门锁进了屋。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [skwer] , [bʌt; bət] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs]

He	passed	the	man	who	was	walking	round	the	Square	,	but	took	no	notice
他	通过了	这	男人	WHO	曾是	步行	圆形的	这	正方形	,	但	采取	不	注意

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

他经过那个在广场上闲逛的男人身边，但没有注意到他。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paːkɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] ,

As	he	stood	at	the	street	door	,	searching	in	his	pocket	for	his	latch	-	key	,
作为	他	站立	在	这	街道	门	,	搜索	在	他的	口袋	为了	他的	闩锁	-	钥匙	,

他站在街边门口，在口袋里摸索着找门钥匙。

[ðə; ði][mæn] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['ritʃəd] -

the	man	passed	the	house	,	and	did	not	even	raise	his	eyes	to	Richard	Manx's
这	男人	通过了	这	房子	,	和	做过	不是	甚至	增加	他的	眼睛	到	理查德	-

[feɪs] .

face	.
脸	.

那人经过房子时，甚至都没抬头看一眼理查德·曼克斯的脸。

[ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

The	presumption	was	that	they	were	utterly	indifferent	to	each	other	;
这	假定	曾是	那	他们	是	完全地	冷漠	到	每个	其他	;

人们普遍认为他们彼此之间完全漠不关心；

[bʌt; bət] [prɪ'zʌmptɪv] ['evɪdəns] [ɪz][æz; əz]['ɔːf(ə)n] [rɔːŋ] [æz; əz] [raɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

but	presumptive	evidence	is	as	often	wrong	as	right	,	and	between	the
但	推定	证据	是	作为	经常	错误的	作为	正确的	,	和	之间	这

['ækʃnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [men] ,

actions	of	these	two	men	,
行动	的	这些	二	男人	,

但推定证据往往错错结合，而在这两个人的行为之间，

[st'reɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪg'zɪstɪd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [lɪŋk] [wɪtʃ] [bəʊdid] [ɪl] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

strangers	to	each	other	,	existed	a	strong	link	which	boded	ill	to	one	of
陌生人	到	每个	其他	,	存在	一个	强的	关联	哪个	预兆	患病的	到	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

虽然彼此陌生，但两人之间却存在着一种强烈的联系，这对其中一人来说是不祥之兆。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst][ɪ'lev(ə)n]['mɪsɪz] . ['priːdi] , ['sʌmwʌt] ['leɪtər][ðæn; ðən][hɜːr; hər][wɔːnt] ,

At	a	quarter	past	eleven	Mrs	.	Preedy	,	somewhat	later	than	her	wont	,
在	一个	四分之一	过去的	十一	太太	.	普雷迪	,	有些	之后	比	她	惯于	,

十一点一刻，普雷迪太太比平时晚了一些。

['bʌsld] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['naɪtli] ['gɑːsɪp] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['biːl] .

bustled	**out**	**of**	**her**	**house**	**for**	**her**	**nightly**	**gossip**	**with**	**Mrs**	**.**	**Beale**	**.**
熙熙攘攘	出去	的	她	房子	为了	她	每晚	闲话	和	太太	.	比尔	.

她匆匆走出家门，去和比尔太太进行每晚的闲聊。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['fæstər] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['priːdi]

By	**this**	**time**	**the**	**rain**	**was**	**coming**	**down**	**faster**	**,**	**and**	**when**	**Mrs**	**.**	**Preedy**
经过	这	时间	这	雨	曾是	未来	向下	快点	,	和	什么时候	太太	.	普雷迪

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	**,**
消失	,

这时雨越下越大，普雷迪太太也消失不见了。

[greɪt] ['potər] [skwer] [meɪ] [-]

Great	**Porter**	**Square**	**may**	**[**	**89**	**]**
伟大的	搬运工	正方形	可能	[	-	]

大波特广场可能[89]

[biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

be	**said**	**to**	**have**	**been**	**deserted**	**,**
是	说	到	有	到过	荒凉的	,

据说已被遗弃，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [æn; ən]

with	**the**	**exception**	**of**	**the**	**one**	**man**	**who**	**had**	**been**	**walking**	**there**	**for**	**an**
和	这	例外	的	这	一	男人	WHO	有	到过	步行	那里	为了	一个

['aʊər] ,

hour	**,**
小时	,

除了那个已经在那里走了一个小时的男人之外，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['sɔːntərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

and	**the**	**policeman**	**sauntering**	**at**	**the**	**corner**	**.**
和	这	警察	闲逛	在	这	角落	.

还有那个在街角闲逛的警察。

[ðə; ði] [mæn] [naʊ] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . - [haʊs] , [ænd; ənd] [nɑːkt] ['sɔːftli] [æt; ət] [ðə; ði]

The	**man**	**now**	**paused**	**before**	**Mrs**	**.**	**Preedy's**	**house**	**,**	**and**	**knocked**	**softly**	**at**	**the**
这	男人	现在	暂停	前	太太	.	-	房子	,	和	敲门	轻轻	在	这

[dɔːr] .

door	**.**
门	.

男人走到普雷迪太太家门前，轻轻敲了敲门。

['bɛkiz] [ʃɑːrp] [ɪrz] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] , [sɔːft] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['endɪd]

Becky's	**sharp**	**ears**	**caught**	**the**	**sound**	**,**	**soft**	**as**	**it**	**was**	**,**	**and**	**she**	**ascended**
贝基的	锋利的	耳朵	捕捉	这	声音	,	柔软的	作为	它	曾是	,	和	她	上升

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

from	**the**	**basement**	**,**
从	这	地下室	,

贝基的耳朵很灵敏，捕捉到了这微弱的声音，她从地下室走了上来。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [huː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

and	**inquired**	**who**	**was**	**there**	**.**
和	询问	WHO	曾是	那里	.

然后询问在场的是谁。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] :

The	**answer**	**was**	**:**
这	回答	曾是	:

答案是：

“ [ə; eɪ] [frend] .
“ A friend .
” 一个 朋友 .

一位朋友。

” ['beki] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] ,
” Becky opened the door , and peered out ,
” 贝基 打开 这 门 , 和 窥视 出去 ,

贝基打开门，向外张望，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [dɑ:rk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] .
but it was too dark for her to recognise the man's face .
但 它 曾是 也 黑暗的 为了 她 到 认出 这 男人的 脸 .

但天太黑，她认不出那男人的脸。

“ [its] [ɔ:l] [raɪt] , [mɪs] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [aɪv] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] .
“ It's all right , Miss , ” said the man , “ I've been here before .
“ 它是 全部 正确的 , 错过 , ” 说 这 男人 , “ 我已经 到过 这里 前 .

“没关系，小姐，”男人说，“我以前来过这里。”

[aɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ju:; jʊ][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['fredrɪk] .
I brought a packet and a letter to you from Mr . Frederick .
我 带来 一个 包 和 一个 信 到 你 从 先生 . 弗雷德里克 .

我给你带来了弗雷德里克先生寄来的一个包裹和一封信。

[hi:; hi] [sent] [ˌem 'i:] [hɪr] [naʊ] . ”
He sent me here now . ”
他 发送 我 这里 现在 . ”

他现在派我来这里。

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ? ” [æskt] ['beki] .
“ How am I to know that ? ” asked Becky .
“ 如何 是 我 到 知道 那 ? ” 问 贝基 .

“我怎么会知道呢？”贝基问道。

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] [ɪn][ə'pru:v(ə)l] , [ænd; ənd] ['hændɪd] ['beki] [æn; ən] ['envələʊp] [ə'drest] [tu:; tə][hɜ:r'self]
The man smiled in approval , and handed Becky an envelope addressed to herself
这 男人 微笑 在 赞同 , 和 递交 贝基 一个 信封 已解决 到 她自己
.
:
.

男人满意地笑了笑，递给贝基一个写着她名字的信封。

[ʃi:; ʃi] [ri'tri:tid] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][mæn] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] ,
She retreated into the passage , and while the man remained upon the doorstep ,
她 撤退 进入 这 通道 , 和 尽管 这 男人 剩余 之上 这 家门口 ,

她退回到走廊里，而那男人则仍然站在门口。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [stu:pt] [daʊn] .
she opened the envelope and stooped down .
她 打开 这 信封 和 弯腰 向下 .

她打开信封，弯下腰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp] [-]
There was a candle on the floor which she had brought up [90]
那里 曾是 一个 蜡烛 在 这 地面 哪个 她 有 带来 向上 [-]

地板上有一根蜡烛，是她拿上来的[90]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] [fju:] [wɜ:rdz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [noʊt]
from **the** **kitchen** **,** **and** **by** **its** **light** **she** **read** **the** **few** **words** **written** **on** **the** **note**
从 这 厨房 , 和 经过 它是 光 她 读 这 很少 字 书面 在 这 笔记
['peɪpər] .
paper **.**
纸 .

她从厨房里出来，借着厨房的灯光，读出了写在便笺纸上的几个字。

" [ðə; ði][mæn] [hu:] ['gɪvz] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ] ['letər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **The** **man** **who** **gives** **you** **this** **is** **the** **detective** **I** **mentioned** **in** **my** **letter** **this** **morning** **.**
" 这 男人 WHO 给予 你 这 是 这 侦探 我 提及 在 我的 信 这 早晨 .

"给你这个的人就是我今天早上在信里提到的那位侦探。"

[trʌst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'tend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . — ['fredrɪk] .
Trust **him** **and** **attend** **to** **his** **instructions** **.** **—** **Frederick** **.**
相信 他 和 出席 到 他的 指示 . — 弗雷德里克 .

相信他，听从他的指示。——弗雷德里克

" ['beki] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [sed] :
" **Becky** **returned** **to** **the** **detective** **and** **said** **:**
" 贝基 返回 到 这 侦探 和 说 :

贝基回到侦探身边说：

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [naʊ] .
" **I** **know** **you** **now** **.**
" 我 知道 你 现在 .

我现在了解你了。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][du:] ? "
What **do** **you** **want** **me** **to** **do** **?** **"**
什么 做 你 想 我 到 做 ? "

你想让我做什么?

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [mæŋks] ['hɪrɪŋ] [ˌju: 'es] ? " [æskt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" **Is** **there** **any** **chance** **of** **Richard** **Manx** **hearing** **us** **?** **"** **asked** **the** **detective** **.**
" 是 那里 任何 机会 的 理查德 曼岛 听力 我们 ? " 问 这 侦探 .

"理查德·曼克斯有可能听到我们说话吗？"侦探问道。

['beki] , ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [lɪps] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] [sterz] [ænd; ənd]
Becky **,** **placing** **her** **fingers** **to** **her** **lips** **went** **to** **the** **basement** **stairs** **and**
贝基 , 放置 她 手指 到 她 嘴唇 去 到 这 地下室 楼梯 和
[kɔ:ld] :
called **:**
称为 :

贝基把手指放在嘴唇上，走到地下室的楼梯口，喊道：

" ['fæni] !
" **Fanny** **!**
" 舢 !

"舢!

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'pɪrd] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] ['beki] ['wɪspəd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
" **The** **child** **appeared** **immediately** **,** **and** **Becky** **whispered** **in** **her** **ear** **for** **a** **few**
" 这 孩子 出现 立即地 , 和 贝基 低声说道 在 她 耳朵 为了 一个 很少
['moʊmənts] .
moments **.**
时刻 .

"孩子立刻出现了，贝基在她耳边低语了一会儿。

['fæni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [krept] ['sɔːftli] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærət]
Fanny **nodded** **,** **and** **crept** **softly** **upstairs** **in** **the** **direction** **of** **the** **garret**
舳 点头 , 和 悄悄地爬 轻轻 楼上 在 这 方向 的 这 阁楼
['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['ritʃəd] [mæŋks] .
occupied **by** **Richard** **Manx** **.**
占领 经过 理查德 曼岛 .

范妮点了点头，然后悄悄地蹑手蹑脚地朝楼上理查德·曼克斯居住的阁楼走去。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] , ” [sed] ['beki] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
“ **We** **are** **safe** **,** **”** **said** **Becky** **to** **the** **detective** **.**
“ 我们 是 安全的 , ” 说 贝基 到 这 侦探 .

“我们安全了，”贝基对侦探说。

“ ['ritʃəd] [mæŋks] ['kænɑːt] [hɪr] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] .
“ **Richard** **Manx** **cannot** **hear** **what** **we** **say** **.**
“ 理查德 曼岛 不能 听到 什么 我们 说 .

“理查德·曼克斯听不到我们说话。”

['fæni] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm] . ”
Fanny **is** **keeping** **watch** **on** **him** **.** **”**
舳 是 保持 手表 在 他 . ”

范妮一直在监视他。

“ ['fæniz] [ə; eɪ] ['klevər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [-]
“ **Fanny's** **a** **clever** **little** **thing** **,** **”** **said** **the** **[** **91** **]**
“ 芬妮的 一个 聪明的 小的 事物 , ” 说 这 [-]

“芬妮是个聪明的小东西，”[91]说道。

[dɪ'tektɪv] [əd'maɪərɪŋli] ; “ [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪts] .
detective **admiringly** **;** **“** **I'd** **like** **a** **daughter** **with** **her** **wits** **.**
侦探 钦佩地 ; “ ID 喜欢 一个 女儿 和 她 智慧 .

侦探赞赏地说：“我想要一个像她一样聪明的女儿。”

[naʊ] , [mɪs] ,
Now **,** **Miss** **,**
现在 , 错过 ,

现在，小姐，

[kiːp] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [nɑːt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər]
keep **in** **your** **mind** **what** **I** **am** **going** **to** **tell** **you** **—** **not** **that** **there's** **any** **need** **for**
保持 在 你的 头脑 什么 我 是 去 到 告诉 你 — 不是 那 有 任何 需要 为了
[ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
me **to** **say** **that** **.**
我 到 说 那 .

记住我要告诉你的话——其实我没必要说。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['fredrɪk] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
You **are** **working** **for** **Mr** **.** **Frederick** **,** **as** **I** **am** **,** **and** **others** **with** **me** **.**
你 是 在职的 为了 先生 . 弗雷德里克 , 作为 我 是 , 和 其他的 和 我 .

你和我一样，都是为弗雷德里克先生工作，还有其他一些人也和我一起工作。

[ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][set] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [haʊs] — [ænd; ənd] [ɪf] [its] [dʌn] [æz; əz] [wel]
A **watch** **is** **going** **to** **be** **set** **outside** **this** **house** **—** **and** **if** **it's** **done** **as** **well**
一个 手表 是 去 到 是 放 外部 这 房子 — 和 如果 它是 完毕 作为 出色地
[æz; əz][ðə; ði] [wɑːtʃ] [juːv] [kept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ,
as **the** **watch** **you've** **kept** **inside** **the** **house** **,**
作为 这 手表 你已经 保留 里面 这 房子 ,

将会在这栋房子外面放置一块手表——如果它和你放在房子里的那块手表一样运转良好，

[wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] .
we **shan't** **have** **any** **reason** **to** **grumble** **.**
我们 不会 有 任何 原因 到 叽 .

我们没有任何理由抱怨。

[ɪn] [wʌt] [ruːm] [dʌz] [ðə; ði][oʊld] ['bedrɪdn] ['leɪdi] , ['mɪsɪz] . ['beɪli] [sliːp] ? ”

In	what	room	does	the	old	bedridden	lady	,	Mrs	.	Bailey	sleep	?	”
在	什么	房间	做	这	老的	卧床不起	女士	,	太太	.	贝利	睡觉	?	”

卧床不起的老太太贝利太太睡在哪个房间?

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [bæk] , ” [rɪ'plaɪd] ['beki] .

“	In	the	first	floor	back	,	”	replied	Becky	.
”	在	这	第一的	地面	后退	,	”	回复	贝基	.

“在一楼后面,”贝基回答道。

“ [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [frʌnt] ['oʊpən] ?

“	Is	the	first	floor	front	open	?
”	是	这	第一的	地面	正面	打开	?

“一楼前门开放吗? ”

[kæn; kən][juː; jʊ][get]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ? ”

Can	you	get	into	the	room	?	”
能	你	得到	进入	这	房间	?	”

你能进房间吗?

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] . ”

“	Yes	,	I	have	the	key	.	”
”	是的	,	我	有	这	钥匙	.	”

“是的，我有钥匙。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [ruːm] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['stepɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

“	That's	the	room	,	isn't	it	?	”	said	the	detective	,	stepping	back	and	looking	up	.
”	那就是	这	房间	,	不是	它	?	”	说	这	侦探	,	步进	后退	和	寻找	向上	.

“就是那个房间，对吧? ”侦探说着，后退一步，抬头望去。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bælkəni] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] . ”

“	There's	a	balcony	before	the	window	.	”
”	有	一个	阳台	前	这	窗户	.	”

“窗户前面有个阳台。”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [dʌz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] ['iːzəli] ? ”

“	Does	the	window	open	easily	?	”
”	做	这	窗户	打开	容易地	?	”

“窗户容易打开吗? ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [traɪd] . ”

“	I	don't	know	;	I	have	never	tried	.	”
”	我	不	知道	;	我	有	绝不	尝试	.	”

“我不知道；我从来没试过。”

“ [wʊd] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['stepɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [naʊ] ?

“	Would	you	oblige	me	by	stepping	upstairs	and	trying	now	?
”	会	你	必须	我	经过	步进	楼上	和	尝试	现在	?

“您能否答应我一下，现在上楼试试? ”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] .

And	it	will	save	trouble	if	you	leave	the	window	open	.
和	它	将要	节省	麻烦	如果	你	离开	这	窗户	打开	.

如果把窗户开着，就能省去很多麻烦。

[biː; bi][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [-]

Be	as	quiet	as	[	92	]
是	作为	安静的	作为	[	-	]

尽可能安静[92]

[juː; jʊ][kæn; kən] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][əˈlɑːrm] ['rɪtʃəd] [mæŋks] .

you	can	,	so	as	not	to	alarm	Richard	Manx	.
你	能	,	所以	作为	不是	到	警报	理查德	曼岛	.

你可以这样做，以免惊扰理查德·曼克斯。

[aɪl] [kiːp] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [waɪl] [jʊə(r)] [gɔːn] .

I'll	keep	outside	the	street	door	while	you're	gone	.
患病的	保持	外部	这	街道	门	尽管	你是	已消失	.

你不在的时候，我会一直守在街门外。

〞 ['beki] [went] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [frʌnt] ,

〞	Becky	went	softly	into	the	kitchen	for	the	key	of	the	first	floor	front	,
〞	贝基	去	轻轻	进入	这	厨房	为了	这	钥匙	的	这	第一的	地面	正面	,

贝基轻手轻脚地走进厨房，去拿一楼前门的钥匙。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	then	went	upstairs	and	opened	the	door	.
和	然后	去	楼上	和	打开	这	门	.

然后上楼打开了门。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ʃiː; ʃi] [glaidid] [əˈbaʊt] [soʊ] ['nɔɪzləsli] .

She	might	have	been	a	shadow	,	she	glided	about	so	noiselessly	.
她	可能	有	到过	一个	阴影	,	她	滑翔	关于	所以	无声	.

她就像一道影子，悄无声息地滑行着。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə]['oʊpən] ,

The	window	was	not	easy	to	open	,
这	窗户	曾是	不是	简单的	到	打开	,

窗户不容易打开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [sæʃ] ['ɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

but	she	succeeded	in	raising	the	sash	almost	without	a	sound	.
但	她	成功了	在	提高	这	窗扇	几乎	没有	一个	声音	.

但她几乎无声地升起了窗框。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wʌns] [mɔːr] .

“	It	is	done	,	〞	she	said	,	as	she	stood	before	the	detective	once	more	.
〞	它	是	完毕	,	〞	她	说	,	作为	她	站立	前	这	侦探	一次	更多的	.

“事情办完了，”她说着，再次站在了侦探面前。

“ [aɪd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈnʌðər] ['dɔːtər] , 〞 [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [əˈpruːv(ə)l] ,

“	I'd	like	to	have	another	daughter	,	〞	said	he	,	in	a	tone	of	approval	,
〞	ID	喜欢	到	有	其他	女儿	,	〞	说	他	,	在	一个	语气	的	赞同	,

“我还想再生一个女儿，”他赞许地说。

“ [wɪð; wɪθ] [wɪts] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] [jɔːrz] .

“	with	wits	as	sharp	as	yours	.
〞	和	智慧	作为	锋利的	作为	你的	.

“拥有和你一样敏锐的智慧。”

[aɪ] [bɪˈliːv] ['mɪstər] . ['fredrɪk] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər]

I	believe	Mr	.	Frederick	was	right	when	he	told	me	there	was	not	your
我	相信	先生	.	弗雷德里克	曾是	正确的	什么时候	他	讲述	我	那里	曾是	不是	你的

['iːkwəl] .

equal	.
平等的	.

我相信弗雷德里克先生是对的，他说没有人能与你匹敌。

[naʊ] , ['sʌmθɪŋz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] - [ʌv; əv] - [æn; ən] -

Now	**,**	**something's**	**going**	**to**	**be**	**done**	**that**	**will**	**take**	**about**	**a**	**quarter**	**-**	**of**	**-**	**an**	**-**
现在	,	某样东西	去	到	是	完毕	那	将要	拿	关于	一个	四分之一	-	的	-	一个	-

['aʊər] [tuː; tə] [duː] ,

hour	**to**	**do**	**,**
小时	到	做	,

接下来要做一件事，大概需要十五分钟时间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大波特广场：一个谜团。第3卷(Great Porter Square A Mystery. v. 3)
第4/8页

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['kwɔːrtər] - [ʌv; əv] - [æn; ən] - ['aʊər] [ðæt] ['rɪtʃəd]
and 和 **we** 我们 **want** 想 **to** 到 **be** 是 **sure** 当然 **during** 期间 **that** 那 **quarter** 四分之一 **-** - **of** 的 **-** - **an** 一个 **-** - **hour** 小时 **that** 那 **Richard** 理查德
[mæŋks][ɪz][nɑːt][ʌp][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪmz] .
Manx 曼岛 **is** 是 **not** 不是 **up** 向上 **to** 到 **any** 任何 **of** 的 **his** 他的 **little** 小的 **games** 游戏 **.** .

我们要确保在那十五分钟内，理查德·曼克斯不会耍任何小花招。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] — [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['gærət] , ['smoʊkɪŋ]
You 你 **understand** 理解 **me** 我 **—** — **we** 我们 **want** 想 **to** 到 **be** 是 **sure** 当然 **that** 那 **he** 他 **is** 是 **in** 在 **his** 他的 **garret** 阁楼 **,** , **smoking** 吸烟
[hɪz; ɪz][paɪp] ,
his 他的 **pipe** 管道 **,** ,

你明白我的意思——我们想确保他正待在阁楼里，抽着烟斗。

[ɔːr] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [prerz] , [ɔːr] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] .
or 或者 **saying** 说 **his** 他的 **prayers** 祈祷 **,** , **or** 或者 **reading** 阅读 **a** 一个 **good** 好的 **book** 书 **.** .

或者祈祷，或者读一本好书。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['fæni] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [-]
You 你 **and** 和 **Fanny** 舢 **between** 之间 **you** 你 **[** [**93** - **]**]

你和芬妮之间[93]

[kæn; kən][duː] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [haʊ] .
can 能 **do** 做 **that** 那 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **business** 商业 **for** 为了 **us** 我们 **—** — **I** 我 **leave** 离开 **you** 你 **to** 到 **manage** 管理 **how** 如何 **.** .

我可以帮我们处理这部分业务——至于如何处理，就交给你来管理了。

[aɪ] ['wʊdnt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I 我 **wouldn't** 不会 **presume** 怙 **to** 到 **dictate** 听写 **to** 到 **you** 你 **.** .

我不敢妄自对你指手画脚。

[ɪf] ['evər] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
If 如果 **ever** 曾经 **you've** 你已经 **a** 一个 **mind** 头脑 **to** 到 **give** 给 **lessons** 课程 **in** 在 **my** 我的 **way** 方式 **of** 的 **business** 商业 **,** ,

如果你有兴趣学习我的经商之道，

[juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] . ”
you 你 **may** 可能 **count** 数数 **on** 在 **me** 我 **as** 作为 **a** 一个 **pupil** 瞳孔 **.** . **”** ”

你可以把我当成你的学生。

“ [wiː; wi][kæn; kən][duː] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] , ” [sed] ['beki] ; “ [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][let][juː; jʊ]
“ “ **We** 我们 **can** 能 **do** 做 **what** 什么 **you** 你 **ask** 问 **,** , **”** ” **said** 说 **Becky** 贝基 **;** ; **“** “ **but** 但 **how** 如何 **are** 是 **we** 我们 **to** 到 **let** 让 **you** 你
[noʊ] ? ”
know 知道 **?** ? **”** ”

“我们可以按你说的做，”贝基说，“但是我们该如何通知你呢？”

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [frʌnt] ['oʊpən] .

“	There's	the	window	of	the	first	floor	front	open	.
〃	有	这	窗户	的	这	第一的	地面	正面	打开	.

“一楼前窗开着。”

[ɪf] ['ritʃəd] [mæŋks][ɪz] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

If	Richard	Manx	is	safe	in	his	room	,
如果	理查德	曼岛	是	安全的	在	他的	房间	,

如果理查德·曼克斯待在房间里是安全的，

[let][flai][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

let	fly	a	bit	of	newspaper	out	of	the	window	—	I	shall	see	it	,
让	飞	一个	少量	的	报纸	出去	的	这	窗户	—	我	将	看	它	,

把一小块报纸从窗户扔出去——我会看到的。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

and	know	what	it	means	.
和	知道	什么	它	方法	.

并明白它的含义。

[ɪf] [ðeəz; ðəz]['deɪndʒər] — [ɪf] [æt; ət]['eni] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [ʌv; əv] - [æn; ən] - ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	there's	danger	—	if	at	any	time	within	a	quarter	-	of	-	an	-	hour	of	the
如果	有	危险	—	如果	在	任何	时间	之内	一个	四分之一	-	的	-	一个	-	小时	的	这

['nuːzpeɪpər] ['flaɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

newspaper	flying	out	of	the	window	,
报纸	飞行	出去	的	这	窗户	,

如果存在危险——如果在报纸飞出窗外后的15分钟内，

['ritʃəd] [mæŋks][ɪz] [ʌp] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪmz] ,

Richard	Manx	is	up	to	any	of	his	games	,
理查德	曼岛	是	向上	到	任何	的	他的	游戏	,

理查德·曼克斯完全有能力应对他参与的任何游戏。

[sʌtʃ] [æz; əz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

such	as	going	out	of	his	room	through	the	ceiling	instead	of	through	the	door	,
这样的	作为	去	出去	的	他的	房间	通过	这	天花板	反而	的	通过	这	门	,

例如，他不是从门出去，而是从天花板出去。

[ɔːr] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːf] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] — [θroʊ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

or	prowling	about	the	roof	when	he	ought	to	be	in	bed	—	throw	one	of	these
或者	潜行	关于	这	屋顶	什么时候	他	应该	到	是	在	床	—	扔	一	的	这些

['lɪt(ə)l] [bɔːlz] [ʌv; əv] [red] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

little	balls	of	red	worsted	out	of	the	window	.
小的	球	的	红色的	最差	出去	的	这	窗户	.

或者本该睡觉的时候却在屋顶上闲逛——把这些红色毛线球中的一个从窗户扔出去。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['deɪndʒər]['sɪgnəl] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . 〃

That	will	be	a	danger	signal	,	and	we	shall	know	what	to	do	.	〃
那	将要	是	一个	危险	信号	,	和	我们	将	知道	什么	到	做	.	〃

那将是一个危险信号，我们会知道该怎么做。

“ [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][wʌn] ['kwestʃən] ? 〃

“	May	I	ask	you	one	question	?	〃
〃	可能	我	问	你	一	问题	?	〃

我可以问你一个问题吗?

“ [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] . 〃 [-]

“	A	dozen	if	you	like	—	but	I	won't	promise	to	answer	them	.	〃	[	94	]
〃	一个	打	如果	你	喜欢	—	但	我	惯于	承诺	到	回答	他们	.	〃	[	-	]

“一共十二个——但我不能保证回答它们。”[94]

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] ['ænsər] [ðɪs] [wʌn] .
“ I think you may answer this one .
“ 我 思考 你 可能 回答 这 一 .

“我想你可以回答这个问题。”

[ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [im'plɔiz] [juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
Is the gentleman who employs you taking an active part in what is going to be
是 这 绅士 WHO 雇佣 你 采取 一个 积极的 部分 在 什么 是 去 到 是
[dʌn] ? ”
done ? ”
完毕 ? ”

雇佣你的那位先生是否积极参与到即将要做的事情中来?

“ [hiː; hi][ɪz] , [mɪs] . ”
“ He is , Miss . ”
“ 他 是 , 错过 . ”

“是的，小姐。”

“ [ðen] [hiː; hi][ɪz] [nɪr] [hɪr] !
“ Then he is near here !
“ 然后 他 是 靠近 这里 !

“那他就在附近！”

” [ɪk'skleɪmd] ['beki] .
” exclaimed Becky .
” 惊呼 贝基 .

“贝基惊呼道。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði]
She could not restrain herself from looking this way and that through the
她 可以 不是 抑制 她自己 从 寻找 这 方式 和 那 通过 这
['dɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

她忍不住透过黑暗四处张望。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃæˌdoʊz] .
but she saw nothing but shadows .
但 她 锯 没有什么 但 阴影 .

但她看到的只有影子。

[nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪt] .
Not a human being except the man beside her was visible to her sight .
不是 一个 人类 存在 除了 这 男人 旁 她 曾是 可见的 到 她 视线 .

除了身边的男人，她周围没有其他人。

“ [oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] !
“ O , if I could see him only for a moment !
“ 哦 , 如果 我 可以 看 他 仅有的 为了 一个 片刻 !

“哦，如果我能见他一面就好了！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['sɔːftli] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ]['sɔːftli] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] .
” she murmured softly , but not so softly that the detective did not hear the words .
” 她 低声说道 轻轻 , 但 不是 所以 轻轻 那 这 侦探 做过 不是 听到 这 字 .

她轻声低语，但声音并不小，侦探还是听到了。

“ [best] [nɑːt] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪv] [noʊn] [ðə; ði]['faɪnɪst] [skiːmz] [ˌʌp'set] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
“ Best not , Miss , ” he said ; “ I've known the finest schemes upset just in the same
“ 最好的 不是 , 错过 , ” 他 说 ; “ 我已经 已知 这 最好的 方案 沮丧的 只是 在 这 相同的
[weɪ] .
way .
方式 .

“最好不要，小姐，”他说；“我见过最好的计划也是这样被破坏的。”

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] — [wen] [ðæts] [dʌn] , [ðə; ðɪ][taɪm][ɪz][ɔːl]

There's	only	one	thing	to	be	thought	of	—	when	that's	done	,	the	time	is	all
有	仅有的	一	事物	到	是	想法	的	—	什么时候	那就是	完毕	,	这	时间	是	全部

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . ”

before	you	.	”
前	你	.	”

你只需要想一件事——当你想好这件事之后，时间就完全属于你了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [aɪ] [fiːl] , ” [sed] ['beki] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

“	You	are	right	,	I	feel	,	”	said	Becky	,	with	a	sigh	.
”	你	是	正确的	,	我	感觉	,	”	说	贝基	,	和	一个	叹	.

“我觉得你说得对，”贝基叹了口气说道。

“ [aɪl] [goʊ][ɪn] [naʊ] , [ænd; ənd][duː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .

“	I'll	go	in	now	,	and	do	what	you	want	.
”	患病的	去	在	现在	,	和	做	什么	你	想	.

“我现在就进去，按你说的做。”

” [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [stept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [striːt] [dɔːr] [wʌz; wəz]

”	The	detective	stepped	on	to	the	pavement	,	and	when	the	street	door	was
”	这	侦探	步	在	到	这	路面	,	和	什么时候	这	街道	门	曾是

[kloʊzd] ,

closed	,
关闭	,

“侦探走上人行道，街门关上后，

['steɪʃənd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pærədi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ðɪ]

stationed	himself	by	the	railings	of	the	parody	of	a	garden	which	occupied	the
驻	他自己	经过	这	栏杆	的	这	戏仿	的	一个	花园	哪个	占领	这

['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [-]

centre	of	the	[	95	]
中心	的	这	[	-	]

他站在一个模仿花园的栏杆旁，这个花园占据了中心[95]

[skwer] .

Square	.
正方形	.

正方形。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [flɔːr] ['wɪndoʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['flʌtərɪŋ] [frʌm; frəm]

He	kept	his	eyes	fixed	on	the	first	floor	window	until	he	saw	fluttering	from
他	保留	他的	眼睛	固定的	在	这	第一的	地面	窗户	直到	他	锯	飘动	从

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] .

it	a	piece	of	newspaper	.
它	一个	片	的	报纸	.

他目不转睛地盯着一楼的窗户，直到看到一张报纸从窗户飘了出来。

[hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɪk] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

His	professional	instinct	caused	him	to	pick	this	piece	of	paper	from	the
他的	专业的	本能	导致	他	到	挑选	这	片	的	纸	从	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

出于职业本能，他从地上捡起了这张纸。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] ;

so	that	it	should	not	fall	into	the	hands	of	an	enemy	;
所以	那	它	应该	不是	落下	进入	这	双手	的	一个	敌人	;

以免落入敌人手中；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

then	he	took	from	his	pocket	a	pocket	-	handkerchief	and	waved	it	in	the
然后	他	采取	从	他的	口袋	一个	口袋	-	手帕	和	挥手	它	在	这

[er] .

air	.
空气	.

然后他从口袋里掏出一块手帕，在空中挥舞了一下。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['beki] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] ['muːvmənts]

During	his	conversation	with	Becky	,	and	up	to	this	moment	,	his	movements
期间	他的	对话	和	贝基	,	和	向上	到	这	片刻	,	他的	移动

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] ,

had	not	been	disturbed	,
有	不是	到过	不安	,

在与贝基交谈期间以及直到此刻，他的行动都没有受到干扰。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [skwer] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]

and	no	man	or	woman	had	appeared	in	the	Square	;	but	now	,	in	answer	to
和	不	男人	或者	女士	有	出现	在	这	正方形	;	但	现在	,	在	回答	到

[hɪz; ɪz]['sɪgnəl] ,

his	signal	,
他的	信号	,

广场上一直没有出现任何男女；但现在，听到他的信号，

[ə; eɪ][mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

a	man	made	his	way	towards	him	.
一个	男人	制成	他的	方式	向	他	.

一个男人朝他走来。

“ ['ɔlz] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ; “ [get] [ɪn][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

“	All's	well	,	”	said	the	detective	;	“	get	in	as	quickly	as	you	can	.
“	一切	出色地	,	”	说	这	侦探	;	“	得到	在	作为	迅速地	作为	你	能	.

“一切顺利，”侦探说，“尽快进去。”

” [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

”	The	man	did	not	reply	;	accompanied	by	the	detective	,
”	这	男人	做过	不是	回复	;	伴随	经过	这	侦探	,

“那人没有回答；在侦探的陪同下，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,

he	walked	up	to	the	house	in	which	the	murder	had	been	committed	,
他	步行	向上	到	这	房子	在	哪个	这	谋杀	有	到过	坚定的	,

他走到案发现场——那栋房子前，

[ænd; ənd] [in'səːtid] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .

and	inserted	the	key	in	the	street	door	.
和	插入	这	钥匙	在	这	街道	门	.

然后把钥匙插进了街门。

[ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz] ['rʌsti] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][ðə; ði] [kiː] .

The	lock	was	rusty	,	and	he	could	not	turn	the	key	.
这	锁	曾是	生锈的	,	和	他	可以	不是	转动	这	钥匙	.

锁生锈了，他拧不动钥匙。

“ [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ; “ [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [aʊt] , [sɜːr] .

“	I	thought	of	that	,	”	said	the	detective	;	“	take	the	key	out	,	sir	.
“	我	想法	的	那	,	”	说	这	侦探	;	“	拿	这	钥匙	出去	,	先生	.

“我想到了，”侦探说，“先生，把钥匙拔出来。”

" [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] [ɔɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feðər] , [hi:; hi] [ɔɪld] [ðə; ði] [wɔ:rdz] [ʌv; əv]
" **Producing a small bottle of oil and a feather , he oiled the wards of**
" 生产 一个 小的 瓶子 的 油 和 一个 羽毛 , 他 涂油 这 病房 的
[ðə; ði] [lɑ:k] , [wɪ'ðaʊt] [-]
the lock , without [96]
这 锁 , 没有 [-]

“他拿出一个小油瓶和一根羽毛，给锁骨涂油，没有[96]

[ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'stræktɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst]
allowing his attention to be distracted from his observation of the first
允许 他的 注意力 到 是 愣 从 他的 观察 的 这 第一的
[flɔ:r] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - [haʊs] ;
floor windows of Mrs . Preedy's house ;
地面 视窗 的 太太 . - 房子 ;

让他的注意力从观察普雷迪太太家一楼的窗户上转移开来；

[hi:; hi] [ðen] [rʌbd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔɪl] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɔ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ki:] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ,
he then rubbed a little oil into the wards of the key , and putting it in ,
他 然后 摩擦 一个 小的 油 进入 这 病房 的 这 钥匙 , 和 推杆 它 在 ,

然后他在钥匙的凹槽里抹了一点油，把它插了进去。

[tɜ:rnd] [ðə; ði] [lɑ:k] .
turned the lock .
转向 这 锁 .

转动了锁。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [noʊ] . - [wʌz; wəz] ['oʊpən] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [nu:] ['tenənt] .
The door of No . 119 was open to receive the new tenant .
这 门 的 不 . - 曾是 打开 到 收到 这 新的 租户 .

119号的门敞开着，迎接新租户。

“ [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ; “ [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['deɪndʒər] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
“ A word , sir , ” said the detective ; “ there's no danger at present .
“ 一个 单词 , 先生 , ” 说 这 侦探 ; “ 有 不 危险 在 展示 .

“先生，请您说一声，”侦探说，“目前没有危险。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [jɑ:dz] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [wɔ:rnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
Nothing can come within fifty yards of us without my being warned of it .
没有什么 能 来 之内 五十 码 的 我们 没有 我的 存在 警告 的 它 .

任何东西如果靠近我们五十码以内，都必须事先通知我。

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [kwaɪt] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [pæs] [ði:z] [tu:] [naɪts] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ə'loʊn] ? "
Are you quite determined to pass these two nights in the house alone ? "
是 你 相当 决定 到 经过 这些 二 夜晚 在 这 房子 独自的 ? "

你真的铁了心要独自在家度过这两晚吗?

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [dɪ'tɜ:rmɪnd] — [ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['meni]
“ I am quite determined — this night and to - morrow night , and as many
“ 我 是 相当 决定 — 这 夜晚 和 到 - 明天 夜晚 , 和 作为 许多
[mɔ:r] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] ['nesəseri] . "
more as may be necessary . ”
更多的 作为 可能 是 必要的 . "

“我决心已定——今晚、明晚，以及之后所有必要的夜晚。”

“ [aɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] [mæn] ['hændi] — [ə; eɪ] [mæn] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] , [sɜ:r] . "
“ I've got a man handy — a man you can trust , sir . ”
“ 我已经 得到 一个 男人 便利 — 一个 男人 你 能 相信 , 先生 . "

“我这里有个得力助手——一个您可以信赖的人，先生。”

“ [aɪ] [rɪ'kwaɪər] [noʊ] [wʌn] . "
“ I require no one . ”
“ 我 要求 不 一 . "

我不需要任何人。

“ ['veri] [gʊd] , [sɜːr] .
“ Very good , sir .
“ 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

[dəunt] [fər'get] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] [help] .
Don't forget the whistle if you require help .
不 忘记 这 哨 如果 你 要求 帮助 .

需要帮助时，别忘了带上哨子。

['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ; [its] [ðə; ði] [naɪt] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv]
There'll be no danger in the day ; it's the night you'll have to be careful of
将会 是 不 危险 在 这 天 ; 它是 这 夜晚 你会 有 到 是 小心 的
.
:
.

白天不会有危险；要小心的是夜晚。

[æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juːl] [faɪnd][ðə; ði] ['bæskɪt] ['loʊɝd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eriə] . ”
At one o'clock in the morning you'll find the basket lowered into the area . ”
在 一 点钟 在 这 早晨 你会 寻找 这 篮子 降低 进入 这 区域 . ”

凌晨一点，你会发现篮子被放到了指定区域。

“ [ðæt] [ɪz] [wel] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [best] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [-]
“ That is well ; but you had best remain on [97]
“ 那 是 出色地 ; 但 你 有 最好的 保持 在 [-]

“那很好；但你最好留在[97]

[ðə; ði][spɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [tɪl] [aɪ] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eriə] .
the spot for a few moments till I see if I can get into the area .
这 点 为了 一个 很少 时刻 直到 我 看 如果 我 能 得到 进入 这 区域 .

我先在那儿待一会儿，看看能不能进入那个区域。

” [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ɪn] .
” He went into the deserted house , and shut himself in .
” 他 去 进入 这 荒凉的 房子 , 和 关闭 他自己 在 .

他走进那间废弃的房子，把自己关在里面。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['ɪnwərdz] [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] ,
Before he took a step inwards he sat on the floor , and pulled off his boots ,
前 他 采取 一个 步 向内 他 卫星 在 这 地面 , 和 拉 离开 他的 靴子 ,

他还没迈进门，就先坐在地上，脱掉了靴子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [roʊz] , [ænd; ənd] [greɪpt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [sterz] .
and with these in his hands rose , and groped towards the basement stairs .
和 和 这些 在 他的 双手 玫瑰 , 和 摸索 向 这 地下室 楼梯 .

他手里拿着这些东西站了起来，摸索着走向地下室的楼梯。

[ˌdaʊn'sterz] [hiː; hi] [krept] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
Downstairs he crept in his stocking feet , and , after listening for a moment
楼下 他 悄悄地爬 在 他的 袜 脚 , 和 , 后 聆听 为了 一个 片刻
[ɔːr] [tuː] ,
or two ,
或者 二 ,

他光着脚蹑手蹑脚地走到楼下，听了一会儿之后，

[əb'teɪnd] [ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [mætʃ] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp][ɪn][ə; eɪ]
obtained a light from a noiseless match , and lighted the lamp in a
获得 一个 光 从 一个 无声 匹配 , 和 照明 这 灯 在 一个
[pə'liːsmənz] ['læntərn] .
policeman's lantern .
警察的 灯笼 .

用一根无声火柴点亮了灯，然后点燃了警灯里的灯。

[baɪ][ɪts][eɪd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ]

By	its	aid	he	found	his	way	through	a	small	door	,	which	he	opened	with
经过	它是	援助	他	成立	他的	方式	通过	一个	小的	门	,	哪个	他	打开	和

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

借助它，他找到了一扇小门，并费力地打开了它。

['ɪntuː][ðə; ði] ['eriə] .

into	the	area	.
进入	这	区域	.

进入该区域。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'kɔst] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

He	looked	up	,	and	was	instantly	accosted	by	the	detective	.
他	看起来	向上	,	和	曾是	即刻	被骚扰	经过	这	侦探	.

他抬起头，立刻就被侦探拦住了。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [wei] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	There	is	no	difficulty	in	the	way	,	”	he	said	.
“	那里	是	不	困难	在	这	方式	,	”	他	说	.

“这方面没有任何困难，”他说。

“ [gʊd] [naɪt] . ”

“	Good	night	.	”
“	好的	夜晚	.	”

“晚安。”

“ [gʊd] [naɪt] , [sɜːr] .

“	Good	night	,	sir	.
“	好的	夜晚	,	先生	.

“晚安，先生。”

” [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst] , [ðə; ði] [nuː] ['tenənt] ,

”	Thus	it	was	that	Frederick	Holdfast	,	the	new	tenant	,
”	因此	它	曾是	那	弗雷德里克	坚守	,	这	新的	租户	,

“就这样，新租户弗雷德里克·霍尔德法斯特……”

[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['faʊlli] ['məːdəd] .

took	possession	of	the	house	in	which	his	father	had	been	foully	murdered	.
采取	拥有	的	这	房子	在	哪个	他的	父亲	有	到过	肮脏的	被谋杀	.

他接管了父亲被残忍杀害的那栋房子。

['saɪləntli] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['kloʊzɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː]

Silently	he	re	-	entered	the	kitchen	,	closing	behind	him	the	door	which	led	into
默默	他	关于	-	进入	这	厨房	,	结束	在后面	他	这	门	哪个	引领	进入

[ðə; ði] ['eriə] .

the	area	.
这	区域	.

他默默地回到厨房，随手关上了通往该区域的门。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd][koʊld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt]

The	place	was	damp	and	cold	,	but	his	agitation	was	so	intense	that
这	地方	曾是	潮湿	和	寒冷的	,	但	他的	搅动	曾是	所以	激烈的	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [-]

he	was	oblivious	of	[	98	]
他	曾是	浑然不觉	的	[	-	]

这个地方又湿又冷，但他激动得浑然不觉[98]

['pɜːrsən(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] .

personal	discomfort	.
个人的	不适	.

个人不适。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][ræts][ræn]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['stɑ:kɪŋ] [fi:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['stɑ:rtld] .

Even	when	the	rats	ran	over	his	stocking	feet	he	was	not	startled	.
甚至	什么时候	这	老鼠	跑	超过	他的	袜	脚	他	曾是	不是	惊慌	.

即使老鼠从他穿着袜子的脚上跑过，他也没有受到惊吓。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]

He	had	brought	a	bundle	in	with	him	,	which	he	placed	upon	the	table
他	有	带来	一个	捆	在	和	他	,	哪个	他	放置	之上	这	桌子

[ænd; ənd] [ˌʌn'pækt] .

and	unpacked	.
和	拆开包装	.

他带来了一个包裹，放在桌子上打开查看。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [fu:d] [ænd; ənd] [waɪn] ,

It	contained	food	and	wine	,
它	包含	食物	和	葡萄酒	,

里面有食物和酒，

[bʌt; bət][nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

but	not	sufficient	for	the	time	he	intended	to	remain	in	the	house	.
但	不是	充足的	为了	这	时间	他	故意的	到	保持	在	这	房子	.

但不足以满足他打算在房子里居住的时间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [sə'plaɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['prɑ:mɪst]

This	was	to	be	supplied	to	him	in	the	basket	which	the	detective	promised
这	曾是	到	是	供应	到	他	在	这	篮子	哪个	这	侦探	承诺

[tu:; tə] ['loʊər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['eriə] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

to	lower	into	the	area	in	a	couple	of	hours	.
到	降低	进入	这	区域	在	一个	夫妻	的	小时	.

侦探承诺会在几个小时后把篮子放到现场，篮子会放在篮子里交给他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑ:kɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] ['kerfəli] .

In	his	breast	pocket	was	a	revolver	,	which	he	examined	carefully	.
在	他的	胸部	口袋	曾是	一个	左轮手枪	,	哪个	他	检查	小心	.

他胸前的口袋里装着一把左轮手枪，他仔细地检查了一番。

[soʊ] ['kɔ:ʃəs] [wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'si:dɪŋz] [ðæt] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ˌʌn'pækt] [hɪz; ɪz] [fu:d]

So	cautious	was	he	in	his	proceedings	that	,	before	he	unpacked	his	food
所以	谨慎	曾是	他	在	他的	诉讼程序	那	,	前	他	拆开包装	他的	食物

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] ,

and	examined	his	revolver	,
和	检查	他的	左轮手枪	,

他行事极其谨慎，甚至在打开食物包装和检查左轮手枪之前，

[hi:; hi] [blɑ:kt] [ðə; ði] [sterz] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] [baɪ] [tʃerz]

he	blocked	the	stairs	which	led	from	the	kitchen	to	the	ground	floor	by	chairs
他	已屏蔽	这	楼梯	哪个	引领	从	这	厨房	到	这	地面	地面	经过	椅子

,

,

,

他用椅子堵住了从厨房通往一楼的楼梯。

[ðə; ði] [rɪ'mu:vɪŋ] [ɔ:r] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]

the	removing	or	scattering	of	which	would	have	warned	him	that	he	was	not
这	移除	或者	散射	的	哪个	会	有	警告	他	那	他	曾是	不是

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

the	only	person	in	the	house	.
这	仅有的	人	在	这	房子	.

移除或散落这些东西会让他意识到，屋里不止他一个人。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [nɜ:rvd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] [sent] [θrilz] [ʌv; əv] ['hɔ:rər]

Presently	**he**	**nerved**	**himself**	**to**	**undertake**	**a**	**task**	**which**	**sent**	**thrills**	**of**	**horror**
目前	他	神经质	他自己	到	承担	一个	任务	哪个	发送	刺激	的	恐怖

[θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

through	**his**	**veins**	**,**
通过	他的	静脉	,

现在，他鼓起勇气去执行一项令他感到毛骨悚然的任务。

[wɪtʃ] [brɔ:t] [terz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [saɪz] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [gri:f]

which	**brought**	**tears**	**of**	**anguish**	**to**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**sighs**	**of**	**pity**	**and**	**grief**
哪个	带来	眼泪	的	痛苦	到	他的	眼睛	,	和	叹息	的	遗憾	和	悲伤

[tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

to	**his**	**lips**	**.**
到	他的	嘴唇	.

这让他眼中噙满了痛苦的泪水，嘴里发出了怜悯和悲伤的叹息。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənts] ['bedru:m; 'bedrʊm] ,

He	**opened**	**the**	**door**	**of**	**the**	**servant's**	**bedroom**	**,**
他	打开	这	门	的	这	仆人的	卧室	,

他打开了仆人卧室的门，

[ə; eɪ] ['kʌbərd] [æz; əz] [smɔ:l] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['beki] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] ; [hi:; hi]

a	**cupboard**	**as**	**small**	**as**	**that**	**which**	**Becky**	**occupied**	**in**	**the**	**next**	**house**	**;**	**he**
一个	橱柜	作为	小的	作为	那	哪个	贝基	占领	在	这	下一个	房子	;	他

[trækt] [wɪð; wɪθ] [-]

tracked	**with**	**[**	**99**	**]**
已追踪	和	[	-	]

一个和贝基在隔壁房子里用的橱柜一样小的橱柜；他跟着[99]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɔ:rtəli] - ['wu:ndɪd] [mæn] [wʊd] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

his	**eyes**	**the**	**direction**	**which**	**a**	**mortally**	**-**	**wounded**	**man**	**would**	**take**	**from**	**the**
他的	眼睛	这	方向	哪个	一个	致命的	-	受伤	男人	会	拿	从	这

['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['bedru:m; 'bedrʊm] .

kitchen	**door**	**to**	**the**	**door**	**of**	**this**	**miserable**	**bedroom**	**.**
厨房	门	到	这	门	的	这	悲惨的	卧室	.

他的目光追随着一个身负重伤的人从厨房门到这间可怜的卧室门的方向。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [træk] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ægənaiz] [ker] ,

He	**followed**	**the**	**track**	**,**	**examining**	**it**	**with**	**agonised**	**care**	**,**
他	随后	这	追踪	,	检查	它	和	痛苦的	关心	,

他沿着痕迹追踪，带着一种痛苦的谨慎仔细地检查着。

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [mɑ:rkt] [ðə; ði][spɑ:t][ə'pɑ:n] [wɪtʃ]

and	**knelt**	**down**	**before**	**the**	**stains**	**of**	**blood**	**which**	**marked**	**the**	**spot**	**upon**	**which**
和	跪下	向下	前	这	污渍	的	血	哪个	标记	这	点	之上	哪个

[hɪz; ɪz] ['mə:dəd] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] ['ægəni] .

his	**murdered**	**father**	**had**	**fallen**	**in**	**his**	**death**	**agony**	**.**
他的	被谋杀	父亲	有	倒下	在	他的	死亡	痛苦	.

他跪倒在血迹斑斑的地方，那是他被谋杀的父亲临终前倒下的地方。

[taɪm] [hæd; həd][nɑ:t][wɔ:rn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [steɪnz] ,

Time	**had**	**not**	**worn**	**away**	**the**	**stains**	**,**
时间	有	不是	磨损	离开	这	污渍	,

时间并未磨灭污渍。

[ænd; ənd]['frɛdrɪks, 'frɛdɜ·ɪks] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [meɪd] [ðem; ðəm] ['klɪrər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪt]

and	**Frederick's**	**suffering**	**and**	**sympathy**	**made**	**them**	**clearer**	**to**	**his**	**sight**
和	弗雷德里克的	痛苦	和	同情	制成	他们	更清晰	到	他的	视线

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋ] .

than	**they**	**could**	**possibly**	**have**	**been**	**to**	**the**	**sight**	**of**	**any**	**other**	**living**	**being**	**.**
比	他们	可以	可能	有	到过	到	这	视线	的	任何	其他	活的	存在	.

弗雷德里克的痛苦和同情使这些痛苦和同情比任何其他生物所能看到的都更加清晰地呈现在他眼前。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['niːlɪŋ] [baɪ] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] , ['pælpəb(ə)l] , [ɪn'deləb(ə)l] ['ʃædoʊ] —
For a long time he remained kneeling by this fatal , palpable , indelible shadow —
为了 一个 长的 时间 他 剩余 跪着 经过 这 致命的 , 可感知的 , 不可磨灭 阴影 —
[rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] ,
remained as if in prayer ,
剩余 作为 如果 在 祷告 ,

他长时间跪在这致命的、清晰的、无法磨灭的阴影旁——仿佛在祈祷一般。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [self] - ['kɔmjuːnɪŋ] .
and overpowering self - communing .
和 压倒性的 自己 - 沟通 .

以及压倒性的自我交流。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [soʊ] [nelt] ,
And , indeed , during the time he so knelt ,
和 , 的确 , 期间 这 时间 他 所以 跪下 ,

的确，在他跪下的这段时间里，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bɑːdi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
with this shadow of his father's body in his eyes ,
和 这 阴影 的 他的 父亲的 身体 在 他的 眼睛 ,

他眼中仿佛浮现出父亲的身影，

[ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [æz; əz] [æn; ən] ['æktʃuəl] [weɪt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
and weighing as an actual weight upon his heart ,
和 称重 作为 一个 实际的 重量 之上 他的 心 ,

这感觉就像一块沉重的石头压在他的心上。

['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [briːð] ['θɪkli] [ænd; ənd] [ɪn] [ʃɔːrt] ['hɜːrid] [gɑːsps] ,
causing him to breathe thickly and in short hurried gasps ,
导致 他 到 呼吸 浓密 和 在 短的 慌忙 喘息 ,

这导致他呼吸急促而短促，

[dɪm] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
dim pictures of his childhood passed before him ,
暗淡 图片 的 他的 童年 通过了 前 他 ,

他童年时的一些模糊画面在他眼前浮现，

[ɪn] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'pɪrd] [ɪn] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [gaɪz] .
in every one of which his father appeared in an affectionate and loving guise .
在 每一个 一 的 哪个 他的 父亲 出现 在 一个 亲热 和 爱 伪装 .

在每一张照片中，他的父亲都以慈爱和温柔的形象出现。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðiːz] [swiːtər] [prɪ'zɛntmənts] [wɜːr; wər] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] [saɪt] , [
And all the while these sweeter presentments were visible to his inner sight , [
和 全部 这 尽管 这些 更甜 礼物 是 可见的 到 他的 内 视线 , [
-]
100]
-]

与此同时，这些更美好的景象在他的内心深处清晰可见。[100]

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ded] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌd] ['uːzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['feɪt(ə)l] ['wuːndz] , [leɪ] [bɪ'fɔːr]
his father dead , with the blood oozing from his fatal wounds , lay before
他的 父亲 死的 , 和 这 血 渗出 从 他的 致命的 伤口 , 躺 前
[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] .
him with horrible distinctness .
他 和 可怕 明显 .

他的父亲已经死了，鲜血从致命的伤口中汩汩流出，清晰地躺在他面前，景象十分可怕。

[wen] [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ɔːf] ,
When he rose , and moved a few paces off ,
什么时候 他 玫瑰 , 和 已搬 一个 很少 步幅 离开 ,

他起身，走了几步，

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

not	only	the	shadow	but	the	very	outlines	of	a	physical	form	seemed	to	be
不是	仅有的	这	阴影	但	这	非常	概述	的	一个	身体的	形式	似乎	到	是

['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

lying	at	his	feet	.
说谎	在	他的	脚	.

不仅影子，甚至连一个具体的形体轮廓似乎都躺在他的脚下。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ðə; ði][dɪm] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [lɪmz]

The	dying	face	was	raised	to	his	,	the	dim	eyes	looked	into	his	,	the	limbs
这	垂死	脸	曾是	提高	到	他的	,	这	暗淡	眼睛	看起来	进入	他的	,	这	四肢

['trembld] ,

trembled	,
颤抖	,

垂死之人抬起头来面对他，昏暗的眼睛望着他，四肢颤抖着。

[ðə; ði] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] [brest] [hiːvd] ; [ænd; ənd] [wen] , ['æftər] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ]

the	overcharged	breast	heaved	;	and	when	,	after	closing	his	eyes	and	opening
这	收费过高	胸部	喘息	;	和	什么时候	,	后	结束	他的	眼睛	和	开幕

[ðem; ðəm] [ə'gen] , [hiː; hi] [kəm'peld] [hɪm'self] ,

them	again	,	he	compelled	himself	,
他们	再次	,	他	被迫	他自己	,

他胸口剧烈起伏，难以平静；于是，他闭上眼睛又睁开，强迫自己……

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]['duːti] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

because	of	the	actual	duty	before	him	,
因为	的	这	实际的	责任	前	他	,

因为他肩负着实际的职责，

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

to	believe	that	it	was	but	the	trick	of	a	sympathetic	imagination	,
到	相信	那	它	曾是	但	这	诡计	的	一个	交感神经	想像力	,

认为这不过是同情心作祟罢了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['hʌvər] ['oʊvər]

he	could	not	rid	himself	of	the	fancy	that	his	father's	spirit	was	hovering	over
他	可以	不是	摆脱	他自己	的	这	想要	那	他的	父亲的	精神	曾是	悬停	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他始终无法摆脱父亲的灵魂在他上方徘徊的错觉。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [liːv] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

and	would	never	leave	him	until	his	task	was	accomplished	.
和	会	绝不	离开	他	直到	他的	任务	曾是	完成	.

他会一直跟着他，直到任务完成为止。

[hiː; hi] [trækt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [steɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

He	tracked	the	fatal	stains	out	of	the	kitchen	,
他	已追踪	这	致命的	污渍	出去	的	这	厨房	,

他循着致命污渍的踪迹，从厨房里找到了它们。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] ,

and	up	the	stairs	to	the	passage	to	the	street	door	,
和	向上	这	楼梯	到	这	通道	到	这	街道	门	,

然后沿着楼梯上到通往街道门口的通道，

[ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði] [steɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] ,

and	noted	the	stains	upon	the	balustrade	,
和	著名的	这	污渍	之上	这	栏杆	,

并注意到栏杆上的污渍，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [klʌŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] .

to	which	his	father	had	clung	as	he	staggered	to	his	death	.
到	哪个	他的	父亲	有	紧紧抓住	作为	他	交错	到	他的	死亡	.

他父亲临终前一直紧紧抓住它，直到踉跄而亡。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] ['muːvmənt] [ɪn] [wʌn]

As	he	stood	in	the	passage	he	fancied	he	heard	a	stifled	movement	in	one
作为	他	站立	在	这	通道	他	幻想	他	听到	一个	窒息	移动	在	一

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ə'bʌv] .

of	the	rooms	above	.
的	这	房间	多于	.

他站在走廊里，感觉好像听到楼上某个房间里传来一阵闷闷的动静。

['heɪstɪli] [hiː; hi] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læmp] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [-]

Hastily	he	shut	out	the	light	of	his	lamp	,	and	stood	in	[	101	]
草草	他	关闭	出去	这	光	的	他的	灯	,	和	站立	在	[	-	]

他匆忙关掉灯，站在那里[101]

[diːp] ['dɑːrknəs] , ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] .

deep	darkness	,	listening	for	a	repetition	of	the	sound	.
深的	黑暗	,	聆听	为了	一个	重复	的	这	声音	.

漆黑一片，侧耳倾听声音的重复。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [lent] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'klaɪnd] ,

It	did	not	reach	him	,	but	as	he	leant	forward	,	with	his	head	inclined	,
它	做过	不是	抵达	他	,	但	作为	他	倾斜	向前	,	和	他的	头	倾斜	,

它没能传到他那里，但他向前倾身，低着头，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðə; ði] ['aʊər]

and	his	hand	upon	his	revolver	,	the	church	clock	proclaimed	the	hour
和	他的	手	之上	他的	左轮手枪	,	这	教会	钟	宣布	这	小时

[ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .

of	midnight	.
的	午夜	.

他的手放在左轮手枪上，教堂的钟声宣告午夜已至。

[klɪr] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] , [ænd; ənd] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [sə'lemnəti] ,

Clear	,	strong	and	deep	,	and	fraught	with	unspeakable	solemnity	,
清除	,	强的	和	深的	,	和	充满危机	和	无法形容	严肃	,

清晰、有力、深沉，且充满难以言喻的庄严感。

[ðə; ði] [bel] ['toʊld] [ðə; ði] ['aʊər] [wɪtʃ] [maːrks] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [laɪf] .

the	bell	tolled	the	hour	which	marks	the	tragedy	and	the	sorrow	of	life	.
这	钟	收费	这	小时	哪个	标记	这	悲剧	和	这	悲哀	的	生活	.

钟声敲响了标志着人生悲剧和悲伤的时刻。

['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [sæd] [iks'piəriənsiz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] ['trædʒɪk]

Shadows	and	pictures	of	sad	experiences	,	and	of	pathetic	and	tragic
阴影	和	图片	的	伤心	经历	,	和	的	可怜的	和	悲惨

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

悲伤经历的阴影和画面，以及令人悲惨和可怜的事件的画面

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] ['eni] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

which	were	not	in	any	way	connected	with	him	,	crowded	upon	his	mind	.
哪个	是	不是	在	任何	方式	连接	和	他	,	挤	之上	他的	头脑	.

这些与他毫无关系的事情，却占据了他的思绪。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri]
It **appeared** **as** **if** **the** **records** **of** **years** **were** **brought** **before** **him** **in** **every**
它 出现 作为 如果 这 记录 的 年 是 带来 前 他 在 每一个

[freʃ] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ,
fresh **tolling** **of** **the** **bell** **,**
新鲜的 收费 的 这 钟 ,

仿佛每一次钟声响起，都将过往的岁月记录呈现在他面前。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [piːl] [daɪd] [əˈweɪ] ,
and **when** **the** **echo** **of** **the** **last** **peal** **died** **away** **,**
和 什么时候 这 回声 的 这 最后的 皮尔 死亡 离开 ,

当最后一声钟响的回声渐渐消散时，

[ə; eɪ] [weɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [wel] [naɪ] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [soʊl] .
a **weight** **which** **had** **grown** **well** **nigh** **intolerable** **was** **lifted** **from** **his** **soul** **.**
一个 重量 哪个 有 生长 出色地 夜 无法容忍 曾是 抬起 从 他的 灵魂 .

他灵魂深处几乎难以承受的重担终于卸了下来。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn]
Then **,** **his** **thoughts** **recurring** **to** **the** **sound** **which** **he** **had** **fancied** **he** **heard** **in**
然后 , 他的 想法 再次发生的 到 这 声音 哪个 他 有 幻想 他 听到 在

[ðə; ði] [ruːm] [əˈbʌv] ,
the **room** **above** **,**
这 房间 多于 ,

然后，他的思绪又回到了他之前以为从楼上房间里听到的声音上。

[hiː; hi] ['mentəli] [æskt] [hɪmˈself] ['weðər] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
he **mentally** **asked** **himself** **whether** **the** **murderer** **had** **paused** **to** **listen** **to** **the**
他 精神上 问 他自己 无论 这 凶手 有 暂停 到 听 到 这

[təulɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] ,
tolling **of** **the** **midnight** **hour** **,**
收费 的 这 午夜 小时 ,

他暗自问，凶手是否曾停下来聆听午夜的钟声？

[ænd; ənd] ['weðər] ['eni] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [dɔːnd]
and **whether** **any** **premonition** **of** **the** **fate** **in** **store** **for** **him** **had** **dawned**
和 无论 任何 预感 的 这 命运 在 店铺 为了 他 有 黎明

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['gɪlti] [maɪnd] ?
upon **his** **guilty** **mind** **?**
之上 他的 有罪的 头脑 ?

他那罪恶的心灵是否曾对自己即将面临的命运有过一丝预感？

[fɔːr; fər] [əˈwaɪl] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] . [-]
For **awhile** **nothing** **further** **disturbed** **him** **.** **[** **102** **]**
为了 一会儿 没有什么 更远 不安 他 . [-]

一段时间内，没有什么能再让他感到不安。[102]

['laɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sterz] [fɔːr; fər] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
Lying **upon** **the** **stairs** **for** **fully** **five** **minutes** **,**
说谎 之上 这 楼梯 为了 完全 五 分钟 ,

在楼梯上躺了整整五分钟，

[hiː; hi] [kənˈvɪnst] [hɪmˈself] [ðæt] [æz; əz] [jet] [noʊ] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
he **convinced** **himself** **that** **as** **yet** **no** **other** **human** **being** **but** **himself** **was** **in** **the**
他 确信 他自己 那 作为 然而 不 其他 人类 存在 但 他自己 曾是 在 这

[haʊs] .
house **.**
房子 .

他确信，除了他自己之外，屋里还没有其他人。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['læntərn][ɑːn] [ə'gen] ,

Turning	the	light	of	his	lantern	on	again	,
转弯	这	光	的	他的	灯笼	在	再次	,

他再次打开了灯笼，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [læst] ['muːvmənts] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə]

he	continued	his	examination	of	his	father's	last	movements	up	the	stairs	to
他	持续	他的	考试	的	他的	父亲的	最后的	移动	向上	这	楼梯	到

[ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .

the	first	floor	.
这	第一的	地面	.

他继续观察父亲上楼到一楼的最后动作。

[noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [daʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] .

No	need	for	him	to	doubt	which	was	the	room	his	father	had	occupied	.
不	需要	为了	他	到	怀疑	哪个	曾是	这	房间	他的	父亲	有	占领	.

他无需怀疑哪间房间是他父亲曾经住过的。

[ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv] [blʌd] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] ,

The	stains	of	blood	led	him	to	the	very	door	,
这	污渍	的	血	引领	他	到	这	非常	门	,

血迹把他引到了那扇门前。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [hiː; hi] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læmp] ,

and	here	again	he	shut	out	the	light	of	his	lamp	,
和	这里	再次	他	关闭	出去	这	光	的	他的	灯	,

于是他又一次关掉了灯。

[ænd; ənd] ['lisnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]

and	listened	and	looked	before	he	ventured	to	place	his	hand	upon	the
和	听着	和	看起来	前	他	冒险	到	地方	他的	手	之上	这

['hænd(ə)l] .

handle	.
处理	.

他边听边看，才敢把手放在把手上。

['saɪləns] ['reɪnd] ; [noʊ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvəbl] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ænd; ənd]

Silence	reigned	;	no	glimmer	of	light	was	observable	through	the	chinks	and
沉默	统治	;	不	微光	的	光	曾是	可观察的	通过	这	裂缝	和

[k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

crevices	of	the	door	.
缝隙	的	这	门	.

一片寂静；从门缝里看不到一丝光线。

[stɪl] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

Still	in	darkness	,	he	turned	the	handle	and	entered	the	room	.
仍然	在	黑暗	,	他	转向	这	处理	和	进入	这	房间	.

他仍然身处黑暗中，转动门把手，走进了房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [noʊ][wʌn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

He	had	disturbed	no	one	;	he	was	alone	.
他	有	不安	不	一	;	他	曾是	独自的	.

他没有打扰任何人，他独自一人。

['kɔːʃəsli] [hiː; hi][let][ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [kə'pæsəti] .

Cautiously	he	let	in	the	light	,	but	not	to	its	full	capacity	.
谨慎地	他	让	在	这	光	,	但	不是	到	它是	满的	容量	.

他小心翼翼地让光线照进来，但并没有让光线完全照射进来。

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [saɪt] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .

An	amazing	sight	greeted	him	.
一个	惊人的	视线	问候	他	.

他眼前出现了令人惊叹的景象。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

None	of	the	furniture	in	the	house	had	been	removed	,
没有任何	的	这	家具	在	这	房子	有	到过	已移除	,

屋里的家具一件也没搬走。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [juːst] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] ['tenənsi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

and	everything	his	father	had	used	during	his	fatal	tenancy	was	in	the
和	一切	他的	父亲	有	用过的	期间	他的	致命的	租约	曾是	在	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他父亲在去世前使用的所有东西都在房间里。

[ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [roʊt] , [ðə; ði] [tʃerz] , [ðə; ði][bed] ,

The	piano	,	the	table	at	which	he	sat	and	wrote	,	the	chairs	,	the	bed	,
这	钢琴	,	这	桌子	在	哪个	他	卫星	和	写道	,	这	椅子	,	这	床	,

[wɜːr; wər][ðer; ðər] — [bʌt; bət] [-]

were	there	—	but	[	103	]
是	那里	—	但	[	-	]

钢琴、他坐着写作的桌子、椅子、床都在那里——但是[103]

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] .

not	in	the	condition	in	which	they	had	been	left	.
不是	在	这	状况	在	哪个	他们	有	到过	左边	.

并非保持着被遗弃时的状态。

[ə; eɪ] ['diːmən] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk] .

A	demon	of	destruction	appeared	to	have	been	at	work	.
一个	恶魔	的	破坏	出现	到	有	到过	在	工作	.

似乎是某个毁灭性的恶魔在作祟。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [rɪpt] ['oʊpən] , [ðə; ði]['peɪpər][hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ,

The	bed	was	ripped	open	,	the	paper	had	been	stripped	from	the	walls	,
这	床	曾是	撕裂	打开	,	这	纸	有	到过	脱衣舞	从	这	墙壁	,

床被撕开了，墙上的墙纸也被扯了下来。

[ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər][tɔːrn] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] [ðəm'selvz] ['broʊkən]

the	coverings	of	the	chairs	were	torn	off	,	and	the	chairs	themselves	broken
这	覆盖物	的	这	椅子	是	撕裂	离开	,	和	这	椅子	他们自己	破碎的

[tuː; tə] ['piːsɪz] ,

to	pieces	,
到	件	,

椅子上的椅套被撕掉了，椅子本身也摔得粉碎。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn][end] , [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['rænˌsækt] ,

the	table	was	turned	on	end	,	the	interior	of	the	piano	had	been	ransacked	,
这	桌子	曾是	转向	在	结尾	,	这	内部的	的	这	钢琴	有	到过	洗劫一空	,

桌子被翻了个底朝天，钢琴内部也被翻得乱七八糟。

[ðə; ði] ['veri] [kiːz] [wɜːr; wər] [rentʃt] [ə'weɪ] — [ɪn][ðə; ði] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm]

the	very	keys	were	wrenched	away	—	in	the	desperate	attempt	to	discover	some
这	非常	钥匙	是	扭动	离开	—	在	这	绝望的	试图	到	发现	一些

['hɪd(ə)n] [θɪŋ] ,

hidden	thing	,
隐	事物	,

连钥匙都被扯了下来——这是人们为了找到什么隐藏的东西而孤注一掷的结果。

[sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['dɑːkjumənt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [maɪt] [hæŋ] .

some	hidden	document	upon	which	life	and	death	might	hang	.
一些	隐	文档	之上	哪个	生活	和	死亡	可能	悬挂	.

一份关乎生死的重要秘密文件。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

More	than	this	.
更多的	比	这	.

更有什者。

[ðə; ðɪ] ['kɑːrpɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ʌp] ,

The	carpet	had	been	taken	up	,
这	地毯	有	到过	已采取	向上	,

地毯已被掀开。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɔrdz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [rentʃt] [ə'weɪ] ,

and	a	few	of	the	boards	of	the	floor	had	been	wrenched	away	,
和	一个	很少	的	这	板	的	这	地面	有	到过	扭动	离开	,

地板上的几块木板被撬开了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dʌst] [bɪ'niːθ] [səːtʃt] [ə'mʌŋst] .

and	the	dust	beneath	searched	amongst	.
和	这	灰尘	下面	搜索	在	.

并在尘埃中仔细搜寻。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːs(ə)nt] [wɜːrk] ; [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɔːrdɪd] ['oʊvər] .

But	this	was	recent	work	;	the	greater	part	of	the	room	was	still	boarded	over	.
但	这	曾是	最近的	工作	;	这	更大的	部分	的	这	房间	曾是	仍然	登机	超过	.

但这只是最近才完成的工程；房间的大部分仍然用木板封了起来。

['fredrɪk] ['hoʊld,fæst] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiətli] [kə'mensɪŋ] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ;

Frederick	Holdfast	had	no	intention	himself	of	immediately	commencing	a	search	;
弗雷德里克	坚守	有	不	意图	他自己	的	立即地	开始	一个	搜索	;

弗雷德里克·霍尔德法斯特本人并没有立即展开搜查的打算；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .

he	knew	that	it	would	be	dangerous	.
他	知道	那	它	会	是	危险的	.

他知道这样做很危险。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ['rɪtʃəd] [mæŋks] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

For	a	certainty	Richard	Manx	intended	to	continue	it	without	delay	,
为了	一个	肯定	理查德	曼岛	故意的	到	继续	它	没有	延迟	,

理查德·曼克斯肯定打算立即继续进行这项工作。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['ætɪk] .

and	was	only	waiting	for	a	favourable	opportunity	to	leave	his	attic	.
和	曾是	仅有的	等待	为了	一个	有利	机会	到	离开	他的	阁楼	.

他一直在等待一个合适的时机离开阁楼。

[ðɪs] [θɔːt] [ɪn'djʊst] ['fredrɪk] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɪn] [-]

This	thought	induced	Frederick	to	consider	in	[	104	]
这	想法	诱导	弗雷德里克	到	考虑	在	[	-	]

这个想法促使弗雷德里克考虑[104]

[wʌt] [wei] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [best] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] ['vɪlənz] ['muːvmənts] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'tektɪd] .

what	way	he	could	best	watch	the	villain's	movements	,	without	being	himself	detected	.	:
什么	方式	他	可以	最好的	手表	这	反派的	移动	,	没有	存在	他自己	检测到	.	:

他怎样才能最好地监视反派的动向，而不被发现呢?

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

To	do	this	in	the	room	itself	was	impossible	.
到	做	这	在	这	房间	本身	曾是	不可能的	.

在房间内进行这项操作是不可能的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

There	was	no	chance	by	the	window	;
那里	曾是	不	机会	经过	这	窗户	;

窗边没有机会；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

it	could	be	done	only	from	the	ceiling	or	from	the	adjoining	room	.
它	可以	是	完毕	仅有的	从	这	天花板	或者	从	这	相邻的	房间	.

只能从天花板或隔壁房间进行操作。

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət]

To	effect	an	opening	in	the	ceiling	in	so	short	a	time	as	he	had	at
到	影响	一个	开幕	在	这	天花板	在	所以	短的	一个	时间	作为	他	有	在

[hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l][wʌz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl] ,

his	disposal	was	impracticable	,
他的	处理	曾是	不切实际	,

在他所拥有的如此短的时间内，要在天花板上开个洞是不切实际的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

and	even	could	it	be	done	,	there	were	dangerous	chances	of	detection	.
和	甚至	可以	它	是	完毕	,	那里	是	危险的	机会	的	检测	.

即使能够做到，也存在被发现的危险风险。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][best] [dʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

After	a	little	reflection	,	he	decided	that	it	could	be	best	done	from	the
后	一个	小的	反射	,	他	决定	那	它	可以	是	最好的	完毕	从	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

adjoining	room	,
相邻的	房间	,

稍作思考后，他决定最好在隔壁房间进行这项操作。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['rɪtʃəd] [mæŋks][hæd; həd][tuː; tə]

and	the	moment	this	was	decided	upon	he	saw	that	Richard	Manx	had	to
和	这	片刻	这	曾是	决定	之上	他	锯	那	理查德	曼岛	有	到

[sʌm; səm][ɪk'stent] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] .

some	extent	assisted	him	.
一些	程度	协助	他	.

而当这件事被决定下来之后，他意识到理查德·曼克斯在某种程度上帮助了他。

[ðə; ði][lɑːðz] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]['frædʒ(ə)l] , [ðə; ði]['plæstər][wʌz; wəz] ['θɪnli]

The	laths	which	separated	the	rooms	were	fragile	,	the	plaster	was	thinly
这	木条	哪个	分开	这	房间	是	脆弱的	,	这	石膏	曾是	薄薄的

[spred] ;

spread	;
传播	;

分隔房间的木条很脆弱，灰泥涂抹得很薄；

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːðz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [wɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ber] [baɪ][ðə; ði] ['strɪpɪŋ] [ʌv; əv]

many	of	the	laths	in	the	dividing	wall	had	been	laid	bare	by	the	stripping	of
许多	的	这	木条	在	这	分割	墙	有	到过	铺设	裸	经过	这	脱衣舞	的

[ðə; ði]['peɪpər] .

the	paper	.
这	纸	.

由于墙纸被剥落，隔墙上的许多木条都裸露出来了。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [əˈpriːʃəb(ə)l] [ˈefərt] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər]

He	stood	up	on	the	bed	,	and	without	an	appreciable	effort	,	thrust	his	finger
他	站立	向上	在	这	床	,	和	没有	一个	值得赞赏	努力	,	推力	他的	手指

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][lɑːðz] ,

between	the	laths	,
之间	这	木条	,

他站起身来，几乎毫不费力地将手指伸入床板之间。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ˈpeɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [əˈpɑːrtmənt] ,

and	through	the	wall	paper	of	the	adjoining	apartment	,
和	通过	这	墙	纸	的	这	相邻的	公寓	,

透过隔壁公寓的墙纸，

[ˈtʃuːzɪŋ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [wʊd] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

choosing	that	part	of	the	wall	which	would	afford	him	a	favourable	point	of
选择	那	部分	的	这	墙	哪个	会	买得起	他	一个	有利	观点	的

[ˈespiənɑːʒ] .

espionage	.
间谍	.

他选择墙上能够让他获得有利的侦察位置的那一部分。

[əˈlaɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [hiː; hi] [ˈkerfəli] [əˈblitəreitid] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [ˈfutsteps] [-]

Alighting	from	the	bed	,	he	carefully	obliterated	the	marks	of	footsteps	[	105	]
下车	从	这	床	,	他	小心	彻底摧毁	这	标记	的	脚步声	[	-	]

他从床上下来，小心翼翼地抹去了脚印[105]

[ɑːn][ðə; ði] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [əˈdʒɔɪnɪŋ] .

on	the	clothes	,	and	then	left	the	room	for	the	one	adjoining	.
在	这	衣服	,	和	然后	左边	这	房间	为了	这	一	相邻的	.

他把衣服脱好后，便离开了房间，去了隔壁的房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈlɑːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] .

The	door	was	unlocked	,	and	the	key	was	in	the	inside	.
这	门	曾是	已解锁	,	和	这	钥匙	曾是	在	这	里面	.

门没锁，钥匙在里面。

[mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][loʊˈkæləti][ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] , [soʊ] [sɪˈkjʊrli] [smɔːl] [hæd; həd]

More	from	the	locality	than	from	the	aperture	,	so	securely	small	had
更多的	从	这	地点	比	从	这	光圈	,	所以	安全地	小的	有

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

he	made	it	,
他	制成	它	,

与其说是孔径的问题，不如说是周围环境的问题，因为他把孔径做得非常小。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkəbl] ,

he	saw	at	once	that	it	was	practicable	,
他	锯	在	一次	那	它	曾是	切实可行的	,

他立刻意识到这是可行的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æsəˈteind] [baɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

and	he	ascertained	by	moving	the	table	close	to	the	wall	,
和	他	已确定	经过	移动	这	桌子	关闭	到	这	墙	,

他把桌子移到靠近墙壁的地方，确认了这一点。

[ðæt] [ə; eɪ] [seɪf] [ˈfʊtɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈfɔːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

that	a	safe	footing	was	afforded	for	his	watch	.
那	一个	安全的	立足点	曾是	提供	为了	他的	手表	.

他的手表得到了安全的保障。

[ðɪs] [kənˈtentɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [ˈrestɪd] .

This	contented	him	,	and	for	a	time	he	rested	.
这	满足	他	,	和	为了	一个	时间	他	休息	.

这让他感到满足，于是他休息了一段时间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] [mæŋks] .

There	were	still	no	signs	of	Richard	Manx	.
那里	是	仍然	不	标志	的	理查德	曼岛	.

仍然没有理查德·曼克斯的消息。

[wʌn] [ə'klɔk, əu-][hæd; həd] [strʌk] ,

One	o'clock	had	struck	,
一	点钟	有	击	,

一点钟到了，

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fuːd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['loʊɝd]

and	remembering	that	at	that	hour	the	basket	of	food	was	to	be	lowered
和	记住	那	在	那	小时	这	篮子	的	食物	曾是	到	是	降低

['ɪntuː][ðə; ði] ['eriə] ,

into	the	area	,
进入	这	区域	,

并记住，届时要将装满食物的篮子放入该区域，

[hiː; hi] ['heɪsnd] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

he	hastened	downstairs	,	and	arrived	just	in	time	to	receive	it	.
他	加快	楼下	,	和	到达的	只是	在	时间	到	收到	它	.

他赶紧下楼，正好赶在最后一刻收到了它。

“ ['evriθɪŋ] [ɪz]['kwaɪət] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .

“	Everything	is	quiet	here	,	”	said	the	detective	,	in	a	hoarse	whisper	.
”	一切	是	安静的	这里	,	”	说	这	侦探	,	在	一个	嘶哑	耳语	.

“这里很安静，”侦探用沙哑的低语说道。

“ [ɪz]['aʊər; ɑːr] [frend] [æt; ət] [wɜːrk] ?

“	Is	our	friend	at	work	?
”	是	我们的	朋友	在	工作	?

我们的朋友在上班吗?

” ['miːnɪŋ] [baɪ] “ ['aʊər; ɑːr] [frend] , ” ['rɪtʃəd] [mæŋks] .

”	meaning	by	“	our	friend	,	”	Richard	Manx	.
”	意义	经过	“	我们的	朋友	,	”	理查德	曼岛	.

“意思是，我们的朋友，”理查德·曼克斯。

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] .

“	No	,	”	replied	Frederick	.
”	不	,	”	回复	弗雷德里克	.

“不，”弗雷德里克回答道。

“ [ɑː] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['prez(ə)ntli] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ; “ [hiː; hi] ['dʌznt] [kə'mens] [tɪl] [hiː; hi] [θɪŋks] ['evriːˌbɑːdiːz] [ə'sliːp] ,

“	Ah	,	he	will	be	presently	,	”	said	the	detective	;	“	he	doesn't	commence	till	he	thinks	everybody's	asleep	,
”	啊	,	他	将要	是	目前	,	”	说	这	侦探	;	”	他	不	开始	直到	他	思考	每个人的	睡着了	,

“啊，他马上就动手，”侦探说；“他要等到大家都睡着了才会开始行动。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['priːdi] [hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] .

and	Mrs	.	Preedy	has	only	been	home	for	about	ten	minutes	.
和	太太	.	普雷迪	有	仅有的	到过	家	为了	关于	十	分钟	.

普雷迪太太到家才十分钟左右。

[ʃiːz] [æz; əz] [-]

She's	as	[	106	]
她是	作为	[	-	]

她就像[106]

[fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːsɪp][æz; əz][ə; eɪ][kæt][ɪz][ʌv; əv][maɪs] .

fond	of	a	gossip	as	a	cat	is	of	mice	.
喜爱	的	一个	闲话	作为	一个	猫	是	的	小鼠	.

他爱八卦，就像猫爱老鼠一样。

[ʃiːz] [hæd; həd][æn; ən]['ekstrə][glæs] , [aɪ] [θɪŋk] .

She's	had	an	extra	glass	,	I	think	.
她是	有	一个	额外的	玻璃	,	我	思考	.

我想她可能多喝了一杯。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [sɜːr] ? ”

Are	you	quite	comfortable	,	sir	?	”
是	你	相当	舒服的	,	先生	?	”

先生，您感觉舒适吗?

“ [kwaɪt] , ” [sed] ['fredrɪk] , [ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði]

“	Quite	,	”	said	Frederick	,	and	put	an	end	to	the	conversation	by	wishing	the
“	相当	,	”	说	弗雷德里克	,	和	放	一个	结尾	到	这	对话	经过	祝	这

[dɪ'tektɪv] [gʊd] [naɪt] .

detective	good	night	.
侦探	好的	夜晚	.

“确实如此，”弗雷德里克说道，并祝侦探晚安，结束了谈话。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['plʌki] [wʌn] , ” [mjuːzd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ;

“	He's	a	plucky	one	,	”	mused	the	detective	,	as	he	resumed	his	watch	;
“	他是	一个	勇敢的	一	,	”	沉思	这	侦探	,	作为	他	恢复	他的	手表	;

“他真是个勇敢的家伙，”侦探一边继续观察一边沉思道;

“ [bʌt; bət]['hiːz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][praɪz] [wɜːrθ] ['wɪnɪŋ] .

“	but	he's	working	for	a	prize	worth	winning	.
“	但	他是	在职的	为了	一个	奖	值得	获胜	.

但他正在为赢得一个值得的奖项而努力。

” [ðə; ði] [fuːd] [ɪn][ðə; ði]['bæskɪt][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][wʌn]['mænz]['wɒnts][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk]

”	The	food	in	the	basket	was	sufficient	for	one	man's	wants	for	nearly	a	week
”	这	食物	在	这	篮子	曾是	充足的	为了	一	男人的	想要	为了	几乎	一个	星期

,

,

,

“篮子里的食物足够一个人吃将近一个星期。”

[ænd; ənd] ['fredrɪk] , [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [went] ['sɔːftli] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm]

and	Frederick	,	partaking	of	a	little	,	went	softly	upstairs	to	the	drawing	room
和	弗雷德里克	,	参与	的	一个	小的	,	去	轻轻	楼上	到	这	绘画	房间

.

:

.

弗雷德里克吃了一点，然后轻手轻脚地上楼去了客厅。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['weɪtɪd]

He	took	the	precaution	of	locking	the	door	,	and	,	mounting	the	table	,	waited
他	采取	这	预防	的	锁定	这	门	,	和	,	安装	这	桌子	,	等待

[fɔːr; fər] [ɪ'vents] .

for	events	.
为了	活动	.

他采取了预防措施，锁上了门，然后爬上桌子，等待事情的发展。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][weɪt] .

He	had	not	long	to	wait	.
他	有	不是	长的	到	等待	.

他没等多久。

[æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn] ['ritʃəd] [mæŋks] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst][hæd; həd]

At	half	-	past	one	Richard	Manx	entered	the	room	in	which	Mr	.	Holdfast	had
在	一半	- 过去的		一	理查德	曼岛	进入	这	房间	在	哪个	先生	.	坚守	有

[bɪn] ['məːdəd] .

been	murdered	.
到过	被谋杀	.

一点半，理查德·曼克斯走进了霍尔德法斯特先生被谋杀的房间。

['fredrɪk] [dɪd][nɑːt] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪkt] , [bʌt; bət]

Frederick	did	not	instantly	recognise	him	,	his	disguise	was	so	perfect	,	but
弗雷德里克	做过	不是	即刻	认出	他	,	他的	伪装	曾是	所以	完美的	,	但

[wen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][wɪg] ,

when	he	removed	his	wig	,
什么时候	他	已移除	他的	假发	,

弗雷德里克并没有立刻认出他，他的伪装太完美了，但当他摘下假发时，

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['peləm] , [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	watcher	saw	his	enemy	,	Pelham	,	before	him	.
这	观察者	锯	他的	敌人	,	佩勒姆	,	前	他	.

观察者看到他的敌人佩勒姆就在他面前。

[ðə; ði] [rɔːŋd] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] [mæn][hæd; həd] [-]

The	wronged	and	persecuted	man	had	[	107	]
这	冤枉	和	受迫害	男人	有	[	-	]

受冤屈和迫害的人[107]

[skuːld] [hɪm'self] [wel] .

schooled	himself	well	.
受过教育	他自己	出色地	.

他自学得很好。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [gruː] [hɑːt] , [hiː; hi] ['sʌfərd] [noʊ] [saʊnd]

Though	his	heart	beat	furiously	and	his	blood	grew	hot	,	he	suffered	no	sound
尽管	他的	心	打	愤怒地	和	他的	血	生长	热的	,	他	遭受	不	声音

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .

to	escape	him	.
到	逃脱	他	.

虽然他的心脏剧烈跳动，血液沸腾，但他却发不出一点声音。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [mæŋks] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]

He	had	fully	made	up	his	mind	,	in	the	event	of	Richard	Manx	discovering	a
他	有	完全	制成	向上	他的	头脑	,	在	这	事件	的	理查德	曼岛	发现	一个

['dɑːkjumənt] ,

document	,
文档	,

他已经完全下定决心，万一理查德·曼克斯发现了那份文件，

[tuː; tə] [stiːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ˌʌnə'wer] , [ænd; ənd] [rest] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

to	steal	upon	him	unaware	,	and	wrest	it	from	him	.
到	偷	之上	他	不知情	,	和	夺取	它	从	他	.

趁他不备，偷袭并从他手中夺走。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][duː][æz; əz] [mʌtʃ] ;

He	did	not	doubt	his	power	to	do	as	much	;
他	做过	不是	怀疑	他的	力量	到	做	作为	很多	;

他毫不怀疑自己有能力做到这一切；

[ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv] [θriː] [sʌtʃ] [men][æz; əz] ['peləm] .

in	physical	strength	he	was	the	match	of	three	such	men	as	Pelham	.
在	身体的	力量	他	曾是	这	匹配	的	三	这样的	男人	作为	佩勒姆	.

他的体格足以与佩勒姆这样的三个人匹敌。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [æŋ'zaɪəti] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

His	chief	anxiety	,	in	the	event	of	anything	being	discovered	,	was	that	it	should
他的	首席	焦虑	,	在	这	事件	的	任何事物	存在	发现	,	曾是	那	它	应该

[nɑːt][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

not	be	destroyed	.
不是	是	损毁	.

他最担心的是，万一有什么东西被发现，会不会被销毁。

['ritʃəd] [mæŋks] [juːst] [noʊ] [prɪ'kɔːʃn] [ɪn][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

Richard	Manx	used	no	precaution	in	the	method	of	entering	the	room	,
理查德	曼岛	用过的	不	预防	在	这	方法	的	进入	这	房间	,

理查德·曼克斯进入房间时没有采取任何预防措施。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n]

except	that	he	placed	his	candle	upon	the	floor	in	such	a	way	that	its	reflection
除了	那	他	放置	他的	蜡烛	之上	这	地面	在	这样的	一个	方式	那	它是	反射

[kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

could	not	reach	the	window	,
可以	不是	抵达	这	窗户	,

只不过他把蜡烛放在地板上，使蜡烛的倒影无法照射到窗户上。

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

which	opened	at	the	back	of	the	house	.
哪个	打开	在	这	后退	的	这	房子	.

入口位于房屋后部。

[ðɪs] [læk] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [hæd; həd]

This	lack	of	precaution	was	in	itself	a	sufficient	proof	that	his	search	had
这	缺少	的	预防	曾是	在	本身	一个	充足的	证明	那	他的	搜索	有

[bɪn] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] ,

been	long	continued	,
到过	长的	持续	,

这种缺乏防范意识本身就足以证明他的搜寻工作已经持续了很长时间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] .

and	was	a	proof	also	that	he	considered	himself	safe	in	the	deserted	house	.
和	曾是	一个	证明	还	那	他	经过考虑的	他自己	安全的	在	这	荒凉的	房子	.

这也证明他认为在这座废弃的房子里是安全的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [muːd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['sʌlənli]

He	was	evidently	in	a	discontented	mood	;	he	looked	around	the	room	sullenly
他	曾是	显然	在	一个	不满	情绪	;	他	看起来	大约	这	房间	闷闷不乐地

[ænd; ənd] ['sævɪdʒli] ,

and	savagely	,
和	野蛮地	,

他显然心情很差；他阴沉而凶狠地环顾四周。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['fredrɪk] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] [fɪr] [wɪtʃ]

but	in	this	expression	Frederick	detected	a	certain	helplessness	and	fear	which
但	在	这	表达	弗雷德里克	检测到	一个	肯定	无助	和	害怕	哪个

[di'nəutid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

denoted	that	he	was	ill	at	ease	.
表示	那	他	曾是	患病的	在	舒适	.

但弗雷德里克从这个表情中察觉到某种无助和恐惧，表明他感到不安。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [-]

That	he	was	growing	[	108	]
那	他	曾是	生长	[	-	]

他正在成长[108]

['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz] [klɪr] ,

tired	of	his	task	was	clear	,
疲劳的	的	他的	任务	曾是	清除	,

他显然已经厌倦了这项工作。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['sɪstəm] [wɪʧ]

for	he	resumed	it	with	an	impatience	and	a	want	of	system	which
为了	他	恢复	它	和	一个	不耐烦	和	一个	想	的	系统	哪个

[maɪt] [hæv; həv] [priˈventid] [ɪts] [səkˈsesf(ə)l] [əˈkɑːmplɪʃmənt] ,

might	have	prevented	its	successful	accomplishment	,
可能	有	阻止	它是	成功的	成就	,

因为他急于求成，缺乏条理，这或许会阻碍任务的成功完成。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] .

even	if	he	were	on	the	threshold	of	discovery	.
甚至	如果	他	是	在	这	临界点	的	发现	.

即使他正处于被发现的边缘。

['fredrɪk] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [vjuː] [ʌv; əv]

Frederick	,	from	his	point	of	observation	,	had	an	uninterrupted	view	of
弗雷德里克	,	从	他的	观点	的	观察	,	有	一个	不间断	看法	的

[hɪz; ɪz] [prəˈsiːdɪŋz] .

his	proceedings	.
他的	诉讼程序	.

从他的观察角度来看，弗雷德里克可以不受干扰地观察他的整个过程。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [tuːlz] ,

He	had	brought	with	him	a	quantity	of	tools	,
他	有	带来	和	他	一个	数量	的	工具	,

他随身携带了许多工具，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] ['bɔrdz] ,

and	by	the	aid	of	these	he	set	to	work	removing	the	flooring	boards	,
和	经过	这	援助	的	这些	他	放	到	工作	移除	这	地板	板	,

他借助这些工具开始拆除地板。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , ['sɜːrtʃɪŋ] ['iːgərli] [ɪn][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [bɪ'niːθ] .

with	but	little	noise	,	one	after	another	,	searching	eagerly	in	the	rubbish	beneath	.
和	但	小的	噪音	,	一	后	其他	,	搜索	急切地	在	这	垃圾	下面	.

悄无声息地，一个接一个地，急切地在下面的垃圾堆里搜寻。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [səkˈses] , [haʊˈevər] .

With	no	success	,	however	.
和	不	成功	,	然而	.

然而，并未取得成功。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] , [hiː; hi][roʊz] ,

Every	now	and	then	,	as	though	tired	of	this	part	of	his	search	,	he	rose	,
每一个	现在	和	然后	,	作为	尽管	疲劳的	的	这	部分	的	他的	搜索	,	他	玫瑰	,

他时不时地起身，仿佛厌倦了这部分搜寻工作。

[ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [səˈspɪʃəs] [ðæt] [sʌm; səm]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [maɪt]

and	examined	the	furniture	in	the	room	,	suspicious	that	some	hiding	place	might
和	检查	这	家具	在	这	房间	,	可疑的	那	一些	隐藏	地方	可能

[hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] .

have	escaped	him	.
有	逃脱	他	.

他检查了房间里的家具，怀疑可能有什么东西藏在他没能藏起来的地方。

[hiː; hi] ['mʌtəd] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hɪz; ɪz] ['mʌtɜ-ɪŋz] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ]

He	muttered	as	he	worked	,	but	for	a	time	his	mutterings	did	not	reach
他	低声说道	作为	他	工作	,	但	为了	一个	时间	他的	低语	做过	不是	抵达

['frɛdrɪks, 'frɛdɜ-ɪks] [ɪrz] .

Frederick's	ears	.
弗雷德里克的	耳朵	.

他一边干活一边嘟囔着，但有一段时间，他的嘟囔声并没有传到弗雷德里克的耳朵里。

['æftər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['leɪbər] ,

After	more	than	an	hour's	labour	,
后	更多的	比	一个	小时	劳动	,

经过一个多小时的努力，

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['spɪrɪts][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd] [helpt]

he	took	from	a	cupboard	a	bottle	of	spirits	and	a	glass	,	and	helped
他	采取	从	一个	橱柜	一个	瓶子	的	烈酒	和	一个	玻璃	,	和	帮助

[hɪm'self] ['lɪbərəli] .

himself	liberally	.
他自己	慷慨地	.

他从橱柜里拿出一瓶烈酒和一个酒杯，然后痛快地喝了起来。

[ðen] , ['dɜːrti][ænd; ənd] [bɪ'greɪmd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn]

Then	,	dirty	and	begrimed	as	he	was	,	and	with	beads	of	perspiration
然后	,	肮脏的	和	肮脏的	作为	他	曾是	,	和	和	珠子	的	汗

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

on	his	face	,
在	他的	脸	,

当时的他，虽然浑身脏兮兮的，脸上还挂着汗珠，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [bʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [-]

he	sat	down	and	consulted	a	pocket	book	,	in	which	he	[	109	]
他	卫星	向下	和	咨询	一个	口袋	书	,	在	哪个	他	[	-	]

他坐下来查阅了一本袖珍书，书中他[109]

['ædɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] .

added	up	a	number	of	figures	.
额外	向上	一个	数字	的	数据	.

把一些数字加起来。

“ [faɪv] ['hʌndrəd] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , “ ['sev(ə)n] - ['fɪfti] , [eɪt] ['hʌndrəd] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

“	Five	hundred	,	”	he	said	in	a	low	tone	,	“	seven	-	fifty	,	eight	hundred	,	a	thousand
“	五	百	,	”	他	说	在	一个	低的	语气	,	“	七	-	五十	,	八	百	,	一个	千

, [twelv] ['hʌndrəd] ,

,	twelve	hundred	,
,	十二	百	,

“五百，”他低声说道，“七百五十，八百，一千，一千二百，

[ˌfɔːr'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] .

fourteen	hundred	and	twenty	.
十四	百	和	二十	.

一千四百二十。

” [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] ,

”	He	came	to	the	end	of	his	reckoning	,
”	他	来了	到	这	结尾	的	他的	清算	,

“他走到了清算的尽头。”

[ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] .

and	glared	at	the	figures	as	at	a	mortal	enemy	.
和	怒目而视	在	这	数据	作为	在	一个	凡人	敌人	.

他怒视着那些数字，如同怒视死敌一般。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv][bæŋk] [noʊts] ,

Then	from	the	same	pocket	-	book	he	took	out	a	packet	of	bank	notes	,
然后	从	这	相同的	口袋	-	书	他	采取	出去	一个	包	的	银行	笔记	,

然后他从同一个钱包里掏出一叠钞票，

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm]['oʊvər] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] , [ˌfɔːr'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] .

and	counted	them	over	till	he	reached	the	total	,	fourteen	hundred	and	twenty	.
和	计数	他们	超过	直到	他	达到	这	全部的	,	十四	百	和	二十	.

他把它们一个个数了一遍，直到总数达到一千四百二十个。

['fredrɪk] [held] [ðə; ði] [truː] [kiː] [tuː; tə] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] .

Frederick	held	the	true	key	to	these	proceedings	.
弗雷德里克	握住	这	真的	钥匙	到	这些	诉讼程序	.

弗雷德里克才是这些诉讼的真正关键。

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['pɛləmz] [welθ] ,

The	sum	of	fourteen	hundred	and	twenty	pounds	represented	the	whole	of	Mr	.	Pelham's	wealth	,
这	和	的	十四	百	和	二十	磅	代表	这	所有的	的	先生	.	佩勒姆的	财富	,

佩勒姆先生的全部财产共计一千四百二十英镑。

[ðə; ði] ['peɪmənt] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['vɪləni] , [ænd; ənd][pər'hæps][ʌv; əv] [blʌd] .

the	payment	and	reward	of	a	life	of	villainy	,	and	perhaps	of	blood	.
这	支付	和	报酬	的	一个	生活	的	邪恶	,	和	也许	的	血	.

为罪恶的一生，或许还有血腥的一生，所获得的报酬和奖励。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði][mæn] , [ri'pleisin] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ;

“	It	must	be	somewhere	,	”	muttered	the	man	,	replacing	the	book	in	his	pocket	;
“	它	必须	是	某处	,	”	低声说道	这	男人	,	替换	这	书	在	他的	口袋	;

“它肯定在某个地方，”男人嘟囔着，把书放回口袋里；

“ [hiː; hi] [roʊt] ['evri] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .

“	he	wrote	every	day	he	was	here	.
“	他	写道	每一个	天	他	曾是	这里	.

“他在这里的每一天都写信。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .

It	was	proved	at	the	inquest	.
它	曾是	已证实	在	这	死因调查	.

验尸结果证实了这一点。

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['skrɪb(ə)l] ?

What	has	he	done	with	his	infernal	scribble	?
什么	有	他	完毕	和	他的	地狱	涂	?

他把那些该死的涂鸦处理到哪里去了？

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

If	it	is	found	by	a	stranger	,	and	we	are	in	the	country	,
如果	它	是	成立	经过	一个	陌生人	,	和	我们	是	在	这	国家	,

如果被陌生人捡到，而我们又身处国外，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [deθ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

it	will	be	death	to	us	.
它	将要	是	死亡	到	我们	.

这将给我们带来灭顶之灾。

['dev(ə)l] !
Devil **!**
魔鬼 !

魔鬼!

['dev(ə)l] !
devil **!**
魔鬼 !

魔鬼!

['dev(ə)l] !
devil **!**
魔鬼 !

魔鬼!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði]
" **and** **he** **struck** **at** **the** **table** **in** **his** **passion** **,** **and** **then** **,** **alarmed** **at** **the**
" 和 他 击 在 这 桌子 在 他的 热情 , 和 然后 , 惊慌 在 这
[saʊnd] ,
sound **,**
声音 ,

"他怒火中烧，猛击桌子，然后，被这声音吓了一跳，

[glɛəd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terər] - ['strɪkən] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]
glared **round** **with** **a** **terror** **-** **stricken** **face** **,** **with** **the** **air** **of** **a** **criminal**
怒目而视 圆形的 和 一个 恐怖 - 受打击的 脸 , 和 这 空气 的 一个 刑事
[ˌəuvə'teikən][baɪ]['dʒʌstɪs] . [-]
overtaken **by** **justice** **.** **[** **110** **]**
被超越 经过 正义 . [-]

他惊恐地环顾四周，一副罪犯被正义惩罚的模样。[110]

[hɪz; ɪz] [fɪrz] [ə'leɪ] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , ['meɪkɪŋ]
His **fears** **allayed** **,** **he** **worked** **on** **again** **at** **the** **boards** **of** **the** **floor** **,** **making**
他的 恐惧 缓解 , 他 工作 在 再次 在 这 板 的 这 地面 , 制作
[bʌt; bət] [sloʊ] ['prɑːgres] .
but **slow** **progress** **.**
但 慢的 进步 .

恐惧消散后，他继续在地板上工作，但进展缓慢。

[θriː] [əˈklɔk, əu-] [strʌk] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
Three **o'clock** **struck** **,** **and** **still** **he** **continued** **his** **work** **,**
三 点钟 击 , 和 仍然 他 持续 他的 工作 ,

三点钟到了，他仍在继续工作。

[ænd; ənd] [stɪl] [wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] .
and **still** **was** **watched** **by** **the** **son** **of** **the** **murdered** **man** **.**
和 仍然 曾是 观看 经过 这 儿子 的 这 被谋杀 男人 .

被谋杀者的儿子仍然在旁观看。

[hæf] - [pæst] [θriː] — [fɔːr] — [hæf] - [pæst] [fɔːr] ; [ænd; ənd] ['ritʃəd] [mæŋks] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Half **-** **past** **three** **—** **four** **—** **half** **-** **past** **four** **;** **and** **Richard** **Manx** **rose** **from** **his**
一半 - 过去的 三 — 四 — 一半 - 过去的 四 ; 和 理查德 曼岛 玫瑰 从 他的
[niːz] ,
knees **,**
膝盖 ,

三点半——四点——四点半；理查德·曼克斯从跪着的姿势站了起来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz][tæsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and **gave** **up** **his** **task** **for** **the** **night** **.**
和 给予 向上 他的 任务 为了 这 夜晚 .

于是他放弃了当晚的任务。

['meni] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [hæd; həd][hiː; hi][dræŋk][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['spɪrɪts] ,

Many	**times**	**during**	**his**	**search**	**had**	**he**	**drank**	**from**	**the**	**bottle**	**of**	**spirits**	**,**
许多	时代	期间	他的	搜索	有	他	喝	从	这	瓶子	的	烈酒	,

在搜寻过程中，他曾多次喝过那瓶烈酒。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][dræŋk] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [θruː] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

but	**what**	**he**	**drank**	**appeared**	**to**	**affect**	**him**	**only**	**through**	**his**	**tongue**	**,**
但	什么	他	喝	出现	到	影响	他	仅有的	通过	他的	舌头	,

但他喝的东西似乎只对他的舌头产生了影响。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [lə'kweɪʃəs] [ænd; ənd] [les] ['gɑːrdɪd] .

which	**became**	**more**	**loquacious**	**and**	**less**	**guarded**	**.**
哪个	成为	更多的	贫嘴	和	较少的	守卫	.

它变得更加健谈，也更加不设防。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz][bæŋk] - [noʊts] , ['grʌdʒɪŋli] , ['griːdɪli] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] :

Once	**more**	**he**	**counted**	**his**	**bank**	**-**	**notes**	**,**	**grudgingly**	**,**	**greedily**	**,**	**and**	**muttered**	**:**
一次	更多的	他	计数	他的	银行	-	笔记	,	勉强	,	贪婪地	,	和	低声说道	:

他再次不情愿地、贪婪地数着钞票，喃喃自语道：

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][faɪv] ['hʌndrəd] [tuː; tə] - [deɪ] — [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ;

“	**She**	**shall**	**give**	**me**	**five**	**hundred**	**to**	**-**	**day**	**—**	**this**	**very**	**morning**	**;**
“	她	将	给	我	五	百	到	-	天	—	这	非常	早晨	;

“她今天——就在今天早上——要给我五百块；

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] — [seɪ] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [klɪr] , [tuː; tə] [breɪk]

that	**will**	**make**	**nineteen**	**hundred**	**and**	**twenty**	**—**	**say**	**eighteen**	**hundred**	**clear**	**,**	**to**	**break**
那	将要	制作	十九	百	和	二十	—	说	十八	百	清除	,	到	休息

[ðə; ði][bæŋk][æt; ət]['mɑːnəkoʊ] .

the	**bank**	**at**	**Monaco**	**.**
这	银行	在	摩纳哥	.

那将使一千九百二十——或者说一千八百——变得清晰明了，足以在摩纳哥豪赌一空。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .

If	**she**	**likes**	**to**	**come**	**with**	**me**	**,**	**she**	**can**	**.**
如果	她	点赞	到	来	和	我	,	她	能	.

如果她愿意跟我一起去，她可以。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [geɪm] ; [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [luːz] .

I	**am**	**sick**	**of**	**this**	**game**	**;**	**there's**	**too**	**much**	**to**	**lose**	**.**
我	是	生病的	的	这	游戏	;	有	也	很多	到	失去	.

我厌倦了这场游戏；我输不起。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][læst] [naɪt] [hɪr] .

To	**-**	**morrow**	**night**	**shall**	**be**	**my**	**last**	**night**	**here**	**.**
到	-	明天	夜晚	将	是	我的	最后的	夜晚	这里	.

明天晚上将是我在这里的最后一晚。

[aɪ][hæv; həv] [sɜːtʃt] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I	**have**	**searched**	**every**	**inch**	**of**	**this**	**cursed**	**room**	**,**	**and**	**I**	**throw**	**it**	**up**	**.**
我	有	搜索	每一个	英寸	的	这	被诅咒的	房间	,	和	我	扔	它	向上	.

我把这间该死的房间的每个角落都搜遍了，然后我把它扔了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sleɪvz] [wɜːrk] , [nɑːt][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] .

It	**is**	**a**	**slave's**	**work**	**,**	**not**	**a**	**gentleman's**	**.**
它	是	一个	奴隶的	工作	,	不是	一个	绅士的	.

这是奴隶的工作，不是绅士的工作。

” [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz] ['eni] [-]

”	**He**	**certainly**	**looked**	**as**	**little**	**like**	**a**	**gentleman**	**as**	**any**	**[**	**111**	**]**
”	他	当然	看起来	作为	小的	喜欢	一个	绅士	作为	任何	[	-	]

“他看起来一点也不像个绅士[111]

['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] ['ʌtər] ['vɪləni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
human **being** **could** **,** **and** **his** **words** **proclaimed** **the** **utter** **villainy** **of** **his**
人类 存在 可以 , 和 他的 字 宣布 这 说出 邪恶 的 他的
['neɪtʃər] .
nature **.**
自然 .

人类可以做到，他的话语也暴露了他本性的邪恶本质。

“ [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
“ **There's** **too** **much** **danger** **in** **it** **,** **”** **he** **continued** **.**
“ 有 也 很多 危险 在 它 , ” 他 持续 .

“这里面危险性太大了，”他继续说道。

“ [ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]
“ **If** **the** **police** **were** **to** **take** **it** **in** **their** **heads** **to** **make** **another** **examination**
“ 如果 这 警察 是 到 拿 它 在 他们的 头部 到 制作 其他 考试
[ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,
of **this** **house** **,**
的 这 房子 ,

“如果警方决定再次搜查这栋房子，

[ɔːr] [ɪf] [ðæt] [wiːk] ['ɪdiət] , ['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst] , [wɜːr; wər][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] ,
or **if** **that** **weak** **idiot** **,** **Frederick** **Holdfast** **,** **were** **to** **turn** **up** **,**
或者如果 那 虚弱的 笨蛋 , 弗雷德里克 坚守 , 是 到 转动 向上 ,

或者，如果那个软弱无能的白痴弗雷德里克·霍尔德法斯特出现的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] .
I **should** **find** **myself** **in** **the** **hole** **.**
我 应该 寻找 我 在 这 洞 .

我应该会发现自己身处困境。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [tuː] ; [aɪ'd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
And **she** **should** **,** **too** **;** **I'd** **make** **her** **suffer** **with** **me** **.**
和 她 应该 , 也 ; ID 制作 她 遭受 和 我 .

她也应该如此；我会让她和我一起受苦。

[ə; eɪ] [naɪs] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['skiːmɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] !
A **nice** **reward** **for** **all** **my** **scheming** **in** **America** **!**
一个 好的 报酬 为了 全部 我的 心计 在 美国 !

这是我在美国精心策划的丰厚回报！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] — [aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] ['kredɪt] .
Well **,** **it** **kept** **them** **apart** **—** **I** **can** **count** **that** **to** **my** **credit** **.**
出色地 , 它 保留 他们 除 — 我 能 数数 那 到 我的 信用 .

嗯，这让他们分开了——这算是我的功劳。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðə; ði][oʊld]['doʊtərd][ænd; ənd] ['fredrɪk] [mʌst; məst][hæv; həv][met] .
But **for** **me** **,** **the** **old** **dotard** **and** **Frederick** **must** **have** **met** **.**
但 为了 我 , 这 老的 老糊涂 和 弗雷德里克 必须 有 遇见 .

但我认为，那个老糊涂和弗雷德里克一定见过面。

[aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪdni] ['kæmbl] [ə'fer] [ɪn]['ɑːksfərd]
I **owed** **him** **one** **for** **the** **part** **he** **played** **in** **the** **Sydney** **Campbell** **affair** **in** **Oxford**
我 欠款 他 一 为了 这 部分 他 玩 在 这 悉尼 坎贝尔 事务 在 牛津
— [aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm][wʌn] ,
— **I** **owed** **him** **one** **,**
— 我 欠款 他 一 ,

我欠他一个人情，因为他参与了牛津大学悉尼·坎贝尔事件——我欠他一个人情。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **have** **paid** **it** **.**
和 我 有 有薪酬的 它 .

我已经付清了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [hɪr] ,

And	if	I	had	him	here	,
和	如果	我	有	他	这里	,

如果他在这里的话，

[aɪ'd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [sɜ:rvd] — ” [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kən'klu:d] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ; [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

I'd	serve	him	as	I	served	—	”	He	did	not	conclude	his	sentence	;	a	sudden
ID	服务	他	作为	我	服务	—	”	他	做过	不是	结束	他的	句子	;	一个	突然

['terər] [si:zd] [hɪm; ɪm] ,

terror	seized	him	,
恐怖	查获	他	,

“我会像以前服侍他那样服侍他——”他话还没说完，突然一阵恐惧攫住了他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][æn; ən]['eɪgju:] .

and	he	shook	like	a	man	in	an	ague	.
和	他	摇晃	喜欢	一个	男人	在	一个	疟疾	.

他浑身颤抖，像得了疟疾的人一样。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] .

“	I	could	have	sworn	I	heard	a	voice	,	”	he	muttered	.
“	我	可以	有	宣誓	我	听到	一个	嗓音	,	”	他	低声说道	.

“我发誓我听到了一个声音，”他喃喃自语道。

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
“	嘘	!

“嘘！”

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] ; [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [træns'fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði]

”	For	a	few	moments	he	did	not	move	;	his	feet	were	transfixed	to	the
”	为了	一个	很少	时刻	他	做过	不是	移动	;	他的	脚	是	呆若木鸡	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

“他一动不动地站了一会儿；他的双脚仿佛被钉在了地上。”

[baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['efərt] [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] [dis'figəd] [hɪz; ɪz]

By	a	strong	effort	he	recovered	himself	,	and	a	ghastly	smile	disfigured	his
经过	一个	强的	努力	他	恢复	他自己	,	和	一个	阴森	微笑	毁容	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他费了好大劲才恢复过来，脸上却浮现出一抹狰狞的笑容。

“ [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [-]

“	To	-	morrow	night	shall	be	[	112	]
“	到	-	明天	夜晚	将	是	[	-	]

“明天晚上将是[112]

[ðə; ði][læst] , ” [hi:; hi] [sed] !

the	last	,	”	he	said	!
这	最后的	,	”	他	说	!

“最后一个，”他说！

“ [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'ti:] !

“	I	swear	it	!
“	我	发誓	它	!

“我发誓！”

[aɪl] [kə'mens] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ][laɪf] [ə'gen] .

I'll	commence	to	enjoy	my	life	again	.
患病的	开始	到	享受	我的	生活	再次	.

我将重新开始享受生活。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

This	is	not	the	only	country	in	the	world	.
这	是	不是	这	仅有的	国家	在	这	世界	.

这并非世界上唯一的国家。

" [ænd; ənd] , ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	And	,	shading	the	light	of	his	candle	with	his	hand	,	he	left	the	room	.
"	和	,	阴影	这	光	的	他的	蜡烛	和	他的	手	,	他	左边	这	房间	.

“然后，他用手遮住蜡烛的光芒，离开了房间。”

['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst][dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['rɪtʃəd] [mæŋks]

Frederick	Holdfast	did	not	move	from	his	post	till	he	had	given	Richard	Manx
弗雷德里克	坚守	做过	不是	移动	从	他的	邮政	直到	他	有	给定	理查德	曼岛

['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['gærət] [ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] .

ample	time	to	reach	his	garret	in	the	next	house	.
充足	时间	到	抵达	他的	阁楼	在	这	下一个	房子	.

弗雷德里克·霍尔德法斯特一直坚守岗位，直到给了理查德·曼克斯足够的时间到达隔壁房子的阁楼。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] [kræmpt] .

Then	he	descended	with	difficulty	,	for	his	limbs	were	cramped	.
然后	他	下降	和	困难	,	为了	他的	四肢	是	狭窄	.

然后他艰难地走了下去，因为他的四肢抽筋了。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

As	he	stepped	from	the	table	to	the	ground	his	foot	slipped	,	and	the
作为	他	步	从	这	桌子	到	这	地面	他的	脚	滑倒了	,	和	这

['teɪbl] [ˌəuvə'bælənst] ,

table	overbalanced	,
桌子	过平衡	,

他从桌子上走到地上时，脚下一滑，桌子失去了平衡。

[fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ɑːn][ɪts] [saɪd] .

fell	with	a	crash	on	its	side	.
跌倒	和	一个	碰撞	在	它是	边	.

它侧翻在地，发出了一声巨响。

[hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrθɔːt] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [tɪl] ['rɪtʃəd] [mæŋks][wʌz; wəz] [aʊt]

He	congratulated	himself	upon	his	forethought	in	waiting	till	Richard	Manx	was	out
他	恭喜	他自己	之上	他的	深思熟虑	在	等待	直到	理查德	曼岛	曾是	出去

[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,

of	hearing	,
的	听力	,

他暗自庆幸自己先见之明，等到理查德·曼克斯走开后才动手。

[bʌt; bət][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

but	not	knowing	what	might	be	the	consequences	of	the	noise	—	for	it
但	不是	会心	什么	可能	是	这	结果	的	这	噪音	—	为了	它

[maɪt] [hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] ['iːðər] ,

might	have	disturbed	the	inmates	of	either	,
可能	有	不安	这	囚犯	的	任何一个	,

但却不知道噪音会造成什么后果——因为它可能会打扰到其中任何一个牢房里的囚犯。

[ɔːr][ʌv; əv][bəuθ] , [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['haʊzɪz] — [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

or	of	both	,	the	adjoining	houses	—	he	unlocked	the	door	,
或者	的	两个都	,	这	相邻的	房屋	—	他	已解锁	这	门	,

或者说，是两栋相邻的房子——他打开了门，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['nesəseri]

and	made	his	way	as	quickly	as	he	could	,	consistent	with	necessary
和	制成	他的	方式	作为	迅速地	作为	他	可以	,	持续的	和	必要的

['kɔːʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

caution	,	to	the	basement	,
警告	,	到	这	地下室	,

他尽可能快地，在保持必要谨慎的前提下，来到了地下室。

[wer] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['aʊər] [hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] ,

where	in	the	course	of	another	hour	he	sought	a	little	rest	,
在哪里	在	这	课程	的	其他	小时	他	寻求	一个	小的	休息	,

又过了一个小时，他找了个地方稍作休息。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ['fɜːrmli] [klentʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . [-]

with	his	revolver	firmly	clenched	in	his	hand	.	[	113	]
和	他的	左轮手枪	牢牢	紧握	在	他的	手	.	[	-	]

他手中紧紧握着左轮手枪。[113]

['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'naɪn] .

CHAPTER	XXXIX	.
章	xxxix	.

第三十九章

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hoʊldˌfæst] [in'sists] [ə'pɑːn] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] ['pɑːrtnər] .

HOLDFAST	INSISTS	UPON	BECOMING	AN	ACTIVE	PARTNER	.
坚守	坚持	之上	成为	一个	积极的	伙伴	.

HOLDFAST 坚持成为积极的合作伙伴。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] — [ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['peləm] [hæd; həd] [swɔːrn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]

THE	following	night	—	the	night	which	Mr	.	Pelham	had	sworn	should	be	the
这	下列的	夜晚	—	这	夜晚	哪个	先生	.	佩勒姆	有	宣誓	应该	是	这

[læst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ,

last	of	his	search	,
最后的	的	他的	搜索	,

第二天晚上——佩勒姆先生曾发誓这将是他最后一次搜寻的那晚——

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [æz; əz] ['rɪtʃəd] [mæŋks] —

and	the	last	upon	which	he	would	continue	his	disguise	as	Richard	Manx	—
和	这	最后的	之上	哪个	他	会	继续	他的	伪装	作为	理查德	曼岛	—

[ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃt] ['vɪlən] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gærət] [ɪn]

this	accomplished	villain	carried	out	his	intention	of	coming	home	to	his	garret	in
这	完成	恶棍	携带	出去	他的	意图	的	未来	家	到	他的	阁楼	在

['mɪsɪz] . - [haʊs] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

Mrs	.	Preedy's	house	much	earlier	than	usual	.
太太	.	-	房子	很多	早些时候	比	通常	.

最后一次，他继续伪装成理查德·曼克斯——这位老练的恶棍比平时早得多地回到了他在普雷迪太太家的阁楼。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [pæst] [eɪt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts]

it	was	not	more	than	half	-	past	eight	as	he	turned	one	of	the	streets
它	曾是	不是	更多的	比	一半	-	过去的	八	作为	他	转向	一	的	这	街道

[wɪtʃ] [bræntʃt] ['ɪntuː] [greɪt] ['potər] [skwer] .

which	branched	into	Great	Porter	Square	.
哪个	分支	进入	伟大的	搬运工	正方形	.

当他拐进一条通往大门广场的岔路时，时间还不到八点半。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] ,

He	was	in	good	spirits	,
他	曾是	在	好的	烈酒	,

他精神状态良好。

[dɪ'spaɪt] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['gluːmi] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'spɑːndənt]

despite	that	the	night	was	as	wretched	and	gloomy	as	the	most	despondent
尽管	那	这	夜晚	曾是	作为	可怜	和	阴沉	作为	这	最多	沮丧的

['mɔːrt(ə)l][kʊd; kəd] [mə'lɪʃəsli] — [aʊt] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] — [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] .

mortal	could	maliciously	—	out	of	hatred	for	his	species	—	have	desired	.
凡人	可以	恶意地	—	出去	的	仇恨	为了	他的	物种	—	有	想要的	.

尽管那晚阴沉凄凉，如同最沮丧的凡人出于对同类的憎恨而恶意所希望的那样。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði][reɪn] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] ;

All	day	long	the	rain	had	continued	without	intermission	;
全部	天	长的	这	雨	有	持续	没有	中场休息	;

雨下了一整天，没有停歇；

[ðə; ði] [-]

the	[	114	]
这	[	-	]

[114]

['θɜːrəʊˌfeəz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [slʌʃ] ,

thoroughfares	were	in	a	deplorable	condition	of	mud	and	slush	,
干道	是	在	一个	可悲的	状况	的	泥	和	泥浆	,

道路泥泞不堪，状况极其糟糕。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['pɜːsənz] [huːz] [ˌævə'keɪʃənz] [dɪd][nɑːt] [kəm'pel] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

and	those	persons	whose	avocations	did	not	compel	them	to	be	out	in	the
和	那些	人	谁	业余爱好	做过	不是	迫使	他们	到	是	出去	在	这

[striːts] ,

streets	,
街道	,

以及那些因职业无需流落街头的人，

['glædli] [ə'veild] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərsaɪd][æt; ət] [hoʊm] .

gladly	availed	themselves	of	the	comforts	of	a	fireside	at	home	.
乐意	已利用	他们自己	的	这	舒适	的	一个	炉边	在	家	.

他们欣然享受着家中壁炉旁的舒适。

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [ə'keɪʒənz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [soʊ] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [æz; əz]

These	are	not	the	occasions	,	especially	in	a	city	so	crowded	and	selfish	as
这些	是	不是	这	场合	,	尤其	在	一个	城市	所以	挤	和	自私	作为

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

尤其是在伦敦这样一座拥挤而自私的城市里，现在并不是合适的场合。

[wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] ,

when	people	are	in	the	mood	to	be	amiable	and	obliging	,
什么时候	人们	是	在	这	情绪	到	是	可亲	和	乐于助人	,

当人们心情愉快、乐于助人时，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ˈritʃəd] [mæŋks] ,

and	it	was	therefore	the	more	remarkable	that	Richard	Manx	,
和	它	曾是	所以	这	更多的	卓越	那	理查德	曼岛	,

因此，理查德·曼克斯的成就就更加令人瞩目了。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

by	no	means	a	gracious	being	as	a	rule	,
经过	不	方法	一个	亲切	存在	作为	一个	规则	,

他通常绝不是一个和蔼可亲的人。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][glæd][ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

should	have	walked	to	his	lodgings	in	a	glad	and	pleasant	frame	of	mind	.
应该	有	步行	到	他的	住宿	在	一个	高兴的	和	令人愉快的	框架	的	头脑	.

他本应心情愉快地步行回住处。

[ðə; ðɪ][fækt][wʌz; wəz] , [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [smaɪld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

The	fact	was	,	good	fortune	had	smiled	upon	him	.
这	事实	曾是	,	好的	财富	有	微笑	之上	他	.

事实上，他确实遇到了好运。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈhoʊldˌfæst] ,

He	had	had	a	long	interview	with	Mrs	.	Holdfast	,
他	有	有	一个	长的	面试	和	太太	.	坚守	,

他与霍尔德法斯特夫人进行了长时间的面谈。

[huː] [ɑːn] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] ,

who	on	this	very	day	had	come	into	possession	of	a	large	sum	of	money	,
WHO	在	这	非常	天	有	来	进入	拥有	的	一个	大的	和	的	钱	,

就在这一天，他获得了一大笔钱。

[ˈriəlaizd] [frʌm; frəm][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [ˈhʌzbəndz] [siˈkjuəritis] — [ʃɛrz] [ɪn] [ˈreɪlweɪ]

realised	from	certain	of	her	late	husband's	securities	—	shares	in	railway
意识到	从	肯定	的	她	晚的	丈夫的	证券	—	分享	在	铁路

[ˈkʌmpəniz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

companies	which	had	been	delivered	to	her	,
公司	哪个	有	到过	发表	到	她	,

她从已故丈夫的某些证券中获利——这些证券是她丈夫生前留给她的铁路公司股票。

[æz; əz][hɪz; ɪz][soʊl] [er] [ænd; ənd][ɪgˈzekjəˌtrɪks] .

as	his	sole	heir	and	executrix	.
作为	他的	唯一	继承人	和	女执行人	.

作为他的唯一继承人和遗嘱执行人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [noʊ] [les] [ə; eɪ][sʌm; səm][ðæn; ðən] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

It	was	,	indeed	,	no	less	a	sum	than	twelve	thousand	pounds	,	and	of
它	曾是	,	的确	,	不	较少的	一个	和	比	十二	千	磅	,	和	的

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

this	she	had	,
这	她	有	,

事实上，这笔钱足足有12000英镑，而她也拥有其中的一部分。

[ɪn] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈpɛləmz] [ˈɜːrdʒənt] [dɪˈmændz] , [ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər]

in	compliance	with	Mr	.	Pelham's	urgent	demands	,	given	him	a	cheque	for
在	遵守	和	先生	.	佩勒姆的	紧迫的	需求	,	给定	他	一个	查看	为了

[ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ,

fifteen	hundred	pounds	,
十五	百	磅	,

为了满足佩勒姆先生的紧急要求，给了他一张1500英镑的支票。

[ðə; ðɪ][ɪgˈzækt][sʌm; səm] , [æz; əz][hiː; hi] [-]

the	exact	sum	,	as	he	[	115	]
这	精确的	和	,	作为	他	[	-	]

确切的金额，正如他[115]

[dɪ'klerd] , ['nesəseri] [tuː; tə] [klɪr] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['presɪŋ] ['dɛts] [ænd; ənd][ˌlaiə'bilitis] .

declared	,	necessary	to	clear	himself	from	pressing	debts	and	liabilities	.
声明	,	必要的	到	清除	他自己	从	紧迫	债务	和	负债	.

他声称，这样做是为了清偿他迫在眉睫的债务和责任。

[ðɪs] [tʃek] [hiː; hi][hæd; həd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [noʊts] ,

This	cheque	he	had	forthwith	converted	into	Bank	of	England	notes	,
这	查看	他	有	立即	转换	进入	银行	的	英格兰	笔记	,

他立即将这张支票兑换成了英格兰银行的钞票。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['seɪvɪŋz] ,

and	they	were	safe	in	his	pocket	,	with	his	other	savings	,
和	他们	是	安全的	在	他的	口袋	,	和	他的	其他	节省	,

它们和他的其他积蓄一起安全地放在他的口袋里。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [æt; ət]['mɑːnəkoʊ] .

with	which	he	intended	to	make	a	large	fortune	at	Monaco	.
和	哪个	他	故意的	到	制作	一个	大的	财富	在	摩纳哥	.

他打算用这笔钱在摩纳哥发大财。

['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [sel] [ɔːf][hɜːr; hər] ['lʌndən] [haʊs] ,

Mrs	.	Holdfast	had	also	consented	to	sell	off	her	London	house	,
太太	.	坚守	有	还	同意	到	卖	离开	她	伦敦	房子	,

霍尔德法斯特夫人也同意出售她在伦敦的房子。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

and	accompany	him	on	a	tour	of	pleasure	.
和	陪伴	他	在	一个	旅游	的	乐趣	.

陪同他进行一次享乐之旅。

[ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] , [wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [deɪz] ; [ʃiː; ʃi] [said] [fɔːr; fər]

She	,	as	well	as	he	,	was	tired	of	the	humdrum	days	;	she	sighed	for
她	,	作为	出色地	作为	他	,	曾是	疲劳的	的	这	平淡无奇	天	;	她	叹了口气	为了

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] ;

excitement	and	adventure	;
激动	和	冒险	;

她和他一样，都厌倦了单调乏味的日子；她渴望刺激和冒险；

[ðə; ði] ['pleʒər] [graʊndz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

the	pleasure	grounds	of	Europe	were	open	to	her	,	and	now	that	she
这	乐趣	理由	的	欧洲	是	打开	到	她	,	和	现在	那	她

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

was	a	widow	,
曾是	一个	寡妇	,

欧洲的享乐天堂向她敞开，而如今她已是寡妇，

[ænd; ənd] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	still	young	and	beautiful	,
和	仍然	年轻的	和	美丽的	,

而且依然年轻漂亮，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [æŋ'zaɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [twelv] [mʌnθs] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən]

and	now	that	the	terrible	anxieties	of	the	past	twelve	months	were	at	an
和	现在	那	这	糟糕的	焦虑	的	这	过去的	十二	几个月	是	在	一个

[end] ,

end	,
结尾	,

现在，过去十二个月的可怕焦虑终于结束了，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər][laɪf][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] .

she	determined	to	enjoy	her	life	as	such	a	pretty	woman	should	.
她	决定	到	享受	她	生活	作为	这样的	一个	漂亮的	女士	应该	.

她决心像一个如此漂亮的女人那样享受生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd]

There	was	another	reason	why	she	wished	to	get	away	from	London	,	and
那里	曾是	其他	原因	为什么	她	希望	到	得到	离开	从	伦敦	,	和

[ɪn'diːd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ˌɔːltə'geðər] ,

indeed	from	England	altogether	,
的确	从	英格兰	共	,

她想离开伦敦，甚至离开整个英国，还有另一个原因。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

for	a	while	.
为了	一个	尽管	.

一阵子。

[sɪns] ['lɪt(ə)l] ['fæni] [hæd; həd] [ə'kɔst] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [greɪs] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl]

Since	little	Fanny	had	accosted	her	by	the	name	of	Grace	,	she	did	not	feel
自从	小的	舢	有	被骚扰	她	经过	这	姓名	的	优雅	,	她	做过	不是	感觉

[hɜːr'self] [seɪf] .

herself	safe	.
她自己	安全的	.

由于小芬妮自称格蕾丝，她感到自己不安全。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,

There	was	danger	in	the	mere	utterance	of	the	name	,
那里	曾是	危险	在	这	仅仅	发声	的	这	姓名	,

仅仅是念出这个名字就蕴含着危险。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn] ['æbsəns] [frʌm; frəm][spɑːts][ɪn] [wɪtʃ] [-]

and	there	was	security	in	absence	from	spots	in	which	[	116	]
和	那里	曾是	安全	在	缺席	从	地点	在	哪个	[	-	]

并且在某些地方，即使有人不在场，也存在安全隐患[116]

['ʌðər] ['pɜːsənz] , [mɔːr] ['kʌnɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [tʃaɪld] [laɪk] ['fæni] , [maɪt] [baɪ][sʌm; səm]

other	persons	,	more	cunning	than	a	simple	child	like	Fanny	,	might	by	some
其他	人	,	更多的	狡猾	比	一个	简单的	孩子	喜欢	舢	,	可能	经过	一些

[tʃæns] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] .

chance	recognise	her	.
机会	认出	她	.

其他人，比像芬妮这样单纯的孩子更狡猾，可能会偶然认出她。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; ['fæni] [wʌz; wəz]

She	thought	it	would	be	as	well	to	take	the	child	with	her	;	Fanny	was
她	想法	它	会	是	作为	出色地	到	拿	这	孩子	和	她	;	舢	曾是

[ə; eɪ] [braɪt] ,

a	bright	,
一个	明亮的	,

她觉得最好把孩子带走；范妮是个聪明的孩子，

['klevər] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [maɪt] [pruːv] ['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

clever	little	creature	,	and	might	prove	useful	,	and	if	she	got	tired	of	her	,
聪明的	小的	生物	,	和	可能	证明	有用	,	和	如果	她	得到	疲劳的	的	她	,

它是个聪明的小家伙，或许以后会派上用场，如果她厌倦了她的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

it	would	be	easy	to	lose	her	on	the	Continent	,
它	会	是	简单的	到	失去	她	在	这	大陆	,

在欧洲大陆很容易走失她。

[ɔːr] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wer] [hɜːr; hər] ['bæblɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

or	place	her	in	a	situation	where	her	babbling	,	if	she	were	inclined	to
或者	地方	她	在	一个	情况	在哪里	她	胡说	,	如果	她	是	倾斜	到

['bæb(ə)l] ,

babble	,
潺潺	,

或者把她放在一个她会咿呀学语的环境中（如果她有咿呀学语的倾向的话），

[kʊd; kəd][duː][noʊ][hɑːrm] .

could	do	no	harm	.
可以	做	不	伤害	.

不会造成任何伤害。

['mɪstər] . ['peləm] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] [nuːn] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn]

Mr	.	Pelham	had	visited	her	at	noon	in	a	spirit	the	reverse	of	that	in
先生	.	佩勒姆	有	到访	她	在	中午	在	一个	精神	这	撤销	的	那	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .

which	he	left	her	.
哪个	他	左边	她	.

佩勒姆先生中午去看望她，心情与他离开时截然相反。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['dʒɔɪfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

She	had	been	most	amiable	and	vivacious	,	and	fell	in	joyfully	with	his
她	有	到过	最多	可亲	和	活泼	,	和	跌倒	在	欣喜地	和	他的

[plænz] ,

plans	,
计划	,

她生性和蔼可亲、活泼开朗，欣然接受了他的计划。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempərd] , [ænd; ənd]

when	he	had	expected	her	to	be	obstinate	and	ill	-	tempered	,	and
什么时候	他	有	预期的	她	到	是	顽固	和	患病的	-	淬火	,	和

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θwɔːrt] [hɪm; ɪm] .

inclined	to	thwart	him	.
倾斜	到	阻挠	他	.

他原本以为她会很固执、脾气暴躁，并且会阻挠他。

[ðen] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd]

Then	,	he	had	intended	to	ask	her	for	a	cheque	for	five	hundred
然后	,	他	有	故意的	到	问	她	为了	一个	查看	为了	五	百

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

然后，他打算向她要一张五百英镑的支票。

[ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] .

and	improving	the	opportunity	,	had	obtained	fifteen	hundred	.
和	改善	这	机会	,	有	获得	十五	百	.

并改善了机会，获得了1500。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [greɪt] ['potər]

No	wonder	that	he	sang	a	little	song	to	himself	as	he	turned	into	Great	Porter
不	想知道	那	他	唱	一个	小的	歌曲	到	他自己	作为	他	转向	进入	伟大的	搬运工

[skwer] .

Square	.
正方形	.

难怪他转入大波特广场时会哼起小曲来。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['begər] [sə'lɪsɪtɪd] ['tʃærəti] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl]

Had	a	beggar	solicited	charity	from	him	he	might	have	obtained	a	small
有	一个	乞丐	征求意见	慈善机构	从	他	他	可能	有	获得	一个	小的

[piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

piece	of	silver	,
片	的	银	,

如果一个乞丐向他乞讨，或许能得到一小块银子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'ferz] [ðæt] ['fɪtɪŋ] ['ɑpəzɪt] [ɑːr; ər] ['rerli]

but	it	is	the	misfortune	of	human	affairs	that	fitting	opposites	are	rarely
但	它	是	这	不幸	的	人类	事务	那	配件	相反的	是	很少

[brɔːt] ['ɪntuː] ['fɔːrtʃənət] [-]

brought	into	fortunate	[	117	]
带来	进入	幸运	[	-	]

但人类事务的不幸之处在于，合适的对立面很少能被幸运地结合在一起[117]

[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['begər] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] , ['ritʃəd] - ['tʃærətəbl] [spel]

conjunction	,	and	the	beggar	not	being	forthcoming	,	Richard	Manx's	charitable	spell
连词	,	和	这	乞丐	不是	存在	即将推出	,	理查德	-	慈善	拼写

[hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['erɪŋ] [ɪt'self] .

had	no	opportunity	of	airing	itself	.
有	不	机会	的	播出	本身	.

由于种种原因，加上乞丐不肯配合，理查德·曼克斯的慈善之举没有机会实现。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

He	was	within	a	few	doors	of	his	lodging	-	house	when	a	woman	,
他	曾是	之内	一个	很少	门	的	他的	住宿	-	房子	什么时候	一个	女士	,

他当时离旅馆只有几步之遥，这时一个女人走了进来。

[huː] [hæd; həd] [wɔːkt] ['kwɪkli] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

who	had	walked	quickly	after	him	,	and	was	out	of	breath	with	the
WHO	有	步行	迅速地	后	他	,	和	曾是	出去	的	气息	和	这

[ɪg'zɜːrʃn] ,

exertion	,
用力	,

紧随其后的那个人，因为剧烈运动而气喘吁吁。

[leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd] ['iːvnɪŋ] . [-]

laid	her	hand	on	his	arm	,	and	wished	him	good	evening	.	[	118	]
铺设	她	手	在	他的	手臂	,	和	希望	他	好的	晚上	.	[	-	]

她把手放在他的胳膊上，祝他晚上好。[118]

['tʃæptər] [ˌeks 'el] .

CHAPTER	XL	.
章	XL	.

第四十章

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hoʊldˌfæst] [in'sists] [ə'pɑːn] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] ['pɑːrtnər] — ([kən'tɪnjuːd]) .

HOLDFAST	INSISTS	UPON	BECOMING	AN	ACTIVE	PARTNER	—	(	CONTINUED	)	.
坚守	坚持	之上	成为	一个	积极的	伙伴	—	(	持续	)	.

HOLDFAST 坚持成为积极的合作伙伴——（续）。

['ritʃəd] [mæŋks] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['gæləntri] ,

RICHARD	MANX	,	as	a	man	of	gallantry	,
理查德	曼岛	,	作为	一个	男人	的	英勇	,

理查德·曼克斯，一位英勇无畏的绅士

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eni] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [seks] [wɪtʃ] ['ɔ:fərd] [ɪt'self] ,

was	generally	ready	for	any	adventure	with	the	fair	sex	which	offered	itself	,
曾是	一般来说	准备好	为了	任何	冒险	和	这	公平的	性别	哪个	提供	本身	,

他通常乐于接受与异性发生的任何冒险。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪmiəb(ə)l] ,

but	on	the	present	occasion	,	despite	his	disposition	to	be	amiable	,
但	在	这	展示	场合	,	尽管	他的	处置	到	是	可亲	,

但就目前情况而言，尽管他本性友善，

[hi:; hi] [ʃræŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɔst] .

he	shrank	within	himself	at	being	thus	suddenly	accosted	.
他	缩小	之内	他自己	在	存在	因此	突然	被骚扰	.

他被这突如其来的骚扰吓得瑟瑟发抖。

[ðə; ði][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [vɔɪs] — [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]

The	intrusion	of	an	unexpected	voice	—	which	at	the	moment	he	did	not
这	入侵	的	一个	意外	嗓音	—	哪个	在	这	片刻	他	做过	不是

['rekəgnaɪz] — [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

recognise	—	upon	his	thoughts	awoke	him	to	a	sense	of	danger	.
认出	—	之上	他的	想法	醒来	他	到	一个	感觉	的	危险	.

一个意想不到的声音——他一时还不认识——闯入了他的思绪，让他意识到危险的来临。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [wɔ:kt] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rm]

He	therefore	walked	on	without	replying	,	shaking	the	woman's	hand	from	his	arm
他	所以	步行	在	没有	回复	,	摇晃	这	女性的	手	从	他的	手臂

;

;

;

因此他没有回答，径直走开了，甩开了女人的手；

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	was	almost	immediately	brought	to	a	standstill	by	the	sound	of	the
但	曾是	几乎	立即地	带来	到	一个	停顿	经过	这	声音	的	这

['wʊmənz] [steps] ['hʌriŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

woman's	steps	hurrying	after	him	.
女性的	步骤	匆忙	后	他	.

但随即，他听到女人急促的脚步声，便停下了脚步。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [kloʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [-]

She	wore	a	cloak	,	with	a	hood	to	it	,	which	[	119	]
她	穿着	一个	披风	,	和	一个	兜帽	到	它	,	哪个	[	-	]

她穿着一件带兜帽的斗篷，[119]

[wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] ; [ɪn][hɜ:r; hər] [heɪst] [ðə; ði] [hʊd] [fel] [bæk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

was	thrown	over	her	head	;	in	her	haste	the	hood	fell	back	,	and	her
曾是	抛掷	超过	她	头	;	在	她	匆忙	这	兜帽	跌倒	后退	,	和	她

[fer] [feɪs] ,

fair	face	,
公平的	脸	,

兜帽被套在了她的头上；慌乱之中，兜帽滑落，露出了她美丽的脸庞。

[noʊ][lɔ:ŋgər] ['hɪd(ə)n] , [ʃoʊn] [aʊt] [frʌm; frəm] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [her] ,

no	longer	hidden	,	shone	out	from	masses	of	light	hair	,
不	更长	隐	,	闪耀	出去	从	群众	的	光	头发	,

不再隐藏，从浓密的浅色毛发中闪耀出来。

[ɪn][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌpiktʃə'resknis] [wɪtʃ] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði]

in	the	disorder	of	which	was	a	certain	picturesqueness	which	heightened	the
在	这	紊乱	的	哪个	曾是	一个	肯定	风景如画	哪个	增强	这

[ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

effect	of	her	beauty	.
影响	的	她	美丽	.

这种凌乱中反而有一种别样的美感，更衬托出她的美貌。

[æz; əz][hɜːr; hər] [hʊd] [fel] [bæk] , ['ritʃəd] [mæŋks] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] .

As	her	hood	fell	back	,	Richard	Manx	turned	and	recognised	her	.
作为	她	兜帽	跌倒	后退	,	理查德	曼岛	转向	和	已确认	她	.

当她的兜帽滑落时，理查德·曼克斯转过身，认出了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] .

It	was	Mrs	.	Holdfast	,	the	widow	of	the	murdered	man	.
它	曾是	太太	.	坚守	,	这	寡妇	的	这	被谋杀	男人	.

她是霍尔德法斯特夫人，被谋杀男子的遗孀。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ə'raʊnd] ,

He	uttered	an	exclamation	of	alarm	,	and	with	a	frightened	look	around	,
他	说出	一个	感叹	的	警报	,	和	和	一个	害怕	看	大约	,

他惊呼一声，惊恐地环顾四周，

[pʊld] [ðə; ði] [hʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [feɪs] .

pulled	the	hood	over	her	head	to	hide	her	face	.
拉	这	兜帽	超过	她	头	到	隐藏	她	脸	.

她拉起兜帽遮住脸。

“ [juː; jʊ][mæd] ['wʊmən] !

“	You	mad	woman	!
”	你	疯狂的	女士	!

“你这个疯女人！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['ruːɪn][juː 'es] ?

”	he	exclaimed	;	“	do	you	want	to	ruin	us	?
”	他	惊呼	;	“	做	你	想	到	废墟	我们	?

他惊呼道：“你们想毁了我们吗？”

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?

What	brings	you	here	?
什么	带来	你	这里	?

你来这里做什么？

” [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [droʊv] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	Then	a	sudden	thought	drove	all	the	blood	from	his	face	.
”	然后	一个	突然	想法	驾驶	全部	这	血	从	他的	脸	.

“然后，一个突如其来的念头让他脸上的血色瞬间褪尽。”

“ [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

“	Has	anything	happened	?	”	he	asked	,	in	a	whisper	.
”	有	任何事物	发生	?	”	他	问	,	在	一个	耳语	.

“发生什么事了吗？”他低声问道。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

She	laughed	at	his	agitation	.
她	笑了	在	他的	搅动	.

她被他的激动逗笑了。

“ ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
“ Nothing has happened , ” she replied , “ except that I am worn out with
” 没有什么 有 发生 , ” 她 回复 , “ 除了 那 我 是 磨损 出去 和
['seɪmnəs] . ”
sameness . ”
相同性 . ”

“什么事都没发生，”她回答说，“只是我厌倦了千篇一律的生活。”

“ [ðen] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
“ Then what in the devil's name brings you here ?
” 然后 什么 在 这 魔鬼的 姓名 带来 你 这里 ?

“那么，究竟是什么魔鬼的名义把你吹到这里来了？”

” [hi:; hi] [æskt] [ə'gen] .
” he asked again .
” 他 问 再次 .

他又问了一遍。

“ [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] , ['peləm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['laɪtli] , “ [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ru:d] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] !
“ For shame , Pelham , ” she said , lightly , “ to be so rude to a lady !
” 为了 耻辱 , 佩勒姆 , ” 她 说 , 轻轻 , “ 到 是 所以 粗鲁的 到 一个 女士 !

“真丢人，佩勒姆，”她轻描淡写地说，“竟然对一位女士如此无礼！”

[wʌt] [brɪŋz] [ˌem 'i:] [-]
What brings me [120]
什么 带来 我 [-]

是什么让我[120]

[hɪr] ?
here ?
这里 ?

这里?

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] .
I have told you .
我 有 讲述 你 .

我已经告诉过你了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['seɪmnəs] .
I am worn out with sameness .
我 是 磨损 出去 和 相同性 .

我厌倦了千篇一律的生活。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtmənt] ,
Sitting down with nothing to do , without excitement ,
坐着 向下 和 没有什么 到 做 , 没有 激动 ,

百无聊赖地坐着，毫无兴奋感。

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] ['dɑ:lz] ['kreɪd(ə)l] , ['dʌznt] [su:t][ˌem 'i:] .
in a house as dull and quiet as a doll's cradle , doesn't suit me .
在 一个 房子 作为 乏味的 和 安静的 作为 一个 娃娃的 摇篮 , 不 套装 我 .

像娃娃摇篮一样沉闷安静的房子，不适合我。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][laɪf] ! ”
I was not cut out for that sort of life ! ”
我 曾是 不是 切 出去 为了 那 种类 的 生活 ! ”

我根本不适合那种生活!

“ [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [hi:; hi] ['grʌmbld] ,
“ You could have waited a little , ” he grumbled ,
“ 你 可以 有 等待 一个 小的 , ” 他 咕哝 ,

“你本来可以再等等的，”他抱怨道。

['sʌmwʌt] ['rekənsaild][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [əb'zɜ:rvd] ;

somewhat	reconciled	to	find	that	they	were	not	being	observed	;
有些	和解	到	寻找	那	他们	是	不是	存在	观察到	;

得知自己没有被监视后，他们多少感到释然；

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔ:rt][ʌv; əv][laɪf] ['prez(ə)ntli] . "

"	you	were	sure	of	another	sort	of	life	presently	.	"
"	你	是	当然	的	其他	种类	的	生活	目前	.	"

“你确信自己很快就会过上另一种生活。”

" [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [θɔ:t] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['rekləsli] ,

"	I'll	have	it	,	thought	I	to	myself	,	without	waiting	,	"	she	said	,	recklessly	,
"	患病的	有	它	,	想法	我	到	我	,	没有	等待	,	"	她	说	,	鲁莽地	,

“我要了，”我心想，“不用等了，”她鲁莽地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] ['betər] [ɔ:l'redi] .

"	and	I	feel	better	already	.
"	和	我	感觉	更好的	已经	.

“我已经感觉好多了。”

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['dɑ:lz] ['kreɪd(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

Running	away	from	my	doll's	cradle	without	preparation	,
跑步	离开	从	我的	娃娃的	摇篮	没有	准备	,

毫无准备地逃离我的娃娃摇篮，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'di:ə][ɪn][maɪ] [hed] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['kæri] [aʊt] ,

with	an	idea	in	my	head	I	am	going	to	carry	out	,
和	一个	主意	在	我的	头	我	是	去	到	携带	出去	,

我脑海中已经有了想法，我打算付诸实践。

[hæz; həz] [pʊt] [nu:] [laɪf] ['ɪntu:][ˌem 'i:] .

has	put	new	life	into	me	.
有	放	新的	生活	进入	我	.

它让我重获新生。

[maɪ] [blʌd] ['iznt] ['kri:pɪŋ] [θru:] [maɪ] [veɪnz] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] [wʌns] [mɔ:r] .

My	blood	isn't	creeping	through	my	veins	;	it	is	dancing	,	and	I	am	alive	once	more	.
我的	血	不是	爬行	通过	我的	静脉	;	它	是	跳舞	,	和	我	是	活	一次	更多的	.

我的血液不再缓慢地流淌在血管里；它在奔涌，我又活过来了。

['ri:əli] [naʊ] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [wɔ:lts] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [skwer] ! "

Really	now	I	feel	as	if	I	should	like	to	waltz	with	you	round	the	Square	!	"
真的	现在	我	感觉	作为	如果	我	应该	喜欢	到	华尔兹	和	你	圆形的	这	正方形	!	"

现在我真的好想和你一起在广场上跳华尔兹！

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwaɪt] [mæd] ? " [hi:; hi] [kraɪd] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [stɪl] [baɪ] [fɔ:rs] ,

"	Are	you	quite	mad	?	"	he	cried	,	holding	her	still	by	force	,
"	是	你	相当	疯狂的	?	"	他	哭	,	保持	她	仍然	经过	力量	,

“你疯了吗？”他吼道，用力按住她，让她动弹不得。

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][waɪld] [floʊ] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

but	unable	to	refrain	from	admiration	of	her	wild	flow	of	spirits	.
但	无法	到	避免	从	钦佩	的	她	荒野	流动	的	烈酒	.

但他还是忍不住赞叹她那奔放不羁的精神。

" [wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [tu:; tə] [weɪt] .

"	We	have	but	a	few	hours	to	wait	.
"	我们	有	但	一个	很少	小时	到	等待	.

我们只需再等几个小时。

[kɑːnt] [juː; jʊ] ['kɑːntent] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ?

Can't	you	content	yourself	for	a	little	while	?
不能	你	内容	你自己	为了	一个	小的	尽管	?

你就不能安静一会儿吗?

[wʌt] [ɪz] [-]

What	is	[	121	]
什么	是	[	-	]

什么是[121]

[ðɪs] [ɪn'seɪn] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ! ”

this	insane	idea	of	yours	which	you	are	going	to	carry	out	!	”
这	疯狂的	主意	的	你的	哪个	你	是	去	到	携带	出去	!	”

你这个疯狂的想法，你竟然要付诸实施!

“ [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['geɪli] .

“	To	spend	the	evening	with	you	,	my	dear	,	”	she	replied	gaily	.
“	到	花费	这	晚上	和	你	,	我的	亲爱的	,	”	她	回复	兴高采烈地	.

“能和你共度良宵，亲爱的，”她高兴地回答道。

“ [wer] ? ”

“	Where	?	”
“	在哪里	?	”

“在哪里? ”

“ [ɪn] [greɪt] ['potər] [skwer] .

“	In	Great	Porter	Square	.
“	在	伟大的	搬运工	正方形	.

“在大波特广场。”

[wer] [els] ?

Where	else	?
在哪里	别的	?

还有哪里?

” [waɪl] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] ,

”	While	this	conversation	was	proceeding	,
”	尽管	这	对话	曾是	进行中	,

“就在这段对话进行的同时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [led] [hɜːr; hər] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ]

he	had	led	her	in	an	opposite	direction	from	the	house	in	which
他	有	引领	她	在	一个	对面的	方向	从	这	房子	在	哪个

[hiː; hi] [lɑːdʒd] ,

he	lodged	,
他	已提交	,

他带着她朝与他所住的房子相反的方向走去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] .

and	they	were	now	on	the	other	side	of	the	Square	.
和	他们	是	现在	在	这	其他	边	的	这	正方形	.

他们现在到了广场的另一边。

“ [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mæd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Now	I	am	sure	you	are	mad	,	”	he	said	.
“	现在	我	是	当然	你	是	疯狂的	,	”	他	说	.

“现在我确信你疯了，”他说。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”

“	Do	you	know	what	I	have	to	do	to	-	night	?	”
“	做	你	知道	什么	我	有	到	做	到	-	夜晚	?	”

“你知道我今晚要做什么吗? ”

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] . ”

“	No	,	”	she	replied	,	“	and	I	am	curious	to	know	.	”
”	不	,	”	她	回复	,	“	和	我	是	好奇的	到	知道	.	”

“不，”她回答说，“我很想知道。”

“ [aɪ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪˈself] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

“	I	keep	it	to	myself	;	but	you	will	hear	of	it	,
”	我	保持	它	到	我	;	但	你	将要	听到	的	它	,

“我对此保密；但你终会听到这件事。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː][juː; jʊ] [wɪl] [læf] .

and	when	you	do	you	will	laugh	.
和	什么时候	你	做	你	将要	笑	.

当你这么做的时候，你会笑的。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['deɪndʒər] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [hed] — [ænd; ənd] [jɔːrz] ?

Shall	I	leave	behind	me	a	danger	hanging	over	my	head	—	and	yours	?
将	我	离开	在后面	我	一个	危险	绞刑	超过	我的	头	—	和	你的	?

我是否应该留下悬在自己和你们头上的危险?

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] [brɪŋ] ['ruːɪn][ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

A	secret	that	one	day	may	be	discovered	,	and	bring	ruin	and	death	to	me
一个	秘密	那	一	天	可能	是	发现	,	和	带来	废墟	和	死亡	到	我

— [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

—	and	you	?
—	和	你	?

一个有朝一日可能会被发现的秘密，它会给我——以及你——带来毁灭和死亡?

[noʊ] , [noʊ] ;

No	,	no	;
不	,	不	;

不，不;

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɪn][ðə; ði]['met(ə)l] [ʌv; əv] [dɪk] ['peləm] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

they	make	a	mistake	in	the	mettle	of	Dick	Pelham	if	they	think	he	is	going	to
他们	制作	一个	错误	在	这	气概	的	迪克	佩勒姆	如果	他们	思考	他	是	去	到

[liːv] [ə; eɪ][træp] - [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər] [hɪmˈself] [tuː; tə] [fɔːl]['ɪntuː] . ” [-]

leave	a	trap	-	door	open	for	himself	to	fall	into	.	”	[	122	]
离开	一个	陷阱	-	门	打开	为了	他自己	到	落下	进入	.	”	[	-	]

如果他们认为迪克·佩勒姆会给自己留下一个陷阱门，让他掉进去，那就大错特错了。”[122]

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɔːlsoʊ] , ['peləm] !

“	I	should	fall	also	,	Pelham	!
”	我	应该	落下	还	,	佩勒姆	!

“我也应该跌倒，佩勒姆！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] - ['kwestʃənɪŋli] .

”	she	said	half	-	questioningly	.
”	她	说	一半	-	质疑地	.

她半是疑问地说道。

“ [waɪ] , [jes] ; [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

“	Why	,	yes	;	you	would	come	down	with	me	.
”	为什么	,	是的	;	你	会	来	向下	和	我	.

“是的，你会和我一起下去。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['kudnt] [biː; bi] [helpt] , [aɪ] [fɪr] .

It	couldn't	be	helped	,	I	fear	.
它	不能	是	帮助	,	我	害怕	.

恐怕无可避免。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɔːg] - [ɪn] - [ðə; ðɪ] - ['meɪndʒər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	have	a	kind	of	dog	-	in	-	the	-	manger	feeling	for	you	.
我	有	一个	种类	的	狗	-	在	-	这	-	马槽	感觉	为了	你	.

我对你有一种像狗占茅坑不拉屎一样的感觉。

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ][maɪ'self] , [aɪl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] . ”

If	I	can't	have	you	myself	,	I'll	not	leave	you	to	another	man	.	”
如果	我	不能	有	你	我	,	患病的	不是	离开	你	到	其他	男人	.	”

如果我不能拥有你，我绝不会把你留给别的男人。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ;

“	It	can't	be	helped	,	I	suppose	,	”	she	said	,	shrugging	her	shoulders	;
“	它	不能	是	帮助	,	我	认为	,	”	她	说	,	耸肩	她	肩膀	;

“我想，这也没办法，”她耸了耸肩说道；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] . ”

“	but	it	doesn't	matter	to	me	so	long	as	I	am	enjoying	myself	.	”
“	但	它	不	事情	到	我	所以	长的	作为	我	是	享受	我	.	”

“但只要我玩得开心，其他的对我来说都无所谓。”

“ ['veri] [wel] , [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [toʊn] ; “ [goʊ] [hoʊm] [naʊ] ,

“	Very	well	,	then	,	”	said	he	,	in	a	decided	tone	;	“	go	home	now	,
“	非常	出色地	,	然后	,	”	说	他	,	在	一个	决定	语气	;	“	去	家	现在	,

“很好，”他语气坚定地说，“现在回家吧。”

[ænd; ənd][get][jʊr; jər] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] ['dresɪz] [ɪn]['ɔːrdər] ,

and	get	your	trinkets	and	dresses	in	order	,
和	得到	你的	小饰品	和	连衣裙	在	命令	,

把你的小饰品和衣服整理好。

[fɔːr; fər][baɪ][tuː; tə] - [deɪ] [wiːk] [wiːl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʌl] [hoʊl] .

for	by	to	-	day	week	we'll	be	out	of	this	dull	hole	.
为了	经过	到	-	天	星期	出色地	是	出去	的	这	乏味的	洞	.

到本周今天，我们就能摆脱这种沉闷的困境了。

[wiːl] [lɪv; laɪv] [wer] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃaɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

We'll	live	where	the	sun	shines	for	the	future	.
出色地	居住	在哪里	这	太阳	闪耀	为了	这	未来	.

未来我们会住在阳光充足的地方。

['hɜːri] [naʊ] , [ænd; ənd][ɔːf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Hurry	now	,	and	off	with	you	.
匆忙	现在	,	和	离开	和	你	.

快点，你赶紧走吧。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['naɪts] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . ”

I	have	a	serious	night's	work	before	me	.	”
我	有	一个	严肃的	夜晚	工作	前	我	.	”

我今晚还有一项艰巨的工作要做。

“ [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz] [dɪ'saɪdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

“	I	will	help	you	in	it	,	”	she	said	,	in	a	tone	as	decided	as	his	own	.
“	我	将要	帮助	你	在	它	,	”	她	说	,	在	一个	语气	作为	决定	作为	他的	自己的	.

“我会帮你的，”她用和他一样坚定的语气说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [juːz] ['bʊlɪŋ] , ['peləm] .

“	It	isn't	a	bit	of	use	bullying	,	Pelham	.
“	它	不是	一个	少量	的	使用	欺凌	,	佩勒姆	.

“欺凌是没有任何用处的，佩勒姆。”

[aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

I've	made	up	my	mind	.
我已经	制成	向上	我的	头脑	.

我已经下定决心了。

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [jʊr; jər] [ru:m] [ɪn][noʊ] . - , [ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

I	haven't	seen	your	room	in	No	.	118	,	and	I	intend	to	see	it	.
我	还没有	已见	你的	房间	在	不	.	-	,	和	我	打算	到	看	它	.

我还没看过你118号的房间，我打算去看看。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] , ['hævnt] [aɪ] ?

I	have	a	right	to	,	haven't	I	?
我	有	一个	正确的	到	,	还没有	我	?

我有权这样做，不是吗?

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz][aɪ][hæv; həv] [kept] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔ:ŋ] ; [-]

The	wonder	is	I	have	kept	away	so	long	;	[	123	]
这	想知道	是	我	有	保留	离开	所以	长的	;	[	-	]

奇怪的是，我竟然远离了这么久；[123]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] .

and	this	is	the	last	night	I	shall	have	the	chance	.
和	这	是	这	最后的	夜晚	我	将	有	这	机会	.

这是我最后的机会了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r] ['kjʊriəs] [naʊ] ,

I	was	curious	before	,	but	I'm	a	thousand	times	more	curious	now	,
我	曾是	好奇的	前	,	但	我是	一个	千	时代	更多的	好奇的	现在	,

我之前就很好奇，但现在我的好奇心比之前强了一千倍。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tɔ:k] [ɔ:l] [naɪt] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [pʊt] [ˌem 'i:] [ɔ:f] .

and	if	you	were	to	talk	all	night	you	wouldn't	put	me	off	.
和	如果	你	是	到	讲话	全部	夜晚	你	不会	放	我	离开	.

就算你彻夜长谈，也不会让我厌烦。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [boʊld] — [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] ; [aɪl] [bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] [si:] ,

You	are	going	to	do	something	bold	—	all	the	better	;	I'll	be	there	to	see	,
你	是	去	到	做	某物	大胆的	—	全部	这	更好的	;	患病的	是	那里	到	看	,

你打算做一件大胆的事——那就更好了；我会亲眼见证。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

and	I	dare	say	I	can	be	of	assistance	to	you	.
和	我	敢	说	我	能	是	的	协助	到	你	.

我想我或许能帮上你的忙。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] ['pɑ:rtnərʃɪp] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] ['pɑ:rtnər] .

We	are	in	partnership	,	and	I	insist	upon	being	an	active	partner	.
我们	是	在	合伙	,	和	我	坚持	之上	存在	一个	积极的	伙伴	.

我们是合作伙伴，我坚持要做积极的合作伙伴。

[haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [di'si:vɪŋ] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] ? ”

How	do	I	know	but	that	you	have	been	deceiving	me	all	this	while	?	”
如何	做	我	知道	但	那	你	有	到过	欺骗	我	全部	这	尽管	?	”

我怎么知道你一直都在欺骗我呢?

“ [ɪn] [wʌt] [wei] ? ” [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] ['fɪrsli] .

“	In	what	way	?	”	he	demanded	fiercely	.
“	在	什么	方式	?	”	他	要求	激烈地	.

“以什么方式？”他厉声质问道。

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ʃʊr] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	I	will	make	sure	,	”	she	said	,
“	我	将要	制作	当然	,	”	她	说	,

“我会确保的，”她说。

“ [ðæt] [ju:; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['gærət] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,

“	that	you	haven't	a	pretty	girl	hidden	in	that	garret	of	yours	,
“	那	你	还没有	一个	漂亮的	女孩	隐	在	那	阁楼	的	你的	,

“你阁楼里没藏着个漂亮姑娘吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”

and	that	you	don't	want	to	run	away	with	her	instead	of	me	?	”
和	那	你	不	想	到	跑步	离开	和	她	反而	的	我	?	”

难道你不想跟她私奔，而是想跟我私奔吗?

“ ['dʒeləs] !

“	Jealous	!
”	嫉妒的	!

“嫉妒的!

” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grætɪfaɪd] [læf] ;

”	he	cried	,	with	a	gratified	laugh	;
”	他	哭	,	和	一个	满意	笑	;

他喊道，带着满足的笑声;

“ ['æftər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['leɪtli] [ðæt] [juː; jʊ] [heitid] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! ”

“	after	telling	me	a	dozen	times	lately	that	you	hated	the	sight	of	me	!	”
”	后	讲述	我	一个	打	时代	最近	那	你	憎恨	这	视线	的	我	!	”

“你最近跟我说过十几次你讨厌看到我！”

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['prɪvəlɪdʒ] .

“	That's	a	woman's	privilege	.
”	那就是	一个	女性的	特权	.

“那是女性的特权。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌjuː 'es][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

If	you	don't	understand	us	by	this	time	,
如果	你	不	理解	我们	经过	这	时间	,

如果你到现在还不理解我们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lɜːrn] .

it	is	too	late	for	you	to	begin	to	learn	.
它	是	也	晚的	为了	你	到	开始	到	学习	.

现在开始学习已经太晚了。

['peləm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

Pelham	,	I	am	coming	up	with	you	.	”
佩勒姆	,	我	是	未来	向上	和	你	.	”

佩勒姆，我正和你一起上来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] ? ”

“	You	are	determined	?	”
”	你	是	决定	?	”

“你下定决心了？”

“ [æz; əz]['evər][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

“	As	ever	a	woman	was	in	this	world	.
”	作为	曾经	一个	女士	曾是	在	这	世界	.

“就像这个世界上曾经有过的女人一样。”

[ɪf] [-]

If	[	124	]
如果	[	-	]

如果[124]

[juː; jʊ] [rʌn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [aɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ,

you	run	from	me	now	,	and	enter	the	house	without	me	,	I'll	follow	you	,
你	跑步	从	我	现在	,	和	进入	这	房子	没有	我	, 患病的		跟随	你	,

你现在要是敢不等我就跑，擅自进屋，我就跟着你。

[ænd; ənd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ritʃəd] [mæŋks] ;

and	knock	at	the	door	,	and	inquire	for	Mr	.	Richard	Manx	;
和	敲	在	这	门	,	和	查询	为了	先生	.	理查德	曼岛	;

然后敲门，询问理查德·曼克斯先生在不在;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [æsk][ˌem 'iː] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪl] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['ritʃəd] [mæŋks] . ”

and	if	they	ask	me	who	I	am	,	I'll	say	I	am	Mrs	.	Richard	Manx	. ”
和	如果	他们	问	我	WHO	我	是	,	患病的	说	我	是	太太	.	理查德	曼岛	. ”

如果他们问我是谁，我会说我是理查德·曼克斯夫人。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

“	I	believe	you	would	,	”	he	said	,	looking	down	into	her	face	,
”	我	相信	你	会	,	”	他	说	,	寻找	向下	进入	她	脸	,

“我相信你会的，”他低头看着她的脸说道。

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [fiːl] ['æŋgri][ɔːr] [pliːzd] .

and	not	knowing	whether	to	feel	angry	or	pleased	.
和	不是	会心	无论	到	感觉	生气的	或者	高兴	.

不知道该生气还是该高兴。

“ [aɪ] [wʊd] , [æz; əz]['truːli][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] . ”

“	I	would	,	as	truly	as	I	am	a	woman	.	”
”	我	会	,	作为	真的	作为	我	是	一个	女士	.	”

“我当然愿意，因为我是一个真正的女人。”

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	There's	no	help	for	it	,	then	,	”	he	said	;
”	有	不	帮助	为了	它	,	然后	,	”	他	说	;

“那也没办法了，”他说；

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] . ”

“	but	I	don't	know	how	to	get	you	into	the	house	without	being	observed	.	”
”	但	我	不	知道	如何	到	得到	你	进入	这	房子	没有	存在	观察到	.	”

但我不知道怎样才能让你在不被人注意的情况下进入房子。

“ ['nʌθɪŋ] ['iziə] .

“	Nothing	easier	.
”	没有什么	更轻松	.

“再简单不过了。”

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] [wiːv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l] .

All	the	time	we've	been	talking	I	haven't	seen	half	-	a	-	dozen	people	.
全部	这	时间	我们已经	到过	说	我	还没有	已见	一半	-	一个	-	打	人们	.

在我们交谈的这段时间里，我连六个人都没见到。

[tʃuːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][ə'baʊt] ; ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ['kwɪkli] , [ænd; ənd]

Choose	a	moment	when	nobody's	about	;	open	the	door	quickly	,	and
选择	一个	片刻	什么时候	没有人	关于	;	打开	这	门	迅速地	,	和

[aɪl] [slɪp] [ɪn] [laɪk] [æn; ən] [iːl] .

I'll	slip	in	like	an	eel	.
患病的	滑	在	喜欢	一个	鳗鱼	.

趁着周围没人的时候，迅速打开门，我就像鳗鱼一样溜进去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [aɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] . ”
Before you shut the door , I'll be at the top of the house . ”
前 你 关闭 这 门 , 患病的 是 在 这 顶部 的 这 房子 . ”

在你关门之前，我会在楼顶等你。

“ [let] [ˌem ˈiː][wɔːrn][juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] ; [ðer; ðər][ɪz][ˈdeɪndʒər] . ”
“ Let me warn you once more ; there is danger . ”
“ 让 我 警告 你 一次 更多的 ; 那里 是 危险 . ”

我再警告你一次：这里有危险。

“ [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈbetər] ; [ðeəz; ðəz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ˈdeɪndʒər] . ”
“ All the better ; there's excitement in danger . ”
“ 全部 这 更好的 ; 有 激动 在 危险 . ”

“这样更好；危险之中蕴藏着刺激。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][faɪnd] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [wiːks] [pæst] ,
“ And if I don't find what I've been hunting for these weeks past ,
“ 和 如果 我 不 寻找 什么 我已经 到过 打猎 为了 这些 周 过去的 ,

“如果我这几周一直在寻找的东西还是找不到，

[aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [-]
I intend to carry out [125]
我 打算 到 携带 出去 [-]

我打算执行[125]

[ə; eɪ] [ˈdespərət] [dɪˈzaɪn] , [wɪtʃ] [ɪf] [səkˈsesf(ə)l] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ;
a desperate design , which if successful — and it must be ;
一个 绝望的 设计 , 哪个 如果 成功的 — 和 它 必须 是 ;

这是一个孤注一掷的设计，如果成功——而且它必须成功；

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] — [wɪl] [pleɪs] [ˌjuː ˈes][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈseɪfti] . ”
I'll make it so — will place us in a position of perfect safety . ”
患病的 制作 它 所以 — 将要 地方 我们 在 一个 位置 的 完美的 安全 . ”

我会确保这一点——这将使我们处于绝对安全的位置。

“ [ˈbrɑːvoʊ] , [ˈpeləm] ; [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [plʌk] .
“ Bravo , Pelham ; I never thought you had so much pluck .
“ Bravo , 佩勒姆 ; 我 绝不 想法 你 有 所以 很多 采摘 .

“干得好，佩勒姆；我从没想过你这么有胆量。”

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] .
I will help you in everything you have to do .
我 将要 帮助 你 在 一切 你 有 到 做 .

我会尽我所能帮助你。

[naʊ] [let] [ˌjuː ˈes] [get] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .
Now let us get into the house .
现在 让 我们 得到 进入 这 房子 .

现在我们进屋吧。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [drentʃt] [θruː] .
I am drenched through .
我 是 湿透了 通过 .

我全身都湿透了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] , [aɪ] [sə'poʊz] .

You	can	make	a	fire	,	I	suppose	.
你	能	制作	一个	火	，	我	认为	。

我想你可以生火。

〞 [hiː; hi] ['kɔːʃənd] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə]

〞	He	cautioned	and	instructed	her	how	to	proceed	,	and	they	walked	to
〞	他	警告	和	指示	她	如何	到	继续	，	和	他们	步行	到

[noʊ] . - , [hiː; hi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,

No	.	118	,	he	leading	,
不	.	-	，	他	领导	，

他叮嘱并指示她该怎么做，然后他们一起走向118号，他走在前面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [bɪ'haɪnd] .

and	she	but	a	step	or	two	behind	.
和	她	但	一个	步	或者	二	在后面	。

她只落后一两步。

['siːɪŋ] [noʊ]['pɜːrs(ə)n] [nɪr] , [hiː; hi]['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiː] ,

Seeing	no	person	near	,	he	opened	the	door	with	one	turn	of	the	key	,
看到	不	人	靠近	，	他	打开	这	门	和	一	转动	的	这	钥匙	，

见附近无人，他便转动钥匙打开了门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glaidid] ['ræpɪdli] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] ,

and	she	glided	rapidly	past	him	,	and	was	on	the	stairs	,
和	她	滑翔	快速	过去的	他	，	和	曾是	在	这	楼梯	，

她迅速地从他身边滑过，来到了楼梯上。

[ænd; ənd] ['riːəli] ['nɪrli] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bælə,streɪdz] ,

and	really	nearly	at	the	top	of	the	house	,	feeling	her	way	along	the	balustrades	,
和	真的	几乎	在	这	顶部	的	这	房子	，	感觉	她	方式	沿着	这	栏杆	，

她几乎已经爬到屋顶了，沿着栏杆摸索着前进。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ðə; ði] [fɜːrst] [flaɪt] .

before	he	was	up	the	first	flight	.
前	他	曾是	向上	这	第一的	航班	。

在他登上第一班飞机之前。

['seɪfli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ruːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [haɪrd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ;

Safely	within	the	miserable	room	he	had	hired	,	he	turned	the	key	,	and	lighted	a	candle	;
安全	之内	这	悲惨的	房间	他	有	雇用	，	他	转向	这	钥匙	，	和	照明	一个	蜡烛	；

他安全地进入了自己租来的那间破旧房间，转动钥匙，点燃了一支蜡烛；

[ðen] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wʊd] [ænd; ənd] [koʊl] , [hiː; hi] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] .

then	,	pointing	to	wood	and	coals	,	he	motioned	her	to	make	a	fire	.
然后	，	指向	到	木头	和	煤炭	，	他	示意	她	到	制作	一个	火	。

然后，他指着木头和煤炭，示意她生火。

[ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] [soʊ] [smɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	stove	was	so	small	she	could	not	help	laughing	at	it	,
这	火炉	曾是	所以	小的	她	可以	不是	帮助	笑	在	它	，

那炉子太小了，她忍不住笑了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sævɪdʒli] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] ['merɪmənt] ,

but	he	whispered	to	her	savagely	to	stop	her	merriment	,
但	他	低声说道	到	她	野蛮地	到	停止	她	欢乐	，

但他却恶狠狠地在她耳边低语，阻止她继续玩乐。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [-]

and	not	to	utter	a	sound	that	could	be	heard	outside	the	[	126	]
和	不是	到	说出	一个	声音	那	可以	是	听到	外部	这	[	-	]

并且不得发出任何外面能听到的声音[126]

[ruːm] .

room	.
房间	.

房间。

[ðə; ði]['faɪər] ['laɪtɪd] , [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [draɪd] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	fire	lighted	,	she	sat	before	it	,	and	dried	her	clothes	as	well	as	she
这	火	照明	,	她	卫星	前	它	,	和	干燥	她	衣服	作为	出色地	作为	她

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

火燃了起来，她坐在火堆前，尽可能地烘干衣服。

[waɪl] [hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

while	he	busied	himself	about	the	room	.
尽管	他	忙碌	他自己	关于	这	房间	.

他则在房间里忙来忙去。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz][plænz] .

Then	he	sat	down	by	her	side	,	and	explained	his	plans	.
然后	他	卫星	向下	经过	她	边	,	和	解释	他的	计划	.

然后他坐在她身边，向她解释了他的计划。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [sə'spɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'vəːtid] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

As	long	as	suspicion	could	be	averted	from	them	,
作为	长的	作为	怀疑	可以	是	避免了	从	他们	,

只要能消除他们的疑虑，

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ]['dɑːkjumənt] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst]

and	as	long	as	they	were	sure	that	no	document	written	by	Mr	.	Holdfast
和	作为	长的	作为	他们	是	当然	那	不	文档	书面	经过	先生	.	坚守

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][noʊ] . - [greɪt] ['potər] [skwer] ,

between	the	date	of	his	taking	lodgings	in	No	.	119	Great	Porter	Square	,
之间	这	日期	的	他的	采取	住宿	在	不	.	-	伟大的	搬运工	正方形	,

只要他们确信霍尔德法斯特先生在入住大波特广场119号之日起至他搬出该住所之日止，没有写过任何文件，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'duːst] [ə'genst] [ðem; ðəm] — [soʊ] [lɔːŋ]

and	the	date	of	his	death	,	could	be	produced	against	them	—	so	long
和	这	日期	的	他的	死亡	,	可以	是	生产	反对	他们	—	所以	长的

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [seɪf] .

were	they	safe	.
是	他们	安全的	.

只要他们安全，他的死亡日期就可以被用来指控他们。

[sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'vəːtid] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [biˈliːvd] ,

Suspicion	was	averted	from	them	,	as	they	believed	,
怀疑	曾是	避免了	从	他们	,	作为	他们	相信	,

他们相信，因此消除了人们的怀疑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biˈliːv] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːrdər] [wʊd] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] ,

and	they	had	every	reason	to	believe	that	the	murder	would	take	its	place	,
和	他们	有	每一个	原因	到	相信	那	这	谋杀	会	拿	它是	地方	,

[neɪ] ,

nay	,
不	,

他们完全有理由相信，谋杀案将会取而代之，不，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [ɪts] [pleɪs] , [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] [kraɪmz] ,

had	already	taken	its	place	,	upon	the	list	of	monstrous	crimes	,
有	已经	已采取	它是	地方	,	之上	这	列表	的	滔天	犯罪	,

它早已在骇人听闻的罪行清单上占据了一席之地。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] .

the	mystery	of	which	would	never	be	brought	to	light	.
这	神秘	的	哪个	会	绝不	是	带来	到	光	.

而这个谜团将永远无法揭开。

[ðer; ðər]['oʊnli]['deɪndʒər] , [ðen] , [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

Their	only	danger	,	then	,	lay	in	the	probable	discovery	of	the	supposed
他们的	仅有的	危险	,	然后	,	躺	在	这	可能	发现	的	这	据称

['dɑːkjumənt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['peləm] ,

document	for	which	Pelham	,
文档	为了	哪个	佩勒姆	,

因此，他们唯一的危险在于佩勒姆寻找的那份所谓文件可能会被发现。

[æz; əz] ['rɪtʃəd] [mæŋks] , [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] .

as	Richard	Manx	,	had	so	long	been	searching	.
作为	理查德	曼岛	,	有	所以	长的	到过	搜索	.

就像理查德·曼克斯一样，他已经寻找了很久。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv]['mɪstər] .

From	what	had	been	made	known	by	the	press	and	the	police	of	Mr	.
从	什么	有	到过	制成	已知	经过	这	按	和	这	警察	的	先生	.

-	['muːvmənts]	['æftər][hɪz; ɪz]	['teɪkɪŋ]	[ʌp][hɪz; ɪz]	['rezɪdəns]	[ɪn][noʊ]	.	-	,
Holdfast's	movements	after	his	taking	up	his	residence	in	No	.	119	,
-	移动	后	他的	采取	向上	他的	住宅	在	不	.	-	,

根据媒体和警方公布的霍尔德法斯特先生入住119号后的行踪，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [nuː] , [ˌaɪ 'tiː] [-]

and	from	what	they	themselves	knew	,	it	[	127	]
和	从	什么	他们	他们自己	知道	,	它	[	-	]

据他们自己所知，[127]

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪg'zɪstəns] ,

was	almost	impossible	that	such	a	document	,	if	it	had	existence	,
曾是	几乎	不可能的	那	这样的	一个	文档	,	如果	它	有	存在	,

如果真有这样一份文件存在，那几乎是不可能的。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

could	have	been	taken	out	of	the	house	.
可以	有	到过	已采取	出去	的	这	房子	.

可能已经被带出房子了。

['peləm] [hæd; həd] [sɔːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnsək'sesfəli] .

Pelham	had	sought	for	it	unsuccessfully	.
佩勒姆	有	寻求	为了	它	不成功	.

佩勒姆曾试图寻找它，但没有成功。

[wʌt] [ðen] , [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] ['seɪfti] ?

What	then	,	remained	to	be	done	for	safety	?
什么	然后	,	剩余	到	是	完毕	为了	安全	?

那么，为了安全起见，还有哪些措施需要采取?

[tuː; tə][set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] , [tuː; tə][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

To	set	fire	to	the	house	in	which	it	was	hidden	,	to	burn	it	to	the
到	放	火	到	这	房子	在	哪个	它	曾是	隐	,	到	烧伤	它	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

放火烧毁藏匿它的那栋房子，将其夷为平地。

[ænd; ənd] [ðʌs] [blɑːt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɪg'zɪstəns] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kraɪm] .

and	thus	blot	out	from	existence	all	knowledge	of	their	crime	.
和	因此	印迹	出去	从	存在	全部	知识	的	他们的	犯罪	.

从而彻底抹去他们所犯罪行的一切记忆。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɛləmz] ['despərət] [plæn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

This	was	Pelham's	desperate	plan	,	and	this	deed	it	was	he	intended	to
这	曾是	佩勒姆的	绝望的	计划	,	和	这	契据	它	曾是	他	故意的	到

['pɜːrpətreɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .

perpetrate	to	-	night	.
犯	到	-	夜晚	.

这是佩勒姆孤注一掷的计划，也是他今晚打算实施的罪行。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [lɔːŋgər] [hiː; hi] [wʊd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] [wʌz; wəz]

For	a	few	hours	longer	he	would	search	the	room	in	which	Mr	.	Holdfast	was
为了	一个	很少	小时	更长	他	会	搜索	这	房间	在	哪个	先生	.	坚守	曾是

['məːdəd] ,

murdered	,
被谋杀	,

他又花了几个小时搜寻霍尔德法斯特先生遇害的房间。

[ænd; ənd] [ðen] , ['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['feɪljər] , [hiː; hi] [wʊd] ['faɪər] [ðə; ði] [haʊs]

and	then	,	everything	being	prepared	to	prevent	failure	,	he	would	fire	the	house
和	然后	,	一切	存在	准备	到	防止	失败	,	他	会	火	这	房子

,

,

,

然后，在做好一切防止失败的准备之后，他会放火烧房子。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [fɔːr; fər] ['evər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	in	the	confusion	make	his	escape	,	and	disappear	for	ever	from	the
和	在	这	困惑	制作	他的	逃脱	,	和	消失	为了	曾经	从	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

趁着混乱，他逃走了，从此从这个街区消失了。

['mɪsɪz] . - [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['mætərz] — [ðə; ði] [tʃiːf]

Mrs	.	Holdfast's	unexpected	appearance	on	the	scene	complicated	matters	—	the	chief
太太	.	-	意外	外貌	在	这	场景	复杂的	事情	—	这	首席

['dɪfɪkəlti] ['biːɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

difficulty	being	how	to	get	her	away	,
困难	存在	如何	到	得到	她	离开	,

霍尔德法斯特太太的意外出现使事情变得复杂——最大的难题是如何让她离开。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] .

during	the	confusion	produced	by	the	fire	,	without	being	observed	.
期间	这	困惑	生产	经过	这	火	,	没有	存在	观察到	.

在火灾造成的混乱中，无人察觉。

[bʌt; bət] [wen] , [ʌn'wɪlɪŋli] ,

But	when	,	unwillingly	,
但	什么时候	,	不情愿地	,

但是，当，不情愿地，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] [ɪn'fɔːrst] [kən'sent] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [waɪld] [wɪm] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

he	had	given	an	enforced	consent	to	her	wild	whim	of	keeping	in	his
他	有	给定	一个	强制执行	同意	到	她	荒野	一时兴起	的	保持	在	他的

['kʌmpəni] [ɑːn] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] ,

company	on	this	eventful	night	,
公司	在	这	多事	夜晚	,

在这个充满变数的夜晚，他被迫同意了她想要陪伴他的疯狂愿望。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [-]

he	had	thought	of	a	way	to	overcome	[	128	]
他	有	想法	的	一个	方式	到	克服	[	-	]

他想到了一个克服的方法[128]

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

the	difficulty	.
这	困难	.

困难之处。

[ɪn][hɜːr; hər] ['wʊmənz] [dres] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'træktɪv] [feɪs] ,

In	her	woman's	dress	,	and	with	her	attractive	face	,
在	她	女性的	裙子	,	和	和	她	吸引人的	脸	,

她身着女装，容貌姣好，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;

he	could	scarcely	hope	that	she	would	escape	observation	;
他	可以	几乎	希望	那	她	会	逃脱	观察	;

他几乎不指望她能逃脱监视；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ə; eɪ] [sper] [suːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] ,

but	he	had	in	his	room	a	spare	suit	of	his	own	clothes	,
但	他	有	在	他的	房间	一个	空闲的	套装	的	他的	自己的	衣服	,

但他房间里有一套他自己的备用衣服。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪs'gaɪz] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ['blækənd]

in	which	she	could	disguise	herself	,	and	with	her	face	and	hands	blackened
在	哪个	她	可以	伪装	她自己	,	和	和	她	脸	和	双手	变黑

,

,

,

她可以借此伪装自己，并将脸和手涂黑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [felt] [ˌwaɪd ə'weɪk] [hæt]

and	her	hair	securely	fastened	and	hidden	beneath	a	soft	felt	wideawake	hat
和	她	头发	安全地	系紧	和	隐	下面	一个	柔软的	毛毡	清醒	帽子

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gærət] ,

which	hung	in	his	garret	,
哪个	悬挂	在	他的	阁楼	,

她的头发被牢牢地束在一顶柔软的毡帽下，帽子挂在他的阁楼里。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

he	had	no	fear	that	she	would	be	discovered	.
他	有	不	害怕	那	她	会	是	发现	.

他一点也不担心她会被人发现。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][plænz][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ,

She	entered	into	his	plans	with	eagerness	,
她	进入	进入	他的	计划	和	渴望	,

她欣然接受了他的计划。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [im'paːtid] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [tuː; tə]

and	the	adventure	in	which	she	was	engaged	imparted	a	heightened	colour	to
和	这	冒险	在	哪个	她	曾是	已订婚的	传授	一个	增强	颜色	到

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpər] ['briljəns,-jənsi][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

her	face	and	a	deeper	brilliancy	to	her	eyes	.
她	脸	和	一个	更深	才华横溢	到	她	眼睛	.

她所经历的冒险使她的脸色更加红润，眼睛更加明亮。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lent] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['rʌdi] [gloʊ] [ɪn][hɜːr; hər]

As	she	leant	towards	the	fire	,	with	the	reflection	of	its	ruddy	glow	in	her
作为	她	倾斜	向	这	火	,	和	这	反射	的	它是	红润	辉光	在	她

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

她俯身靠近火堆，火光映照在她脸上，泛着红光。

[æn; ən] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] [mæn] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

an	uninformed	man	,	gazing	at	her	only	for	a	moment	,
一个	不知情	男人	,	凝视	在	她	仅有的	为了	一个	片刻	,

一个不明真相的男人，只瞥了她一眼，

[wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [soʊ]

would	have	carried	away	with	him	a	picture	of	beauty	and	innocence	so
会	有	携带	离开	和	他	一个	图片	的	美丽	和	无辜	所以

[ɪn'dʊrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv] ['wɔndəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

enduring	that	his	thoughts	would	often	have	wandered	to	it	.
持久	那	他的	想法	会	经常	有	漫步	到	它	.

他会带走一幅美丽而纯真的画面，这幅画面如此持久，以至于他的思绪会经常飘向它。

“ [hɪr] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [kloʊðz] , ” [sed] ['peləm] ; “ [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [aɪ] [wɪl] [maʊnt] [tuː; tə]

“	Here	are	your	clothes	,	”	said	Pelham	;	“	when	we	are	ready	I	will	mount	to
“	这里	是	你的	衣服	,	”	说	佩勒姆	;	“	什么时候	我们	是	准备好	我	将要	山	到

[ðə; ði] [ruːf] ,

the	roof	,
这	屋顶	,

“这是你的衣服，”佩勒姆说；“等我们准备好了，我就上屋顶去。”

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [drest] .

and	wait	till	you	are	dressed	.
和	等待	直到	你	是	穿着	.

等你穿好衣服再等。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [juː; jʊ] [ʌp] .

Then	I	will	come	and	assist	you	up	.
然后	我	将要	来	和	协助	你	向上	.

然后我会过来扶你上去。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [ɔːr] [-]

I	have	two	or	[	129	]
我	有	二	或者	[	-	]

我有两个或[129]

[θriː] ['dʒəːniz] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ˌɑːr 'iː] - [kə'mens] [ðə; ði] [sɜːrtʃ]

three	journeys	to	make	to	the	next	house	before	we	re	-	commence	the	search
三	旅程	到	制作	到	这	下一个	房子	前	我们	关于	-	开始	这	搜索

.

:
.

在我们重新开始搜索之前，还需要前往下一处房子三次。

[siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] .

See	what	I	have	here	.
看	什么	我	有	这里	.

看看我这里有什么。

” [hiː; hi] [ʌn'lɑːkt] [ðə; ði][bɑːks][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wɪtʃ] ['beki] [hæd; həd] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən] ,

”	He	unlocked	the	box	in	the	corner	which	Becky	had	vainly	tried	to	open	,
”	他	已解锁	这	盒子	在	这	角落	哪个	贝基	有	徒劳地	尝试	到	打开	,

“他打开了角落里贝基徒劳地试图打开的那个盒子。”

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [pɪtʃ] , [tuː] [smɔːl] [kænz][ʌv; əv]

and	took	from	it	a	tin	can	filled	with	pitch	,	two	small	cans	of
和	采取	从	它	一个	锡	能	已填	和	沥青	,	二	小的	罐头	的

[ɪn'flæməb(ə)l] [ɔɪl] ,

inflammable	oil	,
易燃	油	,

从里面拿出一个装满沥青的锡罐和两小罐易燃油。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] .

and	a	packet	of	gunpowder	.
和	一个	包	的	火药	.

还有一包火药。

“ [ðiːz] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [bleɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .

“	These	will	make	the	old	place	blaze	,	”	he	said	,	laughing	.
“	这些	将要	制作	这	老的	地方	火焰	,	”	他	说	,	笑	.

“这些东西会让老地方燃起熊熊大火，”他笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] [dʌn] [ɪf] [ɔːl] [greɪt] ['potər] [skwer] [ɪz][bɜːrnt] [daʊn] .

“	It	will	be	a	good	job	done	if	all	Great	Porter	Square	is	burnt	down	.
“	它	将要	是	一个	好的	工作	完毕	如果全部		伟大的	搬运工	正方形	是	烧焦的	向下	.

“如果整个大波特广场都被烧毁，那也算是圆满完成了一项任务。”

[ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][pər] - ['sentidʒ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

The	landlady	of	this	house	ought	to	pay	me	a	per	-	centage	upon	her
这	房东	的	这	房子	应该	到	支付	我	一个	每	-	百分比	之上	她

[ɪn'ʃʊrəns] .

insurance	.
保险	.

这所房子的女房东应该支付我她保险费的一定比例。

[ðə; ði]['faɪər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”

The	fire	will	be	the	making	of	her	.	”
这	火	将要	是	这	制作	的	她	.	”

这场火将成就她。

“ [wen] [duː][wiː; wi] [bɪ'gɪn] ? ” [æskt] [greɪs] .

“	When	do	we	begin	?	”	asked	Grace	.
“	什么时候	做	我们	开始	?	”	问	优雅	.

“我们什么时候开始？”格蕾丝问道。

“ ['suːnər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Sooner	than	usual	,	”	he	replied	.
“	俄克拉荷马	比	通常	,	”	他	回复	.

“比平时早，”他回答说。

“ [æt; ət] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [ten] .

“	At	about	half	-	past	ten	.
“	在	关于	一半	-	过去的	十	.

“大约十点半。”

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][soʊ][bæd] [ðæt] [ðə; ði] [skwer] [wɪl] [biː; bi] ['prɪti] [wel] [dɪ'zɜːrtɪd] ;

The	night	is	so	bad	that	the	Square	will	be	pretty	well	deserted	;
这	夜晚	是	所以	坏的	那	这	正方形	将要	是	漂亮的	出色地	荒凉的	;

今晚天气恶劣，广场上几乎空无一人；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ˌjuː 'es] .

and	there	is	no	one	in	this	house	to	disturb	us	.
和	那里	是	不	一	在	这	房子	到	打扰	我们	.

而且屋里没有人会打扰我们。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ænd; ənd]

"	He	did	not	neglect	the	precaution	of	going	to	the	door	occasionally	and
"	他	做过	不是	忽视	这	预防	的	去	到	这	门	偶尔	和

['lɪsnɪŋ] ,

listening	,
聆听	,

“他并没有放松警惕，时不时会走到门口倾听。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə'lɑːrm][hɪm; ɪm] .

but	he	saw	and	heard	nothing	to	alarm	him	.
但	他	锯	和	听到	没有什么	到	警报	他	.

但他没有看到或听到任何令他感到不安的事情。

[ɪg'zæktli][æt; ət][hæf] - [pæst][ten][hiː; hi] [beɪd] [greɪs] [dres] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][suːt]

Exactly	at	half	-	past	ten	he	bade	Grace	dress	as	quickly	as	possible	in	the	suit
确切地	在	一半	-	过去的	十	他	巴德	优雅	裙子	作为	迅速地	作为	可能的	在	这	套装

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

of	his	clothes	,
的	他的	衣服	,

十点半整，他吩咐格蕾丝尽快穿上他的西装。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv] [-]

and	to	disguise	herself	to	the	best	of	[	130	]
和	到	伪装	她自己	到	这	最好的	的	[	-	]

并尽力掩饰自己[130]

[hɜːr; hər] [ə'bɪləti] .

her	ability	.
她	能力	.

她的能力。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['wʊmənz] [dres] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][taɪ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Her	own	woman's	dress	she	was	to	tie	up	in	a	bundle	and	bring	with
她	自己的	女性的	裙子	她	曾是	到	领带	向上	在	一个	捆	和	带来	和

[hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [haʊs] .

her	into	the	next	house	.
她	进入	这	下一个	房子	.

她要把自己的女装捆成一捆，带到隔壁的房子里去。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,

He	mounted	to	the	roof	,
他	安装	到	这	屋顶	,

他爬上了屋顶，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][kænz][ænd; ənd][ðə; ði] ['pækɪt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði]

and	she	handed	him	the	cans	and	the	packet	which	were	to	ensure	the
和	她	递交	他	这	罐头	和	这	包	哪个	是	到	确保	这

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][noʊ] . - .

destruction	of	No	.	119	.
破坏	的	不	.	-	.

她把罐子和包裹递给了他，这些东西将确保119号被销毁。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜːr'self] .

Then	she	proceeded	to	disguise	herself	.
然后	她	继续	到	伪装	她自己	.

然后她开始伪装自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk][ɪg'zæktli][tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] .

It	was	a	task	exactly	to	her	taste	.
它	曾是	一个	任务	确切地	到	她	品尝	.

这项任务正合她意。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ]

She	took	the	greatest	pleasure	in	making	herself	look	as	much	as	possible	like	a
她	采取	这	最	乐趣	在	制作	她自己	看	作为	很多	作为	可能的	喜欢	一个

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

她最大的乐趣就是尽可能地把自己打扮成一个年轻男子。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['broʊkən][bɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['fɑːsənd] [tuː; tə]

and	as	she	gazed	at	herself	in	the	broken	bit	of	looking	-	glass	fastened	to
和	作为	她	凝视	在	她自己	在	这	破碎的	少量	的	寻找	-	玻璃	系紧	到

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

当她凝视着墙上那块破碎的镜子里的自己时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ,

she	said	aloud	,
她	说	大声	,

她大声说道：

“ [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['greɪsi] , [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [bɔɪ] !

“	Upon	my	word	,	Gracie	,	you	make	a	very	pretty	boy	!
“	之上	我的	单词	,	格雷西	,	你	制作	一个	非常	漂亮的	男生	!

“格雷西，我发誓，你真是个漂亮的小男孩！”

” [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['trɪŋkɪts] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ɪn]['peɪpər] , [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː]

”	She	wore	a	great	many	trinkets	,	which	she	wrapped	in	paper	,	and	put	into
”	她	穿着	一个	伟大的	许多	小饰品	,	哪个	她	包装	在	纸	,	和	放	进入

[hɜːr; hər] ['pɑːkəts] ,

her	pockets	,
她	口袋	,

她佩戴了很多小饰品，用纸包好后放进口袋里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniənt] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

but	the	novelty	of	her	disguise	,	and	the	inconvenient	space	in	which	she
但	这	新奇	的	她	伪装	,	和	这	不方便	空间	在	哪个	她

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

effected	it	,
受影响	它	,

但她伪装的新奇之处，以及她进行伪装的不便之处，

[kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][drɑːp] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪrɪŋ] ,

caused	her	to	drop	two	of	these	,	a	ring	and	an	earring	,
导致	她	到	降低	二	的	这些	,	一个	戒指	和	一个	耳环	,

这导致她掉了两件东西，一枚戒指和一只耳环。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] ['kerfəli] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm] .

and	although	she	searched	the	floor	carefully	,	she	could	not	find	them	.
和	虽然	她	搜索	这	地面	小心	,	她	可以	不是	寻找	他们	.

虽然她仔细地在地板上找过了，但还是找不到它们。

[hɜːr; hər] [her] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [nɑːt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

Her	hair	she	twisted	into	a	tight	knot	at	the	top	of	her	head	,
她	头发	她	扭曲	进入	一个	紧的	结	在	这	顶部	的	她	头	,

她把头发紧紧地挽成一个发髻，盘在头顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌwaɪd ə'weɪk] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	wideawake	completely	covered	it	.
和	这	清醒	完全地	涵盖	它	.

而宽阔的天空完全覆盖了它。

['ritʃəd] [mæŋks] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [-]
Richard Manx made his appearance at the [131]
理查德 曼岛 制成 他的 外貌 在 这 [-]

理查德·曼克斯在[131]

[træp] - [dɔːr] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] .
trap - door above , and asked if she was ready .
陷阱 - 门 多于 , 和 问 如果 她 曾是 准备好 .

上面的活板门，问她是否准备好了。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][ʌp] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪn'diːd] ,
She answered that she was , and he assisted her up , lifting her , indeed ,
她 回答 那 她 曾是 , 和 他 协助 她 向上 , 举重 她 , 的确 ,

她回答说是的，然后他扶她起来，真的把她抱了起来。

['ɔːlmoʊst]['bɑːdɪli][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃerz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .
almost bodily from the chairs upon which she stood .
几乎 身体上的 从 这 椅子 之上 哪个 她 站立 .

她几乎是瘫倒在她所站的椅子上。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌmp] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ What a little lump of weakness you are !
“ 什么 一个 小的 块 的 弱点 你 是 !

你真是个软弱无能的小东西！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [weɪ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
“ You can't weigh above a hundred pounds .
“ 你 不能 称重 多于 一个 百 磅 .

“你的体重不能超过一百磅。”

” ['kerfəli] [hiː; hi][led][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] , ['ɪntuː][ðə; ði]
” Carefully he led her over the roof , and down the trap - door , into the
” 小心 他 引领 她 超过 这 屋顶 , 和 向下 这 陷阱 - 门 , 进入 这
[nekst] [haʊs] .
next house .
下一个 房子 .

他小心翼翼地领着她翻过屋顶，顺着活板门下去，进了隔壁的房子。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tenəmənt] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Standing in the dark with him in the garret of this tenement , he felt that she
常设 在 这 黑暗的 和 他 在 这 阁楼 的 这 廉租公寓 , 他 毛毡 那 她
['trembld] .
trembled .
颤抖 .

他和她一起站在这栋廉租公寓阁楼的黑暗中，他感觉到她在颤抖。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['feðər] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [juː; jʊ][hæd; həd]
“ If you are going to show the white feather , ” he whispered , “ you had
“ 如果 你 是 去 到 展示 这 白色的 羽毛 , ” 他 低声说道 , “ 你 有
['betər] [tɜːrn] [bæk] .
better turn back .
更好的 转动 后退 .

“如果你要展示那根白羽毛，”他低声说，“你最好还是回头吧。”

[ðer; ðər][ɪz] [taɪm] ['iːv(ə)n] [naʊ] .
There is time even now .
那里 是 时间 甚至 现在 .

现在还有时间。

〞 ['lɪt(ə)l] [dɪd][ʃi:; ʃi][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər] .

〞 Little did she imagine how much hung upon the opportunity offered her .

〞 小的 做过 她 想象 如何 很多 悬挂 之上 这 机会 提供 她 .

她当时丝毫没有意识到，这个机会对她来说意义有多么重大。

[ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ˌaɪ 'ti:] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃɪl] , [ænd; ənd] [ðæt]

She refused it , saying that she had experienced a slight chill , and that

她 拒绝 它 , 说 那 她 有 经验丰富的 一个 轻微 寒意 , 和 那

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑ:n] ;

she would go on ;

她 会 去 在 ;

她拒绝了，说她感到有点冷，她要继续前进；

[soʊ][hi:; hi][led][hɜ:r; hər] , [waɪt] - [feɪst] [naʊ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,

so he led her , white - faced now and shaking in every limb ,

所以 他 引领 她 , 白色的 - 面对 现在 和 摇晃 在 每一个 肢 ,

于是他牵着她走，此时他脸色苍白，四肢颤抖。

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] ['mə:dəd] .

down the stairs to the room in which her husband had been murdered .

向下 这 楼梯 到 这 房间 在 哪个 她 丈夫 有 到过 被谋杀 .

她下楼来到丈夫被谋杀的房间。

[ɪts] [ə'pɪrəns] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'wɪldərd] , [ə'fɔ:d] [hɜ:r; hər] [rɪ'li:f] .

Its appearance , while it bewildered , afforded her relief .

它是 外貌 , 尽管 它 困惑 , 提供 她 宽慰 .

虽然它的出现令她感到困惑，但也让她松了一口气。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [ɪn]['ɔ:rdər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]

Had it been in order , as she had seen it when her husband had

有 它 到过 在 命令 , 作为 她 有 已见 它 什么时候 她 丈夫 有

['ɑ:kjupaɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [-]

occupied it , [132]

占领 它 , [-]

如果房子像她丈夫居住时那样井然有序的话[132]

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kən'troʊld] [hɜ:r; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][tɔ:rn][ʌp] ,

she could not have controlled her agitation ; but it was so torn up ,

她 可以 不是 有 受控 她 搅动 ; 但 它 曾是 所以 撕裂 向上 ,

她无法控制自己的激动；但她的内心已经支离破碎。

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['wɑ:ntən] ,

the work of destruction had been so wanton ,

这 工作 的 破坏 有 到过 所以 放肆 ,

破坏行为如此肆无忌惮，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] .

that she could scarcely recognise it as the same room .

那 她 可以 几乎 认出 它 作为 这 相同的 房间 .

她几乎认不出这是同一个房间了。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['brændi] , ['peləm] ?

“ Have you any brandy , Pelham ?

“ 有 你 任何 白兰地 , 佩勒姆 ?

“佩勒姆，你有白兰地吗？”

〞 [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['kerf(ə)l] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [də'rektɪd] [hɜ:r; hər] , [nɑ:t][tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

〞 she asked , careful , as he had directed her , not to raise her voice .

〞 她 问 , 小心 , 作为 他 有 指导 她 , 不是 到 增加 她 嗓音 .

她小心翼翼地问道，按照他的指示，不要提高音量。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ɪn][ə; eɪ] [glæs] ,

He	had	a	bottle	with	him	,	and	he	gave	her	some	in	a	glass	,
他	有	一个	瓶子	和	他	,	和	他	给予	她	一些	在	一个	玻璃	,

他随身带着一瓶酒，然后倒了一些在玻璃杯里给她。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [dɪ'faɪəntli] , [æz; əz]

upon	which	her	courage	returned	,	and	she	shook	her	head	defiantly	,	as
之上	哪个	她	勇气	返回	,	和	她	摇晃	她	头	公然挑衅	,	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

much	as	to	say	,
很多	作为	到	说	,

于是她重拾勇气，倔强地摇了摇头，仿佛在说：

“ [huː] ['kɛrz] ? ”

“	Who	cares	?	”
“	WHO	关心	?	”

“谁在乎？ ”

“ [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['aɪd(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] ['peləm] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'raʊnd] .

“	I	haven't	been	idle	,	you	see	,	”	said	Pelham	,	pointing	around	.
“	我	还没有	到过	闲置的	,	你	看	,	”	说	佩勒姆	,	指向	大约	.

“你看，我可没闲着，”佩勒姆说着，环顾四周。

“ [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [waɪl] [aɪ][duː] [wʌt] [ɪz] ['nesəseri] .

“	Amuse	yourself	while	I	do	what	is	necessary	.
“	娱乐	你自己	尽管	我	做	什么	是	必要的	.

“在我处理必要事情的时候，你们自己找点乐子吧。”

” [wʌt] [wʌz; wəz] “ ['nesəseri] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlənəs] [wɜːrk][ʌv; əv] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['gʌnpaʊdər]

”	What	was	“	necessary	”	was	the	villainous	work	of	scattering	the	gunpowder
”	什么	曾是	“	必要的	”	曾是	这	邪恶的	工作	的	散射	这	火药

[ə'baʊt] , [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪtʃ] ,

about	,	disposing	of	the	pitch	,
关于	,	处置	的	这	沥青	,

“所谓‘必要’的事情，指的是散播火药、处理沥青等罪恶行径。”

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði][ɔɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['flɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and	pouring	the	oil	upon	the	walls	and	flooring	of	the	passage	.
和	浇注	这	油	之上	这	墙壁	和	地板	的	这	通道	.

并将油倒在通道的墙壁和地板上。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

At	the	conclusion	of	this	part	of	his	scheme	there	was	still	a	great	deal
在	这	结论	的	这	部分	的	他的	方案	那里	曾是	仍然	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv] [ɪn'flæməb(ə)l] [mə'tɪrɪəl] [left] ,

of	inflammable	material	left	,
的	易燃	材料	左边	,

在他计划的这一部分结束后，仍然剩下大量的易燃材料。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] [pleɪst] [ə'saɪd] , [ðə; ði] [pɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl][ɪn][ðə; ði][tɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	these	he	placed	aside	,	the	pitch	and	the	oil	in	the	tins	,	and	the
和	这些	他	放置	旁边	,	这	沥青	和	这	油	在	这	罐头	,	和	这

['gʌnpaʊdər] ,

gunpowder	,
火药	,

他把这些东西放在一边，包括罐子里的沥青和油，以及火药。

[luːs] , [ɪn][ɪts]['peɪpər] ['pækɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] . [-]

loose	,	in	its	paper	packet	,	in	the	room	in	which	he	was	at	work	.	[	133	]
松动的	,	在	它是	纸	包	,	在	这	房间	在	哪个	他	曾是	在	工作	.	[	-	]

散落在纸袋里，在他工作的房间里。[133]

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? ” [æskt] [greɪs] .

“	Are	you	sure	there	is	no	one	but	ourselves	in	the	house	?	”	asked	Grace	.
”	是	你	当然	那里	是	不	一	但	我们自己	在	这	房子	?	”	问	优雅	.

“你确定屋里除了我们俩就没有其他人了吗？”格蕾丝问道。

“ ['lɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ” [rɪ'plaɪd] ['peləm] .

“	Listen	for	yourself	,	”	replied	Pelham	.
”	听	为了	你自己	,	”	回复	佩勒姆	.

“你自己听听就知道了，”佩勒姆回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [lʊk] .

“	If	you	like	you	can	go	downstairs	and	look	.
”	如果	你	喜欢	你	能	去	楼下	和	看	.

“如果你愿意，可以下楼看看。”

[aɪl] [ɪn'ʃʊr] [juː; jʊ] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['goʊsts] [ænd; ənd]['faɪər] .

I'll	ensure	you	against	anything	but	ghosts	and	fire	.
患病的	确保	你	反对	任何事物	但	鬼魂	和	火	.

除了鬼魂和火灾，我保证你免受任何伤害。

” [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər] [θɔːts] ,

”	She	shuddered	,	and	,	to	divert	her	thoughts	,
”	她	颤抖	,	和	,	到	转移	她	想法	,

她打了个寒颤，为了转移注意力，

[ɪn'devər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪd(ə)n]['dɑːkjumənt] .

endeavoured	to	take	a	practical	interest	in	the	search	for	the	hidden	document	.
努力	到	拿	一个	实际的	兴趣	在	这	搜索	为了	这	隐	文档	.

努力对寻找隐藏文件表现出实际的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn]

It	was	difficult	,	in	the	state	of	the	room	,	to	move	about	,	and	she	soon
它	曾是	难的	,	在	这	状态	的	这	房间	,	到	移动	关于	,	和	她	很快

[gruː] ['wɪrid] .

grew	wearied	.
生长	疲惫	.

房间里的状况让她行动困难，她很快就感到疲倦了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,

She	threw	herself	upon	the	bed	,
她	扔	她自己	之上	这	床	,

她扑倒在床上，

[ænd; ənd] [lɔŋd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [tʌtʃ] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n]

and	longed	impatiently	for	the	time	when	the	crowning	touch	would	be	given
和	渴望	不耐烦地	为了	这	时间	什么时候	这	加冕	触碰	会	是	给定

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɜːrk][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] ['pɑːrtnər] .

to	the	wicked	work	in	which	she	had	insisted	upon	becoming	an	active	partner	.
到	这	邪恶	工作	在	哪个	她	有	坚持	之上	成为	一个	积极的	伙伴	.

[-]

[	134	]

[-]

她迫不及待地盼望着自己坚持要积极参与的邪恶事业能够达到顶峰。[134]

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .

CHAPTER	XLI	.
章	xli	.

第四十一章

['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst] [meɪks] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

FREDERICK	HOLDFAST	MAKES	THE	DISCOVERY	.
弗雷德里克	坚守	制作	这	发现	.

弗雷德里克·霍尔德法斯特发现了这一点。

['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst] [slept] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

FREDERICK	HOLDFAST	slept	until	late	in	the	morning	.
弗雷德里克	坚守	睡着了	直到	晚的	在	这	早晨	.

弗雷德里克·霍尔德法斯特睡到了很晚才起床。

[ə'weɪkɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ɪ'levə)n] .

Awaking	,	he	looked	at	his	watch	,	which	marked	the	hour	of	eleven	.
觉醒	,	他	看起来	在	他的	手表	,	哪个	标记	这	小时	的	十一	.

他醒来后看了看手表，时间是十一点。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'grʌdʒ] [ðə; ði] [taɪm] [spent] [ɪn] [sliːp] .

He	did	not	begrudge	the	time	spent	in	sleep	.
他	做过	不是	怨恨	这	时间	花费	在	睡觉	.

他并不吝惜睡眠的时间。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [hɪm; ɪm] ,

It	had	refreshed	and	strengthened	him	,
它	有	焕然一新	和	加强	他	,

这让他精神焕发，活力充沛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['pruːd(ə)nt][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə][wɜːrk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]

and	he	knew	it	would	not	be	prudent	on	his	part	to	work	during	the	day
和	他	知道	它	会	不是	是	谨慎	在	他的	部分	到	工作	期间	这	天

[ɪn] ['eni] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbərz] .

in	any	room	in	which	he	would	run	the	risk	of	being	observed	by	the	neighbours	.
在	任何	房间	在	哪个	他	会	跑步	这	风险	的	存在	观察到	经过	这	邻居	.

他知道，白天在任何可能被邻居看到的地方工作都是不明智的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] ; [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	had	not	been	disturbed	;	when	he	awoke	his	revolver	was	in	his	hand	,
他	有	不是	到过	不安	;	什么时候	他	醒来	他的	左轮手枪	曾是	在	他的	手	,

他没有受到惊扰；醒来时，他的左轮手枪就在手里。

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] ['reɪnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

and	perfect	stillness	reigned	throughout	the	house	.
和	完美的	寂静	统治	自始至终	这	房子	.

整栋房子里一片寂静。

[ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪn'ækʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

In	his	state	of	mind	inaction	was	a	torture	to	him	,
在	他的	状态	的	头脑	不作为	曾是	一个	酷刑	到	他	,

在那种精神状态下，无所作为对他来说是一种折磨。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['sɪtɪŋ] ['aɪdli] [daʊn] .

and	he	could	not	content	himself	with	sitting	idly	down	.
和	他	可以	不是	内容	他自己	和	坐着	闲散地	向下	.

他无法满足于无所事事地坐着。

[ɪm'prɪznd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [waɪl] ['deɪlaɪt] ['læstɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] , ['ɪntuː] [-]

Imprisoned	as	it	were	,	while	daylight	lasted	,	to	the	basement	,	into	[	135	]
被监禁	作为	它	是	,	尽管	日光	持续	,	到	这	地下室	,	进入	[	-	]

仿佛被囚禁起来，在白昼来临之前，被关押到地下室[135]

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn] [wɪtʃ] ['pæsər] - [baɪ][ɪn][ðə; ði] [skwer] [ə'bʌv] [kʊd; kəd][nɑːt] [pɪr] ,

the	rooms	in	which	passers	-	by	in	the	Square	above	could	not	peer	,
这	房间	在	哪个	过路人	-	经过	在	这	正方形	多于	可以	不是	同伴	,

从广场上方路人无法窥视的房间，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['kerfəli] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði]

he	resolved	to	examine	carefully	every	inch	of	the	floor	and	walls	in	the
他	已解决	到	检查	小心	每一个	英寸	的	这	地面	和	墙壁	在	这

['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['pæsɪdʒ] .

kitchen	and	passage	.
厨房	和	通道	.

他决心仔细检查厨房和过道的每一寸地板和墙壁。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] - ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [pri'veild] .

The	shutters	of	the	area	-	windows	were	closed	,	and	darkness	prevailed	.
这	百叶窗	的	这	区域	-	视窗	是	关闭	,	和	黑暗	最终获胜	.

该区域的窗户都紧闭着，一片漆黑。

[hɪz; ɪz]['læntərn] , ['ðerfɔːr] , [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][ɪn][æz; əz] [gʊd] [sted] [baɪ] [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

His	lantern	,	therefore	,	served	him	in	as	good	stead	by	day	as	it	had
他的	灯笼	,	所以	,	服务	他	在	作为	好的	坚定	经过	天	作为	它	有

[dʌn] [baɪ] [naɪt] ;

done	by	night	;
完毕	经过	夜晚	;

因此，他的灯笼白天和晚上一样，都对他大有帮助；

[hiː; hi] [trɪmd] [ðə; ði][læmp] ['kerfəli] ,

he	trimmed	the	lamp	carefully	,
他	修剪过的	这	灯	小心	,

他仔细地修剪了灯罩。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hoʊp] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

and	prepared	for	what	he	had	no	hope	would	be	anything	but	a
和	准备	为了	什么	他	有	不	希望	会	是	任何事物	但	一个

['fruːtləs] [tæsk] .

fruitless	task	.
徒劳无功	任务	.

他做好了准备，迎接一项他并不抱任何希望、注定徒劳无功的任务。

[hiː; hi]['oʊnli] [ˌʌndər'tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ,

He	only	undertook	it	,	indeed	,
他	仅有的	承担	它	,	的确	,

他确实只是承担了这件事而已。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm]

for	the	purpose	of	occupying	the	time	during	which	he	was	shut	out	from
为了	这	目的	的	占领	这	时间	期间	哪个	他	曾是	关闭	出去	从

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the	upper	part	of	the	house	,
这	上	部分	的	这	房子	,

为了打发他被拒之于楼上之外的这段时间，

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʃʌtər] .

to	the	windows	in	which	there	were	no	shutters	.
到	这	视窗	在	哪个	那里	是	不	百叶窗	.

到那些没有百叶窗的窗户。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪr] [gɜːrl][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns]

It	comforted	him	to	think	that	his	dear	girl	was	within	a	short	distance
它	安慰	他	到	思考	那	他的	亲爱的	女孩	曾是	之内	一个	短的	距离

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

of	him	;
的	他	;

想到心爱的女孩就在不远处，他感到很欣慰；

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [wɔːl] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ]

a	few	inches	of	wall	separated	them	,	and	they	were	thinking	of	each
一个	很少	英寸	的	墙	分开	他们	,	和	他们	是	思维	的	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他们之间隔着几英寸的墙，彼此都在想着对方。

[preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

praying	for	each	other	.
祈祷	为了	每个	其他	.

彼此代祷。

[hiː; hi] [kə'menst] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['trækɪŋ] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['daɪɪŋ] [steps]

He	commenced	in	the	passage	,	tracking	the	marks	of	his	father's	dying	steps
他	开始	在	这	通道	,	追踪	这	标记	的	他的	父亲的	垂死	步骤

[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

upon	the	floor	,
之上	这	地面	,

他沿着走廊走去，循着父亲临终前在地板上留下的脚步痕迹。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

and	of	his	hands	upon	the	walls	.
和	的	他的	双手	之上	这	墙壁	.

他的双手在墙上。

[ɪn'klaɪnd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['kloʊsɪst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Inclined	as	he	was	to	the	closest	examination	,
倾斜	作为	他	曾是	到	这	最接近	考试	,

他虽然倾向于进行最仔细的检查，

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [skrætʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]

his	attention	was	arrested	by	a	slight	scratch	upon	the	wall	,	which	he	found
他的	注意力	曾是	被捕	经过	一个	轻微	划痕	之上	这	墙	,	哪个	他	成立

[rɪ'piːtɪd] , [bəuθ] [-]

repeated	,	both	[	136	]
重复	,	两个都	[	-	]

墙上的一道轻微划痕吸引了他的注意力，他发现这道划痕反复出现。[136]

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ,

above	and	below	,
多于	和	以下	,

上方和下方，

[wer'evər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [tuː; tə][ðə; ði]

wherever	his	father	had	rested	his	hand	for	support	in	his	descent	to	the
无论	他的	父亲	有	休息	他的	手	为了	支持	在	他的	下降	到	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

父亲下楼去厨房时，手放在哪里支撑身体，他就在哪里。

[ðə; ði] [skrætʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [slaɪt] ,

The	scratch	was	very	slight	,
这	划痕	曾是	非常	轻微	,

划痕很轻微，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'pɑːn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn]

and	was	not	to	be	found	upon	any	part	of	the	wall	which	the	dying	man
和	曾是	不是	到	是	成立	之上	任何	部分	的	这	墙	哪个	这	垂死	男人

[hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

had	not	touched	with	his	hand	.
有	不是	感动	和	他的	手	.

在垂死之人未曾用手触碰过的墙壁的任何部分，都找不到它。

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [steɪnz] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['skrætʃɪz] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvəbl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]

The	fading	stains	within	which	these	scratches	were	observable	appeared	to	have
这	褪色	污渍	之内	哪个	这些	划痕	是	可观察的	出现	到	有

[bɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [klentʃt] [hænd] ;

been	made	by	a	clenched	hand	;
到过	制成	经过	一个	紧握	手	;

这些划痕所在的褪色污渍似乎是紧握的手造成的；

[ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌklz] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] .

the	marks	of	the	knuckles	could	be	traced	.
这	标记	的	这	指关节	可以	是	追踪	.

可以辨认出指关节的痕迹。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] ['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst] [druː] [frʌm; frəm] [ðiːz] [saɪnz] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

The	inference	Frederick	Holdfast	drew	from	these	signs	was	that	his	father
这	推理	弗雷德里克	坚守	画	从	这些	标志	曾是	那	他的	父亲

[hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['moʊtɪv] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] ,

had	a	distinct	motive	in	keeping	his	hand	closed	,
有	一个	清楚的	动机	在	保持	他的	手	关闭	,

弗雷德里克·霍尔德法斯特从这些迹象中推断出，他父亲紧握双手肯定有其特殊动机。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [held] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːzɪt] [ɪn] [seɪf] ['kiːpɪŋ] [bɪ'fɔːr]

and	that	the	hand	held	something	he	wanted	to	deposit	in	safe	keeping	before
和	那	这	手	握住	某物	他	通缉	到	订金	在	安全的	保持	前

[laɪf] [left] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['wuːndɪd] ['bɑːdi] .

life	left	his	poor	wounded	body	.
生活	左边	他的	贫穷的	受伤	身体	.

那只手里拿着他想在生命离开他受伤的身体之前妥善保管的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ðen] , ['fredrɪk] ['ɑːrgjuːd] , ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv]

It	was	for	this	reason	,	then	,	Frederick	argued	,	following	out	the	train	of
它	曾是	为了	这	原因	,	然后	,	弗雷德里克	争论	,	下列的	出去	这	火车	的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

弗雷德里克顺着这个思路推断，正是出于这个原因。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrtəli] - ['wuːndɪd] [mæn][hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz]

as	much	as	for	any	other	,	that	the	mortally	-	wounded	man	had	,	in	his
作为	很多	作为	为了	任何	其他	,	那	这	致命的	-	受伤	男人	有	,	在	他的

[deθ] - ['ægəni] ,

death	-	agony	,
死亡	-	痛苦	,

就像对其他人一样，这位身负重伤的男子在临终前的痛苦挣扎中，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

made	his	way	to	the	kitchen	,	where	he	believed	the	servant	was	asleep	.
制成	他的	方式	到	这	厨房	,	在哪里	他	相信	这	仆人	曾是	睡着了	.

他来到厨房，他认为仆人正在那里睡觉。

[ɪn][hɜːr; hər][hændz][hiː; hi] [wʊd] [pleɪs] [ðə; ði] ['treʒər] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] ['gɑːrdɪd] , [ænd; ənd] ,

In	her	hands	he	would	place	the	treasure	his	clenched	hand	guarded	,	and	,
在	她	双手	他	会	地方	这	宝藏	他的	紧握	手	守卫	,	和	,

[ðæt] [suˈpriːm] ['efərt] [əˈkɑːmplɪʃt] ,

that	supreme	effort	accomplished	,
那	最高	努力	完成	,

他会将自己紧握的手中守护的珍宝放在她手中，而当这至高无上的努力完成后，

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][daɪ] , ['kʌmfətid] [baɪ][ðə; ði] [-]

he	would	then	be	content	to	die	,	comforted	by	the	[	137	]
他	会	然后	是	内容	到	死	,	安慰	经过	这	[	-	]

然后他会心甘情愿地死去，并得到[137]的安慰。

[θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [left] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd]

thought	that	he	left	behind	him	a	clue	by	which	the	innocent	might	be	saved
想法	那	他	左边	在后面	他	一个	线索	经过	哪个	这	清白的	可能	是	已保存

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪlti] ['pʌnɪʃt] .

and	the	guilty	punished	.
和	这	有罪的	受到惩罚	.

他认为他留下了一条线索，可以拯救无辜者，惩罚罪犯。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['treʒər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː]

What	was	this	treasure	which	had	been	so	carefully	guarded	by	a	man	who
什么	曾是	这	宝藏	哪个	有	到过	所以	小心	守卫	经过	一个	男人	WHO

[hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

had	but	a	few	moments	to	live	?
有	但	一个	很少	时刻	到	居住	?

这件被一位时日无多的人精心守护的宝物究竟是什么?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [seɪf] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə]

He	had	been	unable	to	place	it	in	the	safe	possession	of	a	friend	to
他	有	到过	无法	到	地方	它	在	这	安全的	拥有	的	一个	朋友	到

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

他一直没能将它安全地交给一位朋友进行司法调查。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [faʊnd] [baɪ][wʌn] [huːz] ['ɪntrəst] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Had	it	been	found	by	one	whose	interest	it	was	to	conceal	it	,
有	它	到过	成立	经过	一	谁	兴趣	它	曾是	到	隐藏	它	,

如果被一个意图掩盖此事的人发现，

[ɔːr][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈskeɪpt] [ɔːl] [aɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [hiː; hi][hæd; həd]

or	had	it	escaped	all	eyes	,	to	be	discovered	by	the	son	he	had
或者	有	它	逃脱	全部	眼睛	,	到	是	发现	经过	这	儿子	他	有

[ʌnˈwɪtɪŋli] [rɔːŋd] ?

unwittingly	wronged	?
不知不觉	冤枉	?

还是说这件事一直瞒过了所有人，直到被他无意中伤害的儿子发现?

[ðɪs] [læst] [sərˈmaɪz] [wʌz; wəz] ['skersli] ['niːdɪd] [baɪ] ['fredrɪk] [tuː; tə][prɑːmpt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ɪn]

This	last	surmise	was	scarcely	needed	by	Frederick	to	prompt	him	to	search	in
这	最后的	推测	曾是	几乎	需要	经过	弗雷德里克	到	迅速的	他	到	搜索	在

['evri] [ʌnˈlaɪkli] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [sterz] ;

every	unlikely	nook	and	cranny	in	the	passage	and	stairs	;
每一个	不太可能	角落	和	裂缝	在	这	通道	和	楼梯	;

弗雷德里克几乎不需要这最后一个推测，就促使他去走廊和楼梯的每一个不起眼的角落和缝隙里搜寻；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər][ðə; ði]

but	when	he	raised	the	light	to	the	kitchen	door	,	and	saw	there	the
但	什么时候	他	提高	这	光	到	这	厨房	门	,	和	锯	那里	这

['feɪt(ə)l][hænd] - [mɑːrk] ,

fatal	hand	-	mark	,
致命的	手	-	标记	,

但当他举起手电筒照向厨房门，看到那里致命的手印时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [skrætʃ] [rɪ'piːtɪd] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]

and	with	it	the	almost	imperceptible	scratch	repeated	,	he	knew	that	he
和	和	它	这	几乎	难以察觉的	划痕	重复	,	他	知道	那	他

[hæd; həd] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

had	wasted	his	time	,
有	浪费	他的	时间	,

随着那几乎难以察觉的轻微划痕再次出现，他知道自己浪费了时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][hæd; həd]

and	that	whatever	it	was	his	father	had	held	in	his	hand	he	had
和	那	任何	它	曾是	他的	父亲	有	握住	在	他的	手	他	有

['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

carried	into	the	kitchen	with	him	.
携带	进入	这	厨房	和	他	.

他父亲手里拿着的东西，他也带到了厨房里。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd]['æftər] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn]

To	this	room	,	therefore	,	he	confined	his	search	,	and	after	being	occupied	in
到	这	房间	,	所以	,	他	受限	他的	搜索	,	和	后	存在	占领	在

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['aʊərz] — [ʌn'tɪl] ,

it	for	hours	—	until	,
它	为了	小时	—	直到	,

因此，他将搜索范围限定在这个房间里，并在里面搜寻了几个小时——直到，

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [straɪk] [faɪv] — [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn]

indeed	,	he	heard	the	church	clock	strike	five	—	was	about	to	give	it	up	in
的确	,	他	听到	这	教会	钟	罢工	五	—	曾是	关于	到	给	它	向上	在

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

他确实听到了教堂的钟敲了五下——他几乎绝望地想要放弃。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] [wʌt] [-]

when	his	eyes	fell	upon	what	[	138	]
什么时候	他的	眼睛	跌倒	之上	什么	[	-	]

当他的目光落在什么[138]

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv]['met(ə)l] , ['fɜːrmli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

looked	like	a	small	piece	of	metal	,	firmly	imbedded	in	a	crevice	of	the	floor	.
看起来	喜欢	一个	小的	片	的	金属	,	牢牢	嵌入式	在	一个	裂缝	的	这	地面	.

看起来像一小块金属，牢牢地嵌在地板的缝隙里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['trɑːdn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['krevɪs] [baɪ] ['hevi] [buːts] ,

It	had	evidently	been	trodden	into	the	crevice	by	heavy	boots	,
它	有	显然	到过	践踏	进入	这	裂缝	经过	重的	靴子	,

显然是被沉重的靴子踩进缝隙里的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['fredrɪk] [dʌg] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	it	was	with	difficulty	Frederick	dug	it	out	.
和	它	曾是	和	困难	弗雷德里克	挖	它	出去	.

弗雷德里克费了好大劲才把它挖出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kiː] , [smɔːl] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [desk] .

It	proved	to	be	a	key	,	small	enough	for	a	drawer	in	a	desk	.
它	已证实	到	是	一个	钥匙	,	小的	足够的	为了	一个	抽屉	在	一个	桌子	.

事实证明，这把钥匙非常实用，它小巧到可以放在书桌的抽屉里。

['fredrɪk] [ɪˈmiːdiətli] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn]

Frederick	immediately	went	into	the	passage	to	ascertain	whether	he	was	right	in
弗雷德里克	立即地	去	进入	这	通道	到	探明	无论	他	曾是	正确的	在

[hɪz; ɪz][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['skrætʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [prə'duːst] [baɪ] [ðɪs] [kiː] ,

his	idea	that	the	scratches	had	been	produced	by	this	key	,
他的	主意	那	这	划痕	有	到过	生产	经过	这	钥匙	,

弗雷德里克立即进入通道，想确认他关于划痕是由这把钥匙造成的的想法是否正确。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

and	holding	it	between	his	knuckles	,	as	his	father	might	have	done	,
和	保持	它	之间	他的	指关节	,	作为	他的	父亲	可能	有	完毕	,

他像他父亲那样，把它夹在指关节之间。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][ɪts] [ˌprɑːbə'bɪləti] .

and	placing	his	hand	upon	the	wall	,	he	was	satisfied	of	its	probability	.
和	放置	他的	手	之上	这	墙	,	他	曾是	使满意	的	它是	可能性	.

他将手放在墙上，确信这是有可能的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][soʊ] [smɔːl] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

It	was	not	strange	that	an	object	so	small	had	escaped	the	notice	of
它	曾是	不是	奇怪的	那	一个	目的	所以	小的	有	逃脱	这	注意	的

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɔːr][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

the	police	or	the	people	in	the	house	.
这	警察	或者	这	人们	在	这	房子	.

这么小的物体没有引起警察或屋内人员的注意，这并不奇怪。

[æz; əz][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

As	the	dying	man	fell	to	the	ground	,
作为	这	垂死	男人	跌倒	到	这	地面	,

垂死之人倒在地上时，

[ðə; ði] [kiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] ,

the	key	may	have	been	struck	out	of	his	hand	by	the	shock	,
这	钥匙	可能	有	到过	击	出去	的	他的	手	经过	这	震惊	,

钥匙可能被冲击力从他手中打掉了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] ,

and	being	at	some	distance	from	the	body	,
和	存在	在	一些	距离	从	这	身体	,

而且与尸体有一定距离，

[hæd; həd] [bɪn] ['trɑːdn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['krevɪs] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːsmənz] [fiːt] .

had	been	trodden	down	into	the	crevice	by	the	policeman's	feet	.
有	到过	践踏	向下	进入	这	裂缝	经过	这	警察的	脚	.

被警察的脚踩进了缝隙里。

['æftər] [ðæt] ,

After	that	,
后	那	,

在那之后，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] ['fredrɪk] [hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [kʊd; kəd]

nothing	but	such	a	minute	examination	as	Frederick	had	carried	out	could
没有什么	但	这样的	一个	分钟	考试	作为	弗雷德里克	有	携带	出去	可以

[hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [laɪt] .

have	brought	it	to	light	.
有	带来	它	到	光	.

只有像弗雷德里克那样细致入微的检查才能发现这一点。

[kwɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['i:gər] [θɔ:t] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] , ['fredrɪk] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ʌv; əv]

Quick	as	his	eager	thought	would	allow	him	,	Frederick	followed	his	train	of
快的	作为	他的	渴望的	想法	会	允许	他	,	弗雷德里克	随后	他的	火车	的

['ɑ:rgjumənt] [-]

argument	[	139	]
争论	[	-	]

弗雷德里克以他急切的思维速度，继续阐述他的论点[139]

[ɪn]['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['si:kwəns] .

in	logical	sequence	.
在	逻辑	顺序	.

按逻辑顺序。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ki:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɪʃt] [tu:; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvənts] [hændz] [bɪ'fɔ:r]

It	was	this	key	which	his	father	wished	to	place	in	the	servant's	hands	before
它	曾是	这	钥匙	哪个	他的	父亲	希望	到	地方	在	这	仆人的	双手	前

[hi:; hi][daɪd] ;

he	died	;
他	死亡	;

他父亲临终前希望将这把钥匙交给仆人；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ki:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]

it	was	this	key	which	was	to	unravel	the	mystery	of	his	life	and
它	曾是	这	钥匙	哪个	曾是	到	绎	这	神秘	的	他的	生活	和

[deθ] [ɪn][noʊ] . - [greɪt] ['potər] [skwer] .

death	in	No	.	119	Great	Porter	Square	.
死亡	在	不	.	-	伟大的	搬运工	正方形	.

正是这把钥匙解开了他在大门广场 119 号的生与死之谜。

[ðə; ði] [drɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][desk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ki:] [wʊd] [ˌʌn'lɑ:k] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wɪtʃ]

The	drawer	of	the	desk	which	the	key	would	unlock	contained	the	record	which
这	抽屉	的	这	桌子	哪个	这	钥匙	会	开锁	包含	这	记录	哪个

[wʊd] [meɪk] [ɔ:l] [θɪŋz] [klɪr] .

would	make	all	things	clear	.
会	制作	全部	事物	清除	.

用钥匙打开的桌子抽屉里装着一份记录，这份记录将解释一切。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [rɪ'mu:vd] ;

It	had	been	in	the	house	;	the	furniture	had	not	been	removed	;
它	有	到过	在	这	房子	;	这	家具	有	不是	到过	已移除	;

它一直都在房子里；家具并没有被搬走；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

it	was	still	in	the	house	.
它	曾是	仍然	在	这	房子	.

它还在房子里。

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

But	not	in	the	room	occupied	by	his	father	.
但	不是	在	这	房间	占领	经过	他的	父亲	.

但不是在他父亲居住的房间里。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , ['peləm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

If	it	were	there	,	Pelham	would	have	been	certain	to	have	found	it	.
如果	它	是	那里	,	佩勒姆	会	有	到过	肯定	到	有	成立	它	.

如果它在那里，佩勒姆肯定能找到。

[ɪn] [ðæt] [ru:m] ['evri] [lɑ:k] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] , ['evri] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [ɪg'zæmɪnd] .

In	that	room	every	lock	had	been	forced	,	every	scrap	of	paper	examined	.
在	那	房间	每一个	锁	有	到过	强制	,	每一个	废料	的	纸	检查	.

那个房间里的每一把锁都被撬开了，每一张纸片都被检查过了。

[noʊ] ! — [ðə; ði]['dɑːkjumənt][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] [fɔːr; fər] ['seɪfti] .

No	!	—	The	document	had	been	placed	in	another	room	for	safety	.
不	！	—	这	文档	有	到过	放置	在	其他	房间	为了	安全	.

不！——为了安全起见，文件已被放在另一个房间里。

[ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] , [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd]

The	murdered	man	,	acquainted	with	the	character	of	the	persons	who	had
这	被谋杀	男人	,	熟人	和	这	特点	的	这	人	WHO	有

[brɔːt] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

brought	disgrace	upon	him	,
带来	耻辱	之上	他	,

被谋杀的男子认识那些给他带来耻辱的人的为人，

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] [θɔːts] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [frʌm; frəm]

had	taken	the	precaution	to	secure	his	written	thoughts	and	wishes	from
有	已采取	这	预防	到	安全的	他的	书面	想法	和	愿望	从

[ðer; ðər] ['praɪɪŋ] [aɪz] .

their	prying	eyes	.
他们的	窥探	眼睛	.

他已采取预防措施，确保自己写下的想法和愿望不被他人窥探。

['mɪstər] . ['peləm] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [sent] ; [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn]

Mr	.	Pelham	was	working	on	a	wrong	scent	;	his	labour	had	been	thrown
先生	.	佩勒姆	曾是	在职的	在	一个	错误的	香味	;	他的	劳动	有	到过	抛掷

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

佩勒姆先生研究错了香水；他的努力都白费了。

['fredrɪk] [nuː] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'kwaɪəriz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] , [ðæt] [ðə; ði]

Frederick	knew	,	from	the	inquiries	of	the	detective	in	his	employ	,	that	the
弗雷德里克	知道	,	从	这	查询	的	这	侦探	在	他的	采用	,	那	这

[əˈdʒɔɪnɪŋ] [-]

adjoining	[	140	]
相邻的	[	-	]

弗雷德里克从他雇佣的侦探的询问中得知，隔壁[140]

[ruːm] [tuː; tə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] — [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ,

room	to	that	his	father	had	occupied	—	the	room	from	which	he	had	,
房间	到	那	他的	父亲	有	占领	—	这	房间	从	哪个	他	有	,

[ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

on	the	previous	night	,
在	这	以前的	夜晚	,

他回到了他父亲住过的房间——也就是他前一天晚上居住的那个房间。

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['mɜːrdərər] ([fɔːr; fər][ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [naʊ]

watched	the	proceedings	of	his	father's	murderer	(	for	upon	that	point	now
观看	这	诉讼程序	的	他的	父亲的	凶手	(	为了	之上	那	观点	现在

['fredrɪk] [wʌz; wəz] ['mɔːrəli] [kən'vɪnst]) — [hæd; həd] ,

Frederick	was	morally	convinced	)	—	had	,
弗雷德里克	曾是	道德上	确信	)	—	有	,

他旁观了杀害他父亲的凶手的审判过程（因为在这一点上，弗雷德里克已经从道德上确信了这一点）——他曾，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['tenənsi] , [bɪn] ['veɪkənt] .

during	the	last	four	days	of	his	father's	tenancy	,	been	vacant	.
期间	这	最后的	四	天	的	他的	父亲的	租约	,	到过	空缺	.

在他父亲租住的最后四天里，房子一直空着。

[wʌt] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðɪs] ['veri] [ruːm] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [drɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kiː] [wʊd]
What **more** **likely** **than** **that** **this** **very** **room** **contained** **a** **drawer** **which** **the** **key** **would**
什么 更多的 可能 比 那 这 非常 房间 包含 一个 抽屉 哪个 这 钥匙 会
[fɪt] ?
fit **?**
合身 ?

还有什么比这间房间里正好有个抽屉，而且钥匙能打开这个抽屉的可能性更大的呢?

[hiː; hi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,
He **trembled** **with** **eagerness** **,** **feeling** **that** **he** **was** **on** **the** **brink** **of** **discovery** **,**
他 颤抖 和 渴望 , 感觉 那 他 曾是 在 这 边缘 的 发现 ,

他激动得浑身颤抖，感觉自己即将有所发现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ment(ə)l] [ˌrevi'leiʃənz] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʊd] [siː]
and **the** **shock** **of** **these** **mental** **revelations** **,** **which** **a** **few** **minutes** **would** **see**
和 这 震惊 的 这些 精神的 启示 , 哪个 一个 很少 分钟 会 看
['verɪfaɪd] ,
verified **,**
已验证 ,

以及这些精神层面的顿悟所带来的冲击，而几分钟后，这些顿悟就会得到证实。

[wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['feɪntnəs] [stoʊl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
was **so** **great** **that** **a** **faintness** **stole** **over** **his** **senses** **.**
曾是 所以 伟大的 那 一个 模糊 偷窃 超过 他的 感官 .

那种感觉太强烈了，以至于他感到一阵眩晕。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [fuːd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
Then **he** **remembered** **that** **he** **had** **partaken** **of** **but** **little** **food** **during** **the** **day** **.**
然后 他 记得 那 他 有 参与 的 但 小的 食物 期间 这 天 .

然后他想起自己白天几乎没吃什么东西。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [kʌm] ; [hiː; hi] ['niːdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz]
He **knew** **not** **what** **was** **before** **him** **in** **the** **night** **to** **come** **;** **he** **needed** **all** **his**
他 知道 不是 什么 曾是 前 他 在 这 夜晚 到 来 ; 他 需要 全部 他的
[streŋθ] .
strength **.**
力量 .

他不知道即将到来的黑夜里会发生什么；他需要使出浑身解数。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['rezəluːtli] , ['kɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz] [fɪl] .
He **sat** **down** **resolutely** **,** **curbing** **his** **impatience** **,** **and** **ate** **and** **drank** **his** **fill** **.**
他 卫星 向下 坚决地 , 路缘 他的 不耐烦 , 和 吃 和 喝 他的 充满 .

他果断地坐了下来，克制住自己的不耐烦，吃饱喝足。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] [wel] [ænd; ənd]
When **he** **had** **finished** **his** **meal** **,** **he** **felt** **that** **he** **had** **acted** **well** **and**
什么时候 他 有 完成的 他的 一顿饭 , 他 毛毡 那 他 有 行动 出色地 和
[wɪð; wɪθ]['pruːd(ə)ns] .
with **prudence** **.**
和 谨慎 .

饭后，他觉得自己的行为举止得体，谨慎周全。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [naʊ] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , ['iːkwəl][tuː; tə] ['eni] ['efərt] .
He **was** **ready** **now** **for** **any** **emergency** **,** **equal** **to** **any** **effort** **.**
他 曾是 准备好 现在 为了 任何 紧急情况 , 平等的 到 任何 努力 .

他现在已经做好了应对任何紧急情况的准备，能够承受任何挑战。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dɑːrk] ,
It **was** **by** **this** **time** **dark** **,**
它 曾是 经过 这 时间 黑暗的 ,

这时天已经黑了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [-]

and	he	could	move	into	the	upper	part	of	the	house	with	[	141	]
和	他	可以	移动	进入	这	上	部分	的	这	房子	和	[	-	]

他可以搬进房子的上层[141]

[kəm'pærətɪv] ['seɪfti] .

comparative	safety	.
比较	安全	.

相对安全。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [bɪn] [plæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eriə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪzməl] [saʊnd] ;

All	day	long	the	rain	had	been	plashing	into	the	area	with	a	dismal	sound	;
全部	天	长的	这	雨	有	到过	飞溅	进入	这	区域	和	一个	惨淡	声音	;

一整天，雨水都噼里啪啦地拍打着这片区域，发出凄厉的声响；

[ðə; ði] ['drɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv]

the	dreariness	of	the	weather	and	the	dreariness	of	the	house	would	have
这	沉闷	的	这	天气	和	这	沉闷	的	这	房子	会	有

[dɔːntid] ['eni] [mæn] [huː] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm] .

daunted	any	man	who	had	not	a	serious	purpose	to	sustain	him	.
畏惧	任何	男人	WHO	有	不是	一个	严肃的	目的	到	维持	他	.

阴沉的天气和阴沉的房子足以让任何一个没有远大目标支撑的人感到沮丧。

['fredrɪk] [hæd; həd] [held] [noʊ] ['fɜːrðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ; ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]

Frederick	had	held	no	further	communication	with	the	detective	;	during	the	day
弗雷德里克	有	握住	不	更远	沟通	和	这	侦探	;	期间	这	天

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl] .

it	was	impracticable	.
它	曾是	不切实际	.

弗雷德里克没有再与侦探联系；白天联系是不现实的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [wen] [naɪt] [keɪm] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv]

But	it	had	been	arranged	between	them	that	when	night	came	,	the	detective
但	它	有	到过	安排	之间	他们	那	什么时候	夜晚	来了	,	这	侦探

，

，

，

但他们之间已经约定好，当夜幕降临时，侦探

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] , [ʃʊd; ʃəd] [drɑːp][ə; eɪ] ['letər] ['ɪntuː]

if	he	had	anything	of	importance	to	communicate	,	should	drop	a	letter	into
如果	他	有	任何事物	的	重要性	到	交流	,	应该	降低	一个	信	进入

[ðə; ði] ['eriə] ,

the	area	,
这	区域	,

如果他有什么重要的事情要传达，应该把信投递到这个区域。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fɔːrd] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]

of	course	at	such	time	and	in	such	a	way	as	should	afford	no	chance	of
的	课程	在	这样的	时间	和	在	这样的	一个	方式	作为	应该	买得起	不	机会	的

[dɪ'tekʃ(ə)n] .

detection	.
检测	.

当然，必须在不被发现的时机和方式下进行。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [kiː] , ['fredrɪk] ['kɔːʃəsli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr]

Before	going	upstairs	with	his	precious	key	,	Frederick	cautiously	opened	the	door
前	去	楼上	和	他的	宝贵的	钥匙	,	弗雷德里克	谨慎地	打开	这	门

[wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['eriə] ,

which	led	into	the	area	,
哪个	引领	进入	这	区域	,

弗雷德里克拿着他珍贵的钥匙上楼之前，小心翼翼地打开了通往楼上的门。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pækɪt] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər][hæd; həd] [bɪn] [drɑ:pt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	saw	that	a	small	packet	of	brown	paper	had	been	dropped	during	the
和	锯	那	一个	小的	包	的	棕色的	纸	有	到过	掉落	期间	这

[deɪ] .

day	.
天	.

并发现白天掉落了一小包棕色纸。

[hi:; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] [ˌɪn'saɪd] ,

He	picked	it	up	and	opened	it	;	there	was	a	stone	inside	,
他	挑选	它	向上	和	打开	它	;	那里	曾是	一个	石头	里面	,

他捡起来打开，里面有一块石头。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [stoʊn] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [noʊt] ['peɪpər] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]

and	round	the	stone	a	sheet	of	note	paper	,	on	which	was	written	,	in	the
和	圆形的	这	石头	一个	床单	的	笔记	纸	,	在	哪个	曾是	书面	,	在	这

[dɪ'tɛktɪvz] ['hændraɪtɪŋ] :

detective's	handwriting	:
侦探的	手写	:

石头周围放着一张便笺纸，上面用侦探的笔迹写着：

“ ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [hæz; həz] [rɪ'si:vd] [tu:; tə] - [deɪ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [-]

“	Mrs	.	H	.	has	received	to	-	day	a	large	sum	of	[	142	]
“	太太	.	H	.	有	已收到	到	-	天	一个	大的	和	的	[	-	]

“H夫人今天收到了一大笔钱[142]

['mʌni] .

money	.
钱	.

钱。

[hɜ:r; hər] [frend] , ['mɪstər] . [pi:] . , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [tu:] ['aʊərz] .

Her	friend	,	Mr	.	P	.	,	was	with	her	for	nearly	two	hours	.
她	朋友	,	先生	.	P	.	,	曾是	和	她	为了	几乎	二	小时	.

她的朋友 P 先生陪了她将近两个小时。

[ə'pɑ:n] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [haʊs] [hi:; hi] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [kæʃt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər]

Upon	leaving	her	house	he	drove	to	the	City	and	cashed	a	cheque	for
之上	离开	她	房子	他	驾驶	到	这	城市	和	已兑现	一个	查看	为了

[ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

fifteen	hundred	pounds	.
十五	百	磅	.

离开她家后，他开车去了城里，兑现了一张1500英镑的支票。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

He	was	in	high	spirits	.
他	曾是	在	高的	烈酒	.

他当时心情很好。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ; [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [tu:; tə]

There	is	something	in	the	wind	;	it	looks	as	if	they	are	making	preparations	to
那里	是	某物	在	这	风	;	它	看起来	作为	如果	他们	是	制作	准备工作	到

[flɪt] .

flit	.
掠过	.

风中似乎有什么东西在动；看起来它们好像在准备飞走。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [ɪz] ['getɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz] [mʌtʃ] ['redi] ['mʌni] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [leɪ] [hɜ:r; hər][hændz]

Mrs	.	H	.	is	getting	together	as	much	ready	money	as	she	can	lay	her	hands
太太	.	H	.	是	获得	一起	作为	很多	准备好	钱	作为	她	能	躺	她	双手

[ɑ:n] .

on	.
在	.

H夫人正在尽可能地筹集现金。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['mɪstər] . [pi:] . [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ]

I	have	no	doubt	she	and	Mr	.	P	.	have	arranged	to	-	day	to	go	away
我	有	不	怀疑	她	和	先生	.	P	.	有	安排	到	-	天	到	去	离开

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

我毫不怀疑她和P先生今天已经安排好一起离开。

['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [seɪ] [ɑ:n] [ðæt] [hed] .

Nothing	further	to	say	on	that	head	.
没有什么	更远	到	说	在	那	头	.

关于这一点，没什么可补充的了。

[jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi] [frend] [ɪn][noʊ] . - , ['beki] , [ɪz] [kwaɪt] [seɪf] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊks] ['æŋkʃəs] .

Your	young	lady	friend	in	No	.	118	,	Becky	,	is	quite	safe	,	but	she	looks	anxious	.
你的	年轻的	女士	朋友	在	不	.	-	,	贝基	,	是	相当	安全的	,	但	她	看起来	焦虑的	.

你的女友贝基住在118号，她很安全，但她看起来很焦虑。

[ɑ:n][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , [aɪ] [ges] .

On	your	account	,	I	guess	.
在	你的	帐户	,	我	猜测	.

我想，这都是你的错吧。

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [frend] , ['fæni] , [ɪz][ə; eɪ] [brɪk] .

Her	little	friend	,	Fanny	,	is	a	brick	.
她	小的	朋友	,	舢	,	是	一个	砖	.

她的小伙伴芬妮，像块砖头一样。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ɔ:l] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [skwer] .

We	shall	be	on	the	watch	all	night	in	the	Square	.
我们	将	是	在	这	手表	全部	夜晚	在	这	正方形	.

我们将在广场上彻夜守卫。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] [help] , [ju:z][jʊr; jər] ['wɪs(ə)l] .

If	you	are	in	want	of	help	,	use	your	whistle	.
如果	你	是	在	想	的	帮助	,	使用	你的	哨	.

如果你需要帮助，就吹口哨。

" [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] [help] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['fredrɪk] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['letər] ,

"	Not	being	in	want	of	help	at	present	,	Frederick	destroyed	the	letter	,
"	不是	存在	在	想	的	帮助	在	展示	,	弗雷德里克	损毁	这	信	,

“由于目前并不需要帮助，弗雷德里克销毁了这封信。”

[ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] .

and	went	upstairs	to	the	first	floor	.
和	去	楼上	到	这	第一的	地面	.

然后上楼去了二楼。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] ,

Opening	the	door	of	the	room	his	father	had	occupied	,
开幕	这	门	的	这	房间	他的	父亲	有	占领	,

他打开了父亲生前居住的房间的门，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ;

he	saw	that	no	person	had	entered	it	during	the	day	;
他	锯	那	不	人	有	进入	它	期间	这	天	;

他发现白天没有人进去过；

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['peləm] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrli] [ɪn] [-]

everything	was	as	Pelham	had	left	it	early	in	[	143	]
一切	曾是	作为	佩勒姆	有	左边	它	早期的	在	[	-	]

一切都和佩勒姆在[143]年早些时候离开时一样。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

早上。

['fredrɪk] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['læntərn] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [drɔːr] [ɔːr] [desk] .

Frederick	,	by	the	light	of	his	lantern	,	looked	around	for	drawer	or	desk	.
弗雷德里克	,	经过	这	光	的	他的	灯笼	,	看起来	大约	为了	抽屉	或者	桌子	.

弗雷德里克借着提灯的光亮，四处寻找抽屉或桌子。

[ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˌʌn'lɑːkt] [ænd; ənd] ['empti] ; [ə; eɪ] [desk] ['ɔːlsoʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən]['oʊpən] ,

A	chest	of	drawers	was	there	,	unlocked	and	empty	;	a	desk	also	,	which	had	been	broken	open	,
一个	胸部	的	抽屉	曾是	那里	,	已解锁	和	空的	;	一个	桌子	还	,	哪个	有	到过	破碎的	打开	,

那里有一个五斗橱，没上锁，空空如也；还有一张桌子，已被撬开。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kiː] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʊd] [nɑːt][fɪt] .

and	which	the	key	he	had	found	would	not	fit	.
和	哪个	这	钥匙	他	有	成立	会	不是	合身	.

他找到的那把钥匙却插不进去。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [sɔː] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kiː] .

As	he	left	the	room	he	saw	,	lying	in	a	corner	of	the	wall	,	a	large	key	.
作为	他	左边	这	房间	他	锯	,	说谎	在	一个	角落	的	这	墙	,	一个	大的	钥匙	.

他离开房间时，看到墙角躺着一把大钥匙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ruːm] .

It	was	the	key	of	his	father's	room	.
它	曾是	这	钥匙	的	他的	父亲的	房间	.

那是他父亲房间的钥匙。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['iːzəli] .

He	put	it	in	the	lock	,	and	it	turned	easily	.
他	放	它	在	这	锁	,	和	它	转向	容易地	.

他把它插进锁里，锁很容易就转动了。

“ ['peləm] [wʊd] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ɪf] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,

“	Pelham	would	be	astonished	to	-	night	,	”	he	thought	,	“	if	,	when	he	came	,
“	佩勒姆	会	是	惊讶	到	-	夜晚	,	”	他	想法	,	“	如果	,	什么时候	他	来了	,

“佩勒姆今晚一定会大吃一惊，”他想，“如果他来了，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

he	found	the	door	locked	against	him	.
他	成立	这	门	已锁定	反对	他	.

他发现门被锁上了，挡住了他的去路。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

But	that	would	be	putting	him	on	his	guard	.
但	那	会	是	推杆	他	在	他的	警卫	.

但那样会让他提高警惕。

[aɪ] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði][træp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	open	the	trap	for	him	instead	of	closing	it	.
我	将要	打开	这	陷阱	为了	他	反而	的	结束	它	.

我会为他打开陷阱，而不是关闭它。

['mɜːrdərər] !

Murderer	!
凶手	!

凶手！

[jʊr; jər] ['aʊər] [ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] !

Your	hour	is	approaching	!
你的	小时	是	接近	!

你的时间快到了！

" [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [dɪ'stɪŋkt]

"	He	unlocked	the	door	,	and	put	the	key	in	his	pocket	,	with	no	distinct
"	他	已解锁	这	门	,	和	放	这	钥匙	在	他的	口袋	,	和	不	清楚的

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

intention	,
意图	,

他打开门，把钥匙放进口袋里，并没有什么特别的意图。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [pruːv] ['juːsf(ə)l] .

but	with	an	idea	that	it	might	in	some	way	prove	useful	.
但	和	一个	主意	那	它	可能	在	一些	方式	证明	有用	.

但我想它或许会在某些方面派上用场。

[wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ðə; ði][ʌn'spoʊkən] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

When	in	his	thought	the	unspoken	words	came	to	his	mind	,
什么时候	在	他的	想法	这	未说出口的	字	来了	到	他的	头脑	,

当他脑海中浮现出那些未说出口的话语时，

" [aɪ] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði][træp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	will	open	the	trap	for	him	instead	of	closing	it	,
"	我	将要	打开	这	陷阱	为了	他	反而	的	结束	它	,

“我非但不关上陷阱，反而会给他打开陷阱。”

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['dɪmɪst] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːf(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

"	he	had	not	the	dimmest	comprehension	of	their	awful	significance	,
"	他	有	不是	这	最暗	理解	的	他们的	可怕	意义	,

他对它们的可怕意义丝毫没有领会。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['verɪfaɪd] . [-]

or	of	the	fearful	manner	in	which	they	were	to	be	verified	.	[	144	]
或者	的	这	可怕	方式	在	哪个	他们	是	到	是	已验证	.	[	-	]

或者说，他们被验证的方式令人恐惧。[144]

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]

He	entered	the	adjoining	room	in	which	he	had	kept	his	long	and	painful
他	进入	这	相邻的	房间	在	哪个	他	有	保留	他的	长的	和	痛苦

[wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

watch	on	the	previous	night	.
手表	在	这	以前的	夜晚	.

他走进隔壁的房间，昨晚他曾在这里度过了漫长而痛苦的夜晚。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪdbɔːrd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][fɜːrst] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

In	the	room	was	a	sideboard	,	and	to	this	he	first	directed	his	attention	.
在	这	房间	曾是	一个	餐边柜	,	和	到	这	他	第一的	指导	他的	注意力	.

房间里有一个餐具柜，他首先将注意力转向了它。

[ðə; ði] [kiː] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**key**	**he**	**had**	**found**	**in**	**the**	**kitchen**	**was**	**too**	**small**	**for**	**either**	**of**	**the**
这	钥匙	他	有	成立	在	这	厨房	曾是	也	小的	为了	任何一个	的	这

['saɪdˌbɔːrdz] ,

sideboards	**,**
餐边柜	,

他在厨房里找到的那把钥匙太小了，打不开任何一个餐具柜。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔkt] , [hiː; hi] [fɔːrst] [ðem; ðəm]['oʊpən] .

and	**as**	**they**	**were**	**locked**	**,**	**he**	**forced**	**them**	**open**	**.**
和	作为	他们	是	已锁定	,	他	强制	他们	打开	.

由于门锁着，他强行将其打开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][bʌt; bət][sʌm; səm] ['moʊldi] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][oʊld] -

There	**was**	**nothing**	**inside**	**but**	**some**	**mouldy**	**biscuits**	**and**	**a**	**couple**	**of**	**old**	**-**
那里	曾是	没有什么	里面	但	一些	发霉的	饼干	和	一个	夫妻	的	老的	-

['fæʃnd] [di'kæntəz] ,

fashioned	**decanters**	**,**
造型	醒酒器	,

里面除了几块发霉的饼干和几个老式醒酒器之外什么也没有。

[wɪð; wɪθ] [dregz] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪn][ðem; ðəm] .

with	**dregs**	**of**	**wine**	**in**	**them**	**.**
和	渣	的	葡萄酒	在	他们	.

里面还残留着酒渣。

[hiː; hi] [felt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['siːkrət] [drɔːrz] , [bʌt; bət] [faʊnd] [nʌn] .

He	**felt**	**about**	**for**	**secret**	**drawers**	**,**	**but**	**found**	**none**	**.**
他	毛毡	关于	为了	秘密	抽屉	,	但	成立	没有任何	.

他摸索着寻找暗格，但什么也没找到。

[ə; eɪ] ['kʌbərd] [nekst] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [səːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

A	**cupboard**	**next**	**attracted**	**his**	**attention**	**,**	**and**	**he**	**searched**	**it**	**carefully**	**.**
一个	橱柜	下一个	吸引	他的	注意力	,	和	他	搜索	它	小心	.

接下来，一个橱柜引起了他的注意，他仔细地翻找了一番。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [pleɪts] [ænd; ənd] [waɪn] ['glæsɪz] , [ə; eɪ] [ʃel] [bɑːks][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃel] ['kædi] ,

It	**contained**	**plates**	**and**	**wine**	**glasses**	**,**	**a**	**shell**	**box**	**and**	**a**	**shell**	**caddy**	**,**
它	包含	盘子	和	葡萄酒	眼镜	,	一个	壳	盒子	和	一个	壳	球童	,

里面有盘子和酒杯、贝壳盒和贝壳架。

[wɪð; wɪθ] [vjuːz] [ʌv; əv] ['mɑːgeit] [ɑːn][ðem; ðəm] .

with	**views**	**of**	**Margate**	**on**	**them**	**.**
和	浏览	的	马盖特	在	他们	.

可以欣赏到马盖特的景色。

[bəuθ][wɜːr; wər]['oʊpən] ,

Both	**were**	**open**	**,**
两个都	是	打开	,

两者都是开放的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	**he**	**discovered**	**nothing**	**on**	**the**	**shelves**	**which**	**was**	**likely**	**to**	**bring**	**his**
和	他	发现	没有什么	在	这	货架	哪个	曾是	可能	到	带来	他的

[sɜːrtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] .

search	**to**	**a**	**successful**	**issue**	**.**
搜索	到	一个	成功的	问题	.

他在书架上没有发现任何可能使他的搜索取得成功的线索。

[bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] ['fɜːrðər] [hiː; hi] [θɔːt] — [ɪn] [keɪs] ['peləm] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed]

Before **proceeding** **further** **he** **thought** **—** **in** **case** **Pelham** **should** **take** **it** **into** **his** **head**

前 进行中 更远 他 想法 — 在 案件 佩勒姆 应该 拿 它 进入 他的 头

[tuː; tə] [kə'mens] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ['ɜːrli] [ɑːn] [ðɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz][læst] [naɪt]

to **commence** **his** **work** **early** **on** **this** **which** **he** **declared** **should** **be** **his** **last** **night**

到 开始 他的 工作 早期的 在 这 哪个 他 声明 应该 是 他的 最后的 夜晚

[ɪn][noʊ] . - — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər]

in **No** **.** **119** **—** **it** **would** **be** **well** **to** **replace** **the** **table** **which** **had** **fallen** **over**

在 不 . - — 它 会 是 出色地 到 代替 这 桌子 哪个 有 倒下 超过

[wen] [hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

when **he** **stepped** **from** **it** **.**

什么时候 他 步 从 它 .

在继续进行下一步之前，他心想——万一佩勒姆一时兴起，想早点开始工作，而他已经宣布这将是他在 119 号的最后一晚——最好还是把那张在他下床时翻倒的桌子换掉。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ænd; ənd] [-]

He **raised** **it** **carefully** **and** **[** **145** **]**

他 提高 它 小心 和 [-]

他小心翼翼地举起了它[145]

[rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] [kaːvd] [fiːt] .

replaced **it** **on** **its** **carved** **feet** **.**

替换 它 在 它是 雕刻 脚 .

它被放回了雕刻好的底座上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [mə'hɑːgəni] ,

It **was** **a** **round** **table** **of** **Spanish** **mahogany** **,**

它 曾是 一个 圆形的 桌子 的 西班牙语 桃花心木 ,

那是一张西班牙红木圆桌，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['biːɪŋ] [oʊld] -

and **was** **a** **contrast** **to** **the** **other** **furniture** **in** **the** **room** **,** **being** **old** **-**

和 曾是 一个 对比 到 这 其他 家具 在 这 房间 , 存在 老的 -

['fæʃnd] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [meɪk] .

fashioned **and** **of** **ancient** **make** **.**

造型 和 的 古老的 制作 .

与房间里的其他家具形成鲜明对比的是，这件家具款式老旧，年代久远。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]

As **he** **raised** **it** **,** **one** **of** **the** **lower** **surfaces** **upon** **which** **he** **placed** **his**

作为 他 提高 它 , 一 的 这 降低 表面 之上 哪个 他 放置 他的

[hænd] ['ʃɪftɪd] ['slaɪtli] ,

hand **shifted** **slightly** **,**

手 转移 轻微地 ,

当他举起它时，他手放在的其中一个下表面略微移动了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [drɔːr]

and **the** **thought** **flashed** **through** **his** **mind** **that** **there** **might** **be** **a** **drawer**

和 这 想法 闪光灯 通过 他的 头脑 那 那里 可能 是 一个 抽屉

[bɪ'niːθ] .

beneath **.**

下面 .

他脑海中突然闪过一个念头：下面可能有个抽屉。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

He **stooped** **and** **looked** **upward** **,** **and** **saw** **that** **his** **impression** **was** **a**

他 弯腰 和 看起来 向上 , 和 锯 那 他的 印象 曾是 一个

[kə'rekt] [wʌn] .

correct **one** **.**

正确的 一 .

他弯下腰向上看，发现自己的判断是正确的。

[ə; eɪ] [drɔːr] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['siːkrət] [drɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt]

A	drawer	was	there	,	evidently	intended	as	a	secret	drawer	;	it	was	locked
一个	抽屉	曾是	那里	,	显然	故意的	作为	一个	秘密	抽屉	;	它	曾是	已锁定

.

:

.

那里有一个抽屉，显然是用来存放秘密物品的；它被锁上了。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz][hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [kiː] .

With	trembling	hands	he	tried	the	key	.
和	发抖	双手	他	尝试	这	钥匙	.

他颤抖着双手试了试钥匙。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [lɑːk] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

It	fitted	the	lock	,	turned	,	and	the	drawer	was	open	—	and	there	,
它	适配	这	锁	,	转向	,	和	这	抽屉	曾是	打开	—	和	那里	,

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

beneath	his	eyes	,
下面	他的	眼睛	,

它与锁孔吻合，转动，抽屉打开了——就在那里，在他的眼前，

[wɜːr; wər][sʌm; səm] [ʃiːts] [ʌv; əv]['foʊlioʊ]['peɪpər] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðɚz]

were	some	sheets	of	folio	paper	,	upon	which	he	recognised	his	dead	father's
是	一些	纸张	的	对开本	纸	,	之上	哪个	他	已确认	他的	死的	父亲的

['hændraɪtɪŋ] .

handwriting	.
手写	.

他发现了一些对开纸，上面有他已故父亲的笔迹。

[hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [skænd] [ðem; ðəm] .

He	drew	forth	the	sheets	and	rapidly	scanned	them	.
他	画	前进	这	纸张	和	快速	扫描	他们	.

他拿出纸张，快速扫了一眼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪəri] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

They	were	in	the	form	of	a	diary	,	and	contained	the	record	of	his
他们	是	在	这	形式	的	一个	日记	,	和	包含	这	记录	的	他的

['fɑːðɚz] [læst] [deɪz] ,

father's	last	days	,
父亲的	最后的	天	,

它们以日记的形式呈现，记录了他父亲最后的日子。

[ɔːr][pər'hæps][hɪz; ɪz][læst] ['aʊərz] .

or	perhaps	his	last	hours	.
或者	也许	他的	最后的	小时	.

或许是他生命的最后时刻。

[terz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [wʌn] ,

Tears	filled	his	eyes	as	he	gazed	at	the	beloved	memorial	of	a	dear	one	,
眼泪	已填	他的	眼睛	作为	他	凝视	在	这	心爱	纪念馆	的	一个	亲爱的	一	,

当他凝视着挚爱之人的纪念碑时，泪水盈满了眼眶。

[frʌm; frəm] [huːz] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['faʊlɪst] ['tretʃəri] .

from	whose	heart	he	had	been	torn	by	the	foulest	treachery	.
从	谁	心	他	有	到过	撕裂	经过	这	最卑鄙的	背信弃义	.

他曾被最卑鄙的背叛从心中撕裂。

[hiː; hi] [-]

He	[	146	]
他	[	-	]

他[146]

[dæʃt] [ðə; ði] [terz] [ə'weɪ] .
dashed **the** **tears** **away** **.**
虚线 这 眼泪 离开 .

擦干眼泪。

[noʊ] [taɪm] [naʊ] [fɔːr; fər] [griːf] ;
No **time** **now** **for** **grief** **;**
不 时间 现在 为了 悲伤 ;

现在没有时间悲伤;

[ə; eɪ] [stɜːn] ['duːti] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
a **sterner** **duty** **than** **that** **of** **mourning** **for** **the** **dead** **was** **before** **him** **.**
一个 更严厉 责任 比 那 的 丧 为了 这 死的 曾是 前 他 .

摆在他面前的是一项比哀悼死者更为艰巨的任务。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] , [ænd; ənd] , [hiː; hi] [hoʊpt] ,
In **his** **hands** **he** **held** **the** **vindication** **of** **his** **good** **name** **,** **and** **,** **he** **hoped** **,**
在 他的 双手 他 握住 这 平反 的 他的 好的 姓名 , 和 , 他 希望 ,

他手中握着洗清自己名誉的筹码，他希望，

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['gɪlti] [tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] .
the **means** **of** **bringing** **the** **guilty** **to** **punishment** **.**
这 方法 的 带来 这 有罪的 到 惩罚 .

将罪犯绳之以法的手段。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðə; ði] [ded] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n]
He **must** **to** **work** **at** **once** **,** **and** **read** **the** **words** **the** **dead** **had** **written**
他 必须 到 工作 在 一次 , 和 读 这 字 这 死的 有 书面
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
for **him** **.**
为了 他 .

他必须立刻开始工作，并阅读死者为他写下的文字。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ,
He **went** **down** **to** **the** **kitchen** **,** **and** **,**
他 去 向下 到 这 厨房 , 和 ,

他下楼去了厨房，然后，

['setɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [soʊ] [ðæt] [noʊ] [saʊnd] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
setting **the** **door** **open** **so** **that** **no** **sound** **made** **in** **the** **house** **should** **escape** **his** **ears** **,**
环境 这 门 打开 所以 那 不 声音 制成 在 这 房子 应该 逃脱 他的 耳朵 ,

他敞开着门，不让屋里的任何声音传到他耳中。

[kə'menst] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mə:dəd] ['fɑːðɚz] ['daɪəri] . [-]
commenced **the** **perusal** **of** **his** **murdered** **father's** **diary** **.** **[** **147** **]**
开始 这 仔细阅读 的 他的 被谋杀 父亲的 日记 . [-]

开始阅读他被谋杀的父亲的日记。[147]

['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XLII** **.**
章 xlii .

第四十二章

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

- ['daɪəri] .
HOLDFAST'S **DIARY** **.**
- 日记 .

霍尔德法斯特的日记。

['tuːzdeɪ] , 1st [dʒʊ'laɪ] . — [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌns] [mɔːr] [ɪn] ['lʌndən] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] [ænd; ənd]

TUESDAY	**,**	**1st**	**July**	**.**	**—**	**I**	**am**	**once**	**more**	**in**	**London**	**,**	**after**	**a**	**long**	**absence**	**and**
周二	,	1st	七月	.	—	我	是	一次	更多的	在	伦敦	,	后	一个	长的	缺席	和

[mʌtʃ] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

much	**wandering**	**in**	**America**	**,**
很多	漫游	在	美国	,

7月1日，星期二——在离开伦敦许久，并在美国四处漂泊之后，我又回到了伦敦。

[wer] [aɪ] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [maɪ] [dɪr] [sʌn] , ['fredrɪk] ,

where	**I**	**sought**	**in**	**vain**	**for**	**my**	**dear**	**son**	**,**	**Frederick**	**,**
在哪里	我	寻求	在	徒劳	为了	我的	亲爱的	儿子	,	弗雷德里克	,

我徒劳地寻找着我亲爱的儿子弗雷德里克。

[ðə; ði] [sʌn] [aɪ] [rɔːŋd] [ænd; ənd] [θrʌst] [frʌm; frəm] [maɪ] [haʊs] .

the	**son**	**I**	**wronged**	**and**	**thrust**	**from**	**my**	**house**	**.**
这	儿子	我	冤枉	和	推力	从	我的	房子	.

我亏待并赶出家门的儿子。

['bɪtərli] [hæv; həv] [aɪ] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv] [maɪ] ['erər] , [ænd; ənd] ['bɪtərli] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

Bitterly	**have**	**I**	**repented**	**of**	**my**	**error**	**,**	**and**	**bitterly**	**am**	**I**	**punished**	**for**	**it**	**.**
苦涩地	有	我	悔改	的	我的	错误	,	和	苦涩地	是	我	受到惩罚	为了	它	.

我为自己的过错深感悔恨，也因此遭受了严厉的惩罚。

['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [sək'ses] [wʌz; wəz] [held] [aʊt]

Almost	**at**	**the**	**last**	**moment**	**,**	**in**	**New**	**York**	**,**	**a**	**hope**	**of**	**success**	**was**	**held**	**out**
几乎	在	这	最后的	片刻	,	在	新的	约克	,	一个	希望	的	成功	曾是	握住	出去

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .

to	**me**	**.**
到	我	.

几乎就在最后一刻，在纽约，成功的希望向我敞开了大门。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [hoʊ'tel] [ðer; ðər] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['sɪti] ,

Returning	**to**	**my**	**hotel**	**there**	**from**	**New**	**Orleans**	**,**	**in**	**which**	**city**	**,**
返回	到	我的	酒店	那里	从	新的	奥尔良	,	在	哪个	城市	,

从新奥尔良返回我在那里的酒店，请问是哪个城市?

[frʌm; frəm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'veɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [aɪ] [hoʊpt]

from	**information**	**conveyed**	**to**	**me**	**in**	**a**	**letter**	**from**	**a**	**stranger**	**,**	**I**	**hoped**
从	信息	传递	到	我	在	一个	信	从	一个	陌生人	,	我	希望

[tuː; tə] [faɪnd] ['fredrɪk] ,

to	**find**	**Frederick**	**,**
到	寻找	弗雷德里克	,

根据一位陌生人来信中提供的信息，我希望能够找到弗雷德里克。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

I	**was**	**informed**	**that**	**a**	**gentleman**	**had**	**called**	**to**	**see**	**me**	**.**
我	曾是	知情的	那	一个	绅士	有	称为	到	看	我	.

我被告知有一位先生来拜访我。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] — [huː] , [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	**description**	**given**	**to**	**me**	**of**	**this**	**gentleman**	**—**	**who**	**,**	**the**	**manager**	**of**	**the**
这	描述	给定	到	我	的	这	绅士	—	WHO	,	这	经理	的	这

[hoʊ'tel] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,

hotel	**informed**	**me**	**,**
酒店	知情的	我	,

酒店经理告诉我，这位先生的描述是这样的：

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [-]

appeared	**to**	**be**	**in**	**[**	**148**	**]**
出现	到	是	在	[	-	]

似乎在[148]

[baɪ][noʊ] [miːnz] ['prɑːspərəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [left] [noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]
by **no** **means** **prosperous** **circumstances** **—** **left** **no** **doubt** **in** **my** **mind** **that** **it** **was** **my**
经过 不 方法 繁荣 情况 — 左边 不 怀疑 在 我的 头脑 那 它 曾是 我的
[sʌn] .
son **.**
儿子 .

尽管环境并不富裕，但这无疑让我确信那是我的儿子。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ðen] , [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['letərz] [aɪ] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nuː]
He **had** **,** **then** **,** **received** **the** **letters** **I** **sent** **to** **him** **,** **directed** **to** **the** **New**
他 有 , 然后 , 已收到 这 信件 我 发送 到 他 , 指导 到 这 新的
[jɔːk] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ,
York **Post** **-** **office** **,**
约克 邮政 - 办公室 ,

他当时已经收到了我寄给他的信件，这些信件都是寄往纽约邮局的。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət] [wʌns] [sɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] .
and **had** **at** **once** **sought** **me** **out** **.**
和 有 在 一次 寻求 我 出去 .

他们立刻就来找我。

[ʌn'hæpi] [tʃæns] [ðæt] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] !
Unhappy **chance** **that** **caused** **me** **to** **be** **absent** **when** **he** **called** **!**
不开心 机会 那 导致 我 到 是 缺席的 什么时候 他 称为 !

真倒霉，他打电话来的时候我不在！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ,
I **must** **have** **been** **a** **thousand** **miles** **away** **at** **the** **time** **,**
我 必须 有 到过 一个 千 英里 离开 在 这 时间 ,

当时我肯定身处千里之外。

['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [sent] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
following **a** **false** **scent** **supplied** **by** **a** **stranger** **.**
下列的 一个 错误的 香味 供应 经过 一个 陌生人 .

循着陌生人提供的虚假气味而来。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [hoʊm] ,
It **has** **occurred** **to** **me** **within** **these** **last** **few** **days** **,** **during** **my** **voyage** **home** **,**
它 有 发生 到 我 之内 这些 最后的 很少 天 , 期间 我的 航程 家 ,

在过去几天回家的旅途中，我突然想到：

[ðæt] [æn; ən] ['enəmi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ]
that **an** **enemy** **may** **have** **been** **at** **work** **in** **America** **to** **prevent** **a** **meeting**
那 一个 敌人 可能 有 到过 在 工作 在 美国 到 防止 一个 会议
[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [sʌn] .
between **me** **and** **my** **son** **.**
之间 我 和 我的 儿子 .

或许有敌人在美国活动，阻止我和儿子见面。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['miːnnəs] , [noʊ] ['wɪkɪdnəs] , [noʊ] ['beɪsnəs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən]
There **is** **no** **meanness** **,** **no** **wickedness** **,** **no** **baseness** **,** **to** **which** **the** **wretched** **woman**
那里 是 不 卑鄙 , 不 邪恶 , 不 卑鄙 , 到 哪个 这 可怜 女士
[huː] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['hʌzbənd] ,
who **calls** **me** **husband** **,**
WHO 呼叫 我 丈夫 ,

那个自称是我丈夫的可怜女人，身上没有任何卑鄙、邪恶或下流之处。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pærəmʊr] , [wʊd] [nɑːt] [stuːp] .
and **her** **paramour** **,** **would** **not** **stoop** **.**
和 她 情人 , 会 不是 哈腰 .

而她的情人却不肯屈尊。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][sʌn][ə'pɑːrt][frʌm; frəm]

And	for	the	cunning	necessary	to	keep	me	and	my	son	apart	from
和	为了	这	狡猾	必要的	到	保持	我	和	我的	儿子	除	从

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

而为了不让我和我的儿子分开，他们也确实耍了些狡猾的手段。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

have	I	not	had	sufficient	proof	that	they	are	capable	of	it	?
有	我	不是	有	充足的	证明	那	他们	是	有能力的	的	它	?

难道我没有足够的证据证明他们有能力做到这一点吗?

[streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ə'merɪkə] !

Strange	that	the	suspicion	did	not	occur	to	me	in	America	!
奇怪的	那	这	怀疑	做过	不是	发生	到	我	在	美国	!

奇怪的是，我在美国的时候竟然没有想到这一点!

[naʊ] [ðæt] — [pər'hæps] [tuː] [leɪt] — [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr]

Now	that	—	perhaps	too	late	—	it	presents	itself	,	it	comes	upon	me	with	singular
现在	那	—	也许	也	晚的	—	它	礼物	本身	,	它	来	之上	我	和	单数

[fɔːrs] .

force	.
力量	.

现在——或许为时已晚——它出现了，并以惊人的力量袭来。

[ðə; ði] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [wɪtʃ] [droʊv] [ˌem 'iː][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [nuː] [

The	letter	,	written	to	me	by	a	stranger	,	which	drove	me	so	far	from	New	[
这	信	,	书面	到	我	经过	一个	陌生人	,	哪个	驾驶	我	所以	远的	从	新的	[

-]

149	]
-	]

陌生人写给我的那封信，让我远离了新[149]

[jɔːk] [ɑːn][ə; eɪ] ['fruːtləs] ['erənd] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ] [rɪ'siːvd] [kən'veiiŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

York	on	a	fruitless	errand	,	was	not	the	only	one	I	received	conveying	to	me	,
约克	在	一个	徒劳无功	差事	,	曾是	不是	这	仅有的	一	我	已收到	传递	到	我	,

约克此行徒劳无功，但这并非我收到的唯一一封转达给我的信息。

[grə'tuːɪtəsli] , [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'tɑːrdɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['pɜːrpəs] .

gratuitously	,	information	which	retarded	instead	of	assisting	me	in	my	purpose	.
免费	,	信息	哪个	弱智	反而	的	协助	我	在	我的	目的	.

无端提供的信息非但没有帮助我达成目标，反而阻碍了我。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['dɪfrənt] ['hændraɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

They	were	all	in	different	handwriting	,	it	is	true	,
他们	是	全部	在	不同的	手写	,	它	是	真的	,

的确，它们的笔迹各不相同。

[bʌt; bət] [meɪ] [ðeɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn][mæn] ?

but	may	they	not	have	been	written	by	one	man	?
但	可能	他们	不是	有	到过	书面	经过	一	男人	?

但它们会不会是出自一人之手呢?

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] ,

Even	were	it	otherwise	,
甚至	是	它	否则	,

即使情况并非如此，

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['eɪdʒənts]

there	is	as	little	difficulty	in	New	York	as	there	is	in	London	in	obtaining	agents
那里	是	作为	小的	困难	在	新的	约克	作为	那里	是	在	伦敦	在	获得	代理人

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] ['vɪlənəs] [dɪ'zaɪn] .

to	assist	in	the	carrying	out	of	any	villainous	design	.
到	协助	在	这	携带	出去	的	任何	邪恶的	设计	.

在纽约，招募代理人协助实施任何邪恶计划都和在伦敦一样容易。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ][maɪnd][ɪz][set][ə'pɑːn] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsɪstə'mætɪk] [dɪ'siːt] ,

But	now	my	mind	is	set	upon	this	suspicion	of	systematic	deceit	,
但	现在	我的	头脑	是	放	之上	这	怀疑	的	系统	欺骗	,

但我现在满脑子都是关于这种系统性欺骗的怀疑。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [bʌt; bət][wʌn] ['enəmi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	of	the	opinion	that	but	one	enemy	was	engaged	in	it	,
我	是	的	这	观点	那	但	一	敌人	曾是	已订婚的	在	它	,

我认为只有一名敌军参与了这场战斗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] ['enəmi] [ɪz][ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['peləm] , [maɪ] ['retʃɪd] ['waɪfs] [ə'kɑːmplɪs] .

and	that	that	enemy	is	the	scoundrel	Pelham	,	my	wretched	wife's	accomplice	.
和	那	那	敌人	是	这	恶棍	佩勒姆	,	我的	可怜	妻子的	同案犯	.

而那个敌人就是无赖佩勒姆，我那可怜的妻子的同伙。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

If	it	be	so	,	he	must	have	followed	me	to	America	,	and	watched
如果	它	是	所以	,	他	必须	有	随后	我	到	美国	,	和	观看

[maɪ] ['muːvmənts] ,

my	movements	,
我的	移动	,

如果真是这样，他一定是跟踪我到了美国，并且监视了我的一举一动。

['kʌnɪŋli] [ˌmɪsdɪ'rektɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] .

cunningly	misdirecting	them	when	he	deemed	it	necessary	.
狡猾地	误导	他们	什么时候	他	被认为	它	必要的	.

当他觉得有必要时，便会巧妙地误导他们。

['wɜːrkɪŋ] [ə'genst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['enəmi] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

Working	against	such	an	enemy	is	working	in	the	dark	.
在职的	反对	这样的	一个	敌人	是	在职的	在	这	黑暗的	.

与这样的敌人作战，就好比在黑暗中摸索。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ʌn'hæpi] [feɪt] [ðæt] , [ə'loʊn] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['pʌblɪkli] [prə'kleɪm]

It	is	my	unhappy	fate	that	,	alone	,	I	have	not	the	courage	to	publicly	proclaim
它	是	我的	不开心	命运	那	,	独自的	,	我	有	不是	这	勇气	到	公开	宣布

[maɪ] [dɪs'greɪs] .

my	disgrace	.
我的	耻辱	.

很不幸，我孤身一人，没有勇气公开承认自己的耻辱。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	should	die	under	the	shame	of	it	.
我	应该	死	在下面	这	耻辱	的	它	.

我该为此羞愧而死。

[wɪð; wɪθ][maɪ][sʌn][baɪ][maɪ][saɪd][aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l] ,

With	my	son	by	my	side	I	might	be	able	,
和	我的	儿子	经过	我的	边	我	可能	是	有能力的	,

有儿子在身边，我或许能够.....

[wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [wei] ['oʊpən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] , [tuː; tə] [nɜːrv] [-]

were	no	other	way	open	for	a	settlement	,	to	nerve	[	150	]
是	不	其他	方式	打开	为了	一个	沉降	,	到	神经	[	-	]

没有其他办法达成和解，以缓解[150]

[maɪ'self][tuː; tə]['eni] ['efərt] [hiː; hi] [maɪt] [əd'vaɪz] .

myself	to	any	effort	he	might	advise	.
我	到	任何	努力	他	可能	建议	.

我会尽我所能，听从他的任何建议。

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] ['paʊərləs] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

Without	him	I	am	powerless	,	and	indeed	,
没有	他	我	是	无力	,	和	的确	,

没有他，我无能为力，而且，

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ɪk'spoʊʒər] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [wɜːr; wər][aɪ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [baɪ][noʊ] ['ʌðər]

were	a	public	exposure	forced	upon	me	—	were	I	certain	that	by	no	other
是	一个	民众	接触	强制	之上	我	—	是	我	肯定	那	经过	不	其他

['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [kʊd; kəd][aɪ][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnfəməs] ['wʊmən] — [maɪ] ['sʌnz] ['evɪdəns] [wʊd]

possible	means	could	I	rid	myself	of	this	infamous	woman	—	my	son's	evidence	would
可能的	方法	可以	我	摆脱	我	的	这	臭名昭著的	女士	—	我的	儿子的	证据	会

[biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

be	necessary	to	complete	the	case	against	her	.
是	必要的	到	完全的	这	案件	反对	她	.

如果被迫公开曝光——如果我确信没有其他办法可以摆脱这个臭名昭著的女人——我儿子的证词对于完成对她的指控至关重要。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [nə'sesəti] [ɪz] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	before	this	terrible	necessity	is	made	clear	to	me	,
但	前	这	糟糕的	必要性	是	制成	清除	到	我	,

但在我明白这一可怕的必要性之前，

['evri] [miːnz] [mʌst; məst][biː; bi][ə'dɑːptɪd][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ə'fer] [ɪn][ə; eɪ]['praɪvət] ['mænər]

every	means	must	be	adopted	to	settle	the	unhappy	affair	in	a	private	manner
每一个	方法	必须	是	已采用	到	定居	这	不开心	事务	在	一个	私人的	方式

.

:

.

必须采取一切手段私下解决这件不幸的事情。

['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd][aɪ][hoʊld][ʌp][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - [mæn]

Never	again	could	I	hold	up	my	head	and	meet	the	gaze	of	my	fellow	-	man
绝不	再次	可以	我	抓住	向上	我的	头	和	见面	这	目光	的	我的	同伴	-	男人

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] ['ʃaʊtɪd] [aʊt]

were	I	to	hear	my	name	and	the	shameful	secrets	of	my	home	shouted	out
是	我	到	听到	我的	姓名	和	这	可耻	秘密	的	我的	家	喊叫	出去

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [baɪ] ['hɔːkər] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [nuːz] .

in	the	streets	by	hawkers	of	public	news	.
在	这	街道	经过	小贩	的	民众	消息	.

如果我听到小贩在街头大声叫卖我的名字和我家乡的耻辱秘密，我将永远无法抬起头来直视别人的眼睛。

[maɪ] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['blæstɪd] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [siː] [maɪ] [dɪs'ɑːnər] ['pʌblɪkli]

My	life	would	be	blasted	indeed	were	I	to	see	my	dishonour	publicly
我的	生活	会	是	炸毁	的确	是	我	到	看	我的	羞辱	公开

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [bɪlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [dɪ'spleɪd] [æt; ət] ['evri] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]

proclaimed	in	the	newspaper	bills	that	are	displayed	at	every	railway	station
宣布	在	这	报纸	账单	那	是	显示	在	每一个	铁路	车站

[ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

in	the	kingdom	.
在	这	王国	.

如果我看到自己的耻辱被公之于众，刊登在王国每个火车站张贴的报纸上，我的人生将会彻底毁掉。

[ɑː] , [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [huː] [riˈnaunst] [maɪ] [neɪm] , [ˈdrɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][maɪ] [ˈfɑːli] , [maɪ]
Ah , then the son who renounced my name , driven to it by my folly , my
啊 , 然后 这 儿子 WHO 放弃 我的 姓名 , 驱动 到 它 经过 我的 蠢事 , 我的
[ɪnˈkrɛdʒələsnəs] ,
incredulousness ,
难以置信 ,

啊，那个背弃我姓氏的儿子，是被我的愚蠢和怀疑所驱使的。

[maɪ] [ɪnˈdʒʌstɪs] ,
my injustice ,
我的 不公正 ,

我的不公，

[maɪt] [diːm] [hɪmˈself] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdrægd] [ˈɪntuː]
might deem himself fortunate that he had done so before it was dragged into
可能 认为 他自己 幸运 那 他 有 完毕 所以 前 它 曾是 拖拽 进入
[ðə; ði] [ˈgʌtərs] ,
the gutters ,
这 排水沟 ,

他或许会庆幸自己在它被拖入阴沟之前就这么做了。

[ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪgnəmɪni] ! [-]
and covered with ignominy ! [151]
和 涵盖 和 耻辱 ! [-]

蒙受耻辱！[151]

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] [ɪn][maɪ] [nuː] [jɔːk] [hoʊˈtel][fɔːr; fər][maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [kɔːl] ,
I waited impatiently in my New York hotel for my son to make a second call ,
我 等待 不耐烦地 在 我的 新的 约克 酒店 为了 我的 儿子 到 制作 一个 第二 称呼 ,

我在纽约的酒店里焦急地等待儿子打第二个电话。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈgen] [əˈpɪr] .
but to my great disappointment he did not again appear .
但 到 我的 伟大的 失望 他 做过 不是 再次 出现 .

但令我非常失望的是，他之后再也没有出现过。

[maɪ] [ˈletərz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] , [wɜːr; wər] [briːf] ,
My letters , which he must have received , were brief ,
我的 信件 , 哪个 他 必须 有 已收到 , 是 简短的 ,

他肯定收到了我写的信，信都很简短。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪkˈspleɪnd] [maɪ][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ˈrekənsaild][wɪð; wɪθ]
but they explained my anxiety to see him and to be reconciled with
但 他们 解释 我的 焦虑 到 看 他 和 到 是 和解 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但他们解释了我为什么如此渴望见到他，并与他和解。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [nuː] [ɔːˈliənz] ,
He could not have followed me to New Orleans ,
他 可以 不是 有 随后 我 到 新的 奥尔良 ,

他不可能跟着我到新奥尔良去。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [soʊ][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [maɪ] [ruːt] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [əˈfɔːrd]
for I had taken the precaution so to arrange my route as not to afford
为了 我 有 已采取 这 预防 所以 到 安排 我的 路线 作为 不是 到 买得起
['eni] ['streɪndʒər][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][maɪ] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .
any stranger a clue to my destination .
任何 陌生人 一个 线索 到 我的 目的地 .

因为我事先做了预防措施，安排好路线，不让任何陌生人知道我的目的地。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][maɪ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['fæməli] [ə'ferz]

In	this	I	was	actuated	by	my	overpowering	desire	to	keep	my	family	affairs
在	这	我	曾是	驱动	经过	我的	压倒性的	欲望	到	保持	我的	家庭	事务

[frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [geɪz] — [ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

from	public	gaze	—	a	more	difficult	matter	in	America	,
从	民众	目光	—	一个	更多的	难的	事情	在	美国	,

我这样做是出于一种强烈的愿望，即不想让我的家庭事务被公众关注——这在美国是件更难的事。

[wer] [ðə; ðɪ] ['nuːzpeɪpər] ['ɪntərvjuːər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [juː'bɪkwɪtəs] ,

where	the	newspaper	interviewer	appears	to	be	ubiquitous	,
在哪里	这	报纸	面试官	出现	到	是	无处不在	,

报纸采访者似乎无处不在，

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

than	it	is	in	any	other	country	in	the	world	.
比	它	是	在	任何	其他	国家	在	这	世界	.

比世界上任何其他国家都更甚。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [twelfθ] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][læst] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] , [ɪg'zæktlɪ] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] ,

On	the	twelfth	day	of	my	last	stay	in	the	hotel	,	exactly	three	weeks	ago	,
在	这	第十二	天	的	我的	最后的	停留	在	这	酒店	,	确切地	三	周	前	,

就在三周前，我最后一次入住那家酒店的第十二天，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [nuːz] [wɪtʃ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətlɪ] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] .

I	received	news	which	determined	me	to	return	immediately	to	England	.
我	已收到	消息	哪个	决定	我	到	返回	立即地	到	英格兰	.

我收到消息后，决定立即返回英国。

[ðə; ðɪ] [nuːz] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ,

The	news	was	startling	and	overwhelming	,
这	消息	曾是	令人震惊	和	压倒	,

这消息令人震惊，难以承受。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [ʃeɪm] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['weɪɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] .

and	added	another	shame	to	that	which	was	already	weighing	me	down	.
和	额外	其他	耻辱	到	那	哪个	曾是	已经	称重	我	向下	.

这又给我原本就沉重的负担增添了一层耻辱。

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bɜːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

My	wife	had	given	birth	to	a	child	.
我的	妻子	有	给定	出生	到	一个	孩子	.

我妻子生了个孩子。

[ðɪs] [tʃaɪld] [ɪz][nɑːt] [maɪn] .

This	child	is	not	mine	.
这	孩子	是	不是	矿	.

这个孩子不是我的孩子。

[ɪm'perətɪv] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃeɪmfl] ['mætər] [-]

Imperative	,	therefore	,	was	the	necessity	of	bringing	the	shameful	matter	[	152	]
至关重要的	,	所以	,	曾是	这	必要性	的	带来	这	可耻	事情	[	-	]

因此，必须将这件可耻的事情公之于众[152]

[tuː; tə][æn; ən][end] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

to	an	end	without	delay	.
到	一个	结尾	没有	延迟	.

立即结束。

[aɪ] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['livəpuːl] [ɪn][ðə; ðɪ] “ [dʒɜːr'mænɪk] ,

I	took	passage	to	Liverpool	in	the	“	Germanic	,
我	采取	通道	到	利物浦	在	这	“	日耳曼	,

我乘坐“日耳曼号”轮船前往利物浦，

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [nuː] [jɔːk] [aɪ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	before	I	left	New	York	I	placed	in	the	hands	of	the	manager	of	the
"	和	前	我	左边	新的	约克	我	放置	在	这	双手	的	这	经理	的	这

[hoʊ'tel][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][maɪ][sʌn] ,

hotel	a	letter	for	my	son	,
酒店	一个	信	为了	我的	儿子	,

“在我离开纽约之前，我把一封写给我儿子的信交给了酒店经理。”

[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['praɪvətli] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] .

to	be	given	to	him	privately	,	in	case	he	should	call	.
到	是	给定	到	他	私下	,	在	案件	他	应该	称呼	.

私下交给他，以备他打电话时使用。

[ðə; ði] ['letər] [kən'teɪnd] [bæŋk] [noʊts] [fɔːr; fər] £200 [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪt] [dræft][fɔːr; fər] £500 , ['peɪəb(ə)l]

The	letter	contained	bank	notes	for	£200	and	a	sight	draft	for	£500	,	payable
这	信	包含	银行	笔记	为了	£200	和	一个	视线	草稿	为了	£500	,	应付账款

[tuː; tə] ['berər] ,

to	bearer	,
到	持有人	,

信中附有200英镑的纸币和一张500英镑的即期汇票，收款人为持票人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['fredrɪk] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði]

and	was	to	the	effect	that	Frederick	was	to	follow	me	home	by	the
和	曾是	到	这	影响	那	弗雷德里克	曾是	到	跟随	我	家	经过	这

['ɜːrlɪɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

earliest	possible	opportunity	.
最早	可能的	机会	.

大意是弗雷德里克要尽快跟我回家。

[aɪ] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] ,

I	instructed	him	in	the	letter	to	take	his	passage	to	Liverpool	,
我	指示	他	在	这	信	到	拿	他的	通道	到	利物浦	,

我在信中指示他乘船前往利物浦。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][æt; ət][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] ,

and	on	his	arrival	there	to	inquire	at	the	post	office	for	a	letter	,
和	在	他的	到达	那里	到	查询	在	这	邮政	办公室	为了	一个	信	,

他到达那里后，到邮局询问是否有信件寄送，

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

which	I	intended	should	enable	him	to	come	to	me	at	once	.
哪个	我	故意的	应该	使能够	他	到	来	到	我	在	一次	.

我希望他能立刻来找我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [hæv; həv] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , [nɑːt][led][tuː; tə]

It	is	because	these	proceedings	have	,	up	to	the	present	time	,	not	led	to
它	是	因为	这些	诉讼程序	有	,	向上	到	这	展示	时间	,	不是	引领	到

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'zʌlt] ,

a	successful	result	,
一个	成功的	结果	,

这是因为迄今为止，这些诉讼程序尚未取得成功结果。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][fɜːrm][hoʊld][ɪn][maɪ][maɪnd]

and	because	of	the	suspicion	that	has	obtained	a	firm	hold	in	my	mind
和	因为	的	这	怀疑	那	有	获得	一个	公司	抓住	在	我的	头脑

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] [ˌʌndər'hænd] ['plɑːtɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ][sʌn][frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] ,

of	some	cunning	underhand	plotting	to	prevent	my	son	from	meeting	me	,
的	一些	狡猾	暗中	绘制	到	防止	我的	儿子	从	会议	我	,

而且，由于我心中一直怀疑有人在暗中策划阴谋阻止我的儿子与我见面，

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ænd; ənd]

that	I	think	it	best	to	keep	a	record	of	what	has	been	done	and
那	我	思考	它	最好的	到	保持	一个	记录	的	什么	有	到过	完毕	和

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

of	what	is	likely	to	take	place	.
的	什么	是	可能	到	拿	地方	.

我认为最好记录下已经发生的事情和可能发生的事情。

[ðə; ði] “ [dʒɜːr'mænɪk] ” [meɪd] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn]

The	“	Germanic	”	made	a	rapid	passage	,	and	on	the	day	of	my	arrival	in
这	“	日耳曼	”	制成	一个	迅速的	通道	,	和	在	这	天	的	我的	到达	在

['livəpuːl] [aɪ] [roʊt] [-]

Liverpool	I	wrote	[	153	]
利物浦	我	写道	[	-	]

“日耳曼人”迅速抵达，在我抵达利物浦的那天，我写道[153]

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [maɪ] [sʌn] ,

and	sent	to	the	post	-	office	a	letter	for	my	son	,
和	发送	到	这	邮政	-	办公室	一个	信	为了	我的	儿子	,

然后我给儿子寄了一封信到邮局。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dɛlfi] [hoʊ'tel] , [wer] [aɪ] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

telling	him	to	come	to	the	Adelphi	Hotel	,	where	I	awaited	him	.
讲述	他	到	来	到	这	阿德尔菲	酒店	,	在哪里	我	等待中	他	.

我告诉他到阿德尔菲酒店来，我在那里等他。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['livəpuːl] [sɪks] [deɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ] [sʌn] ,

I	remained	in	Liverpool	six	days	,	in	the	hope	of	seeing	my	son	,
我	剩余	在	利物浦	六	天	,	在	这	希望	的	看到	我的	儿子	,

我在利物浦待了六天，希望能见到我的儿子。

[ænd; ənd] [maɪ] [hoʊp] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [fʊl'fɪld] .

and	my	hope	has	not	been	fulfilled	.
和	我的	希望	有	不是	到过	已完成	.

我的希望落空了。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['trævəlɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [naɪt] [treɪn] .

Then	I	came	on	to	London	,	travelling	by	a	night	train	.
然后	我	来了	在	到	伦敦	,	旅行	经过	一个	夜晚	火车	.

然后我乘夜班火车来到了伦敦。

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [noʊn] ['oʊnli] [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd]

Determining	that	my	presence	in	the	City	shall	be	known	only	to	my	son	and
确定	那	我的	在场	在	这	城市	将	是	已知	仅有的	到	我的	儿子	和

[maɪ] [waɪf] ,

my	wife	,
我的	妻子	,

我决定，除我的儿子和妻子外，其他人不得知道我身在城里。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

at	least	for	a	few	days	,
在	至少	为了	一个	很少	天	,

至少持续几天，

[wɪtʃ] [taɪm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪm'plɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'reɪndʒmənt]

which	time	I	shall	employ	in	the	endeavour	to	come	to	a	private	arrangement
哪个	时间	我	将	采用	在	这	努力	到	来	到	一个	私人的	安排

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [dis'ɔnəd] [ˌem 'iː] ,

with	the	woman	who	has	dishonoured	me	,
和	这	女士	WHO	有	蒙羞	我	,

我将利用这段时间，努力与那个羞辱我的女人达成私下协议。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['laɪkli] [ðə; ði]

I	looked	about	for	a	lodging	in	a	neighbourhood	where	it	is	likely	the
我	看起来	关于	为了	一个	住宿	在	一个	邻里	在哪里	它	是	可能	这

['muːvmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] ['kjʊriəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

movements	of	a	stranger	may	not	be	subjected	to	curious	inquiry	.
移动	的	一个	陌生人	可能	不是	是	受	到	好奇的	询问	.

我四处寻找住处，希望在一个陌生人的行踪不会引起他人好奇的街区。

[wɪ'ðɪn] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['tɜːrmɪnəs] [ɪz] [greɪt] ['potər] [skwer] , ['kwaɪət]

Within	half	-	a	-	mile	from	the	railway	terminus	is	Great	Porter	Square	,	quiet
之内	一半	-	一个	-	英里	从	这	铁路	终点站	是	伟大的	搬运工	正方形	,	安静的

[ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] ;

and	retired	;
和	退休	;

距离铁路终点站不到半英里处是宁静祥和的大波特广场；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] [loʊ'kæləti] [aɪ] [dɪ'zaɪər] .

it	appears	to	be	the	very	locality	I	desire	.
它	出现	到	是	这	非常	地点	我	欲望	.

这似乎正是我梦寐以求的地方。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [skwer] [ɑːr; ər] ['moʊstli] ['lɑːdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] ,

The	houses	in	this	quiet	square	are	mostly	lodging	-	houses	,
这	房屋	在	这	安静的	正方形	是	大多	住宿	-	房屋	,

这个静谧广场上的房子大多是旅馆。

[ðə; ði] ['lændlɔːdz] [ænd; ənd] ['lænd,leɪdiːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [rent] [ðæn; ðən]

the	landlords	and	landladies	of	which	are	more	anxious	about	their	rent	than
这	房东	和	房东太太们	的	哪个	是	更多的	焦虑的	关于	他们的	租	比

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tenənts] .

about	the	characters	of	their	tenants	.
关于	这	人物	的	他们的	租户	.

这些房东更关心的是租金，而不是房客的品行。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['daʊtləs] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ]

In	such	a	neighbourhood	men	and	women	are	doubtless	in	the	habit	of	coming
在	这样的	一个	邻里	男人	和	女性	是	毫无疑问	在	这	习惯	的	未来

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ,

and	going	,
和	去	,

在这样的社区里，男女来来往往无疑是常态。

[ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [-]

of	appearing	[	154	]
的	出现	[	-	]

出现[154]

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	disappearing	,	without	exciting	curiosity	.
和	消失	,	没有	激动人心	好奇心	.

就这样消失了，没有引起任何好奇心。

[kɑːrdz] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] [tuː; tə] [let] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [aɪ]

Cards	of	rooms	to	let	were	in	a	great	many	windows	,	and	I
牌	的	房间	到	让	是	在	一个	伟大的	许多	视窗	,	和	我

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [haʊs] ,

selected	a	house	,
已选	一个	房子	,

许多窗户上都贴着出租房间的告示，我选了一间房子。

[noʊ] . - , [ænd; ənd] [faʊnd] , [ə'pɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][bed] - [ruːm]

No	.	119	,	and	found	,	upon	inquiry	,	that	I	could	have	a	bed	-	room
不	.	-	,	和	成立	,	之上	询问	,	那	我	可以	有	一个	床	-	房间

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] ,

on	the	first	-	floor	,
在	这	第一的	-	地面	,

我查看了119号房间，经询问得知，我可以住一楼的卧室。

[ɔːr][wʌn][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] .

or	one	on	the	second	.
或者	一	在	这	第二	.

或者第二个。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	took	the	bedroom	on	the	first	-	floor	,	which	is	at	the	back	of	the
我	采取	这	卧室	在	这	第一的	-	地面	,	哪个	是	在	这	后退	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我选了位于一楼、房子后面的那间卧室。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	the	landlady	informed	me	that	by	the	end	of	the	week	I	could	have
和	这	房东	知情的	我	那	经过	这	结尾	的	这	星期	我	可以	有

[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

the	adjoining	room	,
这	相邻的	房间	,

房东太太告诉我，到本周末我就可以入住隔壁房间了。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [frʌnt] [ðə; ði] [skwer] , [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɑːkjəpənt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

the	windows	of	which	front	the	Square	,	as	the	present	occupant	had	given
这	视窗	的	哪个	正面	这	正方形	,	作为	这	展示	居住者	有	给定

['noʊtɪs][tuː; tə] [liːv] .

notice	to	leave	.
注意	到	离开	.

由于目前的住户已发出搬迁通知，该建筑的窗户正对着广场。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [wɪl] ['prɑːbəbli] [suːt][maɪ] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

But	the	back	room	will	probably	suit	my	purpose	for	a	while	.
但	这	后退	房间	将要	大概	套装	我的	目的	为了	一个	尽管	.

但后面的房间可能暂时能满足我的需求。

[aɪ] [ə'vɔɪdɪd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['lændleɪdi][maɪ] [neɪm] [baɪ] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mʌnθs] [rent][ɪn] [æd'væns] ,

I	avoided	giving	the	landlady	my	name	by	paying	her	a	month's	rent	in	advance	,
我	避免	给予	这	房东	我的	姓名	经过	付费	她	一个	月份	租	在	进步	,

我预付了一个月的房租，这样就避免了告诉房东我的名字。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] .

with	which	she	appears	perfectly	satisfied	.
和	哪个	她	出现	完美	使满意	.

她似乎对此非常满意。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [aɪ] [roʊt] [tuː] ['letərz] ,

The	moment	I	took	possession	of	my	room	I	wrote	two	letters	,
这	片刻	我	采取	拥有	的	我的	房间	我	写道	二	信件	,

我一拿到房间就写了两封信，

[wʌn][tuː; tə][maɪ][sʌn][æt; ət][ðə; ði] ['livəpuːl] [poʊst] - ['ɑːfɪs] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][maɪ][waɪf] .

one	to	my	son	at	the	Liverpool	post	-	office	,	the	other	to	my	wife	.
一	到	我的	儿子	在	这	利物浦	邮政	-	办公室	,	这	其他	到	我的	妻子	.

一张寄给我儿子，寄到利物浦邮局；另一张寄给我妻子。

[ɪn][maɪ] ['letər] [tuː; tə] ['fredrɪk] [aɪ] ['sɪmpli] [sed] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

In	my	letter	to	Frederick	I	simply	said	that	I	am	to	be	found	for	a	few
在	我的	信	到	弗雷德里克	我	简单地	说	那	我	是	到	是	成立	为了	一个	很少

[deɪz] [æt; ət][noʊ] . - ,

days	at	No	.	119	,
天	在	不	.	-	,

我在给弗雷德里克的信中只是简单地说，我会在119号待几天。

[greɪt] ['potər] [skwer] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ,

Great	Porter	Square	,	and	I	desired	him	to	hasten	to	me	at	once	,
伟大的	搬运工	正方形	,	和	我	想要的	他	到	趋	到	我	在	一次	,

我来到大门广场，希望他立刻赶来。

[wɪ'ðaʊt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] .

without	communicating	with	any	person	.
没有	沟通	和	任何	人	.

无需与任何人沟通。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] ['priːviəs] [-]

I	have	in	my	previous	[	155	]
我	有	在	我的	以前的	[	-	]

我之前有[155]

['letərz] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] .

letters	impressed	upon	him	the	importance	of	secrecy	.
信件	印象深刻	之上	他	这	重要性	的	保密	.

信件让他深刻体会到保密的重要性。

[maɪ] ['letər] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] ['ɔːlsoʊ] [kən'teɪnd] [maɪ] [ə'dres] .

My	letter	to	my	wife	also	contained	my	address	.
我的	信	到	我的	妻子	还	包含	我的	地址	.

我给妻子的信里也写上了我的地址。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm]

I	told	her	that	I	have	arrived	in	London	and	that	I	am	willing	to	come
我	讲述	她	那	我	有	到达的	在	伦敦	和	那	我	是	愿意的	到	来

[tuː; tə][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] ['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] ,

to	an	arrangement	with	her	which	will	no	doubt	satisfy	her	,
到	一个	安排	和	她	哪个	将要	不	怀疑	满足	她	,

我告诉她我已经抵达伦敦，并且愿意与她达成一项她肯定会满意的协议。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] [frʌm; frəm]['skænd(ə)l] - [mɑːŋgər] .

and	which	will	keep	our	affairs	from	scandal	-	mongers	.
和	哪个	将要	保持	我们的	事务	从	丑闻	-	贩卖者	.

这将使我们的事务免受丑闻制造者的侵扰。

[aɪ] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

I	requested	her	to	call	upon	me	at	eleven	o'clock	to	-	morrow	morning	.
我	请求	她	到	称呼	之上	我	在	十一	点钟	到	-	明天	早晨	.

我要求她明天上午十一点来拜访我。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['aʊər] , ['ðerfɔːr] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

Until	that	hour	,	therefore	,	I	have	nothing	to	do	.
直到	那	小时	,	所以	,	我	有	没有什么	到	做	.

因此，在那之前，我无事可做。

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [hæŋ] ['hevɪli] , [ænd; ənd][maɪ]['oʊnli] [rɪ'liːf] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['daɪəri] .

The	time	will	hang	heavily	,	and	my	only	relief	is	in	this	diary	.
这	时间	将要	悬挂	重度	,	和	我的	仅有的	宽慰	是	在	这	日记	.

时间仿佛凝固了，我唯一的慰藉就是这本日记。

[aɪ]['kænɑ:t] [ri:d] ; [aɪ]['kænɑ:t] [sli:p] .

I	cannot	read	;	I	cannot	sleep	.
我	不能	读	;	我	不能	睡觉	.

我无法阅读，也无法入睡。

[nɑ:t][ə'loʊn][ðə; ði] [ˊʃeimfulnis] [ʌv; əv][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][aɪ] [in'fliktid] [ə'pɑ:n][maɪ]

Not	alone	the	shamefulness	of	my	position	,	but	the	injustice	I	inflicted	upon	my
不是	独自的	这	羞耻	的	我的	位置	,	但	这	不公正	我	造成的	之上	我的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

不仅是我所处境况的耻辱，还有我对儿子造成的伤害。

[weɪz] [ə'pɑ:n][maɪ]['spɪrɪts] .

weighs	upon	my	spirits	.
重量	之上	我的	烈酒	.

令我心头沉重。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l]

If	he	were	with	me	all	would	be	as	well	with	me	as	it	is	possible
如果	他	是	和	我	全部	会	是	作为	出色地	和	我	作为	它	是	可能的

[tu:; tə][bi:; bi] .

to	be	.
到	是	.

如果他和我在一起，我的一切都会好起来的。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][æsk][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] ,

If	he	were	here	,	and	I	could	ask	his	forgiveness	,
如果	他	是	这里	,	和	我	可以	问	他的	饶恕	,

如果他在这里，我可以请求他的原谅，

[ænd; ənd] [ðʌs] [əb'zɑ:lv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [oʊθ] [aɪ] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] ,

and	thus	absolve	him	from	the	solemn	oath	I	compelled	him	to	take	,
和	因此	开脱	他	从	这	庄严	誓言	我	被迫	他	到	拿	,

因此，我应解除他被迫立下的庄严誓言。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [strɔ:ŋ] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l]['kraɪsɪs] .

I	should	feel	strong	once	more	,	and	equal	to	the	awful	crisis	.
我	应该	感觉	强的	一次	更多的	,	和	平等的	到	这	可怕	危机	.

我应该再次感到坚强，足以应对这场可怕的危机。

[ɪn]['spɪrɪt] [naʊ] , [maɪ][sʌn] , [aɪ][æsk][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [moʊst] ['hʌmbli] .

In	spirit	now	,	my	son	,	I	ask	your	forgiveness	most	humbly	.
在	精神	现在	,	我的	儿子	,	我	问	你的	饶恕	最多	谦卑地	.

儿子，如今我虽已离世，但我仍以最谦卑的姿态请求你的原谅。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [aɪ] [in'fliktid] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

The	sufferings	I	inflicted	upon	you	are	,
这	苦难	我	造成的	之上	你	是	,

我加诸于你的痛苦是：

[aɪ] [wel] [noʊ] — [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] ['kwɑ:lətiz] [ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] [ɑ:r; ər] [ɪm'plæntɪd] [ɪn] [jɔ:rz] —

I	well	know	—	for	certain	qualities	in	my	nature	are	implanted	in	yours	—
我	出色地	知道	—	为了	肯定	品质	在	我的	自然	是	植入式	在	你的	—

[ˌɪrɪ'mi:diəb(ə)l] ; [-]

irremediable	;	[	156	]
无法补救	;	[	-	]

我深知——因为我的某些特质已经植入你的体内——这是无法弥补的；[156]

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['fɑ:ðər] [kæn; kən][du:][aɪ] [wɪl] [du:] .

but	all	that	a	repentant	father	can	do	I	will	do	.
但	全部	那	一个	悔改的	父亲	能	做	我	将要	做	.

但我将尽一个悔改的父亲所能做的一切。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['fredrɪk] , [fɔːr; fər][maɪ] ['blaɪndnəs] .

Forgive	me	,	Frederick	,	for	my	blindness	.
原谅	我	,	弗雷德里克	,	为了	我的	失明	.

弗雷德里克，请原谅我的盲目。

[aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [nɑːt]['oʊnli][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] .

I	have	wronged	not	only	you	,	but	the	memory	of	your	dear	mother	.
我	有	冤枉	不是	仅有的	你	,	但	这	记忆	的	你的	亲爱的	母亲	.

我不仅辜负了你，也辜负了你亲爱的母亲的记忆。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [maɪ][mæd][ækt][ɪn] ['ælaɪ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ]

It	appears	to	me	as	if	my	mad	act	in	allying	myself	with	a	creature	so
它	出现	到	我	作为	如果	我的	疯狂的	行为	在	结盟	我	和	一个	生物	所以

[beɪs] [hæz; həz][kæst]['iːv(ə)n][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [pjʊr] [soʊl][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər] .

base	has	cast	even	upon	her	pure	soul	a	shadow	of	dishonour	.
根据	有	投掷	甚至	之上	她	纯的	灵魂	一个	阴影	的	羞辱	.

在我看来，我与如此卑劣的生物结盟的疯狂行为，甚至给纯洁的灵魂也蒙上了耻辱的阴影。

['wenzdeɪ] , 2nd [dʒʊ'laɪ] . — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] .

Wednesday	,	2nd	July	.	—	She	has	been	here	,	and	is	gone	.
周三	,	2nd	七月	.	—	她	有	到过	这里	,	和	是	已消失	.

7月2日，星期三——她来过这里，现在离开了。

['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ,

Our	interview	was	a	long	one	,
我们的	面试	曾是	一个	长的	一	,

我们的面试时间很长，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'plaɪ] [maɪ'self] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

and	I	apply	myself	now	to	a	description	of	what	passed	between	us	,
和	我	申请	我	现在	到	一个	描述	的	什么	通过了	之间	我们	,

现在，我将着手描述我们之间发生的事情。

['setɪŋ] [daʊn] ['sɪmpli] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['ɪʃuː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

setting	down	simply	that	which	is	important	to	the	momentous	issue	before	me	.
环境	向下	简单地	那	哪个	是	重要的	到	这	意义重大	问题	前	我	.

简单地列出摆在我面前的这个重大问题上最重要的部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] ,

It	is	the	only	way	in	which	I	can	relieve	the	tedium	of	the	dull	,
它	是	这	仅有的	方式	在	哪个	我	能	缓解	这	乏味	的	这	乏味的	,

这是我缓解枯燥乏味生活的唯一方法。

['wɪri] ['aʊərz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'demd] [tuː; tə] [pæs] [ə'loʊn] .

weary	hours	I	am	condemned	to	pass	alone	.
厌倦	小时	我	是	谴责	到	经过	独自的	.

我注定要独自度过漫长而疲惫的时光。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['kloʊsli] [veɪld] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]

She	came	into	the	room	,	closely	veiled	,	and	stood	with	her	back	against	the
她	来了	进入	这	房间	,	密切	含蓄	,	和	站立	和	她	后退	反对	这

[kloʊzd] [dɔːr] .

closed	door	.
关闭	门	.

她走进房间，全身蒙着面纱，背靠着紧闭的房门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][self] - [pə'zest] .

She	was	calm	and	self	-	possessed	.
她	曾是	冷静的	和	自己	-	拥有	.

她沉着冷静，泰然自若。

[aɪ] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [stænd] .

I	trembled	so	that	I	could	scarcely	stand	.
我	颤抖	所以	那	我	可以	几乎	站立	.

我浑身颤抖，几乎站不稳。

“ [huː] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

“	Who	am	I	?
”	WHO	是	我	?

我是谁?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs]

I	heard	the	question	with	amazement	,	not	at	the	words	,	but	at	the	joyous
我	听到	这	问题	和	惊愕	,	不是	在	这	字	,	但	在	这	欢乐

[toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [-]

tone	in	which	[	157	]
语气	在	哪个	[	-	]

我听到这个问题时感到惊奇，不是因为问题的内容，而是因为提问者语气中的喜悦[157]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æskt] .

it	was	asked	.
它	曾是	问	.

有人问过这个问题。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər] [veɪl] ,

I	did	not	answer	,	and	she	threw	up	her	veil	,
我	做过	不是	回答	,	和	她	扔	向上	她	面纱	,

我没有回答，她掀开了面纱。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	looked	at	me	with	eyes	and	face	sparkling	with	animation	and
和	看起来	在	我	和	眼睛	和	脸	闪闪发光	和	动画片	和

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

他看着我，眼中和脸上闪烁着兴奋和喜悦的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] .

It	was	as	though	she	was	playing	a	part	in	a	masquerade	.
它	曾是	作为	尽管	她	曾是	玩耍	一个	部分	在	一个	化装舞会	.

她仿佛在参加一场化装舞会。

['nevər] [hæd; həd] [aɪ] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] [wel] .

Never	had	I	seen	her	look	so	well	.
绝不	有	我	已见	她	看	所以	出色地	.

我从未见过她气色这么好。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ɔːr] [dɪs'kwaɪəˌtuːd] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn] [hɜːr; hər] .

No	trace	of	anxiety	or	disquietude	was	observable	in	her	.
不	痕迹	的	焦虑	或者	不安	曾是	可观察的	在	她	.

她身上丝毫看不出焦虑或不安的迹象。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [helθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

She	was	the	very	picture	of	joyous	health	and	beauty	,
她	曾是	这	非常	图片	的	欢乐	健康	和	美丽	,

她简直就是健康美丽、容光焕发的化身。

[æn; ən] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [ə'pærənt] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

an	embodiment	of	apparent	innocence	and	peace	of	mind	.
一个	实施例	的	明显	无辜	和	和平	的	头脑	.

一个看似纯真无邪、内心平静的化身。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [aɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

But	in	my	eyes	she	was	no	longer	beautiful	;
但	在	我的	眼睛	她	曾是	不	更长	美丽的	;

但在我看来，她不再美丽了；

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][soʊl] [θruː] [ðə; ði][mæsk][ʃiː; ʃi]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

I	saw	her	soul	through	the	mask	she	presents	to	the	world	,
我	锯	她	灵魂	通过	这	面具	她	礼物	到	这	世界	,

我透过她展现给世人的面具看到了她的灵魂。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] [vaɪl] .

and	I	knew	that	it	was	corrupt	and	vile	.
和	我	知道	那	它	曾是	腐败	和	卑鄙的	.

我知道它是腐败卑鄙的。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [stretʃt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] ,

She	advanced	to	me	with	her	arms	stretched	forward	to	embrace	me	,
她	先进的	到	我	和	她	武器	拉伸	向前	到	拥抱	我	,

她向我走来，伸出双臂拥抱我。

[bʌt; bət][aɪ] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər] [bæk] ['stɜːrnli] ,

but	I	motioned	her	back	sternly	,
但	我	示意	她	后退	严厉地	,

但我严厉地示意她回去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

and	she	stood	still	and	looked	at	me	with	a	smile	on	her	lips	.
和	她	站立	仍然	和	看起来	在	我	和	一个	微笑	在	她	嘴唇	.

她站在那里，面带微笑地看着我。

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ ['æftər] [ðɪs] [lɔːŋ] ['æbsəns] , [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] !

“	After	this	long	absence	,	to	refuse	to	kiss	me	!
”	后	这	长的	缺席	,	到	拒绝	到	吻	我	!

“这么久不见，你竟然拒绝吻我！”

[ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [siː] .

Ah	,	you	are	trying	me	,	I	see	.
啊	,	你	是	尝试	我	,	我	看	.

啊，看来你是在试探我啊。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] !

You	have	not	the	heart	to	say	you	do	not	love	me	!
你	有	不是	这	心	到	说	你	做	不是	爱	我	!

你狠不下心说你不爱我！

” [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] :

”	I	pointed	to	the	door	,	and	said	:
”	我	尖	到	这	门	,	和	说	:

我指着门说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi]
“ It will be best for both of us that our interview shall not be
” 它 将要 是 最好的 为了 两个都 的 我们 那 我们的 面试 将 不是 是
[ˌɪntə'rʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

“为了我们双方的利益，我们的面试最好不要被打断。”

[ɪn] [sʌtʃ] [-]
In such [158]
在 这样的 [-]

在这样的[158]

['haʊzɪz] [æz; əz] [ðɪs] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['sʌmtaɪmz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]
houses as this the servants have an awkward habit of sometimes opening the
房屋 作为 这 这 仆人 有 一个 尴尬的 习惯 的 有时 开幕 这
[dɔːz] [ˌʌnə'werz] .
doors unawares .
门 不知情 .

像这样的房子里，仆人们有个尴尬的习惯，有时会在不经意间打开房门。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
” She took the hint , and locked the door .
” 她 采取 这 暗示 , 和 已锁定 这 门 .

她心领神会，把门锁上了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大波特广场：一个谜团。第3卷(Great Porter Square A Mystery. v. 3)
第6/8页

“ [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt]

“	Now	,	my	dear	,	”	she	said	,	removing	her	hat	and	cloak	,	“	we	are	quite
“	现在	,	我的	亲爱的	,	”	她	说	,	移除	她	帽子	和	披风	,	“	我们	是	相当

[ə'loʊn] — [kwaɪt] , [kwaɪt] [ə'loʊn] !

alone	—	quite	,	quite	alone	!
独自的	—	相当	,	相当	独自的	!

“现在，亲爱的，”她说着，脱下帽子和斗篷，“我们完全单独待在一起了——完全，完全单独待在一起了！”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

You	see	I	am	not	afraid	of	you	.
你	看	我	是	不是	害怕的	的	你	.

你看，我并不怕你。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

I	thought	you	were	only	playing	with	my	feelings	when	you	refused	to
我	想法	你	是	仅有的	玩耍	和	我的	情怀	什么时候	你	拒绝	到

[ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] .

embrace	me	.
拥抱	我	.

我以为你拒绝拥抱我，只是在玩弄我的感情。

[wʌt] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kɪs] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [naʊ] ?

What	,	you	will	not	kiss	me	even	now	?
什么	,	你	将要	不是	吻	我	甚至	现在	?

什么，你现在都不肯吻我吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [groʊn] [koʊld][ænd; ənd][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] .

You	have	indeed	grown	cold	and	hard	-	hearted	.
你	有	的确	生长	寒冷的	和	难的	-	心地	.

你确实变得冷酷无情了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [wʌns] , [ɪn][ðə; ðɪ] [swiːt] [deɪz] , [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]

You	were	not	so	once	,	in	the	sweet	days	,	not	so	long	ago	,	of	our	first
你	是	不是	所以	一次	,	在	这	甜的	天	,	不是	所以	长的	前	,	的	我们的	第一的

[ə'kweɪntənsʃɪp] .

acquaintanceship	.
熟人关系	.

你并非曾经如此，在我们初次相识的美好时光里，就在不久之前。

[ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] — [kwaɪt] ['hægərd] !

And	how	old	you	have	grown	—	quite	haggard	!
和	如何	老的	你	有	生长	—	相当	枯槁	!

你年纪真大了——看起来相当憔悴!

[maɪ] [dɪr] , ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [waɪvz] .

My	dear	,	gentlemen	should	not	run	away	from	their	wives	.
我的	亲爱的	,	先生们	应该	不是	跑步	离开	从	他们的	妻子们	.

亲爱的，先生们不应该抛弃自己的妻子。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .

This	should	be	a	lesson	to	you	.
这	应该	是	一个	课	到	你	.

这应该给你一个教训。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] — [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ; [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [aɪ] [duː] ! !

I	hope	it	will	be	—	with	all	my	heart	I	hope	it	will	be	;	indeed	,	indeed	I	do
我	希望	它	将要	是	—	和	全部	我的	心	我	希望	它	将要	是	;	的确	,	的确	我	做

我希望如此——我真心希望如此；真的，我真的希望如此！

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [waɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] !

Oh	,	how	I	have	suffered	while	you	have	been	away	!
哦	,	如何	我	有	遭受	尽管	你	有	到过	离开	!

你不在的这段时间，我真是太难过了！

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['letər] — [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ] [æŋ'zaɪəti] .

And	never	to	send	me	a	letter	—	not	a	single	line	to	relieve	my	anxiety	.
和	绝不	到	发送	我	一个	信	—	不是	一个	单身的	线	到	缓解	我的	焦虑	.

而且他们从来不给我写信——哪怕一个字也没有，来缓解我的焦虑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kruːəl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [tuː] , [tuː] ['kruːəl] !

It	was	cruel	of	you	—	too	,	too	cruel	!
它	曾是	残忍的	的	你	—	也	,	也	残忍的	!

你太残忍了——真的太残忍了！

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [moʊst] ['hɔːrəb(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

I	have	had	the	most	horrible	dreams	of	you	.
我	有	有	这	最多	可怕	梦境	的	你	.

我做了好几次关于你的可怕梦。

[aɪ] [dremt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] [-]

I	dreamt	you	were	ill	,	and	I	could	not	get	to	you	—	that	you	[	159	]
我	梦见	你	是	患病的	,	和	我	可以	不是	得到	到	你	—	那	你	[	-	]

我梦见你生病了，我无法去看你——你[159]

[wɜːr; wər] [ɪn] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ded] ,

were	in	danger	,	and	I	could	not	help	you	—	that	you	were	dead	,
是	在	危险	,	和	我	可以	不是	帮助	你	—	那	你	是	死的	,

你当时身处险境，而我却无能为力——你已经死了。

[wɪ'ðaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [fɑːnd] , ['feɪθf(ə)l] [waɪf] !

without	as	much	as	saying	good	-	bye	to	your	fond	,	faithful	wife	!
没有	作为	很多	作为	说	好的	-	再见	到	你的	喜爱	,	忠实	妻子	!

甚至连和自己深爱、忠诚的妻子道别的口吻都没有！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɔːrəb(ə)l] , ['hɔːrəb(ə)l] !

It	was	horrible	,	horrible	!
它	曾是	可怕	,	可怕	!

太可怕了，太可怕了！

['riːəli] , [maɪ] [dɪr] ,

Really	,	my	dear	,
真的	,	我的	亲爱的	,

真的吗，亲爱的?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɑːpər] ['pʌnɪʃmənt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['evər] [tuː; tə] [spiːk] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”

it	would	be	a	proper	punishment	if	I	refused	ever	to	speak	another	word	to	you	.	”
它	会	是	一个	恰当的	惩罚	如果	我	拒绝	曾经	到	说话	其他	单词	到	你	.	”

如果我永远拒绝再跟你说话，那才算是合适的惩罚。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['traɪflɪŋ] ?

“	Have	you	done	with	your	trifling	?
”	有	你	完毕	和	你的	琐事	?

你的琐事做完了吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ ['traɪflɪŋ] !

“	Trifling	!
”	琐事	!

“微不足道!”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][jʊr; jər] [hoʊm] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

“	You	have	been	absent	from	me	and	your	home	for	months	,
”	你	有	到过	缺席的	从	我	和	你的	家	为了	几个月	,

“你已经离开我和家好几个月了,

[wɪ'ðaʊt] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

without	sending	me	one	message	of	affection	,	and	now	that	you	return	to
没有	发送	我	一	信息	的	感情	,	和	现在	那	你	返回	到

['lʌndən] ['sʌd(ə)nli] ,

London	suddenly	,
伦敦	突然	,

你连一条表达爱意的信息都没给我发,现在却突然回到伦敦,

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [miːn] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] ,

and	take	up	your	lodging	in	a	mean	house	like	this	,
和	拿	向上	你的	住宿	在	一个	意思是	房子	喜欢	这	,

你就住在这样一间简陋的房子里吧。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɔːrɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [aʊt] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['traɪflɪŋ] !

and	I	am	pouring	my	heart	out	at	your	feet	,	you	call	it	trifling	!
和	我	是	浇注	我的	心	出去	在	你的	脚	,	你	称呼	它	琐事	!

我向你倾诉衷肠,你却说这是微不足道的事!

[teɪk] [ker] , [maɪ] [dɪr] — [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː] [fɑːr] ! ”

Take	care	,	my	dear	—	you	may	try	my	patience	too	far	!	”
拿	关心	,	我的	亲爱的	—	你	可能	尝试	我的	耐心	也	远的	!	”

亲爱的,小心点——你可能会让我太没耐心了!

“ [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ] [maɪn] [tuː] [fɑːr] , ” [aɪ] [riˈtɔːtid] .

“	You	may	try	mine	too	far	,	”	I	retorted	.
”	你	可能	尝试	矿	也	远的	,	”	我	反驳	.

“你可能会把我的尝试推得太远,”我反驳道。

“ [kæst][əˈsaɪd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [jʊr; jər] [fɔːls] ['ɛrz] [ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

“	Cast	aside	,	if	it	is	possible	,	your	false	airs	and	affectations	,
”	投掷	旁边	,	如果	它	是	可能的	,	你的	错误的	播出	和	影响	,

“如果可以的话,请抛弃你虚伪的姿态和做作的举止,

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [æz; əz] ['bɪznəs] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [wei] . ”

and	let	us	talk	as	business	people	in	a	business	way	.	”
和	让	我们	讲话	作为	商业	人们	在	一个	商业	方式	.	”

让我们像商人一样,用商业的方式谈谈。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['bɪznəs] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] , “ [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər]

“	It	is	for	business	,	then	,	”	she	said	,	still	smiling	in	my	face	,	“	and	not	for
“	它	是	为了	商业	,	然后	,	”	她	说	,	仍然	微笑	在	我的	脸	,	“	和	不是	为了

[lʌv] ,

love	,
爱	,

“那是为了生意，”她面带微笑地对我说，“而不是为了爱情。”

[juː; jʊ] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] [hɪr] ? ”

you	summoned	me	here	?	”
你	被召唤	我	这里	?	”

你把我叫到这里来?

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ” [-]

“	There	is	no	question	of	love	between	us	,	”	[	160	]
“	那里	是	不	问题	的	爱	之间	我们	,	”	[	-	]

“我们之间不存在爱情的问题。”[160]

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .

I	replied	,	and	was	about	to	proceed	when	she	interrupted	me	.
我	回复	,	和	曾是	关于	到	继续	什么时候	她	中断	我	.

我回答道，正要继续说下去，她却打断了我。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][koʊld][ænd; ənd][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [æz; əz] [jɔːr'self] .

“	You	will	force	me	to	be	as	cold	and	hard	-	hearted	as	yourself	.
“	你	将要	力量	我	到	是	作为	寒冷的	和	难的	-	心地	作为	你自己	.

“你会逼我变得像你一样冷酷无情。”

[ðə; ðiˌ][læst] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] — [ə'loʊn] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] — [jes] , [ə'loʊn] ,

The	last	time	we	were	together	—	alone	,	as	we	are	now	—	yes	,	alone	,
这	最后的	时间	我们	是	一起	—	独自的	,	作为	我们	是	现在	—	是的	,	独自的	,

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [derd] [nɑːt] ,

for	you	dared	not	,
为了	你	敢于	不是	,

上次我们在一起的时候——就像现在这样，只有我们两个人——是的，只有我们两个人，因为你不敢，

[juː; jʊ] [der] [nɑːt] , [spiːk] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɑːrti] [æz; əz][juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː]

you	dare	not	,	speak	in	the	presence	of	a	third	party	as	you	spoke	to	me
你	敢	不是	,	说话	在	这	在场	的	一个	第三	派对	作为	你	辐	到	我

[ðen] !

then	!
然后	!

你不敢在第三方面前像你当时跟我说话那样说话!

— [juː; jʊ] [brɔːt] [ə'genst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fɔːls] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ,

—	you	brought	against	me	a	number	of	false	accusations	,
—	你	带来	反对	我	一个	数字	的	错误的	指控	,

你对我提出了许多不实的指控，

[ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'gen] .

and	vowed	that	you	would	never	live	with	me	again	.
和	发誓	那	你	会	绝不	居住	和	我	再次	.

你发誓你永远不会再和我一起生活。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

If	I	had	been	a	man	I	would	have	killed	you	—	do	you	hear	?
如果	我	有	到过	一个	男人	我	会	有	被杀	你	—	做	你	听到	?

如果我是男人，我早就杀了你——你听到了吗?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] ,

I	would	have	killed	you	,
我	会	有	被杀	你	,

我本想杀了你。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][juː; jʊ] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst][juː; jʊ] [wʊd]

and	the	words	you	addressed	to	me	should	have	been	the	last	you	would
和	这	字	你	已解决	到	我	应该	有	到过	这	最后的	你	会

['evər][hæv; həv]['spoʊkən] .

ever	have	spoken	.
曾经	有	说	.

你对我说的那些话，本该是你临终前说的最后一句话。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['wiːknəs] ,

But	you	took	advantage	of	my	weakness	,
但	你	采取	优势	的	我的	弱点	,

但你却利用了我的弱点。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [in'sʌltid] [ˌem 'iː][æz; əz][noʊ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]['evər] [in'sʌltid] .

and	you	insulted	me	as	no	woman	in	the	world	was	ever	insulted	.
和	你	受辱	我	作为	不	女士	在	这	世界	曾是	曾经	受辱	.

你对我的侮辱，是世界上任何女人都从未遭受过的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] [ə'gen] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ]

Is	it	to	insult	me	again	that	you	have	sent	for	me	now	to	meet	you
是	它	到	侮辱	我	再次	那	你	有	发送	为了	我	现在	到	见面	你

[hɪr] [ə'loʊn] ?

here	alone	?
这里	独自的	?

你现在派人把我单独叫到这里来见你，难道又要羞辱我吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][ə'dɑːpt] [ðɪs] [toʊn] .

"	It	pleased	me	that	she	should	adopt	this	tone	.
"	它	高兴	我	那	她	应该	采纳	这	语气	.

“她能用这种语气说话，我感到很欣慰。”

[aɪ][kʊd; kəd][koʊp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['betər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [truː] ['neɪtʃər] .

I	could	cope	with	her	better	when	she	showed	me	her	true	nature	.
我	可以	应付	和	她	更好的	什么时候	她	显示	我	她	真的	自然	.

当她向我展现出她的真面目时，我更能忍受她了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] , " [aɪ] [sed] , ['kɑːmli] ,

“	It	is	not	of	the	past	that	I	wish	to	speak	,	"	I	said	,	calmly	,
“	它	是	不是	的	这	过去的	那	我	希望	到	说话	,	"	我	说	,	平静地	,

“我不想谈论过去的事情，”我平静地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] . " [-]

“	it	is	of	the	future	.	"	[	161	]
“	它	是	的	这	未来	.	"	[	-	]

“这是未来的事。”[161]

“ [bʌt; bət][ðə; ði][pæst][mʌst; məst][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['viːəməntli] , “ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]

“	But	the	past	must	be	spoken	of	,	"	she	rejoined	vehemently	,	“	and	shall
“	但	这	过去的	必须	是	说	的	,	"	她	重新加入	强烈地	,	“	和	将

[biː; bi] . "

be	.	"
是	.	"

“但是过去的事情必须被谈论，”她激烈地反驳道，“而且也必将被谈论。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .

“	If	you	are	determined	,	it	must	be	so	.
“	如果	你	是	决定	,	它	必须	是	所以	.

“如果你下定决心，那就一定会做到。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['veri] [fɔːr'berɪŋ] .

You	will	find	me	very	forbearing	.
你	将要	寻找	我	非常	忍耐	.

你会发现我很宽容。

[maɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][wʌns][ænd; ənd]

My	only	wish	is	to	put	an	end	to	this	miserable	business	for	once	and
我的	仅有的	希望	是	到	放	一个	结尾	到	这	悲惨的	商业	为了	一次	和

[fɔːr; fər]['evər] ！ ”

for	ever	!	”
为了	曾经	！	”

我唯一的愿望就是彻底结束这场痛苦的闹剧！

“ [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌem 'iː] , [pər'hæps] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,

“	To	put	an	end	to	me	,	perhaps	,	”	she	cried	,
“	到	放	一个	结尾	到	我	,	也许	,	”	她	哭	,

“或许是为了结束我的生命吧，”她哭喊道。

['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz][tuː; tə][maɪn][ɪn] [kən'temptʃuəs] [dɪ'faɪəns] , “ [fɔːr; fər][wʌns][ænd; ənd]

thrusting	her	face	close	to	mine	in	contemptuous	defiance	,	“	for	once	and
推进	她	脸	关闭	到	矿	在	轻蔑的	蔑视	,	“	为了	一次	和

[fɔːr; fər]['evər] ！ ”

for	ever	!	”
为了	曾经	！	”

她带着轻蔑的挑衅，将脸凑近我的脸，说道：“就这一次，永远！”

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ” [aɪ] [sed] , “ [soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] [oʊn] [laɪf][ɪz] [kən'sɜːrnd] .

“	At	all	events	,	”	I	said	,	“	so	far	as	my	own	life	is	concerned	.
“	在	全部	活动	,	”	我	说	,	“	所以	远的	作为	我的	自己的	生活	是	担心的	.

“无论如何，”我说，“就我自己的生活而言。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃʌt] [juː; jʊ][aʊt][frʌm; frəm][maɪ][laɪf][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrθ] . ”

I	wish	to	shut	you	out	from	my	life	from	this	time	forth	.	”
我	希望	到	关闭	你	出去	从	我的	生活	从	这	时间	前进	.	”

从今以后，我希望将你从我的生活中彻底抹去。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] [ðæt] ?

“	How	do	you	propose	to	do	that	?
“	如何	做	你	提出	到	做	那	?

“你打算怎么做？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [baɪ] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['ʃɔːrtli] .

“	By	paying	you	for	it	,	”	I	replied	,	shortly	.
“	经过	付费	你	为了	它	,	”	我	回复	,	不久	.

“通过付钱给你，”我简短地回答道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][bɪd] [haɪ] . ”

“	You	will	have	to	bid	high	.	”
“	你	将要	有	到	出价	高的	.	”

“你必须出高价。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə][bɪd] [haɪ] . ”

“	I	am	prepared	to	bid	high	.	”
“	我	是	准备	到	出价	高的	.	”

“我准备出高价。”

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [lʊk] ,

“	There	is	not	only	the	question	of	living	,	”	she	said	,	with	a	dark	look	,
“	那里	是	不是	仅有的	这	问题	的	活的	,	”	她	说	,	和	一个	黑暗的	看	,

“不仅仅是活下去的问题，”她神色阴沉地说。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .

“	there	is	the	question	of	a	woman's	feelings	to	be	considered	.
”	那里	是	这	问题	的	一个	女性的	情怀	到	是	经过考虑的	.

“还要考虑女性的感受。”

[juː; jʊ] [brɔːt] [ə'genst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ʌn'feɪθflnəs] — [juː; jʊ] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

You	brought	against	me	a	charge	of	unfaithfulness	—	you	accused	me	of	being
你	带来	反对	我	一个	收费	的	不忠	—	你	被告	我	的	存在

[ə; eɪ] [vaɪl] ['wʊmən] ,

a	vile	woman	,
一个	卑鄙的	女士	,

你指控我不贞——你指责我是个下贱的女人，

[ʌv; əv] [loʊ] ['kærəktər] [ænd; ənd] [loʊ] ['mɔrəlz] .

of	low	character	and	low	morals	.
的	低的	特点	和	低的	德	.

品行低劣，道德败坏。

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [-]

Do	you	still	believe	it	?	”	[	162	]
做	你	仍然	相信	它	?	”	[	-	]

你还相信吗？[162]

“ [aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	still	believe	it	,	”	I	replied	.
”	我	仍然	相信	它	,	”	我	回复	.

“我仍然相信这一点，”我回答道。

“ [haʊ] ['bruːtəli] ['mænli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [pleɪn] [ænd; ənd] [kən'saɪs] !

“	How	brutally	manly	it	is	of	you	to	be	so	plain	and	concise	!
”	如何	残酷地	男子气概	它	是	的	你	到	是	所以	清楚的	和	简洁的	!

“你如此直率简洁，真是男子气概十足啊！”

[aɪ][kæn; kən] [θæŋk] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fræŋknəs] , ['laɪər][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

I	can	thank	you	,	at	least	,	for	your	frankness	,	liar	as	you	are	!
我	能	感谢	你	,	在	至少	,	为了	你的	坦率	,	说谎者	作为	你	是	!

至少，我还要感谢你的坦率，尽管你是个骗子！

[juː; jʊ] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [trʌmpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ʌn'truː] ['stɔːri][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wen] [aɪ][fɜːrst]

You	accused	me	of	trumping	up	a	designing	untrue	story	of	my	life	when	I	first
你	被告	我	的	胜出	向上	一个	设计	不属实	故事	的	我的	生活	什么时候	我	第一的

[met] [juː; jʊ] ,

met	you	,
遇见	你	,

我第一次见到你时，你就指责我编造了一个虚假的关于我人生的故事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] .

for	the	purpose	of	winning	your	sympathy	.
为了	这	目的	的	获胜	你的	同情	.

为了博取你的同情。

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Do	you	still	believe	it	?	”
做	你	仍然	相信	它	?	”

你还相信吗？

“ [aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	still	believe	it	.	”
”	我	仍然	相信	它	.	”

“我仍然相信这一点。”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ?

“	How	can	I	thank	you	?
“	如何	能	我	感谢	你	?

我该如何感谢你?

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] .

I	know	how	I	could	repay	you	if	I	were	a	man	.
我	知道	如何	我	可以	偿还	你	如果	我	是	一个	男人	.

我知道如果我是个男人，我会如何报答你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

It	is	fortunate	for	you	that	I	am	not	.
它	是	幸运	为了	你	那	我	是	不是	.

幸好我不是。

[juː; jʊ] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [sner] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [sʌn] ,

You	accused	me	of	setting	a	snare	for	your	son	,
你	被告	我	的	环境	一个	圈套	为了	你的	儿子	,

你指责我设下陷阱陷害你的儿子，

[huː] [nuː] [ðə; ði] [truː] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [juː; jʊ] [sed] ,

who	knew	the	true	particulars	of	my	life	,	you	said	,
WHO	知道	这	真的	细节	的	我的	生活	,	你	说	,

你说，谁知道我生活中的真实细节呢?

[ænd; ənd] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ʃeɪm] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [neɪm] .

and	who	wished	to	remove	the	shame	I	had	brought	upon	your	name	.
和	WHO	希望	到	消除	这	耻辱	我	有	带来	之上	你的	姓名	.

并希望洗刷我给你带来的耻辱。

[maɪ] ['meməri] [ɪz][nɑːt][bæd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

My	memory	is	not	bad	,	is	it	?
我的	记忆	是	不是	坏的	,	是	它	?

我的记忆力还不错吧?

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðɪs] ? ”

Do	you	still	believe	all	this	?	”
做	你	仍然	相信	全部	这	?	”

你还相信这一切吗?

“ [aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	still	believe	it	!
“	我	仍然	相信	它	!

我仍然相信!

” [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stæbd] [ɔːr] ['pɔɪznd] [ˌem 'iː] ,

”	I	think	if	she	could	have	stabbed	or	poisoned	me	,
”	我	思考	如果	她	可以	有	刺伤	或者	中毒	我	,

“我想如果她能刺伤我或者毒死我，

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sperd] [ˌem 'iː] .

and	caused	me	to	die	at	that	moment	,	she	would	not	have	spared	me	.
和	导致	我	到	死	在	那	片刻	,	她	会	不是	有	幸存	我	.

她当时就害死了我，她绝不会放过我。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [sʌn] . ” [-]

“	Of	course	,	”	she	said	,	“	you	have	seen	your	son	.	”	[	163	]
“	的	课程	,	”	她	说	,	“	你	有	已见	你的	儿子	.	”	[	-	]

“当然，”她说，“您见过您的儿子。”[163]

“ [tuː; tə][maɪ] [griːf] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] .

“	To	my	grief	,	”	I	replied	,	“	I	have	not	.
“	到	我的	悲伤	,	”	我	回复	,	“	我	有	不是	.

“令我悲哀的是，”我回答说，“我没有。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [æsk] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

I	should	be	happier	if	I	could	see	him	and	ask	his	forgiveness	for	the
我	应该	是	更快乐	如果	我	可以	看	他	和	问	他的	饶恕	为了	这

[ɪn'dʒʌstɪs] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] . ”

injustice	I	have	done	him	.	”
不公正	我	有	完毕	他	.	”

如果我能见到他，并请求他原谅我对他的不公，我会更开心。

“ [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] [θruː] [ˌem 'iː] ? ”

“	The	injustice	you	have	done	him	through	me	?	”
“	这	不公正	你	有	完毕	他	通过	我	?	”

“你通过我给他带来的不公？”

“ [jes] , [θruː] [juː; jʊ] . ”

“	Yes	,	through	you	.	”
“	是的	,	通过	你	.	”

“是的，通过你。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kjʊriəs] , [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [met] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	It	is	curious	,	too	,	that	you	have	not	met	him	,	”	she	said	,
“	它	是	好奇的	,	也	,	那	你	有	不是	遇见	他	,	”	她	说	,

“奇怪的是，你竟然还没见过他，”她说。

[ænd; ənd] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] :

and	I	noticed	that	she	was	secretly	watching	my	face	as	she	spoke	:
和	我	注意到	那	她	曾是	偷偷	观看	我的	脸	作为	她	辐	:

我注意到她说话的时候一直在偷偷观察我的脸：

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [mæn] ,

“	you	are	such	a	good	business	man	,
“	你	是	这样的	一个	好的	商业	男人	,

“你真是个优秀的商人，”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]

and	you	went	to	America	and	remained	there	so	long	in	the	hope	of
和	你	去	到	美国	和	剩余	那里	所以	长的	在	这	希望	的

['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] . ”

finding	him	.	”
寻找	他	.	”

于是你去了美国，在那里待了那么久，希望能找到他。

“ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

“	How	do	you	know	that	?
“	如何	做	你	知道	那	?

“你怎么知道的？”

” [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn'diːd] ,

“	How	do	you	know	,	indeed	,
“	如何	做	你	知道	,	的确	,

“你怎么知道呢，真的？”

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['æbsənt] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] ?

that	I	have	been	in	America	all	the	time	I	have	been	absent	from	England	?
那	我	有	到过	在	美国	全部	这	时间	我	有	到过	缺席的	从	英格兰	?

难道我离开英国的这段时间一直都在美国吗?

" [maɪ] ['kwestʃənz] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

"	My	questions	warned	her	that	she	had	made	a	mistake	.
"	我的	问题	警告	她	那	她	有	制成	一个	错误	.

“我的问题让她意识到自己犯了个错误。”

“ ['piːp(ə)l] [wɪl] [tɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] [maʊθ] [kloʊzd] ,

“	People	will	talk	,	"	she	said	;	“	you	don't	suppose	that	I	have	kept	my	mouth	closed	,
"	人们	将要	讲话	,	"	她	说	;	“	你	不	认为	那	我	有	保留	我的	嘴	关闭	,

“人们会说闲话，”她说，“你不会以为我一直保持沉默吧？”

[ɔːr] [ðæt] ['ʌðər] ['pɜːsənz] [hæv; həv] [kept] [ðerz] , [fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

or	that	other	persons	have	kept	theirs	,	for	months	,
或者	那	其他	人	有	保留	他们的	,	为了	几个月	,

或者其他人已经保存了好几个月。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

because	you	took	it	into	your	head	to	run	away	from	me	.
因为	你	采取	它	进入	你的	头	到	跑步	离开	从	我	.

因为你一心想逃离我。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [-]

Upon	my	word	,	I	[	164	]
之上	我的	单词	,	我	[	-	]

我发誓，[164]

[wʌz; wəz] [əd'vaɪzd] [baɪ] [frendz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr]

was	advised	by	friends	to	go	to	a	magistrate	,	and	lay	the	case	before
曾是	建议	经过	朋友们	到	去	到	一个	地方法官	,	和	躺	这	案件	前

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

朋友建议他去找地方法官，把案子提交给他。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [ɪn] ['bɪznəs] ['mætərz] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ɪn][sʌm; səm] ['mætərz] ['betər] .

“	You	are	as	good	in	business	matters	as	I	am	;	in	some	matters	better	.
"	你	是	作为	好的	在	商业	事情	作为	我	是	;	在	一些	事情	更好的	.

“你在商业方面和我一样出色；在某些方面甚至比我更出色。”

[juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [jʊr; jər] [oʊn] [əd'vaɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

You	followed	your	own	advice	instead	of	the	advice	of	others	,
你	随后	你的	自己的	建议	反而	的	这	建议	的	其他的	,

你听从了自己的建议，而不是别人的建议。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] .

and	you	did	not	go	to	a	magistrate	.
和	你	做过	不是	去	到	一个	地方法官	.

你没有去见法官。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] . "

I	know	your	reason	.	"
我	知道	你的	原因	.	"

我知道你的理由。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['riːz(ə)n] ? "

“	What	was	my	reason	?	"
"	什么	曾是	我的	原因	?	"

“我的理由是什么？”

“ [ðæt] [juː; jʊ] , [laɪk] [maɪ'self] , [hæv; həv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dræg] ['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] [ə'ferz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
“ That you , like myself , have no wish to drag our private affairs before the
” 那 你 , 喜欢 我 , 有 不 希望 到 拖 我们的 私人的 事务 前 这
['pʌblɪk] .
public .
民众 .

“你和我一样，都不希望把我们的私事公之于众。”

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrts] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] ;
Once in the courts you will find it difficult to escape them ;
一次 在 这 法院 你 将要 寻找 它 难的 到 逃脱 他们 ;

一旦上了法庭，你就很难逃脱他们的魔爪；

[tuː; tə] [leɪ] [jʊr; jər] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ber] [tuː; tə] [ə'fɪʃ(ə)l] [geɪz] [wʊd] [nɑːt] [suːt] [juː; jʊ] .
to lay your life and character bare to official gaze would not suit you .
到 躺 你的 生活 和 特点 裸 到 官方的 目光 会 不是 套装 你 .

将你的生活和性格完全暴露在官方的审视之下并不适合你。

[noʊ] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɔmprəmaizd] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] . ”
No , I know how far I am compromised , and I know how far you will go . ”
不 , 我 知道 如何 远的 我 是 受损 , 和 我 知道 如何 远的 你 将要 去 . ”

不，我知道自己妥协到什么程度，也知道你会走多远。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ You think you know . ”
” 你 思考 你 知道 . ”

你以为你懂。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] .
“ I am sure I know .
” 我 是 当然 我 知道 .

“我确信我知道。”

” [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [toʊn] .
” All at once she changed her tone .
” 全部 在 一次 她 已更改 她 语气 .

她突然改变了语气。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]
“ I am bound to give way to you , ” she said , with an assumption of
” 我 是 边界 到 给 方式 到 你 , ” 她 说 , 和 一个 假设 的
[hjuː'mɪlətɪ] ,
humility ,
谦逊 ,

“我必须向您让路，”她故作谦卑地说。

“ [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] ['hʌzbənd] .
“ for you are my husband .
” 为了 你 是 我的 丈夫 .

因为你是我的丈夫。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [juː; jʊ] ,
I have no wish to irritate you ,
我 有 不 希望 到 刺激 你 ,

我无意惹恼你。

[ɔːr] [tuː; tə] [ʌn'set(ə)l] [jʊr; jər] [maɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl'redi] [ʌn'setld] .
or to unsettle your mind more than it is already unsettled .
或者 到 不安 你的 头脑 更多的 比 它 是 已经 不安的 .

或者让你的心比原本就不安的心情更加不安。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [huː] , [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

There	are	women	who	,	for	less	than	you	have	said	,	for	less	than	you
那里	是	女性	WHO	,	为了	较少的	比	你	有	说	,	为了	较少的	比	你

[hæv; həv] [-]

have	[	165	]
有	[	-	]

有些女人，因为比你所说的更少，因为比你拥有的更少[165]

[dʌn] , [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mædhaʊs] .

done	,	would	have	put	you	into	a	private	madhouse	.
完毕	,	会	有	放	你	进入	一个	私人的	疯人院	.

那样做，我会把你送进私人疯人院。

[ðə; ði] [di'luːʒənz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [ɑːr; ər] ['veri] ['sɪriəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	delusions	you	have	been	under	are	very	serious	to	me	,
这	妄想	你	有	到过	在下面	是	非常	严肃的	到	我	,

你一直以来所抱有的幻想在我看来非常严重。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ber] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

but	I	will	bear	them	as	long	as	I	can	.
但	我	将要	熊	他们	作为	长的	作为	我	能	.

但我会尽可能地忍受下去。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] ['eni] [ə'fɪʃ(ə)l] , ['eni] ['dɑːktər] , [ðæt] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

If	I	were	to	tell	any	official	,	any	doctor	,	that	,	returning	home	after	a	long
如果	我	是	到	告诉	任何	官方的	,	任何	医生	,	那	,	返回	家	后	一个	长的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

如果我告诉任何官员、任何医生，长期离家后返回家乡，

[juː; jʊ] ['nevər] [wʌns] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃaɪld] , [bɔːrn] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['æbsəns] ,

you	never	once	inquired	for	your	child	,	born	during	your	absence	,
你	绝不	一次	询问	为了	你的	孩子	,	出生	期间	你的	缺席	,

你从未询问过在你不在期间出生的孩子的情况。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪn'sænəti] . ”

it	would	be	a	sufficient	proof	of	your	insanity	.	”
它	会	是	一个	充足的	证明	的	你的	疯狂	.	”

这足以证明你精神失常。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] , ” [aɪ] [sed] ,

“	I	heard	in	New	York	that	you	had	a	child	,	”	I	said	,
“	我	听到	在	新的	约克	那	你	有	一个	孩子	,	”	我	说	,

“我在纽约听说你生了个孩子，”我说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hoʊm] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] . ”

“	and	it	brought	me	home	earlier	than	I	had	intended	.	”
“	和	它	带来	我	家	早些时候	比	我	有	故意的	.	”

“这让我比原计划更早地回到了家。”

“ [kaɪnd] , ['θɔːtf(ə)l] ['hʌzbənd] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] , [vɪn'dɪktɪvli] .

“	Kind	,	thoughtful	husband	,	”	she	murmured	,	vindictively	.
“	种类	,	周到	丈夫	,	”	她	低声说道	,	怀有报复心理	.

“善良体贴的丈夫，”她恶狠狠地低声说道。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ” [aɪ] [sed] ; “ [aɪ] [wʊd] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

“	I	would	have	avoided	the	subject	,	”	I	said	;	“	I	would	avoid	it	now	.
“	我	会	有	避免	这	主题	,	”	我	说	;	“	我	会	避免	它	现在	.

“我以前会避免谈论这个话题，”我说；“我现在也会避免谈论它。”

['ʃeɪmləs]	['wʊmən]	!
Shameless	**woman**	**!**
不要脸	女士	!

不知廉耻的女人!

[nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv][æn; ən]	['ɪnəs(ə)nt]	[tʃaɪld]	,	[ʌv; əv]	[huːm]	[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði]	['fɑːðər]	,
Not	**upon**	**the**	**head**	**of**	**an**	**innocent**	**child**	**,**	**of**	**whom**	**I**	**am**	**not**	**the**	**father**	**,**
不是	之上	这	头	的	一个	清白的	孩子	,	的	谁	我	是	不是	这	父亲	,

绝不能把头颅戴在一个无辜孩子的头上，我并非他的父亲。

[duː][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]	['vɪzɪt][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ðə; ði]	['mʌðər]	.
do	**I**	**desire**	**to**	**visit**	**the**	**sin**	**of**	**the**	**mother**	**.**
做	我	欲望	到	访问	这	罪	的	这	母亲	.

我是否渴望探访母亲的罪孽?

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪ'kʌm]	[juː; jʊ]	['betər]	—	[ɪf]	['eni]	[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	[ðæt]	[ɪz]	[gʊd]	[ænd; ənd]
It	**would**	**have**	**become**	**you**	**better**	**—**	**if**	**any**	**suggestion**	**that**	**is**	**good**	**and**
它	会	有	变得	你	更好的	—	如果	任何	建议	那	是	好的	和

['mɑːdɪst]	[ɪn]	['wʊmən]	[kʊd; kəd]	[ə'kɜːr]	[tuː; tə][juː; jʊ]	—	[tuː; tə][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]	[ɔːl]	['menʃ(ə)n]	[ʌv; əv]
modest	**in**	**woman**	**could**	**occur**	**to**	**you**	**—**	**to**	**have**	**omitted**	**all**	**mention**	**of**
谦虚的	在	女士	可以	发生	到	你	—	到	有	省略	全部	提到	的

[jʊr; jər]	[tʃaɪld]	.
your	**child**	**.**
你的	孩子	.

如果你能想到任何一位女性应有的谦逊和礼貌，那么你最好不要提及你的孩子。

['lɪs(ə)n]	[naʊ]	[tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]	[best]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
Listen	**now**	**to**	**me**	**with**	**your**	**best**	**attention**	**.**
听	现在	到	我	和	你的	最好的	注意力	.

现在请全神贯注地听我说。

[ɪn][ðə; ði]	[kɔːrs]	[aɪ][ˌeɪ 'em]	[ə'dɒpt]	[aɪ][ˌeɪ 'em]	['prɑːmptɪd]	[	-	]
In	**the**	**course**	**I**	**am**	**adopting**	**I**	**am**	**prompted**	**[**	**166**	**]**
在	这	课程	我	是	收养	我	是	提示	[	-	]

在我所采用的课程中，我被提示[166]

[baɪ][bʌt; bət][wʌn][dɪ'zaɪər]	—	[tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]	[ʃeɪm]	[wɪtʃ]	[pʌb'lɪsəti]	[wʊd]	[brɪŋ]	[ə'pɑːn][ˌem 'iː]	.
by	**but**	**one**	**desire**	**—**	**to**	**avoid**	**the**	**shame**	**which**	**publicity**	**would**	**bring**	**upon**	**me**	**.**
经过	但	一	欲望	—	到	避免	这	耻辱	哪个	宣传	会	带来	之上	我	.

我只有一个愿望——避免因曝光而蒙受耻辱。

[fɔːr; fər]	[ðæt]	['riːz(ə)n]	[hæv; həv][aɪ]	[kept]	[maɪ]	[rɪ'tɜːrn]	[hoʊm]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[frʌm; frəm]	['evri]	['pɜːrs(ə)n][bʌt; bət]
For	**that**	**reason**	**have**	**I**	**kept**	**my**	**return**	**home**	**a**	**secret**	**from**	**every**	**person**	**but**
为了	那	原因	有	我	保留	我的	返回	家	一个	秘密	从	每一个	人	但

[jɔːr'self]	[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[aɪ][ˌeɪ 'em]	[ə'kweɪntɪd]	[ɪn]	['lʌndən]	;
yourself	**with**	**whom**	**I**	**am**	**acquainted**	**in**	**London**	**;**
你自己	和	谁	我	是	熟人	在	伦敦	;

因此，除了你在伦敦我认识的所有人之外，我一直对所有人隐瞒我即将回家的消息；

[fɔːr; fər]	[ðæt]	['riːz(ə)n]	[aɪ][hæv; həv]	['teɪkən]	[ðɪs]	['lɑːdʒɪŋ]	[ɪn][æn; ən]	[əb'skjʊr]	[loʊ'kæləti]	,
for	**that**	**reason**	**I**	**have**	**taken**	**this**	**lodging**	**in**	**an**	**obscure**	**locality**	**,**
为了	那	原因	我	有	已采取	这	住宿	在	一个	朦胧	地点	,

因此我才选择了这处位于偏僻地方的住处。

[soʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[meɪ]	[kən'fɜːr][ðə; ði]	[mɔːr]	['praɪvətli]	[wɪð; wɪθ][juː; jʊ]	,
so	**that**	**I**	**may**	**confer**	**the**	**more**	**privately**	**with**	**you**	**,**
所以	那	我	可能	授予	这	更多的	私下	和	你	,

这样我就可以和你更私下地交谈了，

[ænd; ənd]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]	[truː]	[sens]	[ʌv; əv][jʊr; jər]	[pə'zɪʃ(ə)n]	.
and	**endeavour**	**to**	**bring**	**you**	**to**	**a**	**true**	**sense**	**of**	**your**	**position**	**.**
和	努力	到	带来	你	到	一个	真的	感觉	的	你的	位置	.

并努力让你真正理解自己的处境。

[pʌb'lɪsəti] [wɪl] [brɪŋ] [ʃeɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] ['begəri] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['æbsəluːt]

Publicity	will	bring	shame	to	me	;	it	will	bring	beggary	to	you	—	absolute
宣传	将要	带来	耻辱	到	我	;	它	将要	带来	乞讨	到	你	—	绝对

['begəri] .

beggary	.
乞讨	.

曝光会给我带来耻辱；会让你沦落到乞讨的地步——彻底的乞讨。

[let] [ðæt] [fækt] [sɪŋk] ['ɪntuː][jʊr; jər][maɪnd] ; ['pɑːndər] [wel] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

Let	that	fact	sink	into	your	mind	;	ponder	well	over	it	;
让	那	事实	下沉	进入	你的	头脑	;	思考	出色地	超过	它	;

让这个事实深深印在你的脑海里；好好思考一番；

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][let] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk]

and	while	you	think	of	it	let	this	declaration	which	I	am	about	to	make
和	尽管	你	思考	的	它	让	这	宣言	哪个	我	是	关于	到	制作

[hæv; həv][ɪts] [duː] [weɪt] .

have	its	due	weight	.
有	它是到期的		重量	.

在你思考这个问题的时候，请认真对待我即将发表的声明。

[ɪf] [juː; jʊ] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kɔːrt] ,

If	you	drive	me	to	the	extremity	of	forcing	you	into	a	public	court	,
如果	你	驾驶	我	到	这	末端	的	强制	你	进入	一个	民众	法庭	,

如果你逼我到不得不把你告上公开法庭的地步，

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [juː; jʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ,

and	the	case	be	decided	against	you	,	as	it	must	,
和	这	案件	是	决定	反对	你	,	作为	它	必须	,

案件必然会判你败诉。

[noʊ][pər'sweɪʒ(ə)n][ɔːr] [ɪn'triːti] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ]

no	persuasion	or	entreaty	shall	induce	me	to	assist	you	to	the	value	of	a
不	劝说	或者	恳求	将	诱导	我	到	协助	你	到	这	价值	的	一个

['ʃɪlɪŋ] [ɪn][jʊr; jər]['fjuːtʃər] .

shilling	in	your	future	.
先令	在	你的	未来	.

任何劝说或恳求都无法让我为你未来的价值一先令提供任何帮助。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [ˌæbsə'luːtli] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] [vaɪl] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]

You	will	have	to	depend	absolutely	upon	yourself	and	your	vile	associate
你	将要	有	到	依赖	绝对地	之上	你自己	和	你的	卑鄙的	联系

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

for	your	means	of	living	.
为了	你的	方法	的	活的	.

你将完全依靠自己和你那个卑鄙的同伙来维持生计。

[juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [ðɪs] [θret] , [wɪtʃ] , ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

You	compel	me	to	hold	out	this	threat	,	which	,	under	other	circumstances	,
你	迫使	我	到	抓住	出去	这	威胁	,	哪个	,	在下面	其他	情况	,

你迫使我不得不发出这种威胁，而在其他情况下，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [diːm] [ʌn'mænli] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən] . ” [-]

I	should	deem	unmanly	and	inhuman	.	”	[	167	]
我	应该	认为	不男子气概	和	不人道	.	”	[	-	]

我认为这是不男子气概和不人道的行为。”[167]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'mænli] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	is	unmanly	and	inhuman	,	”	she	said	.
“	它	是	不男子气概	和	不人道	,	”	她	说	.

“这既不男子气概，也不人道，”她说。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][hoʊld] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θret] ? ”

“	**Why**	**do**	**you**	**hold**	**out**	**such**	**a**	**threat**	**?**	**”**
”	为什么	做	你	抓住	出去	这样的	一个	威胁	?	”

“你为什么要发出这样的威胁？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

“	**Because**	**,**	**as**	**I**	**have**	**said**	**,**
”	因为	,	作为	我	有	说	,

“因为，正如我所说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [aɪ][kæn; kən][ə'dɑːpt][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər] [ˌʌndər'stændɪŋ]

it	**is**	**the**	**only**	**means**	**I**	**can**	**adopt**	**to**	**bring**	**you**	**to**	**a**	**proper**	**understanding**
它	是	这	仅有的	方法	我	能	采纳	到	带来	你	到	一个	恰当的	理解

[ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

of	**your**	**position**	**.**
的	你的	位置	.

这是我唯一能让你正确理解自身处境的方法。

[ʃeɪm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ber] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Shame	**you**	**could**	**bear**	**,**	**for**	**you**	**have**	**already**	**borne**	**it**	**,**
耻辱	你	可以	熊	,	为了	你	有	已经	出生	它	,

羞耻感你能够承受，因为你已经承受过了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [tʌtʃt] [jʊr; jər]['feɪt(ə)l] ['bjuːti] .

and	**it**	**has**	**not**	**touched**	**your**	**fatal**	**beauty**	**.**
和	它	有	不是	感动	你的	致命的	美丽	.

但它丝毫没有影响你致命的美丽。

” [hɜːr; hər] [veɪn] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi]['grætɪfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

”	**Her**	**vain**	**nature**	**could**	**not**	**but**	**be**	**gratified**	**at**	**this**	**admission**	**,**
”	她	徒劳	自然	可以	不是	但	是	满意	在	这	入学	,

“她虚荣的本性对这番话自然感到十分满意。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [biˈstəu] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] .

and	**she**	**bestowed**	**upon**	**me**	**a**	**radiant**	**smile**	**.**
和	她	授予	之上	我	一个	辐射状	微笑	.

她给了我一个灿烂的笑容。

“ [bʌt; bət] ['pɑːvərti] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] , [juː; jʊ]

“	**But**	**poverty**	**,**	**if**	**I**	**have**	**the**	**slightest**	**knowledge**	**of**	**your**	**character**	**,**	**you**
”	但	贫困	,	如果	我	有	这	丝毫	知识	的	你的	特点	,	你

[kʊd; kəd][nɑːt] [ber] .

could	**not**	**bear**	**.**
可以	不是	熊	.

“但是，如果我稍微了解你的性格，就知道你无法忍受贫穷。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['pʌnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] . ”

It	**would**	**be**	**the**	**bitterest**	**punishment**	**with**	**which**	**you**	**could**	**be**	**visited**	**.**	**”**
它	会	是	这	最苦涩的	惩罚	和	哪个	你	可以	是	到访	.	”

这将是你所能遭受的最严厉的惩罚。

“ [aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst][ɪ'mædʒɪn] , ” [jiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

“	**I**	**can**	**almost**	**imagine**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**	**keen**	**glance**	**at**	**me**	**,**
”	我	能	几乎	想象	,	”	她	说	,	和	一个	敏锐的	瞥一眼	在	我	,

“我几乎可以想象，”她说着，目光锐利地看了我一眼。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌnz] [bʊk] .

“	**that**	**you**	**have**	**been**	**taking**	**a**	**lesson**	**out**	**of**	**your**	**son's**	**book**	**.**
”	那	你	有	到过	采取	一个	课	出去	的	你的	儿子的	书	.

“你一直在从你儿子的书中吸取教训。”

[juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] .

You	tell	me	you	have	not	seen	him	.
你	告诉	我	你	有	不是	已见	他	.

你说你没见过他。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [truːθ] ? ”

Is	it	the	truth	?	”
是	它	这	真相	?	”

这是事实吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [truːθ] .

“	It	is	the	truth	.
”	它	是	这	真相	.

这是事实。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdiːlɪŋ] [ˈpleɪnli] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪstli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

I	am	dealing	plainly	and	honestly	with	you	.	”
我	是	处理	显然	和	诚实地	和	你	.	”

我会坦诚相待。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː] [ˈkrɪstʃən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ;

“	You	are	a	true	Christian	,	”	she	said	,	with	a	sneer	;
”	你	是	一个	真的	基督教	,	”	她	说	,	和	一个	冷笑	;

“你真是个虔诚的基督徒,”她冷笑着说;

“ [gʊd] [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)l] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [gʊd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈiːv(ə)l] !

“	good	for	evil	—	and	such	good	for	such	evil	!
”	好的	为了	邪恶的	—	和	这样的	好的	为了	这样的	邪恶的	!

“以恶行取善——如此善行取恶行! ”

[jet] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnˌkrɪsˈtʃænˌlaɪk] [-]

Yet	there	is	something	unchristianlike	[	168	]
然而	那里	是	某物	不像基督徒那样	[	-	]

然而，其中却有一些不符合基督教教义的地方[168]

[ɪn][jʊr; jər] [θret] , [tuː] .

in	your	threat	,	too	.
在	你的	威胁	,	也	.

你的威胁中也包含了这一点。

[juː; jʊ] [wʊd] [θrʌst] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [striːts] ? ”

You	would	thrust	me	into	the	streets	?	”
你	会	推力	我	进入	这	街道	?	”

你要把我赶到街上吗?

“ [æz; əz][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θrʌst] [maɪ] [sʌn] .

“	As	you	made	me	thrust	my	son	.
”	作为	你	制成	我	推力	我的	儿子	.

“你让我强行插入我的儿子。”

[æz; əz] [ˈhevə(ə)n] [ɪz][maɪ] [dʒʌdʒ] , [aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] ! ”

As	heaven	is	my	judge	,	I	would	do	it	,	in	the	cause	of	justice	!	”
作为	天堂	是	我的	法官	,	我	会	做	它	,	在	这	原因	的	正义	!	”

我以上天的名义发誓，为了伸张正义，我愿这样做!

“ [ðæt] [ɪz][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] ; [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] .

“	That	is	one	side	of	your	mind	;	there	is	another	.
”	那	是	一	边	的	你的	头脑	;	那里	是	其他	.

“那是你思想的一个方面；还有另一方面。”

[sə'poʊz] [aɪ] [pliːd] ['gɪlti] ; [sə'poʊz] [aɪ] [fɔːl] [ə'pɑːn] [maɪ] [niːz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [kən'fes] [maɪ]

Suppose	I	plead	guilty	;	suppose	I	fall	upon	my	knees	before	you	and	confess	my
认为	我	恳求	有罪的	;	认为	我	落下	之上	我的	膝盖	前	你	和	承认	我的

[sɪn] .

sin	.
罪	.

假设我认罪；假设我跪在你面前，忏悔我的罪过。

[maɪ] [sɪn] !

My	sin	!
我的	罪	!

我的罪过!

[maɪ] [sɪnz] !

My	sins	!
我的	罪孽	!

我的罪孽!

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['meni] — [oʊ] , [soʊ] ['meni] !

For	they	are	so	many	—	O	,	so	many	!
为了	他们	是	所以	许多	—	哦	,	所以	许多	!

因为他们太多了——哦，太多了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [er] , [ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['səubəə] [toʊn] .

"	She	said	this	with	a	theatrical	air	,	and	then	spoke	in	a	soberer	tone	.
"	她	说	这	和	一个	戏剧	空气	,	和	然后	辐	在	一个	更清醒	语气	.

她用一种戏剧化的语气说道，然后语气变得严肃起来。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [moʊd] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]

"	That	is	a	proper	mode	of	confession	for	such	a	woman	as	you	believe	me
"	那	是	一个	恰当的	模式	的	忏悔	为了	这样的	一个	女士	作为	你	相信	我

[tuː; tə] [biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

"对于你认为我这样的女人来说，这是一种恰当的忏悔方式。"

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] , [sə'poʊz] [aɪ] [æd'mɪt] ,

But	without	trying	to	impose	upon	you	,	suppose	I	admit	,
但	没有	尝试	到	强加	之上	你	,	认为	我	承认	,

但我不想冒犯你，假设我承认，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['roʊmæns] [ɔːr] [dɪ'siːt] — [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ækts] [ɑːr; ər] [pleɪd] [aʊt] [naʊ] ,

without	any	attempt	at	romance	or	deceit	—	for	those	acts	are	played	out	now	,
没有	任何	试图	在	浪漫	或者	欺骗	—	为了	那些	行为	是	玩	出去	现在	,

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ?

are	they	not	?
是	他们	不是	?

不带任何浪漫或欺骗的成分——因为这些行为现在已经上演了，不是吗?

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plɑːt] — [sə'poʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪkɪd] ,

and	we	come	to	a	winding	-	up	of	the	plot	—	suppose	I	am	wicked	,
和	我们	来	到	一个	绕线	-	向上	的	这	阴谋	—	认为	我	是	邪恶	,

故事发展到尾声——假设我是个坏人，

[ænd; ənd] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['evri] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

and	guilty	of	every	charge	you	bring	against	me	.
和	有罪的	的	每一个	收费	你	带来	反对	我	.

我承认你对我提出的每一项指控。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] ? "

What	would	you	require	me	to	do	?	"
什么	会	你	要求	我	到	做	?	"

你想让我做什么?

“ [fɜːrst][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [haʊs] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [jʊr; jər]
“ First to leave my house , taking with you all that belongs to you — your
“ 第一的 到 离开 我的 房子 , 采取 和 你 全部 那 属于 到 你 — 你的
['trɪŋkɪts] , ['dresɪz] ,
trinkets , dresses ,
小饰品 , 连衣裙 ,

“你第一个离开我家，带走所有属于你的东西——你的小饰品、衣服，

[ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] — [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] ['nevər] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] [əˈgen] [æz; əz] [lɔːŋ]
and ornaments — to leave my house , and never enter it again as long
和 装饰品 — 到 离开 我的 房子 , 和 绝不 进入 它 再次 作为 长的
[æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] . ” [-]
as you live . ” [169]
作为 你 居住 . ” [-]

以及装饰品——离开我的房子，并且只要你活着就永远不要再进去。”[169]

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][daɪd] , [aɪ] [maɪt] [hɔːnt] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
“ But if I died , I might haunt you , ” she said , with a laugh ,
“ 但 如果 我 死亡 , 我 可能 出没 你 , ” 她 说 , 和 一个 笑 ,

“但如果我死了，我可能会缠着你，”她笑着说。

“ [ðoʊ] [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [jet]
“ though I assure you I have no intention of dying for a good many years yet
“ 尽管 我 保证 你 我 有 不 意图 的 垂死 为了 一个 好的 许多 年 然而
.
:
.

“但我向你保证，我还没有打算在很多年内死去。”

[ænd; ənd] [ðen] ? ”
And then ? ”
和 然后 ? ”

进而？ ”

“ [tuː; tə] [rɪˈnaʊns] [maɪ] [neɪm] — [əˈdɑːpt] ['eni] ['ʌðər] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ To renounce my name — adopt any other you please , it matters not to me ,
“ 到 放弃 我的 姓名 — 采纳 任何 其他 你 请 , 它 事情 不是 到 我 ,

“放弃我的名字——随便你用哪个名字，我都无所谓。”

[bʌt; bət] [maɪn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][noʊ] [lɔːŋgər] [ber] . ”
but mine you shall no longer bear . ”
但 矿 你 将 不 更长 熊 . ”

但你将不再承受我的苦难。

“ ['riːəli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðə; ði][ˌsɪməˈlærəti] [bɪˈtwiːn] [jʊr; jər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər]
“ Really , ” she said , “ the similarity between your conditions and those of your
“ 真的 , ” 她 说 , “ 这 相似 之间 你的 状况 和 那些 的 你的
[sʌn] [ɪz] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] .
son is very wonderful .
儿子 是 非常 精彩的 .

“真的，”她说，“你和你儿子的病情如此相似，真是太好了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kənˈspaiərɪŋ] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs]
It is hardly possible to believe you have not been conspiring — but of course
它 是 几乎 可能的 到 相信 你 有 不是 到过 阴谋 — 但 的 课程
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][soʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
it would not become me to doubt the word of so honourable a gentleman .
它 会 不是 变得 我 到 怀疑 这 单词 的 所以 光荣的 一个 绅士 .

很难相信你没有参与阴谋——但我当然不会怀疑这样一位正直绅士的话。

[ænd; ənd] [ðen] ？ ”
And then ? ”
和 然后 ？ ”

进而？ ”

“ [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [gʊd] . ”
“ To leave the country for good . ”
“ 到 离开 这 国家 为了 好的 . ”

“永远离开这个国家。”

“ [ə'nʌðər] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
“ Another coincidence .
“ 其他 巧合 .

又一个巧合。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] [maɪ'self][tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I was almost inclined myself to suggest it to you .
我 曾是 几乎 倾斜 我 到 建议 它 到 你 .

我几乎都想向你提出这个建议了。

[ænd; ənd][ɪn] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sækrɪfaɪsɪz] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] ['ɔːfər] ？ ”
And in payment of these sacrifices , what do you offer ? ”
和 在 支付 的 这些 牺牲 , 什么 做 你 提供 ？ ”

为了回报这些牺牲，你们又献上了什么呢?

“ [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [twelv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [sɪ'kjʊrd] ,
“ An income of twelve hundred pounds a year , secured ,
“ 一个 收入 的 十二 百 磅 一个 年 , 安全 ,

“每年1200英镑的收入，有保障，

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['regjələrli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑːt]['vaɪəleɪt]
to be paid regularly and faithfully to you so long as you do not violate
到 是 有薪酬的 经常 和 忠实 到 你 所以 长的 作为 你 做 不是 违反
[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'griːmənt] . ”
the conditions of the agreement . ”
这 状况 的 这 协议 . ”

只要您不违反协议条款，我们将按时按质向您支付款项。

“ [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [diːd] ？ ” [-]
“ Secured by deed ? ” [170]
“ 安全 经过 契据 ？ ” [-]

“有契约担保吗？”[170]

“ [jes] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Yes , in the manner most agreeable to you .
“ 是的 , 在 这 方式 最多 同意 到 你 .

“是的，以您最满意的方式。”

[duː][juː; jʊ] [kən'sent] ？ ”
Do you consent ? ”
做 你 同意 ？ ”

你同意吗?

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] !
“ In a moment !
“ 在 一个 片刻 !

“马上就来！”

[noʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə]['pɑːndər] , [tuː; tə] [let] [ðə; ði][fækts] [sɪŋk]['ɪntuː][maɪ]
No , indeed , I must have time to ponder , to let the facts sink into my
不 , 的确 , 我 必须 有 时间 到 思考 , 到 让 这 事实 下沉 进入 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

不，的确，我需要时间仔细思考，让事实沉淀在我的脑海里。

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] .
as you said .
作为 你 说 .

正如你所说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][jʊr; jər] [laɪf] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['welfer] [ðæt] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .
It is not only your life , your honour , and your welfare that are concerned .
它 是 不是 仅有的 你的 生活 , 你的 荣誉 , 和 你的 福利 那 是 担心的 .

这不仅关系到你的生命、荣誉和福祉。

[ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] ,
It affects me more than it does you , for I am young ,
它 影响 我 更多的 比 它 做 你 , 为了 我 是 年轻的 ,

这件事对我的影响比对你的影响更大，因为我还年轻。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɪn]
and have a long life before me ; you are old , and will soon be in
和 有 一个 长的 生活 前 我 ; 你 是 老的 , 和 将要 很快 是 在
[jʊr; jər] [greɪv] .
your grave .
你的 严重 .

你比我活得更久；你老了，不久就要入土了。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃiːtɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd] ['mæriŋ] [ə'gen] .
I hope you have no intention of cheating the law , and marrying again .
我 希望 你 有 不 意图 的 作弊 这 法律 , 和 结婚 再次 .

我希望你没有企图违反法律再婚的意图。

[aɪ][kæn; kən][stænd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] .
I can stand a great deal , but not that .
我 能 站立 一个 伟大的 交易 , 但 不是 那 .

很多事我都能忍受，但这件事我实在忍不了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['riːəli] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
I am a jealous woman , and really loved you for a few days .
我 是 一个 嫉妒的 女士 , 和 真的 喜爱 你 为了 一个 很少 天 .

我是一个嫉妒心很强的女人，而且有那么几天我真的非常喜欢你。

[juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [tuː] , [ɔːr][juː; jʊ][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː][moʊst] ['wɪkɪdli] .
You loved me , too , or you lied to me most wickedly .
你 喜爱 我 , 也 , 或者 你 撒谎了 到 我 最多 邪恶地 .

你也爱过我，否则你就对我撒了弥天大谎。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] ? ”
Is there any other woman you wish to serve as you have served me ? ”
是 那里 任何 其他 女士 你 希望 到 服务 作为 你 有 服务 我 ? ”

你还想服侍其他女人吗？就像你服侍我一样？

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [friː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['mæri] [ə'gen] . ”

“	If	I	were	free	,	I	should	never	marry	again	.	”
”	如果	我	是	自由的	,	我	应该	绝不	结婚	再次	.	”

“如果我是自由的，我绝不会再结婚。”

“ [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] ['laɪtəst] [toʊn] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [rɪ'zɑːlv] .

“	My	dear	,	”	she	said	,	in	her	lightest	tone	,	“	it	is	a	wise	resolve	.
”	我的	亲爱的	,	”	她	说	,	在	她	最轻	语气	,	”	它	是	一个	明智的	解决	.

“亲爱的，”她用最轻松的语气说，“这是一个明智的决定。”

['oʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] .

Only	the	young	should	marry	.
仅有的	这	年轻的	应该	结婚	.

只有年轻人才能结婚。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][oʊld][æz; əz][juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['entər] [ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [ænd; ənd] [rɪ'pent] ,

When	I	am	as	old	as	you	I	shall	enter	a	convent	,	and	repent	,
什么时候	我	是	作为	老的	作为	你	我	将	进入	一个	修道院	,	和	悔改	,

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [gʊd] .

and	become	good	.
和	变得	好的	.

等我到了你这个年纪，我就进修道院，忏悔，改邪归正。

[tɪl] [ðen] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [-]

Till	then	,	I	must	continue	to	be	[	171	]
直到	然后	,	我	必须	继续	到	是	[	-	]

在此之前，我必须继续[171]

['wɪkɪd] .

wicked	.
邪恶	.

邪恶。

[haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːfərd]

How	long	do	you	give	me	to	decide	between	the	two	things	you	have	offered
如何	长的	做	你	给	我	到	决定	之间	这	二	事物	你	有	提供

[ˌem 'iː] ? ”

me	?	”
我	?	”

你给我多长时间来决定你提出的两个方案?

“ [wʌt] [taɪm] [duː][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] ? ”

“	What	time	do	you	require	?	”
”	什么	时间	做	你	要求	?	”

您需要什么时间?

“ [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['wenzdeɪ] .

“	To	-	day	is	Wednesday	.
”	到	-	天	是	周三	.

“今天是星期三。

[tuː] [deɪz] — [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['fraɪdeɪ] .

Two	days	—	that	will	be	Friday	.
二	天	一	那	将要	是	星期五	.

两天后——那就是星期五。

[bʌt; bət]['fraɪdeɪ][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] !

But	Friday	is	such	an	unlucky	day	,	and	I	am	so	unfortunate	!
但	星期五	是	这样的	一个	倒霉	天	,	和	我	是	所以	不幸	!

但是星期五真是个不吉利的日子，我真是太倒霉了!

[ɑːn] ['sætərdeɪ] — [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sætərdeɪ] ?

On	**Saturday**	**—**	**shall**	**it**	**be**	**Saturday**	**?**
在	周六	—	将	它	是	周六	?

星期六——就是星期六吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðen] ?

Will	**you**	**give**	**me**	**till**	**then**	**?**
将要	你	给	我	直到	然后	?

你能给我到那时的时间吗?

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] !

Have	**pity**	**on**	**me**	**!**
有	遗憾	在	我	!

可怜可怜我吧!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [θriː] [deɪz] ,

You	**will**	**not**	**refuse**	**me**	**so**	**short**	**a**	**time**	**as**	**three**	**days**	**,**
你	将要	不是	拒绝	我	所以	短的	一个	时间	作为	三	天	,

你不会拒绝我短短三天的时间吧?

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [maɪ] [feɪt] ?

in	**which**	**I**	**am**	**to**	**decide**	**my**	**fate**	**?**
在	哪个	我	是	到	决定	我的	命运	?

我该如何决定自己的命运?

" [ðə; ði] [wɜːrdz] , ['rɪt(ə)n] [daʊn] , [ber] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [kən'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn]

"	**The**	**words**	**,**	**written**	**down**	**,**	**bear**	**an**	**entirely**	**different**	**construction**	**from**	**that**	**in**
"	这	字	,	书面	向下	,	熊	一个	完全	不同的	建造	从	那	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [ðem; ðəm] .

which	**she**	**employed**	**them**	**.**
哪个	她	受雇	他们	.

"写下来的这些话，与她实际使用时的意思完全不同。"

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] ,

Her	**voice**	**was**	**a**	**voice**	**of**	**mockery**	**,**
她	嗓音	曾是	一个	嗓音	的	嘲讽	,

她的声音里充满了嘲讽，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ]

and	**upon**	**her**	**lips**	**was**	**the**	**same**	**pleasant**	**smile**	**with**	**which**	**,**	**I**	**have**	**no**
和	之上	她	嘴唇	曾是	这	相同的	令人愉快的	微笑	和	哪个	,	我	有	不

[daʊt] ,

doubt	**,**
怀疑	,

她脸上带着同样的甜美笑容，我毫不怀疑，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [stʊd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] .

she	**would**	**have**	**killed**	**me**	**where**	**I**	**stood**	**had**	**it**	**been**	**in**	**her**	**power**	**.**
她	会	有	被杀	我	在哪里	我	站立	有	它	到过	在	她	力量	.

如果她有能力，她会当场杀了我。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sætərdeɪ] , " [aɪ] [sed] .

"	**Let**	**it**	**be**	**Saturday**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	让	它	是	周六	,	"	我	说	.

"那就定在星期六吧，"我说。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] ,

"	**I**	**will**	**come**	**then**	**,**	**"**	**she**	**said**	**sweetly**	**,**
"	我	将要	来	然后	,	"	她	说	甜蜜地	,

"那我这就来，"她温柔地说。

“ [ænd; ənd] [siː] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ] [swɔːr] [tuː; tə] [lʌv] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] .

“	and	see	once	more	the	gentleman	I	swore	to	love	,	honour	,	and	obey	.
“	和	看	一次	更多的	这	绅士	我	发誓	到	爱	,	荣誉	,	和	服从	.

“再次见到我曾发誓要爱戴、尊敬和服从的那位绅士。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] !

Thank	you	,	so	much	!
感谢	你	,	所以	很多	!

太感谢了!

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ?

Will	you	not	kiss	me	,	even	now	?
将要	你	不是	吻	我	,	甚至	现在	?

即使现在，你也不愿意吻我吗?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? [-]

Will	you	not	as	much	as	shake	hands	with	me	?	[	172	]
将要	你	不是	作为	很多	作为	摇	双手	和	我	?	[	-	]

你连跟我握个手都不肯吗? [172]

['kruːəl] !

Cruel	!
残忍的	!

残忍的!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ] ['betər] , [wen] [juː; jʊ] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][waɪf] ,

If	I	had	known	you	better	,	when	you	begged	me	to	be	your	wife	,
如果	我	有	已知	你	更好的	,	什么时候	你	乞求	我	到	是	你的	妻子	,

如果我早点了解你，就不会在你苦苦哀求我做你妻子的时候，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ;

I	should	have	hesitated	;
我	应该	有	犹豫了一下	;

我当时应该犹豫一下;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['trʌstɪd] [maɪ]['fjuːtʃər][tuː; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

I	should	not	have	trusted	my	future	to	the	hands	of	such	a	man	.
我	应该	不是	有	可信	我的	未来	到	这	双手	的	这样的	一个	男人	.

我真不该把自己的未来托付给这样的人。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [dauts] ; [aɪ] [sed] , - [hiː; hi][ɪz] [tuː] [oʊld] ,

I	had	my	doubts	;	I	said	,	'	He	is	too	old	,
我	有	我的	疑虑	;	我	说	,	-	他	是	也	老的	,

我当时心存疑虑；我说，“他年纪太大了，

[hiː; hi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] [laɪk] [maɪn] .

he	cannot	understand	a	young	heart	like	mine	.
他	不能	理解	一个	年轻的	心	喜欢	矿	.

他无法理解像我这样一颗年轻的心。

- [ɑː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] !

'	Ah	,	if	I	had	listened	to	the	voice	of	prudence	!
-	啊	,	如果	我	有	听着	到	这	嗓音	的	谨慎	!

“唉，如果我当初听从了理智的声音就好了！”

[bʌt; bət] [wen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [lʌv] ['pruːd(ə)nt] ?

But	when	was	a	woman	in	love	prudent	?
但	什么时候	曾是	一个	女士	在	爱	谨慎	?

但恋爱中的女人何时才会明智呢?

[aɪ] [meɪ] [ə'reɪndʒ] [maɪ] [her] [æt; ət][jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [glæs] , [meɪ] [aɪ][nɑːt] ?

I	may	arrange	my	hair	at	your	looking	glass	,	may	I	not	?
我	可能	安排	我的	头发	在	你的	寻找	玻璃	,	可能	我	不是	?

我可以对着你的镜子整理一下头发，对吧?

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][waɪf] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] .

I	am	your	wife	,	although	you	hate	me	.
我	是	你的	妻子	,	虽然	你	恨	我	.

我是你的妻子，尽管你恨我。

[θæŋk] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] .

Thank	you	once	more	.
感谢	你	一次	更多的	.

再次感谢。

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [glæs] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [ruːm] !

What	a	pretty	glass	—	and	what	a	sweet	room	!
什么	一个	漂亮的	玻璃	—	和	什么	一个	甜的	房间	!

多么漂亮的玻璃杯——多么温馨的房间!

[aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] [kɛəd] [tuː; tə][hæv; həv]

I	could	live	here	with	you	for	ever	,	if	you	loved	and	cared	to	have
我	可以	居住	这里	和	你	为了	曾经	,	如果	你	喜爱	和	关心	到	有

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果你爱我、关心我，我可以永远和你住在一起。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər][biː; bi] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ?

But	it	can	never	be	,	can	it	?
但	它	能	绝不	是	,	能	它	?

但这永远不可能，对吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] .

You	have	found	me	out	.
你	有	成立	我	出去	.

你识破我了。

[oʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] !

O	,	how	dreadful	it	is	to	be	found	out	!
哦	,	如何	可怕	它	是	到	是	成立	出去	!

啊，被发现真是太可怕了!

[wɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] !

Worse	for	a	woman	than	for	a	man	—	a	thousand	,	thousand	times	worse	!
更糟	为了	一个	女士	比	为了	一个	男人	—	一个	千	,	千	时代	更糟	!

对女性来说比对男性来说更糟——糟一千倍!

[maɪ] [her] [hæz; həz] [groʊn] [lɔːŋgər] [sɪns] [aɪ][læst] [sɔː] [juː; jʊ] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

My	hair	has	grown	longer	since	I	last	saw	you	—	don't	you	think	so	?
我的	头发	有	生长	更长	自从	我	最后的	锯	你	—	不	你	思考	所以	?

自从上次见到你之后，我的头发长长了——你不觉得吗?

[ænd; ənd] ['θɪkər] .

And	thicker	.
和	较厚	.

而且更厚。

[fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

Feel	it	.
感觉	它	.

感受一下。

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
How **miserable** **you** **are** **!**
如何 悲惨的 你 是 !

你真是太惨了!

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ['riːəli] [lʌv] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Did **you** **ever** **really** **love** **me** **,** **I** **wonder** **?**
做过 你 曾经 真的 爱 我 , 我 想知道 ?

我不知道你是否真的爱过我?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] ,
If **I** **were** **a** **man** **,**
如果 我 是 一个 男人 ,

如果我是个男人,

[ænd; ənd] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti]
and **loved** **a** **woman** **as** **pretty** **as** **I** **am** **—** **you** **can't** **deny** **that** **I** **am** **pretty**
和 喜爱 一个 女士 作为 漂亮的 作为 我 是 — 你 不能 否定 那 我 是 漂亮的
;
;
;

我爱上了一个像我一样漂亮的女人——你不能否认我很漂亮;

[wen] [aɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ðɪ] [-]
when **I** **walk** **through** **the** **[** **173** **]**
什么时候 我 走 通过 这 [-]

当我走过[173]

[striːts] [wɪð; wɪθ][maɪ] [veɪl] [ʌp] , [naɪn] [men] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [stɑːp][ænd; ənd] [tɜːrn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː]
streets **with** **my** **veil** **up** **,** **nine** **men** **out** **of** **ten** **stop** **and** **turn** **to** **look** **at** **me**
街道 和 我的 面纱 向上 , 九 男人 出去 的 十 停止 和 转动 到 看 在 我
;
;
;

我戴着面纱走在街上,十个男人中有九个停下来转身看我;

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [wer] [maɪ] [veɪl] [daʊn] .
that's **why** **I** **wear** **my** **veil** **down** **.**
那就是 为什么 我 穿 我的 面纱 向下 .

这就是我为什么把面纱放下来的原因。

[ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] !
A **married** **woman** **!**
一个 已婚 女士 !

已婚妇女!

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
They **should** **be** **ashamed** **of** **themselves** **.**
他们 应该 是 羞愧 的 他们自己 .

他们应该感到羞耻。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [duː] ?
But **what** **can** **a** **pretty** **woman** **do** **?**
但 什么 能 一个 漂亮的 女士 做 ?

但是,一个漂亮的女人又能做什么呢?

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] ['seɪɪŋ] ?
What **was** **I** **saying** **?**
什么 曾是 我 说 ?

我刚才说到哪儿了?

[oʊ] , [aɪ] [rɪˈmembər] .

O	**,**	**I**	**remember**	**.**
哦	,	我	记住	.

哦，我记得。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] ,

If	**I**	**were**	**a**	**man**	**,**	**and**	**loved**	**a**	**woman**	**as**	**good**	**-**	**looking**	**as**	**I**	**am**	**,**
如果	我	是	一个	男人	,	和	喜爱	一个	女士	作为	好的	-	寻找	作为	我	是	,

如果我是个男人，爱上了一个和我一样漂亮的女人，

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [θruː] [ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈwɔːtər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	**would**	**go**	**through**	**fire**	**and**	**water**	**for**	**her**	**.**
我	会	去	通过	火	和	水	为了	她	.

我愿为她赴汤蹈火。

[aɪ] [wʊd] , [ɪnˈdiːd] !

I	**would**	**,**	**indeed**	**!**
我	会	,	的确	!

我当然愿意！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈwɒnts] [ɪz] [lʌv] , [dɪˈvoʊʃ(ə)n] — [ˈpɜːrfɪkt] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][duː]

What	**a**	**woman**	**wants**	**is**	**love**	**,**	**devotion**	**—**	**perfect**	**devotion**	**—**	**and**	**liberty**	**to**	**do**
什么	一个	女士	想要	是	爱	,	虔诚	—	完美的	虔诚	—	和	自由	到	做

[wəˈtevər] [ʃiː; ʃi] [laɪks] .

whatever	**she**	**likes**	**.**
任何	她	点赞	.

女人想要的是爱、奉献——完美的奉献——以及做任何她喜欢的事情的自由。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

That	**is**	**all**	**.**
那	是	全部	.

就这些。

[els] [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈmæri] [fɔːr; fər] ?

Else	**what**	**does**	**a**	**woman**	**marry**	**for**	**?**
别的	什么	做	一个	女士	结婚	为了	?

否则女人结婚是为了什么?

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] ?

To	**be**	**a**	**slave**	**?**
到	是	一个	奴隶	?

甘愿做奴隶?

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [ˈmæri] [əˈgen] .

You	**say**	**you**	**will**	**never**	**marry**	**again**	**.**
你	说	你	将要	绝不	结婚	再次	.

你说你永远不会再结婚了。

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ˌaʊtˈduː][ˌem ˈiː][ɪn][ˌdʒenəˈrɑːsəti] .

Nor	**will**	**I**	**—**	**you**	**shall**	**not**	**outdo**	**me**	**in**	**generosity**	**.**
也不	将要	我	—	你	将	不是	胜过	我	在	慷慨	.

我也不会——你休想在慷慨方面胜过我。

[aɪ] [meɪ] [lʌv] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [ˈmæri] — [ˈnevər] , [ˈnevər] !

I	**may**	**love**	**,**	**but**	**I**	**will**	**never**	**marry**	**—**	**never**	**,**	**never**	**!**
我	可能	爱	,	但	我	将要	绝不	结婚	—	绝不	,	绝不	!

我可能会恋爱，但我永远不会结婚——永远不会，永远不会!

[juː; jʊ] [men] [ɑːr; ər] [ˈiːðər] [fuːlz] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrs] — [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [tuː] ,

You	**men**	**are**	**either**	**fools**	**or**	**something**	**worse**	**—**	**and**	**women**	**,**	**too**	**,**
你	男人	是	任何一个	傻瓜	或者	某物	更糟	—	和	女性	,	也	,

你们男人要么是傻瓜，要么更糟——女人也一样。

[ɑːr; ər] [fuːlz] [wen] [ðeɪ] [sel] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

are	fools	when	they	sell	themselves	for	money	,	as	I	did	,
是	傻瓜	什么时候	他们	卖	他们自己	为了	钱	,	作为	我	做过	,

为了金钱出卖自己的人都是傻瓜，就像我一样。

[ænd; ənd][taɪ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['kriːtʃərz] [huː] [kɑːnt] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm] .

and	tie	themselves	to	creatures	who	can't	appreciate	them	.
和	领带	他们自己	到	生物	WHO	不能	欣赏	他们	.

它们把自己束缚在无法欣赏它们的生物身上。

[aɪ][dəunt] [miːn] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

I	don't	mean	you	,	my	dear	.
我	不	意思是	你	,	我的	亲爱的	.

我说的不是你，亲爱的。

[noʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [sɔːft] , [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] .

No	—	you	are	too	soft	,	and	yielding	,	and	honourable	.
不	—	你	是	也	柔软的	,	和	屈服	,	和	光荣的	.

不——你太软弱、太顺从、太正直了。

[mɔːr] ['wɪmɪn] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [men] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [juː; jʊ] .

More	women	would	be	happy	if	there	were	more	men	in	the	world	like	you	.
更多的	女性	会	是	快乐的	如果	那里	是	更多的	男人	在	这	世界	喜欢	你	.

如果世界上有更多像你这样的男人，更多女性会感到幸福。

[siː] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [-]

See	how	happy	you	[	174	]
看	如何	快乐的	你	[	-	]

看看你有多开心[174]

[hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] — [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] !

have	made	me	—	see	what	you	have	brought	me	to	!
有	制成	我	—	看	什么	你	有	带来	我	到	!

你们把我变成了什么样——看看你们把我带到了什么地步！

" [ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,

"	She	sank	upon	a	chair	,	and	covered	her	face	with	her	hands	,
"	她	沉没	之上	一个	椅子	,	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	,

她瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [terz] ['stiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] — [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] , ['ɔːlsoʊ] ,

and	I	saw	tears	stealing	between	her	fingers	—	but	I	saw	,	also	,
和	我	锯	眼泪	偷窃	之间	她	手指	—	但	我	锯	,	还	,

我看到泪水从她的指缝间溜了出来——但我也看到，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [noʊt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɜːr; hər][wɜːrdz]

that	she	was	watching	my	face	all	the	while	to	note	the	effect	her	words
那	她	曾是	观看	我的	脸	全部	这	尽管	到	笔记	这	影响	她	字

[hæd; həd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

had	upon	me	.
有	之上	我	.

她一直在观察我的表情，想看看她的话对我产生了什么影响。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

I	did	not	interrupt	her	in	her	speech	.
我	做过	不是	打断	她	在	她	演讲	.

我没有打断她讲话。

[aɪ] [stʊd] ['kwaɪətli][əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ['weðər] [ðer; ðər]

I	stood	quietly	observing	her	,	and	wondering	within	myself	whether	there
我	站立	悄悄	观察	她	,	和	好奇	之内	我	无论	那里

[wɜːr; wər] ['meni] ['wɪmɪn] [laɪk] [hɜːr; hər] ,

were	many	women	like	her	,
是	许多	女性	喜欢	她	,

我静静地站在那里观察她，心里想着，像她这样的女人是不是很多。

[ænd; ənd] ['weðər] ['ʌðər] [men] [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .

and	whether	other	men	were	suffering	as	I	was	suffering	.
和	无论	其他	男人	是	痛苦	作为	我	曾是	痛苦	.

以及是否还有其他男人和我一样遭受着同样的痛苦。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ,

All	the	while	she	was	talking	she	was	arranging	her	hair	,
全部	这	尽管	她	曾是	说	她	曾是	安排	她	头发	,

她一边说话一边整理头发。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .

and	displaying	it	to	the	best	advantage	.
和	显示	它	到	这	最好的	优势	.

并以最佳方式展示出来。

['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [oʊld] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

Heaven	knows	how	old	she	is	,	but	as	she	stood	before	me	,	turning	occasionally	,
天堂	知道	如何	老的	她	是	,	但	作为	她	站立	前	我	,	转弯	偶尔	,

天知道她多大年纪，但她站在我面前，不时转过身来，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [fer] [her] [wɪtʃ] [fel] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

looking	at	me	through	the	masses	of	fair	hair	which	fell	around	her	face	,
寻找	在	我	通过	这	群众	的	公平的	头发	哪个	跌倒	大约	她	脸	,

她透过垂落在脸颊旁的浓密金发看着我

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] .

she	did	not	appear	to	be	more	than	eighteen	.
她	做过	不是	出现	到	是	更多的	比	十八	.

她看起来不超过十八岁。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [ə'piːlz] , [ðə; ði] ['tendər] [ˌmɑːdʒə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

Her	beauty	,	her	appeals	,	the	tender	modulations	of	her	voice	,
她	美丽	,	她	上诉	,	这	投标	调制	的	她	嗓音	,

她的美貌，她的魅力，她温柔婉转的嗓音，

[prə'duːst] [noʊ] ['ʌðər] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

produced	no	other	effect	upon	me	than	that	of	wonder	and	disgust	.
生产	不	其他	影响	之上	我	比	那	的	想知道	和	厌恶	.

除了惊奇和厌恶之外，它没有给我任何其他感觉。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ;

I	did	not	allow	this	feeling	to	be	seen	;
我	做过	不是	允许	这	感觉	到	是	已见	;

我没有让这种感觉显露出来；

[ðə; ði] [steɪk] [æt; ət] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz] [tuː] [moʊ'mentəs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [baɪ] [ə; eɪ] [saɪn] ,

the	stake	at	issue	was	too	momentous	for	me	,	by	a	sign	,
这	赌注	在	问题	曾是	也	意义重大	为了	我	,	经过	一个	符号	,

这件事的利害关系对我来说太重大了，这一点显而易见。

[tuː; tə] ['dʒepərdaɪz] [ðə; ði] [end] [aɪ] [wʌz; wəz] [-]

to	jeopardise	the	end	I	was	[	175	]
到	危害	这	结尾	我	曾是	[	-	]

为了危及结局，我[175]

['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] .

working	for	.
在职的	为了	.

为……工作。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Presently	she	rose	,	and	completed	the	arrangements	of	her	hair	,	which	she
目前	她	玫瑰	,	和	完全的	这	安排	的	她	头发	,	哪个	她

[hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [prə'lɔːŋd] .

had	purposely	prolonged	.
有	故意	延长	.

她随即起身，整理好头发，她故意拖延了一段时间才完成这项工作。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] [kloʊk] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

Then	,	before	putting	on	her	hat	and	cloak	,	she	asked	me	for	a	glass	of
然后	,	前	推杆	在	她	帽子	和	披风	,	她	问	我	为了	一个	玻璃	的

[waɪn] .

wine	.
葡萄酒	.

然后，在戴上帽子和披上斗篷之前，她向我要了一杯酒。

[aɪ] [hæd; həd] [nʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ; [ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	none	,	and	I	gave	her	a	glass	of	water	;	she	tasted	it	,
我	有	没有任何	,	和	我	给予	她	一个	玻璃	的	水	;	她	尝过	它	,

我没有水，就给了她一杯水；她尝了尝。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] :

and	threw	the	rest	away	,	saying	:
和	扔	这	休息	离开	,	说	:

然后把剩下的东西都扔掉了，说：

“ [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [waɪn] .

“	My	dear	,	you	should	drink	wine	.
“	我的	亲爱的	,	你	应该	喝	葡萄酒	.

“亲爱的，你应该喝点酒。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [oʊld] [men] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nɜːrɪʃɪŋ] .

It	is	good	for	old	men	;	it	is	nourishing	.
它	是	好的	为了	老的	男人	;	它	是	滋养	.

它对老年人有好处，营养丰富。

” [stɪl] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kəm'pel] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

”	Still	I	did	not	speak	,	and	as	if	to	compel	me	,	she	asked	,
”	仍然	我	做过	不是	说话	,	和	作为	如果	到	迫使	我	,	她	问	,

“我仍然没有说话，她仿佛要逼我开口似的问道：”

“ [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? ”

“	Do	they	not	know	your	name	in	this	house	?	”
“	做	他们	不是	知道	你的	姓名	在	这	房子	?	”

“难道这家人都不知道你的名字吗？”

“ [ðeɪ] [duː] [nɑːt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	They	do	not	,	”	I	replied	.
“	他们	做	不是	,	”	我	回复	.

“他们没有，”我回答道。

“ [duː] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Do	you	intend	them	to	know	it	?	”
“	做	你	打算	他们	到	知道	它	?	”

你打算让他们知道吗?

“ [aɪ] [ɪn'tend] [ðem; ðəm] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	intend	them	not	to	know	it	.
”	我	打算	他们	不是	到	知道	它	.

“我不想让他们知道。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['frʌstreɪt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . ”

You	can	,	of	course	,	frustrate	my	intention	if	you	will	.	”
你	能	,	的	课程	,	阻挠	我的	意图	如果	你	将要	.	”

当然，如果你愿意，你可以破坏我的计划。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] .

“	I	do	not	wish	.
”	我	做	不是	希望	.

我不希望。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrət] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,

I	thought	you	desired	to	keep	it	secret	,	and	therefore	,
我	想法	你	想要的	到	保持	它	秘密	,	和	所以	,

我以为你想保守秘密，因此，

[wen] [aɪ] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

when	I	knocked	at	the	door	and	it	was	opened	,
什么时候	我	敲门	在	这	门	和	它	曾是	打开	,

当我敲门时，门开了。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [baɪ] [neɪm] ,

I	did	not	ask	for	you	by	name	,
我	做过	不是	问	为了	你	经过	姓名	,

我没有点名找你，

[aɪ] ['sɪmpli] [æskt] [ɪf] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ɪn] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [hɪr] ['jestərdeɪ] .

I	simply	asked	if	a	gentleman	was	in	who	had	taken	a	lodging	here	yesterday	.
我	简单地	问	如果	一个	绅士	曾是	在	WHO	有	已采取	一个	住宿	这里	昨天	.

:
.

我只是问昨天在这里住宿的那位先生是否在。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] .

The	servant	answered	that	he	was	,	and	directed	me	to	your	room	.
这	仆人	回答	那	他	曾是	,	和	指导	我	到	你的	房间	.

仆人回答说他就是，并指引我去了你的房间。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [-]

She	did	[	176	]
她	做过	[	-	]

她做到了[176]

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [siː] [maɪ] [feɪs] .

not	even	see	my	face	.
不是	甚至	看	我的	脸	.

甚至都看不到我的脸。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] — [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] .

You	see	how	I	am	endeavouring	to	fall	in	with	all	your	wishes	—	anticipating	them	,	even	.
你	看	如何	我	是	努力	到	落下	在	和	全部	你的	愿望	—	预期	他们	,	甚至	.

你看，我多么努力地满足你的所有愿望——甚至还能预料到你的愿望。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ['dɪrli] .

But	I	love	a	mystery	dearly	.
但	我	爱	一个	神秘	亲爱的	.

但我非常喜欢悬疑故事。

[gʊd] [deɪ] , [maɪ] [dɪr] .

Good	day	,	my	dear	.
好的	天	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你好。

[tɪl] ['sætərdeɪ] .

Till	Saturday	.
直到	周六	.

直到周六。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [twelv] .

I	will	be	here	,	punctually	at	twelve	.
我	将要	是	这里	,	准时	在	十二	.

我会在十二点准时到达。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɪs] ['beɪbi][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Shall	I	kiss	baby	for	you	?
将	我	吻	婴儿	为了	你	?

我替你亲吻一下宝宝好吗?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] .

You	are	incorrigible	.
你	是	不可救药	.

你真是无可救药。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][nɑːdz][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [smaɪlz] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] , ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [veɪl] [kloʊz]

"	And	with	nods	and	pleasant	smiles	she	left	me	,	pulling	her	veil	close
"	和	和	点头	和	令人愉快的	微笑	她	左边	我	,	拉	她	面纱	关闭

['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] . [-]

over	her	face	.	[	177	]
超过	她	脸	.	[	-	]

“她点点头，面带微笑地离开了，拉紧面纱遮住了脸。[177]

['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLIII	.
章	四十三	.

第四十三章

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

- ['daɪəri] .

HOLDFAST'S	DIARY	.
-	日记	.

霍尔德法斯特的日记。

['θɜːrzdeɪ] , 3rd [dʒʊ'laɪ] . — [noʊ]

THURSDAY	,	3rd	July	.	—	No
周四	,	3rd	七月	.	—	不

7月3日，星期四——否

[nuːz] [ʌv; əv][maɪ][sʌn] .

news	of	my	son	.
消息	的	我的	儿子	.

关于我儿子的消息。

[aɪ] [siː] [baɪ] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] ['pepərz] [ðæt] [ə'nʌðər] ['ves(ə)l] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['livəpuːl] [frʌm; frəm]

I	see	by	this	morning's	papers	that	another	vessel	has	arrived	at	Liverpool	from
我	看	经过	这	早晨	文件	那	其他	血管	有	到达的	在	利物浦	从

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

我从今天早上的报纸上看到，又有一艘船从纽约抵达利物浦。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [fɔːr] [deɪz] ['æftər] [ðə; ði] “ [dʒɜːr'mænɪk] , ” [soʊ] [ðæt] , [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] ,

It	left	four	days	after	the	“	Germanic	,	”	so	that	,	up	to	that	time	,
它	左边	四	天	后	这	“	日耳曼	,	”	所以	那	,	向上	到	那	时间	,

它在“日耳曼人”离开四天后才出发，因此，到那时为止，

['fredrɪk] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['mʌni]

Frederick	could	not	have	called	at	the	hotel	for	the	letter	and	money
弗雷德里克	可以	不是	有	称为	在	这	酒店	为了	这	信	和	钱

['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

waiting	there	for	him	.
等待	那里	为了	他	.

弗雷德里克不可能亲自到酒店去取在那里等着他的信件和钱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['sɪriəsli] [ʌn'iːzi] .

I	am	growing	seriously	uneasy	.
我	是	生长	严重地	不安	.

我越来越感到不安。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [maɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

He	could	not	have	mistaken	my	desire	for	a	reconciliation	.
他	可以	不是	有	错误	我的	欲望	为了	一个	和解	.

他不可能误解我想要和解的愿望。

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	can	have	become	of	him	?
什么	能	有	变得	的	他	?

他后来怎么样了?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pʊr] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

He	was	in	poor	circumstances	.
他	曾是	在	贫穷的	情况	.

他当时处境很差。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn][wɑːnt] ?

Was	he	absolutely	in	want	?
曾是	他	绝对地	在	想	?

他真的非常想要吗?

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [hɪz; ɪz] [deθ] [laɪz][æt; ət][maɪ] [dɔːr] .

If	he	is	dead	,	his	death	lies	at	my	door	.
如果	他	是	死的	,	他的	死亡	谎言	在	我的	门	.

如果他死了，那他的死因就在于我。

[ə; eɪ] ['hevi] [lɑːt][ɪz] [maɪn] .

A	heavy	lot	is	mine	.
一个	重的	很多	是	矿	.

我肩负着沉重的负担。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'gen] [noʊ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [ʌn'tɪl] [aɪ][ænd; ənd] ['fredrɪk] [klæsp][hændz] [wʌns]

I	shall	never	again	know	peace	of	mind	until	I	and	Frederick	clasp	hands	once
我	将	绝不	再次	知道	和平	的	头脑	直到	我	和	弗雷德里克	搭扣	双手	一次

[mɔːr] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

more	in	love	and	friendship	.
更多的	在	爱	和	友谊	.

只有当我和弗雷德里克再次手牵手，重拾爱与友谊时，我才能再次获得内心的平静。

[pər'hæps][ðə; ði]['siːkrət] ['enəmi] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [huː] [-]

Perhaps	the	secret	enemy	in	New	York	who	[	178	]
也许	这	秘密	敌人	在	新的	约克	WHO	[	-	]

或许纽约的秘密敌人[178]

[wɜːrkt] [ə'genst] [ˌem 'iː] — ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] ['muːvmənts] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei]

worked	against	me	—	watching	my	movements	and	in	some	mysterious	way
工作	反对	我	—	观看	我的	移动	和	在	一些	神秘	方式

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] [aɪ] [tʊk] — [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ə'genst] [maɪ] [sʌn] ,

becoming	acquainted	with	every	step	I	took	—	was	working	also	against	my	son	,
成为	熟人	和	每一个	步	我	采取	—	曾是	在职的	还	反对	我的	儿子	,

对我不利——监视我的一举一动，并以某种神秘的方式熟悉我的每一步——也对我的儿子不利。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌmɪsdɪ'rektɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˌmɪsdɪ'rektɪd] .

watching	him	and	misdirecting	him	,	as	I	was	misdirected	.
观看	他	和	误导	他	,	作为	我	曾是	方向错误	.

观察他，误导他，就像我被误导一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'laɪkli] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

It	is	not	an	unlikely	supposition	.
它	是	不是	一个	不太可能	假设	.

这并非一个不太可能的假设。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [sent] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

As	I	was	sent	in	one	direction	in	search	of	him	,
作为	我	曾是	发送	在	一	方向	在	搜索	的	他	,

我被派往一个方向寻找他，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [ɪn] [ə'nʌðər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

he	may	have	been	sent	in	another	in	search	of	me	.
他	可能	有	到过	发送	在	其他	在	搜索	的	我	.

他或许是被派去寻找我的。

[ðʌs] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] [kept] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Thus	have	we	been	kept	apart	from	each	other	.
因此	有	我们	到过	保留	除	从	每个	其他	.

因此，我们才一直被分隔开来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] , ['ʃɔːrtli] ['æftər][hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][maɪ][hoʊ'tel] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [left]

It	is	certain	that	,	shortly	after	he	called	at	my	hotel	,	he	must	have	left
它	是	肯定	那	,	不久	后	他	称为	在	我的	酒店	,	他	必须	有	左边

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

可以肯定的是，他来过我的酒店后不久，就离开了纽约。

[maɪ] [hoʊp] [ɪz] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['pɑːvərti] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] .

My	hope	is	,	that	nothing	worse	than	poverty	has	befallen	him	.
我的	希望	是	,	那	没有什么	更糟	比	贫困	有	发生	他	.

我希望，他没有遭遇比贫穷更糟糕的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ,

I	am	appalled	at	the	thought	that	he	may	have	been	made	to	disappear	,
我	是	震惊	在	这	想法	那	他	可能	有	到过	制成	到	消失	,

一想到他可能已经失踪，我就感到震惊。

[ænd; ənd] [meɪ] ['nevər] [mɔːr] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

and	may	never	more	be	heard	of	.
和	可能	绝不	更多的	是	听到	的	.

或许从此以后再也不会有人听到他们的消息了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [ɪn] [ðæt] ['fiːvərd] ['sɪti] .

It	has	been	the	fate	of	many	a	poor	fellow	in	that	fevered	city	.
它	有	到过	这	命运	的	许多	一个	贫穷的	同伴	在	那	发烧	城市	.

这已成为那座疯狂城市里许多穷人的命运。

[aɪ] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [maɪ] [fɪrz] [meɪ] [nɑːt] [pruːv] [truː] .

I	pray	to	God	that	my	fears	may	not	prove	true	.
我	祈祷	到	上帝	那	我的	恐惧	可能	不是	证明	真的	.

我向上帝祈祷，希望我的担忧不会成真。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɑːr; ər] ['veri] ['kwaɪət] .

The	people	in	this	house	are	very	quiet	.
这	人们	在	这	房子	是	非常	安静的	.

这家人都很安静。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] .

They	do	not	appear	to	entertain	the	slightest	curiosity	concerning	me	.
他们	做	不是	出现	到	招待	这	丝毫	好奇心	有关	我	.

他们似乎对我丝毫没有兴趣。

[aɪ] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [æz; əz] [fjuː] [taɪmz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

I	walk	in	and	out	as	few	times	as	possible	,
我	走	在	和	出去	作为	很少	时代	作为	可能的	,

我尽量减少进出次数，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][met] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔdʒəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

and	I	have	not	met	one	of	the	lodgers	face	to	face	.
和	我	有	不是	遇见	一	的	这	房客	脸	到	脸	.

我还没有和任何一位房客见过面。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [lɪv; laɪv] [hɪr] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [əb'skjʊrəti] , [ænd; ənd] [-]

A	man	might	live	here	for	years	in	perfect	obscurity	,	and	[	179	]
一个	男人	可能	居住	这里	为了	年	在	完美的	朦胧	,	和	[	-	]

一个人可能在这里默默无闻地生活多年，而且[179]

[daɪ][ænd; ənd][biː; bi] ['berid] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] .

die	and	be	buried	without	being	recognised	,	if	he	pleased	.
死	和	是	埋葬	没有	存在	已确认	, 如果		他	高兴	.

如果他愿意，他可以死后不被人认出就埋葬。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['loʊnliər] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] ['lʌndən] .

There	is	no	lonelier	city	in	the	world	than	London	.
那里	是	不	更孤独	城市	在	这	世界	比	伦敦	.

世界上没有比伦敦更孤独的城市了。

[wʌt] [ɪz][maɪ] [waɪf] ['duːɪŋ] ?

What	is	my	wife	doing	?
什么	是	我的	妻子	正在做	?

我妻子在做什么?

['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kɑːmplɪs] , ['peləm] ,

Taking	counsel	of	her	accomplice	,	Pelham	,
采取	法律顾问	的	她	同案犯	,	佩勒姆	,

她向同伙佩勒姆寻求建议，

[ænd; ənd] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['weðər] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][ək'sept][ðə; ði][tɜ:rmz][aɪ][hæv; həv] ['ɔ:fərd]

and	debating	with	him	whether	she	shall	accept	the	terms	I	have	offered
和	辩论	和	他	无论	她	将	接受	这	条款	我	有	提供

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她正在和他讨论是否接受我向她提出的条件。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][ək'sept][ðem; ðəm] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ʌv; əv]

She	must	accept	them	;	she	has	no	alternative	but	the	alternative	of
她	必须	接受	他们	;	她	有	不	选择	但	这	选择	的

['pɑ:vərti] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] .

poverty	and	exposure	.
贫困	和	接触	.

她必须接受这一切；她别无选择，只能忍受贫困和流落街头。

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər] ,

A	life	of	pleasure	is	before	her	;	it	is	all	she	lives	for	,
一个	生活	的	乐趣	是	前	她	;	它	是	全部	她	生活	为了	,

她面前摆着享乐的生活；这就是她活着的全部意义。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	income	she	will	receive	from	me	will	secure	it	.
和	这	收入	她	将要	收到	从	我	将要	安全的	它	.

她从我这里获得的收入将保障这一点。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:z] ?

But	should	she	refuse	?
但	应该	她	拒绝	?

但她应该拒绝吗?

[noʊ] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] .

No	,	she	will	not	refuse	.
不	,	她	将要	不是	拒绝	.

不，她不会拒绝的。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ku:l] , ['kælkjuleɪtɪŋ] ['vɪlən] [æz; əz] ['peləm] [tu:; tə]['kaʊns(ə)l][hɜ:r; hər] ,

With	such	a	cool	,	calculating	villain	as	Pelham	to	counsel	her	,
和	这样的	一个	凉爽的	,	计算	恶棍	作为	佩勒姆	到	法律顾问	她	,

有像佩勒姆这样冷静、精于算计的反派人物为她出谋划策，

[ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ɪk'spoʊʒər] [ɪz] [smɔ:l] .

the	risk	of	a	public	exposure	is	small	.
这	风险	的	一个	民众	接触	是	小的	.

公众暴露的风险很小。

['fraɪdeɪ] , 4th [dʒʊ'laɪ] . — [ðə; ði]['kwaɪətəst][ʌv; əv] [deɪz] .

Friday	,	4th	July	.	—	The	quietest	of	days	.
星期五	,	4th	七月	.	—	这	最安静	的	天	.

7月4日，星期五——最平静的一天。

[sɪns] ['wenzdeɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

Since	Wednesday	I	have	not	exchanged	a	word	with	a	human	being	.
自从	周三	我	有	不是	交换	一个	单词	和	一个	人类	存在	.

自周三以来，我没有和任何人说过一句话。

[noʊ][wʌn] [teɪks] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [wɔ:k] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

No	one	takes	the	slightest	notice	of	me	as	I	walk	in	and	out	.
不	一	需要	这	丝毫	注意	的	我	作为	我	走	在	和	出去	.

我进进出出时，没有人注意到我。

[stɪl] [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] .

Still	**no**	**news**	**of**	**my**	**son**	**.**
仍然	不	消息	的	我的	儿子	.

仍然没有儿子的消息。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [maɪ] [waɪf] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] .

To	**-**	**morrow**	**my**	**wife**	**will**	**be**	**here**	**,**	**and**	**there**	**will**	**be**	**an**	**end**	**to**	**my**	**state**	**of**	**inaction**	**.**
到	-	明天	我的	妻子	将要	是	这里	,	和	那里	将要	是	一个	结尾	到	我的	状态	的	不作为	.

明天我妻子就要来了，我的无所事事的状态也将结束。

['sætərdeɪ] , 5th [dʒʊ'laɪ] . — [ðə; ði] ['sekənd] ['ɪntərvjuː] [-]

Saturday	**,**	**5th**	**July**	**.**	**—**	**The**	**second**	**interview**	**[**	**180**	**]**
周六	,	5th	七月	.	—	这	第二	面试	[	-	]

7月5日，星期六——第二次采访[180]

[wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] [hæz; həz] ['tɜːmɪneɪtɪd] .

with	**my**	**wife**	**has**	**terminated**	**.**
和	我的	妻子	有	终止	.

我和妻子的关系已经结束了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] ,

She	**could**	**have**	**had**	**no**	**intention**	**of**	**putting**	**me**	**on**	**my**	**guard**	**,**	**but**	**she**	**has**	**done**	**so**	**,**
她	可以	有	有	不	意图	的	推杆	我	在	我的	警卫	,	但	她	有	完毕	所以	,

她原本可能并没有想让我提高警惕，但她确实做到了。

[ænd; ənd][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ][step] [wɪtʃ] [wɪl] [prɪ'vent] [ɪn'dʒʌstɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] [tuː; tə][maɪ][sʌn] ,

and	**on**	**Monday**	**I**	**shall**	**take**	**a**	**step**	**which**	**will**	**prevent**	**injustice**	**being**	**done**	**to**	**my**	**son**	**,**
和	在	周一	我	将	拿	一个	步	哪个	将要	防止	不公正	存在	完毕	到	我的	儿子	,

周一，我将采取措施，防止我的儿子受到不公正待遇。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi][ɪz] [ə'laɪv] .

in	**case**	**he**	**is**	**alive**	**.**
在	案件	他	是	活	.

如果他还活着的话。

[maɪ] [waɪf] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði][læst] [ə'keɪzn] , ['kloʊsli] [veɪld] ,

My	**wife**	**came**	**into**	**my**	**room**	**,**	**as**	**on**	**the**	**last**	**occasion**	**,**	**closely**	**veiled**	**,**
我的	妻子	来了	进入	我的	房间	,	作为	在	这	最后的	场合	,	密切	含蓄	,

和上次一样，我的妻子裹得严严实实，走进了我的房间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['spɪrɪts] [æz; əz] ['ænɪmeɪtɪd] .

and	**with**	**spirits**	**as**	**animated**	**.**
和	和	烈酒	作为	动画	.

并赋予精灵生命。

“ [maɪ] [lʌv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] [ðə; ði][bed] ,

“	**My**	**love**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**removing**	**her**	**hat**	**and**	**cloak**	**,**	**and**	**throwing**	**them**	**on**	**the**	**bed**	**,**
“	我的	爱	,	”	她	说	,	移除	她	帽子	和	披风	,	和	投掷	他们	在	这	床	,

“我的爱人，”她说着，脱下帽子和斗篷，扔到床上。

“ [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [sɔː] [ˌem ˈiː] .
“ not a soul saw me .
“ 不是 一个 灵魂 锯 我 .

没有一个人看见我。

[ðə; ði]['sɜːrvənt][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][koʊl] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,
The servant girl , with her face as black as coal , opened the door ,
这 仆人 女孩 , 和 她 脸 作为 黑色的 作为 煤炭 , 打开 这 门 ,

那个脸色黑得像煤炭一样的女仆打开了门。

[ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] .
and asked what I wanted .
和 问 什么 我 通缉 .

然后问我想要什么。

- [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] , - [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [pæst][hɜːr; hər] .
' The gentleman on the first floor , ' I said , and pushed past her .
- 这 绅士 在 这 第一的 地面 , - 我 说 , 和 推动 过去的 她 .

“一楼的那位先生，”我说着，推开她走了过去。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [maɪ] [vɔɪs] .
And do you know I took the precaution to disguise my voice .
和 做 你 知道 我 采取 这 预防 到 伪装 我的 嗓音 .

你知道我采取了预防措施来伪装我的声音吗?

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['rekəgnaɪz] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [spiːk] [ɪn][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] .
She wouldn't recognise me if she heard me speak in my natural voice .
她 不会 认出 我 如果 她 听到 我 说话 在 我的 自然的 嗓音 .

如果她听到我用自己的声音说话，她肯定认不出我来。

[aɪ][dɪd] [ðɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [maɪ] [dɪr] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] ['siːkrəsi] .
I did this for your sake , my dear — you are so anxious for secrecy .
我 做过 这 为了 你的 清酒 , 我的 亲爱的 — 你 是 所以 焦虑的 为了 保密 .

我这样做都是为了你好，亲爱的——你非常渴望保密。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [kən'sɪdərət] ?
Am I not considerate ?
是 我 不是 周到 ?

我不够体贴吗?

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['biːɪŋ] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] ,
I don't mind being seen and known , for I have nothing to conceal ,
我 不 头脑 存在 已见 和 已知 , 为了 我 有 没有什么 到 隐藏 ,

我不介意被人看到和了解，因为我没有什么需要隐瞒的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ə'beɪ] [juː; jʊ] .
but I must obey you .
但 我 必须 服从 你 .

但我必须服从你。

[ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
And how have you been all this time ?
和 如何 有 你 到过 全部 这 时间 ?

你这段时间过得怎么样?

[wel] , [aɪ] [hoʊp] .
Well , I hope .
出色地 , 我 希望 .

但愿如此。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kuːp] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [haʊs] [wen] [juː; jʊ] [-]
How foolish you are to remain cooped up in this miserable house when you [181]
如何 愚蠢 你 是 到 保持 被困住 向上 在 这 悲惨的 房子 什么时候 你 [-]

你真是太愚蠢了，竟然还待在这间破败的房子里，而你[181]

[hæv; həv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hoʊm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

have	a	comfortable	home	waiting	for	you	!
有	一个	舒服的	家	等待	为了	你	!

舒适的家等着你!

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] — [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ][hæv; həv] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] [ruːm] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər]

I	have	expected	you	—	upon	my	word	I	have	;	and	your	room	is	ready	for
我	有	预期的	你	—	之上	我的	单词	我	有	;	和	你的	房间	是	准备好	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我一直都在等你——我言出必行；你的房间已经为你准备好了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs]['faɪər]['ɔːlweɪz] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['slɪpərz] , [pleɪst] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

with	a	nice	fire	always	burning	,	and	your	slippers	,	placed	right	and	left	,
和	一个	好的	火	总是	燃烧	,	和	你的	拖鞋	,	放置	正确的	和	左边	,

[dʒʌst][baɪ][jʊr; jər][ɑːrm] - [tʃer] .

just	by	your	arm	-	chair	.
只是	经过	你的	手臂	-	椅子	.

壁炉里总是燃着温暖的炉火，你的拖鞋就放在扶手椅的左右两侧。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['waɪfs] ['duːti][ɪz] .

O	,	I	know	what	a	wife's	duty	is	.
哦	,	我	知道	什么	一个	妻子的	责任	是	.

哦，我知道妻子的职责是什么。

[let] [ˌem 'iː] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

Let	me	prevail	upon	you	.
让	我	占上风	之上	你	.

让我来劝劝你。

[kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] .

Come	home	with	me	now	.
来	家	和	我	现在	.

现在跟我回家吧。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] — [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

I	will	not	reproach	you	—	indeed	I	will	not	.
我	将要	不是	责备	你	—	的确	我	将要	不是	.

我不会责备你——真的不会。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] .

I	will	be	just	as	faithful	and	loving	as	I	have	ever	been	.
我	将要	是	只是	作为	忠实	和	爱	作为	我	有	曾经	到过	.

我将一如既往地忠诚和充满爱。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] .

"	She	paused	for	my	answer	.
"	她	暂停	为了	我的	回答	.

她停顿了一下，等着我的回答。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] , " [aɪ] [sed] .

"	You	are	wasting	time	,	"	I	said	.
"	你	是	浪费	时间	,	"	我	说	.

“你在浪费时间，”我说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ə'gen] ['entər][maɪ] [haʊs] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] ! "

"	You	know	well	that	I	shall	never	again	enter	my	house	while	you	are	there	!	"
"	你	知道	出色地	那	我	将	绝不	再次	进入	我的	房子	尽管	你	是	那里	!	"

“你很清楚，只要你在家，我就绝不会再进我的房子！”

“ [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tæpɪŋ] [maɪ][ɑːrm] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrl] [fæn][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
“ My dear , ” she said , tapping my arm lightly with a pearl fan I had given
“ 我的 亲爱的 , ” 她 说 , 窃听 我的 手臂 轻轻 和 一个 珍珠 扇子 我 有 给定
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“亲爱的，”她说着，用我送她的珍珠扇轻轻拍了拍我的手臂。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪn'taɪərli] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
“ you cannot entirely deceive me .
“ 你 不能 完全 欺骗 我 .

你不可能完全欺骗我。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
I have been thinking a great deal .
我 有 到过 思维 一个 伟大的 交易 .

我一直在思考很多事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
It is my belief you are a Don Juan .
它 是 我的 信仰 你 是 一个 大学教师 胡安 .

我认为你是个情圣。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [səs'piʃənz] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən]
I had my suspicions when you first made love to me — an old gentleman
我 有 我的 怀疑 什么时候 你 第一的 制成 爱 到 我 — 一个 老的 绅士
[laɪk] [juː; jʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [ˌem 'iː] ,
like you falling in love with a girl like me ,
喜欢 你 坠落 在 爱 和 一个 女孩 喜欢 我 ,

你第一次和我做爱的时候我就有所怀疑——像你这样的老绅士，怎么会爱上像我这样的女孩呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [maʊθ] .
because I have a pretty face , and bright eyes , and a lovely mouth .
因为 我 有 一个 漂亮的 脸 , 和 明亮的 眼睛 , 和 一个 迷人的 嘴 .

因为我长相漂亮，眼睛明亮，嘴唇可爱。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] — [oʊ] , [juː; jʊ][men] , [juː; jʊ] [-]
You were fond of kissing it once — O , you men , you [182]
你 是 喜爱 的 接吻 它 一次 — 哦 , 你 男人 , 你 [-]

你曾经很喜欢亲吻它——哦，你们男人，你们[182]

[men] !
men !
男人 !

男人们!

[wɪl] ['ɑːrtləs] ['wɪmɪn] ['evər][biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Will artless women ever be a match for you ?
将要 不矫揉造作 女性 曾经 是 一个 匹配 为了 你 ?

单纯的女孩能配得上你吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['nevər] , [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [soʊ] [mʌtʃ] .
I am afraid never , you speak so softly , and promise so much .
我 是 害怕的 绝不 , 你 说话 所以 轻轻 , 和 承诺 所以 很多 .

恐怕永远不可能了，你说话那么轻声细语，承诺又那么多。

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Yes , I have been thinking a great deal , and I know all about it now .
是的 , 我 有 到过 思维 一个 伟大的 交易 , 和 我 知道 全部 关于 它 现在 .

是的，我一直在思考这个问题，现在我已经完全了解了。

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['æbsənt] [soʊ] [lɔːŋ] ; [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

I	know	why	you	have	been	absent	so	long	;	I	know	why	you	come	unexpectedly
我	知道	为什么	你	有	到过	缺席的	所以	长的	;	我	知道	为什么	你	来	不料

[tuː; tə] ['lʌndən] ,

to	London	,
到	伦敦	,

我知道你为何离开这么久；我知道你为何突然来到伦敦。

[ænd; ənd] [haɪd] [jɔːr'self] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ;

and	hide	yourself	as	you	are	doing	;
和	隐藏	你自己	作为	你	是	正在做	;

趁你现在这样，把自己藏起来；

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['entər] [jʊr; jər] [haʊs] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðer; ðər] .

I	know	why	you	will	not	enter	your	house	while	I	am	there	.
我	知道	为什么	你	将要	不是	进入	你的	房子	尽管	我	是	那里	.

我知道为什么我在场的时候你不会进屋。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hæf] ['sʌlənli] , [hæf] ['geɪli] ,

"	She	paused	again	,	and	half	sullenly	,	half	gaily	,
"	她	暂停	再次	,	和	一半	闷闷不乐地	,	一半	兴高采烈地	,

她再次停顿了一下，语气半是闷闷不乐，半是兴高采烈，

[geɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] .

gave	me	to	understand	that	she	expected	me	to	challenge	her	knowledge	.
给予	我	到	理解	那	她	预期的	我	到	挑战	她	知识	.

这让我明白她希望我质疑她的知识。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] ,

"	It	is	of	no	interest	to	me	,	"	I	said	,
"	它	是	的	不	兴趣	到	我	,	"	我	说	,

“我对此不感兴趣，”我说。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['nɪrər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['riːəl] ['bɪznəs] [ɪf] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər]

"	but	it	may	bring	us	nearer	to	our	real	business	if	I	ask	you	for
"	但	它	可能	带来	我们	更近	到	我们的	真实的	商业	如果	我	问	你	为了

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] . "

information	on	these	points	.	"
信息	在	这些	积分	.	"

“但如果我向你询问这些方面的信息，或许能让我们更接近真正的问题所在。”

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] [læf] , " [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] ,

"	Why	,	"	she	said	,	with	an	impudent	laugh	,	"	there	is	another	lady	in	the	case	,
"	为什么	,	"	她	说	,	和	一个	厚颜无耻	笑	,	"	那里	是	其他	女士	在	这	案件	,

“为什么，”她带着一丝厚颜无耻的笑声说，“这个案子里还有另一位女士呢。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [huː] [ɪz] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː] [maɪ] [ʃuːz] .

of	course	,	who	is	to	step	into	my	shoes	.
的	课程	,	WHO	是	到	步	进入	我的	鞋	.

当然，谁又能取代我的位置呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	useless	denying	it	.
它	是	无用	否认	它	.

否认是无济于事的。

[oʊld] [men] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

Old	men	are	not	to	be	trusted	.
老的	男人	是	不是	到	是	可信	.

老年人不可信赖。

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] , [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Come	**,**	**my**	**dear**	**,**	**make**	**a**	**clean**	**breast**	**of**	**it**	**.**
来	,	我的	亲爱的	,	制作	一个	干净的	胸部	的	它	.

来吧，亲爱的，坦白一切吧。

[aɪ][wəʊnt][skoʊld][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][help] .

I	**won't**	**scold**	**you**	**more**	**than**	**I**	**can**	**help**	**.**
我	惯于	骂	你	更多的	比	我	能	帮助	.

我不会过度责备你，我会尽我所能帮助你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [ðoʊ] .

It	**is**	**quite**	**natural**	**,**	**though**	**.**
它	是	相当	自然的	,	尽管	.

这其实很自然。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

I	**have**	**my**	**feelings**	**as**	**a**	**woman**	**,**
我	有	我的	情怀	作为	一个	女士	,

作为女人，我也有自己的感受。

[ænd; ənd][aɪ][wɔːrn][jʊr; jər] [nuː] [ˈfænsi][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [pæθ] .

and	**I**	**warn**	**your**	**new**	**fancy**	**to**	**keep**	**out**	**of**	**my**	**path**	**.**
和	我	警告	你的	新的	想要	到	保持	出去	的	我的	小路	.

我警告你那新欢，离我的路远点。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sæd] [-]

You	**must**	**have**	**been**	**a**	**sad**	**[**	**183**	**]**
你	必须	有	到过	一个	伤心	[	-	]

你一定很伤心[183]

[reɪk] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ] — [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][jʊr; jər][sʌn] ,

rake	**when**	**you**	**were**	**young**	**—**	**almost**	**as**	**bad**	**as**	**your**	**son**	**,**
耙	什么时候	你	是	年轻的	—	几乎	作为	坏的	作为	你的	儿子	,

你年轻时就喜欢耙地——几乎和你儿子一样糟糕，

[huː] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈʃeɪmfl] [ˈmænər] ; [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [hɪz; ɪz] [ˈsekənd]

who	**made**	**love**	**to**	**me**	**in**	**the**	**most**	**shameful**	**manner**	**;**	**to**	**me**	**,**	**his**	**second**
WHO	制成	爱	到	我	在	这	最多	可耻	方式	;	到	我	,	他的	第二

[ˈmʌðər] .

mother	**.**
母亲	.

他以最可耻的方式与我做爱；对我，他的第二个母亲。

” [aɪ] [skɔːnd] [tuː; tə] [pərˈsuː] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .

”	**I**	**scorned**	**to**	**pursue**	**the**	**subject**	**.**
”	我	被鄙视	到	追求	这	主题	.

“我鄙夷地不想继续讨论这个话题。”

[ˈwɪlfl] , [ˈwɪkɪd] , [ˈsɪnfl] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,

Wilful	**,**	**wicked**	**,**	**sinful**	**and**	**cunning**	**,**	**as**	**she**	**was**	**,**
故意	,	邪恶	,	罪恶的	和	狡猾	,	作为	她	曾是	,

她任性、邪恶、罪恶滔天、狡猾奸诈，

[aɪ] [felt] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪkˈstent] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər][hæv; həv]

I	**felt**	**that**	**to**	**a**	**certain**	**extent**	**it**	**would**	**be**	**as**	**well**	**to**	**let**	**her**	**have**
我	毛毡	那	到	一个	肯定	程度	它	会	是	作为	出色地	到	让	她	有

[hɜːr; hər] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

her	**way**	**with**	**her**	**tongue**	**.**
她	方式	和	她	舌头	.

我觉得在某种程度上，让她用舌头为所欲为也未尝不可。

“ [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fʊli] [rɪ'liːvd] [jʊr; jər][maɪnd] , ” [aɪ] [sed] ['koʊldli] ,

“	When	you	have	fully	relieved	your	mind	,	”	I	said	coldly	,
”	什么时候	你	有	完全	松了口气	你的	头脑	,	”	我	说	冷冷地	,

“等你彻底放松下来之后,”我冷冷地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] ['mætər] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] .

“	I	am	ready	to	enter	into	the	business	matter	which	brings	us	together	.
”	我	是	准备好	到	进入	进入	这	商业	事情	哪个	带来	我们	一起	.

“我已经准备好处理将我们联系在一起的商业事宜。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dʌn] .

”	But	she	had	not	yet	done	.
”	但	她	有	不是	然而	完毕	.

但她还没有完成。

“ [faɪ] !

“	Fie	!
”	菲	!

“呸!”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ ['bɪznəs] — ['bɪznəs] — ['bɪznəs] !

“	Business	—	business	—	business	!
”	商业	—	商业	—	商业	!

“生意——生意——生意!”

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz] [ðæt] [wɜːrd] ?

How	often	are	you	going	to	use	that	word	?
如何	经常	是	你	去	到	使用	那	单词	?

你打算多久使用一次这个词?

[ɪz] [lʌv] [ə; eɪ] ['bɪznəs] , [ðen] ?

Is	love	a	business	,	then	?
是	爱	一个	商业	,	然后	?

那么，爱情也是一种生意吗?

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][sæd]

You	can	tell	me	,	for	you	must	have	had	hundreds	of	sad
你	能	告诉	我	,	为了	你	必须	有	有	数百	的	伤心

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

你可以告诉我，因为你一定经历过数百次悲惨的遭遇。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['veri] [fjuː] [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['plenti] [mɔːr] .

I	have	had	very	few	as	yet	,	but	there	is	time	for	plenty	more	.
我	有	有	非常	很少	作为	然而	,	但	那里	是	时间	为了	很多	更多的	.

我目前只吃过很少的，但以后还有很多时间。

[maɪ] [dɪr] ,

My	dear	,
我的	亲爱的	,

亲爱的,

[aɪ] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['speʃ(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][ðer; ðər]

I	positively	refuse	to	enter	into	our	special	little	affair	until	you	assure	me	there
我	积极地	拒绝	到	进入	进入	我们的	特别的	小的	事务	直到	你	保证	我	那里

[ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['leɪdi][ɪn][ðə; ðiː] [keɪs] .

is	no	other	lady	in	the	case	.
是	不	其他	女士	在	这	案件	.

除非你向我保证案子里没有其他女人，否则我断然拒绝参与我们之间的特殊小插曲。

" [kəm'peld] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [aɪ] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] .

"	Compelled	to	reply	,	I	said	,	"	There	is	none	.
"	被迫	到	回复	,	我	说	,	"	那里	是	没有任何	.

我不得不回答说："没有。"

" [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [weɪt] [ɔːf][maɪ]

"	She	mocked	me	with	a	deep	sigh	,	saying	,	"	You	have	taken	a	weight	off	my
"	她	嘲笑	我	和	一个	深的	叹	,	说	,	"	你	有	已采取	一个	重量	离开	我的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

她深深叹了口气，嘲讽地说："你让我如释重负。"

" [ænd; ənd] [-]

"	and	[	184	]
"	和	[	-	]

"和[184]

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] [toʊn] , " [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː] ['mætərz] .

then	in	a	brisk	tone	,	"	And	now	,	my	dear	,	we	will	go	into	matters	.
然后	在	一个	轻快	语气	,	"	和	现在	,	我的	亲爱的	,	我们	将要	去	进入	事情	.

然后他语气干脆地说："现在，亲爱的，我们来谈谈正事。"

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] -

"	She	drew	her	chair	close	to	the	table	,	and	produced	a	dainty	little	pocket	-
"	她	画	她	椅子	关闭	到	这	桌子	,	和	生产	一个	纤巧	小的	口袋	-

[bʊk] ,

book	,
书	,

她把椅子拉到桌子旁，拿出一个精致的小钱包。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] [sʌm; səm][slɪps][ʌv; əv]['peɪpər] , [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

in	which	she	consulted	some	slips	of	paper	,	a	few	of	them	covered	with
在	哪个	她	咨询	一些	滑倒	的	纸	,	一个	很少	的	他们	涵盖	和

['fɪgjərz] .

figures	.
数据	.

她翻阅了一些纸条，其中一些纸条上写满了数字。

" [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [twelv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

"	You	offer	me	,	"	she	said	,	"	twelve	hundred	pounds	a	year	,
"	你	提供	我	,	"	她	说	,	"	十二	百	磅	一个	年	,

"你给我的薪水是，"她说，"每年1200英镑，

[ə'pɑːn] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wɪl] ['kʌvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] [meɪk] ['piːp(ə)l] [pɔɪnt] [æt; ət]

upon	conditions	which	will	cover	me	with	disgrace	,	and	make	people	point	at
之上	状况	哪个	将要	覆盖	我	和	耻辱	,	和	制作	人们	观点	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

条件会让我蒙羞，让人们对我指指点点。

[ɪz] [ðæt] [kə'rekt] ? ”
Is that correct ? ”
是 那 正确的 ? ”

是这样吗?

“ [nɑːt] [kwaɪt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ Not quite , ” I replied .
“ 不是 相当 , ” 我 回复 .

“不完全是,”我回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn] ['eni] [neɪm]
“ You have omitted that you are to live out of England in any name
“ 你 有 省略 那 你 是 到 居住 出去 的 英格兰 在 任何 姓名
[juː; jʊ] [tʃuːz] [ɪk'sept] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['hoʊldˌfæst] .
you choose except the name of Holdfast .
你 选择 除了 这 姓名 的 坚守 .

“你漏掉了一点，那就是你可以住在英国以外的地方，用任何你喜欢的名字，但不能用 Holdfast 这个名字。

[jʊr; jər] [nuː] [ə'kweɪntəns] [wɪl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][pæst] [laɪf] . ”
Your new acquaintances will know nothing of your past life . ”
你的 新的 熟人 将要 知道 没有什么 的 你的 过去的 生活 . ”

你的新朋友对你的过去一无所知。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ It will be a miracle if it is hidden from them , ” she said ,
“ 它 将要 是 一个 奇迹 如果 它 是 隐 从 他们 , ” 她 说 ,

“如果这件事能瞒过他们，那简直就是个奇迹,”她说。

[biˈtreiŋ] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kerfəli] [rɪ'hɜːst]
betraying a method in her speech which proved that she had carefully rehearsed
背叛 一个 方法 在 她 演讲 哪个 已证实 那 她 有 小心 排练
[wʌt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [prɪ'perd] [tuː; tə] [seɪ] .
what she came prepared to say .
什么 她 来了 准备 到 说 .

她的演讲方式透露出一种精心设计的思路，证明她事先仔细排练过要讲的内容。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['dezərt] .
“ I do not intend to live in a desert .
“ 我 做 不是 打算 到 居住 在 一个 沙漠 .

“我并不打算住在沙漠里。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [baɪ][jʊr; jər] ['kruːəlti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [wer] , [wɪð; wɪθ]
If I am driven by your cruelty from the country I love , and where , with
如果 我 是 驱动 经过 你的 残酷 从 这 国家 我 爱 , 和 在哪里 , 和
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

如果我因你的残忍而被迫离开我深爱的祖国，离开那个拥有金钱的地方，

[ə; eɪ]['leɪdi] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [laɪf] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,
a lady may enjoy all the pleasures of life , I shall live on the Continent ,
一个 女士 可能 享受 全部 这 快乐 的 生活 , 我 将 居住 在 这 大陆 ,

女士可以享受人生的一切乐趣，而我将生活在欧洲大陆。

[ɪn] [fræns] , ['ɪtəli] , ['dʒɜːrməni] , [wer] [aɪ] [-]
in France , Italy , Germany , where I [185]
在 法国 , 意大利 , 德国 , 在哪里 我 [-]

在法国、意大利、德国，我[185]

[pliːz] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [wer] [aɪ][kæn; kən] [best] [ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] .
please , but certainly where I can best enjoy myself .
请 , 但 当然 在哪里 我 能 最好的 享受 我 .

请便，但一定要去我能玩得最开心的地方。

['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] ['træv(ə)l] ['evriwer] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][drɑ:p] [ə'krɔ:s] [oʊld]

English	people	travel	everywhere	,	and	I	shall	be	sure	to	drop	across	old
英语	人们	旅行	到处	,	和	我	将	是	当然	到	降低	穿过	老的

[ə'kweɪntəns] , [ɔ:r] ,

acquaintances	,	or	,
熟人	,	或者	,

英国人到处旅行，我肯定会偶遇一些老熟人，或者，

[æt; ət] [li:st] , ['pi:p(ə)l] [hu:] [noʊ] [ˌem 'i:][æt; ət] [saɪt] .

at	least	,	people	who	know	me	at	sight	.
在	至少	,	人们	WHO	知道	我	在	视线	.

至少，那些一眼就能认出我的人是这么认为的。

[maɪ] [feɪs] [ɪz] [tu:] ['prɪti] [tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .

My	face	is	too	pretty	to	be	forgotten	.
我的	脸	是	也	漂亮的	到	是	被遗忘的	.

我的容貌如此美丽，怎能被人遗忘?

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [lu:z] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪdiə] ['hoʊldˌfæst] ,

Perhaps	you	will	admit	that	I	cannot	lose	myself	entirely	,	and	that	Lydia	Holdfast	,
也许	你	将要	承认	那	我	不能	失去	我	完全	,	和	那	莉迪亚	坚守	,

或许你会承认我无法完全迷失自我，而莉迪亚·霍尔德法斯特，

[baɪ] [wət'evər] [neɪm] [ʃi:; ʃi] [goʊz] ,

by	whatever	name	she	goes	,
经过	任何	姓名	她	去	,

无论她叫什么名字，

[wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['lɪdiə] ['hoʊldˌfæst][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['kæʒuəl][ɔ:r] [kloʊz] [ə'kweɪntəns] . ”

will	always	be	Lydia	Holdfast	in	the	eyes	of	casual	or	close	acquaintances	.	”
将要	总是	是	莉迪亚	坚守	在	这	眼睛	的	随意的	或者	关闭	熟人	.	”

在泛泛之交或亲密之人眼中，她永远都是莉迪亚·霍尔德法斯特。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [rɪ'leɪt] [maɪ] ['trʌblz] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] , ” [aɪ] [əb'zɜ:rvd] ,

“	I	shall	not	relate	my	troubles	to	any	one	,	”	I	observed	,
“	我	将	不是	涉及	我的	麻烦	到	任何	一	,	”	我	观察到	,

“我不会向任何人诉说我的烦恼，”我说道。

[æz; əz] [jet] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ə'dɒpt] [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt] , “ [nɔ:r] [ni:d] [ju:; jʊ] ,

as	yet	ignorant	of	her	intention	in	adopting	this	line	of	argument	,	“	nor	need	you	,
作为	然而	无知	的	她	意图	在	收养	这	线	的	争论	,	“	也不	需要	你	,

她当时还不知道自己采取这种论证方式的意图，“也不需要你”，

[ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] ['saɪləns] . ”

if	you	choose	to	preserve	silence	.	”
如果	你	选择	到	保存	沉默	.	”

如果你选择保持沉默的话。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [ɔ:l'redi] ['spoʊkən][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] ,

“	Have	you	not	already	spoken	of	what	has	occurred	?	”	she	asked	,
“	有	你	不是	已经	说	的	什么	有	发生	?	”	她	问	,

“你不是已经把发生的事情说了吗？”她问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大波特广场：一个谜团。第3卷(Great Porter Square A Mystery. v. 3)
第7/8页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

with	a	keen	glance	at	me	.
和	一个	敏锐的	瞥一眼	在	我	.

她锐利地看了我一眼。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [ɔːlˈredi] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈkɒnfɪdænts][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [pɔːd] [aʊt]

“	Have	you	not	already	selected	confidants	to	whom	you	have	poured	out
“	有	你	不是	已经	已选	知己	到	谁	你	有	倾倒	出去

[fɔːls] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɔŋz] ? ”

false	stories	of	your	wrongs	?	”
错误的	故事	的	你的	错误	?	”

“难道你还没有选定一些心腹，向他们倾诉你犯下的罪行吗？”

“ [noʊ][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [pəˈzesiz] [maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] .

“	No	man	or	woman	in	the	world	possesses	my	confidence	.
“	不	男人	或者	女士	在	这	世界	拥有	我的	信心	.

“世界上没有任何人能赢得我的信任。”

[maɪ] [griːfs] [ɑːr; ər][ˈseɪkrɪd] . ”

My	griefs	are	sacred	.	”
我的	悲伤	是	神圣	.	”

我的悲伤是神圣的。

“ [haʊ] [poʊˈetɪkl] !

“	How	poetical	!
“	如何	诗意的	!

“多么富有诗意啊！”

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][tɔːk] , [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] .

But	although	we	shall	not	talk	,	other	people	will	.
但	虽然	我们	将	不是	讲话	,	其他	人们	将要	.

虽然我们不会谈论此事，但其他人会。

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈtʃærətəbl] !

Men	and	women	are	so	charitable	!
男人	和	女性	是	所以	慈善	!

男男女女都太慷慨了！

[ðeɪ] [dəunt][laɪk][ˈskænd(ə)l] , [-]

They	don't	like	scandal	,	[	186	]
他们	不	喜欢	丑闻	,	[	-	]

他们不喜欢丑闻[186]

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hɜːrts][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][rɑːb][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈwʊmən] [ʌv; əv]

and	it	hurts	them	so	much	to	rob	even	the	most	innocent	woman	of
和	它	疼痛	他们	所以	很多	到	抢	甚至	这	最多	清白的	女士	的

[hɜːr; hər] [ˈkærəktər] !

her	character	!
她	特点	!

剥夺最无辜女性的品格，对他们来说是多么痛苦的事情啊！

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [lʌv] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] .

No	,	no	,	my	love	;	I	know	the	world	better	than	to	believe	that	.
不	,	不	,	我的	爱	;	我	知道	这	世界	更好的	比	到	相信	那	.

不，不，我的爱人；我比任何人都更了解这个世界，我不会相信那种事。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər]['teɪkən] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [mæn][ɔːr] ['wʊmənz] ,
Not that I have ever taken away a character , man or woman's ,
不是 那 我 有 曾经 已采取 离开 一个 特点 , 男人 或者 女性的 ,

并非我曾夺走过任何角色，无论是男性还是女性的角色，

[bʌt; bət] [ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][nɑːt][laɪk] [ˌem 'iː] , ['ɑːrtləs] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd]
but then everybody is not like me , artless , and simple , and
但 然后 大家 是 不是 喜欢 我 , 不矫揉造作 , 和 简单的 , 和

[ˌɪnɪk'spɪriənst] !
inexperienced !
缺乏经验 !

但并不是每个人都像我一样，天真无邪、头脑简单、缺乏经验！

" ([noʊ][wɜːrdz][ʌv; əv][maɪn][kæn; kən] [kən'veɪ] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpjədənt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ]
" (No words of mine can convey an idea of the impudent manner in which
" (不 字 的 矿 能 传达 一个 主意 的 这 厚颜无耻 方式 在 哪个

[ʃiː; ʃi] [ðʌs] [lɔːdid] [hɜːr'self] ,
she thus lauded herself ,
她 因此 备受赞誉 她自己 ,

“我的任何语言都无法形容她那种厚颜无耻的自夸方式，

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [nuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['mɑːkəri] .
knowing the while and knowing that I knew , that she was speaking in mockery .
会心 这 尽管 和 会心 那 我 知道 , 那 她 曾是 请讲 在 嘲讽 .

我知道她当时是在嘲讽我，也知道我知道这一点。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'frʌntəri] , [ʃiː; ʃi] [feɪld] .
If she desired to irritate me by this exhibition of effrontery , she failed .
如果 她 想要的 到 刺激 我 经过 这 展览 的 厚颜无耻 , 她 失败的 .

如果她想通过这种厚颜无耻的行为激怒我，那她失败了。

[aɪ] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] [kəm'poʊʒər] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [siːn] .
I preserved my composure throughout the entire scene .
我 保存完好 我的 镇定 自始至终 这 全部的 场景 .

在整个过程中，我始终保持镇定。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :)
She continued :)
她 持续 :)

她接着说：）

“ [soʊ] , [maɪ] ['kærəktər] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːtli] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,
“ So , my character would be completely taken away ,
“ 所以 , 我的 特点 会 是 完全地 已采取 离开 ,

“所以，我的角色会被完全剥夺。”

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz] [wʊd] [tɜːrn][ðer; ðər]
and ladies with whom I should wish to be on friendly terms would turn their
和 女士们 和 谁 我 应该 希望 到 是 在 友好的 条款 会 转动 他们的

[bæks] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
backs upon me .
背部 之上 我 .

而那些我希望与之友好相处的女士们却会背弃我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]
I should be thrown into the company of women who would not be admitted into
我 应该 是 抛掷 进入 这 公司 的 女性 WHO 会 不是 是 承认 进入

[ə; eɪ] ['diːsnt] [haʊs] ,
a decent house ,
一个 体面的 房子 ,

我应该被扔进一群连体面家庭都进不去的女人中间。

[ænd; ənd][ʌv; əv][men] [huːz] ['oʊnli][eɪm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [pæs] [ðer; ðər][taɪm] [ə'griːəbli] [ænd; ənd]

and	of	men	whose	only	aim	would	be	to	pass	their	time	agreeably	and
和	的	男人	谁	仅有的	目的	会	是	到	经过	他们的	时间	欣然	和

[pleɪ] [ə'pɑːn][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

play	upon	my	feelings	.
玩	之上	我的	情怀	.

还有一些人，他们唯一的目的就是愉快地消磨时间，并利用我的感情。

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] ; [aɪ][dəut][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

My	dear	,	I	am	fond	of	good	society	;	I	doat	upon	it	;
我的	亲爱的	,	我	是	喜爱	的	好的	社会	;	我	杜阿特	之上	它	;

亲爱的，我喜欢良好的社交生活；我非常享受这种生活；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [-]

and	it	breaks	my	heart	to	think	that	[	187	]
和	它	休息	我的	心	到	思考	那	[	-	]

想到这一点，我感到非常难过[187]

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] [wʊd] [ʃrʌg] [ɪts] [rɪ'spektəbl] ['ʃəuldəz] [æt; ət][ˌem 'iː] .

respectability	would	shrug	its	respectable	shoulders	at	me	.
体面	会	耸肩	它是	可敬	肩膀	在	我	.

体面的人会耸耸肩，不屑地看着我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”

It	is	right	that	I	should	put	it	plainly	to	you	,	is	it	not	?	”
它	是	正确的	那	我	应该	放	它	显然	到	你	,	是	它	不是	?	”

我应该直截了当地告诉你，不是吗?

“ [goʊ][ɑːn] , ” [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [prɪ'perd] . ”

“	Go	on	,	”	I	said	,	“	you	have	more	to	say	,	and	have	come	prepared	.	”
“	去	在	,	”	我	说	,	“	你	有	更多的	到	说	,	和	有	来	准备	.	”

“请继续，”我说，“你还有很多话要说，而且你也做好了准备。”

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] , [juː; jʊ] [siː] .

“	Oh	,	yes	,	I	am	prepared	,	you	see	.
“	哦	,	是的	,	我	是	准备	,	你	看	.

“哦，是的，我已经做好准备了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'sʌlt] [maɪ] [noʊts] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hed] [ɪz][soʊ] [wiːk] .

I	am	obliged	to	consult	my	notes	,	my	poor	little	head	is	so	weak	.
我	是	有义务	到	咨询	我的	笔记	,	我的	贫穷的	小的	头	是	所以	虚弱的	.

我不得不查阅笔记，我这可怜的小脑袋瓜太弱了。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][juː; jʊ] [beɪðd] [ˌaɪ 'tiː]

You	remember	how	I	used	to	suffer	with	it	,	and	how	often	you	bathed	it
你	记住	如何	我	用过的	到	遭受	和	它	,	和	如何	经常	你	洗澡	它

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

你还记得我以前有多痛苦，以及你经常帮我洗澡吗?

[goʊld] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [ðen] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Gold	would	not	have	been	too	good	for	me	to	eat	then	,	would	it	?
金子	会	不是	有	到过	也	好的	为了	我	到	吃	然后	,	会	它	?

那时候，黄金对我来说就太珍贵了，不能吃了，对吧?

[ə; eɪ] [lʊk] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][maɪ] [fiːt] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

A	look	would	bring	you	at	my	feet	;	you	could	not	do	enough	for	me	;
一个	看	会	带来	你	在	我的	脚	;	你	可以	不是	做	足够的	为了	我	;

你只需看我一眼，就会臣服于我的脚下；你为我做的再多也不为过；

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] ['deə'sei] , [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] .

and	now	,	I	daresay	,	you	would	like	to	give	me	a	dose	of	poison	.
和	现在	,	我	敢说	,	你	会	喜欢	到	给	我	一个	剂量	的	毒	.

现在，我敢说，你想给我来点毒药。

[wʌt] ['kɜːrɪdʒ] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ'self] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ə'loʊn] ,

What	courage	I	must	have	to	shut	myself	in	here	with	you	alone	,
什么	勇气	我	必须	有	到	关闭	我	在	这里	和	你	独自的	,

我得有多大的勇气才能把自己关在这里，只和你一个人待着?

[wer] ['noʊbɑːdi] [noʊz] ['iːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [maɪt] ['mɜːrdər] [ˌem 'iː] ,

where	nobody	knows	either	of	us	,	and	where	you	might	murder	me	,
在哪里	无人	知道	任何一个	的	我们	,	和	在哪里	你	可能	谋杀	我	,

在一个没人认识我们俩的地方，而且你可能会杀了我。

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] !

and	run	away	without	fear	of	discovery	!
和	跑步	离开	没有	害怕	的	发现	!

然后毫无顾忌地逃走，不必担心被发现!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [maɪ] [dɪr] .

It	is	the	courage	of	innocence	,	my	dear	.
它	是	这	勇气	的	无辜	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，那是纯真的勇气。

[wer] [dɪd] [aɪ] [liːv] [ɔːf] [dʒʌst] [naʊ] ?

Where	did	I	leave	off	just	now	?
在哪里	做过	我	离开	离开	只是	现在	?

我刚才说到哪儿了?

[oʊ] , [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

O	,	about	my	being	deprived	of	respectable	society	,	and	thrust	into	the	company
哦	,	关于	我的	存在	被剥夺的	的	可敬	社会	,	和	推力	进入	这	公司

[ʌv; əv] ['blækˌgɑrdz] .

of	blackguards	.
的	黑帮	.

哦，我失去了体面的社交圈，被迫与一群流氓为伍。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

And	for	this	,	and	for	giving	up	my	beautiful	home	and	position	and
和	为了	这	,	和	为了	给予	向上	我的	美丽的	家	和	位置	和

['fɔːfitiŋ] [maɪ] [gʊd] [-]

forfeiting	my	good	[	188	]
放弃	我的	好的	[	-	]

为此，为了放弃我美丽的家园和地位，为了失去我的财富[188]

[neɪm] , [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] [twelv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .

name	,	you	offer	me	twelve	hundred	pounds	a	year	.
姓名	,	你	提供	我	十二	百	磅	一个	年	.

姓名，你每年给我1200英镑。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [wɜːrθ] ['mɪljənz] ! ”

And	you	,	worth	millions	!	”
和	你	,	值得	百万	!	”

还有你，身价数百万!

“ [juː; jʊ] [mis'teik] .

“	You	mistake	.
”	你	错误	.

你搞错了。

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz]['broʊkən] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [sə'poʊz] . ”

My	business	is	broken	up	,	and	I	am	not	so	rich	as	you	suppose	.	”
我的	商业	是	破碎的	向上	,	和	我	是	不是	所以	富有的	作为	你	认为	.	”

我的生意已经破产了，我也没有你想象的那么富有。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['maɪzər] , [maɪ] [dɪr] .

“	You	are	a	miser	,	my	dear	.
”	你	是	一个	吝啬鬼	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你真是个守财奴。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [æt; ət] [liːst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

You	are	worth	at	least	ten	thousand	a	year	.
你	是	值得	在	至少	十	千	一个	年	.

你每年至少值一万美元。

[aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] ['ɑːnɝd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd]

I	do	not	forget	what	you	told	me	when	you	honoured	me	with	your	love	and
我	做	不是	忘记	什么	你	讲述	我	什么时候	你	荣幸	我	和	你的	爱	和

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

我不会忘记你用你的爱和信任来表达对我的敬意时，你对我说的话。

[æt; ət] [liːst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ək'sept] [twelv] ['hʌndrəd] .

At	least	ten	thousand	,	and	I	am	to	accept	twelve	hundred	.
在	至少	十	千	,	和	我	是	到	接受	十二	百	.

至少一万，而我只能接受一千二百。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['hʌzbənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

My	darling	husband	,	it	is	not	enough	.
我的	亲爱的	丈夫	,	它	是	不是	足够的	.

我亲爱的丈夫，这还不够。

[wer'evər] [aɪ][lɪv; laɪv][aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

Wherever	I	live	I	shall	require	an	establishment	.
无论	我	居住	我	将	要求	一个	建立	.

无论我住在哪里，我都需要一个办公场所。

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] — [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] !

I	have	your	daughter	to	bring	up	—	the	darlingest	little	thing	you	ever	saw	!
我	有	你的	女儿	到	带来	向上	—	这	最亲爱的	小的	事物	你	曾经	锯	!

我得把你女儿抚养长大——她可是你见过的最可爱的小家伙！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] — ['kæstɪŋ] [ʃeɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

You	shall	not	see	her	now	if	I	can	prevent	it	—	casting	shame	upon	her	,
你	将	不是	看	她	现在	如果	我	能	防止	它	—	铸件	耻辱	之上	她	,

如果我能阻止，你现在就别想见到她——这会让她蒙羞。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɜːrnt] [tuː; tə] [seɪ] ['mæmə] !

as	you	have	done	,	before	she	has	learnt	to	say	Mama	!
作为	你	有	完毕	,	前	她	有	学会了	到	说	妈妈	!

就像你以前做的那样，在她学会说“妈妈”之前！

[aɪ] [wɪl] [duː][maɪ]['duːti][baɪ][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['duːti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðɝz] ['duːti][æz; əz] [wel] ,

I	will	do	my	duty	by	her	—	a	mother's	duty	,	and	a	father's	duty	as	well	,
我	将要	做	我的	责任	经过	她	—	一个	母亲的	责任	,	和	一个	父亲的	责任	作为	出色地	,

我会尽到我对她的责任——母亲的责任，也是父亲的责任。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [heɪt] [juː; jʊ] .

and	I	will	bring	her	up	to	hate	you	.
和	我	将要	带来	她	向上	到	恨	你	.

我会让她恨你。

[ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

If	you	live	long	enough	you	shall	be	made	to	feel	it	.
如果	你	居住	长的	足够的	你	将	是	制成	到	感觉	它	.

如果你活得足够久，你终会体会到这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][stænd] [laɪk] [ə; eɪ] [teɪm] [kæt] ,

And	now	,	when	she	cannot	speak	for	herself	,	I	am	to	stand	like	a	tame	cat	,
和	现在	,	什么时候	她	不能	说话	为了	她自己	,	我	是	到	站立	喜欢	一个	驯服	猫	,

而现在，当她无法为自己发声时，我却要像一只驯服的猫一样默默无闻地站着。

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [rɔbd] !

and	see	her	robbed	!
和	看	她	被抢劫	!

眼睁睁看着她被抢劫!

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbegər] .

She	is	to	be	made	a	beggar	.
她	是	到	是	制成	一个	乞丐	.

她将沦为乞丐。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɪn][rægz] , [-]

Such	a	beautiful	girl	as	she	will	have	to	go	in	rags	,	[	189	]
这样的	一个	美丽的	女孩	作为	她	将要	有	到	去	在	破布	,	[	-	]

如此美丽的女孩，却要穿着破烂的衣服离开。[189]

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [huː] [dɪsˈəʊnz] [hɜːr; hər][ɪz][ə; eɪ] [miːn] , [ˈstɪndʒi] [ˈmɑːnstər] .

because	the	father	who	disowns	her	is	a	mean	,	stingy	monster	.
因为	这	父亲	WHO	否认	她	是	一个	意思是	,	小气	怪物	.

因为与她断绝关系的父亲是一个卑鄙吝啬的怪物。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][duː][nɑːt] [əˈfend] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] ,

I	hope	I	do	not	offend	you	,	my	dear	,	but	the	truth	is	the	truth	,
我	希望	我	做	不是	得罪	你	,	我的	亲爱的	,	但	这	真相	是	这	真相	,

亲爱的，我希望我没有冒犯到你，但事实就是事实。

[ænd; ənd][hæd; həd] [best] [biː; bi]['spoʊkən] .

and	had	best	be	spoken	.
和	有	最好的	是	说	.

最好还是说出来。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [bʌt; bət] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈbegəri] — — [wel] , [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɑːrtnərʃɪp] .

Yes	,	she	will	be	beautiful	—	but	beauty	and	beggary	—	—	Well	,	we	know	what	becomes	of	that	partnership	.
是的	,	她	将要	是	美丽的	—	但	美丽	和	乞讨	—	—	出色地	,	我们	知道	什么	变成	的	那	合伙	.

是的，她会很漂亮——但是美貌与贫困——嗯，我们都知道这种组合最终会走向何方。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [sel] [hɜːrˈself] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [ˈmʌni] - [bæg] ,

She	shall	not	be	compelled	to	sell	herself	,	as	I	did	,	to	an	old	money	-	bag
她	将	不是	是	被迫	到	卖	她自己	,	作为	我	做过	,	到	一个	老的	钱	-	包

,

,

她绝不会像我一样，被迫出卖自己给一个老钱袋。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʃiːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [duː]

with	**no**	**heart**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**not**	**cheat**	**her**	**and**	**me**	**of**	**what**	**is**	**due**
和	不	心	,	和	你	将	不是	欺骗	她	和	我	的	什么	是	到期的

[tuː; tə][ˌjuː ˈes] .

to	**us**	**.**
到	我们	.

你没有良心，你休想骗走我和她应得的一切。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][stænd][ʌp][fɔːr; fər][maɪ][tʃaɪld] , [æz; əz] ['evri] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] . ”

No	**,**	**my**	**dear**	**,**	**I**	**stand**	**up**	**for**	**my**	**child**	**,**	**as**	**every**	**mother**	**should**	**.**	**”**
不	,	我的	亲爱的	,	我	站立	向上	为了	我的	孩子	,	作为	每一个	母亲	应该	.	”

不，亲爱的，我会像所有母亲一样，挺身而出保护我的孩子。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ][wɑːnt] . ”

“	**Tell**	**me**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**“**	**in**	**as**	**few**	**words**	**as**	**possible**	**,**	**what**	**it**	**is**	**you**	**want**	**.**	**”**
“	告诉	我	,	”	我	说	,	“	在	作为	很少	字	作为	可能的	,	什么	它	是	你	想	.	”

“告诉我，”我说，“尽量用最少的语言，你想要什么。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , “ [æz; əz] ['meni] [wɜːrdz] [æz; əz][aɪ] [pliːz] .

“	**I**	**shall**	**use**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**,**	**“**	**as**	**many**	**words**	**as**	**I**	**please**	**.**
“	我	将	使用	,	”	她	回复	,	“	作为	许多	字	作为	我	请	.

“我愿意使用，”她回答说，“我想用多少字就用多少字。”

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][rɑːb][ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][maɪ] [raɪts] .

You	**would**	**like**	**to**	**rob**	**me**	**of**	**my**	**tongue**	**as**	**well**	**as**	**of**	**my**	**rights**	**.**
你	会	喜欢	到	抢	我	的	我的	舌头	作为	出色地	作为	的	我的	权利	.

你们不仅想剥夺我的权利，还想剥夺我的舌头。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][aɪ][wɑːnt] ?

What	**is**	**it**	**I**	**want**	**?**
什么	是	它	我	想	?

我想要什么?

[æn; ən] [ɪˈstæblɪʃmənt] — ['mʌni] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [hoʊm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪˈskɑːrdɪd] [tʃaɪld] .

An	**establishment**	**—**	**money**	**to**	**provide**	**a**	**suitable**	**home**	**for**	**your**	**discarded**	**child**	**.**
一个	建立	—	钱	到	提供	一个	合适的	家	为了	你的	丢弃	孩子	.

”

”

”

设立机构——提供资金为被遗弃的孩子提供一个合适的家。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] . ”

“	**How**	**much**	**money**	**.**	**”**
“	如何	很多	钱	.	”

“多少钱？”

“ [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [nɑːt] [les] . ”

“	**Three**	**thousand**	**pounds**	**—**	**not**	**less**	**.**	**”**
“	三	千	磅	—	不是	较少的	.	”

“三千英镑——不能少。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈnuːəti] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] . ”

“	**You**	**shall**	**have**	**it**	**;**	**in**	**addition**	**to**	**the**	**annuity**	**I**	**have**	**offered**	**you**	**.**	**”**
“	你	将	有	它	;	在	添加	到	这	年金	我	有	提供	你	.	”

“你将得到它；此外，我还将给你一笔年金。”

“ [haʊ] ['dʒenərəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	**How**	**generous**	**you**	**are**	**!**
“	如何	慷慨的	你	是	!

你真是太慷慨了!

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wen] [juː; jʊ] [met] [ˌem 'iː] [-]

What	a	pity	you	were	not	a	young	man	when	you	met	me	[	190	]
什么	一个	遗憾	你	是	不是	一个	年轻的	男人	什么时候	你	遇见	我	[	-	]

可惜你遇见我时已不再年轻[190]

[fɜːrst] !

first	!
第一的	!

第一的!

[wiː; wi] [maɪt] ['riːəli] [hæv; həv] [gɑːt] [ɑːn] ['veri] [wel] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,

We	might	really	have	got	on	very	well	together	for	a	few	years	,
我们	可能	真的	有	得到	在	非常	出色地	一起	为了	一个	很少	年	,

我们或许真的相处得很好，持续了好几年。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

until	you	were	tired	of	me	or	I	was	of	you	.
直到	你	是	疲劳的	的	我	或者	我	曾是	的	你	.

直到你厌倦了我，或者我厌倦了你。

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪl] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst]

Three	thousand	pounds	will	be	little	enough	to	furnish	with	,	but	I	must
三	千	磅	将要	是	小的	足够的	到	提供	和	,	但	我	必须

['mænɪdʒ] .

manage	.
管理	.

三千英镑虽然不多，但足以添置家具，我必须想办法。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ə'brɔːd] [ɪz] [soʊ] [ɪk'spensɪv] .

Then	there's	the	house	;	and	living	abroad	is	so	expensive	.
然后	有	这	房子	;	和	活的	国外	是	所以	昂贵的	.

还有房子；而且在国外生活成本很高。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] ['eksaɪl] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [dɪr] [frentʃ] ['refjʊdʒiːz] .

It	is	like	going	into	exile	—	the	same	as	those	dear	French	refugees	.
它	是	喜欢	去	进入	流亡	—	这	相同的	作为	那些	亲爱的	法语	难民	.

这就像流亡一样——就像那些可爱的法国难民一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst] [æt; ət] [liːst] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ;

It	will	cost	at	least	three	thousand	a	year	;
它	将要	成本	在	至少	三	千	一个	年	;

每年至少要花费三千美元;

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [les] .

I	can't	see	how	it	is	to	be	done	for	less	.
我	不能	看	如何	它	是	到	是	完毕	为了	较少的	.

我看不出怎么能以更低的价格完成这项工作。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [weɪt] ['evri] ['kwɔːrtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃek] [tuː; tə] [peɪ] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['butʃəz] ,

And	to	wait	every	quarter	for	the	cheque	to	pay	servants	,	and	butchers	,
和	到	等待	每一个	四分之一	为了	这	查看	到	支付	仆人	,	和	屠夫	,

[ænd; ənd] ['beɪkərz] , [ænd; ənd] ['dresmeɪkər] .

and	bakers	,	and	dressmakers	.
和	面包师	,	和	服装设计师	.

每季度都要等支票来支付仆人、屠夫、面包师和裁缝的工资。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

No	,	my	dear	,	it	would	be	too	harassing	—	it	would	be	the	death	of
不	,	我的	亲爱的	,	它	会	是	也	骚扰	—	它	会	是	这	死亡	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

不，亲爱的，那样太烦人了——我会受不了的。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [kən'sʌltid] [ə; eɪ] [frend] — [ə; eɪ]['leɪdi] [frend] — [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?

So	I	have	consulted	a	friend	—	a	lady	friend	—	you	don't	believe	me	?
所以	我	有	咨询	一个	朋友	—	一个	女士	朋友	—	你	不	相信	我	?

所以我咨询了一位朋友——一位女性朋友——你不相信我?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [frend] .

You	think	it's	a	gentleman	friend	.
你	思考	它是	一个	绅士	朋友	.

你认为他是一位绅士朋友。

[wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

Well	,	my	dear	,	I	shall	not	quarrel	with	you	on	that	point	.
出色地	,	我的	亲爱的	,	我	将	不是	争吵	和	你	在	那	观点	.

好吧，亲爱的，在这点上我不会和你争论。

[seɪ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [frend] , [ðen] ; [aɪm][nɑːt] [pər'tɪkjələr] .

Say	a	gentleman	friend	,	then	;	I'm	not	particular	.
说	一个	绅士	朋友	,	然后	;	我是	不是	特别的	.

就说是位男性朋友吧；我并不特别在意。

[hiː; hi][hæz; həz] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [pleɪs] ['eni] [dɪ'pendəns] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]

He	has	advised	me	not	to	place	any	dependence	on	a	man	who	has
他	有	建议	我	不是	到	地方	任何	依赖性	在	一个	男人	WHO	有

['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

treated	me	as	you	have	done	.
治疗	我	作为	你	有	完毕	.

他告诫我不要依赖像你这样对待我的人。

[hiː; hi][ɪz] [raɪt] .

He	is	right	.
他	是	正确的	.

他说得对。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pleɪs] [dɪ'pendəns] [ɑːn][juː; jʊ] .

I	will	not	place	dependence	on	you	.
我	将要	不是	地方	依赖性	在	你	.

我不会依赖你。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd] ,

I	will	not	take	your	word	,
我	将要	不是	拿	你的	单词	,

我不会相信你的话。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] [drɔːn] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [

and	I	will	not	be	satisfied	with	a	paper	drawn	up	by	a	lawyer	of	your	[
和	我	将要	不是	是	使满意	和	一个	纸	绘制	向上	经过	一个	律师	的	你的	[

-]

191	]
-	]

我不会对贵公司律师起草的文件感到满意[191]

['tʃuːzɪŋ] .

choosing	.
选择	.

选择。

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ɑːr; ər] [roʊgz] ; [ðeɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ]

Lawyers	are	rogues	;	they	will	do	anything	for	money	,	and	you	are	rich
律师	是	流氓	;	他们	将要	做	任何事物	为了	钱	,	和	你	是	富有的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] .

enough	to	buy	them	.
足够的	到	买	他们	.

律师都是些无赖，为了钱什么都做得出来，而你又足够有钱，可以收买他们。

[noʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['hʌzbənd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [daʊn] ,

No	**,**	**my**	**darling**	**husband**	**,**	**it**	**must**	**be**	**a**	**sum**	**of**	**money**	**down**	**,**
不	,	我的	亲爱的	丈夫	,	它	必须	是	一个	和	的	钱	向下	,

不，我亲爱的丈夫，必须是一笔首付。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [gʊd]

and	**then**	**we**	**will**	**say**	**good**
和	然后	我们	将要	说	好的

然后我们会说好

[baɪ] , [ænd; ənd] [ə'griː] ['nevər] [tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] .

bye	**,**	**and**	**agree**	**never**	**to**	**kiss**	**and**	**be**	**friends**	**.**
再见	,	和	同意	绝不	到	吻	和	是	朋友们	.

再见，并约定永远不再接吻，也不再做朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

It	**would**	**be**	**as**	**if**	**we**	**had**	**never**	**known**	**each**	**other**	**.**
它	会	是	作为	如果	我们	有	绝不	已知	每个	其他	.

就好像我们从未认识过一样。

" [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [haʊ] [fɑːr][hɜːr; hər][kjuː'pɪdəti][hæd; həd][led][hɜːr; hər] ,

"	**Desirous**	**to**	**ascertain**	**how**	**far**	**her**	**cupidity**	**had**	**led**	**her**	**,**
"	渴望	到	探明	如何	远的	她	贪婪	有	引领	她	,

“她渴望弄清楚自己的贪婪究竟把她引向了何方，

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mænd] [hɜːr; hər][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['peləm] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd]

or	**rather**	**the**	**extent**	**of**	**the**	**demand**	**her**	**associate**	**Pelham**	**had**	**instructed**
或者	相当	这	程度	的	这	要求	她	联系	佩勒姆	有	指示

[hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] ,

her	**to**	**make**	**,**
她	到	制作	,

或者更确切地说，是她的同伙佩勒姆指示她提出的要求的程度。

[aɪ] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ɪk'splɪsɪt] .

I	**pressed**	**her**	**to**	**be**	**quite**	**explicit**	**.**
我	按下	她	到	是	相当	显式	.

我追问她要不要说得更清楚些。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][wʌz; wəz]

With	**some**	**show**	**of**	**timidity**	**—**	**for**	**the**	**stake**	**she**	**was**	**playing**	**for**	**was**
和	一些	展示	的	胆怯	—	为了	这	赌注	她	曾是	玩耍	为了	曾是

[ɪ'nɔːrməs] — [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [liːf] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ðə; ði][sʌm; səm][fɔːr; fər] [wɪtʃ]

enormous	**—**	**she**	**wrote**	**upon**	**a**	**leaf**	**in**	**her**	**pocket**	**-**	**book**	**the**	**sum**	**for**	**which**
巨大的	—	她	写道	之上	一个	叶子	在	她	口袋	-	书	这	和	为了	哪个

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'griː] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] .

she	**would**	**agree**	**to**	**release**	**me**	**.**
她	会	同意	到	发布	我	.

她装出一副胆怯的样子——因为她赌上的赌注非常大——在钱包里的一页纸上写下了她愿意用多少钱来释放我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

It	**was**	**fifty**	**thousand**	**pounds**	**.**
它	曾是	五十	千	磅	.

价值五万英镑。

[aɪ] [tɔːr] [ðə; ði] [liːf] [ɪn] [tuː] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜːrd] ,

I	**tore**	**the**	**leaf**	**in**	**two**	**and**	**threw**	**it**	**into**	**the**	**fireplace**	**,**	**with**	**the**	**simple**	**word**	**,**
我	撕裂	这	叶子	在	二	和	扔	它	进入	这	壁炉	,	和	这	简单的	单词	,

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . ”

“	**Impossible**	**.**	**”**
“	不可能的	.	”

我把叶子撕成两半，扔进壁炉里，同时简单地说了一句：“不可能。”

“ [waɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

“	Why	impossible	?	”	she	asked	,	biting	her	lips	,	with	a	wicked	look	at	me	.
”	为什么	不可能的	?	”	她	问	,	咬	她	嘴唇	,	和	一个	邪恶	看	在	我	.

“为什么不可能？”她咬着嘴唇，恶狠狠地瞪着我问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [maɪ] ['fɔːrtʃən] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	It	is	more	than	half	my	fortune	,	”	I	replied	.
”	它	是	更多的	比	一半	我的	财富	,	”	我	回复	.

“这超过了我一半的财产，”我回答道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .

“	I	am	entitled	to	more	than	half	,	”	she	retorted	.
”	我	是	标题	到	更多的	比	一半	,	”	她	反驳	.

“我理应得到一半以上，”她反驳道。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [-]

“	I	shall	have	your	child	to	educate	[	192	]
”	我	将	有	你的	孩子	到	教育	[	-	]

“我将抚养你的孩子[192]

[ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪk'spensɪz] [ɑːr; ər] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mænz] .

and	provide	for	,	and	a	woman's	expenses	are	larger	than	a	man's	.
和	提供	为了	,	和	一个	女性的	开支	是	更大的	比	一个	男人的	.

并且需要供养，而且女性的开销比男性大。

[dres] , [ˌə'mjuːzmənts] , ['nɜːrsɪz] , ['gʌvənɪsiz] — [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə] [peɪ]

Dress	,	amusements	,	nurses	,	governesses	—	there	are	a	thousand	things	to	pay
裙子	,	娱乐	,	护士	,	家庭教师	—	那里	是	一个	千	事物	到	支付

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv] .

for	which	you	would	never	dream	of	.
为了	哪个	你	会	绝不	梦	的	.

服装、娱乐、护士、家庭教师——有成千上万件你做梦都想不到的事情都需要付费。

[wʌt] [aɪ] [æsk] [fɔːr; fər] [ɪz] ['riːəli] ['mɑːdərət] .

What	I	ask	for	is	really	moderate	.
什么	我	问	为了	是	真的	缓和	.

我提出的要求真的很适中。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lʌki] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] ;

You	are	lucky	you	have	not	to	deal	with	some	women	;
你	是	幸运的	你	有	不是	到	交易	和	一些	女性	;

你很幸运，不用和某些女人打交道；

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [juː; jʊ] [ɔːf] [soʊ] ['iːzəli] .

they	would	not	let	you	off	so	easily	.
他们	会	不是	让	你	离开	所以	容易地	.

他们不会轻易放过你的。

[let] [ˌem 'iː] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

Let	me	persuade	you	,	my	dear	.
让	我	说服	你	,	我的	亲爱的	.

让我来劝劝你，亲爱的。

[pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ['wɜːri] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃek] ,

Put	an	end	to	all	this	worry	,	give	me	a	cheque	,
放	一个	结尾	到	全部	这	担心	,	给	我	一个	查看	,

别再为此烦恼了，给我开张支票吧。

[ænd; ənd] [let] [juː 'es] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] . ”

and	let	us	say	good	-	bye	to	each	other	.	”
和	让	我们	说	好的	-	再见	到	每个	其他	.	”

让我们互相道别吧。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] , ['fɜːrmli] ,

“	**I**	**shall**	**put**	**an**	**end**	**to**	**it**	**,**	**if**	**you**	**compel**	**me**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**firmly**	**,**
”	我	将	放	一个	结尾	到	它	,	如果	你	迫使	我	,	”	我	说	,	牢牢	,

“如果你逼我，我就结束这一切，”我坚定地说。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə]

“	**in**	**the**	**manner**	**I**	**have**	**determined**	**upon**	**,**	**in**	**the**	**event**	**of**	**your**	**refusal**	**to**
”	在	这	方式	我	有	决定	之上	,	在	这	事件	的	你的	拒绝	到

['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] .

listen	**to**	**reason**	**.**
听	到	原因	.

“如果你拒绝听从道理，我将按照我决定的方式处置你。”

[ɪn] [raɪt] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ;

In	**right**	**and**	**justice**	**you**	**are**	**not**	**entitled**	**to**	**a**	**shilling**	**;**
在	正确的	和	正义	你	是	不是	标题	到	一个	先令	;

按照正义和公平，你无权获得一先令；

[jʊr; jər] ['ʃeɪmfl] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːpərli] [miːt] [ɪts][dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [wʊd] ,

your	**shameful**	**life**	**should**	**properly**	**meet**	**its**	**just**	**punishment**	**,**	**and**	**would**	**,**
你的	可耻	生活	应该	适当地	见面	它是	只是	惩罚	,	和	会	,

你那可耻的人生理应受到应有的惩罚，而且，

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [les] [wiːk] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [les] ['mɜːrsɪf(ə)l] — [ðæn; ðən][aɪ] .

at	**the**	**hands**	**of**	**a**	**man**	**less**	**weak**	**—**	**I**	**will**	**not**	**say**	**less**	**merciful**	**—**	**than**	**I**	**.**
在	这	双手	的	一个	男人	较少的	虚弱的	—	我	将要	不是	说	较少的	仁慈	—	比	我	.

[ðə; ði][tɜːrmz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fuːlɪʃli] ['lɪbərəl] ,

The	**terms**	**I**	**have**	**offered**	**you**	**are**	**foolishly**	**liberal**	**,**
这	条款	我	有	提供	你	是	愚蠢地	自由主义	,

落入一个比我更坚强——我不会说比我更不仁慈——的人手中。我给你的条件简直是愚蠢的慷慨。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [əd'hɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][baɪnd][maɪ'self][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

but	**I**	**will**	**adhere**	**to**	**them**	**,**	**and**	**am**	**ready**	**to**	**bind**	**myself**	**to**	**them**	**,**
但	我	将要	粘着	到	他们	,	和	是	准备好	到	绑定	我	到	他们	,

但我会遵守这些规定，并愿意为此受约束。

[ən'les] [juː; jʊ] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'nʌðər] [kɔːrs] .

unless	**you**	**drive**	**me**	**to**	**another**	**course**	**.**
除非	你	驾驶	我	到	其他	课程	.

除非你带我去别的地方。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][tuː; tə][set] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃ]

I	**will**	**give**	**you**	**the**	**three**	**thousand**	**pounds**	**you**	**ask**	**for**	**to**	**set**	**up**	**and**	**furnish**
我	将要	给	你	这	三	千	磅	你	问	为了	到	放	向上	和	提供

[ə; eɪ] [haʊs] ,

a	**house**	**,**
一个	房子	,

我会给你你要求的3000英镑，用来布置和装修房子。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [-]

and	**I**	**shall**	**require**	**proof**	**that**	**the**	**[**	**193**	**]**
和	我	将	要求	证明	那	这	[	-	]

我将要求证明[193]

['mʌni] [ɪz][soʊ] [ɪk'spendɪd] .

money	**is**	**so**	**expended**	**.**
钱	是	所以	已支出	.

钱就这样花掉了。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] [lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [daʊn] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	**as**	**for**	**any**	**other**	**large**	**sum**	**of**	**money**	**down**	**,**	**as**	**you**	**express**	**it**	**,**
但	作为	为了	任何	其他	大的	和	的	钱	向下	,	作为	你	表达	它	,

但至于其他任何大额首付，正如你所说，

[ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈnuːəti] [aɪ] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] , [ɔːr] [ˈeni] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈnuːəti] ,

in	lieu	of	the	annuity	I	offer	you	,	or	any	increase	of	that	annuity	,
在	代替	的	这	年金	我	提供	你	,	或者	任何	增加	的	那	年金	,

以我向您提供的年金或任何增加的年金为替代方案，

[rɪˈsiːv] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkt] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ˈʌndər] [noʊ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kənˈsent] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

receive	from	me	the	distinct	assurance	that	under	no	possible	circumstances	shall	I	consent	to	it	.
收到	从	我	这	清楚的	保证	那	在下面	不	可能的	情况	将	我	同意	到	它	.

请允许我明确保证，在任何情况下我都不会同意。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈpleɪnər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðɪs] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [duː][soʊ] ,

If	I	could	find	plainer	and	stronger	words	to	impress	this	upon	you	,	I	would	do	so	,
如果	我	可以	寻找	更朴素	和	更强	字	到	令人印象深刻	这	之上	你	,	我	会	做	所以	,

如果我能找到更直白、更有力的语言来让你明白这一点，我一定会这么做。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] .

but	I	think	you	understand	me	.
但	我	思考	你	理解	我	.

但我相信你能理解我。

[ðə; ði] [frend] [huː] [ɪz] [ədˈvaɪzɪŋ] [juː; jʊ][ɪz] [ədˈvaɪzɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][ˈɪndʒəri] , [ænd; ənd][ɪz] [mɪˈsteɪkən] [ɪn] [ˌem ˈiː] .

The	friend	who	is	advising	you	is	advising	you	to	your	injury	,	and	is	mistaken	in	me	.
这	朋友	WHO	是	建议	你	是	建议	你	到	你的	受伤	,	和	是	错误	在	我	.

给你提建议的那位朋友是在害你，而且他误解了我。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wʌns] [tɜːrn] ,

There	is	a	point	beyond	which	it	is	dangerous	to	drive	me	,	and	if	I	once	turn	,
那里	是	一个	观点	超过	哪个	它	是	危险的	到	驾驶	我	,	和	如果	我	一次	转动	,

开车超过某个限度就危险了，如果我一旦转弯，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] [ˈbegər] . ”

you	will	find	yourself	a	beggar	.	”
你	将要	寻找	你自己	一个	乞丐	.	”

你最终会沦为乞丐。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgroʊɪŋ] [boʊld] , [maɪ] [lʌv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	are	growing	bold	,	my	love	,	”	she	said	.
“	你	是	生长	大胆的	,	我的	爱	,	”	她	说	.

“亲爱的，你越来越大胆了，”她说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] [əˈgen] , ” [aɪ] [sed] .

“	You	are	mistaken	again	,	”	I	said	.
“	你	是	错误	再次	,	”	我	说	.

“你又错了，”我说。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][boʊld] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːrdər][juː; jʊ] [ɪˈmiːdiətli] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] .

“	If	I	were	bold	,	I	should	order	you	immediately	from	this	room	.
“	如果	我	是	大胆的	,	我	应该	命令	你	立即地	从	这	房间	.

“如果我胆子够大，我会立刻命令你离开这个房间。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][boʊld] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [set][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][æt; ət][wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['aʊɜ-z] [dɪ'leɪ] .

If	I	were	bold	,	I	should	set	the	lawyers	at	work	without	an	hour's	delay	.
如果	我	是	大胆的	,	我	应该	放	这	律师	在	工作	没有	一个	小时	延迟	.

如果我胆子够大，就应该立即让律师们开始工作，一个小时之内不得耽搁。

[bʌt; bət] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [ɪz] ['juːsləs] , [ænd; ənd][kæn; kən] [liːd] [tuː; tə][noʊ] [gʊd] [rɪ'zʌlt] .

But	recrimination	is	useless	,	and	can	lead	to	no	good	result	.
但	相互指责	是	无用	,	和	能	带领	到	不	好的	结果	.

但相互指责毫无用处，也于事无补。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kən'dʌkt] [jɔːr'self] [laɪk][æn; ən] ['æktrəs] [wen] [wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər][ə'loʊn] ,

Why	do	you	conduct	yourself	like	an	actress	when	we	two	are	alone	,
为什么	做	你	执行	你自己	喜欢	一个	演员	什么时候	我们	二	是	独自的	,

为什么我们单独相处的时候，你的举止像个演员?

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['witnisiz] [tuː; tə][biː; bi][ˌmɪs'led][ɔːr] [di'siːvd] ?

and	there	are	no	witnesses	to	be	misled	or	deceived	?
和	那里	是	不	证人	到	是	被误导	或者	受骗	?

没有证人可以被误导或欺骗吗?

[wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	know	each	other	.
我们	知道	每个	其他	.

我们彼此认识。

[noʊ]['ɑːrgjumənt] [-]

No	argument	[	194	]
不	争论	[	-	]

没有争论[194]

[kʊd; kəd] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] , [oʊld][mæn] ,

could	convince	you	that	I	am	anything	but	a	weak	,	old	man	,
可以	说服	你	那	我	是	任何事物	但	一个	虚弱的	,	老的	男人	,

我可以让你相信我绝不是一个软弱的老头。

[huː] [ɪn][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['moʊmənt] [ɪn'trʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [tuː; tə][wʌn] [huː] [brɔːt] [ʃeɪm]

who	in	an	unhappy	moment	entrusted	his	honour	to	one	who	brought	shame
WHO	在	一个	不开心	片刻	受托	他的	荣誉	到	一	WHO	带来	耻辱

[ænd; ənd] ['mɪzəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊm] ,

and	misery	to	his	heart	and	home	,
和	苦难	到	他的	心	和	家	,

在不幸的时刻，他将自己的荣誉托付给了一个给他的内心和家庭带来耻辱和痛苦的人。

[ɔːr][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] .

or	could	convince	me	that	you	are	a	good	and	virtuous	woman	.
或者	可以	说服	我	那	你	是	一个	好的	和	有德行的	女士	.

或者能让我相信你是一位善良贤淑的女性。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [prə'lɔːŋ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] ?

Why	,	then	,	should	we	prolong	this	interview	?
为什么	,	然后	,	应该	我们	延长	这	面试	?

那么，我们为什么要延长这次采访呢?

[aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ][moʊst] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] .

I	made	you	a	most	generous	offer	.
我	制成	你	一个	最多	慷慨的	提供	.

我给你开出了非常优厚的条件。

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] ,

You	asked	me	for	three	days	to	consider	it	,	and	now	you	come	,
你	问	我	为了	三	天	到	考虑	它	,	和	现在	你	来	,

你让我考虑三天，现在你来了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] — [nɑːt][ə; eɪ][weɪz] [wʌn] ,

and	for	some	purpose	—	not	a	wise	one	,
和	为了	一些	目的	—	不是	一个	明智的	一	,

而且出于某种目的——但不是个明智的目的——

[aɪ] [dʒʌdʒ] — [ˌɪntrə'duːs] [ˌprɔpə'ziʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'griː] .

I	judge	—	introduce	propositions	to	which	you	can	never	induce	me	to	agree	.
我	法官	—	介绍	命题	到	哪个	你	能	绝不	诱导	我	到	同意	.

"

"

"

我评判——提出一些你永远无法让我同意的提议吧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [raɪts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌlənli] ,

"	I	am	fighting	for	my	rights	,	"	she	said	sullenly	,
"	我	是	斗争	为了	我的	权利	,	"	她	说	闷闷不乐地	,

"我是在争取我的权利，"她闷闷不乐地说。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	I	knew	that	I	had	made	an	impression	upon	her	.
和	我	知道	那	我	有	制成	一个	印象	之上	她	.

我知道我给她留下了深刻的印象。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [maɪ][laɪf] ; [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] ['rɪtʃər] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

"	You	have	ruined	my	life	;	I	might	have	married	a	richer	man	than	you	.
"	你	有	毁坏	我的	生活	;	我	可能	有	已婚	一个	更富有	男人	比	你	.

"你毁了我的生活；我本来可以嫁给一个比你更有钱的男人。"

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [spɔɪl] [maɪ] ['tʃænsɪz] ?

Why	did	you	spoil	my	chances	?
为什么	做过	你	剧透	我的	机会	?

你为什么破坏了我的机会?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] ,

It	would	be	a	million	times	better	for	me	if	you	were	dead	,
它	会	是	一个	百万	时代	更好的	为了	我	如果	你	是	死的	,

如果你死了，对我来说会好一百万倍。

[fɔːr; fər] [ðen] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][maɪn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'laʊəns]

for	then	your	property	would	all	be	mine	,	instead	of	the	miserable	allowance
为了	然后	你的	财产	会	全部	是	矿	,	反而	的	这	悲惨的	津贴

[juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] .

you	offer	me	.
你	提供	我	.

那样的话，你的所有财产就都是我的了，而不是你给我的那点可怜的零花钱。

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] , ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

"	She	suddenly	paused	,	conscious	that	she	had	made	a	mistake	.
"	她	突然	暂停	,	有意识的	那	她	有	制成	一个	错误	.

她突然停顿了一下，意识到自己犯了个错误。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['erər] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [-]

It	is	likely	that	she	was	apprised	of	her	error	by	an	expression	in	[	195	]
它	是	可能	那	她	曾是	已获知	的	她	错误	经过	一个	表达	在	[	-	]

她很可能是通过[195]中的表达方式得知自己的错误。

[maɪ] [feɪs] [prə'duːst] [baɪ][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

my	face	produced	by	her	words	,
我的	脸	生产	经过	她	字	,

她的话语让我露出了复杂的表情。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

for	it	is	a	fact	that	up	to	this	moment	I	had	forgotten	that	I	had
为了	它	是	一个	事实	那	向上	到	这	片刻	我	有	被遗忘的	那	我	有

[meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [baɪ] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [pə'zest] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

made	a	Will	by	which	everything	I	possessed	was	left	to	her	,
制成	一个	将要	经过	哪个	一切	我	拥有	曾是	左边	到	她	,

因为事实上，直到此刻我才想起我曾立下遗嘱，将我所有的财产都留给了她。

['soʊlli] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] .

solely	and	unconditionally	.
仅	和	无条件地	.

完全且无条件。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [wɪl] [ɪn] [heɪst] , ['æftər][aɪ][hæd; həd]['broʊkən][wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌn] ,

I	had	made	this	Will	in	haste	,	after	I	had	broken	with	my	son	,
我	有	制成	这	将要	在	匆忙	,	后	我	有	破碎的	和	我的	儿子	,

这份遗嘱是我和儿子决裂后匆忙立下的。

[huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][maɪ] [er] .

who	at	that	time	was	my	heir	.
WHO	在	那	时间	曾是	我的	继承人	.

当时的继承人就是他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] — [wʌn][ʌv; əv]

It	was	a	proof	of	my	confidence	in	the	woman	who	betrayed	me	—	one	of
它	曾是	一个	证明	的	我的	信心	在	这	女士	WHO	背叛	我	—	一	的

[ðoʊz] ['fuːlɪʃ] [ækts][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['æŋgri] [men] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['gɪlti] ,

those	foolish	acts	of	which	angry	men	are	often	guilty	,
那些	愚蠢	行为	的	哪个	生气的	男人	是	经常	有罪的	,

这证明了我对背叛我的那个女人的信任——这是愤怒的男人常常会犯的愚蠢行为之一。

[dʌn] [ɪn] [heɪst] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ɪn] ['liːʒər] [ən'les] ['taɪmfəli] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər] .

done	in	haste	,	to	be	repented	of	in	leisure	unless	timefully	atoned	for	.
完毕	在	匆忙	,	到	是	悔改	的	在	闲暇	除非	及时	赎罪	为了	.

仓促行事，若不及时赎罪，日后必将后悔莫及。

[θæŋk] [gɑːd][ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðɪs] ['erər] !

Thank	God	there	is	time	to	repair	this	error	!
感谢	上帝	那里	是	时间	到	维修	这	错误	!

感谢上帝，还有时间纠正这个错误!

[aɪ] [geɪv] [noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [θɔːts] ;

I	gave	no	expression	to	my	thoughts	;
我	给予	不	表达	到	我的	想法	;

我没有表达自己的想法;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][maɪ]

it	was	necessary	to	be	careful	in	the	presence	of	such	a	woman	as	my
它	曾是	必要的	到	是	小心	在	这	在场	的	这样的	一个	女士	作为	我的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

面对像我妻子这样的女人，我必须小心谨慎。

[bʌt; bət][soʊ] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

But	so	anxious	was	she	to	assure	herself	of	the	exact	position	in	which	she
但	所以	焦虑的	曾是	她	到	保证	她自己	的	这	精确的	位置	在	哪个	她

[stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊvər] - [riːtʃt] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] ['kʌnɪŋ] .

stood	that	she	over	-	reached	herself	in	her	cunning	.
站立	那	她	超过	-	达到	她自己	在	她	狡猾	.

但她急于确定自己所处的具体位置，结果却因过于狡猾而弄巧成拙。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [əˈnʌðər] [wɪl] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Have	you	made	another	Will	?	”	she	asked	.
”	有	你	制成	其他	将要	?	”	她	问	.

“你立过另一份遗嘱吗？”她问道。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

“	No	,	”	I	replied	.
”	不	,	”	我	回复	.

“不，”我回答道。

“ [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [ˈbroʊkən] - [daʊn] .

“	There	is	time	before	me	;	I	am	not	yet	quite	broken	-	down	.
”	那里	是	时间	前	我	;	我	是	不是	然而	相当	破碎的	-	向下	.

“我还有时间；我还没有完全崩溃。”

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] [mɔːr] [ˈfriːli] , [ænd; ənd] [sed] [ˈmiːkli] , “ [jes] ,

”	She	breathed	more	freely	,	and	said	meekly	,	“	Yes	,
”	她	呼吸	更多的	自由	,	和	说	温顺地	,	“	是的	,

她呼吸顺畅了一些，温顺地说：“是的，

[ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌdɪspəˈzes] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪld] .

there	is	time	before	you	in	which	you	can	dispossess	me	and	my	child	.
那里	是	时间	前	你	在	哪个	你	能	剥夺	我	和	我的	孩子	.

你还有时间剥夺我和我的孩子的权利。

[wen] [ðɪs] [-]

When	this	[	196	]
什么时候	这	[	-	]

当这[196]

[ˈdredf(ə)l] [dɪˈspjuːt] [ɪz][ˈoʊvər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ˈfɜːrðər] [kleɪm] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .

dreadful	dispute	is	over	,	I	shall	have	no	further	claim	upon	you	.
可怕	争议	是	超过	,	我	将	有	不	更远	宣称	之上	你	.

可怕的争端已经结束，我将不再对你提出任何要求。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈriːəli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

Are	you	really	determined	not	to	be	a	little	more	generous	to	me	?
是	你	真的	决定	不是	到	是	一个	小的	更多的	慷慨的	到	我	?

你真的铁了心不肯对我慷慨一点吗?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ?

Will	you	not	give	me	fifteen	hundred	a	year	?
将要	你	不是	给	我	十五	百	一个	年	?

你难道不愿意每年给我1500美元吗?

” [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [diˈsiːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [mɑːk] [hjuːˈmɪləti] ;

”	I	was	not	to	be	deceived	by	her	mock	humility	;
”	我	曾是	不是	到	是	受骗	经过	她	嘲笑	谦逊	;

“我没有被她虚伪的谦卑所蒙蔽；

[ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

heaven	only	knows	what	was	hidden	beneath	it	.
天堂	仅有的	知道	什么	曾是	隐	下面	它	.

只有天知道它下面藏着什么。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] , ” [aɪ] [sed] ,

“	I	am	not	to	be	moved	,	”	I	said	,
”	我	是	不是	到	是	已搬	,	”	我	说	,

“我绝不妥协，”我说。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][end][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [prɪˌværɪˈkeɪʃn] .

“	and	there	must	be	an	end	at	once	to	prevarication	.
”	和	那里	必须	是	一个	结尾	在	一次	到	推诿	.

“必须立即停止拖延。”

[jʊr; jər] ['ænsər] [mʌst; məst][biː; bi] - [jes] ， - [ɔːr] - [noʊ] ， - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] ['kwɪkli] .

Your	answer	must	be	'	yes	,	'	or	'	no	,	'	and	it	must	be	given	quickly	.
你的	回答	必须	是	-	是的	，	-	或者	-	不	，	-	和	它	必须	是	给定	迅速地	.

〃

〃

〃

你的回答必须是“是”或“否”，而且必须尽快回答。

“ [tuː; tə] - [deɪ] ?

“	To	-	day	?
〃	到	-	天	?

“今天?

〃 [ʃiː; ʃi] [æskt] .

〃	she	asked	.
〃	她	问	.

她问道。

“ [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət] [liːst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ， 〃 [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	If	not	to	-	day	,	at	least	within	the	next	three	or	four	days	,	〃	I	replied	.
〃	如果	不是	到	-	天	，	在	至少	之内	这	下一个	三	或者	四	天	，	〃	我	回复	.

“如果今天不行，至少未来三四天内也能做到，”我回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spens] .

“	I	will	no	longer	be	kept	in	a	state	of	suspense	.
〃	我	将要	不	更长	是	保留	在	一个	状态	的	悬念	.

“我不会再让自己一直处于悬而未决的状态。”

〃 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ， [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [diˈsiːvd] [ə'nʌðər] [mæn] .

〃	She	looked	at	me	with	a	sad	expression	,	which	might	have	deceived	another	man	.
〃	她	看起来	在	我	和	一个	伤心	表达	，	哪个	可能	有	受骗	其他	男人	.

“她用悲伤的表情看着我，这表情或许会骗过其他男人。”

“ [ɑːn] ['wenzdeɪ] ， [ðen] ， 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ]['faɪn(ə)l] ['ænsər] .

“	On	Wednesday	,	then	,	〃	she	said	,	“	at	two	o'clock	,	I	will	give	you	my	final	answer	.
〃	在	周三	，	然后	，	〃	她	说	，	“	在	二	点钟	，	我	将要	给	你	我的	最终的	回答	.

“那么，”她说，“星期三下午两点，我将给你最终答复。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] - [jes] ， - [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] ,

It	must	be	'	Yes	,	'	of	course	,	for	you	are	strong	and	I	am	weak	,
它	必须	是	-	是的	，	-	的	课程	，	为了	你	是	强的	和	我	是	虚弱的	，

当然必须是“是”，因为你很强大，而我很弱小。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [ðen] .

but	I	will	wait	till	then	.
但	我	将要	等待	直到	然后	.

但我会等到那时。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [maɪ] [frend] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kə'mɪt] [maɪ'self] . 〃 [-]

I	am	bound	to	consult	my	friend	before	I	commit	myself	.	〃	[	197	]
我	是	边界	到	咨询	我的	朋友	前	我	犯罪	我	.	〃	[	-	]

我一定要先和朋友商量，然后再做决定。”[197]

[ɔːl][hɜːr; hər] ['geɪəti] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

All	her	gaiety	appeared	to	have	deserted	her	.
全部	她	欢乐	出现	到	有	荒凉的	她	.

她所有的快乐似乎都离她而去。

[ɪn] ['saɪləns] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd] [ʃɔ:l] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'i:] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] ,

In	silence	she	put	on	her	hat	and	shawl	,	and	bade	me	good	morning	,
在	沉默	她	放	在	她	帽子	和	披肩	,	和	巴德	我	好的	早晨	,

她默默地戴上帽子和披肩，向我道了声早安。

['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-][ɑ:n] ['wenzdeɪ] .

saying	she	would	come	at	two	o'clock	on	Wednesday	.
说	她	会	来	在	二	点钟	在	周三	.

她说她会在星期三下午两点过来。

[aɪ] [ˌmɪs'trʌst] [hɜ:r; hər] ; [aɪ] [wɪl] [dɪ'leɪ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .

I	mistrust	her	;	I	will	delay	no	longer	.
我	不信任	她	;	我	将要	延迟	不	更长	.

我不信任她；我不再拖延了。

[ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi][aɪ] [wɪl] [drɔ:] [aʊt] [ə'nʌðər] [wɪl] , ['meɪkɪŋ] [maɪ] [sʌn] [maɪ] [er] ,

On	Monday	I	will	draw	out	another	Will	,	making	my	son	my	heir	,
在	周一	我	将要	画	出去	其他	将要	,	制作	我的	儿子	我的	继承人	,

周一我将另立一份遗嘱，指定我的儿子为继承人。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə'laɪv] — [wɪtʃ] [gɑ:d][fər'bɪd] ! — ['li:vɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [tu:; tə]

and	in	case	of	his	not	being	alive	—	which	God	forbid	!	—	leaving	my	money	to
和	在	案件	的	他的	不是	存在	活	—	哪个	上帝	禁止	!	—	离开	我的	钱	到

['tʃærətəbl] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

charitable	purposes	.
慈善	目的	.

万一他不在人世——但愿不会如此！——我会把我的钱捐给慈善机构。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [maɪ][æŋ'zaɪəti] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [maɪ] [waɪf] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][æt; ət]

It	is	a	relief	to	reflect	that	my	anxiety	regarding	my	wife	will	soon	be	at
它	是	一个	宽慰	到	反映	那	我的	焦虑	关于	我的	妻子	将要	很快	是	在

[æn; ən] [end] .

an	end	.
一个	结尾	.

想到我对妻子的担忧很快就会结束，我感到如释重负。

[ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [kən'sent] [tu:; tə][maɪ][prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm]

She	cannot	but	consent	to	my	proposal	,	and	then	I	shall	be	free	from
她	不能	但	同意	到	我的	提议	,	和	然后	我	将	是	自由的	从

[hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]['evər] .

her	for	ever	.
她	为了	曾经	.

她不可能不答应我的提议，那样我就能永远摆脱她了。

[wʊd] [tu:; tə][gɑ:d][aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] !

Would	to	God	I	had	never	seen	her	!
会	到	上帝	我	有	绝不	已见	她	!

但愿我从未见过她！

['sʌndeɪ] , 6th [dʒʊ'laɪ] . — [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['tru:li][ə; eɪ] ['sæbəθ] [deɪ] , [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [prer] ,

Sunday	,	6th	July	.	—	This	has	been	truly	a	Sabbath	Day	,	a	day	of	prayer	,
星期日	,	6th	七月	.	—	这	有	到过	真的	一个	安息日	天	,	一个	天	的	祷告	,

[tu:; tə][ˌem 'i:] ,

to	me	,
到	我	,

7月6日，星期日——对我而言，这真是一个安息日，一个祈祷的日子。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [pæst] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][pæst][laɪf] , [ænd; ənd][ɪn] [ˌsʌpli'keiʃənz]

and	has	been	passed	in	contemplation	of	my	past	life	,	and	in	supplications
和	有	到过	通过了	在	沉思	的	我的	过去的	生活	,	和	在	祈求

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

for	the	future	.
为了	这	未来	.

并伴随着对过去人生的沉思和对未来的祈求而流传。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]

If	a	man	could	but	see	the	consequences	of	his	errors	before	he	was
如果	一个	男人	可以	但	看	这	结果	的	他的	错误	前	他	曾是

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

committed	to	them	,
坚定的	到	他们	,

如果一个人能在犯错之前就预见到错误的后果，

[haʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [tuː; tə][hɪm'self] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['ʌðər] , [wʊd] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] !

how	much	misery	to	himself	,	how	much	injustice	to	others	,	would	be	avoided	!
如何	很多	苦难	到	他自己	,	如何	很多	不公正	到	其他的	,	会	是	避免	!

他自己可以避免多少痛苦，他人可以避免多少不公！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] , ['blesɪd; blest][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] [-]

It	is	almost	incredible	that	,	blessed	in	the	memory	of	a	wife	[	198	]
它	是	几乎	极好的	那	,	蒙福	在	这	记忆	的	一个	妻子	[	-	]

几乎令人难以置信的是，为了纪念一位妻子[198]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] ,

with	a	pure	heart	and	mind	,
和	一个	纯的	心	和	头脑	,

怀着纯洁的心灵，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [led]['ɪntuː][ə; eɪ]['sekənd] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['lɪdiə]

I	should	have	been	led	into	a	second	marriage	with	such	a	woman	as	Lydia
我	应该	有	到过	引领	进入	一个	第二	婚姻	和	这样的	一个	女士	作为	莉迪亚

['wɪlsn] .

Wilson	.
威尔逊	.

我本该和莉迪亚·威尔逊这样的女人再婚。

[ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [maɪn] [ðæn; ðən][hɜːrz] .

The	fault	was	more	mine	than	hers	.
这	过错	曾是	更多的	矿	比	她的	.

错更多在于我，而不是她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd][duː'plɪsəti] ,

She	had	led	a	life	of	shame	and	duplicity	,
她	有	引领	一个	生活	的	耻辱	和	表里不一	,

她过着耻辱和虚伪的生活，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['fɔːmiŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

and	it	was	not	to	be	expected	that	the	simple	forming	of	an
和	它	曾是	不是	到	是	预期的	那	这	简单的	成型	的	一个

[ə'kweɪntənsʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['kærəktər] .

acquaintanceship	with	me	would	change	her	character	.
熟人关系	和	我	会	改变	她	特点	.

也不能指望仅仅与我相识就能改变她的性格。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] .

I	should	have	been	wiser	,	or	at	least	more	prudent	.
我	应该	有	到过	更明智	,	或者	在	至少	更多的	谨慎	.

我本应该更明智一些，或者至少更谨慎一些。

[aɪ] [ɔːt] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] [truːθ] [ɔːr] ['fɔːlshʊd]

I	ought	certainly	to	have	made	an	inquiry	into	the	truth	or	falsehood
我	应该	当然	到	有	制成	一个	询问	进入	这	真相	或者	谬误

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ,

of	the	story	she	told	me	,
的	这	故事	她	讲述	我	,

我当然应该调查一下她告诉我的故事是真是假。

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

or	I	might	have	considered	that	the	union	of	a	man	of	my	age	with	a
或者	我	可能	有	经过考虑的	那	这	联盟	的	一个	男人	的	我的	年龄	和	一个

['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːrz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

woman	of	hers	could	not	be	a	happy	one	.
女士	的	她的	可以	不是	是	一个	快乐的	一	.

或者我可能会认为，像我这个年纪的男人和她这样的女人结合，不会是幸福的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [ɪts] [oʊn] [dʒʌst]

It	is	too	late	now	to	repent	of	an	act	which	has	brought	its	own	just
它	是	也	晚的	现在	到	悔改	的	一个	行为	哪个	有	带来	它是自己的		只是

[ænd; ənd] ['bɪtər] ['pʌnɪʃmənt] .

and	bitter	punishment	.
和	苦的	惩罚	.

现在后悔已经太迟了，这项罪行已经招致了应有的、严厉的惩罚。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ɪz][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði]['iːv(ə)l]

The	only	reparation	I	can	make	is	to	endeavour	to	repair	the	evil
这	仅有的	赔偿	我	能	制作	是	到	努力	到	维修	这	邪恶的

['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [in'sjuːd] .

consequences	which	have	ensued	.
结果	哪个	有	随后	.

我唯一能做的补偿就是努力弥补由此造成的恶果。

[ðə; ði][wʌn] [eɪm] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , ['æftər][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

The	one	aim	of	my	life	,	after	the	settlement	with	my	wife	is	accomplished	,
这	一	目的	的	我的	生活	,	后	这	沉降	和	我的	妻子	是	完成	,

我人生唯一的目标，就是在我与妻子达成和解之后，

[wɪl] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [sʌn] .

will	be	to	find	my	son	.
将要	是	到	寻找	我的	儿子	.

目标是找到我的儿子。

[aɪ] [wɪl] ['ædvərtaɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

I	will	advertise	for	him	in	the	English	and	American	newspapers	,
我	将要	广告	为了	他	在	这	英语	和	美国人	报纸	,

我会在英美两国的报纸上刊登他的招聘广告。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ʃɔrli] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	this	surely	will	bring	me	news	of	him	.
和	这	一定	将要	带来	我	消息	的	他	.

这肯定会给我带来他的消息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['eni] [taɪm] [-]

But	it	may	not	be	necessary	;	he	may	be	with	me	any	time	[	199	]
但	它	可能	不是	是	必要的	;	他	可能	是	和	我	任何	时间	[	-	]

但也许没有必要；他随时都可能和我在一起[199]

[ðɪs] [wiːk] .

this	week	.
这	星期	.

本星期。

[ɪf] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [prerz] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ][saɪd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs]
If **a** **father's** **prayers** **could** **bring** **him** **to** **my** **side** **he** **would** **be** **here** **at** **this**
如果 一个 父亲的 祈祷 可以 带来 他 到 我的 边 他 会 是 这里 在 这
['moʊmənt] .
moment **.**
片刻 .

如果父亲的祈祷能把他带到我身边，他此刻就会在这里。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
Monday **,**
周一 ,

周一，

7th [dʒʊ'laɪ] . — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ]
7th **July** **.** **—** **I** **have** **been** **employed** **during** **a** **great** **part** **of** **the** **day** **in** **preparing**
7th 七月 . — 我 有 到过 受雇 期间 一个 伟大的 部分 的 这 天 在 准备
[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [wɪl] .
and **writing** **a** **new** **Will** **.**
和 写作 一个 新的 将要 .

7月7日——我今天大部分时间都在准备和撰写一份新的遗嘱。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['lʌndən]
Not **wishing** **to** **consult** **a** **lawyer** **and** **so** **to** **make** **known** **my** **presence** **in** **London**
不是 祝 到 咨询 一个 律师 和 所以 到 制作 已知 我的 在场 在 伦敦
,
,
,

我不想咨询律师，因此也不想让别人知道我身在伦敦，

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] , [aɪ] ['pəːtʃəst] [æt; ət][ə; eɪ] ['steɪʃənərz] [ʃɑːp] ,
and **fearful** **also** **of** **delay** **,** **I** **purchased** **at** **a** **stationer's** **shop** **,**
和 可怕 还 的 延迟 , 我 购买 在 一个 文具店 店铺 ,

由于担心延误，我在文具店买了下来。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [greɪt] ['potər] [skwer] ,
at **some** **distance** **from** **Great** **Porter** **Square** **,**
在 一些 距离 从 伟大的 搬运工 正方形 ,

距离大波特广场有一段距离，

['prɪntɪd] [fɔːrmz][ʌv; əv] [wɪlz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [ˌtestə'mentəri] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]
printed **forms** **of** **Wills** **from** **which** **I** **drew** **out** **a** **testamentary** **disposition** **of** **my**
打印 表格 的 遗嘱 从 哪个 我 画 出去 一个 遗嘱 处置 的 我的
['prɑːpərti] .
property **.**
财产 .

我从打印的遗嘱模板中提取出一份遗嘱，用于处置我的财产。

[ðɪs] [tæsk] ['ɑːkjupaɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
This **task** **occupied** **me** **until** **four** **o'clock** **in** **the** **afternoon** **,**
这 任务 占领 我 直到 四 点钟 在 这 下午 ,

这项任务一直持续到下午四点。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][tæsk][wʌz; wəz][tuː; tə][əb'teɪn] ['witnisiz] [tuː; tə][maɪ] ['sɪgnətʃər] .
and **the** **next** **task** **was** **to** **obtain** **witnesses** **to** **my** **signature** **.**
和 这 下一个 任务 曾是 到 获得 证人 到 我的 签名 .

下一个任务是找到见证我签名的人。

[ðiːz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [əb'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
These **could** **have** **been** **obtained** **in** **the** **house** **,**
这些 可以 有 到过 获得 在 这 房子 ,

这些东西可能是在家里找到的。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [maɪ][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] .

but	if	I	had	attempted	it	I	should	have	destroyed	my	incognito	.
但	如果	我	有	尝试过	它	我	应该	有	损毁	我的	隐姓埋名	.

但如果我尝试这样做，我的隐身身份就会被毁掉。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃənər] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [fɔːrmz] ,

I	went	to	the	shop	of	the	stationer	of	whom	I	purchased	the	printed	forms	,
我	去	到	这	店铺	的	这	文具店	的	谁	我	购买	这	打印	表格	,

我去了我购买印刷表格的那家文具店，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [smɔːl] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,

and	I	returned	them	to	him	,	and	made	some	small	purchases	,
和	我	返回	他们	到	他	,	和	制成	一些	小的	购买	,

我把它们还给了他，并买了一些小东西。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɔvrinz] .

to	the	amount	of	a	couple	of	sovereigns	.
到	这	数量	的	一个	夫妻	的	君主	.

相当于几个金币的数额。

[aɪ] [ðen] [æskt] [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [-]

I	then	asked	the	shopkeeper	whether	he	would	have	any	objection	[	200	]
我	然后	问	这	店主	无论	他	会	有	任何	异议	[	-	]

然后我问店主他是否有什么异议[200]

[tuː; tə] ['wɪtnəsɪŋ] [maɪ] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɪl] ,

to	witnessing	my	signature	to	a	Will	,
到	见证	我的	签名	到	一个	将要	,

见证我在遗嘱上签字，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'laʊɪŋ] [æn; ən] [ə'sɪstənt] [huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['wɪtnəs]

and	to	allowing	an	assistant	who	was	serving	in	the	shop	also	to	witness
和	到	允许	一个	助手	WHO	曾是	服务	在	这	店铺	还	到	证人

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

并且允许店里的一名店员也目睹了这一切。

[hiː; hi] [kən'sentɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [saɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [klɪr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

He	consented	,	and	I	signed	without	giving	him	a	clear	opportunity	of
他	同意	,	和	我	签名	没有	给予	他	一个	清除	机会	的

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [maɪ] [neɪm] ;

distinguishing	my	name	;
区别	我的	姓名	;

他同意了，我没给他充分的机会辨认我的名字就签了字；

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

the	names	of	the	witnesses	followed	,	and	the	Will	was	complete	.
这	姓名	的	这	证人	随后	,	和	这	将要	曾是	完全的	.

接下来列出了见证人的姓名，遗嘱就完成了。

[ɪn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['rendərd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [left] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [ʃɑːp] [ðə; ði] [gʊdz] [aɪ]

In	payment	of	the	service	rendered	to	me	I	left	in	the	man's	shop	the	goods	I
在	支付	的	这	服务	渲染	到	我	我	左边	在	这	男人的	店铺	这	商品	我

[hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] ;

had	bought	and	paid	for	;
有	买	和	有薪酬的	为了	;

为了支付他为我提供的服务，我把购买并付款的货物留在了他的商店里；

[aɪ][hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	had	no	use	for	them	.
我	有	不	使用	为了	他们	.

我用不上它们。

[ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] [ˈoʊvər] .

The	Will	is	before	me	now	,	and	I	have	read	it	carefully	over	.
这	将要	是	前	我	现在	,	和	我	有	读	它	小心	超过	.

遗嘱就在我面前，我已经仔细阅读过了。

['evriθɪŋ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['steɪtɪd] [ɪn]['prɑːpər]['liːg(ə)l][fɔːrm] ,

Everything	appears	to	be	stated	in	proper	legal	form	,
一切	出现	到	是	声明	在	恰当的	合法的	形式	,

所有内容似乎都以合法的形式表述。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [sets] [maɪ] [læst] [wɪl] [kəm'pliːtli] [ə'saɪd] .

and	I	have	no	doubt	that	it	sets	my	last	Will	completely	aside	.
和	我	有	不	怀疑	那	它	套	我的	最后的	将要	完全地	旁边	.

我毫不怀疑，这将彻底推翻我的遗嘱。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪˈself] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][hæz; həz] [bɪn] ['sɪmpli] [ə; eɪ]

What	I	have	done	myself	without	the	aid	of	lawyers	has	been	simply	a
什么	我	有	完毕	我	没有	这	援助	的	律师	有	到过	简单地	一个

['meʒər] [ʌv; əv] [prɪˈkɔːʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .

measure	of	precaution	for	the	next	few	days	.
措施	的	预防	为了	这	下一个	很少	天	.

我自行采取的措施，没有借助律师的帮助，只是为了应对接下来几天的突发情况而采取的预防措施。

['wenzdeɪ] , [aɪ] [hoʊp] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈfɔːrst] [rɪˈtaɪərmənt] .

Wednesday	,	I	hope	,	will	be	the	last	day	of	my	enforced	retirement	.
周三	,	我	希望	,	将要	是	这	最后的	天	的	我的	强制执行	退休	.

我希望星期三将是我被迫退休的最后一天。

['wenzdeɪ] , 8th [dʒʊˈlaɪ] . — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

Wednesday	,	8th	July	.	—	It	is	now	four	o'clock	.
周三	,	8th	七月	.	—	它	是	现在	四	点钟	.

7月8日，星期三——现在是下午四点。

[maɪ] [waɪf] ['entərd] [maɪ] [ruːm] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] , [æn; ən]['aʊər] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [

My	wife	entered	my	room	at	one	o'clock	,	an	hour	before	that	appointed	for	[
我的	妻子	进入	我的	房间	在	一	点钟	,	一个	小时	前	那	任命	为了	[

-	]

201	]
-	]

我妻子一点钟进了我的房间，比预定时间早了一个小时[201]

['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] .

our	meeting	.
我们的	会议	.

我们的会面。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər][step][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

I	did	not	hear	her	step	on	the	stairs	or	in	the	passage	,
我	做过	不是	听到	她	步	在	这	楼梯	或者	在	这	通道	,

我没听到她在楼梯上或走廊里的脚步声。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪkˈspektɪŋ] [hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɪl] [aɪ] [meɪd] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd]

and	not	expecting	her	I	was	looking	over	the	Will	I	made	yesterday	and
和	不是	期待	她	我	曾是	寻找	超过	这	将要	我	制成	昨天	和

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəri][aɪ][hæv; həv] [kept] [sɪns] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]['lɑːdʒər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

the	pages	of	the	diary	I	have	kept	since	I	became	a	lodger	in	this	house	.
这	页面	的	这	日记	我	有	保留	自从	我	成为	一个	房客	在	这	房子	.

我没想到她会来，于是翻阅着昨天立下的遗嘱和自从我成为这所房子的房客以来一直写的日记。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [aɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['oʊvər][maɪ]
As she **entered** , **suddenly** **and** **unexpectedly** , **I** **threw** **a** **newspaper** **over** **my**
作为 她 进入 , 突然 和 不料 , 我 扔 一个 报纸 超过 我的
['raɪtɪŋ] ,
writing ,
写作 ,

她突然闯了进来，我猝不及防地用报纸盖住了正在写的字。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [ɔːr][tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]
not **wishing** **to** **excite** **her** **suspicions** **or** **to** **arouse** **her** **curiosity** **;** **but** **,** **as**
不是 祝 到 激发 她 怀疑 或者 到 引起 她 好奇心 ; 但 , 作为
[aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] ,
I **soon** **discovered** **,**
我 很快 发现 ,

我不想引起她的怀疑或好奇；但是，正如我很快发现的那样，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sək'sesf(ə)l] .
I **was** **not** **successful** **.**
我 曾是 不是 成功的 .

我没成功。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [geɪ] [muːd] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [braɪt]
She **was** **in** **her** **usual** **gay** **mood** **,** **and** **came** **in** **with** **smiles** **and** **bright**
她 曾是 在 她 通常 同性恋 情绪 , 和 来了 在 和 微笑 和 明亮的
[lʊks] .
looks **.**
看起来 .

她心情一如既往地好，面带笑容，容光焕发地走了进来。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] . ”
“ **Well** **,** **my** **dear** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **here** **I** **am** **,** **punctual** **to** **the** **minute** **.** **”**
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 , “ 这里 我 是 , 准时 到 这 分钟 . ”

“亲爱的，”她说，“我准时到了，分秒不差。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['aʊər] [tuː] ['ɜːrli] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ ['aʊər; ɑːr] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [tuː]
“ **You** **are** **an** **hour** **too** **early** **,** **”** **I** **replied** **,** **“** **our** **appointment** **was** **for** **two**
“ 你 是 一个 小时 也 早期的 , ” 我 回复 , “ 我们的 预约 曾是 为了 二
[ə'klɔk, əu-] . ”
o'clock **.** **”**
点钟 . ”

“你来早了一个小时，”我回答说，“我们约的是两点钟。”

“ [wʌn] [ə'klɔk, əu-] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [kə'rektɪŋ] [ˌem 'iː] .
“ **One** **o'clock** **,** **my** **dear** **,** **”** **she** **said** **,** **correcting** **me** **.**
“ 一 点钟 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 , 纠正 我 .

“一点钟，亲爱的，”她纠正我说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪmə'tɪriəl] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːdiːɚ]
“ **It** **is** **immaterial** **,** **”** **I** **said** **,** **“** **and** **if** **it** **bring** **our** **business** **to** **a** **speedier**
“ 它 是 无关紧要 , ” 我 说 , “ 和 如果 它 带来 我们的 商业 到 一个 速度更快
[kən'kluːʒ(ə)n] ,
conclusion **,**
结论 ,

“这无关紧要，”我说，“如果这能让我们的事情更快地结束，

[ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [wɪl] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
the **mistake** **of** **an** **hour** **will** **be** **agreeable** **to** **me** **.**
这 错误 的 一个 小时 将要 是 同意 到 我 .

一小时的失误，我完全可以接受。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['plezntli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['priːviəs] ['intəvjuːz] , [tʊk] [ɔːf]
" She nodded pleasantly , and , as in our previous interviews , took off
" 她 点头 愉快 , 和 , 作为 在 我们的 以前的 访谈 , 采取 离开
[hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd]['mænt(ə)l] ,
her hat and mantle ,
她 帽子 和 地幔 ,

她愉快地点了点头，然后像我们之前的采访一样，脱下了帽子和披风。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ə'saɪd] . [-]
and placed them aside . [202]
和 放置 他们 旁边 . [-]

并将它们放在一边。[202]

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [maɪ]
" You have been busy , " she said , pointing to the newspaper which covered my
" 你 有 到过 忙碌的 , " 她 说 , 指向 到 这 报纸 哪个 涵盖 我的
['pepərz] .
papers .
文件 .

"你一直很忙啊，"她指着盖住我文件的报纸说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ?
" Are you writing a book ?
" 是 你 写作 一个 书 ?

你在写书吗?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [stɪl] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][hɜːr; hər]
" I did not answer her , and she continued , still preserving her
" 我 做过 不是 回答 她 , 和 她 持续 , 仍然 保存 她
[laɪt] [toʊn] .
light tone .
光 语气 .

我没有回答她，她继续说道，语气依然轻松。

" [meɪk] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['heroʊɪn] , [maɪ] [lʌv] , [bʌt; bət][duː][nɑːt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Make me your heroine , my love , but do not be too hard to me .
" 制作 我 你的 女英雄 , 我的 爱 , 但 做 不是 是 也 难的 到 我 .

"亲爱的，让我成为你的女英雄吧，但不要对我太苛刻。"

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Say something good of me if you can .
说 某物 好的 的 我 如果 你 能 .

如果可以的话，请说些我好的话。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ] [ʃoʊd] [maɪ] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə][jʊr; jər]
You may say that , after all , I showed my good sense , and agreed to your
你 可能 说 那 , 后 全部 , 我 显示 我的 好的 感觉 , 和 同意 到 你的
[prə'pəʊzlz] . "
proposals . "
提案 . "

你或许会说，我最终还是展现了我的明智，同意了你的提议。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [aɪ][hæv; həv]
" Am I to accept this as an acquiescence in the arrangement I have
" 是 我 到 接受 这 作为 一个 默认 在 这 安排 我 有
[prə'poʊzd] ? "
proposed ? "
建议的 ? "

"难道我应该接受这种安排，就等同于默认我提出的方案吗？"

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ][hæv; həv] [groʊn] ['sensəb(ə)l] .
“ Yes , my dear ; I have grown sensible .
“ 是的 , 我的 亲爱的 ; 我 有 生长 明智的 .

“是的，亲爱的；我已经明白了。”

[aɪ] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər][tɜːrmz] .
I give in to all your terms .
我 给 在 到 全部 你的 条款 .

我接受你所有的条件。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [rɪ'tɜːrn] .
I will go away from England , and will never , never return .
我 将要 去 离开 从 英格兰 , 和 将要 绝不 , 绝不 返回 .

我将离开英国，而且永远、永远不会回来。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['hoʊldˌfæst] ; [aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [fər'get] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɪdiə] ,
I will give up the name of Holdfast ; I will even forget the name of Lydia ,
我 将要 给 向上 这 姓名 的 坚守 ; 我 将要 甚至 忘记 这 姓名 的 莉迪亚 ,

我将放弃“霍尔德法斯特”这个名字；我甚至会忘记“吕底亚”这个名字。

[ænd; ənd] [wɪl] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [nuː] ['wʊmən] .
and will go out into the world a new woman .
和 将要 去 出去 进入 这 世界 一个 新的 女士 .

她将以一个全新的女人的面貌走向世界。

[ə; eɪ] ['betər] [wʌn] , [aɪ] [hoʊp] .
A better one , I hope .
一个 更好的 一 , 我 希望 .

希望是个更好的版本。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] .
There is but one thing I insist upon .
那里 是 但 一 事物 我 坚持 之上 .

我只坚持一件事。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] — ['nʌθɪŋ]
Now that I have made up my mind , and that nothing can alter it — nothing
现在 那 我 有 制成 向上 我的 头脑 , 和 那 没有什么 能 改变 它 — 没有什么
, [maɪ] [dɪr] ;
, my dear ;
, 我的 亲爱的 ;

既然我已经下定决心，而且没有什么能改变我的决定——没有什么能改变我的决定，亲爱的；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪn'triːt] [ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] [niːz]
I would not live with you again if you were to entreat me on your knees
我 会 不是 居住 和 你 再次 如果 你 是 到 恳求 我 在 你的 膝盖
— [aɪ][wɑːnt] [ðɪs] ['bɪznəs] ['mætər] ['setld] [æt; ət][wʌns] ,
— I want this business matter settled at once ,
— 我 想 这 商业 事情 定居 在 一次 ,

就算你跪下来求我，我也不会再跟你住在一起——我希望这件事立刻解决。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] . ” [-]
this very day . ” [203]
这 非常 天 . ” [-]

就在今天。”[203]

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [dʌn] ?
“ How can that be done ?
“ 如何 能 那 是 完毕 ?

“这该如何实现呢？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" ['iːzəli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Easily , " she replied .
" 容易地 , " 她 回复 .

“轻而易举，”她回答道。

" [drɔː] [ʌp] [ə; eɪ] ['peɪpər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [saɪn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [saɪn] .
" Draw up a paper for me to sign , and another for you to sign .
" 画 向上 一个 纸 为了 我 到 符号 , 和 其他 为了 你 到 符号 .

“请你准备一份文件让我签字，再准备一份文件让你签字。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [maɪ] ['lɔɪər] .
I will take them away with me , and will show them to my lawyer .
我 将要 拿 他们 离开 和 我 , 和 将要 展示 他们 到 我的 律师 .

我会把它们带走，交给我的律师。

[jes] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [hæv; həv] [kən'sʌltid] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
Yes , my love , I have consulted a lawyer ,
是的 , 我的 爱 , 我 有 咨询 一个 律师 ,

是的，亲爱的，我已经咨询过律师了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [ɔːl] [juː; jʊ] [prə'poʊz] .
and he has advised me to agree to all you propose .
和 他 有 建议 我 到 同意 到 全部 你 提出 .

他建议我同意你提出的所有建议。

[ɪf] [hiː; hi] [sez] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːr; ər] ['prɑːpərli] [drɔːn] [aʊt] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət]
If he says the papers are properly drawn out , I will come again to - night , at
如果 他 说道 这 文件 是 适当地 绘制 出去 , 我 将要 来 再次 到 - 夜晚 , 在
[ten] [ə'klɔk, əu-] ,
ten o'clock ,
十 点钟 ,

如果他说文件准备妥当，我今晚十点再来。

[ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [maɪ] ['lɔɪər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['regjələrli] [saɪnd] .
and will bring my lawyer with me , to see that they are regularly signed .
和 将要 带来 我的 律师 和 我 , 到 看 那 他们 是 经常 签名 .

我会带上我的律师，确保这些文件得到正式签署。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [ə'griːmənt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jɔːrz] ,
I will keep my agreement , and you will keep yours ,
我 将要 保持 我的 协议 , 和 你 将要 保持 你的 ,

我会遵守我的约定，你也会遵守你的约定。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [liːv] [jʊr; jər] [haʊs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [hoʊm]
and to - morrow morning I will leave your house , and you can go home
[ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃn] .
and take possession .
和 拿 拥有 .

明天早上我将离开你的房子，你可以回家并接收房产。

['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['waɪzər] ,
Nobody but ourselves will be the wiser ,
无人 但 我们自己 将要 是 这 更明智 ,

除了我们自己，没有人会知道真相。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['siːkrət][ænd; ənd][maɪn] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː][wɜːrld] . ”

and	your	secret	and	mine	will	never	be	known	to	the	world	. ”
和	你的	秘密	和	矿	将要	绝不	是	已知	到	这	世界	. ”

你我的秘密将永远不会被世人知晓。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['lɔɪər] , ” [aɪ] [sed] ;

“	I	am	no	lawyer	,	”	I	said	;
”	我	是	不	律师	,	”	我	说	;

“我不是律师,”我说;

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][kæn; kən] [drɔː] [ʌp][ðə; ðiː] [ə'griːmənt] [ɪn]['liːg(ə)l][fɔːrm] . ”

“	I	do	not	know	whether	I	can	draw	up	the	agreement	in	legal	form	.	”
”	我	做	不是	知道	无论	我	能	画	向上	这	协议	在	合法的	形式	.	”

“我不知道我能否起草出具有法律效力的协议。”

“ [traɪ] , [maɪ] [lʌv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd]

“	Try	,	my	love	,	”	she	said	;	“	you	are	fond	of	writing	,	and	have	had
“	尝试	,	我的	爱	,	”	她	说	;	“	你	是	喜爱	的	写作	,	和	有	有

[greɪt] [ɪk'spɪriəns] .

great	experience	.
伟大的	经验	.

“试试吧，我的爱人,”她说；“你喜欢写作，而且经验丰富。”

[juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] [ɪn][ðə; ðiː]['peɪpər][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][saɪn] .

You	can	put	anything	you	please	in	the	paper	you	wish	me	to	sign	.
你	能	放	任何事物	你	请	在	这	纸	你	希望	我	到	符号	.

你想让我签字的文件里可以写任何你想写的内容。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [-]

You	can	make	it	,	if	you	like	,	a	confession	from	me	that	I	[	204	]
你	能	制作	它	,	如果	你	喜欢	,	一个	忏悔	从	我	那	我	[	-	]

如果你愿意，你可以把它看作是我向[204] 坦白。

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪθləs] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪz][nɑːt] [jɔːrz] .

have	been	a	faithless	wife	,	and	that	my	child	is	not	yours	.
有	到过	一个	不忠	妻子	,	和	那	我的	孩子	是	不是	你的	.

我是一个不忠的妻子，我的孩子也不是你的。

[aɪ] [wɪl] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	sign	it	.
我	将要	符号	它	.

我会签字。

[ðæt] [wɪl] [suːt][juː; jʊ] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

That	will	suit	you	,	will	it	not	?
那	将要	套装	你	,	将要	它	不是	?

那正合你意，不是吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [breɪk] [maɪ][wɜːrd] ,

And	it	will	give	you	such	a	hold	upon	me	that	,	if	I	break	my	word	,
和	它	将要	给	你	这样的	一个	抓住	之上	我	那	,	如果	我	休息	我的	单词	,

它会让你对我产生如此强大的控制力，以至于如果我违背诺言，

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'liːs] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

you	can	release	yourself	from	me	,	without	ever	paying	me	a	shilling	.
你	能	发布	你自己	从	我	,	没有	曾经	付费	我	一个	先令	.

你可以完全摆脱我，无需支付我一分钱。

[ðæt] [ɪz] [fer] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

That	is	fair	,	I	am	sure	,	and	afterwards	,	if	you	are	not	satisfied	with	the
那	是	公平的	,	我	是	当然	,	和	然后	,	如果	你	是	不是	使满意	和	这

[əg'riːmənts] ,

agreements	,
协议	,

这很公平，我相信。之后，如果您对协议不满意，

[jʊr; jər] ['lɔɪər] [kæn; kən] [drɔː] [ʌp] ['ʌðər] [mɔːr] ['baɪndɪŋ] [ɑːn][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] .

your	lawyer	can	draw	up	others	more	binding	on	both	of	us	.
你的	律师	能	画	向上	其他的	更多的	结合	在	两个都	的	我们	.

你的律师可以起草其他对我们双方都更具约束力的协议。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] ,

I	am	so	sick	of	you	,	my	love	,
我	是	所以	生病的	的	你	,	我的	爱	,

我真是受够你了，我的爱人。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː][bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [breɪk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

that	nothing	else	will	satisfy	me	but	an	immediate	break	between	us	.
那	没有什么	别的	将要	满足	我	但	一个	即时	休息	之间	我们	.

除了我们立即断绝关系之外，我什么都无法满足。

[duː][aɪ][nɑːt][pʊt][maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] ?

Do	I	not	put	myself	entirely	in	your	power	?
做	我	不是	放	我	完全	在	你的	力量	?

难道我不是把自己完全交托在你手中吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [naʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [steps] [ə'genst] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [tʃuːz] .

If	you	refuse	now	,	I	shall	leave	you	to	take	any	steps	against	me	you	choose	.
如果	你	拒绝	现在	,	我	将	离开	你	到	拿	任何	步骤	反对	我	你	选择	.

如果你现在拒绝，我将任由你对我采取任何你选择采取的行动。

" [aɪ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'sentid] .

"	I	considered	a	few	moments	,	and	then	consented	.
"	我	经过考虑的	一个	很少	时刻	,	和	然后	同意	.

“我考虑了一会儿，然后同意了。”

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [lɔː] , [tuː; tə] [suː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mʌnθs] .

To	go	to	law	,	to	sue	for	a	divorce	,	was	a	matter	of	months	.
到	去	到	法律	,	到	起诉	为了	一个	离婚	,	曾是	一个	事情	的	几个月	.

诉诸法律，提起离婚诉讼，只需要几个月的时间。

[ðə; ði][plæn][ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][maɪ] ['feɪvər] ,

The	plan	she	proposed	was	all	in	my	favour	,
这	计划	她	建议的	曾是	全部	在	我的	偏爱	,

她提出的方案完全对我有利。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] [friː] [tuː; tə] [ˌriːkə'mens] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [sʌn] .

and	it	would	leave	me	free	to	recommence	immediately	the	search	for	my	son	.
和	它	会	离开	我	自由的	到	重新开始	立即地	这	搜索	为了	我的	儿子	.

这样我就可以立即重新开始寻找我的儿子了。

[aɪ] [wʊd] [drɔː] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪpər][æz; əz] [wʊd] [baɪnd][hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [hoʊp][ʌv; əv] [ə'piːl] ,

I	would	draw	up	such	a	paper	as	would	bind	her	beyond	hope	of	appeal	,
我	会	画	向上	这样的	一个	纸	作为	会	绑定	她	超过	希望	的	上诉	,

我会拟定一份令她无力上诉的文件。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] [wʊd] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

and	all	danger	of	publicity	would	be	avoided	.
和	全部	危险	的	宣传	会	是	避免	.

这样就能避免一切公开曝光的风险。

“ [huː] [ɪz] [jʊr; jər] ['lɔɪər] ?

“	Who	is	your	lawyer	?
”	WHO	是	你的	律师	?

你的律师是谁?

” [aɪ] [æskt] . [-]

”	I	asked	.	[	205	]
”	我	问	.	[	-	]

我问道。[205]

[ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [roʊd] [ri'plaiŋ] [tuː; tə]

She	produced	a	letter	from	a	lawyer	in	Buckingham	Palace	Road	replying	to
她	生产	一个	信	从	一个	律师	在	白金汉	宫殿	路	回复	到

['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

certain	points	she	had	submitted	to	him	.
肯定	积分	她	有	提交	到	他	.

她出示了一封来自白金汉宫路律师的信，信中回复了她之前向他提出的一些问题。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ðə; ði] [əg'riːmənts] .

I	was	satisfied	,	and	said	that	I	would	endeavour	to	draw	up	the	agreements	.
我	曾是	使满意	,	和	说	那	我	会	努力	到	画	向上	这	协议	.

我感到满意，并表示我会努力起草这些协议。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [taɪm] — [ʌv; əv] [kwaɪt] [tuː] ['aʊərz] — [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz]

It	was	a	work	of	time	—	of	quite	two	hours	—	and	while	I	was
它	曾是	一个	工作	的	时间	—	的	相当	二	小时	—	和	尽管	我	曾是

[ɪm'plɔɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pepərz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [ɪn] [maɪ] [ruːm] ,

employed	over	the	papers	she	sat	down	before	the	piano	in	my	room	,
受雇	超过	这	文件	她	卫星	向下	前	这	钢琴	在	我的	房间	,

那是一项耗时的工作——足足花了两个小时——在我埋头处理文件的时候，她坐在我房间的钢琴前弹琴。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [swiːtəst] ['melədiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

which	I	had	never	opened	,	and	played	the	sweetest	melodies	with	which	she
哪个	我	有	绝不	打开	,	和	玩	这	最甜美的	旋律	和	哪个	她

[wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

was	familiar	.
曾是	熟悉的	.

我从未打开过那扇门，并演奏了她熟悉的最甜美的旋律。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [noʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; ['oʊnli] [wʌns] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [piˈænoʊ] ,

She	betrayed	no	impatience	;	only	once	did	she	rise	from	the	piano	,
她	背叛	不	不耐烦	;	仅有的	一次	做过	她	上升	从	这	钢琴	,

她没有流露出丝毫不耐烦；她只起身离开过一次钢琴。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪn] [prɪ'tendɪd] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	disarranged	the	papers	on	the	table	,	in	pretended	search	of	her
和	混乱	这	文件	在	这	桌子	,	在	假装	搜索	的	她

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

她假装在桌上寻找手帕，把桌上的文件弄得乱七八糟。

“ [kwaɪt] [æn; ən] ['ɔːθər] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ]
“ Quite an author , ” she remarked as her eyes fell upon the pages of my
“ 相当 一个 作者 , ” 她 评论 作为 她 眼睛 跌倒 之上 这 页面 的 我的
['daɪəri] ,
diary ,
日记 ,

“真是个了不起的作家，”她一边说着，一边将目光落在我的日记本上。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [nuː] [wɪl] .
among which was my new Will .
之中 哪个 曾是 我的 新的 将要 .

其中包括我的新遗嘱。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [əˈkɜːrd] .
Nothing of greater importance occurred .
没有什么 的 更大的 重要性 发生 .

没有发生更重要的事情。

[ðə; ði] [əgˈriːmənts] ['biːɪŋ] ['redi] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðem; ðəm]['oʊvər] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [sed] :
The agreements being ready , she read them over slowly , and simply said :
这 协议 存在 准备好 , 她 读 他们 超过 缓慢地 , 和 简单地 说 :

协议准备就绪后，她慢慢地通读了一遍，然后简单地说：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [prəˈtektɪd] [jɔːrˈself] , [maɪ] [lʌv] . ”
“ You have protected yourself , my love . ”
“ 你 有 受保护 你自己 , 我的 爱 . ”

“亲爱的，你已经保护了自己。”

“ [aɪ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [truːθ] , ” [aɪ] [rɪˈpleɪd] , “ [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] [wɪl] ['verɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .
“ I have stated the truth , ” I replied , “ and your signature will verify it .
“ 我 有 声明 这 真相 , ” 我 回复 , “ 和 你的 签名 将要 核实 它 .

“我已经陈述了事实，”我回答说，“你的签名将证明这一点。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][sʌm; səm] [ʃɔːrt] [taɪm] [-]
” She remained with me some short time [206]
” 她 剩余 和 我 一些 短的 时间 [-]

“她在我身边待了一段时间[206]

['æftər] [ðɪs] , ['meɪkɪŋ] ['frɪvələs] [riˈmaːks] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [bʌt; bət] [briːf] ['ænsər] .
after this , making frivolous remarks , to which I returned but brief answers .
后 这 , 制作 轻浮 评论 , 到 哪个 我 返回 但 简短的 答案 .

此后，他发表了一些轻浮的评论，我只是简单地回应了几句。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] ,
Then she left me ,
然后 她 左边 我 ,

然后她离开了我。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ten][əˈklɔk, əu-][tuː; tə][saɪn]
on the understanding that she would come to the house at ten o'clock to sign
在 这 理解 那 她 会 来 到 这 房子 在 十 点钟 到 符号
[ðə; ði] ['pepərz] ,
the papers ,
这 文件 ,

前提是她会在十点钟到家里来签署文件。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
which she took with her .
哪个 她 采取 和 她 .

她随身带着。

[ɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [maɪ] [gɑːrd] [əˈgenst]

On	reflection	,	I	think	it	will	be	wise	even	now	to	be	on	my	guard	against
在	反射	,	我	思考	它	将要	是	明智的	甚至	现在	到	是	在	我的	警卫	反对

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

仔细想想，即使现在，我也应该对她保持警惕。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈdaɪəri] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [wɪl] .

She	saw	the	pages	of	my	diary	,	and	might	have	seen	the	Will	.
她	锯	这	页面	的	我的	日记	,	和	可能	有	已见	这	将要	.

她看过我的日记，也可能看过遗嘱。

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [riːtʃ] .

I	will	put	them	out	of	her	reach	.
我	将要	放	他们	出去	的	她	抵达	.

我会把它们放在她够不着的地方。

[ðə; ði] [ruːm] [nekst] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪz] [ˈempti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ˌʌnˈlɑːkt] .

The	room	next	to	this	is	empty	,	and	the	door	is	unlocked	.
这	房间	下一个	到	这	是	空的	,	和	这	门	是	已解锁	.

隔壁房间是空的，门也没锁。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [sɪˈkriːt] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] . . . .

I	will	go	and	see	if	I	can	secrete	them	there	.	.	.	.
我	将要	去	和	看	如果	我	能	分泌	他们	那里	.	.	.	.

我去看看能不能把它们藏在那儿……

[ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ɪn] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['teɪbl] , [æn; ən] ['empti] [drɔːr] [wɪtʃ] [maɪt]

There	is	in	that	room	,	in	an	old	-	fashioned	table	,	an	empty	drawer	which	might
那里	是	在	那	房间	,	在	一个	老的	-	造型	桌子	,	一个	空的	抽屉	哪个	可能

['iːzəli] [ɪˈskeɪp] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .

easily	escape	observation	.
容易地	逃脱	观察	.

在那间房间里，一张老式桌子里，有一个空抽屉，很容易被人忽略。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] .

There	is	a	small	key	in	the	lock	.
那里	是	一个	小的	钥匙	在	这	锁	.

锁里有一把小钥匙。

[aɪ] [wɪl] [dɪˈpɑːzɪt] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [drɔːr] ,

I	will	deposit	these	pages	at	once	in	the	drawer	,
我	将要	订金	这些	页面	在	一次	在	这	抽屉	,

我会立即把这些纸页放进抽屉里。

[wer] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

where	they	will	be	safe	for	a	few	hours	.
在哪里	他们	将要	是	安全的	为了	一个	很少	小时	.

他们可以在那里安全待上几个小时。

[maɪ] [lɔːŋ] ['ægəni] [ɪz] [əˈproʊtʃɪŋ] [ɪts] [end] .

My	long	agony	is	approaching	its	end	.
我的	长的	痛苦	是	接近	它是	结尾	.

我的漫长痛苦即将结束。

[ɪmˈpeɪʃntli] [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] . [-]

Impatiently	I	wait	for	the	night	.	[	207	]
不耐烦地	我	等待	为了	这	夜晚	.	[	-	]

我焦急地等待着夜晚的到来。[207]

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

[keɪdʒd] .
CAGED .
笼子 .

笼中。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['daɪəri] ['endɪd] .
WITH those words the diary ended .
和 那些 字 这 日记 结束 .

日记到此结束。

[ɪn] ['breθləs] ['saɪləns] , [ə'blɪviəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['evri] [sə'raʊndɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] ,
In breathless silence , oblivious for the time of every surrounding circumstance ,
在 喘不过气 沉默 , 浑然不觉 为了 这 时间 的 每一个 周围 环境 ,

在屏息凝神的寂静中，全然不顾周围的一切。

['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst] [pə'ruːzd] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [læst] ['aʊərz] .
Frederick Holdfast perused the record of his father's last hours .
弗雷德里克 坚守 仔细阅读 这 记录 的 他的 父亲的 最后的 小时 .

弗雷德里克·霍尔德法斯特仔细阅读了他父亲临终前的记录。

[wʌt] ['fɑːloʊd] , ['æftər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sɪ'kriːtid] [ðə; ði] ['pepərz] , [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
What followed , after his father had secreted the papers , was clear to his
什么 随后 , 后 他的 父亲 有 分泌物 这 文件 , 曾是 清除 到 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

父亲藏匿文件之后发生的事情，他心里很清楚。

['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]
Mrs . Holdfast had kept her appointment at ten o'clock , accompanied by
太太 . 坚守 有 保留 她 预约 在 十 点钟 , 伴随 经过
[hɜːr; hər] “ ['lɔɪər] ,
her “ lawyer ,
她 ” 律师 ,

霍尔德法斯特夫人十点钟如约而至，她的“律师”陪同她前往。

” [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['vɪlən] ['peləm] .
” who could have been no other than the villain Pelham .
” WHO 可以 有 到过 不 其他 比 这 恶棍 佩勒姆 .

“除了恶棍佩勒姆，还能有谁呢？”

[baɪ] [ə; eɪ] ['hæpləs] [feɪ'tæləti] , [ðə; ði] [haʊs] , [noʊ] . - [greɪt] ['potər] [skwer] ,
By a hapless fatality , the house , No . 119 Great Porter Square ,
经过 一个 不幸的 死亡 , 这 房子 , 不 . - 伟大的 搬运工 正方形 ,

由于一场不幸的意外，位于大门广场119号的这栋房子……

[hæd; həd] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [bʌt; bət] [wʌn] ['ɪnmeɪt] — [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər]
had on that night but one inmate — the man who was never to see another
有 在 那 夜晚 但 一 囚犯 — 这 男人 WHO 曾是 绝不 到 看 其他
['raɪzɪŋ] [sʌn] .
rising sun .
上升 太阳 .

当晚狱中只有一名囚犯——那个再也见不到日出的男人。

[ðə; ði] ['lændleɪdi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lɔdʒəz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [fiːst] ;
The landlady and her lodgers were at a wedding feast ;
这 房东 和 她 房客 是 在 一个 婚礼 盛宴 ;

房东太太和她的房客们正在参加婚礼宴会；

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] , [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

the	servant	was	enjoying	the	glories	of	the	Alhambra	,	in	the	company
这	仆人	曾是	享受	这	荣耀	的	这	阿尔罕布拉宫	,	在	这	公司

[ʌv; əv] [-]

of	[	208	]
的	[	-	]

仆人正在欣赏阿尔罕布拉宫的辉煌，与[208]

[hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] .

her	sweetheart	.
她	亲爱的	.

她的爱人。

['oʊnli] ['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] [rɪ'meɪnd] ,

Only	Mr	.	Holdfast	remained	,
仅有的	先生	.	坚守	剩余	,

只剩下霍尔德法斯特先生一人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] [wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['entər] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt]

and	thus	his	murderers	were	enabled	to	enter	and	leave	the	house	without
和	因此	他的	杀人犯	是	已启用	到	进入	和	离开	这	房子	没有

['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] .

being	observed	.
存在	观察到	.

因此，凶手得以在不被人察觉的情况下进出房子。

[moʊst] ['laɪkli] [hiː; hi] [hɪm'self] ['oʊpənd] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

Most	likely	he	himself	opened	the	street	door	for	them	.
最多	可能	他	他自己	打开	这	街道	门	为了	他们	.

很可能是他亲自为他们打开了街门。

[ɪn] [ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['witnisiz] [nɪr] ,

In	the	privacy	of	his	room	,	with	no	witnesses	near	,
在	这	隐私	的	他的	房间	,	和	不	证人	靠近	,

在他私密的房间里，周围没有目击者，

[ðə; ði] [mæsk] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɔːf] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ,

the	mask	was	thrown	off	by	Mrs	.	Holdfast	and	her	associate	,
这	面具	曾是	抛掷	离开	经过	太太	.	坚守	和	她	联系	,

霍尔德法斯特夫人和她的同伴摘下了面具。

[ænd; ənd] [dɪ'mændz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ə'pɑːn] ['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

and	demands	were	made	upon	Mr	.	Holdfast	with	which	he	refused
和	需求	是	制成	之上	先生	.	坚守	和	哪个	他	拒绝

[tuː; tə] [kəm'plaɪ] .

to	comply	.
到	遵守	.

有人向霍尔德法斯特先生提出了要求，但他拒绝服从。

['weðər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['mɜːrdər] [wʊd] ['nevər] [naʊ] [biː; bi] [noʊn] ,

Whether	the	purpose	of	his	visitors	was	murder	would	never	now	be	known	,
无论	这	目的	的	他的	访客	曾是	谋杀	会	绝不	现在	是	已知	,

如今我们永远无法得知这些访客的目的是什么——谋杀。

[bʌt; bət] ['mɜːrdər] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

but	murder	was	accomplished	before	they	departed	,
但	谋杀	曾是	完成	前	他们	已离开	,

但谋杀在他们离开之前就已经完成了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [wʌz; wəz] [left] [baɪ] [ðə; ði] ['retʃɪd] [per] [ɪn] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [deθ] .

and	the	unhappy	man	was	left	by	the	wretched	pair	in	the	agonies	of	death	.
和	这	不开心	男人	曾是	左边	经过	这	可怜	一对	在	这	痛苦	的	死亡	.

而那个不幸的男人则被这对可怜的男女抛弃，独自承受着死亡的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [ˌðer'æftər] ,
It **was** **necessary** **,** **thereafter** **,**
它 曾是 必要的 , 此后 ,

此后，这便成了必要之举。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['seɪfti] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [greɪt]
for **their** **own** **safety** **that** **they** **should** **not** **be** **seen** **in** **the** **neighbourhood** **of** **Great**
为了 他们的 自己的 安全 那 他们 应该 不是 是 已见 在 这 邻里 的 伟大的
['potər] [skwer] ,
Porter **Square** **,**
搬运工 正方形 ,

为了他们自身的安全，他们不应该出现在大波特广场附近。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ðeɪ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst]
and **it** **would** **have** **excited** **suspicion** **had** **they** **exhibited** **the** **slightest** **interest**
和 它 会 有 兴奋的 怀疑 有 他们 展出 这 丝毫 兴趣
[ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mɜːrdər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['bɑːdi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd] .
in **the** **mysterious** **murder** **of** **a** **man** **whose** **body** **had** **not** **been** **identified** **.**
在 这 神秘 谋杀 的 一个 男人 谁 身体 有 不是 到过 已识别 .

如果他们表现出对这起身份不明的神秘谋杀案哪怕一丝兴趣，都会引起怀疑。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['vɪktɪm] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] ['empti] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]
Before **leaving** **their** **victim** **they** **had** **taken** **the** **precaution** **to** **empty** **his** **pockets**
前 离开 他们的 受害者 他们 有 已采取 这 预防 到 空的 他的 口袋
[ʌv; əv] ['pepərz] ,
of **papers** **,**
的 文件 ,

在离开受害者之前，他们已经事先清空了他口袋里的所有文件。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [wɪʃ] [maɪt] [hæv; həv][led]
and **to** **remove** **from** **the** **room** **everything** **in** **writing** **which** **might** **have** **led**
和 到 消除 从 这 房间 一切 在 写作 哪个 可能 有 引领
[tuː; tə][ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [-]
to **the** **identification** **[** **209** **]**
到 这 鉴别 [-]

并将房间里所有可能导致身份识别的书面材料全部移除[209]

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .
of **the** **body** **.**
的 这 身体 .

身体。

['hævɪŋ] [meɪd] [ðəm'selvz] [seɪf] , [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
Having **made** **themselves** **safe** **,** **they** **left** **the** **house** **,** **and** **kept** **out** **of** **sight** **.**
拥有 制成 他们自己 安全的 , 他们 左边 这 房子 , 和 保留 出去 的 视线 .

他们确保自身安全后离开了房子，并躲藏了起来。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'kɔːld] , [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
But **some** **time** **afterwards** **Mrs** **.** **Holdfast** **must** **have** **recalled** **,** **in** **conversation**
但 一些 时间 然后 太太 . 坚守 必须 有 召回 , 在 对话
[wɪð; wɪθ] ['peləm] ,
with **Pelham** **,**
和 佩勒姆 ,

但之后不久，霍尔德法斯特夫人肯定在与佩勒姆的谈话中回忆起了这件事。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ]
the **memory** **of** **the** **sheets** **of** **paper** **covered** **with** **her** **husband's** **writing** **which**
这 记忆 的 这 纸张 的 纸 涵盖 和 她 丈夫的 写作 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;
she **had** **seen** **upon** **the** **table** **when** **she** **had** **visited** **him** **;**
她 有 已见 之上 这 桌子 什么时候 她 有 到访 他 ;

她想起了去看望丈夫时，在桌子上看到的那些写满丈夫字迹的纸张；

[ðiːz] ['peɪdʒɪz][wɜːr; wər][nɑːt] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

these	pages	were	not	found	in	his	room	,
这些	页面	是	不是	成立	在	他的	房间	,

这些纸张并非在他的房间里找到的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]

and	they	were	then	tormented	by	the	idea	that	the	writing	was	still	in
和	他们	是	然后	饱受折磨	经过	这	主意	那	这	写作	曾是	仍然	在

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

于是，他们便饱受文字仍然存在这一想法的折磨。

[ænd; ənd] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə] ['krɪmə,neɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðer; ðər] [gɪlt] [hoʊm]

and	might	one	day	be	discovered	to	criminate	and	bring	their	guilt	home
和	可能	一	天	是	发现	到	犯罪	和	带来	他们的	有罪	家

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

或许有一天，他们的罪行会被揭露，从而让他们承担罪责。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] , ['ðerfɔːr] , ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] ['seɪfti] [ðæt] [ðə; ði] ['pepərz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fɔːl] ['ɪntuː]

It	became	,	therefore	,	vital	to	their	safety	that	the	papers	should	not	fall	into
它	成为	,	所以	,	必不可少的	到	他们的	安全	那	这	文件	应该	不是	落下	进入

['ʌðər] [hændz] ,

other	hands	,
其他	双手	,

因此，为了他们的安全，确保这些文件不落入他人之手至关重要。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [pə'zeʃn]

and	for	the	purpose	of	searching	for	them	and	obtaining	possession
和	为了	这	目的	的	搜索	为了	他们	和	获得	拥有

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

为了搜寻和占有它们，

['peləm] [hæd; həd] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] [æz; əz] ['ritʃəd] [mæŋks] ,

Pelham	had	disguised	himself	as	Richard	Manx	,
佩勒姆	有	伪装	他自己	作为	理查德	曼岛	,

佩勒姆伪装成了理查德·曼克斯。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən]['ætɪk][ɪn][noʊ] . - [greɪt] ['potər] [skwer] ,

and	had	taken	an	attic	in	No	.	118	Great	Porter	Square	,
和	有	已采取	一个	阁楼	在	不	.	-	伟大的	搬运工	正方形	,

并在大波特广场118号租了一间阁楼。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ruːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn] ['iːzi] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɜːrdər]

from	which	room	he	could	gain	easy	access	to	the	house	in	which	the	murder
从	哪个	房间	他	可以	获得	简单的	使用权	到	这	房子	在	哪个	这	谋杀

[hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .

had	been	committed	.
有	到过	坚定的	.

他可以从哪个房间轻松进入发生谋杀案的房子。

[ðə; ði][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [gɪlt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , [bʌt; bət][də'rekt] ['evɪdəns] , [ɪn][hɪz; ɪz]

The	circumstantial	evidence	of	guilt	was	complete	,	but	direct	evidence	,	in	his
这	间接的	证据	的	有罪	曾是	完全的	,	但	直接的	证据	,	在	他的

['fɑːðɚz] [oʊn] ['raɪtɪŋ] ,

father's	own	writing	,
父亲的	自己的	写作	,

间接证据足以证明他有罪，但直接证据，即他父亲自己的文字，却并不存在。

[naʊ] [leɪ] [ɪn] ['fredrɪk] - [-]
now lay in Frederick Holdfast's [210]
现在 躺 在 弗雷德里克 - [-]

现在躺在弗雷德里克·霍尔德法斯特[210]

[hændz] .
hands .
双手 .

手。

[wʌt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv]
What remained to be done was to bring the murderer to the bar of
什么 剩余 到 是 完毕 曾是 到 带来 这 凶手 到 这 酒吧 的
['dʒʌstɪs] .
justice .
正义 .

剩下的工作就是将凶手绳之以法。

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .
Not a moment was to be lost .
不是 一个 片刻 曾是 到 是 丢失的 .

一刻也不能耽搁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['peləm] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ˌʌp'sterz] ,
It was now late in the night , and Pelham was doubtless upstairs ,
它 曾是 现在 晚的 在 这 夜晚 , 和 佩勒姆 曾是 毫无疑问 楼上 ,

当时已是深夜，佩勒姆无疑已经在楼上了。

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [læst] [sɜːrtʃ] .
busily engaged in his last search .
忙碌地 已订婚的 在 他的 最后的 搜索 .

他正忙于进行最后的搜寻。

['fredrɪk] [pleɪst] [ðə; ði] ['pepərz] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] .
Frederick placed the papers carefully in his breast pocket .
弗雷德里克 放置 这 文件 小心 在 他的 胸部 口袋 .

弗雷德里克小心翼翼地把文件放进胸前的口袋里。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
His honour was established , his name was returned to him , he was
他的 荣誉 曾是 已确立的 , 他的 姓名 曾是 返回 到 他 , 他 曾是
[əb'zɒlv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊθ] .
absolved from his oath .
赦免 从 他的 誓言 .

他的名誉得以恢复，他的名字得以恢复，他的誓言被解除。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
He could resume his position in the world ,
他 可以 恢复 他的 位置 在 这 世界 ,

他可以重返世界舞台，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] .
and could offer to the woman he loved an honourable position in society .
和 可以 提供 到 这 女士 他 喜爱 一个 光荣的 位置 在 社会 .

并能为他心爱的女人提供社会上的体面地位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ; [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]
It was she who had led him to this discovery ; had it not been for
它 曾是 她 WHO 有 引领 他 到 这 发现 ; 有 它 不是 到过 为了
[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ,
her courage ,
她 勇气 ,

正是她引领他发现了这一点；若非她的勇气，

[ðə; ði] [retʃiz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['mɜːrdər] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnə'vendʒd] .

the	wretches	would	have	escaped	,	and	his	father's	murder	remained	unavenged	.
这	可怜虫	会	有	逃脱	,	和	他的	父亲的	谋杀	剩余	未复仇	.

那些恶徒本可以逃脱，他父亲的谋杀案也未能得到报仇。

“ [aɪ][maɪ'self] , ” [sed] ['fredrɪk] , “ [wɪl] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

“	I	myself	,	”	said	Frederick	,	“	will	deliver	the	murderer	into	the	hands	of	justice	.
“	我	我	,	”	说	弗雷德里克	,	“	将要	递送	这	凶手	进入	这	双手	的	正义	.

“我本人，”弗雷德里克说，“会将凶手绳之以法。”

[tə'naɪt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['fɛlənz] [sel] .

Tonight	he	shall	sleep	in	a	felon's	cell	.
今晚	他	将	睡觉	在	一个	重罪犯	细胞	.

今晚他将睡在重刑犯的牢房里。

” [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] .

”	He	had	no	fear	.
”	他	有	不	害怕	.

他毫无畏惧。

['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [hiː; hi] [wʊd] [ə'rest] ['peləm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][mæn][tuː; tə][mæn] , [ænd; ənd]

Single	-	handed	he	would	arrest	Pelham	;	it	was	but	man	to	man	,	and
单身的	-	递交	他	会	逮捕	佩勒姆	;	它	曾是	但	男人	到	男人	,	和

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] ,

he	was	armed	,
他	曾是	武装	,

他单枪匹马就能逮捕佩勒姆；这只是一场人与人之间的较量，而且他身上带着武器。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːz] [wʌz; wəz][dʒʌst] .

and	his	cause	was	just	.
和	他的	原因	曾是	只是	.

他的事业是正义的。

[hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	listened	for	a	moment	.
他	听着	为了	一个	片刻	.

他听了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] ['hevɪli] .

It	was	a	wild	night	,	and	the	rain	was	pouring	down	heavily	.
它	曾是	一个	荒野	夜晚	,	和	这	雨	曾是	浇注	向下	重度	.

那是一个狂风暴雨的夜晚，大雨倾盆而下。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [-]

The	detective	and	his	assistants	were	in	the	[	211	]
这	侦探	和	他的	助理	是	在	这	[	-	]

侦探和他的助手们在[211]

[skwer] , ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] .

Square	,	waiting	upon	his	summons	.
正方形	,	等待	之上	他的	传票	.

方方正正，等待他的召唤。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ;

Nothing	but	the	plashing	of	the	rain	was	to	be	heard	;
没有什么	但	这	飞溅	的	这	雨	曾是	到	是	听到	;

除了雨水拍打地面的声音，什么也听不到；

[noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] .

no	other	sound	fell	upon	his	ears	from	within	or	without	.
不	其他	声音	跌倒	之上	他的	耳朵	从	之内	或者	没有	.

他耳边没有听到任何其他声音，无论是来自室内还是室外。

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['werəli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] ; [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]

The	murderer	was	working	warily	in	the	room	above	;	he	himself	would	be	as
这	凶手	曾是	在职的	谨慎地	在	这	房间	多于	;	他	他自己	会	是	作为

['weri] .

wary	.
警惕	.

凶手在楼上的房间里小心翼翼地活动；他自己也会同样谨慎。

['kʌnɪŋ] [fɔːr; fər] ['kʌnɪŋ] , ['saɪləns] [fɔːr; fər] ['saɪləns] , [ə; eɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [laɪf] .

Cunning	for	cunning	,	silence	for	silence	,	a	life	for	a	life	.
狡猾	为了	狡猾	,	沉默	为了	沉默	,	一个	生活	为了	一个	生活	.

以诡计还诡计，以沉默还沉默，以命还命。

“ [juː; jʊ] ['mɜːrdərəs] ['vɪlən] ！ ” ['mɝːmɝd] ['fredrɪk] .

“	You	murderous	villain	!	”	murmured	Frederick	.
“	你	杀人犯	恶棍	！	”	低声说道	弗雷德里克	.

“你这个杀人恶棍！”弗雷德里克低声说道。

“ [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt] [steɪn] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraɪm] ,

“	Were	it	not	that	I	dare	not	stain	my	soul	with	a	crime	,
“	是	它	不是	那	我	敢	不是	弄脏	我的	灵魂	和	一个	犯罪	,

“若非我不敢让罪恶玷污我的灵魂，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][lɪv; laɪv] [ə'nʌðər] ['aʊər] !

you	should	not	live	another	hour	!
你	应该	不是	居住	其他	小时	！

你不该再活一个小时了！

” [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] - [fiːt] [hiː; hi] [krept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [stept] ['nɔɪzləsli] [ʌp]

”	In	his	stocking	-	feet	he	crept	from	the	kitchen	,	and	stepped	noiselessly	up
”	在	他的	袜	-	脚	他	悄悄地爬	从	这	厨房	,	和	步	无声	向上

- [sterz] .

-	stairs	.
-	楼梯	.

他光着脚从厨房蹑手蹑脚地溜出来，悄无声息地走上楼。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hʌʃt] ['muːvmənts] [wʌz; wəz] ['tɪpəˌfaɪd] [ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [weɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn]

In	his	hushed	movements	was	typified	the	retribution	which	waits	upon	the	man
在	他的	静静地	移动	曾是	典型的	这	报应	哪个	等待	之上	这	男人

[huː] [ʃedz] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

who	sheds	the	blood	of	a	human	being	.
WHO	棚屋	这	血	的	一个	人类	存在	.

他悄无声息的动作，预示着流人血者必将遭受的报应。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'wer] ,

As	he	ascended	the	stairs	which	led	to	the	first	floor	he	was	made	aware	,
作为	他	上升	这	楼梯	哪个	引领	到	这	第一的	地面	他	曾是	制成	意识到的	,

当他走上通往二楼的楼梯时，他意识到：

[baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['muːvɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]

by	the	sound	of	a	man	moving	softly	in	the	room	in	which	his	father	had
经过	这	声音	的	一个	男人	移动	轻轻	在	这	房间	在	哪个	他的	父亲	有

[bɪn] ['məːdəd] ,

been	murdered	,
到过	被谋杀	,

他听到房间里传来一个男人轻微的走动声，而他的父亲正是在这间房间里被谋杀的。

[ðæt] ['peləm] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] .

that	Pelham	was	at	work	.
那	佩勒姆	曾是	在	工作	.

当时佩勒姆正在上班。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['lɪsnɪŋ] .

In	a	few	moments	Frederick	Holdfast	was	at	the	door	,	listening	.
在	一个	很少	时刻	弗雷德里克	坚守	曾是	在	这	门	,	聆听	.

片刻之后，弗雷德里克·霍尔德法斯特就站在门口，侧耳倾听。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði]

Before	he	turned	the	handle	,	he	looked	through	the	key	-	hole	to	mark	the
前	他	转向	这	处理	,	他	看起来	通过	这	钥匙	-	洞	到	标记	这

[ɪg'zækt][spɑːt] [-]

exact	spot	[	212	]
精确的	点	[	-	]

在转动把手之前，他透过钥匙孔看了一眼，标记出了确切的位置[212]

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['peləm] [stʊd] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siːz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]

upon	which	Pelham	stood	,	so	that	he	might	seize	him	the	instant	he	entered	the
之上	哪个	佩勒姆	站立	,	所以	那	他	可能	抢占	他	这	立即的	他	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

佩勒姆就站在那个地方，以便在他进入房间的那一刻抓住他。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] — ['peləm] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr]

To	his	surprise	he	saw	two	persons	in	the	room	—	Pelham	bending	over	the	floor
到	他的	惊喜	他	锯	二	人	在	这	房间	—	佩勒姆	弯曲	超过	这	地面

['bɔrdz] [hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn] [ʌp] ,

boards	he	had	torn	up	,
板	他	有	撕裂	向上	,

令他惊讶的是，他看到房间里有两个人——佩勒姆正弯腰整理他拆开的地板，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

and	the	form	of	a	man	lying	on	the	bed	.
和	这	形式	的	一个	男人	说谎	在	这	床	.

以及一个躺在床上的男人的身影。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] [mæn] ; [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['peləm] [wʌz; wəz]

He	could	not	see	the	face	of	the	recumbent	man	;	the	face	of	Pelham	was
他	可以	不是	看	这	脸	的	这	卧式	男人	;	这	脸	的	佩勒姆	曾是

['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l] .

clearly	visible	.
清楚地	可见的	.

他看不见躺着的人的脸；但佩勒姆的脸却清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ðen] , [mæn][tuː; tə][mæn] .

It	was	not	,	then	,	man	to	man	.
它	曾是	不是	,	然后	,	男人	到	男人	.

所以，那并不是男人之间的事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [tuː; tə][wʌn] .

There	were	two	to	one	.
那里	是	二	到	一	.

比分是二比一。

['dʒʌstɪs] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] [wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə][rɪsk][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [ɪn'kaʊntər] .

Justice	might	be	defeated	were	he	to	risk	the	unequal	encounter	.
正义	可能	是	战败	是	他	到	风险	这	不等	遇到	.

如果他冒着力量悬殊的风险去对抗，正义可能会受挫。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][kɔːl][ɪn][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði] [skwer] .

He	determined	to	call	in	the	assistance	of	the	officers	in	the	Square	.
他	决定	到	称呼	在	这	协助	的	这	警官	在	这	正方形	.

他决定请求广场上的警员支援。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt]

But	before	he	left	the	house	,	which	was	being	watched	from	the	front
但	前	他	左边	这	房子	,	哪个	曾是	存在	观看	从	这	正面

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bæk] ,

and	the	back	,
和	这	后退	,

但在他离开房子之前——房子前后都有人监视——

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,

it	would	be	as	well	to	make	sure	of	the	murderer	and	his	companion	,
它	会	是	作为	出色地	到	制作	当然	的	这	凶手	和	他的	伴侣	,

最好确认凶手及其同伙的身份。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] [ˈpɑːsəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .

so	that	they	should	have	no	possible	means	of	escape	.
所以	那	他们	应该	有	不	可能的	方法	的	逃脱	.

这样他们就没有任何逃脱的可能。

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	took	from	his	pocket	the	key	of	the	room	,
他	采取	从	他的	口袋	这	钥匙	的	这	房间	,

他从口袋里掏出房间钥匙，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ] ;

which	he	had	picked	up	a	few	hours	ago	;
哪个	他	有	挑选	向上	一个	很少	小时	前	;

那是他几个小时前捡到的；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstedi] [hænd] [hiː; hi] [in'səːtid] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd] [ˈdʒentli] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

with	a	steady	hand	he	inserted	it	in	the	lock	,	and	gently	turned	it	,
和	一个	稳定的	手	他	插入	它	在	这	锁	,	和	轻轻地	转向	它	,

他稳稳地将钥匙插入锁孔，然后轻轻地转动它。

[ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [slaɪt] [klɪk] .

being	unable	to	prevent	the	sound	of	a	slight	click	.
存在	无法	到	防止	这	声音	的	一个	轻微	点击	.

无法阻止轻微咔嗒声的发出。

[ðen] [hiː; hi] [krept] [ˈnɔɪzləsli] [daʊn] [sterz] , [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [striːt] [-]

Then	he	crept	noiselessly	down	stairs	,	opened	the	street	[	213	]
然后	他	悄悄地爬	无声	向下	楼梯	,	打开	这	街道	[	-	]

然后他悄无声息地蹑手蹑脚地走下楼梯，打开了街道[213]

[dɔːr] , [kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɔːftli] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] , [pʊt] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l]

door	,	closed	it	softly	behind	him	,	and	stepping	into	the	road	,	put	a	whistle
门	,	关闭	它	轻轻	在后面	他	,	和	步进	进入	这	路	,	放	一个	哨

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

to	his	lips	.
到	他的	嘴唇	.

他轻轻地关上门，走到路边，把哨子放在嘴边吹了起来。

[ðə; ði] [ˈsʌmənz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈɪnstəntli] [əuˈbeid] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bluː] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [əˈgen] ,

The	summons	was	not	instantly	obeyed	,	and	he	blew	the	whistle	again	,
这	传票	曾是	不是	即刻	服从	,	和	他	吹	这	哨	再次	,

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [əˈraʊnd] .

and	looked	anxiously	around	.
和	看起来	焦虑地	大约	.

传唤并未立即得到执行，他又吹响了哨子，焦急地环顾四周。

[ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈwɪs(ə)l] [ˈprez(ə)ntli] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] ,

The	faint	sound	of	another	whistle	presently	answered	him	,
这	头晕的	声音	的	其他	哨	目前	回答	他	,

随后，一阵微弱的哨声回应了他。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	in	two	or	three	minutes	the	detective	was	by	his	side	.
和	在	二	或者	三	分钟	这	侦探	曾是	经过	他的	边	.

两三分钟后，侦探就来到了他身边。

“ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ɪn][ə'pɑːlədʒi] ,

“	I	was	at	the	back	of	the	house	,	sir	,	”	said	the	detective	,	in	apology	,
”	我	曾是	在	这	后退	的	这	房子	,	先生	,	”	说	这	侦探	,	在	道歉	,

“先生，我当时在房子后面，”侦探道歉道。

“ ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ][men] , ['pærək] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['feloʊ] .

“	giving	directions	to	one	of	my	men	,	Parrock	,	a	sharp	fellow	.
”	给予	方向	到	一	的	我的	男人	,	帕洛克	,	一个	锋利的	同伴	.

“给我的一个手下帕罗克指路，他是个很精明的人。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ['sʌmθɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [noʊtɪŋ] ['frɛdrɪks, 'frɛdɜ˞ɪks][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

You	have	discovered	something	,	”	he	added	,	noting	Frederick's	agitation	.
你	有	发现	某物	,	”	他	额外	,	注意到	弗雷德里克的	搅动	.

“你发现了一些东西，”他补充道，同时注意到弗雷德里克的激动。

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] ['fɑːðɜ˞z] ['daɪəri] , ” [sed] ['fredrɪk] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] ,

“	I	have	found	my	father's	diary	,	”	said	Frederick	,	speaking	rapidly	,
”	我	有	成立	我的	父亲的	日记	,	”	说	弗雷德里克	,	请讲	快速	,

“我找到了我父亲的日记，”弗雷德里克语速飞快地说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪl] [hiː; hi] [meɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['məːdəd] . ”

“	and	a	Will	he	made	two	or	three	days	before	he	was	murdered	.	”
”	和	一个	将要	他	制成	二	或者	三	天	前	他	曾是	被谋杀	.	”

“还有他在遇害前两三天立下的遗嘱。”

“ ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [hoʊp] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

“	Making	you	all	right	,	I	hope	,	”	said	the	detective	.
”	制作	你	全部	正确的	,	我	希望	,	”	说	这	侦探	.

“希望你一切安好，”侦探说道。

“ [jes] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

“	Yes	—	but	that	is	of	no	consequence	.
”	是的	—	但	那	是	的	不	结果	.

“是的——但这无关紧要。”

[ðə; ði]['daɪəri] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [riːd] ,

The	diary	,	which	I	have	read	,
这	日记	,	哪个	我	有	读	,

我读过的那本日记，

[liːvz] [noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['məːdəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'kɑːmplɪs] ,

leaves	no	room	to	doubt	that	my	father	was	murdered	by	his	wife's	accomplice	,
树叶	不	房间	到	怀疑	那	我的	父亲	曾是	被谋杀	经过	他的	妻子的	同案犯	,

['peləm] .

Pelham	.
佩勒姆	.

这毫无疑问地表明，我的父亲是被他妻子的同伙佩勒姆谋杀的。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [kən'kluːsɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [lɔː] , [-]

The	evidence	is	conclusive	,	and	he	cannot	escape	the	law	,	[	214	]
这	证据	是	确凿	,	和	他	不能	逃脱	这	法律	,	[	-	]

证据确凿，他不能逃脱法律的制裁。[214]

[wʌns][wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] [seɪf] .

once	we	have	him	safe	.
一次	我们	有	他	安全的	.

等他安全后。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [əˈrestɪd] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .

He	must	be	arrested	this	moment	.
他	必须	是	被捕	这	片刻	.

他必须立即被逮捕。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ruːm] .

He	is	in	my	father's	room	.
他	是	在	我的	父亲的	房间	.

他现在在我父亲的房间里。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sɪˈkjʊrd] [hɪm; ɪm][maɪˈself] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [əˈnʌðər] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	would	have	secured	him	myself	,	but	he	has	another	man	with	him	,
我	会	有	安全	他	我	,	但	他	有	其他	男人	和	他	,

我本来可以亲自抓住他，但他身边还有另一个人。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [tuː] [əˈgenst] [wʌn] . ”

and	I	did	not	care	to	run	the	chance	of	two	against	one	.	”
和	我	做过	不是	关心	到	跑步	这	机会	的	二	反对	一	.	”

我并不想冒二对一的风险。”

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , “ [nɑːt][ə; eɪ]

“	He	has	a	woman	with	him	,	you	mean	,	”	said	the	detective	,	“	not	a
“	他	有	一个	女士	和	他	,	你	意思是	,	”	说	这	侦探	,	“	不是	一个

[mæn] . ”

man	.	”
男人	.	”

“你的意思是，他身边有个女人，”侦探说，“而不是男人。”

“ [ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [miːn] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈfredrɪk] ; “ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] . ”

“	A	man	,	I	mean	,	”	replied	Frederick	;	“	I	saw	him	with	my	own	eyes	.	”
“	一个	男人	,	我	意思是	,	”	回复	弗雷德里克	;	“	我	锯	他	和	我的	自己的	眼睛	.	”

“我指的是一个人，”弗雷德里克回答说，“我亲眼见过他。”

“ [ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,

“	And	I	,	with	my	own	eyes	,	”	rejoined	the	detective	,
“	和	我	,	和	我的	自己的	眼睛	,	”	重新加入	这	侦探	,

“而我，亲眼所见，”侦探继续说道。

“ [sɔː] [ˈmɪsɪz] . [ˈhoʊldˌfæst] [ˈentər] [noʊ] . - [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈritʃəd] [mæŋks] ,

“	saw	Mrs	.	Holdfast	enter	No	.	118	this	evening	,	in	company	of	Richard	Manx	,
“	锯	太太	.	坚守	进入	不	.	-	这	晚上	,	在	公司	的	理查德	曼岛	,

[ˈʌðərwaɪz] [ˈpeləm] .

otherwise	Pelham	.
否则	佩勒姆	.

“今晚看到霍尔德法斯特夫人和理查德·曼克斯（又名佩勒姆）一起进入了118号。

[əˈtend] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [sɜːr] .

Attend	to	me	a	moment	,	sir	.
出席	到	我	一个	片刻	,	先生	.

先生，请您稍等片刻。

[aɪ] [siː] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

I	see	through	it	all	.
我	看	通过	它	全部	.

我看穿了一切。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhoʊldˌfæst] [əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Mrs	.	Holdfast	accompanied	him	to	-	night	into	the	house	.
太太	.	坚守	伴随	他	到	-	夜晚	进入	这	房子	.

霍尔德法斯特太太今晚陪他进了屋。

['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['moʊtɪv] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['moʊtɪv] , [seɪ] — [ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['wɪlflnəs] , ['eniθɪŋ]
Never mind the motive — a woman's motive , say — curiosity , wilfulness , anything
绝不 头脑 这 动机 — 一个 女性的 动机 , 说 — 好奇心 , 任性 , 任何事物
[wɪl] [sɜːrv] .
will serve .
将要 服务 .

别管动机是什么——比如说，一个女人的动机是什么——好奇心、任性，什么都行。

['peləm] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] — [ʃiː; ʃi] ['fɔːrsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪm; ɪm] .
Pelham does not want her company — she forces it on him .
佩勒姆 做 不是 想 她 公司 — 她 力量 它 在 他 .

佩勒姆并不想和她待在一起——是她强迫他这么做的。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː] [ðen] ?
What does he do then ?
什么 做 他 做 然后 ?

他接下来会怎么做?

[hiː; hi] ['dresɪz] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
He dresses her in a suit of his clothes ,
他 连衣裙 她 在 一个 套装 的 他的 衣服 ,

他给她穿上了他自己的一套衣服。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [liːv] [greɪt] ['potər] [skwer] [tuː; tə] - [naɪt]
so that they may not attract attention when they leave Great Porter Square to - night
所以 那 他们 可能 不是 吸引 注意力 什么时候 他们 离开 伟大的 搬运工 正方形 到 - 夜晚
[fɔːr; fər] [gʊd] .
for good .
为了 好的 .

这样，他们今晚永远离开大门广场时就不会引起注意。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] ['wʊmən] , [sɜːr] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [staɪl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [wʌn]
She is a noticeable woman , sir , and has a style about her which one
她 是 一个 显 女士 , 先生 , 和 有 一个 风格 关于 她 哪个 一
[kɑːnt] [help] [ri'mɑːkɪŋ] . [-]
can't help remarking . [215]
不能 帮助 评论 . [-]

先生，她是一位引人注目的女士，她有一种让人忍不住注意到的独特风格。[215]

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [sɔː] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] , [drest] [ɪn]['mænz] [kloʊðz] .
The person you saw was Mrs . Holdfast , dressed in man's clothes .
这 人 你 锯 曾是 太太 . 坚守 , 穿着 在 男人的 衣服 .

你看到的那个人是霍尔德法斯特夫人，她穿着男装。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['ɑːkjupaɪd] ? ”
They are both , you say , in the room your father occupied ? ”
他们 是 两个都 , 你 说 , 在 这 房间 你的 父亲 占领 ? ”

你说他们两个都在你父亲住的房间里?

“ [jes] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɔkt] [ðem; ðəm][ɪn] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] ['iːzəli] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
“ Yes , and I have locked them in , so that they cannot easily get out of it
“ 是的 , 和 我 有 已锁定 他们 在 , 所以 那 他们 不能 容易地 得到 出去 的 它
. ”
. ”
. ”

“是的，我已经把他们锁起来了，这样他们就不容易出来了。”

“ [dɪd] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrn] ? ” [æskt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['æŋkʃəsli] .
“ Did they hear the key turn ? ” asked the detective , anxiously .
“ 做过 他们 听到 这 钥匙 转动 ? ” 问 这 侦探 , 焦虑地 .

“他们听到钥匙转动的声音了吗？”侦探焦急地问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['muːvmənt] .

“	I	was	very	quiet	,	and	I	think	they	did	not	hear	the	movement	.
”	我	曾是	非常	安静的	,	和	我	思考	他们	做过	不是	听到	这	移动	.

“我当时很安静，我想他们没有听到动静。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər][kən'dʒektʃər] , [ðeɪ] [hæv; həv] [θroʊn] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hændz]

If	you	are	right	in	your	conjecture	,	they	have	thrown	themselves	into	our	hands
如果	你	是	正确的	在	你的	推测	,	他们	有	抛掷	他们自己	进入	我们的	双手

;

;

;

如果你的推测正确，他们已经把自己置于我们的掌控之中；

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ɪz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gɪlt] . ”

their	being	together	in	that	room	is	an	additional	proof	of	their	guilt	.	”
他们的	存在	一起	在	那	房间	是	一个	额外的	证明	的	他们的	有罪	.	”

他们同时出现在那个房间里，这进一步证明了他们的罪行。

“ [ʌn'daʊtɪdli] .

“	Undoubtedly	.
”	无疑	.

“无疑。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [træpt] .

They	are	trapped	.
他们	是	被困	.

他们被困住了。

[wɒts] [ðæt] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['sʌd(ə)nli] .

What's	that	?	”	cried	the	detective	,	suddenly	.
是什么	那	?	”	哭	这	侦探	,	突然	.

“那是什么？”侦探突然喊道。

“ [wʌt] ? ” [æskt] ['fredrɪk] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['stɑːrtld] [glæns] ,

“	What	?	”	asked	Frederick	,	following	the	detective's	startled	glance	,
”	什么	?	”	问	弗雷德里克	,	下列的	这	侦探的	惊慌	瞥一眼	,

“什么？”弗雷德里克顺着侦探惊讶的目光问道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][noʊ] . - .

which	was	directed	towards	the	first	-	floor	window	of	No	.	119	.
哪个	曾是	指导	向	这	第一的	-	地面	窗户	的	不	.	-	.

镜头对准了119号一楼的窗户。

“ [ə; eɪ] [flæʃ] !

“	A	flash	!
”	一个	闪光	!

“一道闪光！”

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[ə'nʌðər] !

Another	!
其他	!

其他！

[duː][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	see	it	?
做	你	看	它	?

你看到了吗？

[baɪ][gɑːd] , [sɜːr] !
By God , sir !
经过 上帝 , 先生 !

我的天哪，先生！

[ðeɪ] [hæv; həv][set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] !
they have set fire to the house !
他们 有 放 火 到 这 房子 !

他们放火烧了房子！

[ɑː] , [hɪr] [ɪz] ['pærək] , " [hiː; hi] [sed] ,
Ah , here is Parrock , " he said ,
啊 , 这里 是 帕洛克 , " 他 说 ,

“啊，帕罗克来了，”他说。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [rʌn] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
turning to the man who had run quickly to his side .
转弯 到 这 男人 WHO 有 跑步 迅速地 到 他的 边 .

转身看向迅速跑到他身边的那个人。

" [wʌt] [nuːz] ? "
" What news ? "
" 什么 消息 ? "

“什么新闻？”

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɑːn]['faɪər] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ][fæst]
" The house is on fire , " said the man , who was out of breath with fast
" 这 房子 是 在 火 , " 说 这 男人 , WHO 曾是 出去 的 气息 和 快速地
['rʌnɪŋ] . [-]
running . [216]
跑步 . [-]

“房子着火了，”那人气喘吁吁地跑着，说道。[216]

" ['eni] [fuːl] [kæn; kən] [siː] [ðæt] .
" Any fool can see that .
" 任何 傻子 能 看 那 .

“任何傻子都能看出这一点。”

[get] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɪnstəntli] .
Get to the back of the house instantly .
得到 到 这 后退 的 这 房子 即刻 .

立即前往房屋后部。

[teɪk] [ə'nʌðər] [mæn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ə'rest] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
Take another man with you , and arrest every person who attempts to escape .
拿 其他 男人 和 你 , 和 逮捕 每一个 人 WHO 尝试 到 逃脱 .

带上另一个人，逮捕所有试图逃跑的人。

" ['pærək] ['dɪsə'pɪrd] .
" Parrock disappeared .
" 帕洛克 消失 .

帕罗克失踪了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
By this time the flames were rushing out of the front window of the first floor .
经过 这 时间 这 火焰 是 匆忙 出去 的 这 正面 窗户 的 这 第一的 地面 .

这时，火焰已经从一楼的前窗喷涌而出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ ['faɪər] !
“ Fire !
“ 火 !

“火!

['faɪər] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
Fire ! ” cried the detective .
火 ! ” 哭 这 侦探 .

“着火了！”侦探喊道。

“ [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪz] [raʊzd] [ɔːl'redi] .
“ The neighbourhood is roused already .
“ 这 邻里 是 唤醒 已经 .

“附近居民已经警觉起来了。”

[stænd] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [dəunt] [let] ['peləm] [slɪp] [juː; jʊ] .
Stand close by the street door , sir , and don't let Pelham slip you .
站立 关闭 经过 这 街道 门 , 先生 , 和 不 让 佩勒姆 滑 你 .

先生，请站在街门附近，别让佩勒姆从您身边溜走。

[hiː; hi] [hæz; həz] [set] ['faɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [hoʊps] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
He has set fire to the house , and hopes to escape in the confusion .
他 有 放 火 到 这 房子 , 和 希望 到 逃脱 在 这 困惑 .

他放火烧了房子，希望趁乱逃脱。

[liːv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Leave all the rest to me .
离开 全部 这 休息 到 我 .

剩下的都交给我吧。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi] , [sɜːr] , [seɪf]
There is the door of 118 opening , and there is your young lady , sir , safe
那里 是 这 门 的 - 开幕 , 和 那里 是 你的 年轻的 女士 , 先生 , 安全的
[ænd; ənd] [saʊnd] .
and sound .
和 声音 .

118号房的门开了，先生，您的小姐安然无恙地站在门口。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [dʒɔɪ] .
I wish you joy .
我 希望 你 喜悦 .

祝你快乐。

[weɪst] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
Waste as little time as possible on her .
浪费 作为 小的 时间 作为 可能的 在 她 .

尽量少在她身上浪费时间。

[jʊr; jər] [fɜːrst] [θɔːt] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['mɜːdəəz] .
Your first thought must be for your father's murderers .
你的 第一的 想法 必须 是 为了 你的 父亲的 杀人犯 .

你首先想到的肯定是杀害你父亲的凶手。

" [æz; əz] ['fredrɪk] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [ʌv; əv] - [hiː; hi] [kɔːt] ['blæntʃɪz] [hænd] ,
" As Frederick passed to the street door of 119 he caught Blanche's hand ,
" 作为 弗雷德里克 通过了 到 这 街道 门 的 - 他 捕捉 布兰奇的 手 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] .
and she accompanied him .
和 她 伴随 他 .

"弗雷德里克走到119号街门时，抓住了布兰奇的手，她便陪着他一起走了出去。"

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
He stooped and kissed her .
他 弯腰 和 亲吻 她 .

他俯身吻了她。

" [θæŋk] [gɑːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thank God , you are safe , " he said .
" 感谢 上帝 , 你 是 安全的 , " 他 说 .

"感谢上帝，你平安无事，"他说。

" ['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [ɑːr; ər]['oʊvər] .
" Our troubles are over .
" 我们的 麻烦 是 超过 .

"我们的麻烦结束了。"

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [wɪl] [ænd; ənd]['daɪəri] .
I have found my father's Will and diary .
我 有 成立 我的 父亲的 将要 和 日记 .

我找到了父亲的遗嘱和日记。

['peləm] [ɪz][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [naʊ] — ['hʌntɪd] [daʊn] . "
Pelham is the murderer ; he is in this house now — hunted down . "
佩勒姆 是 这 凶手 ; 他 是 在 这 房子 现在 — 猎杀 向下 . "

佩勒姆就是凶手；他现在就在这栋房子里——被追捕了。"

" [hɑːrk] ! " [kraɪd] ['blɑːnʃ] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . [-]
" Hark ! " cried Blanche , clinging to him . [217]
" 听着 ! " 哭 布兰奇 , 依恋 到 他 . [-]

"听！"布兰奇紧紧地抱着他喊道。[217]

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" There is some one else in the house .
" 那里 是 一些 一 别的 在 这 房子 .

"房子里还有其他人。"

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [skriːm] !
That is a woman's scream !
那 是 一个 女性的 尖叫 !

那是女人的尖叫声！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] , ['ʌtəd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]
" It was a scream of terrible anguish , uttered by a woman in a moment
" 它 曾是 一个 尖叫 的 糟糕的 痛苦 , 说出 经过 一个 女士 在 一个 片刻
[ʌv; əv] [su'priːm] [dɪ'sper] .
of supreme despair .
的 最高 绝望 .

"那是一声痛苦的尖叫，是一位女人在极度绝望的时刻发出的。"

['evri] [feɪs] [tɜːrnd] [waɪt] [æz; əz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [kraɪ] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋ] . [-]
Every face turned white as that awful cry floated from the burning building . [218]
每一个 脸 转向 白色的 作为 那 可怕 哭 漂浮 从 这 燃烧 建筑 . [-]

当那可怕的哭喊声从燃烧的建筑物中传出时，每个人的脸都变得惨白。[218]

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .

第四十五章

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
RETRIBUTION .
报应 .

报应。

[wen] ['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , ['peləm] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
WHEN Frederick Holdfast turned the key in the lock , Pelham raised his head ,
什么时候 弗雷德里克 坚守 转向 这 钥匙 在 这 锁 , 佩勒姆 提高 他的 头 ,

当弗雷德里克·霍尔德法斯特转动钥匙开锁时，佩勒姆抬起了头。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ə'lɑːrm][æt; ət]['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] .
and looked in alarm at Mrs . Holdfast .
和 看起来 在 警报 在 太太 . 坚守 .

她惊恐地看向霍尔德法斯特太太。

[ʃiː; ʃi] , ['ɔːlsoʊ] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] ,
She , also , hearing the sound ,
她 , 还 , 听力 这 声音 ,

她也听到了这个声音。

['slaɪtli] [reɪzd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt]
slightly raised herself from the bed upon which she was reclining and looked
轻微地 提高 她自己 从 这 床 之上 哪个 她 曾是 斜倚 和 看起来
['ɪntuː] ['pɛləmz] [feɪs] .
into Pelham's face .
进入 佩勒姆的 脸 .

她微微从斜倚的床上抬起身子，看向佩勒姆的脸。

[deɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] , [træns'fɪkst] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Dazed with fear , they remained thus , transfixed , gazing at each other ,
茫然 和 害怕 , 他们 剩余 因此 , 呆若木鸡 , 凝视 在 每个 其他 ,

恐惧让他们茫然不知所措，他们呆立在那里，彼此对视着。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] [fʊl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
and did not speak for full a minute .
和 做过 不是 说话 为了 满的 一个 分钟 .

他一分钟都没说话。

[ðen] ['peləm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [lʊkt] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
Then Pelham , with his finger on his lips , looked upward to the ceiling ,
然后 佩勒姆 , 和 他的 手指 在 他的 嘴唇 , 看起来 向上 到 这 天花板 ,

然后，佩勒姆手指放在嘴唇上，抬头望向天花板。

[ɪn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
in the supposition that the sound had proceeded from above .
在 这 假设 那 这 声音 有 继续 从 多于 .

假设声音是从上方传来的。

[fɔːr; fər] [fʊl] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] .
For full another minute neither of them moved .
为了 满的 其他 分钟 两者都不 的 他们 已搬 .

又过了一分钟，两人都一动不动。

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] ? ” [æskt] ['peləm] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
“ Did you hear anything ? ” asked Pelham , in a whisper .
“ 做过 你 听到 任何事物 ? ” 问 佩勒姆 , 在 一个 耳语 .

“你听到什么了吗？”佩勒姆低声问道。

“ [spiːk] [loʊ] . ”
“ Speak low . ”
” 说话 低的 . ”

“小声点。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
“ Yes , ” she replied , trembling with fear .
” 是的 , ” 她 回复 , 发抖 和 害怕 .

“是的，”她颤抖着回答，恐惧让她浑身发抖。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ? ” [-]
“ What do you think it was ? ” [219]
” 什么 做 你 思考 它 曾是 ? ” [-]

“你觉得那是什么？”[219]

“ [gɑːd] [noʊz] , ” [sed] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['wʊmən] .
“ God knows , ” said the terrified woman .
” 上帝 知道 , ” 说 这 恐惧 女士 .

“天知道，”惊恐万分的女人说道。

“ [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][noʊ]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”
“ You told me no person was in the house . ”
” 你 讲述 我 不 人 曾是 在 这 房子 . ”

“你告诉我屋里没有人。”

“ [nɔːr][hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [nɔːr][ɪz][ðer; ðər] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
“ Nor has there been , ” he said , “ nor is there , I believe .
” 也不 有 那里 到过 , ” 他 说 , “ 也不 是 那里 , 我 相信 .

“以前没有，”他说，“我相信现在也没有。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ræts] .
But there may be rats .
但 那里 可能 是 老鼠 .

但那里可能有老鼠。

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
We will give up the house to them .
我们 将要 给 向上 这 房子 到 他们 .

我们将把房子让给他们。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət] , [juː; jʊ] [fuːl] ?
What are you staring at , you fool ?
什么 是 你 凝视 在 , 你 傻子 ?

你这傻瓜，盯着什么看呢?

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] ['swɪftli] [raʊnd] .
” he cried , turning swiftly round .
” 他 哭 , 转弯 迅速地 圆形的 .

他喊道，迅速转过身。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['muːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ I thought I saw a shadow moving behind you , ” she whispered .
” 我 想法 我 锯 一个 阴影 移动 在后面 你 , ” 她 低声说道 .

“我好像看到你身后有个影子在动，”她低声说道。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] . ”
“ There's nothing here . ”
” 有 没有什么 这里 . ”

“这里什么也没有。”

“ [noʊ] , [its] [gɔːn] .
“ No , it's gone .
” 不 , 它是 已消失 .

“不，它已经没了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfænsi] .

It	was	my	fancy	.
它	曾是	我的	想要	.

那是我一时兴起。

[ˈpeləm] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfraɪt(ə)nd] . ”

Pelham	,	I	am	frightened	.	”
佩勒姆	,	我	是	害怕	.	”

佩勒姆，我很害怕。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

“	What	did	you	come	here	for	?
“	什么	做过	你	来	这里	为了	?

你来这里做什么?

[aɪ] [ədˈvaɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪn][juː; jʊ] ,

I	advised	you	to	go	home	,	but	you	had	the	devil	in	you	,
我	建议	你	到	去	家	,	但	你	有	这	魔鬼	在	你	,

我劝你回家，但你心中有魔鬼。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][jʊr; jər] [wei] .

and	would	have	your	way	.
和	会	有	你的	方式	.

他会如你所愿。

[let] [ˌjuː ˈes] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Let	us	make	an	end	of	this	.
让	我们	制作	一个	结尾	的	这	.

让我们结束这一切吧。

[ɪn] - [neɪm] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] ? ”

In	mischief's	name	,	what's	the	matter	with	you	now	?	”
在	-	姓名	,	是什么	这	事情	和	你	现在	?	”

你这究竟是怎么回事?

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
“	嘘	!

“嘘！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

”	she	exclaimed	,	seizing	his	hand	.
”	她	惊呼	,	抓住	他的	手	.

她惊呼一声，抓住他的手。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Well	,	what	is	it	?
”	出色地	,	什么	是	它	?

“那么，到底是什么呢？”

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ˈrʌfli] .

”	he	demanded	roughly	.
”	他	要求	大致	.

他粗暴地要求道。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [ˌaʊtˈsaɪd] . ”

“	I	heard	a	whistle	outside	.	”
”	我	听到	一个	哨	外部	.	”

“我听到外面有哨声。”

“ [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

“	What	of	that	?
“	什么	的	那	?

那又怎样?

[bɔɪz] ['wɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] . ”
Boys whistling in the streets are common enough . ”
男孩们 吹口哨 在 这 街道 是 常见的 足够的 . ”

男孩在街上吹口哨是很常见的。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɪslɪŋ] .
“ It was not a boy whistling .
” 它 曾是 不是 一个 男生 吹口哨 .

“那不是男孩吹口哨的声音。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [-]
It was a [220]
它 曾是 一个 [-]

这是一个[220]

[ʃrɪl] [saʊnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [men] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . ”
shrill sound , as though some one was calling men about him . ”
尖锐 声音 , 作为 尽管 一些 一 曾是 呼叫 男人 关于 他 . ”

他发出尖锐的声音，仿佛有人在呼唤人到他身边。

“ [ɔːr] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ][kæb] . ”
“ Or calling a cab . ”
” 或者 呼叫 一个 出租车 . ”

“或者叫辆出租车。”

“ [hɑːrk] !
“ Hark !
” 听着 !

听!

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] .
there it is again .
那里 它 是 再次 .

它又出现了。

” [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['hwɪslz] [baɪ] [wɪtʃ] ['fredrɪk] ['sʌmənd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
“ These were the two whistles by which Frederick summoned the detective .
” 这些 是 这 二 哨声 经过 哪个 弗雷德里克 被召唤 这 侦探 .

“弗雷德里克就是用这两声口哨召唤侦探的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] , ” [sed] ['peləm] , “ [nɔːr][ə; eɪ] ['sʌmənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ It is not a boy whistling a tune , ” said Pelham , “ nor a summons for a
[kæb] .
cab .
出租车 .

“这不是男孩吹口哨的声音，”佩勒姆说，“也不是出租车的叫车声。”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]
I don't suppose it concerns us , but you have succeeded in putting a
[stɑːp][tuː; tə][maɪ][wɜːrk] .
stop to my work .
停止 到 我的 工作 .

我想这与我们无关，但你成功地阻止了我的工作。

[aɪl] [duː][noʊ] [mɔːr] .
I'll do no more .
患病的 做 不 更多的 .

我不会再做了。

[jʊr; jər] [ded] ['hʌzbəndz] [wɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [hiː; hi] [roʊt] ,

Your	dead	husband's	Will	,	if	he	made	one	,	and	anything	else	he	wrote	,
你的	死的	丈夫的	将要	, 如果		他	制成	一	,	和	任何事物	别的	他	写道	,

你已故丈夫的遗嘱（如果他立了遗嘱的话）以及他写下的其他任何东西，

[wɪl] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [mæn] .

will	soon	be	out	of	reach	of	living	man	.
将要	很快	是	出去	的	抵达	的	活的	男人	.

不久之后，它将超出人类的触及范围。

[naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] .

Now	for	the	finishing	touches	.
现在	为了	这	精加工	触摸	.

现在进行最后的润色。

" [hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['sætʃəreɪtɪd] [sʌm; səm] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['peɪpər]

"	He	poured	the	spirit	about	the	room	,	and	saturated	some	sheets	of	paper
"	他	倾倒	这	精神	关于	这	房间	,	和	饱和	一些	纸张	的	纸

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

“他将酒洒在房间里，并用酒浸透了几张纸，

['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [tuː; tə] [prə'duːs] [æn; ən] [ɪ'fektʃuəl]

placing	them	beneath	the	boards	in	such	a	way	as	to	produce	an	effectual
放置	他们	下面	这	板	在	这样的	一个	方式	作为	到	生产	一个	有效的

[bleɪz] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

blaze	the	moment	a	light	was	applied	to	them	.
火焰	这	片刻	一个	光	曾是	应用	到	他们	.

将它们放置在木板下方，以便在点燃后立即产生有效的火焰。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] , " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .

“	I	am	quite	an	artist	,	"	he	said	,	laughing	.
"	我	是	相当	一个	艺术家	,	"	他	说	,	笑	.

“我其实挺有艺术细胞的，”他笑着说。

“ [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [spred] [tuː] ['ræpɪdli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

“	In	five	minutes	there	will	be	a	conflagration	which	will	spread	too	rapidly	for	a
"	在	五	分钟	那里	将要	是	一个	大火	哪个	将要	传播	也	快速	为了	一个

['faɪər] ['endʒɪn] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [-]

fire	engine	to	extinguish	until	everything	on	[	221	]
火	引擎	到	熄灭	直到	一切	在	[	-	]

“五分钟后将发生一场大火，火势蔓延速度太快，消防车无法扑灭，直到所有[221]

[ðɪs] [flɔːr] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [bɜːrnt] [tuː; tə] ['æʃɪz] .

this	floor	at	least	is	burnt	to	ashes	.
这	地面	在	至少	是	烧焦的	到	灰烬	.

至少这一层已经烧成了灰烬。

[greɪs] , [oʊld] [gɜːrl] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæt] ['suːts] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ment] [fɔːr; fər] [mɪlk] -

Grace	,	old	girl	,	this	is	a	business	that	suits	me	;	I	was	never	meant	for	milk	-
优雅	,	老的	女孩	,	这	是	一个	商业	那	西装	我	;	我	曾是	绝不	意思是	为了	牛奶	-

[ænd; ənd] - ['wɔːtər] [wɜːrk] .

and	-	water	work	.
和	-	水	工作	.

格蕾丝，老姑娘，这行正适合我；我从来就不适合做那种平淡无奇的工作。

[ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] ['faɪər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['deɪndʒər] [wɪl] [biː; bi] ['oʊvər] .

The	house	on	fire	,	and	we	a	mile	away	,	and	all	danger	will	be	over	.
这	房子	在	火	,	和	我们	一个	英里	离开	,	和	全部	危险	将要	是	超过	.

房子着火了，而我们离那里还有一英里远，所有的危险都将过去。

" [hɪz; ɪz] ['gli:fl] [toʊn] ['dʒɑ:rd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['gɪlti] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] .
" His gleeful tone jarred upon his guilty associate .
" 他的 兴高采烈 语气 罐装 之上 他的 有罪的 联系 .

他那幸灾乐祸的语气让心怀愧疚的同伙感到刺耳。

" [wɜ:rk] [ɪn] ['saɪləns] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
" Work in silence , " she said , with a shudder .
" 工作 在 沉默 , " 她 说 , 和 一个 不寒而栗 .

"默默地工作,"她打了个寒颤说道。

" [du:][ju:; jʊ] [fər'get] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [hɪr]
" Do you forget what was done in this room the last time we were here
" 做 你 忘记 什么 曾是 完毕 在 这 房间 这 最后的 时间 我们 是 这里
[tə'geðər] ? "
together ? "
一起 ? "

"你难道忘了上次我们一起来这里时，在这个房间里都做了些什么吗？"

" [fər'get] !
" Forget !
" 忘记 !

"忘记!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] .
" No , I shall never forget .
" 不 , 我 将 绝不 忘记 .

"不，我永远不会忘记。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'i:] .
But it does not trouble me .
但 它 做 不是 麻烦 我 .

但这并不困扰我。

['evri] [mæn][fɔ:r; fər] [hɪm'self] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['neɪtʃɚz] [lɔ:] ,
Every man for himself — it is nature's law ,
每一个 男人 为了 他自己 — 它 是 自然的 法律 ,

人人自扫门前雪——这是自然法则。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [fu:l] [hu:] [ə'laʊz] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['træmpld] [ɑ:n][ænd; ənd] ['ru:ɪnd] ,
and he is a fool who allows himself to be trampled on and ruined ,
和 他 是 一个 傻子 WHO 允许 他自己 到 是 践踏 在 和 毁坏 ,

他真是个傻瓜，竟然任由自己被践踏和摧毁。

[wen] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
when he has the opportunity of putting his enemy out of the way .
什么时候 他 有 这 机会 的 推杆 他的 敌人 出去 的 这 方式 .

当他有机会除掉敌人时。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ri:p] .
Well , it is done , and I am going to reap .
出色地 , 它 是 完毕 , 和 我 是 去 到 收割 .

好了，事情已经办妥了，我要开始收获了。

[ði:z] [læst] [twelv] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv][led][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] ;
These last twelve months I have led the life of a dog ;
这些 最后的 十二 几个月 我 有 引领 这 生活 的 一个 狗 ;

过去十二个月，我过着狗一样的生活;

[naʊ] [aɪl] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

now	I'll	live	like	a	gentleman	.
现在	患病的	居住	喜欢	一个	绅士	.

现在我要像个绅士一样生活。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] .

everything	is	ready	.
一切	是	准备好	.

一切准备就绪。

[naʊ] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] .

Now	for	escape	.
现在	为了	逃脱	.

现在该逃走了。

[greɪs] , [juː; jʊ] [goʊ] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Grace	,	you	go	first	to	the	top	of	the	house	,	and	wait	for	me	.
优雅	,	你	去	第一的	到	这	顶部	的	这	房子	,	和	等待	为了	我	.

格蕾丝，你先到屋顶上去等我。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [set] ['faɪər] [tuː; tə] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] , [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] .

The	moment	I	set	fire	to	this	rubbish	,	I	will	join	you	.
这	片刻	我	放	火	到	这	垃圾	,	我	将要	加入	你	.

我一烧掉这些垃圾，就加入你们。

[wiː; wi] [wɪl] [get] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [haʊs] , [wer] [ðer; ðər] [-]

We	will	get	back	into	the	next	house	,	where	there	[	222	]
我们	将要	得到	后退	进入	这	下一个	房子	,	在哪里	那里	[	-	]

我们将回到下一间房子，那里[222]

[wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ; [wiː; wi] [wɪl] [mɪks] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

will	be	plenty	of	people	to	help	to	save	the	furniture	;	we	will	mix	with	them	,
将要	是	很多	的	人们	到	帮助	到	节省	这	家具	;	我们	将要	混合	和	他们	,

会有很多人帮忙抢救家具；我们会和他们一起合作。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [slɪp] [ɔːf] .

and	in	the	confusion	slip	off	.
和	在	这	困惑	滑	离开	.

在混乱中滑落。

[ə; eɪ] [kɪs] , [greɪs] , [fɔːr; fər] [lʌk] !

A	kiss	,	Grace	,	for	luck	!
一个	吻	,	优雅	,	为了	运气	!

格蕾丝，给你一个吻，祝你好运!

" [ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] ,

"	They	kissed	each	other	,	and	she	went	to	the	door	,	and	turned	the	handle	,
"	他们	亲吻	每个	其他	,	和	她	去	到	这	门	,	和	转向	这	处理	,

他们接吻后，她走到门口，转动了门把手。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

but	could	not	open	the	door	.
但	可以	不是	打开	这	门	.

但是却打不开门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæst] .

It	was	fast	.
它	曾是	快速地	.

速度很快。

“ [maɪ][gɑːd] !

“	My	God	!
”	我的	上帝	!

“我的上帝!

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

”	she	screamed	.
”	她	尖叫	.

她尖叫道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [lɔkt] [ɪn] !

“	We	are	locked	in	!
”	我们	是	已锁定	在	!

我们被困住了!

” [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [flæʃt] ['ɪnstəntli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

”	The	full	meaning	of	this	flashed	instantly	upon	them	.
”	这	满的	意义	的	这	闪光灯	即刻	之上	他们	.

“这句话的全部含义瞬间闪现在他们脑海中。”

“ [træpt] ! ” [kraɪd] ['peləm] , ['sævɪdʒli] .

“	Trapped	!	”	cried	Pelham	,	savagely	.
”	被困	!	”	哭	佩勒姆	,	野蛮地	.

“被困住了! ”佩勒姆凶狠地喊道。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] ,

He	knew	well	that	the	game	was	up	,
他	知道	出色地	那	这	游戏	曾是	向上	,

他很清楚，一切都结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

and	that	nothing	short	of	a	miracle	would	save	him	.
和	那	没有什么	短的	的	一个	奇迹	会	节省	他	.

只有奇迹才能救他。

[ðə; ði] [saʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ;

The	sound	they	had	heard	was	the	clicking	of	the	lock	;
这	声音	他们	有	听到	曾是	这	点击	的	这	锁	;

他们听到的声音是锁扣的咔哒声;

[ðə; ði] ['hwislz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðer; ðər] [pə'sjuːəz] .

the	whistles	they	had	heard	were	a	summons	to	their	pursuers	.
这	哨声	他们	有	听到	是	一个	传票	到	他们的	追击者	.

他们听到的哨声是召唤追捕者的声音。

[waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [diːmd] [ðəm'selvz] [seɪf] , ['enəmi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

While	they	had	deemed	themselves	safe	,	enemies	had	been	watching	them	.
尽管	他们	有	被认为	他们自己	安全的	,	敌人	有	到过	观看	他们	.

虽然他们认为自己很安全，但敌人一直在监视他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [træp] .

They	were	caught	in	their	own	trap	.
他们	是	捕捉	在	他们的	自己的	陷阱	.

他们自掘坟墓。

['peləm] [stroʊv] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] .

Pelham	strove	to	force	the	door	open	,	but	had	not	sufficient	strength	.
佩勒姆	努力	到	力量	这	门	打开	,	但	有	不是	充足的	力量	.

佩勒姆努力想把门打开，但力气不够。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ['hɔːrsli] , “ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] .

“	I	am	as	weak	as	a	rat	,	”	he	muttered	hoarsely	,	“	but	there	is	still	a	chance	.
“	我	是	作为	虚弱的	作为	一个	鼠	,	”	他	低声说道	沙哑地	,	“	但	那里	是	仍然	一个	机会	.

“我虚弱得像只老鼠，”他沙哑地低语道，“但还是有机会的。”

” [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [ʃiːts] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [-]

”	He	tore	the	sheets	from	the	bed	,	and	in	an	[	223	]
”	他	撕裂	这	纸张	从	这	床	,	和	在	一个	[	-	]

“他撕下了床上的床单，然后[223]

[ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] , ['nɑːtɪd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

incredibly	short	space	of	time	,	working	like	a	madman	,	knotted	them	together	.
难以置信	短的	空间	的	时间	,	在职的	喜欢	一个	狂人	,	打结的	他们	一起	.

在极短的时间内，像疯了一样工作，将它们紧紧地绑在一起。

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [bæk] ['wɪndoʊ] ,

His	design	was	to	escape	from	the	house	by	the	back	window	,
他的	设计	曾是	到	逃脱	从	这	房子	经过	这	后退	窗户	,

他的计划是从房子的后窗逃出去。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][hoʊld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][roʊp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

but	he	could	find	no	hold	for	his	rope	within	the	room	.
但	他	可以	寻找	不	抓住	为了	他的	绳索	之内	这	房间	.

但他找不到房间里任何可以固定绳子的地方。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['iːgərli] [ə'raʊnd] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [siːzd] [baɪ] [greɪs] .

As	he	looked	eagerly	around	he	felt	himself	seized	by	Grace	.
作为	他	看起来	急切地	大约	他	毛毡	他自己	查获	经过	优雅	.

他满怀热情地环顾四周，突然感到自己被恩典所攫住。

“ [seɪv] [ˌem 'iː] !

“	Save	me	!
“	节省	我	!

“救救我！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɪ'sterɪkli] .

”	she	cried	,	hysterically	.
”	她	哭	,	歇斯底里地	.

她歇斯底里地哭喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ə'gen] — [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wiː; wi] ['məːdəd] !

“	It	is	there	again	—	the	Shadow	of	the	man	we	murdered	!
“	它	是	那里	再次	—	这	阴影	的	这	男人	我们	被谋杀	!

“它又出现了——我们杀死的那个人的影子！”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ɔːf] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['terər] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [bæk] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kændlstɪk] ,

”	He	shook	her	off	,	and	in	her	terror	,	she	slipped	back	,	and	overturned	the	candlestick	,
”	他	摇晃	她	离开	,	和	在	她	恐怖	,	她	滑倒了	后退	,	和	翻覆	这	烛台	,

他甩开了她，她惊恐万分，向后滑去，碰翻了烛台。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

which	was	on	the	floor	,	with	a	lighted	candle	in	it	.
哪个	曾是	在	这	地面	,	和	一个	照明	蜡烛	在	它	.

它放在地板上，里面有一根点燃的蜡烛。

[ðə; ði] [laɪt] ['ɪnstəntli] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [ɪn'flæməb(ə)l] ['mætər] [wɪtʃ]

The	light	instantly	communicated	itself	to	the	spirit	and	inflammable	matter	which
这	光	即刻	沟通	本身	到	这	精神	和	易燃	事情	哪个

['peləm] [hæd; həd] ['skætərd] [ə'baʊt] ,

Pelham	had	scattered	about	,
佩勒姆	有	疏散	关于	,

那道光瞬间传递给了佩勒姆散落在周围的灵体和易燃物质。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] .

and	the	next	moment	the	room	was	in	a	blaze	.
和	这	下一个	片刻	这	房间	曾是	在	一个	火焰	.

下一刻，房间就燃起了熊熊大火。

['veɪnli] [dɪd] ['peləm] [straɪv] [tuː; tə] [biːt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪər] .

Vainly	did	Pelham	strive	to	beat	out	the	fire	.
徒劳地	做过	佩勒姆	努力	到	打	出去	这	火	.

佩勒姆竭尽全力试图扑灭大火，但徒劳无功。

['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [smoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm] ,

Blinded	by	the	smoke	,	and	the	flames	which	presently	enveloped	them	,
失明	经过	这	抽烟	,	和	这	火焰	哪个	目前	被包裹	他们	,

浓烟呛得他们睁不开眼，火焰也瞬间将他们吞噬。

[ðeɪ] ['stægərd] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ɪn][ðer; ðər] [tuːm] [ʌv; əv]['faɪər] ,

they	staggered	and	stumbled	in	their	tomb	of	fire	,
他们	交错	和	踉跄	在	他们的	墓	的	火	,

他们在火葬场中踉跄跌跌撞撞，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [greɪs] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ]

and	then	it	was	that	Grace	gave	utterance	to	the	terrible	cry	of	anguish
和	然后	它	曾是	那	优雅	给予	发声	到	这	糟糕的	哭	的	痛苦

[wɪtʃ] [droʊv] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['sɜːrdʒɪŋ] [ɪn] [greɪt]

which	drove	the	blood	from	the	cheeks	of	the	crowd	of	people	surging	in	Great
哪个	驾驶	这	血	从	这	脸颊	的	这	人群	的	人们	滔滔	在	伟大的

['potər] [skwer] . [-]

Porter	Square	.	[	224	]
搬运工	正方形	.	[	-	]

然后，格蕾丝发出了一声可怕的痛苦的呼喊，这声呼喊让涌入大门广场的人群脸色发红。[224]

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

CHAPTER	XLVI	.
章	xlvi	.

第四十六章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ ['iːvnɪŋ] [muːn] ” ['gɪvz] [ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] [ɪts] “ ['roʊmæns] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] .

IN	WHICH	THE	“	EVENING	MOON	”	GIVES	A	SEQUEL	TO	ITS	“	ROMANCE	IN	REAL	LIFE	.
在	哪个	这	“	晚上	月亮	”	给予	一个	续集	到	它是	“	浪漫	在	真实的	生活	.

其中，“晚月”延续了其“现实生活中的浪漫”的剧情。

” [wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] ([sed] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [muːn] ,

”	WE	have	much	pleasure	(	said	the	Evening	Moon	,
”	我们	有	很多	乐趣	(	说	这	晚上	月亮	,

“我们非常高兴（晚月说道），”

[tuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['faɪər]) [ɪn] ['prezəntɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ]

two	days	after	the	fire	)	in	presenting	our	readers	with	the	last	act	of	a
二	天	后	这	火	）	在	呈现	我们的	读者	和	这	最后的	行为	的	一个

['drɑːmə] [wɪtʃ] ,

drama	which	,
戏剧	哪个	,

火灾发生两天后）向我们的读者呈现了这出戏剧的最后一幕，

[ɪn][plɑːt] , ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

in	plot	,	incident	,	and	extraordinary	development	of	character	,
在	阴谋	,	事件	,	和	非凡的	发展	的	特点	,

在情节、事件和人物的非凡发展方面，

['iːkwəlz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [sen'seɪʃənəlɪzəm] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] ['greɪst] [θi'ætrɪk(ə)l]

equals	anything	in	the	way	of	sensationalism	which	has	ever	graced	theatrical
等于	任何事物	在	这	方式	的	耸人听闻	哪个	有	曾经	恩赐	戏剧

['bɔrdz] .

boards	.
板	.

它堪称戏剧舞台上前所未有的耸人听闻之作。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [wʌn][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

The	opportunity	is	an	agreeable	one	to	us	,
这	机会	是	一个	同意	一	到	我们	,

这个机会对我们来说非常合适。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [i'neiblz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz][hæd; həd]['riːz(ə)n]

as	it	enables	us	to	do	justice	to	a	gentleman	who	has	had	reason
作为	它	启用	我们	到	做	正义	到	一个	绅士	WHO	有	有	原因

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləmz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

to	complain	of	what	has	appeared	in	our	columns	concerning	him	.
到	抱怨	的	什么	有	出现	在	我们的	列	有关	他	.

因为这使我们能够公正地对待一位有理由抱怨我们专栏中有关他的报道的先生。

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ri'zɔlvz] [ɪt'self]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst][ækt]

What	we	have	to	say	resolves	itself	into	something	more	than	the	last	act
什么	我们	有	到	说	解决	本身	进入	某物	更多的	比	这	最后的	行为

[ʌv; əv][ə; eɪ]['drɑːmə] ;

of	a	drama	;
的	一个	戏剧	;

我们想说的话，最终会超越戏剧的最后一幕；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkwəl] [wɪtʃ] , [ɪn][ɔːl]['hjuːmən]

it	is	both	that	and	the	commencement	of	a	Sequel	which	,	in	all	human
它	是	两个都	那	和	这	开始	的	一个	续集	哪个	,	在	全部	人类

[ˌprɑːbə'bɪləti] , [ænd; ənd] [-]

probability	,	and	[	225	]
可能性	,	和	[	-	]

它既是续集的开始，而且很可能是[225]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

because	of	the	nature	of	the	persons	engaged	in	it	,
因为	的	这	自然	的	这	人	已订婚的	在	它	,

因为从事这项工作的人员的性质，

[wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpiːɝ] ['endɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kloʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

will	have	a	happier	ending	than	that	which	has	been	closed	by	the	burning
将要	有	一个	更快乐	结束	比	那	哪个	有	到过	关闭	经过	这	燃烧

[daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

down	of	the	house	,
向下	的	这	房子	,

将会有一个比房屋被烧毁后结束的结局更美好的结局。

[noʊ] . - , [greɪt] ['potər] [skwer] .

No	.	119	,	Great	Porter	Square	.
不	.	-	,	伟大的	搬运工	正方形	.

大波特广场119号。

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['jɛstɜˌdeɪz, 'jɛstɜdiːz] ['ɪʃuːz] [wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði] [fʊl] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪər] .

In	our	yesterday's	issues	we	gave	the	full	particulars	of	that	fire	.
在	我们的	昨天的	问题	我们	给予	这	满的	细节	的	那	火	.

我们在昨天的报纸上详细报道了那场火灾。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['ɪndʒərd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [tuː] ['retʃɪd] ['biːɪŋs] [huː] [met] [ðer; ðər][dʒʌst][ænd; ənd]

No	one	was	injured	except	the	two	wretched	beings	who	met	their	just	and
不	一	曾是	受伤	除了	这	二	可怜	生物	WHO	遇见	他们的	只是	和

['ɔːf(ə)l] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

awful	fate	in	the	grave	they	had	prepared	for	themselves	.
可怕	命运	在	这	严重	他们	有	准备	为了	他们自己	.

除了那两个可怜虫之外，没有人受伤，他们最终在自己预备的坟墓里得到了应有的、可怕的下场。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] ,

They	have	passed	away	from	this	world	,
他们	有	通过了	离开	从	这	世界	,

他们已经离开了这个世界。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kraɪm] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'vɑːlvmənt]

but	it	will	be	long	before	the	memory	of	their	crime	and	its	involvements
但	它	将要	是	长的	前	这	记忆	的	他们的	犯罪	和	它是	参与

[wɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

will	be	forgotten	.
将要	是	被遗忘的	.

但他们的罪行及其牵涉的记忆，恐怕要很久才会被人遗忘。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɜːrdər]

It	has	been	determined	to	pull	down	the	fatal	house	in	which	the	murder
它	有	到过	决定	到	拉	向下	这	致命的	房子	在	哪个	这	谋杀

[wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ,

was	committed	,
曾是	坚定的	,

当局已决定拆除那栋发生谋杀案的致命房屋。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nuː] .

and	to	rebuild	it	anew	.
和	到	重建	它	重新	.

并重建它。

[ðə; ði] [haʊs] [nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] . - , ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['priːdi] , ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpər]

The	house	next	to	it	,	No	.	118	,	occupied	by	Mrs	.	Preedy	,	lodging	-	house	keeper
这	房子	下一个	到	它	,	不	.	-	,	占领	经过	太太	.	普雷迪	,	住宿	-	房子	守门员

,

,
,

隔壁的房子，118号，住着旅馆老板娘普雷迪太太。

[rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['dæmɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['priːdi] [ɪz] ['fʊli] [ɪn'ʃʊrd] ,

received	some	damage	from	the	fire	;	but	Mrs	.	Preedy	is	fully	insured	,
已收到	一些	损害	从	这	火	;	但	太太	.	普雷迪	是	完全	投保人	,

火灾造成了一些损失；但普雷迪夫人投保了全额保险。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][geɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ə; eɪ]['pærədɑːks] , [bʌt; bət] ['strɪktli]

and	her	loss	will	be	a	gain	to	her	—	a	paradox	,	but	strictly
和	她	损失	将要	是	一个	获得	到	她	—	一个	悖论	,	但	严格

['ækjərət] ,

accurate	,
准确的	,

她的损失反而会成为她的收获——这听起来很矛盾，但却完全正确。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːrz]['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] , [ænd; ənd]

for	the	murder	in	the	adjoining	house	had	brought	hers	into	disrepute	,	and
为了	这	谋杀	在	这	相邻的	房子	有	带来	她的	进入	名誉受损	,	和

[hɜːr; hər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['læŋgwɪʃɪŋ] .

her	business	was	languishing	.
她	商业	曾是	萎靡不振	.

因为隔壁房子发生的谋杀案使她家名誉扫地，生意也日渐萧条。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'vaɪv] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][hæz; həz][bɜːrnt] [aʊt][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ;

It	will	revive	now	that	the	fire	has	burnt	out	the	terror	of	the	crime	;
它	将要	复活	现在	那	这	火	有	烧焦的	出去	这	恐怖	的	这	犯罪	;

现在，随着大火烧尽了犯罪带来的恐惧，它将会复苏；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrðɪ] ['mɪsɪz] . ['priːdi] [-]

and	the	worthy	Mrs	.	Preedy	[	226	]
和	这	值得	太太	.	普雷迪	[	-	]

还有值得尊敬的普雷迪夫人[226]

[meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [hɜːr'self][ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [geɪnd] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fredrɪk]

may	congratulate	herself	upon	having	gained	friends	in	the	persons	of	Mr	.	Frederick
可能	祝贺	她自己	之上	拥有	获得	朋友们	在	这	人	的	先生	.	弗雷德里克

['hoʊldˌfæst][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ,

Holdfast	and	the	intrepid	,
坚守	和	这	强悍	,

她或许会为自己结识了弗雷德里克·霍尔德法斯特先生和那位勇敢无畏的女士而感到欣慰。

['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['leɪdi] [huː] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [ber] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

noble	-	hearted	lady	who	will	shortly	bear	his	name	.
高贵	-	心地	女士	WHO	将要	不久	熊	他的	姓名	.

一位心地善良的女士，不久将继承他的姓氏。

[ɪn]['mɪsɪz] . - [haʊs] [lɪvd] [æn; ən][oʊld] ['bedrɪdn] ['leɪdi] , ['mɪsɪz] . ['beɪli] ,

In	Mrs	.	Preedy's	house	lived	an	old	bedridden	lady	,	Mrs	.	Bailey	,
在	太太	.	-	房子	居住地	一个	老的	卧床不起	女士	,	太太	.	贝利	,

普雷迪太太家住着一位卧床不起的老太太，名叫贝利太太。

[huːz] [laɪf][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [seɪvd] .

whose	life	was	with	some	difficulty	saved	.
谁	生活	曾是	和	一些	困难	已保存	.

他的生命经过一番周折才得以挽救。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [pleɪst] ['sɪriəs] ['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

She	herself	placed	serious	obstacles	in	the	way	of	her	preservation	,
她	她自己	放置	严肃的	障碍	在	这	方式	的	她	保存	,

她自己为保全性命设置了严重的障碍，

['skriːmɪŋ] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] .

screaming	out	when	they	attempted	to	remove	her	from	her	bed	.
尖叫	出去	什么时候	他们	尝试过	到	消除	她	从	她	床	.

当他们试图将她从床上移开时，她发出尖叫声。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['haʊshoʊld] [gɑːd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tə'næsəti] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]

She	clung	to	this	household	god	with	such	tenacity	that	there	was	nothing	for
她	紧紧抓住	到	这	家庭	上帝	和	这样的	韧性	那	那里	曾是	没有什么	为了

[ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] ['hjuːmər] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

it	but	to	humour	the	old	lady	,
它	但	到	幽默	这	老的	女士	,

她对这个家神如此执着，以至于除了顺着老太太的意思之外，别无他法。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	to	remove	it	with	her	.
和	到	消除	它	和	她	.

并和她一起把它取下来。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [sterz] , [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [wʌz; wəz][baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] [rɪpt] ,

As	they	carried	it	down	stairs	,	the	covering	was	by	an	accident	ripped	,
作为	他们	携带	它	向下	楼梯	,	这	覆盖	曾是	经过	一个	事故	撕裂	,

他们把它搬下楼时，不小心把外罩撕破了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] ['θɜːrti] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['sɔvrinz] ,

and	there	rolled	out	of	it	between	thirty	and	forty	sovereigns	,
和	那里	滚动	出去	的	它	之间	三十	和	四十	君主	,

从中涌现出三四十位君主，

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['beɪli] [hæd; həd] [hɔːdid] [ʌp] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

which	Mrs	.	Bailey	had	hoarded	up	since	the	death	of	her	husband	,
哪个	太太	.	贝利	有	囤积	向上	自从	这	死亡	的	她	丈夫	,

那是贝利太太自丈夫去世后一直囤积的。

[æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

an	event	which	occurred	Heaven	knows	how	many	years	ago	.
一个	事件	哪个	发生	天堂	知道	如何	许多	年	前	.

一件发生在很久很久以前的事，天知道是什么时候的事了。

[ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [ɪk'striːm] ,

The	distress	of	the	old	lady	was	extreme	,
这	痛苦	的	这	老的	女士	曾是	极端	,

老太太极度痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] , ['maɪnəs][ə; eɪ] [fjuː]

but	the	gold	was	picked	up	and	returned	to	its	owner	,	minus	a	few
但	这	金子	曾是	挑选	向上	和	返回	到	它是	所有者	,	减	一个	很少

['sɔvrinz] ,

sovereigns	,
君主	,

但黄金被找回并归还给了失主，只是少了几枚金币。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] .

which	somehow	had	stuck	to	the	fingers	of	the	searchers	.
哪个	不知何故	有	卡住	到	这	手指	的	这	搜索者	.

不知何故，这些东西粘在了搜寻者的手指上。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [haʊ'evər] , [noʊ]['luːzər][baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt] , [æz; əz]['mɪstər] . [-]

She	is	,	however	,	no	loser	by	the	accident	,	as	Mr	.	[	227	]
她	是	,	然而	,	不	失败者	经过	这	事故	,	作为	先生	.	[	-	]

然而，她并没有因为这场事故而蒙受损失，因为先生[227]

['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst] [meɪd] [gʊd] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

Frederick	Holdfast	made	good	the	deficiency	.
弗雷德里克	坚守	制成	好的	这	不足	.

弗雷德里克·霍尔德法斯特弥补了这一不足。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌsætɪsˈfæktəri] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtʃerɪʃt] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ˈkɜːrənt] [ɪn] [greɪt] [ˈpotər] [skwer] ,

It	is	satisfactory	to	learn	that	a	cherished	tradition	current	in	Great	Porter	Square	,
它	是	令人满意的	到	学习	那	一个	珍爱	传统	当前的	在	伟大的	搬运工	正方形	,

令人欣慰的是，大波特广场至今仍保留着一项备受珍视的传统。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz] [ˈmætrəs] [wʌz; wəz] [stʌft] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [wʌz; wəz] [ˈverɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪpɪŋ]

that	the	old	lady's	mattress	was	stuffed	with	gold	,	was	verified	by	the	ripping
那	这	老的	女士的	床垫	曾是	填充	和	金子	,	曾是	已验证	经过	这	撕裂

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsækɪŋ] .

of	the	sacking	.
的	这	解雇	.

通过撕开麻袋证实了老太太的床垫里塞满了黄金。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪli] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [faɪnd] [əˈnʌðər] [seɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtreʒər] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

Mrs	.	Bailey	will	no	doubt	find	another	safe	for	her	treasure	in	the	future	.
太太	.	贝利	将要	不	怀疑	寻找	其他	安全的	为了	她	宝藏	在	这	未来	.

贝利夫人将来肯定还会找到另一个安全的地方来存放她的宝物。

[ðə; ði] [ˈbedrɪdn] [oʊld][ˈleɪdi] [səˈsteɪnd] [ə; eɪ] [lɔːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪnɪt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

The	bedridden	old	lady	sustained	a	loss	in	the	burning	of	a	linnet	without	a
这	卧床不起	老的	女士	持续	一个	损失	在	这	燃烧	的	一个	麻雀	没有	一个

[noʊt][tuː; tə][ɪts] [vɔɪs] ,

note	to	its	voice	,
笔记	到	它是	嗓音	,

卧床不起的老妇人因一只不会鸣叫的金翅雀被烧死而感到悲痛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [bʊl] - [fɪntʃ] , [huːz] [keɪdʒ] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] —

and	a	very	old	bull	-	finch	,	whose	cage	hung	at	the	foot	of	her	bed	—
和	一个	非常	老的	公牛	-	雀	,	谁	笼	悬挂	在	这	脚	的	她	床	—

[ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][laɪf] ,

a	sacrifice	of	life	,
一个	牺牲	的	生活	,

还有一只非常年老的红腹灰雀，它的笼子挂在她床脚——这是生命的牺牲。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [tuː] [ˈhjuːmən] ['biːɪŋs] ,

in	addition	to	the	more	terrible	sacrifice	of	two	human	beings	,
在	添加	到	这	更多的	糟糕的	牺牲	的	二	人类	生物	,

除了更可怕的两人牺牲之外，

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [fə'getiŋ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .

which	we	were	almost	forgetting	to	mention	.
哪个	我们	是	几乎	遗忘	到	提到	.

我们差点忘了提这件事。

[ɪn] [əˈnʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['peɪpər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz]

In	another	part	of	our	paper	will	be	found	a	full	report	of	the	proceedings
在	其他	部分	的	我们的	纸	将要	是	成立	一个	满的	报告	的	这	诉讼程序

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ,

at	the	inquest	upon	the	bodies	of	the	man	and	woman	,
在	这	死因调查	之上	这	身体	的	这	男人	和	女士	,

本文另一部分将详细报道对这对男女遗体进行的验尸程序。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ʌv; əv][noʊ] . - , [greɪt] ['potər] [skwer] .

which	were	found	in	the	back	room	of	No	.	119	,	Great	Porter	Square	.
哪个	是	成立	在	这	后退	房间	的	不	.	-	,	伟大的	搬运工	正方形	.

这些物品是在大门广场 119 号的后屋里发现的。

[ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wʌz; wəz] [held] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɜːrdɪkt] [ʌv; əv] [ˌæksə'dent(ə)l] [deθ] [baɪ]

The	inquest	was	held	this	morning	,	and	a	verdict	of	accidental	death	by
这	死因调查	曾是	握住	这	早晨	,	和	一个	判决	的	偶然	死亡	经过

['bɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] .

burning	was	returned	.
燃烧	曾是	返回	.

今天上午举行了死因调查，裁定为意外烧伤致死。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [sʌtʃ] ['ɪnˌkwests] [ɑːr; ər] [dʌl] , ['mɪzrəb(ə)l] [ə'ferz] ,

As	a	rule	such	inquests	are	dull	,	miserable	affairs	,
作为	一个	规则	这样的	死因调查	是	乏味的	,	悲惨的	事务	,

通常来说，这类调查都是枯燥乏味、令人沮丧的事情。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [və'raɪəti] [ɪn] [ðə; ði] ['evɪdəns] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrənər] [ænd; ənd]

and	there	is	but	little	variety	in	the	evidence	presented	to	the	coroner	and
和	那里	是	但	小的	种类	在	这	证据	呈现	到	这	验尸官	和

[hɪz; ɪz] ['pæn(ə)l] , [bʌt; bət]

his	panel	,	but
他的	控制板	,	但

提交给验尸官及其小组的证据种类很少，但是

[ɪn] [-]

in	[	228	]
在	[	-	]

[228]

[ðɪs] ['speʃ(ə)l] [keɪs] [wɜːr; wər] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['roʊmæns] [wɪtʃ] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːr]

this	special	case	were	elements	of	unexpected	romance	which	raised	it	far
这	特别的	案件	是	元素	的	意外	浪漫	哪个	提高	它	远的

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['levə(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [deθ] [baɪ] [ˌmɪsəd'ventʃər] .

above	the	ordinary	level	of	a	simple	death	by	misadventure	.
多于	这	普通的	等级	的	一个	简单的	死亡	经过	不幸遭遇	.

这个特殊案例中融入了意想不到的浪漫元素，使其远远超越了普通意外死亡的范畴。

[læst] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [noʊt] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] , [saɪnd] [baɪ] ['fredrɪk]

Last	evening	a	private	note	was	sent	to	our	office	,	signed	by	Frederick
最后的	晚上	一个	私人的	笔记	曾是	发送	到	我们的	办公室	,	签名	经过	弗雷德里克

['hoʊldˌfæst] ,

Holdfast	,
坚守	,

昨晚，我们办公室收到了一封私人信件，署名为弗雷德里克·霍尔德法斯特。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [æz; əz] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

requesting	as	an	act	of	justice	,
请求	作为	一个	行为	的	正义	,

以伸张正义为由提出请求

[ðæt] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrtər] [huː] [roʊt] “ [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['riːəl] [laɪf] ” [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] .

that	the	Special	Reporter	who	wrote	“	The	Romance	of	Real	Life	”	from	Mrs	.
那	这	特别的	记者	WHO	写道	“	这	浪漫	的	真实的	生活	”	从	太太	.

- [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kə'rɪr] [ænd; ənd] [mɪs'fɔːtʃənz] ,

Holdfast's	account	of	her	career	and	misfortunes	,
-	帐户	的	她	职业	和	不幸	,

那位根据霍尔德法斯特夫人对其职业生涯和不幸遭遇的描述撰写了《真实生活的浪漫》一书的特约记者，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ænd; ənd] [teɪk] [wət'evər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [hiː; hi] [maɪt] [diːm] [fɪt]

should	attend	and	take	whatever	notice	of	the	proceedings	he	might	deem	fit
应该	出席	和	拿	任何	注意	的	这	诉讼程序	他	可能	认为	合身

[ænd; ənd] ['prɑːpər] .

and	proper	.
和	恰当的	.

应出席并注意他认为合适的任何程序。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] ['aʊər; ɑːr] ['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrtər] [ə'tendid] ,

In	accordance	with	the	request	our	Special	Reporter	attended	,
在	根据	和	这	要求	我们的	特别的	记者	参加	,

应要求，我们的特派记者出席了此次活动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɪ'pɔːrt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['peɪpər] .

and	the	present	report	is	written	by	him	for	our	paper	.
和	这	展示	报告	是	书面	经过	他	为了	我们的	纸	.

本报告由他为我们报社撰写。

[ðə; ði] [dɪ'skləʊʒəz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wɜːr; wər][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

The	disclosures	which	were	made	at	the	inquest	were	as	interesting	as	they
这	披露	哪个	是	制成	在	这	死因调查	是	作为	有趣的	作为	他们

[wɜːr; wər] [sər'praɪzɪŋ] ,

were	surprising	,
是	奇怪	,

死因研讯中披露的信息既有趣又令人惊讶。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] [θæŋks] ['mɪstər] . ['fredrɪk] ['hoʊld,fæst][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd]

and	our	Reporter	thanks	Mr	.	Frederick	Holdfast	for	the	opportunity	afforded
和	我们的	记者	谢谢	先生	.	弗雷德里克	坚守	为了	这	机会	提供

[hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] .

him	of	being	present	.
他	的	存在	展示	.

我们的记者感谢弗雷德里克·霍尔德法斯特先生给予他出席此次活动的机会。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [goʊldbɛri] ,

At	the	inquest	our	Reporter	renewed	his	acquaintance	with	Mr	.	Goldberry	,
在	这	死因调查	我们的	记者	更新	他的	熟人	和	先生	.	金莓	,

[sə'lɪsɪtər] ,

solicitor	,
律师	,

在验尸听证会上，我们的记者与律师戈尔德贝里先生重逢。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːz] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ˌvɑːlən'terəli] [kʌm] ['fɔːrwərd]

a	gentleman	whose	name	will	be	remembered	as	having	voluntarily	come	forward
一个	绅士	谁	姓名	将要	是	记得	作为	拥有	自愿	来	向前

[tuː; tə] [dɪ'fend] ['æntəni] - [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrtn] [striːt] [pə'liːs] [kɔːrt] ,

to	defend	Antony	Cowlrick	at	the	Martin	Street	Police	Court	,
到	保卫	安东尼	-	在	这	马丁	街道	警察	法庭	,

一位先生的名字将被人们铭记，因为他自愿站出来在马丁街警察法庭为安东尼·考里克辩护。

[wen] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɛrəst] [sə'spɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [-]

when	,	upon	the	barest	suspicion	,	without	[	229	]
什么时候	,	之上	这	最简陋	怀疑	,	没有	[	-	]

当仅凭一丝怀疑，没有[229]

[ə; eɪ] ['tɪtl] [ʌv; əv][də'rekt] ['evɪdəns] ,

a	tittle	of	direct	evidence	,
一个	标题	的	直接的	证据	,

直接证据的标题，

[ðæt] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˌʌn'noʊn] [ɪn]

that	person	was	accused	by	the	police	of	the	murder	of	a	man	unknown	in
那	人	曾是	被告	经过	这	警察	的	这	谋杀	的	一个	男人	未知	在

[noʊ] . - ,

No	.	119	,
不	.	-	,

警方指控此人谋杀了一名身份不明的男子，案发地点为119号。

[greɪt] ['potər] [skwer] .
Great Porter Square .
伟大的 搬运工 正方形 .

大波特广场。

['aʊər; ɑːr] ['riːdɜ-z] [wɪl] [rɪ'membər] [haʊ] ['staʊtli] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [wʌt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ,
Our readers will remember how stoutly , and under what disadvantages ,
我们的 读者 将要 记住 如何 坚定地 , 和 在下面 什么 缺点 ,

我们的读者会记得，我们是如何顽强地，在怎样的不利条件下，

['mɪstər] . [goʊldbɛri] [dɪ'fendɪd] [ðə; ðɪ][mæn] ['rɔːŋfəli] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraɪm] ; [haʊ] [hiː; hɪ]
Mr . Goldberry defended the man wrongfully accused of the crime ; how he
先生 . 金莓 辩护 这 男人 错误地 被告 的 这 犯罪 ; 如何 他
[prəu'testid] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['nuːmərəs] [rɪ'mændz] ,
protested against the numerous remands ,
抗议 反对 这 很多的 还押 ,

戈德贝里先生为被错误指控犯罪的男子辩护；他如何抗议多次延期审理，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ə'genst] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [ə'fɪʃəˌlɪzəm] ;
and lifted up his voice in the cause of justice against Scotland Yard officialism ;
和 抬起 向上 他的 嗓音 在 这 原因 的 正义 反对 苏格兰 院子 官僚主义 ;

他挺身而出，为正义发声，反对苏格兰场的官僚作风；

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mænɪfest] [ʃə'grɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'liːs] , ['æntəni]
and how at length , to the manifest chagrin of the police , Antony
和 如何 在 长度 , 到 这 显现 懊恼 的 这 警察 , 安东尼
- [wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm] ['kʌstədi] .
Cowlrick was discharged from custody .
- 曾是 出院 从 保管 .

最终，令警方明显懊恼的是，安东尼·考尔里克被释放出狱。

[ðə; ðɪ] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['lestər] [skwer] ,
The particulars of the interview which took place in Leicester Square ,
这 细节 的 这 面试 哪个 采取 地方 在 莱斯特 正方形 ,

在莱斯特广场进行的这次采访的具体细节如下：

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər]['æntəni] - [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [kɔːrt] , [bɪ'twiːn]
a few minutes after Antony Cowlrick's departure from the Police Court , between
一个 很少 分钟 后 安东尼 - 离开 从 这 警察 法庭 , 之间
['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] , ['mɪstər] . [goʊldbɛri] ,
our Reporter , Mr . Goldberry ,
我们的 记者 , 先生 . 金莓 ,

安东尼·考尔里克离开警察法庭几分钟后，我们的记者戈尔德贝里先生.....

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'kjuːzd] [mæn] , [wʌz; wəz] ['fʊli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləmz] .
and the accused man , was fully reported in our columns .
和 这 被告 男人 , 曾是 完全 据报道 在 我们的 列 .

被告的详细情况已在我们的专栏中报道。

[ɪn] [ðæt] ['ɪntərvjuː] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] [lent] ['æntəni] - [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
In that interview our Reporter lent Antony Cowlrick a sovereign , which was
在 那 面试 我们的 记者 借出的 安东尼 - 一个 主权 , 哪个 曾是
['feɪθfəli] [rɪ'peɪd] .
faithfully repaid .
忠实 已偿还 .

在那次采访中，我们的记者借给安东尼·考尔里克一枚金币，安东尼忠实地偿还了这枚金币。

[wiː; wi] ['pɜːrpəs] ['riːˌprɪntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pæmflət] [ðæt] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] " ['roʊmæns] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] ,
We purpose reprinting in a pamphlet that report and the " Romance in Real Life ,
我们 目的 重印 在 一个 小册子 那 报告 和 这 " 浪漫 在 真实的 生活 ,

我们打算在一本名为《现实生活中的浪漫》的小册子中重印该报道。

”	[ɪn]	[əˈdɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[wʌt]	[əˈpɪrz]	[ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt]	[ˈɪʃuː]	[rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ]	[keɪs]	.
”	**in**	**addition**	**to**	**what**	**appears**	**in**	**our**	**present**	**issue**	**relating**	**to**	**the**	**case**	**.**
”	在	添加	到	什么	出现	在	我们的	展示	问题	相关	到	这	案件	.

”此外，还有本期杂志中与此案相关的报道。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ˈwɜːrði]	[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɪn][ə; eɪ]	[mɔːr]	[ˈpɜːrmənənt]	[	-	]
They	**are**	**worthy**	**of**	**a**	**record**	**in**	**a**	**more**	**permanent**	**[**	**230**	**]**
他们	是	值得	的	一个	记录	在	一个	更多的	永恒的	[	-	]

它们值得被永久记录下来[230]

[fɔːrm]	[ðæn; ðən][ðə; ðɪ]	[ˈkɑːləmz]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[ˈnuːzpeɪpər]	.
form	**than**	**the**	**columns**	**of**	**a**	**newspaper**	**.**
形式	比	这	列	的	一个	报纸	.

比报纸的专栏文章更正式。

“	[duː][juː; jʊ]	[rɪˈmembər]	,	”	[sed]	[ˈmɪstər]	.	[goʊldbɛri]	[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]	[rɪˈpɔːrtər]	,	[rɪˈfɜːrɪŋ]	[tuː; tə]	[ðæt]
“	**Do**	**you**	**remember**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Goldberry**	**to**	**our**	**Reporter**	**,**	**referring**	**to**	**that**
“	做	你	记住	,	”	说	先生	.	金莓	到	我们的	记者	,	指	到	那

[ˈɪntərvjuː]	,
interview	**,**
面试	,

“你还记得吗？”戈尔德贝里先生对我们的记者说，他指的是那次采访。

“	[ðæt]	[ˈæntəni]	-	[sed]	[tuː; tə][ˌem ˈiː]	[ðæt]	[ɪf]	[æt; ət]	[ˈeni]	[taɪm]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[niːd]	[maɪ]	[ˈsɜːrvɪsɪz]
“	**that**	**Antony**	**Cowlrick**	**said**	**to**	**me**	**that**	**if**	**at**	**any**	**time**	**he**	**should**	**need**	**my**	**services**
“	那	安东尼	-	说	到	我	那	如果	在	任何	时间	他	应该	需要	我的	服务

,
,
,

“安东尼·考尔里克曾对我说，如果他需要我的服务，

[hiː; hi]	[wʊd]	[kɔːl][əˈpɑːn][ɔːr]	[send]	[fɔːr; fər][ˌem ˈiː]	?	”
he	**would**	**call**	**upon**	**or**	**send**	**for**	**me**	**?**	**”**
他	会	称呼	之上	或者	发送	为了	我	?	”

他会来找我还是派人来接我?

“	[aɪ][duː]	,	”	[rɪˈplaɪd]	[ˈaʊər; ɑːr]	[rɪˈpɔːrtər]	,	“	[ænd; ənd][aɪ]	[rɪˈmembər]	,	[ˈɔːlsoʊ]	,
“	**I**	**do**	**,**	**”**	**replied**	**our**	**Reporter**	**,**	**“**	**and**	**I**	**remember**	**,**	**also**	**,**
“	我	做	,	”	回复	我们的	记者	,	“	和	我	记住	,	还	,

“是的，”我们的记者回答说，“而且我也记得。”

[ðæt]	[ˈæntəni]	-	[æskt]	[juː; jʊ]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[θɔːt]	[gɑːd]	[wʊd]	[əˈlaʊ]	[ðə; ðɪ]	[ˈgɪlti]	[tuː; tə]	[ɪˈskeɪp]
that	**Antony**	**Cowlrick**	**asked**	**you**	**if**	**you**	**thought**	**God**	**would**	**allow**	**the**	**guilty**	**to**	**escape**
那	安东尼	-	问	你	如果	你	想法	上帝	会	允许	这	有罪的	到	逃脱

,
,
,

安东尼·考尔里克问你，你是否认为上帝会允许罪犯逍遥法外?

[ɔːr]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ˈniːdɪd]	[ðə; ðɪ]	[əˈsɪstəns]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[ˈlɔɪər]	[tuː; tə]	[ˈpʌnɪʃ]	[ðə; ðɪ][mæn]	[huː]	[ʃed]
or	**that**	**He**	**needed**	**the**	**assistance**	**of**	**a**	**lawyer**	**to**	**punish**	**the**	**man**	**who**	**shed**
或者	那	他	需要	这	协助	的	一个	律师	到	惩治	这	男人	WHO	棚

[əˈnʌðɚz]	[blʌd]	.	”
another's	**blood**	**.**	**”**
另一个的	血	.	”

或者说，他需要律师的帮助才能惩罚那个杀人犯。

“	[jes]	,	”	[sed]	[ˈmɪstər]	.	[goʊldbɛri]	,	[ˈgreɪvli]	,	“	[hiː; hi]	[juːst]	[ðoʊz]	[wɜːrdz]	,
“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Goldberry**	**,**	**gravely**	**,**	**“**	**he**	**used**	**those**	**words**	**,**
“	是的	,	”	说	先生	.	金莓	,	严重地	,	“	他	用过的	那些	字	,

“是的，”戈尔德贝里先生严肃地说，“他用了那些话。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [ɪ'vents] .

and	in	this	case	they	are	justified	by	events	.
和	在	这	案件	他们	是	合理的	经过	活动	.

在这种情况下，他们的做法是有事实依据的。

[gɑːd][hæz; həz] ['pʌnɪʃt] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] . ”

God	has	punished	the	murderers	without	the	assistance	of	a	lawyer	.	”
上帝	有	受到惩罚	这	杀人犯	没有	这	协助	的	一个	律师	.	”

上帝在没有律师的帮助下惩罚了凶手。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['æntəni] - ? ” [ɪn'kwaiəd] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] .

“	Why	do	you	recall	the	name	of	Antony	Cowlrick	?	”	inquired	our	Reporter	.
“	为什么	做	你	记起	这	姓名	的	安东尼	-	?	”	询问	我们的	记者	.

“你为什么会想起安东尼·考尔里克这个名字？”我们的记者问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm] .

“	Because	I	am	here	to	represent	him	.
“	因为	我	是	这里	到	代表	他	.

“因为我是来代表他的。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [peɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][pæst] ['sɜːrvɪsɪz] — ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]

He	has	not	only	paid	me	for	my	past	services	—	forcing	the	money	upon	me
他	有	不是	仅有的	有薪酬的	我	为了	我的	过去的	服务	—	强制	这	钱	之上	我

— [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

—	but	he	has	thanked	me	for	them	,
—	但	他	有	谢谢	我	为了	他们	,

他不仅支付了我过去提供的服务报酬——强迫我支付这笔钱——而且还为此感谢了我。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][duː] , [ɔːl'ðoʊ] [-]

which	,	in	the	bitterness	of	his	heart	,	he	declined	to	do	,	although	[	231	]
哪个	,	在	这	苦味	的	他的	心	,	他	拒绝	到	做	,	虽然	[	-	]

尽管他内心充满怨恨，但他还是拒绝这样做[231]。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [æskt] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dis'tʃaːdʒd] . ”

he	was	not	asked	,	when	he	was	finally	discharged	.	”
他	曾是	不是	问	,	什么时候	他	曾是	最后	出院	.	”

他最终出院时，并没有人问他这个问题。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , ” [ri'mɑːkt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] , “ [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi]

“	I	had	a	suspicion	,	”	remarked	our	Reporter	,	“	at	that	time	that	he
“	我	有	一个	怀疑	,	”	评论	我们的	记者	,	“	在	那	时间	那	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;

was	a	gentleman	;
曾是	一个	绅士	;

“当时我就怀疑他是一位绅士，”我们的记者评论道；

[hiː; hi] [spoʊk] [laɪk] [wʌn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] .

he	spoke	like	one	,	and	had	the	manner	of	one	.
他	辐	喜欢	一	,	和	有	这	方式	的	一	.

他说话像个罪犯，举止也像个罪犯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] . ”

It	was	chiefly	for	that	reason	I	took	an	interest	in	him	.	”
它	曾是	主要	为了	那	原因	我	采取	一个	兴趣	在	他	.	”

正是因为这个原因，我才对他产生了兴趣。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . [goʊldbɛri] , [dʒəu'kəusli] ; “ [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ['kɑːpi] .

“	No	,	no	,	”	said	Mr	.	Goldberry	,	jocosely	;	“	you	wanted	copy	.
“	不	,	不	,	”	说	先生	.	金莓	,	滑稽地	;	“	你	通缉	复制	.

“不，不，”戈德贝里先生开玩笑地说；“你们想要的是副本。”

['evri] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] . ”

Every	man	to	his	trade	.	”
每一个	男人	到	他的	贸易	.	”

各司其职。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'tɔ:rt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪ'fekt] , ” [sed] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'pɔ:rtər] , [gʊd] - , “

“	I	could	retort	with	good	effect	,	”	said	our	Reporter	,	good	-	humouredly	,	“
”	我	可以	反驳	和	好的	影响	,	”	说	我们的	记者	,	好的	-	幽默地	,	“

[bʌt; bət][aɪ] [sper] [ju:; jʊ] .

but	I	spare	you	.
但	我	空闲的	你	.

“我本可以反驳你，而且效果很好，”我们的记者幽默地说，“但我还是饶了你吧。”

[wɪl] ['æntəni] - [bi:; bi] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? ”

Will	Antony	Cowlrick	be	here	this	morning	?	”
将要	安东尼	-	是	这里	这	早晨	?	”

安东尼·考尔里克今天早上会来吗?

“ [jes] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [hu:m] [ju:; jʊ] [noʊ] .

“	Yes	,	and	others	whom	you	know	.
”	是的	,	和	其他的	谁	你	知道	.

“是的，还有你认识的其他人。”

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

”	At	this	moment	a	lady	and	a	gentleman	entered	the	room	in	which	the
”	在	这	片刻	一个	女士	和	一个	绅士	进入	这	房间	在	哪个	这

['ɪŋkwest] [wʌz; wəz] [held] ,

inquest	was	held	,
死因调查	曾是	握住	,

“这时，一位女士和一位男士走进了举行验尸听证会的房间。”

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . [goʊldbɛri] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	advancing	to	Mr	.	Goldberry	shook	hands	with	him	.
和	前进	到	先生	.	金莓	摇晃	双手	和	他	.

然后走上前去，和戈尔德贝里先生握了握手。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['æntəni] - , [hu:] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] ,

The	gentleman	was	Antony	Cowlrick	,	who	,	after	a	few	words	with	his	lawyer	,
这	绅士	曾是	安东尼	-	,	WHO	,	后	一个	很少	字	和	他的	律师	,

[tɜ:rnd] ,

turned	,
转向	,

这位先生名叫安东尼·考尔里克，他与律师交谈了几句后，转身离开了。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'pɔ:rtər] .

and	offered	his	hand	to	our	Reporter	.
和	提供	他的	手	到	我们的	记者	.

他向我们的记者伸出了手。

“ [aɪ][mʌst; məst][ə'pɑ:lədʒaɪz] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	I	must	apologise	,	”	he	said	,
”	我	必须	道歉	,	”	他	说	,

“我必须道歉，”他说。

“ [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] [kept] [ðə; ði][hæf] - [ə'pɔɪntmənt] [aɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ]

“	for	not	having	kept	the	half	-	appointment	I	made	with	you	on	the	day	you
”	为了	不是	拥有	保留	这	一半	-	预约	我	制成	和	你	在	这	天	你

[soʊ] ['dʒenərəsli] [lent] [-]

so	generously	lent	[	232	]
所以	慷慨地	借出的	[	-	]

“因为我没有遵守我与你约定的半个约会，那天你慷慨地借给我东西[232]

[ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [ɪn] [ˈlestər] [skwer] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ] [ˈriːz(ə)nz] ,

me	the	sovereign	in	Leicester	Square	,	but	I	had	my	reasons	,
我	这	主权	在	莱斯特	正方形	,	但	我	有	我的	原因	,

我本该是莱斯特广场上的君主，但我有我的理由。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈstɔːri] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]

which	you	will	understand	when	I	tell	you	as	much	of	my	story	as	I	think	it
哪个	你	将要	理解	什么时候	我	告诉	你	作为	很多	的	我的	故事	作为	我	思考	它

[ˈprɑːpər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] . ”

proper	for	you	to	know	.	”
恰当的	为了	你	到	知道	.	”

等我把我的故事讲给你听，你就会明白了，我会尽可能多地告诉你我认为你应该知道的事情。

“ [aɪ] [əˈtend] [hɪr] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈpɔːrtər] , “ [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][maɪ]['peɪpər] ,

“	I	attend	here	,	”	said	our	Reporter	,	“	on	behalf	of	my	paper	,
“	我	出席	这里	,	”	说	我们的	记者	,	“	在	代表	的	我的	纸	,

“我代表我的报社来到这里，”我们的记者说道，“

[ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈletər] [sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['edɪtər] [baɪ]['mɪstər] . ['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst] . ”

in	response	to	a	letter	sent	to	our	editor	by	Mr	.	Frederick	Holdfast	.	”
在	回复	到	一个	信	发送	到	我们的	编辑	经过	先生	.	弗雷德里克	坚守	.	”

这是对弗雷德里克·霍尔德法斯特先生致我们编辑的一封信的回应。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

“	I	am	Frederick	Holdfast	,	”	said	the	gentleman	.
“	我	是	弗雷德里克	坚守	,	”	说	这	绅士	.

“我是弗雷德里克·霍尔德法斯特，”这位先生说道。

“ ['æntəni] - [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈsuːmd] [neɪm] ;

“	Antony	Cowlrick	was	an	assumed	name	;
“	安东尼	-	曾是	一个	假定	姓名	;

“安东尼·考尔里克是化名；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][juːz][maɪ] [oʊn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːlsli] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][maɪ]

I	could	not	use	my	own	when	I	was	falsely	accused	of	the	murder	of	my
我	可以	不是	使用	我的	自己的	什么时候	我	曾是	错误地	被告	的	这	谋杀	的	我的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

当我被诬告谋杀父亲时，我无法使用自己的武器。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [rɪˈpɔːrtər] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːf] [ɪn]

”	He	turned	aside	with	quivering	lips	,	and	our	Reporter	,	holding	his	grief	in
”	他	转向	旁边	和	颤抖	嘴唇	,	和	我们的	记者	,	保持	他的	悲伤	在

[rɪˈspekt] ,

respect	,
尊重	,

他转过身去，嘴唇颤抖，我们的记者出于对他的尊重，强忍着悲痛，

[dɪd][nɑːt] [ɪnˈtruːd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

did	not	intrude	upon	it	.
做过	不是	侵入	之上	它	.

没有打扰它。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [əˈkʌmpənid] ['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst] [əˈpɪrd] ['sɪŋgjələrli] [fəˈmɪliər]

The	face	of	the	lady	who	accompanied	Frederick	Holdfast	appeared	singularly	familiar
这	脸	的	这	女士	WHO	伴随	弗雷德里克	坚守	出现	单独地	熟悉的

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪˈpɔːrtər] ,

to	our	Reporter	,
到	我们的	记者	,

陪同弗雷德里克·霍尔德法斯特的那位女士的面孔，令我们的记者感到格外熟悉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [əˈpiːzd] [baɪ]['mɪstər] . [goʊldbɛri] ,

and	his	curiosity	was	presently	appeased	by	Mr	.	Goldberry	,
和	他的	好奇心	曾是	目前	安抚	经过	先生	.	金莓	,

他的好奇心很快就被戈尔德贝里先生平息了。

[huː] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [huː] , [baɪ][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] ,

who	informed	him	that	she	was	the	lady	who	,	by	the	happiest	of	chances	,
WHO	知情的	他	那	她	曾是	这	女士	WHO	,	经过	这	最快乐	的	机会	,

她告诉他，她就是那位幸运地与他相遇的女士。

[met] ['mɪstər] . ['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst][ɪn] ['lestər] [skwer] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

met	Mr	.	Frederick	Holdfast	in	Leicester	Square	after	his	discharge	.
遇见	先生	.	弗雷德里克	坚守	在	莱斯特	正方形	后	他的	释放	.

弗雷德里克·霍尔德法斯特先生出院后，我在莱斯特广场遇到了他。

“ [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈloʊ] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] , ” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði]

“	Were	she	willing	to	allow	herself	to	be	used	in	such	a	way	,	”	observed	the
“	是	她	愿意的	到	允许	她自己	到	是	用过的	在	这样的	一个	方式	,	”	观察到	这

['lɔɪər] , [-]

lawyer	,	[	233	]
律师	,	[	-	]

“她是否愿意让自己被这样利用？”律师评论道[233]

“ [hɜːr; hər] ['foʊtəgræf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊld][ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɔːl]['oʊvər] ['ɪŋgləndˌ] .

“	her	photograph	to	-	morrow	could	be	sold	in	thousands	all	over	England	.
“	她	照片	到	-	明天	可以	是	卖	在	数千	全部	超过	英格兰	.

“她明天的照片可能会在英格兰各地卖出数千张。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

But	she	does	not	belong	to	that	class	of	woman	.
但	她	做	不是	属于	到	那	班级	的	女士	.

但她并不属于那种类型的女性。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['heroʊɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['truːɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

She	is	a	heroine	,	in	the	truest	sense	of	the	word	.
她	是	一个	女英雄	,	在	这	最真实的	感觉	的	这	单词	.

她是一位名副其实的女英雄。

['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] ,

Mrs	.	Holdfast	,
太太	.	坚守	,

霍尔德法斯特夫人

[huː] [səˈplaɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊmæns] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	supplied	you	with	a	Romance	in	Real	Life	fit	for	a	novel	instead	of	the
WHO	供应	你	和	一个	浪漫	在	真实的	生活	合身	为了	一个	小说	反而	的	这

['kɑːləmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

columns	of	a	newspaper	,
列	的	一个	报纸	,

谁为你提供了一部堪比小说而非报纸专栏的现实生活中的浪漫故事?

[wʊd] [nɑːt] , [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] [ðiːz] , [hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .

would	not	,	in	such	circumstances	as	these	,	have	withstood	the	temptation	.
会	不是	,	在	这样的	情况	作为	这些	,	有	经受住了考验	这	诱惑	.

在这种情况下，他肯定抵挡不住诱惑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] . ”

But	there	are	women	and	women	.	”
但	那里	是	女性	和	女性	.	”

但女人也分很多种。”

“ [aɪ][grænt][juː; jʊ] , ” [sed] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] , “ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [di'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

“	I	grant	you	,	”	said	our	Reporter	,	“	that	I	was	deceived	in	the	character	of
“	我	授予	你	,	”	说	我们的	记者	,	“	那	我	曾是	受骗	在	这	特点	的

['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] .

Mrs	.	Holdfast	.
太太	.	坚守	.

“我承认，”我们的记者说，“我被霍尔德法斯特夫人的品格蒙蔽了。”

[ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [bɪ'gaɪld] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['wʊmən]

Am	I	the	first	who	has	been	beguiled	by	the	soft	speeches	of	a	fair	woman
是	我	这	第一的	WHO	有	到过	被迷惑	经过	这	柔软的	演讲	的	一个	公平的	女士

?

?
?

难道我是第一个被美丽女子的甜言蜜语所迷惑的人吗?

[ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]['nɑːvəlz][ænd; ənd][rəu'mænsiz] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

And	,	my	dear	sir	,	if	you	want	novels	and	romances	,	take	my	word	for	it
和	,	我的	亲爱的	先生	,	如果	你	想	小说	和	浪漫故事	,	拿	我的	单词	为了	它

,

,
,

先生，如果您喜欢小说和言情小说，请相信我。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

you	cannot	do	better	than	go	to	the	columns	of	a	newspaper	for	them
你	不能	做	更好的	比	去	到	这	列	的	一个	报纸	为了	他们

.

:
.

要找到这些信息，最好的办法莫过于去报纸的专栏里查阅。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['beɪbi] ? ”

What	has	become	of	Mrs	.	Holdfast's	baby	?	”
什么	有	变得	的	太太	.	-	婴儿	?	”

霍尔德法斯特太太的孩子怎么样了?

“ [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [goʊldbɛri] , “ [baɪ] ['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst] ,

“	The	child	will	be	cared	for	,	”	replied	Mr	.	Goldberry	,	“	by	Frederick	Holdfast	,
“	这	孩子	将要	是	关心	为了	,	”	回复	先生	.	金莓	,	”	经过	弗雷德里克	坚守	,

“孩子将由弗雷德里克·霍尔德法斯特照顾，”戈尔德贝里先生回答说。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [kraɪmz] .

and	will	be	brought	up	in	ignorance	of	her	mother's	crimes	.
和	将要	是	带来	向上	在	无知	的	她	母亲的	犯罪	.

她将在对母亲的罪行一无所知的情况下长大。

” [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [kə'menst] [-]

”	The	proceedings	at	the	inquest	commenced	[	234	]
”	这	诉讼程序	在	这	死因调查	开始	[	-	]

“死因研讯程序开始[234]

['læŋgwɪdli] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [suːn] ['braɪtnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌrevi'leiʃənz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

languidly	,	but	were	soon	brightened	by	the	extraordinary	revelations	made	by	the
懒洋洋地	,	但	是	很快	明亮	经过	这	非凡的	启示	制成	经过	这

['witnisiz] .

witnesses	.
证人	.

起初他们情绪低落，但很快，证人们的惊人发现让他们精神振奋起来。

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pɝːsənz] [bɜːrnt][tuː; tə] [deθ] [wɜːr; wər][aɪ'dentɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ðen]

The	bodies	of	the	two	persons	burnt	to	death	were	identified	,	and	then
这	身体	的	这	二	人	烧焦的	到	死亡	是	已识别	,	和	然后

['evɪdəns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

evidence	was	given	,
证据	曾是	给定	,

两名被烧死者的尸体身份得到确认，随后提供了证据。

[ɪn] [drə'mætɪk] ['siːkwəns] , [ɪn] [pruːf] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deθ] ,

in	dramatic	sequence	,	in	proof	that	,	at	the	time	of	their	death	,
在	戏剧性	顺序	,	在	证明	那	,	在	这	时间	的	他们的	死亡	,

一系列戏剧性的事件证明，在他们去世时，

[ðə; ði] [dɪ'siːst] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ʌn'lɔːfl] [prə'siːdɪŋz] ,

the	deceased	were	engaged	in	unlawful	proceedings	,
这	死者	是	已订婚的	在	非法的	诉讼程序	,

死者当时正在从事非法活动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [plæn][fɔːr; fər] ['setɪŋ] ['faɪər]

and	that	the	male	deceased	had	formed	a	deliberate	plan	for	setting	fire
和	那	这	男性	死者	有	形成	一个	商榷	计划	为了	环境	火

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

to	the	house	.
到	这	房子	.

并且，死者（男性）曾蓄意策划纵火焚烧房屋。

['mɪsɪz] . ['priːdi] , ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpər] ,

Mrs	.	Preedy	,	lodging	-	house	keeper	,
太太	.	普雷迪	,	住宿	-	房子	守门员	,

普雷迪太太，旅馆老板娘

[dɪ'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['letɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrnɪʃt] ['ætɪk][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm]

deposed	to	the	letting	of	a	furnished	attic	to	a	man	who	gave	the	name
被罢免	到	这	出租	的	一个	提供	阁楼	到	一个	男人	WHO	给予	这	姓名

[ʌv; əv] ['rɪtʃəd] [mæŋks] ,

of	Richard	Manx	,
的	理查德	曼岛	,

证词显示，将一间带家具的阁楼出租给了一个名叫理查德·曼克斯的人。

[ænd; ənd] [huː] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] .

and	who	spoke	like	a	foreigner	.
和	WHO	辐	喜欢	一个	外国人	.

说话像个外国人。

[ðə; ði] [rent] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ætɪk] [wʌz; wəz] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

The	rent	of	this	attic	was	three	shillings	a	week	,
这	租	的	这	阁楼	曾是	三	先令	一个	星期	,

这间阁楼的租金是每周三先令。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] - ['mʌni] ;

but	she	had	never	seen	the	colour	of	Richard	Manx's	money	;
但	她	有	绝不	已见	这	颜色	的	理查德	-	钱	;

但她从未见过理查德·曼克斯的钱是什么颜色；

[hiː; hi] “ [geɪv] [aʊt] ” [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] ;

he	“	gave	out	”	to	her	that	he	was	very	poor	;
他	“	给予	出去	”	到	她	那	他	曾是	非常	贫穷的	;

他向她透露自己很穷；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] ;

she	had	no	doubt	he	was	the	man	who	was	found	dead	in	the	next	house	;
她	有	不	怀疑	他	曾是	这	男人	WHO	曾是	成立	死的	在	这	下一个	房子	;

她毫不怀疑，在隔壁房子里发现的死者就是他；

['niːðər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [spred] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt]

neither	had	she	any	doubt	that	it	was	he	who	had	spread	the	report	that
两者都不	有	她	任何	怀疑	那	它	曾是	他	WHO	有	传播	这	报告	那

[hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] ,

her	house	was	haunted	,
她	房子	曾是	闹鬼的	,

她也毫不怀疑是他散布了她家闹鬼的谣言。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ruːɪn][hɜːr; hər] .

and	that	he	did	it	to	ruin	her	.
和	那	他	做过	它	到	废墟	她	.

他这么做是为了毁了她。

[ðɪs] ['wɪtnəs] ['ræmbəld] [ɪn][hɜːr; hər] ['evɪdəns] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [greɪt] ['læftər] [baɪ][hɜːr; hər]

This	witness	rambled	in	her	evidence	,	and	caused	great	laughter	by	her
这	证人	漫无目的地闲聊	在	她	证据	,	和	导致	伟大的	笑声	经过	她

[ɪ'reləvənt] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə] ['kwestʃənz] . [-]

irrelevant	replies	to	questions	.	[	235	]
无关紧要	回复	到	问题	.	[	-	]

这位证人在作证时语无伦次，对问题作出的回答也与主题无关，引得众人哄堂大笑。[235]

['mɪsɪz] . ['wɪtəkɚ, 'hwɪtəkɚ] , ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpər] [ɪn] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [roʊd] ,

Mrs	.	Whittaker	,	lodging	-	house	keeper	in	Buckingham	Palace	Road	,
太太	.	惠特克	,	住宿	-	房子	守门员	在	白金汉	宫殿	路	,

惠特克夫人，白金汉宫路一家旅馆的老板娘

[dɪ'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['letɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] - [flɔːr] [tuː; tə]['mɪstər] . ['peləm] [æt; ət][ə; eɪ]['rent(ə)l]

deposed	to	the	letting	of	her	first	-	floor	to	Mr	.	Pelham	at	a	rental
被罢免	到	这	出租	的	她	第一的	-	地面	到	先生	.	佩勒姆	在	一个	租赁

[ʌv; əv] [θriː] ['gɪnɪ] [pər] [wiːk] .

of	three	guineas	per	week	.
的	三	几内亚	每	星期	.

证词显示，她将自己的一楼出租给了佩勒姆先生，租金为每周三几尼。

[hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [rent] ['regjələrli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

He	paid	his	rent	regularly	,	and	she	believed	him	to	be	a	gentleman
他	有薪酬的	他的	租	经常	,	和	她	相信	他	到	是	一个	绅士

[ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [miːnz] .

of	considerable	means	.
的	大量	方法	.

他按时缴纳房租，她认为他是一位家境殷实的绅士。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [dɪ'siːst] [æz; əz]['mɪstər] . ['peləm] .

She	recognised	the	body	of	the	male	deceased	as	Mr	.	Pelham	.
她	已确认	这	身体	的	这	男性	死者	作为	先生	.	佩勒姆	.

她认出死者是佩勒姆先生。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [dɪ'tektɪv] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst] ['testifaid] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl]

The	principal	detective	employed	by	Mr	.	Frederick	Holdfast	testified	that	the	male
这	主要的	侦探	受雇	经过	先生	.	弗雷德里克	坚守	作证	那	这	男性

['bɑːdi][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [mæŋks] ,

body	was	that	of	Richard	Manx	,
身体	曾是	那	的	理查德	曼岛	,

弗雷德里克·霍尔德法斯特先生雇佣的首席侦探作证说，那具男性尸体是理查德·曼克斯的。

['ʌðərwaɪz] ['peləm] , [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['blækleg] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɑːdʒd] [æt; ət][noʊ] . - ,

otherwise	Pelham	,	a	notorious	blackleg	;	that	he	had	lodged	at	No	.	118	,
否则	佩勒姆	,	一个	臭名昭著	黑腿	;	那	他	有	已提交	在	不	.	-	,

否则就是臭名昭著的窃贼佩勒姆；他曾住在118号，

[greɪt] ['potər] [skwer] [æz; əz] ['ritʃəd] [mæŋks] , [ænd; ənd][ɪn] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [roʊd] [æz; əz]['mɪstər] .

Great	Porter	Square	as	Richard	Manx	,	and	in	Buckingham	Palace	Road	as	Mr	.
伟大的	搬运工	正方形	作为	理查德	曼岛	,	和	在	白金汉	宫殿	路	作为	先生	.

['peləm] ;

Pelham	;
佩勒姆	;

在《大门广场》中饰演理查德·曼克斯，在《白金汉宫路》中饰演佩勒姆先生；

[ðæt] [hiː; hi] ([ðə; ði] [dɪ'tektɪv]) [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt]

that	he	(	the	detective	)	was	employed	to	watch	the	deceased	on	suspicion	that
那	他	(	这	侦探	)	曾是	受雇	到	手表	这	死者	在	怀疑	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] ,

he	was	implicated	in	the	murder	of	Mr	.	Holdfast	,
他	曾是	牵涉其中	在	这	谋杀	的	先生	.	坚守	,

他（侦探）受雇监视死者，因为他怀疑死者与霍尔德法斯特先生的谋杀案有关。

['siːniər] ; [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['entər] - , [greɪt] ['potər]

senior	;	that	on	the	night	of	the	fire	he	saw	a	female	enter	118	,	Great	Porter
高级的	;	那	在	这	夜晚	的	这	火	他	锯	一个	女性	进入	-	,	伟大的	搬运工

[skwer] ,

Square	,
正方形	,

这位老人说，在火灾当晚，他看到一名女子进入了大波特广场118号。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['fiːmeɪl] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] ,

in	the	company	of	the	deceased	;	and	that	this	female	was	Mrs	.	Holdfast	,
在	这	公司	的	这	死者	;	和	那	这	女性	曾是	太太	.	坚守	,

与死者在一起；并且这位女士是霍尔德法斯特夫人。

['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

widow	of	the	gentleman	who	had	been	murdered	some	months	ago	.
寡妇	的	这	绅士	WHO	有	到过	被谋杀	一些	几个月	前	.

几个月前被谋杀的那位先生的遗孀。

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðen] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [-]

A	sensation	was	then	caused	by	the	appearance	[	236	]
一个	感觉	曾是	然后	导致	经过	这	外貌	[	-	]

随后，这一景象引起了轰动[236]

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

of	Mr	.	Frederick	Holdfast	as	a	witness	.
的	先生	.	弗雷德里克	坚守	作为	一个	证人	.

弗雷德里克·霍尔德法斯特先生作为证人出庭作证。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['peləm] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] ,

He	recognised	the	bodies	as	those	of	Mr	.	Pelham	and	Mrs	.	Holdfast	,
他	已确认	这	身体	作为	那些	的	先生	.	佩勒姆	和	太太	.	坚守	,

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['sekənd] [waɪf] .

his	father's	second	wife	.
他的	父亲的	第二	妻子	.

他认出尸体是佩勒姆先生和霍尔德法斯特夫人，霍尔德法斯特夫人是他父亲的第二任妻子。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

Before	his	father	contracted	a	second	marriage	he	had	an	acquaintance	with
前	他的	父亲	合同	一个	第二	婚姻	他	有	一个	熟人	和

[ðə; ði] [dɪ'siːst] ['pɝːsənz] [ɪn]['ɑːksfərd] .

the	deceased	persons	in	Oxford	.
这	死者	人	在	牛津	.

在他父亲再婚之前，他与牛津的死者相识。

['mɪstər] . ['peləm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blækleg] ,

Mr	.	Pelham	was	a	blackleg	,
先生	.	佩勒姆	曾是	一个	黑腿	,

佩勒姆先生是个黑帮分子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'speld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][fɔ:r; fər] ['tʃi:tɪŋ]

and	had	been	expelled	from	the	company	of	gentlemen	for	cheating
和	有	到过	被驱逐	从	这	公司	的	先生们	为了	作弊

[wɪð; wɪθ][daɪs] ;

with	dice	;
和	骰子	;

他曾因掷骰子作弊而被绅士们逐出社交圈;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [nɑ:t] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [rɪ'spekt] .

and	Mrs	.	Holdfast	was	a	woman	not	entitled	to	respect	.
和	太太	.	坚守	曾是	一个	女士	不是	标题	到	尊重	.

霍尔德法斯特夫人是一个不配得到尊重的女人。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə] ['kwestʃənz] [pʊt][baɪ][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] , ['mɪstər] . [goʊldbɛri] ,

The	witness	,	in	reply	to	questions	put	by	his	lawyer	,	Mr	.	Goldberry	,
这	证人	,	在	回复	到	问题	放	经过	他的	律师	,	先生	.	金莓	,

证人回答了他的律师戈尔德贝里先生提出的问题:

[sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] , ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['æntəni] - ,

said	he	was	the	man	who	,	under	the	name	of	Antony	Cowlrick	,
说	他	曾是	这	男人	WHO	,	在下面	这	姓名	的	安东尼	-	,

他说他就是那个化名安东尼·考里克的人,

[hæd; həd] [bɪn] ['rɔ:ŋfəli] [tʃɑ:rdʒd] [æt; ət][ðə; ði]['mɑ:rtn] [stri:t] [pə'li:s] - [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜ:rdər]

had	been	wrongfully	charged	at	the	Martin	Street	Police	-	court	with	the	murder
有	到过	错误地	带电	在	这	马丁	街道	警察	-	法庭	和	这	谋杀

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

of	a	gentleman	,
的	一个	绅士	,

他被错误地指控在马丁街警察法庭谋杀了一名绅士。

[hu:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊn] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ;

who	,	it	was	now	known	,	was	his	father	;
WHO	,	它	曾是	现在	已知	,	曾是	他的	父亲	;

现在人们才知道,他是他的父亲;

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ['evɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['hændraɪtɪŋ] [wɪtʃ]

and	that	he	had	in	his	possession	evidence	in	his	father's	handwriting	which
和	那	他	有	在	他的	拥有	证据	在	他的	父亲的	手写	哪个

[pru:vd] ,

proved	,
已证实	,

而且他手中掌握着他父亲亲笔书写的证据,证明:

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [daʊt] ,

beyond	the	possibility	of	doubt	,
超过	这	可能性	的	怀疑	,

毫无疑问,

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['mə:dəd] [baɪ][wʌn][ɔ:r][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] .

that	his	father	had	been	murdered	by	one	or	both	of	the	deceased	.
那	他的	父亲	有	到过	被谋杀	经过	一	或者	两个都	的	这	死者	.

他的父亲是被其中一名或两名死者谋杀的。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪtnəsɪz] ['evɪdəns] ,

The	other	portions	of	this	witness's	evidence	,
这	其他	部分	的	这	证人的	证据	,

该证人的其他证词部分,

[rɪ'leɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [noʊ] . - [greɪt] ['potər] [skwer] ,

relating	to	his	taking	possession	of	the	house	No	.	119	Great	Porter	Square	,
相关	到	他的	采取	拥有	的	这	房子	不	.	-	伟大的	搬运工	正方形	,

关于他接管大波特广场119号房屋的事宜，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ] [hiː; hi][set][ə'pɑːn]['mɪstər] . [-]

and	to	the	watch	he	set	upon	Mr	.	[	237	]
和	到	这	手表	他	放	之上	先生	.	[	-	]

并派人监视先生[237]

['pɛləmz] ['muːvmənts] , [ɑːr; ər] ['fʊli] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ɪn]['aʊər; ɑːr][vɜːr'beɪtɪm] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest]

Pelham's	movements	,	are	fully	detailed	in	our	verbatim	report	of	the	inquest
佩勒姆的	移动	,	是	完全	详细的	在	我们的	逐字	报告	的	这	死因调查

,

,

,

佩勒姆的行踪在我们的验尸报告原文中均有详细记载。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd][drə'mætɪk] .

and	will	be	found	most	startling	and	dramatic	.
和	将要	是	成立	最多	令人震惊	和	戏剧性	.

将会令人震惊和震撼。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [drə'mætɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] , ['blɑːnʃ] - , ['mɪstər]

Even	more	dramatic	was	the	evidence	of	the	next	witness	,	Blanche	Daffarn	,	Mr
甚至	更多的	戏剧性	曾是	这	证据	的	这	下一个	证人	,	布兰奇	-	,	先生

. ['fredrɪk] - [fi'ɑnseɪ] ,

.	Frederick	Holdfast's	fiancée	,
.	弗雷德里克	-	未婚妻	,

下一位证人，弗雷德里克·霍尔德法斯特先生的未婚妻布兰奇·达法恩的证词则更具戏剧性。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [greɪt] ['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] .

a	young	lady	of	great	personal	attractions	.
一个	年轻的	女士	的	伟大的	个人的	景点	.

一位极具个人魅力的年轻女士。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [brɔːt]

For	the	purpose	of	clearing	her	lover	from	the	dreadful	accusation	brought
为了	这	目的	的	清理	她	情人	从	这	可怕	指控	带来

[ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

against	him	,
反对	他	,

为了洗清她情人身上的可怕指控，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'gaɪzd] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ]

she	had	disguised	herself	as	a	servant	,	and	had	taken	service	as	a
她	有	伪装	她自己	作为	一个	仆人	,	和	有	已采取	服务	作为	一个

[meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['priːdi] .

maid	-	of	-	all	-	work	with	Mrs	.	Preedy	.
女佣	-	的	-	全部	-	工作	和	太太	.	普雷迪	.

她乔装成女仆，在普雷迪太太家做杂务女佣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɜːr; hər] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ðæt] ['peləm] [ænd; ənd] ['ritʃəd] [mæŋks][wɜːr; wər]

It	was	through	her	instrumentality	that	Pelham	and	Richard	Manx	were
它	曾是	通过	她	工具性	那	佩勒姆	和	理查德	曼岛	是

[dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] ,

discovered	to	be	one	and	the	same	person	,
发现	到	是	一	和	这	相同的	人	,

正是由于她的帮助，人们才发现佩勒姆和理查德·曼克斯是同一个人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət]

and	had	it	not	been	for	her	courage	and	devotion	there	is	but
和	有	它	不是	到过	为了	她	勇气	和	虔诚	那里	是	但

['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌnz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .

little	doubt	that	the	guilty	ones	would	have	escaped	.
小的	怀疑	那	这	有罪的	一个	会	有	逃脱	.

若非她勇敢忠诚，毫无疑问，那些罪犯早已逍遥法外。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['evɪdəns] [wɪð; wɪθ] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	gave	her	evidence	with	clearness	and	modesty	,	and	she	was
她	给予	她	证据	和	清晰度	和	谦逊	,	和	她	曾是

['friːkwəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['məːməz] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ,

frequently	interrupted	by	murmurs	of	applause	,
频繁地	中断	经过	低语	的	掌声	,

她陈述事实时条理清晰、谦逊有礼，不时响起低声的掌声。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔːrənər] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [sə'pres] .

which	the	Coroner	did	not	attempt	to	suppress	.
哪个	这	验尸官	做过	不是	试图	到	压制	.

验尸官并未试图压制这些证据。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [riːtʃt]

It	might	have	been	supposed	that	the	climax	of	interest	was	reached
它	可能	有	到过	据称	那	这	高潮	的	兴趣	曾是	达到

[wen] [ðə; ði] [fer] ['wɪtnəs] ,

when	the	fair	witness	,
什么时候	这	公平的	证人	,

人们或许会认为，当那位公正的证人出现时，人们的兴趣达到了顶峰。

[tɔːrdz] [huːm] ['evri] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] ; [

towards	whom	every	face	in	the	room	was	turned	in	admiration	,	took	her	seat	;	[
向	谁	每一个	脸	在	这	房间	曾是	转向	在	钦佩	,	采取	她	座位	;	[

-]

238	]

-]

房间里所有人的目光都转向她，充满敬佩，她坐了下来；[238]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ; [ə; eɪ] ['haɪər] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ə'teɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	it	was	not	;	a	higher	point	was	attained	upon	the	appearance	of	a
但	它	曾是	不是	;	一个	更高	观点	曾是	已达到	之上	这	外貌	的	一个

['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

但事实并非如此；一个小女孩的出现使情况达到了更高的境界。

[ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [huːm] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] [æt; ət] [wʌns] ['rɛkəg,naɪzd] [æz; əz] ['fæni] , [ə; eɪ] [mætʃ] [gɜːrl]

a	mere	child	,	whom	our	Reporter	at	once	recognised	as	Fanny	,	a	match	girl
一个	仅仅	孩子	,	谁	我们的	记者	在	一次	已确认	作为	舳	,	一个	匹配	女孩

,

,

,

一个稚嫩的孩子，我们的记者一眼就认出她是卖火柴的芬妮。

[wɪð; wɪθ] [huːm] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɜ-z] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə'kweɪntəns] .

with	whom	our	readers	have	already	made	acquaintance	.
和	谁	我们的	读者	有	已经	制成	熟人	.

我们的读者已经对他们有所了解。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] , [ðə; ði] [vɪ'væsəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [weɪf] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

The	brightness	,	the	vivacity	,	and	the	adventures	of	this	little	waif	in	connection
这	亮度	,	这	活泼	,	和	这	冒险	的	这	小的	孤儿	在	联系

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [keɪs] ,

with	the	case	,
和	这	案件	,

这个小女孩的活泼开朗、生机勃勃，以及她与案件相关的种种奇遇，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [ˌsensə'bɪləti] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] , [mɪs]

no	less	than	her	sensibility	and	gratitude	towards	her	guardian	angel	,	Miss
不	较少的	比	她	感性	和	感激	向	她	监护人	天使	,	错过

['blɑːnʃ] - ,

Blanche	Daffarn	,
布兰奇	-	,

她对她的守护天使布兰奇·达法恩小姐的敏感和感激之情丝毫不亚于此。

[prə'duːst] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] .

produced	a	profound	impression	.
生产	一个	深刻的	印象	.

给人留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [terz] [ɔːr] [smaɪlz] [prɪ'dɔməˌneɪtid] [waɪl] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒənt]

It	would	be	hard	to	say	whether	tears	or	smiles	predominated	while	this	intelligent
它	会	是	难的	到	说	无论	眼泪	或者	微笑	占主导地位	尽管	这	聪明的

[ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [tʃaɪld] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɔːrənər] ;

and	grateful	child	stood	before	the	Coroner	;
和	感激的	孩子	站立	前	这	验尸官	;

很难说当这个聪明而感恩的孩子站在验尸官面前时，是泪水还是笑容占据了上风；

[bəuθ] [wɜːr; wər] ['friːli] [prə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [gliːmd]

both	were	freely	produced	by	the	wonderful	touches	of	nature	which	gleamed
两个都	是	自由	生产	经过	这	精彩的	触摸	的	自然	哪个	闪闪发光

[θruː] ['lɪt(ə)l] ['fæniz] ['nærətɪv] ,

through	little	Fanny's	narrative	,
通过	小的	芬妮的	叙述	,

两者都源于大自然的奇妙触动，而这种触动也闪耀在小芬妮的叙述之中。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['kɔːrənər]

which	she	was	allowed	to	relate	almost	without	interruption	from	Coroner
哪个	她	曾是	允许	到	涉及	几乎	没有	中断	从	验尸官

[ænd; ənd] ['dʒʊri] .

and	jury	.
和	陪审团	.

她被允许讲述案情，几乎没有受到验尸官和陪审团的打断。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ['fæniz] ['fjuːtʃər] [ɪz] [meɪd] [seɪf] ;

It	is	pleasant	to	be	able	to	state	that	Fanny's	future	is	made	safe	;
它	是	令人愉快的	到	是	有能力的	到	状态	那	芬妮的	未来	是	制成	安全的	;

令人欣慰的是，范妮的未来有了保障；

['mɪstər] . ['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] [ɑːr; ər] [hɜːr; hər] [prə'tektəz] .

Mr	.	Frederick	Holdfast	and	his	fiancée	are	her	protectors	.
先生	.	弗雷德里克	坚守	和	他的	未婚妻	是	她	保护者	.

弗雷德里克·霍尔德法斯特先生和他的未婚妻是她的保护者。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒɪn] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌtər] .

The	child	is	rescued	from	the	gin	shop	and	the	gutter	.
这	孩子	是	获救	从	这	杜松子酒	店铺	和	这	排水沟	.

孩子从酒铺和水沟里被救了出来。

[ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ruːm] ['liŋgə] [fɔːr; fər]

The	inquest	was	over	,	and	still	the	persons	in	the	crowded	room	lingered	for
这	死因调查	曾是	超过	,	和	仍然	这	人	在	这	挤	房间	徘徊不去	为了

[ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [-]

a	parting	[	239	]
一个	离别	[	-	]

调查结束了，拥挤的房间里的人们仍然流连忘返[239]。

[glæns] [æt; ət] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ðer; ðər][pɑːrts][ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['verid] ['drɑːmə] .

glance	at	those	who	had	played	their	parts	in	the	strange	and	varied	drama	.
瞥一眼	在	那些	WHO	有	玩	他们的	部分	在	这	奇怪的	和	多种多样	戏剧	.

瞥一眼那些在这场奇特而又丰富多彩的戏剧中扮演过角色的人们。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

The	interest	in	the	proceedings	had	extended	beyond	the	Court	,
这	兴趣	在	这	诉讼程序	有	扩展	超过	这	法庭	,

人们对诉讼的关注已经扩展到了法庭之外。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [hæd; həd] ['gæðərd] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	a	large	concourse	of	persons	had	gathered	outside	,
和	一个	大的	大厅	的	人	有	聚集	外部	,

外面聚集了大批人群。

['iːgər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ,

eager	to	see	the	brave	young	lady	and	the	child	,
渴望的	到	看	这	勇敢的	年轻的	女士	和	这	孩子	,

很想见见这位勇敢的年轻女子和孩子。

[huːz] [neɪmz] [wɪl] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['evri] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]

whose	names	will	be	mentioned	in	terms	of	admiration	in	every	home	in	the
谁	姓名	将要	是	提及	在	条款	的	钦佩	在	每一个	家	在	这

['kɪŋdəm] .

kingdom	.
王国	.

他们的名字将在王国的每个家庭中受到人们的敬仰。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .

Such	is	the	power	of	the	newspaper	.
这样的	是	这	力量	的	这	报纸	.

这就是报纸的力量。

[tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] [rɪ'moʊt] ['distənsiz] , ['ɪntuː] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɪti] ,

To	convey	to	remote	distances	,	into	village	and	city	,
到	传达	到	偏僻的	距离	,	进入	村庄	和	城市	,

为了将信息传递到偏远地区、乡村和城市，

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪəˌsaɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] [i'nəublɪŋ] [diːdz] ,

to	the	firesides	of	the	poor	and	the	rich	,	the	records	of	ennobling	deeds	,
到	这	炉边	的	这	贫穷的	和	这	富有的	,	这	记录	的	升华	契约	,

穷人和富人家中都应珍藏着这些高尚事迹的记录。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːz] “ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['fæni] ！ ”

and	to	cause	“	God	bless	you	little	Fanny	!	”
和	到	原因	“	上帝	保佑	你	小的	舢	！	”

并引发“上帝保佑你，小芬妮！”

“ [meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ['hæpi] [laɪvz; lɪvz] , ['fredrɪk] [ænd; ənd] ['blɑːnʃ] !

“	May	you	live	happy	lives	,	Frederick	and	Blanche	!
“	可能	你	居住	快乐的	生活	,	弗雷德里克	和	布兰奇	！

“愿弗雷德里克和布兰奇过上幸福的生活！”

” [tuː; tə][biː; bi] [briːðd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪljənz] [huːz] ['hɑːrts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stɜːrd] [baɪ] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv]
” to be breathed by the millions whose hearts shall be stirred by this story of
” 到 是 呼吸 经过 这 百万 谁 心 将 是 搅拌 经过 这 故事 的
[lʌv] [ænd; ənd] [kraɪm] ,
love and crime ,
爱 和 犯罪 ,

“让千百万人的心为之动容，这则关于爱与罪的故事将深深触动他们的心灵。”

[ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [wɪtʃ] ['oʊvər] - [riːtʃt] [ɪt'self] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] ['blɔsəmd] ['ɪntuː] ['swiːtnəs]
of cunning which over - reached itself and suffering which blossomed into sweetness
的 狡猾 哪个 超过 - 达到 本身 和 痛苦 哪个 盛开 进入 甜味
,
,
,

狡诈弄虚作假，苦难化作甜蜜，

[ðə; ði] [læst] [siːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [i'næktid] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [greɪt]
the last scenes of which were enacted in a common lodging - house in Great
这 最后的 场景 的 哪个 是 已颁布 在 一个 常见的 住宿 - 房子 在 伟大的
['potər] [skwer] .
Porter Square .
搬运工 正方形 .

影片的最后几幕是在大门广场的一家普通旅馆里拍摄的。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[-] [noʊt]
Transcriber's note
转录员的 笔记

转录者注

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] ['saɪləntli] .
Punctuation errors have been corrected silently .
标点 错误 有 到过 已更正 默默 .

标点错误已自动更正。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kə'rekʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] , [ɑːn][peɪdʒ]
Also the following corrections have been made , on page
还 这 下列的 更正 有 到过 制成 , 在 页

此外，第 11 页还进行了以下更正。

[ˌaɪ 'viː] “ [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] ” ([ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] . — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ ['iːvnɪŋ] [muːn] ”
iv “ XLIV ” changed to “ XLVI ” (XLVI . — In which the “ Evening Moon ”
四 “ xliv ” 已更改 到 “ xlvi ” (xlvi . — 在 哪个 这 “ 晚上 月亮 ”
['gɪvz] [ə; eɪ] ['siːkwəl])
gives a sequel)
给予 一个 续集)

iv “XLIV”改为“XLVI”（XLVI.——其中“暮月”是续篇）

- “ [biː; bi] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [hiː; hi] ” ([ɪn] ['siːkrət] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hiː; hi] [bɪ'treɪd] !)
12 “ be ” changed to “ he ” (in secret to kill the father he betrayed !)
- “ 是 ” 已更改 到 “ 他 ” (在 秘密 到 杀 这 父亲 他 背叛 !)

12 “be” 改为 “he”（暗中杀死了他背叛的父亲！）

- “ [ðə; ði][ðə; ði] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ðə; ði] ” ([reɪzd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed])
23 “ the the ” changed to “ the ” (raised the child's head)
- “ 这 这 ” 已更改 到 “ 这 ” (提高 这 孩子的 头)

23 “the the” 变成了 “the”（抬起孩子的头）

- “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌɪndə'rekt] ” ([ɪn][æn; ən][ˌɪndə'rekt] [wei])

32	“	sindirect	”	changed	to	“	indirect	”	(	in	an	indirect	way	)
-	“	-	”	已更改	到	“	间接	”	(	在	一个	间接	方式	)

32 “sindirect”改为“indirect”（以间接的方式）

- “ [wɜːr; wər] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [wer] ” (['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [wer] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [sɜːrvd])

50	“	were	”	changed	to	“	where	”	(	into	the	shop	where	people	are	served	)
-	“	是	”	已更改	到	“	在哪里	”	(	进入	这	店铺	在哪里	人们	是	服务	)

50 “were” 改为 “where”（指服务顾客的商店）

- “ ['mɪstər] . ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['mɪsɪz] . ” ([geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst])

84	“	Mr	.	”	changed	to	“	Mrs	.	”	(	gave	her	to	deliver	to	Mrs	.	Holdfast	)
-	“	先生	.	”	已更改	到	“	太太	.	”	(	给予	她	到	递送	到	太太	.	坚守	)

84 “先生”改为“夫人”（让她交给霍尔德法斯特夫人）

- “ ['θoʊfəl] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['θɔːtf(ə)l] ” ([kaɪnd] , ['θɔːtf(ə)l] ['hʌzbənd])

165	“	thoughful	”	changed	to	“	thoughtful	”	(	Kind	,	thoughtful	husband	)
-	“	深思熟虑	”	已更改	到	“	周到	”	(	种类	,	周到	丈夫	)

165 “thoughtful” 改为 “thoughtful”（善良体贴的丈夫）

- “ [ə; eɪ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [æz; əz] ” ([ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l])

189	“	a	”	changed	to	“	as	”	(	in	as	few	words	as	possible	)
-	“	一个	”	已更改	到	“	作为	”	(	在	作为	很少	字	作为	可能的	)

189 “a”改为“as”（尽可能用最少的词语）

- “ [ɪn][ɪn] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ɪn] ” ([wʌt] [ə'pɪrz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['ɪʃuː]) .

229	“	in	in	”	changed	to	“	in	”	(	what	appears	in	our	present	issue	)	.
-	“	在	在	”	已更改	到	“	在	”	(	什么	出现	在	我们的	展示	问题	)	.

229 “in in” 改为 “in”（出现在我们本期杂志中）。

['ʌðərwaɪz]	[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]	[hæz; həz]	[bɪn]	[prɪ'zɜːrv]	,	[ɪn'kluːdɪŋ]	[ˌɪnkən'sɪstənt]	['spelɪŋ]	[ænd; ənd]
Otherwise	the	original	has	been	preserved	,	including	inconsistent	spelling	and
否则	这	原来的	有	到过	保存完好	,	包括	不一致	拼写	和

[ˌhaɪfə'neɪʃn]	.
hyphenation	.
连字符	.

除此之外，其余内容均保留了原文，包括拼写不一致和断字等问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神